

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАЛЕСТИНСКИЙ
СБОРНИК

ВЫПУСК

10 (73)

ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР

1 9 6 2

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К
10 (73)

И. Н. ВИННИКОВ

СЛОВАРЬ ДИАЛЕКТА
БУХАРСКИХ АРАБОВ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 6 2

I. Vinnikov

A DICTIONARY OF THE BUKHARIAN ARABIC DIALECT

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

член-корреспондент Академии наук СССР

Н. В. ПИГУЛЕВСКАЯ

*Памяти Марии Ефимовны —
жены, друга, помощника*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Систематическое изучение арабов Средней Азии началось в 1936 г. по инициативе академика И. Ю. Крачковского. Во время пяти поездок к среднеазиатским арабам, совершенных мною в 1936, 1938, 1943 и 1944 гг., и почти годичного пребывания у них удалось: 1) точно установить число арабов, сохранивших свой родной язык; 2) произвести посемейную перепись всего арабоязычного населения, при которой особенное внимание уделялось выяснению былой племенной принадлежности, семейно-брачных отношений и домашнего уклада жизни; 3) сделать большое количество фольклорных и лингвистических записей со слов арабов разного возраста (от 8 до 80 лет), разного пола и разных видов занятий; 4) широко изучить повседневную живую речь арабов во всем многообразии ее локальных особенностей; 5) сделать многочисленные фонографические записи; 6) собрать значительный этнографический материал, касающийся как материальной, так и социальной и духовной культуры; 7) составить небольшую коллекцию характерных для арабов ковровых изделий и женских украшений. Кроме того, для уточнения вопроса о долгих гласных и произношении эмфатических звуков мною был приглашен в 1937 г. в Ленинград араб из кишлака Араб-ханá Кипчакского сельского совета Вабкентского района Бухарской области Тшш Ганí, являющийся одним из лучших носителей родного языка своего племени. Во время месячного пребывания его в Ленинграде удалось производить наблюдения над его речью в Кабинете экспериментальной фонетики Ленинградского государственного университета при участии академика И. Ю. Крачковского и академика Л. В. Щербы.¹

Настоящий словарь впервые дает полное представление об основном словарном фонде и грамматических особенностях одного из двух открытых около 25 лет назад в Средней Азии новых арабских диалектов, а именно

¹ Общие сведения о среднеазиатских арабах приведены в наших статьях „Арабы в СССР“ (Советская этнография, вып. IV, 1940, стр. 3—22) и „Арабы Средней Азии“ (бейрутский журнал *aṭ-Ṭarīq*, 1943, № 13), а также в наших докладах „Изучение арабов Средней Азии в годы Великой отечественной войны“ (Ленинградский государственный университет. Научная сессия 1945 г. Тезисы докладов по Секции востоковедения) и „Женщина и ее роль в сохранении культурной традиции у среднеазиатских арабов“ (Ленинградский государственный университет. Научная сессия 1946 г. Тезисы докладов по Секции востоковедения).

диалекта бухарских арабов.² Весь материал, вошедший в словарь, собран мною у арабов, проживающих в следующих пунктах Бухарской области Узбекской ССР: 1) кишлак Джогари Гиждуванского района, 2) кишлак Чагдарй того же района, 3) кишлак Араб-ханá Кипчакского сельского совета Вабкентского района, иногда именуемый еще арабами „Росбоданй“. Только в этих трех кишлаках Бухарской области арабы сохранили свой родной язык.

Основная масса арабского населения в Бухарском ханстве (около 95%) ввиду специфических условий жизни уже задолго до Великой Октябрьской социалистической революции была полностью или частично ассимилирована. Арабы утратили свой язык, свою самобытную культуру и восприняли языки и культуру народов, среди которых они живут, — таджиков и узбеков. Ко времени, когда началось изучение среднеазиатских арабов, в Узбекской ССР насчитывалось около 1750 арабов, в той или иной степени сохранивших свой родной язык. Но в полной мере владели родным языком лишь немногие. Они именно и были использованы в первую очередь при сборе фольклорного и лингвистического материала.

Большая часть материала, вошедшего в словарь, почерпнута из фольклорных текстов. Этим и объясняются встречающиеся часто в словаре архаичные слова и выражения. Значительный материал дали также многочисленные этнографические записи, которые всегда делались со слов арабов на арабском языке, и образцы живой повседневной речи. Надо сказать, что в языке арабов кишлака Джогари и арабов кишлака Араб-ханá имеются весьма существенные различия как в области фонетики, так и морфологии и лексики. В словаре знаком „плюс“ (+) отмечены слова и формы, присущие только говору арабов кишлака Араб-ханá, а звездочкой (*) — слова и формы, присущие только говору арабов кишлака Джогари.³

Во многих случаях в словаре дается подробное толкование слов и раскрывается их бытовое и историко-культурное значение. Для установления точного значения наиболее употребительных частиц применен статистический метод. Так, например, различные значения fi и соотношение этих значений выведены из анализа 1500 предложений и выражений, соотношение различных значений min — из 780 предложений и выражений, 'al — из 521 предложения и выражения, giddám — из 420 предложений и выражений, li — из 228 предложений и выражений и т. д. Много

² Второй арабский диалект открыт в Кашка-Дарьинской области Узбекской ССР у арабов, проживающих в кишлаках Джейнау и Камашй Бешкентского района.

³ Языку и фольклору бухарских арабов посвящены наши работы: „Материалы по языку и фольклору бухарских арабов“ (Советское востоковедение, вып. VI, 1949, стр. 120—145), „Фольклор бухарских арабов“ (Acta Orientalia, Budapest, VI, 1956, стр. 181—206), „Образцы фольклора бухарских арабов“ (Archiv Orientální, Praha, 1957, 2, стр. 173—189; 3, стр. 426—451).

внимания в словаре уделено вопросу о влиянии иноязычной среды, в частности таджикского и узбекского языков. Этот вопрос не предполагалось исчерпать, но приведенного материала вполне достаточно для того, чтобы составить отчетливое представление об объеме этого влияния и его характере. С полной очевидностью выступает здесь неуклонная тенденция к арабизации иноязычного вклада и творческой его переработке. Различные пути, которыми это достигается, представляют значительный теоретический интерес. Для удобства сравнения таджикские и узбекские слова в консонантной части передаются в транскрипции, принятой в словаре для арабских слов. В необходимых случаях привлекаются материалы и из других арабских диалектов. Особо подчеркиваются те случаи, когда при помощи того или иного слова и выражения в диалекте может быть частично разъяснен смысл соответствующего слова или выражения в литературном арабском языке.

Словарь содержит также большой и разнообразный грамматический материал. При каждом глаголе, как правило, приводятся его основные формы (перфект, причастный перфект и имперфект) и часто указываются императив, имя действия и пассивное причастие. Точно так же всегда приводятся употребительные производные формы глагола. Глаголы, имеющие вспомогательное значение, получили особенно широкое разъяснение. У имени, как правило, указываются формы множественного и двойственного числа и часто приводится форма женского рода. В некоторых случаях имя дается с местоименными суффиксами. У частиц всегда указываются все зафиксированные способы их употребления. Всегда приводятся различные фонетические варианты слова. Точно так же всегда указываются фонетические изменения отдельных звуков. Почерпнутые из фольклорных и этнографических записей и из живой речи многочисленные примеры, которые приводятся при большинстве слов, дают полное представление о принятых словосочетаниях и строе предложения.

В словарь включены отдельные этнографические записи, сделанные на месте со слов арабов. См. особенно под словами: *orz*, *čárah*, *hálwa*, *hálwoyítar*, *húbza*, *hudoiya*, *hól*, *dūda*, *súmalak*, *šimāsa*, *‘arabi*, *‘ers*, *‘azō*, *‘ašō*, *gídír* (котел), *qásam*, *qasšā*, *qúṭun*, *lāban*, *māra*, *nā‘ga*, *nākaḥ*, *ūbar* и т. д. Помимо всего прочего, этот материал ярко характеризует особенности повседневной речи бухарских арабов.

В словаре применена транскрипция по преимуществу фонологическая. Долгота гласных отмечалась в двух случаях: 1) когда она отчетливо воспринималась на слух (например: *qōl*, *mōt*, *gāk*, *nās*, *madīna*, *rās*, *ilēha* и т. д.); когда на нее указывало ударение, сохранившееся у бухарских арабов в полной мере своей исконный характер (например: *ib‘ir*, *šib‘an*, *mitmūt*, *riḡḡāl*, *tišrabīn*, *giddām* и т. д.). Когда в слове есть долгий гласный, ударение не отмечалось, так как всегда в таком случае ударение падает на долгий гласный. Когда же в слове два долгих гласных, что чрезвычайно редко, ударение отмечалось. Знак *˘* между словами внизу указывает на то, что эти слова имеют одно ударение. В этих

случаях ударение отмечалось всегда. Окончание *in*, которое принимает слово, когда за ним следует определение, энклитика *am*, имеющая значения „и“, „также“, „тоже“, написаны над строкой, равно как и буквы *h*, *ḥ*, когда ими обозначаются соответствующие звуки со слабой слышимостью. Гласные, написанные над строкой, обозначают соответствующие полукраткие гласные. В скобках приводятся наши пояснения в русском переводе, в скобках со знаком равенства — объяснения, которые давали сами арабы.⁴

⁴ Преимущества нашей транскрипции уже отмечались в научной литературе; см., например: William Cowan. Arabic Evidence for Proto-Semitic *(awa) and *(b). *Language*, v. 36, № 1, стр. 60—61.

Настоящий словарь был мною подготовлен к печати в январе 1952 г.

а вспомогательный гласный для устранения двухслогового начала, например: *abrūhi moḥídki* я сам возьму тебя в жены; *abrūhu min_ fāras nāzal* он сам с коня слез; *abrūhu ḡāk* он сам пришел; *abrūhu ḡadāk* он сам пошел. — Иногда этот вспомогательный гласный звучит „u“, например: *ubrūhu 'al_béyt dáḡal* сам он в дом вошел.

ō o! эх! *ō ādamiⁿ turōb* эх, человек из праха!

ē то же.

a-a-a-á подражание бляению козлят.

u-u-u-ú подражание бляению козы.

obōd: *obōd sawā* отстраивать, восстанавливать разрушенное здание (см. тадж. *obod kardan*, узб. *obod қилмоқ*); *obōd šōr* быть отстроенным, восстановленным, заселенным (см. тадж. *obod šudan*, узб. *obod bulmoқ*).

ibra мн. *ibrāt* иголка; *fi_ibra anā hēṭ ma'ēbru* (< *ma'ēbbiru*) в иголку я нитку вдеваю; *had ibra nūga ḡadd* у этой иголки острый конец; *had ibra nūga ḡadāk, kasir kērit* у этой иголки конец притупился, она много „читала“ (о патефонной иголке); *ibretⁱⁿ zina* хорошая иголка.

ibrīsam шелковые нитки.

abzōl (= *šamšir*) меч.

***ib'ir** мн. *abā'er* верблюд; *abā'er meḡemmīlen* он верблюдов нагружает; *ib'ir il_miḡīrr* погонщик верблюдов; *fūḡ aba'erāni zanḡil* погруженные на верблюдах цепи; *ib'irēn* два верблюда; *ḡaṭōr ib'ir* вереница верблюдов, караван верблюдов; *ib'irⁱⁿ za'if* тощий верблюд; *fi_ib'ir ḡammalu* на верблюда он погрузил это; *fat ḡaṭōr ib'ir za'if* караван тощих верблюдов.

ábḡa' ж. *báḡ'a*, мн. *buḡu'* серый; дурной, плохой, злой (о глазе); *ná'ḡetⁱⁿ báḡ'a* серая овца; *ḡams na'āḡ buḡu' 'endú* пять серых овец у него; *'eynu báḡ'a káyna* у него дурной глаз (собственно: у него серые глаза; серый цвет глаз, являющийся необычным, считался признаком дурного глаза); *ábḡa' 'áyyan* он зло посмотрел; *duk ādami 'eyn_ 'endu, 'al_ 'fad_ dábba ábḡa' me'áyyin, hat tayiḡa' taymūt—muḡul, hamu_ dábba miḡa', mumūt. duk 'eynu báḡ'a muḡulūnu* у того человека дурной глаз; он на коня плохо посмотрит, скажет: пусть он падет, сдохнет! — тот конь падает, дышит. Про такого человека говорят: у него дурной глаз (этнопг.); *ādami ḡīzu iḡi, ábḡa' me'áyyin* когда человек рассер-

дится, он зло смотрит. — От bāk'a иногда мн. baḳ'āt.

úpka, úbka легкие.

abū мн. abuwāt, abuāt отец; с мест. суфф.: 3 м. abō^h, 'abū^h (редко), 3 ж. abūha; 2 м. abūk, 2 ж. abūki; 1 л. abūy, abūi (редко), abī (редко), мн. 3 м. abūhum, 3 ж. abūhen, abūhin; 2 м. abūkum, 2 ж. abūkin; 1 л. abūna; min_awlód abū awlód umm ḳarib родственники матери ближе, чем родственники отца; abuwātna kom_muḳulūn ḥamūk предки наши говорили так; fi_ḥásim abūk áḥri (ругательство женское); ḳáber abūk anik (ругательство мужское); hama_léyla min_wásṭ abō^h fi_báṭn úmmu 'ábar сегодня ночью он из чресел отца своего в утробу матери своей перешел (т. е. был зачат); 'al_abúk na'la будь проклят отец твой! abūy mōhu нет отца у меня.

abunōk, мн. abunokīn имеющий отца.

ōbi водяной; ādamiⁿ ōbi водяной человек, „хозяин“ воды — сказочное антропоморфное существо, обитающее в воде.

abyaz ж. béyza, bēza, býza, biza, мн. biyūz белый; saltⁱⁿ; béyza белая чалма; leḥitu biza fat šiba miḡi_payim один старик с белой бородой идет; abyaztār белый, очень белый.

arā мн. arayāt старшая сестра; st. constr. arāt; arāti ḥast у меня старшая сестра есть.

íg¹r, íḡir мн. iḡūr нога, лапа; ножка (мебели, утвари); с мест. суфф.: 3 м. iḡru, 3 ж. +iḡra, *iḡira (< iḡirha); 2 м. iḡrak, 2 ж. iḡirki; 1 л. iḡri; дв. 3 м. +iḡrē^h, iḡri^h, *iḡrā^h, 3 ж. iḡrēha, iḡriha, также: iḡrihinu, ж. iḡrihina; 2 м. iḡréyk, iḡrēk, iḡrik, 2 ж. iḡréyki, iḡrēki, iḡriki; 1 л. iḡráy, iḡrāy; мн. 3 м. iḡūru, 3 ж. iḡūra; иногда вместо обычного iḡūr слышно: uḡūr; +iḡráy hálka, *iḡráy holkāt, +iḡūri hilkin ноги мои устали; +iḡráy tuḡa', *iḡráy muḡa'ēn ноги мои болят; -anā min_iḡir tilit я захворал; hamát šuḡlāt kúllen min_ḥéder iḡir iléyk miṭla'ēn все эти дела — твои проделки; dábba iḡir zaráb конь задрыгал ногами; 'al_iḡir má_ḳom он не встал; 'al_fát iḡir teḳáf она на одной ноге стоит; ḥéder iḡir ṭera под лапой у курицы; iḡru izzáḥlaḳet (< itzáḥlaḳet) нога его поскользнулась; ḥádet min_iḡru она схватила его за ногу; iḡru giddíma он ноги свои вытянул; iḡira dasíta она ступила ногой; iḡrā^h šad-dūnen они ноги ему связали; rāsak fi_iḡráy údrubu ты поклонись мне в ноги; ḥams iḡūr 'endú у него пять ног; iḡrihinu ṭuwōl ножки у него длинные; min_iḡrihína dam miḡri с ног у нее кровь течет.

áḡreḳ пальчатник; áḡreḳⁱⁿ māleḥ то же.

aḡiz (< yaḡūḡ): aḡiz-maḡiz Гог и Магор.

áḡal конец жизни, смертный час; áḡalu ḡāy, miyet его конец пришел, умер.

ícad (< iḡhad?) ж. ícadi поторапливайся, делай скорее, живее.

áḥed встречается только в сочетаниях: fád_aḥed, fát_aḥed один; íš_aḥed, íš_aḥed какой? который?

áħmar ж. hámra, мн. ħemūr красный; румяный; коричневый; золотой; sūbⁱⁿ áħmar красное платье; bayrókⁱⁿ áħmar красное знамя; mūⁱⁿ áħmar sawā он чай сварил; ħātim áħmar kōn перстень золотой был; búbarⁱⁿ áħmar коричневая шерсть; účča áħmar miṣōr поверхность ее румяной становится; numóltⁱⁿ hámra красный платок; ná'ġetⁱⁿ hámra коричневая овца; sámaktⁱⁿ hámra золотая рыбка; aħmartār красный, очень красный. — От hámra иногда мн. ħamrát.

***iħmōr** ж. iħmōra, мн. ħamīr осел; iħmōr salās mašīyanāt 'endu: fāt aħdu dog-dog, fāt aħdu réyza, fāt aħdu čorpōy у осла три аллюра: один из них трусца, один из них мелкая рысь, один из них галоп; abū iħmōr šayṭōn. fād yum ħādrati ōdam mōmó ħauwō zī'etinnu. šayṭōn ḳol: wiáy mitnamīn malĳā^h! mōmó ħauwō: hā! ḳáyla. šayṭōn lōĳi, onṭiha ilā^h. iħlāf: wiáy nāmi! ḳōl. fat ħāġara mīsil mōmó ħauwō álla sawāha. šayṭōn {wey ħāġara nām. ħāġara iħmōr wúldet отец осла — шайтан. Однажды у праматери Евы Адам запропастился. Шайтан сказал: со мной ляжешь, я найду его! — Ева согласилась. Шайтан Адама нашел, отдал ему Еву. Потом шайтан сказал: ляг со мной! — Бог одному [камню образ праматери Евы придал. Шайтан с камнем лег. Камень осла родил (из фольклора); fad iħmōr ħāṭab вьюк дров на осла; iħmōra rakāba он сел на ослицу верхом; iħmōra šarāha он ослицу купил; iħmōr mast šōr осел возбуждился (= fōdu iħmōra rād).

áħmaḳ глупый. — Иногда слышно: áḳmaḳ.

uħt мн. uħāt младшая сестра; i_yuħtu (вместо: i_úhtu) rakkāba он младшую сестру свою верхом посадил; úhtak anīka (ругательство).

[ʔbd] VII inwāħad быть взятым. — См. s. v. ħadā.

ōħir, ōħer конец; конечный; наконец, в конце концов; min_owāla aḳūlmi yō min_ōħira aḳūlmi с начала рассказать мне ее или с конца рассказать мне ее? fi_ōħer sawr или fi_sawr aħīru в конце месяца „савр“; dīnya ōħer ki_šōret когда настанет конец мира; ōħer zamōn конец мира, светопреставление; mitḳūm ōħer ты встанешь, наконец? fiṣi inṭu ōħer деньги мои отдай, наконец!

oħūr мн. oħūrāt ясли, кормушка для скота; oħūr min_ħāġar чан из кирпича (давяльный виноградный чан).

aħīr конец. — См. ōħir.

áħzar ж. ħāzra, мн. ħuzūr зеленый; синий; серый; dēwⁱⁿ áħzar лютый див (ср. в литературном арабском: 'adūw azrak); búbarⁱⁿ áħzar серая шерсть; mūⁱⁿ áħzar чистая, прозрачная вода (= mūⁱⁿ šōf).

***iħlāf** потом, затем; fad yūm iħlāf спустя день; iħlafāni следующий; fi_iħlafāni yūm на следующий день. — См. ħlāf.

aħū мн. *uħwīn, +uħwagīn, uħāw младший брат; с мест. суфф.: 3 м. aħō^h, 3 ж. aħūha; 2 м. aħūk, 2 ж. aħūki; 1 л. aħūy; aħū had zaġīr младший брат этого юноши; uħwīni kōnu, mōtu братья были у меня, они умерли; uħwīnu mā_ġaw братья его не вернулись.

ádab воспитанность, вежливость; воспитание; adabnōk воспитанный, вежливый; bi_ádab невоспитанный, невежливый; бесстыдный (= 'eyb ma_ú'rif).

adrūn в, внутри, внутрь; среди; нутро, внутренность; женская половина дома; adrun_ḥáwli dáḥalu они во двор вошли; adrun_báḥar 'áynu в реку посмотрите; adrūn tilí он внутри остался; adrūni šaddā или adrūni šadíd у меня запор; adrūni miyóǧdí меня слабит; anā adrūni zaw ḥadā, mū mašrāb у меня нутро сожгло, воды напьюсь; fi_adrūn в, внутрь; внутри; fi_adrun_ḥáwli во дворе; fi_adrun_báḥar в реке; fi_adrūn tane'áuyin посмотрим-ка внутрь; fi_adrūn amir ba'ása эмир на женскую половину послал ее; fi_adrūni или fi_adrūn iláyu во мне, внутри меня; i_adrūn в; i_adrun_ǧúfur raššo^h они в колодезь бросили его; min_adrūn из, изнутри; adrunāni внутренний, внутри находящийся; с мест. суфф.: 3 м. adrunani^h. — Иногда слышно: arūn. — См. тадж. darun, andarun.

Ādam Адам.

ādami мн. adamín человек; люди; слуга; с мест. суфф.: 3 м. +adami^h, *adamā^h, 3 ж. adamíha; 2 м. adamík, 2 ж. adamíki; 1 л. +adamíhi, adamíyi, *adamāy; мн. 3 м. adamíhum, 3 ж. adamíhin, adamíhen; 2 м. adamíkum, 2 ж. adamíkin; 1 л. adamína; adamín madína жители города; adamín amir slugi эмира; isnēna kōnu adamín два человека были; ādami bá'as он человека (свата) послал; ādamiⁿ turōb человек из праха; ādami mān никого нет; ādami kasir iltamma или adamín kasir iltammu много людей собралось; liūmmi be_ādami min mer'uya мать мою при отсутствии мужчины кто кормить будет? kul_ādami всякий, каждый; iláyu adamāy kasir у меня людей много; ādamiⁿ zákar мужчина; ādamiⁿ yoš молодой человек; ādami il_mízbaḥ палач.

odamizōd человек. — Чаще слышно: odamizōt.

idān кислое молоко (= lában).

árra пила.

+árba', *órba' четыре; árba' bināt четыре девушки; árba' biyūt четыре дома; árba' sanāt четыре года; árba' boḡir четыре вола; árba' adamín четыре человека; órba' yumāt четыре дня; órba' šiyāt четыре вещи; órba' karrāt четыре раза; órba' yammāt четыре стороны; órba' ḥaḡarāt четыре камня; 'ášer árba' четырнадцать; 'ašrin-u árba' двадцать четыре; 'arba'in восемь. — Из 44 случаев в 42 имя существительное после числительного árba' употреблено во множественном числе и лишь в 2 случаях — в единственном числе (órba' íǧir, órba' gáwhar).

+árba'a, *órba'a четыре, четверо; árba'a šōru их четверо стало; rūḥna órba'a kúppa нас четверо было; с мест. суфф.: 3 м. arba'étum они четвером; orba'étum hamān ká'adu они четвером здесь

сидели; 1 л. *arba'etna* мы вчетвером; *orba'etna řalá'na řadina* мы вчетвером вышли, отправились.

+ *árba' 'ařrät*, **órba' 'ařrät* сорок; *árba' 'ařrät bint* сорок девушек; *árba' 'ařrät řemör* сорок ослов; *árba' 'ařrät be'ir* сорок верблюдов; *órba' 'ařrät aba'er* то же; *árba' 'ařrät-u sitt* сорок шесть. — Часто слышно: *árba' 'ařrät*, *órba' 'ařrät*. — Из 70 случаев в 55 имя существительное после числительного *árba' 'ařrät* употреблено в единственном числе, в 15 случаях — во множественном числе.

arobák носовое кольцо (женское украшение); *giddám zamön řarim 'arabi únfin kom_muřruķina arobák kom_me'ebriń* в старину арабские женщины себе нос продырявливали, кольцо продевали. — Иногда *arabák*. — См. **izmām*.

irtiš лоскуты материи, раздававшиеся участникам похоронной процессии; *irtiš sawā* разрывать материю на лоскуты.

irĥā мельница; водяная мельница; *nehör irĥā missir (<mitsir)*, *leyl mit-pām* днем мельница работает, а ночью она стоит; *anā hál yum irĥā mođdí, 'edlën dagiķ mářhan* я сегодня на мельницу поеду, два мешка муки намелю; *ĥāğaret irĥā* жернов; *ĥāğaret irĥā tistafarr min_mú tistafarr* жернов вертится, силой воды он вертится; *ğöret irĥā* отверстие в середине жернова; *irĥā maferriya* я заставляю жернов вертеться.

úrda царский дворец.

irdāna лв. *irdantēn*, мн. *irdanāt* рукав, рукава. — См. *řidin*.

+ **orz** мн. *orzāt*, *arōzi* земля, почва; земельный участок; поле; место, местность; страна; сторона; *örzⁱⁿ kabīra* гектар; *örzⁱⁿ wasi'a* степь; *örzⁱⁿ ziyek* узкое место (реки, арыка); *örzⁱⁿ náyma* необрабатываемая земля, заболоченная земля (= *kūla*); *kúllu örzi řāfu* он (врач) всего меня осмотрел; *řipōn kúllu örzu inhárat* весь халат изорвался; *učč orz dabbīta ağar iltimmu* если ты со всей земли коней соберешь; *madíntak mázrub*, *orz masiya* я город твой разрушу, с землей его сравню; *fat orz řadāk* он в одно место отправился; *sítum fat orz námu* они двое вместе легли; *učč orz miyoĥida* он весь мир завоеует; *učč orz kom_minšida* ¹(*<kon_minšida*) он над всей землей властвовал; *anā orz masūķa* я землю пашу; *fi_örz řáķar řalářtu*, *súķta* я землю на воле вспахал; *kúllu orzāta dam řör* отовсюду из его тела кровь пошла; *min_árba' arozē^h řobzīnu* (*<řobzīnu*) они с четырех сторон в него вцепились; *řáđru fi_örzⁱⁿ pam řařša* он грудью к влажной земле припал; *fi_örz zárabu* он о землю ударил его; *min_örzu má_ķom* он с места не поднялся; *ķōm min_örzu* он поднялся; *na'āğ řimmen fi_fat_örz* собери овец в одном месте; *anā na'āğķum fi_örzen ná'ğa mánři* вместо ваших овец отдам (других) овец; *ķūmi min_örski* (*<örzki*) встань (ж.) с места; *fi_örz abō^h* вместо отца своего. — Иногда от *arōzi*

мн. arozāt; min_árbaʃ̣ arozātu с четырех его сторон (:= min_árbaʃ̣ yammātu); orz ġuwōri. orz istā mū ninṭiya, fi_šáhr ḳaws. fi_šáhr ḥámal nūri neḥúṭṭ, neṣubbiya. ḥiláf nuriha nezirru. ḥiláf ʿōd min_fuḳ_nūri mū ninṭiya, fi_sáwr ki_nuṣṣ šōr. orz ki_lúḥḳet (= ʿásʿr yūm méʿbir orz tilḥaḳ: ādami ki_múdhul má_yiġráḳki) bāḳar neḥúṭṭ nesūḳa, fi_šáhr sawr ġuwōri nizráʿa земля под джугару. Землю зимой водой поливаем, в месяце „ḳавс“. В месяце „ḫамал“ на землю навоз кладем, насыпаем. Потом мы этот навоз разбрасываем. После этого мы землю поверх навоза опять поливаем, в половине месяца „савр“. Когда земля становится готовой (= десять дней спустя земля готовой становится: человек по ней ступает, ноги его не вязнут), волов запрягаем, пашем, в месяце „савр“ джугару сеем; orz ḥúnṭa, šeʿir. orz fi_šáhr ḳaws mū ninṭiya, fi_čilla nūri neṣubbiya, fi_ḥút ḥams: yumāt ki_tili nesūḳa, nizráʿa земля под пшеницу, под ячмень. Землю в месяце „ḳавс“ водой поливаем, в месяцах „чилла“ навоз на нее высыпаем; когда до конца месяца „ḫūt“ пять дней остается, вспахиваем ее, засеваем (пшеницей, ячменем); ḥúnṭa, šeʿir fi_ras_ḥámal^{am} mirzaʿūn пшеницу, ячмень также в начале месяца „ḫамал“ сеют; min_áuwal orz mū minṭūna, ḥiláf miduwusūna (= dandōna, mōla misūna), ḥiláf misuḳūna, ḥiláf mizraʿūna, ḥiláf ʿōd miduwusūna сперва землю водой поливают, потом ее боронуют, уплотняют, потом ее пашут, потом ее опять уплотняют; duk orz maḥlūla wóḳfa — mū inṭa; ki_lúḥḳet yóġd-u duwūsa та земля „открытая“ стоит — полей ее водой; когда она напитается, пойдешь и уплотнишь ее; min_órz il_ṭóleʿ ḥōṣil урожай; akūn orz ya_tráktor nesūḳa теперь мы землю тракторами пашем; samō muḳul: anā zininni! orz mitḳul: anā zininni! samō muḳul: zinítki ḳuliya! orz mitḳul: fi_adrún iláy ḥúnṭa tiḥzárri, fi_adrún iláy ḳuṭna tiḥzárri, kul_ší fi_adrun_iláy miḥzárri; agár fi_adrun_iláy ši la_yiḥzárri, adamīn mitġuʿūn miḥlakūn mitlūn небо говорит: я лучше! — Земля говорит: я лучше! — Небо говорит: расскажи, что у тебя хорошего! — Земля отвечает: на мне пшеница растет, на мне хлопок растет, все на мне растет; если бы все на мне не произрастало, люди голодали бы, мучились бы. — См. еще s. v. ʿarabi.

arīza мн. arizāt серебряная монета достоинством в 15 копеек, теньга; деньги; с мест. суфф.: 3 м. ariztu; 2 м. ariztak и т. д.; мн. 3 м. arizitum, arizitum, 3 ж. ariziten; 2 м. arizitkum; 1 л. arizitna; arīza i_ādami mitniku деньги человека разворачивают; ariza ġannanītu деньги свели его с ума; ariztēn две теньги; fárasak kam arīza твой конь сколько денег стоит? fat álfa ariza maṭṭik я тебе тысячу тенег дам; ibʿirak kam ariza mitḳulu сколько ты денег просишь за твоего верблюда? ariztu kasira у него денег много; ʿášr-u isnēn srizāt двенадцать тенег; alf ariza bāʿa за тысячу тенег он продал ее; fat ḥēṭ ariza см. s. v. ḥēṭ;

i_rúħak ariza sū sam sebe denġi zarabatwaj! anā ariza ħarāġt
(<ħarāġt) я деньги потратил.

*ord земля; ordⁱⁿ wasi' степь. — Встречается редко.

ark цитадель, дворец эмира.

irmak, irmak забава; liūmmi irmak laġet для моей матери я забаву
нашел.

arūn см. adrūn; fi_arūn udhūlu войдите в дом! fi_arun_ħawli dāħalu
они во двор вошли; fi_arun_nā'ġa среди овец; fi_arūn 'arōba на
телеге, на арбе; fi_arūn ilħāf laffāha он в одеяло завернул ее;
arūn dāħalu они внутрь вошли; arun_ġifra в колоде; fi_ilħāf
arūnu dāħalu они под одеялом улеглись; min_arun_béyt из дома;
min_arun_ġabala из горы.

arwōħ см. rūħ, ġūm'a.

iz след.

uzbák мн. uzbakin узбек, узбеки. — См. s. v. ħazari.

ozōd, ozōt свободный; ozōd sawā освобождать (см. тадж. ozod kardan);
ozōd šōr освобождаться, быть или стать свободным (см. тадж.
ozod šudan); anā šéyba, min_zakót ozōd šurt я старик, от налога
освобожден; anā ħams yūm šuġul masū, fad yūm ozōt mašōr я пять
дней работаю, один день свободен.

*izmām носовое кольцо; 'āšer, āšr-u ħams ki_dāħalet, bint_únfa tuħrūka,
izmām mithiġt когда девочке десять-пятнадцать лет исполняется,
она носовую перегородку продырявливает, носовое кольцо про-
девает; 'al_únfa izmām 'ábbaru ей в нос кольцо продели.

izn, izⁿ мн. izūn ухо; с мест. суфф.: 3 м. iznu, 3 ж. izína, izna; 2 м.
iznak, 2 ж. izínki; 1 л. izni; дв. 3 м. + iznē^h, izni^h, *iznā^h, также:
iznihīnu, 3 ж. iznēha, izniha, также: iznihīna; 2 м. iznéyk, iznēk, 2 ж.
iznéyki, iznēki; 1 л. iznáy, iznāy; мн. 3 м. izūnu, 3 ж. izūna;
hamduk_ťaws 'al_iznu ġāk он услышал тот шум; izⁿ ħaġta он при-
слушался, он подслушал; min_izína qaššit я надрезал ей (овце)
ухо; 'al_izína ħálqa 'ábbara в ухо ей он серьгу вдел; adamīn mit-
ħaddasūn — fi_iznu má_yudħul люди говорят — до него не
доходит; ħadis abūy fi_iznak li ma_tōħdu слова отца моего по-
чему ты во внимание не принимаешь? iznu saġila šōret или iznē^h
saġila šōret или izūnu saġil šōrēn он туг на ухо стал; il_dúk
ādami šib'ān izn sawō^h того богача раскулачили (русское слово
„кулак“ — богатый крестьянин, эксплуатирующий батраков — ассо-
циировалось с узбекским словом ħulaġ, означающим „ухо“;
отсюда: izn кулак, izn sawō^h его объявили кулаком, его раскула-
чили, т. е. ликвидировали его кулацкое хозяйство); ħéder izn
щeka.

[zn] см. II wázzan.

astá-astá медленно, неторопливо; astá-astá ħul медленно говори! —
Иногда: astō, astó тихо, тихонько; ūhtu astó balbíyt ħallítu, dá-
ħalet сестра его тихонько дверь открыла, вошла.

ustō мастер: кузнец, каменщик, столяр, плотник (= 'ūd il_me'ēddil) и т. д.; 'al_ustō noǧdí к мастеру пойдем; 'anza il_stō (<ustō) ǧoylá коза мастеру сказала.

X istaḥā стыдиться, стесняться; сторониться, избегать кого-нибудь; перф. 3 ж. istáhet; ппф. mistéhi, mistiḥi, ж. +mistéha, *misteḥiya, 1 л. misteḥinni; импф. +mistáhi, *místahi, ж. +tistáhi, *tístahi; и. д. *misteḥiyān; anā mástaḥi min_hat_farasak мне стыдно за этого коня твоего; mára min nasāba zūǧa tístahi жена родственников мужа своего „избегает“.

istirōha отдых;istirōha sawā отдыхать (см. тадж. istirohat kardan); anā hamāl_yum fi_šūǧul na_móǧdi,istirōha masū, manām я сегодня на работу не пойду, отдыхать буду, лежать.

ostōna порог; min_ostōna ḥála' он за порог вышел.

ásad название пятого месяца солнечного календаря; fi_ásad 'anab minṭabaḥ, fi_ásad biṭṭiḥa tinṭabaḥ в месяце „асад“ виноград созревает, в месяце „асад“ дыни созревают; ásad šamōlu gánda, ḥarr ветер, дующий в месяце „асад“, плохой, он жаркий.—См. еще s. v. ná'ǧa.—В 1943 г. первый день месяца „асад“ пал на 21 июля.

iskandar-pečōn ипомея (Ipomea purpurea Lam.).

+ **ism, ís¹m, *usm, ús¹m** мн. +ismāt, *usmāt имя; ísmak íšwō как тебя зовут? ísmi или iláy ismi Aḥmád меня зовут Ахмед; úsmu Muḥám-mad da'ā^h он назвал его Мухаммедом; ísmak iláy ǧūlu твое имя скажи мне; ís¹m wáladu ǧázab (<ǧábaz) šáyyaḥu он имя сына своего назвал, кликнул его; fi_ism iléyk для тебя, ради тебя; min_ism от имени; úsmi izi' пусть имя мое исчезнет; maktūb min_úsm zūǧa sáwet она письмо от имени мужа своего написала; +isíma, *usúma ее имя; hint fi_madína fi_usúma ḥarēt ты (доброе) имя города запятнал; ba'd salās yumāt úsum mida'un 'alā^h после трех дней имя (ребенку) дают; ísmum или isímum их (м.) имя; isímen то же, ж.; salās yumāt ki_ábar ís¹m mida'un; ḥarimⁱⁿ 'aǧuz-zāt miltammin, wáhed šéyba míǧi—ís¹m mida'un. kamōkum 'aǧuz tayšor! muǧulūn. ādamiⁿ yoš ís¹m má_yda' после трех дней (ребенку) имя дают; старые женщины собираются, старик приходит—имя дают.—Подобно вам пусть он состарится!—говорят. Человек молодой (ребенку) имени не дает.—См. еще s. v. mi-nōsib.

osōn легкий; osōn sawā облегчать, делать легким (см. тадж. oson kardan, узб. oson qilmoq); álla osōn sawā 'alā^h бог дал ему облегчение.

***isnēn** два; isnēn čiroǧāt два светильника; isnēn wúldit она двойню родила; 'ášr-u isnēn dáḥal ему двенадцать лет исполнилось.

*isnēna двое, два; isnēna ǧádu tayǧibūnu двое отравились, чтобы привести его; isnēna mínnum šéyba kōpu двое из них старые были; isnēna kōpu adamín два человека были; isnēna 'arabín

два араба, двое арабов; с мест. суфф.: 3 м. isnenítum, {isnēnítum они двое, они вдвоем, они оба, их двое, ж. isnenítén, isnenítin, isnēniten; 2 м. isnenítikum, ж. isnenítikin; 1 л. isnenítina, isnēnina. — См. senin, senina.

áswad ж. sūda, мн. sūd черный; 'éyšⁱⁿ áswad черное кушанье (так назывались поминки, которые устраивались через три дня после похорон); účci áswad sawā он меня очернил; yūmi áswad misā^h он погубит меня; fi_rāsi yūm áswad wáka' для меня настал черный день; kálbi áswad kōn, šuftak kálbi zin šōr я тосковал, тебя увидел — тоска прошла; šābi kálbu áswad šōr юноша затосковал dābtⁱⁿ áswad черный конь; kálbetⁱⁿ sūda черная собака; fúlsⁱⁿ áswad медные деньги; líbdatⁱⁿ sūda fi_kálbu inlábaḳet черная кошма к сердцу его прилипла (дурной сон).

aswadiya чернила; ēš asū áktib — aswadiya má_ʿendi как я буду писать — у меня чернил нет.

iswōr браслет; 'al_bánd ida iswōr 'ábbaru он ей на запястье браслет надел. — Иногда слышно: isfōr.

oš: oš-ričóḳ кухонный нож (= kordi-óš); oš-táhta доска для раскатывания теста (= min_úđ gúḡum misūna; fuḳa 'aḡina muruḳḳūna ее делают из карагача; на ней тесто раскатывают); oš-hōna кухня; st. constr. ošhōnet. — Говорят также: aš-hōna.

istā зима; ḳaws, šahrin čilla istā mišōr; fi_istā arōzi nūri neḥúṭṭ, mū niṭṭinen месяц „ḳaws“ и два месяца „čilla“ — зима; зимой мы поля удобряем, водой поливаем их.

aždarhō дракон; ḥama_hāyua la_yšufūna aḡar órba' 'ašrāt saná, aždarhō miššōr (< miššōr); záhar 'eyn aḡar_tōkil 'aliha, ma_tikbar если на змею в течение сорока лет не посмотрят, она становится драконом; если же взгляд (собственно: блеск глаз) упадет на нее, она не будет расти; aždarhō ḡāt дракон явился. — Часто слышно: ašdarhō, иногда: ayšdarhō.

ašrafiya золото; золотая монета; золотой.

iškám живот, брюхо.

išōn, išōn мн. išōnin духовный наставник суфийской общины, ишан. — Другие формы: ešōn, eyšōn.

išḥe правда, правильно, верно; правильный, верный; ḡar zaḡir iṣḥē ṭalá' слова юноши правдой оказались; iṣḥē ḳul правду говори! — Иногда слышно: iṣ'e; ḥadisu iṣ'e koyn слова его верные.

ášfar ж. šáfra, мн. šufūr желтый; diḥnetⁱⁿ šáfra коровье масло.

aṣl, aṣl корень, происхождение, род; настоящий, доброкачественный, прочный; aṣli 'arabi kōn я по происхождению араб; aṣli hān, abū min_hān kōn, ummi min_hān kōnet я родом отсюда, отец мой отсюда, мать моя отсюда; kasir aṣl kāyin он очень добротный.

ášli совершенно, вовсе, совсем; никогда; zaḡir aṣli ma_yitháddas юноша совсем не говорит; had il_dábba aṣli ma_yeḥwā^h он коня ни разу не остановил.

áṭraš ж. ṭárša глухой; iznáy ṭárša я глух.

aṭrōf окрестность, окрестности; селения, находящиеся в окрестности.

a'zō члены, части тела, органы; kúllu a'zōyi mirtá'ad я весь трясусь; kúllu a'zōyi mūḡá' у меня все болит, у меня все тело болит.

a'lō высший, высочайший.

á'ma слепой; слепец; á'ma sawāha он ослепил ее; á'ma šōr он ослеп; á'ma sawā rūḥu он притворился слепым; 'eupēh á'ma šayrāt глаза его ослепли; fat á'ma ḡāk один слепец пришел.

á'waḡ кривой; á'waḡ šōr он искривился; duk ādami ḡálibu á'waḡ тот человек кривит душой.

ōḡul хлев, сарай для скота; oḡul-ḥōpa то же.

of междометие; выражает усталость, утомление от чрезмерного напряжения сил.

aft лицо, физиономия, внешний вид; 'al_áftu 'áyyin посмотри, какой у него вид!

***ifrāš** мн. ifrašāt узкая стеганая ватная подстилка (для сидения и лежания).

aḡā см. akā.

áḡrab мн. aḡrabīn родственник, родной, близкий.

Aḡrabōt название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

agár если, когда; agár ísmak azí'u если я имя твоё забуду; 'eyalīn iḡūn agár когда дети придут; kúllu fi_fat_órz agár ikūn если все они в одном месте будут; min_ḡaṭīb iḡi agár когда он от хатыба вернется; agár anā abṭāḡhak если я тебя поваляю; hint agár: ḡay! itḡul если ты скажешь, что согласен; fódki agár 'anab irid если тебе (ж.) винограда захочется; agár ḡábar iḡi если весть придет; agár mínni iléyki wálad iṣōr если от меня у тебя ребенок родится; agár ikbar waládkī когда вырастет твой сын; iláy agár í'errif rūḥu если он мне откроется; anā agár giddām aḡi если я раньше приду. — Иногда слышно: agál. — В условных предложениях глагол в имперфекте не имеет обычного для имперфекта преформатива „m“.

egár седло; egár dāsu fūḡu он ему (коню) на спину седло прикрепил. — См. zīn.

ūgay см. s. v. umm.

akā мн. и дв. akayīn старший брат; akātu mōt его старший брат умер; min_warō akāti móḡdi я вслед за моим старшим братом пойду; tise' akayīnu māl šāru девять братьев его товару закупили; duk akayīni ḡatālum он двух братьев моих убил; sábe' aka-yu-aḡū kun_éndu семь братьев было у него; halō sábe' akáwka (или: akáuka) kōpu их семь братьев было; akā 'arūs старший брат жены. — Иногда слышно: aḡā.

iksā палас, ковер без ворса.

okúšnik окушник.

[kɪ] см. kalā.

akūn теперь; iš asū akūn что я делать буду теперь? anā mógdi akūn я пойду теперь. — См. тадж. aknun.

il относительное местоимение; ādami il mīrkab наездник; ʿūd il meʿēddil столяр, плотник; māl il mīzbaḥ мясник; šī il meḥṭṭūn сундук; šurǧ il mīdaʿūn подставка для светильника; dābba ir rākib всадник; rizz il mebíʿ торговец рисом; rabī il mizraʿūna ḥūnṭa пшеница, которую сеют весной; adamīn pilón il kabsínu люди, которые выполнили план (заготовки хлопка); orz il zoréʾa тот, кто засеивал землю; sámak il mīṭbaḥ торговец жареной рыбой; miyet il mīǧsil омывающий покойников; fuḵ il woḵfín ḡarru ḥadūha стоявшие наверху вытащили, забрали ее; šī il meḥīyeṭ портной; iléyki il ḡayībki máḳtilu приведшего тебя (ж.) я убью; il miṭuwhūn ружье; ibʿir il miǧīrr погонщик верблюдов; il mīrkabūna телега, арба; dīhin il mebíʿ торговец маслом; ḥāṭab il mebíʿ продавец дров; il miyóǧdi má yīǧi уходящий не возвращается; šī il mebíʿ купец; leyl il miḥraḥ ночной сторож; náḡa il mīrʾi овечий пастух; báḡar il mīrʾi пастух, пасущий крупный рогатый скот; ādami il meǧānn поэт, сказитель; ʿeys il mīṭbaḥ повар; ruḥ il miyóḥed ангел смерти; bīntⁱⁿ šúǧul il missú (<mitsū) работница; zuǧōr il mīrʾén женщины, ухаживающие за детьми (в детских яслях, в детских садах); il mimušṭūn гребешок; il mīǧzilūn веретено; il minšīrūn ватный тюфяк; ṭawš il misú тот, кто кричит, кричащий; min rāsu il ʾōber šúǧul ḵōlu все с ним случившееся он рассказал; min minóra il miriššūnu mīsil dagīḵ mišōr тот, кого с минарета сбрасывают, в порошок превращается; fi warāy il mīṭli wálad má ʿend-у меня нет сына, который остался бы после меня; il romīnakāhum — akayīnak те, кого ты повалил, — братья твои; il šarīya báḡara beyt waddāha тот, кто купил корову, домой ее повел; biy^ot iláy il ḡāyу тот, кто ко мне в дом пришел; iléyna zinīya il sowīn hast есть такие, которые сделали нам добро; fi kīstu il kāyīn ḡīld кусок кожи, который лежал у него в кармане; ādami ʿeyn il ʿendu человек, у которого дурной глаз; zambūr ʾásal il mīšú пчела, производящая мед; zaǧīrⁱⁿ ḵalb ṭēra il kālinu мальчик, сердце курицы съевший; ādamiⁿ rūza il má yuḵzub (<yuḵbuz), šalō il má yīšáll человек, который поста не держит, который не молится; ilina il šayīfna ādami min ʾorzu muḵūm, ilina salōm minṭī человек, увидевший нас, с места встает, приветствует нас; san^otēn il dōḥel fat walād kun ʿendu у него был мальчик, которому два года исполнилось; ḥāyuа min ḥēder ḥayṭ il ṭólʾa змея, которая выползла из-под стены; fi ród hamdūk il ḵōtlinnu вместо того, который его убил; min ʾalla il meḥōf боящийся бога, богобоязненный; il mīta dafanūa умершую похоронили.

•il предлог, означающий: в, у, за, на, для, к, с; служит также для выражения русских дательного и винительного падежей; mū me-

ḥuṭṭūn il_dagīk в муку наливают воду; ḥilāf dāḥal il_béyt abo^h потом он вошел в дом отца своего; il_wahédna bint ḡaybinakāha у одного из нас ты дочь увел; il_náḡa zakōt inṭ за овец налог уплати! il_dábba áyuun он на коня посмотрел; il_ḥalīb áyuunet она на молоко посмотрела; il_úḥtu ḡāk он к сестре своей пришел; il_min mīṭli hamát кому останется это; il_awlodīnu anṭā он родственникам своим отдал; il_ba'āzen šāfu ba'āzen одни из них увидели других; il_abó^h kōl он отцу своему сказал; il_madīna il_kabíra yoḡt (<yoḡd) к начальнику города ступай! šini il_hát rabaṭó^h почему этого связали? il_bínt zin šāfa он девушку полюбил; il_ḥarīm káyu mitḥebbíren она женщин селения созывает; il_hát šayuabó^h этого позвали; ir_rūḥa 'al_áwṭa ráššit она вниз бросилась; iš_širát 'azzíten она львов укусила; il_dúk ḥassasó^h его разбудили; il_bínt ya ilḥāf laffāha он девушку в одеяло завернул. — В говоре арабов Джогари предлогу „il“ соответствует „i“; i_madīna ḡāt она в город прибыла; i_kálbu kōl он подумал; i_bétu dāḥal он в дом вошел; i_hát zaḡír šiyātu ḥadíten она вещи этого юноши забрала; zaḡír ṭála' i_barra юноша вышел наружу; idā^h i_waró šaddíten руки она ему назад связала; madīna i_mīnya город чей? fat 'aḡūza i_bínt kōlet одна старуха девушке сказала; i_máratak li kúlt почему ты жене своей рассказал?

С мест. суфф.: 1 л. iláy, ilāy мне, меня, у меня, за меня, мой; 2 м. iléyk, ilēk, ilik, 2 ж. iléyki, ileki; 3 м. +ilē^h, ilī^h, *ilā^h, ilā, 3 ж. ilēha, iliha; мн. 1 л. iléyna, ilēna, ilīyna, ilina; 2 м. iléykum, ilēkum, 2 ж. iléykin, ilēkin; 3 м. iléyhum, ilēhum, ilīyhum, ilihum; 3 ж. iléyhen, ilēhen, ilēhin; yauláy (<ya_iláy) со мной; minláy (<min_iláy) от меня, у меня, меня; kol_lá (<kōl ilā) он сказал ему; kul_lá (<kul ilā) скажи ему! kōlu_lē^h (<kōlu ilē^h) сказали ему; kol_līha (<kōl ilīha) он сказал ей; min_līna (<min_ilīna) от нас, у нас; iláy zalōm šor мне темно стало; giddām iláy lá_yiḡi он ко мне не приходит; šiyātak ínṭen iláy твою одежду дай мне! ēš mitkūl iláy что ты скажешь мне? fat fāras iláy ištār коня купи мне! bint kōlet iláy девушка сказала мне; šanduk iláy ящик — мне! iláy kasír ḥúbza sūwi напеки мне много лепешек! ḥawlik wūru iláy двор твой покажи мне! bīntak ilāy inṭā дочь твою отдай мне (в жены)! hint iláy te'rifni ты знаешь меня? hamát zaḡír iláy ḥallāšni этот юноша спас меня; iláy kažábni (<kažábni) он схватил меня; iláy šib'an iḡi muzrúbni (более обычно: šib'an iḡi iláy muzrúbni) бай (богач) придет, меня бить будет; iláy ḥadāni hárab он взял меня, бежал; iláy iṣāb mizzummīni (<mitzummīni) где ты (ж.) меня спрячешь? šini iláy hamánkas fuls anṭit почему ты за меня столько денег дал? úmm-u abū iláy mān матери и отца нет у меня; iláy abū kop у меня отец был; mart iláy kasál šoyra жена моя заболела; kabš iláy kasír zin баран мой очень хороший; ḡidd iláy leḥitu ṭawīla kōnet у отца мужа моего борода длинная была; bint iláy ḥadāha

он дочь мою забрал; iláy ísmi Aḥmád меня зовут Ахмед; iláy 'anzíti háyša kalāha козу мою волк съел; iláy kábši hīnu мой баран — где он? iláy báṭni ḡo'ōn я проголодался; ilāy^{nm} ruḥi uḥūda и мою душу забери! ḡāu, ilē^h ḵōlu они пришли, сказали ему; ilē^h fuls neḥúṭṭ nedá'u в него мы деньги класть будем; anā bīnti manṭiya ilā^h я дочь свою отдам ему; ya iláy sir со мной иди! ya iláy ma yitháddas он со мной не разговаривает; zīb ḡāk ilā^h волк пришел к нему; zaḡirēn maḡīb iléyk я двух мальчиков принесу тебе; had na'āḡ iléyk эти овцы — тебе; iléyk fat šī minṭik он что-то даст тебе; fi giddām iléyk ḡábni он к тебе привел меня; iléyk mōhdak я тебя (в мужья) возьму; iléyk abū твой отец; aḡár mínni iléyki wálad iṣōr если от меня у тебя сын родится; ēš aštār ilēki что мне купить тебе (ж.)? ḵul ilēha скажи ей! ilēha zīn šāfa он ее полюбил; had ādami iléyna zīn kon, šīni kasál ṣōr этот человек наш здоровый был, почему он заболел? hamad dábba ilēna этот конь — наш! ilēna mū ḡībú принеси нам воды! min ilīna faš šf ridu проси у нас что-нибудь! má anṭāha ilēna он не отдал ее нам; ilīna šiyātna uḥūd ínṭen наши вещи — отдай их; ilīna 'adītna наш обычай; ilīna 'āda hast у нас обычай есть; hat gidir ilīna miṣōr этот котел нам принадлежит; ilīyna dabbītna saráḵu он коня нашего украл; ḡiyt giddām ilēkum я пришел к вам; iléykum aḵul я расскажу вам.

il, -l определенный член; встречается главным образом в следующих сочетаниях: fi-l-ḥayā живой; anā filḥayā я жив; bi-l-ḵáṣ(d) нарочно; неправда; bilḵáṣ la tḵúl не лги! hal (<hā-l) этот; balbéyt (<bab-l-béyt) дверь.

álla бог; álla ráḥmu ḡākin бог сжалился; álla zarábni бог наказал меня; fi álla bíku они богу взмолились; álla 'aláy key kótiba бог мне ее предназначил; fad ādami min álla il meḥóḑ один богобоязненный человек.

ilbās штаны; мужские штаны; sub-u ilbās maḥiyet я рубаху и штаны сошью; sub-u ilbās anṭāhum он рубахи и штаны дал им.

ilbāsa, мн. ilbasāt штаны; женские штаны; ilbasātum naza'ūnen они штаны свои сняли; ilbasātum šaddāhen он завязал им штаны; ilbasita sálat ḥadāha он стащил с нее штаны; šiba ilbāstu nazá'a старик штаны свои снял.

albastiya албасты, женский дух; albastiya ḡint. leyl tinbān. duki ḡal-mūt. ša'ar-rāsa ṭawil, fi iḡríha milḥaḵ. didáta mu'allakāt. šúrta gánda. min giddam ādami tiṭla', mithuwúfu. ādami ḥiláf kasál miṣōr албасты — дух в образе женщины. Она ночью является. Она голая. Волосы на голове у нее длинные, до пят доходят. Груды ее висят. Вид ее отвратительный. Она человеку навстречу выходит, пугает его. Человек после этого заболевает. — Говорят также: albaṣṭi.

álaṣa род бумажной или полуселковой кустарной материи.

ilhāf мн. *ilhāfāt* одеяло; *i fād ilhāf ninām* мы вместе спать будем; *i ilhāf dāḥalu, nāmu* они под одеяло забрались, спали; *ḥéder ilhāf dāḥalu* они под одеялом улеглись; *fi ilhāf arūnu dāḥalu* они под одеялом улеглись; *fi arun ilhāf laffāha* он в одеяло завернул ее; *fad ilhāf našarō^h* они одеяло разостлали; *fi ḥéder ilhāf namīn* они (ж.) под одеялом лежали.

álda обман; неправда, ложь; *gápⁱⁿ álda* ложь; *álda sawā^h* он обманул его (см. тадж. *alda kardan*); *mára dārow álda tinsawi* женщина легко поддается обману (т. е. ее легко обмануть); *hīntu álda mit-ḳulūn* вы говорите неправду.

ularmán сильно, страстно любящий.

ilsān мн. *ilsanāt* язык; *ilsānu ḡaliz sawā* он прикинулся заикой; *ilsānu má yoḡdi* у него язык не поворачивается; *hint min ilsanu it'allám* ты от него научился; *min ilsanum ma yitlūn* они не прекращают разговоров; *mīnnak ilsāni ḳasirmi* разве мой язык короче? *ilsānⁱⁿ ḥūlu 'endu* он сладкоречив; *ilsānu inḡarrā, má ḡidir tayid'i* его язык был оттянут (назад), он не мог проклинать; *anā brūḥi fi ilsan 'arabiya maḥāddas* я на арабском языке говорю; *nāhna 'arabiya nit-ḥāddas fi ḳáyret (< ḳáryet) rūhna; fi rōḥer (< lōḥer) ḳáyra (< ḳárya) nóḡdi — ḥazariya nitḥāddas, toḡikiya nitḥāddas; nāhna salās ilsanāt nitḥāddas* в своем кишлаке мы говорим по-арабски; в чужой кишлак пойдем — по-узбекски говорим, по-таджикски говорим; мы на трех языках говорим; *min ḡiddám zamōn ḥawalēna kullu ḥazari, ilsānna min dārb ṭole^c* с давних пор вокруг нас только узбеки — язык наш с пути сошел.

alf мн. *alfāt* тысяча; *alfin* две тысячи; *álfa* одна тысяча; тонна; *alf arīza bā'a* за тысячу тенег он продал ее; *árba' alfāt ādami* четыре тысячи человек.

élak, élag сито.

elektrik электричество.

alakúz сероглазый (= *'eūnu ḥuzūr*); плохой, зловредный человек; прозвище ишана, который, по распространенной у среднеазиатских арабов легенде, упросил Тимура поселить арабов в районе Каршей.

ilōh божество; *ilōhi, ilōhim* боже! боже мой!

ílya курдюк; *dīhnet ílya* курдючное сало.

-am окончание, имеющее значение: и, также, тоже (энклитика); *min hān^{am} hárab* он и отсюда убежал; *hād^{am} ḥaḥ kátab* этот также письмо написал; *aḡūza^{am} ḡāt* старуха также пришла; *rūhna^{am} salasitna nóḡdi* мы трое тоже пойдем; *dābtu^{am} tāli* его конь тоже остался; *hīntu^{am} tīlḥaḳu* достигните и вы! *ilāy^{am} ḡuwōb tinīni* ты меня тоже отпусти! После исхода на „i“ вместо „am“ всегда „yam“: *i dīki^{yam} salōm anṭā* он ту тоже приветствовал; *hīnti^{yam} béyī imši* ты тоже иди ко мне домой! Иногда и после исхода на „a“ вместо „am“ — „yam“: *anā^{yam} móḡdi* я тоже пойду; *il mára^{yam} ḳōyil* он и женщине сказал. После исхода на „a“ иногда вместо „am“ — „m“: *dīki*

mínna^m ħušrūya káyna она и нас красивее; anā^m móǧdi я тоже пойду; abūha^m ġāk ee отец также пришел. После исхода на „а“ и „о“ вместо „am“ иногда „ham“: wáħda^{ham} má_ tilit ни одна не осталась; giddām dukalō^{ham} na_ máǧdir áḡaf и у тех я не смогу жить.

umm мн. ummāt, umām мать; жена отца; i_úymmu (вместо: i_úmmu) ḡōl он матери своей сказал; abuātkum umāmikum šiba iṣorūn когда отцы ваши, матери ваши старыми станут; ummātak key_ mišuffīnak твои матери (т. е. жены твоего отца) на тебя посмотрят.

ummō, immō мать; женщина средних лет — употребляется обычно при обращении; immō, iyušāb kúnti мама, где ты была? ‘al_ béyt ummōti šayb wúdni в дом матери моей прямо отведи меня!

ummōk, мн. ummōkīn тот, у кого мать есть.

úmmⁱⁿ ūḡay мачеха.

imō знак; imō sawā подавать знак (рукой, глазами, головой). — См. тадж. imo kardan.

ambōr амбар, склад.

umēd надежда. — Также: umēt; fad umēt kōn надежда была.

amr приказ; amr sawā приказывать; amr sawā ‘alēha он приказал ей. — См. тадж. amr kardan, узб. amr ḡilmoḡ.

amīr мн. amīrīn эмир, правитель.

amīriya звание эмира, власть эмира; эмират; amīriya sawā управлять эмиратом, быть эмиром.

Amīr Ḥamzá имя бухарского шейха XIV в.

ams вчера; ams waḡt (< waḡt) šalō вчера утром; ams léyla вчера вечером, вчера ночью; áuwal ams или ówal ams третьего дня; amsāni вчерашний; amsāni yūm вчерашний день; ówal amsāni yūm третьего дня.

amlok амляковые земли (= orz amīr земли, принадлежавшие эмиру). — Амляковые земли образовались из втуне лежащих пустынных земель, которые были разрешены potentатами страны населению к орошению и обработке на известных условиях. Так как подать с таких земель в административно-финансовом обиходе носила название „амляк“, то отсюда и самые земли носили название „амляковые земли“ (см.: А. А. Семенов. Очерк поземельно-податного и налогового устройства б. Бухарского ханства. Ташкент, 1929, стр. 9, 25).

amlokdōr амлякдар — чиновник, ведавший сбором хараджа, амляка и других видов податей в бывшем Бухарском ханстве.

Imōm Mahdī Имām ал-Махдй — имя двенадцатого имама.

amōn безопасность, спокойствие, мир; amōn kun tō šayfiyān до благополучной встречи!

-in окончание, которое принимает имя, когда за ним следует определение; šārbⁱⁿ áwṭa нижняя губа; šārbⁱⁿ fuḡ верхняя губа; mūⁱⁿ zin хорошая вода (пригодная для питья); mūⁱⁿ maṭbūḡ кипяченая вода;

órzⁱⁿ zıyeķ узкое место; mártⁱⁿ kabıra старшая жена; 'úmrⁱⁿ řawıl
 долгая жизнь; órzⁱⁿ wasıfa степь; kaftártⁱⁿ bıza белая голубка;
 kitábⁱⁿ raķıķ тонкая книга; marátⁱⁿ 'ařarát беременные женщины;
 dıhnetⁱⁿ múrra горькое масло; gápⁱⁿ zın хорошее слово; mártⁱⁿ
 'arabıya арабка; řaytⁱⁿ kabıra большая змея; řbıyⁱⁿ 'alı высокая
 стена; mártⁱⁿ zına красивая женщина; řábiⁿ zın красивый юноша;
 řawlıⁿ 'atıķ старый двор; mártⁱⁿ 'ağıza старая женщина; řarımⁱⁿ
 'ağuzát старые женщины; wáladⁱⁿ kabır старший сын; řábaltⁱⁿ 'alıya
 высокая гора; bářarⁱⁿ kabır большая река;ıb'ırⁱⁿ za'ıf тощий верб-
 ляд; řaytⁱⁿ süda черная змея; mūⁱⁿ wōķuf стоячая вода; řántⁱⁿ řadıda
 новый год; řıyatⁱⁿ řıdād новая одежда (новые вещи); řántⁱⁿ 'óbra
 прошлый год; řarabtēnⁱⁿ řıwōl два высоких дерева; ādamiⁿ řarāmi
 вор; órzⁱⁿ nam влажная земля; řántⁱⁿ 'atıķa старый год; ādamiⁿ
 mıyet покойник; zıbⁱⁿ řō'ōn голодный волк; bıntıⁱⁿ kabıra моя стар-
 шая дочь; řúğlⁱⁿ řaķıl тяжелая работа; řēřⁱⁿ zağır малая нить (т. е.
 сто тенер); řēřⁱⁿ kabır большая нить (т. е. тысяча тенер); bıntuⁱⁿ
 kabıra ego старшая дочь; kıftⁱⁿ (вместо: kıftıⁿ) yamın правое плечо;
 dēwⁱⁿ ářzar лютый див; wáladakⁱⁿ kabır твой старший сын; řarasⁱⁿ
 áswad черный конь; mūⁱⁿ ářmar чай; madıntⁱⁿ kabıra большой город;
 řúfretⁱⁿ řawıla глубокий колодец; řúfretⁱⁿ řařıra мелкий колодец;
 béytⁱⁿ áswad юрта; béytⁱⁿ řadıd новый дом; núřřⁱⁿ darb полпути;
 núřřⁱⁿ nehōr полдень; ródⁱⁿ dařalān вход (место входа); 'úmrⁱⁿ řar-
 řıyān жизненный путь; ādamiⁿ zákar мужчина; řılmⁱⁿ leyl ночной
 сон; ādamiⁿ gıddamanıķ человек, который перед тобой; kábsⁱⁿ řa-
 řınā баран, которого мы купили; bıntⁱⁿ iláy řerıtınnı девушка,
 учившая меня; mālⁱⁿ lamıtıtu богатство, которое я накопил; iyřābⁱⁿ
 tōğdı wúdni куда бы ты ни пошел, веди меня (за собой); lářmⁱⁿ
 tālı мясо, которое осталось; dābtⁱⁿ maķūlu конь, о котором я го-
 ворю; mın_wářtⁱⁿ (< wářtⁱⁿ) bıntı mıta с того времени, что дочь
 моя умерла; ēřtⁱⁿ idrıd mańtıķ чего бы ты ни попросил, я дам
 тебе; yūmⁱⁿ mıđı завтра; mártⁱⁿ řúğul il_missū (< mıtsū) работница;
 řarabtⁱⁿ anā ká'dını дерево, на котором я сижу; zağırⁱⁿ mıřza'
 грудной ребенок; řılmⁱⁿ řayfınāⁿ сон, который мне при-
 снился.

-in окончание, служащее для образования адвербиальных или обстоя-
 тельственных слов и выражений; yūmın ежедневно; nehōrıń то же;
 fı_kul_řántın ежегодно; fad wářtın (< wářtın) в одно время, тем
 временем; léyłtın еженощно.

in-, inn- встречается только с мест. суфф.: 2 м. ínnaķ, 2 ж. ínki; 1 л.
 ínni; мн. 3 м. ínnum, 3 ж. ínıın; 2 м. ínkuń, 2 ж. ínkin; ĩnt mıńın-
 naķ ты кто такой? ĩnt išıınnaķ ты кто такой? ĩnt išzáyılı řı ínnaķ
 ты кто такой? ĩnt zağırıınnaķ ты еще маленький? ĩntı mıńınki
 ты кто такая? ēřınki ты кто такая? ādami ínııı я—человек; anā
 řō'ōıınnııı я голоден; anā zııınnııı я—лучше; řalān išııınnııı что это
 за вещи? ēřınkıń кто вы (ж.) такие?

anā я; i₁madinti mōgdi anā я в свой город отправлюсь; hama léyla huft anā этой ночью я испугался; órba 'ašrāt abā'er anā zabáhten сорок верблюдов это я зарезал; wáladakⁱⁿ zağir anā твой младший сын — это я; anā aswadiya má 'endi, anā ēš asū áktib у меня чернил нет, как я буду писать? anā walád má 'endi у меня сына нет; anā ēš 'endi что у меня есть? anā 'ers masū я пир устраиваю; anā kolhóz dahált я в колхоз вступил; anā la má'rifak я не знаю тебя; anā ma kúltmi разве я не говорил?

-āni окончание, служащее для образования имен прилагательных; awfāni нижний; madināni hūz городской водоем; hint išturāni ādami kāy-pinak ты что за человек? duk sa'āni давешний; šimsāni восточный; kıblāni западный; amsāni вчерашний; godiyammāni на другой стороне находящийся; fuķ aba'erāni zanğil находящиеся на верблюдах цепи.

anbōr амбар, см. ambōr.

anbiyō мн. пророки.

ándak немного; ándak ki kibir когда он немного вырастет.

anōr мн. anorāt гранат; anōra один гранат.

ínsa мн. unūs самка, женщина, женская особь; dábⁱⁿ ínsa кобыла; he-mōra ínsa ослица; tūt bálhi ínsa тутовое дерево „балхи“ — женская особь.

inşof совесть; справедливость; честность; duk ādami inşof ma 'endu тот человек нечестный; inşof 'éndakmi есть ли в тебе совесть?

IV anṭā (< a'ṭā) давать, отдавать, раздавать; перф. 3 ж. ántit, ántet, ántit; ппф. + onṭi, *onṭ, ж. onṭa; импф. minṭi, ж. tinṭi; имп. inṭ, ж. inṭi; и. д. + onṭahān, *onṭiyān, onṭihān. — Подобно тадж. dodan и узб. бермоқ глагол anṭā служит для образования ряда сложных глаголов, например: 'áṭsa anṭā чихать (см. узб. atsa bermoқ); salōm anṭā приветствовать (см. тадж. salom dodan, узб. salom bermoқ); paṣiḥa anṭā давать совет, наставление, наставлять (см. тадж. pa-siḥat dodan); ġuwōb anṭā разрешать, позволять уйти, отпускать (см. тадж. ġawob dodan, узб. ġawob bermoқ); 'azōb anṭā причинять боль, страдание, мучить (см. тадж. azob dodan, узб. azob bermoқ); ta'zīm anṭā воздавать почести, выказывать почтение; отвешивать поклон; barham anṭā уничтожать, ликвидировать (см. тадж. barham dodan); bōu anṭā проигрывать; терять, лишаться (см. тадж. boy dodan); hābba anṭā позволять кому-либо себя целовать (см. тадж. būsā dodan). — zōhru 'al ġāraba anṭā он к дереву прислонился; bintu nākaḥ anṭāha он дочь свою замуж выдал; 'ers sawā, i nās anṭā^h он пир устроил, людей угощал; fat hūbza anṭā^h он ему лепешку дал; bint dáḥalet, hūbza i šéyba anṭiṭa (< anṭita) девушка вошла, хлеб старику дала; ariza anṭō^h, má ḥadāha они деньги дали ему, он не взял их; ḥilāf hūbza anṭūa потом они хлеб дали; bint i ḥamāt zağir anṭūha девушку этому парню в жены отдали; mára anṭinā^h жену мы дали ему; fuls onṭinnu он деньги дал ему; fat ḥāğara rizz onṭiya фунтов пять рису он дал ей; ariza onṭetinnu деньги

она дала ему; mōñtini (< ma_ òñtini) я не дал; onñik он дал тебе; minṭā^h он дает ему, он дает это; bintu minṭiya он дочь свою отдает; iṣ minñik что он даст тебе? fuls minñina он деньги даст нам; mára i_ zúğ agár ḳalb tinṭā^h когда жена мужу сердце отдает; tinñahmi, áḳtilakmi либо ты отдашь его, либо я убью тебя; tinñiyami bintak i_ wáladı, má_ tinñiya ты отдашь твою дочь за сына моего или не отдашь ее? ḥúbza la_ manṭā^h я ему хлеба не дам; anā manñiya iléyk я дам ее тебе; manñik я дам тебе; hamalān tinñihin эти (вещи) ты дашь; hamadlān tinñinen то же; tinñina ты дашь нам; ḥúbza ġib, inñ iláyu хлеб принеси, дай мне! inñni дай мне; inni (< inñni) то же; sūñ inñā^h кнут подай (ж.) его!

VII innaṭā быть отданным, быть возвращенным; импф. minnāñi; rūñu innāñet il_ zağír, ḥayā ṣog мальчику была возвращена душа его, он ожил.

unf мн. unfāt нос; ноздря; wāhed fi_ únfu zárab, unfātu dam ġiri кто-то ударил его по носу, у него из ноздрей кровь потекла; zorbínnu — ḥáşmu unfātu dam sowihen он ударил его — рот, нос раскровенил ему; unfātu dam ṣorēn нос его в крови стал; unf fi_ beynát lá_ tkun agár, há_ 'eyn lihá_ 'eyn teḥfira (= tunḳúra) если бы не нос посредине, один глаз выколол бы другой; samoniya saná, 'áşer saná bint ki_ dáḥalet únfa kon_ nuḥrúḳa ya íbra, arabák kon_ ne'ebbir когда девочке исполнялось восемь-десять лет, мы, бывало, прокальвали ей носовую перегородку иголкой, кольцо вдевали; 'al_ únfa izmām 'ábbaru ей в нос кольцо вдели; únfak dam нос твой в крови.

inḳilōb переворот, революция.

innūb теперь, сейчас; innūba то же. — См. nūba.

ōh ax! ox! ōh ḍarab стонать, вздыхать (см. узб. oh urmoḳ).

i-i-i-hók звуки, издаваемые пастухом, чтобы побудить овец есть траву. —

Может быть: i-i-i-hók.

ohūa мн. ohuāt газель; salās ohuāt три газели; ohūti моя газель; ohútki твоя (ж.) газель.

aw охота; aw sawā охотиться (см. тадж. aw kardan).

awğ развитие, высшая точка, подъем; awğ sawā достигать высшей степени совершенства, высшего развития; māl awğ sawā (= māl zīn ṣōr: samīn ṣōr, zūr ṣōr) скот вошел в тело.

awḥōl (< aḥwōl) положение, состояние; обстоятельства; awḥōlna zīn ṣog наше положение хорошим стало.

awōza слух, молва, слава; awōza ṣōr становится известным (см. тадж. owoza šudan).

áwṭa нижний, низкий; ниже; вниз, внизу; юг; 'al_ áwṭa вниз; šárbⁱⁿ áwṭa нижняя губа; min_ báḥar áwṭa за рекой; 'áyyan 'al_ áwṭa он посмотрел вниз; bint ir_ rúḥa 'al_ áwṭa ráşşit девушка вниз бросилась; awṭāni нижний.

awḳōt (< aḳwōt) пища, еда, питание; awḳōtu me'eburu он прокармливает себя (см. узб. owḳat utkazmoḳ).

+ **áuwal**, ***ówal** прежде, раньше, сначала, сперва, вначале; начало; первый; min_owála aqúlami yō min_oḥíra aqúlami с начала рассказать мне ее или с конца рассказать мне ее? min_áuwal, min_ówal сперва, сначала, вначале; áuwal 'ašiya начало ночи; 'érsⁱⁿ ówal первый пир (см. s. v. 'ers); áuwal ams (см. s. v. ams).

áuwalan первоначально, прежде; min_auwalána zína šoret она прежнего краше стала.

auwaláni, мн. auwalanin первый, прежний; min_auwaláni zin šurt мне прежнего лучше стало; min_auwaláni zína šoret красивее прежнего она стала.

auwalaniya, мн. auwalaniyāt то же, ж.

awlōd мн. awlodin потомок, отпрыск; потомки, дети, потомство; родня, родственники.

awliyō святые, духовидцы, провидцы, предсказатели; святой; awliyō-yu anbiyō святые и пророки.

ey какой? что? hīntiyeu (вместо: hīnti ey) ты (ж.) — что? ты как?

iytim (< yetim) мн. +iytimin, *iytāma, eytāma батрак; iytim wáqaf он нанялся батраком; iytim ḥawā он батрака держал. — Иногда слышно: eytim, iy^ttim. — Слово iytim (собственно: сирота) получило значение „батрак“ потому, что в старое, дореволюционное время делом сирот чаще всего было батрачество.

iytimiya, eytimiya батрачество; eytimiya sawā он работал батраком, он батрачил; 'ašrēn-u sitt sanāt eytimiya sawēt двадцать шесть лет я батраком был.

iyd, **īd** мн. +iydiyāt, idiyāt, idiyāt рука; с мест. суфф.: 3 м. idu, 3 ж. ida; 2 м. idak, 2 ж. ídki; 1 л. idi; дв. 3 м. +idē^h, idí^h, *idā^h, 3 ж. idēha, idiha, также: idihinu, ж. idihina; 2 м. idēk, idéyk, 2 ж. idēki, idéyki; 1 л. idāy, idáy; мн. 3 м. idēhum, 3 ж. idēhen, idēhin; 2 м. idēkum, 2 ж. idēkin; 1 л. idēna; +мн. 3 м. idiyātu, 3 ж. idiyāta; idēn две руки, обе руки; šiba idiyātu halkāt у старика руки устали; šiba idihinu hálka то же; idiyāt iláy iḥtaraḳēn руки мои обожглись; mára idiyāta mitmullúṭen женщина засучила рукава; idiyāti serdéhen руки мои отпусти! kúllu idēn 'endú у каждого две руки; id ḥaṭṭā 'alíha он руку положил на нее; 'aláy id la_ṭhiṭṭ ты меня не касайся; min_íd abō^h ḡarra_rúḥu он из рук отца своего вырвался; min_íd halō má_tikdir tatoḥídna из рук тех (людей) ты не сможешь выручить нас; zaḡir min_íd 'aḡūza kázab (< kábaz) юноша руку старухи схватил; fid (вместо: fi_íd) waḳáḥt (< waḳát) я попался; širōnu fi_ḥéder idu ḥadā^h он халат свой под мышку взял; fi idu 'aṣō ḥadā он в руки палку взял; fidu fuls ki_wáka^h когда у него оказывались деньги; ēš šuḡúl min_ídak míḡi что ты умеешь делать? had išwō 'al_ídak это что в твоих руках? idi eḥwiya за руку держи (ж.) меня! min_ídkum miḥ kalēt из ваших рук я соль ел; hál_yum idna yábsa šoret сегодня мы с пустыми руками; idē^h fi_warō šaddāha он руки ему назад связал; idē^h ḡa-

sálen он руки свои помыл; anā ādami yoboyī idē^h ḳazábta (<ḳabáhta) я с диким человеком связалась; idā^h ḥallīten она руки ему развязала; idāy ḥillen развяжи мне руки!

idāni, idāniya находящееся в руке или на руке, содержащееся в руке; *idanitak ḥātim (= ḥātim fi idak) перстень, что у тебя на руке; fi idanitak iṣwō что у тебя в руке? fi idanā^h у него в руке; fi idaniha у нее в руке.

eyš, eš, eš, iyš, iš, iš что? hint hān eš missū (<mitsū) что ты тут делаешь? eš šuḡúl 'endák чем ты занимаешься? ešinki кто ты такая? hint eš sawēt что ты наделал? iláy eš mitḳúl что ты мне говоришь? eš mitbi' что ты продаешь? 'al_ēš mitbi'ū за что ты продаешь это (т. е. за какую плату)? min_ēš ḥaditni на что (т. е. на какие средства) ты меня в жены взял? eš mitḳúl iláy что скажешь мне (т. е. какое у тебя дело ко мне)? anā eš 'endí что я имею? eš aštár iléyki что мне тебе (ж.) купить? anā eš má'rif что я знаю? откуда мне знать? eš mithōf чего ты боишься? eš ḥadis 'endú какое дело у него? eš asū что мне делать? mínni tinšit eš missū (<mitsū) какое ты имеешь право у меня спрашивать? bišan_ēš mū tilṭiš зачем ты воду вычерпываешь? ma_né'rif eš šor мы не знаем, что случилось? anā eš asū áktib как мне писать? iš šiyātak ḥadīten какие твои вещи она забрала? iš ḡibt что ты принес? hint 'al_īš ḡiyt ты зачем пришел? 'al_īš hūk sawit почему ты так сделал? iš šuft что ты видел? iš missū (<mitsū) missir (<mitsir) что ты поделяешь? iš šōr mōt отчего он умер? iš liḳitu что ты нашел? bišan_īš ḡit зачем ты пришел? iš minṭikum что он даст вам? iš missū (<mitsū) min_waráy tiḡí почему ты за мной сзади ходишь? min_iláy iš tilḳí что ты от меня хочешь получить? iš nil'áb во что мы играть будем? eštⁱⁿ idrid maṭṭik что бы ты ни попросил, я дам тебе; eštⁱⁿ itḳulin 'endí что бы ты ни назвала, у меня есть; eštⁱⁿ hint ḳult ḥammálna ḡibnā ilēk все, что ты сказал, мы нагрузили, привезли тебе; eštⁱⁿ fi_ḳálbak ikūn, anā malúḥḳu iléyk что бы тебе ни хотелось, я доставляю тебе; eštⁱⁿ mínnak arid tinṭā^h agár iláy, marid mínnák если все, что бы я у тебя ни просил, ты дашь мне, буду просить у тебя; ištⁱⁿ iḳúl, mišōr что бы он ни сказал, исполняется; eštⁱⁿ min_rásu 'abrahānu ḳōlu все, что с ним случилось, он рассказал; eštⁱⁿ ikūn что бы ни было; ḥay išiya это что такое? halān išinnin_ki 'al_fúḳen mit'arakin какие такие это вещи, что вы за них деретесь? išinnak кто ты такой? — С мест. суфф.: 3 м. išu, 3 ж. iša; 2 м. išak, 2 ж. iški; 1 л. iši; išak ḥadītu что она у тебя забрала? iškum sáraḳu что он у вас украл?

išáhed, išáet какой? который? išáḥdak uyálay mit'arak кто-нибудь из вас со мной драться будет; išaadita tinḳazab (<tinḳabaz) какая из них будет поймана? išáet miyet fi-l-ḥayā šoyir какой такой мертвец ожил? išáet mínkum rawōn toḡdí кто из вас скорее пой-

дет; išaéta: mōhida! itḡul, hamduki iléyk nōhed ninṭiya какую из женщин ты взять пожелаешь, мы ту возьмем, отдадим тебе; wey išaét ućči giddām akayini móǧdi с каким лицом я к братьям своим пойду? fi šaét (<fi išaét) ḡawli nōǧdi в какой двор мы пойдем? fi šaét (<fi išaét) orz ḡūna nūḡuṭ в каком месте мы будем хлопок собирать? ya išaét с каким?

*išzáyl, išzáyil, +išzáyli какой? какие? išzáyil ādami duk какой он человек? had išzáyli ṭawš что это за шум? halāu išzáyli adamīn что это за люди? iléyk išzáyli nasib hast у тебя какие родственники имеются?

*išṭūr, ušṭūr, +išṭū как? каким образом? какой? какого рода? anā ḡuwōb išṭūr anṭik как я тебе разрешение дам? išṭūr beyt nōǧdi как мы домой пойдем? fi ḡān išṭūr ḡāyinak каким образом ты сюда пришел? iléyk išṭūr anṭiya как я тебе отдам ее? had išṭūr ḡadāki каким образом он взял тебя в жены? óǧdi ašufu — išṭūr ādami kōyin пойду посмотрю — что он за человек? ušṭūr né'bir как мы перейдем? ušṭūr anṭā^h iléyk как я отдам это тебе? išṭū liḡitu как ты это достал? išṭū asū áṭla' как мне выйти? išṭū asū óǧdi, šúǧul 'éndi как я пойду? у меня работа есть!

išṭurāni какой? hint išṭurāni ādami kāyninak ты какой человек? išṭurāni dābba tōhed какого коня ты купишь?

išḡās, išḡās сколько, как много; hat 'abd filsu išḡās этот раб сколько стоит? (из фольклора); išḡās ādami ikūn iyóklū, ḡalil mā uṣor сколько бы людей ни ело это, меньше не станет; agār išḡās zūr itkūn, bi° šiba šúǧul mā key tiḡdir issū (<itsu) как бы ты ни был могуч, без стариков не обойдешься; išḡās zin šafitu она очень полюбила его.

išwō что? какой? had išwō это что? ísmak išwō как тебя зовут? had išwō 'al idak что это у тебя в руках? šúǧli išwō 'al ḡifra какое мне дело до колодца? šúǧulki išwō что тебе (ж.) надо?

*eṣṣāb, eṣṣāb, iṣṣāb, iṣṣāb, +éṣṣab, íṣṣab, iṣṣab где? куда? eṣṣāb (или eṣṣāb, или iṣṣāb, или iṣṣāb) tóǧdi куда ты идешь? eṣṣāb kunt где ты был? min iṣṣab tiǧi откуда ты идешь? ha fūls min iṣṣab liḡitu эти деньги откуда ты достал? hint min iṣṣab mišṣōr (<miṣṣōr) ты откуда? kul iṣṣab всюду, везде; fi ṣāb (<fi iṣṣāb) куда? где? — Иногда слышно: íṣṣab, éṣṣab; úḡtak fi íṣṣab ya где твоя сестра?

úyla: úyla sawā раздумывать, размышлять, задумываться.

ayn время, пора; ayni naumahān ṣor время сна настало.

aywōn навес для скота.

В

b > p: piṭṭiḡa < biṭṭiḡa; míṭṭaḡ < miḡṭaḡ; íṭṭaḡ < iḡṭaḡ.

b > m: kasm < kasb.

bi-, b-: bišan из-за, по причине, ради, для; bišan ĩš ġit для чего ты пришел? bišanak ġit ради тебя я пришел; bišan hamdúk из-за этого, ради этого; bišan ħúbza ġāya ради хлеба она пришла.

bilqás (< bilqásd) неправда, ложь; ams bilqás ħult ты вчера неправду говоришь; kúllu ħadisu bilqás все, что он говорит, неправда.

bitā в одном только; bitā sūb или bitāi sūb или bitāy sūb в одной рубашке.

brūh- сам; brūhi я сам; brūhak ты сам; brūhu он сам.— Иногда говорят: ubrūhu, abrūhu и т. д.

С мест. суфф.: 2 м. bik (ēš asū bik что мне с тобой делать?), 2 ж. biki (hīčči má ġor biki ничего не случилось с тобой); 3 м. bā, bā^h (anā šábi ēš asū bā зачем мне парень?), 3 ж. biha, bia, biya (hama ród ēš missū biha что ты с этой землей делать будешь? hīčči má ġor biya ничего не случилось с ней); мн. 2 м. bikum, 2 ж. bikiin; 3 м. bihum (ēš asū bihum что мне с ними делать?), 3 ж. bihin.

ba-: baĥáĳĳ в выражении: baĥáĳĳi Sulaymón rayġambar ради пророка Сулеймана.

ba'áql (= máynitu makbūsa, fi ġár miĳa^h) умный, разумный.

***búbar** шерсть; búbar rašša линять, вылинять; búbar řalla' покрываться шерстью; búbaru rošinnu, 'ō búbaru řul'innu он вылинял, потом опять покрывшись шерстью; búbaru íntakab он вылинял; i náġa fi 'oĥer sawr miġizzūna; búbarⁱⁿ áswad hast, búbarⁱⁿ ábyaz hast, búbarⁱⁿ áĥmar hast, búbarⁱⁿ áĥzar hast овец в конце месяца „савр“ стригут; есть черная шерсть, есть белая шерсть, есть коричневая шерсть, есть серая шерсть; búbar miġzilūnu, ġáz'l miřor шерсть прядут, пряжа получается.— См. + úbar.

Babašeyh название кишлака в Вабкентском районе (сельский совет Кумышкент) Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

bibī, bibīya мн. bibiyāt бабушка; вежливое обращение к пожилой женщине; хозяйка дома, госпожа; st. constr. bibit; с мест. суфф.: 1 л. bibiti; 2 ж. bibitki; мн. 2 ж. bibitkin; 3 м. bibitum; bibī, bibīya i márt šib'an muĳulūna; diki brūha řūġul má ssu, řarim řūġul misin ilēha, bátnum řo'ōn řūġul misūn ilēha госпожой жену богача (бая) называют; она сама не работает, у нее женщины работают, бедные люди у нее работают; bibīya (= řoĥeba, řoĥba) хозяйка.

Bōtir-ĥōn прозвище бухарского эмира Музаффар ад-дина (1860—1885). **botūr** богатырь, герой.

bōġ подать, налог; bōġ-u ĥirōġ подать, дань.

búġul (= 'azm min íġir náġa) предплюсневая косточка барана, астрагалус; кость для детской игры.

báča детеныш (животного); báčit náġa ягненок; bačita ее детеныш.

báĥar мн. + baĥarāt, *boĥir река; lab báĥar берег реки; min báĥar 'ábar он через реку переправился; min báĥar fārasu nařřa через реку его конь перепрыгнул; báĥar mū makbūs kōn река была полноводная; báĥar řáddu они реку запрудили; báĥar inšaddā река

запружена; min ʾbáħar áwṭa за рекой; fi ʾbáħar ġarġ šōr ġadākin он в реке утонул; fi ʾbáħar ġadāk он на реку пошел; fi ʾlab ʾbáħar ġádu они к реке пошли; báħar Sir Сыр-Дарья.

báħas мешать (+ в котле, *под котлом); ппф. + báħes, *bōħis; импф. mibħas; имп. ibħas; *zow ibħása taté'lik; см. еще ħáraġ VIII. — Часто слышно: ráħas, mípħas и т. д.

baħs спор, диспут; ħaṭib-u deħkōn baħs sáwu мулла и крестьянин поспорили. — См. тадж. baħs kardan.

baħt счастье. — См. taħt.

báħaš дарить; ппф. + báħeš, *bōħeš, bōħis; импф. mibħaš. — См. тадж. baħšidan, baħš kardan.

*VI **itbōħal** проявлять жадность, скупость, завидовать; ппф. mitbōħel; импф. mitbōħal; duk itbōħal 'aláy он мне завидовал.

baħil скупой, жадный; завистливый.

baħiliya скупость, жадность; зависть; duk ādami baħiliya kun ʾsów 'aláy тот человек завидовал мне (см. тадж. baħili kardan).

bud: bud sawā кончать, заканчивать, завершать; hat šúġul bud sūwu кончай эту работу (см. тадж. bud kardan).

badpōy скороход, быстроногий.

badtár хуже. — Часто слышно: battár.

baddā выливать, выплескивать; высыпать, рассыпать; рассеивать, разбрасывать; ппф. + báddi, *bodd; импф. mibidd, ж. mitbídd, midbídd; ħum mūhu baddā он воду из кувшина выплеснул.

VII inbaddā выливаться, разливаться; высыпаться, рассыпаться; рассеиваться; ппф. + minbíddi, *minbídd, minbítt; импф. + minbáddi, *minbádd, minbátt; díhna minbídda масло разлилось.

badġáhl вспыльчивый, раздражительный; сердитый, свирепый, злой; ādami ġēzu agar ʾġi badġáhl mišōr, i ʾādami miššábbak (= múzrub ba'āzu) если кто рассердится, он свирепеет, в драку лезет; badġáhl muḳulūn il ʾādami rawōn il ʾmit'árrak сердитым называют человека, который сразу сердится. — Иногда слышно: badġál, badġáh^l.

Bidadón название кишлака в Вабкентском районе Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы; fi ʾBidadón 'arabi porsuġōu в кишлаке Бидадан арабы персоязычные.

bodōm миндаль.

bádan тело; fi ʾbádanu fáraġu, it'áddal он натер им (лекарством) тело свое, выздоровел; 'al ʾbádanu faráka он тело свое им (лекарством) натер; kasir ġarōħa bádanu šāl много ран тело его получило; bádanu ġasalítu она тело его помыла.

bodnōk вздутый.

bárra наружу, снаружи, вне; кроме, помимо; núššⁱⁿ leyl kōm, fi ʾbárra ʾtála' в полночь он проснулся, на двор вышел; zaġir ʾtála' i ʾbárra юноша из дому вышел; fi ʾbárra ʾtála' он наружу вылез; fi ʾbárra 'ayni снаружи посмотри (ж.); bint bárra ʾtála'et, gid-

dam_gídír ġadt девушка из дому вышла, к котлу пошла; bárğa min_bíy'at iḡla' 'áyuin выйди из дому, посмотри! min_madína bárğa за пределы города; min_darwóza bárğa за воротами; min_darwóza bárğa ḡala'in они (ж.) за ворота вышли; iḡla' bárğa выйди вон! bárğa da'ā он снаружи оставил; min_bárğa с улицы; min_hát bárğa помимо этого, кроме этого.

barāber равный; равно, одинаково; сразу, одновременно; salasiṡum barāber 'ádu все трое разом побежали; barāber saḡilitu равно весу его; ha_maydón ilēki^{7am} barāber ilāy^{am} эта площадь так же моя, как и твоя (ж.).

+ **bárad** остывать, стать холодным; ппф. báred, ж. bárdá; импф. míbrid; ḡalib bárad молоко остыло; hat šuġúl ma_báred (пока) это дело не остыло; dábba fat šáh'r, šahrin minām miyökel. mísmān, kasír láh^om misü. ḡilāf mirkabūnu, ḡalil-ḡalíl mirkabūnu. ḡilāf duk mibrid. ḡilāf kasír šuġúl misūnu конь месяц, два месяца без работы стоит, ест. Он жиреет, в тело входит. Потом на нем начинают верхом ездить, понемногу ездят. Он остывает. Потом на нем много работают.

II bárrad закалять; проезжать (коня); ппф. bírrid, ж. bírdá; импф. mibírrid, mibérrid; anā ir_rūḡi tabérrid rūḡi я закаляю себя; fārasí tabírdü я коня своего проезжаю; šiní midbérrid (< mitbérrid) rūḡak зачем ты закаляешь себя?

bard холод; bard šör холод настал, холодно стало; ilāy bard zarábni я озяб, я остыл, я простудился; ḡunṡa bard zarāba пшеницу хватил морозом; ná'ġa bard ḡadāha овцы озябли.

II **bárrad** чистить (лук, морковь, репу, тыкву); ппф. bírrid; импф. mibírrid. — Иногда слышно: párrat, bárrat.

barġūs блоха.

+ **bíriḡ, *báraḡ** сиять, блистать; ппф. +bāriḡ, *bōriḡ; импф. míbraḡ; ams leyl ḡamar bíriḡ вчера ночью луна сияла; ḡámra fi_léyl tib-raḡ золото ночью блестит.

barḡ блеск; ḡámra barḡ zórba золото заблестело.

bríḡ, brēḡ мн. briḡāt, breḡāt кувшин для воды. — Иногда слышно: b'riḡ, b'riḡ, birēḡ.

báراك пельмени; láh^om meduḡḡunu fi_fuḡ_ú'd. ḡilāf 'aġina meroḡḡuna, ḡilāf zaġayrúka-zaġayrúka meḡuḡšūna. ḡilāf fi_adrúna láh^om meda'ūnu, ḡilāf miliffūna. gid'r mūhu mefuwrūnu. ḡilāf báراك fi_adrun_gídír miriḡšūnu. ḡilāf minṡabaḡ мясо рубят на доске. Потом тесто раскатывают, потом на мелкие кусочки его нарезают. Потом на каждый кусочек мясо кладут, потом заворачивают. В котле кипятят воду. Потом пельмени в котел бросают. Сварятся. — Иногда слышно: báراك.

báراك становиться на колени (о верблюде); ппф. +bārek, *bōriḡ; импф. mibriḡ; iḡ-iḡ-iḡ muḡulūn, be'ir mibriḡ иḡ-иḡ-иḡ произносят — верблюд на колени становится.

II bárrak ставить на колени (верблюду); ппф. bírrik; импф. mibírrik, mebírrik; ġamm mibírrik ādamí печаль сокрушает человека;

abā'ēr barrakūnen они поставили верблюдов на колени; aba'érkum birkūnen поставьте ваших верблюдов на колени!

bāraka благодать, счастье, успех, удача; baráktu fárret счастье покинуло его.

brigád бригада; kúṭna fi brigád mulḳuṭūna хлопок бригадами собирают. brigáder бригадир.

bāram скручивать, сучить; ппф. + bārim, *bōrim; импф. míbrim; úbar fi ġizála mára tiġzilu, hēṭ miṣōr; fi čarḥ tibrimu, ḥilāf ḥezām missā^h шерсть женщина прялкой прядет, нитка получается; она эту нитку на веретене скручивает, потом подпругу тклет.

barhám: barhám anṭā уничтожать, ликвидировать (см. тадж. barham dodan); barhám kalā пропадать, исчезать, уничтожаться, погибать (см. тадж. barham ḥurdan); barhám ukúl yoġt (< yoġd) сгинь, пропади!

búrya циновка из камыша.

bozubánd ручной браслет. — Иногда слышно: bozibánd.

bozōr базар; yoġt (< yoġd), min bozōr fad dábbā ištár, ta'ā (< ta'āl) ступай, на базаре коня купи, вернись; bozōr ġadāk он на базар пошел; i bozōr daḥál он на базар пришел; yūmin fad iḥmōr ḥaṭáb kay mišpir (< mičpir), kay miġíb 'al bozōr, kay mebí'u каждый день он, бывало, нарубит выюк дров на осла, привозит на базар, продает. — Часто слышно; bozōr.

bazzōz торговец мануфактурой.

bazzūna мн. bazzunāt кошка. — Иногда слышно: bazūna.

bist двадцать; двадцатидневные поминки; sád-u bist сто двадцать.

bosmači басмач, басмачи (участники антисоветского движения в Средней Азии в первые годы Советской власти); wáḥtⁱⁿ (< wáḥtⁱⁿ), bosmači kōn во время басмачества.

boš главный; boš-kōtib главный секретарь.

Bašir название селения на правом берегу Аму-Дарьи, между Керки и Бурдалыком; rúḥna min Bašir ġayūna мы из селения Башир пришли (так говорили некоторые старики из кишлака Джогари Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР).

báṣal лук, соб.; báṣala, мн. baṣalāt луковица; báṣal fi mizōn minṭabaḥ лук в месяце „мизán“ созревает; mára ki wúldit báṣal má toklu : zaġír baṭnu bodnōk miṣōr женщина после родов лука не ест: у ребенка живот вздувается.

+ **báṭaḥ** повалить, побороть; ппф. bōṭeḥ, ж. bóṭḥa; импф. míbṭaḥ, mípṭaḥ; имп. íbṭaḥ, ípṭaḥ; и. д. boṭḥahān; il zaġír má gidir báṭaḥу парня он не мог повалить; kon boṭḥínnu, kaṭálu он повалил его, убил его; iláy aġár típṭáḥni, il hamdūk^{am} típṭaḥу если ты меня поборешь, то и того поборешь. — Арабы кишлака Джогари в этом значении употребляют глагол gamā.

+ VII inbáṭaḥ быть поваленным, распростертым; ппф. munbúṭuḥ; импф. minbáṭaḥ.

biṭṭiḥa мн. biṭṭiḥāt дыня. — Часто слышно: piṭṭiḥa.

báṭal пропадать, исчезать, погибать; стать разрушенным, заброшенным, уничтоженным; ппф. bōṭil, ж. bōṭla; импф. mibṭal; duk ādami báṭal ḡadākin тот человек пропал.

*V itbáṭtal (= zō') то же; ппф. mutbúṭṭul, mudbúṭṭul; импф. mit-báṭtal, midbáṭtal; itbáṭtal ḡadāk он сгинул.

bōṭil уничтоженный, разрушенный; ḡawla^h bōṭil ṣōyir его двор разрушился.

baṭn мн. beṭun живот, брюхо; anā báṭni ḡō' или anā báṭni ḡō'ōn, или iláy báṭni ḡō'ōn, или báṭni ḡō'ōn tilí я голоден, я проголодался; báṭni nuṣ (< nuṣṣ) ṣōr я наполовину сыт; báṭnak šibe'mi ты сыт? báṭnu šabba'u он наелся; bint baṭina šabba'ētu девушка наелась; ilēkum baṭinkum kasir šibe' kōn вы очень наелись; baṭinum šibe^h (< šibe') они наелись; anā báṭnak mašib'u я тебя кормить буду; iláy aḡar báṭni itšib'u anā giddāmak máḡa' если ты меня кормить будешь, я у тебя жить буду; fi-baṭinki fat ši šiddi ты (ж.) перевяжи свой живот чем-нибудь! anā minnak i-báṭni zaḡir 'endí я зачала от тебя; hama-léyla min-waṣṭ abō^h fi-baṭn úmmu 'ábar этой ночью его мать от отца зачала его; i-sámaka ḡatála, baṭina fáṭaru он рыбу убил, живот ей разрезал; báṭn wáḡe' боль в животе; ādami báṭnu kabir обжора; báṭnu šib'ān ādami или ādami báṭnu šib'ān богач, бай; baṭinna mišba' мы живем в довольстве.

baṭi медленно, нескоро, с опозданием; li baṭi ḡiyt почему ты опоздал? почему ты пришел с опозданием?

+ **bá'aḡ** распарывать, вспарывать (живот); растерзывать; раскалывать ппф. ba'eḡ, ж. bá'ḡa; импф. mib'aḡ; имп. íb'aḡ, ж. íb'aḡi; sámaka baṭina bá'aḡu они брюхо у рыбы распоролы; na'aḡ kúllen háyša ba'aḡen всех овец волк перерезал; ḡiláf ba'aḡa потом он расколол ее.

V itbá'aḡ быть распоротым, расколотым; ппф. mitbé'eḡ, ж. mitbé'ḡa; импф. mitbá'aḡ.

VII inbá'aḡ быть распоротым, расколотым; раскалываться; разверзаться; лопаться, трескаться; ппф. minbé'iḡ, ж. minbé'ḡa; импф. minbá'aḡ; báṭnu inbá'aḡ брюхо у него лопнуло; orz inbá'aḡet земля разверзлась. — Арабы кишлака Джогари в этом значении употребляют глагол fáṭar.

ba'd после, через, за; ba'd min-rási после меня (т. е. после моей смерти); ba'd fat ḡamar zildāru minṭabaḡ через месяц абрикосы созреют; ba'd sábe' sanāt семь лет спустя; pága bá'du послезавтра; min-bá'd ḡarr mišōr отныне жара настанет; hamál-waḡt (< waḡt) min-bá'du ḡarr mišōr то же. — Иногда словом ba'd сказитель начинает сказку.

ba'id далекий; далеко, вдали, дальше; ba'id iḡáf стань подальше! dārbⁱⁿ ba'id далекая дорога; órzⁱⁿ ba'id далекое место; ba'ida ж.

be'ir мн. abā'er верблюд; árba' 'ašrāt be'ir сорок верблюдов; órba' 'ašrāt abā'er то же; abā'er ḡammalūnen они верблюдов нагрузили; aba'érkum birkūnen поставьте ваших верблюдов на колени! abā'er

hēnen верблюды где? aba'er li ma_ba'astūnen почему вы верблюдов не прислали?

be'ira, мн. be'irāt верблюдица; zağir be'irāt ġarrāhen юноша верблюдов за повод потащил.

ba'ari, мн. ba'arin (= be'ir il_miğirr) погонщик верблюдов.

be'irnōk, мн. be'irnokin то же.

aba'ernōk, мн. aba'ernokin то же.

ba'āz друг друга, друг к другу; один из ..., некоторые из ...; lāqu ba'āzum они встретили друг друга; zārabu ba'āzum они стали бить друг друга; mā_šafu ba'āzum они не видели друг друга; qalb ba'āz laqo^h они друг друга полюбили; iğūren ba'āzen šaddīnen он лапы их одну к другой привязал; i_ba'āzum kōlu они друг другу сказали; isnēnitum i_ba'āzum sállamu, nášadu i_ba'āz, ká'adu они друг друга приветствовали, расспросили друг друга, сели; al_ba'āz haṭṭāha одну (половину лепешки) к другой приложил; 'al_ba'āz iltāffu они друг с другом сплелись; rāsen 'al_ba'āz mā_gidirt aġiben собрать их (ослов) вместе я не смог; 'al_ba'āz qalb šāddu они сердцами друг к другу привязались; 'al_ba'āzum multubqin они друг к другу прилипли; 'al_ba'āzum it'államu они друг к другу привыкли; adamim 'al_ba'āzum šibku, bīku люди друг друга обнимали, плакали; dukalān 'al_ba'āzen 'ayyanin zaḥakin они (ж.) друг на друга посмотрели, засмеялись; kitobātu fuq_ba'āz haṭṭāhen он книги свои одну на другую положил; órba (<órba') 'ašrāt beyt arūn ba'āz konēn сорок комнат было, которые вели одна в другую; min_ba'āzum nášadu они расспрашивали друг друга; ḥaramiyyin wey_ba'āzum itḥáddasu воры друг с другом говорили; wey_ba'āz ġadēna мы вместе пошли; wey_ba'āz mára-yu zūğ ma_šayrīn они мужем и женой не стали; il_ba'āzen šafin ba'āzen одни из них (ж.) увидели других. — В редких случаях слышно: bá'ez; +ubar ya_bá'ez dam шерсть вместе с кровью.

ba'as посылать, отправлять, присылать; пиф. +bā'es, ж. bá'sa, *bō'es, ж. bó'sa, bóḥsa; импф. mib'as; имп. íb'as, ж. íb'asi; и. д. +bas'ahān; fat 'aġūza ba'āsa он старуху послал; wey_isnéna ba'āsa он с двумя (слугами) отправил ее; fi_adrūn ba'āsa он во внутренние покои послал ее; amir isnēna ba'asum эмир двух человек послал; abūki ba'āsni отец твой послал меня; ḥāğara mára ḥadīta, liabūha ba'āsita жена камень взяла, отцу своему послала; ḥaṭ sáwet, ba'astu (<ba'āsitu) liabūha она письмо написала, отцу своему послала его; ha_'aġūza 'iyāl kabbaritum, fi_máktab ba'āsitum старуха детей вырастила, в школу послала их; ba'asnāhen мы послали их; ab'āski toğdinmi giddam_abūki если я пошлю тебя (ж.), поедешь к отцу твоему? wāḥed be'ir tayib'as одного верблюда пусть пришлет; zúžki (<zūğki) giddāmi íb'asā^h мужа твоего ко мне пришлили bintki inṭi íb'asiya отдай (ж.) дочь свою, отправь ее!

bōğ сад; bōğ maqu'ud я сад развожу.

būḡca узел с вещами. — Другая форма: būḡča.

baḡaz ненавидеть, питать неприязнь; ппф. bōḡiz; импф. m'ḡaz; ba-ḡáztu (=fi_ḡálbi ma_ḡístaḡab; fi_ḡálbi má_ḡiḡ'ad) я ненавижу его; duk ādami baḡázni тот человек питает ко мне неприязнь, не любит меня.

būḡum сустав (пальца).

báḡar мн. boḡir вол, бык; zaḡir boḡir ra'āhen юноша волов пас; ba-ḡarin два вола; abūy báḡar kum_misúḡ, rod kum_misidger отец мой волов погонял, землю пахал; báḡar má_nlaḡa вол не нашелся; anā báḡar masúḡ я пашу на воле; hamān báḡar šidd здесь ходи за волами; náḡna ya_boḡir orz kon_nesúḡa, ya_boḡir ḡúnḡa kon_nedukḡiya, akūn fi_kolḡóz ya_tráktor nesúḡa мы на волах землю пахали, волами пшеницу молотили, теперь в колхозе мы трактором пашем; fi_órz báḡar ḡaláḡtu (<ḡaláḡtu), súḡta я вола запряг, землю вспахал; orz ya_báḡar masúḡa я землю на воле пашу; árba' boḡir marbuḡāḡ (<marbuḡāt) woḡfāt четыре вола привязаны — стоят; báḡar il_mir'i пастух, пасущий крупный рогатый скот; ḡō'eb báḡar хозяин волов.

báḡara мн. baḡarāt корова; anā kasir báḡara šufta или anā kasir ba-ḡarāt šuften я видел много коров; báḡara yibsa (=ḡalib má_'enda) корова перестала доиться.

baḡō вечность; had dīnya baḡō má_'enda или had dīnya baḡō ma_key_missú (<mitsū) этот мир не вечен.

bikr девственный, целомудренный; min_dīnya bikr 'ābaru (=diki zūḡ má_ḡoda, had mára ma_ḡódi; fi_dīnya hamūk ḡāu, hamūk 'ābaru) они прожили жизнь девственными (= она мужа не взяла, он жены не взял; как на свет пришли, так и ушли).

+ **bīki**, ***bakā** плакать, рыдать; слезно молить; ппф. bāki, ж. bāka; импф. mibki; и. д. +bakahān, bakān, *bakiyān; bināta bakēn дочери ее заплакали; 'al_ālla bint bāket богу девушка взмолилась; i_ālla bakā или fi_ālla bakā он богу взмолился; bakānkum ālla sīm'u плач ваш бог услышал (из фольклора); 'al_ūmmak bakiyāna ráḡmi ḡāk слезы матери твоей тронули меня.

И bākka заставить плакать; ппф. bīkki; импф. mibīkki, ж. mit-bīkki.

bi-ki-ki-xī подражание бляению козлят; suḡul bi-ki-ki-kī sowāt козлята заблеяли.

begōna чужой; ādamiⁿ begōna чужестранец.

balā несчастье, беда, горе; balāk 'aláy горе твое на мою голову! i_fāt balā tilit я в беду попал; fi_balā ḡaḡḡāⁿ или fi_balā ballašu он в беду его вверг; had iḡūr balā это что за напасть?

balā мн. balayāt злой дух, чудовище, див; leyl ki_ḡór fas (<fat) sō'a ḡiláf uḡc orz balā midusu; ādami ma_ušūfu спустя час после того как ночь наступает, всю землю злые духи одолевают; человек не видит их (этногр.).

búlbúl соловей; búlbul ká'da соловей сидит.

balbéyt, balbíyt мн. balbeytāt, balbiytāt, balbiyūt дверь, двери; fād_ yam balbéyt agár, šamōl mān если бы двери (дома) были с одной стороны (только), не было бы ветра; balbéytⁱⁿ raydō крайняя дверь; balbéytⁱⁿ miyāna средняя дверь; balbéyt šaddā или balbéyt zāngaru он дверь закрыл (на цепочку); balbéyt ḥallā он дверь открыл; fat balbéyt maḥlūl kōn одна дверь была открыта; fi_ ḥásim balbéyt wáqaf он у входа стал; min_ balbéyt 'áuyān он в дверь заглянул; balbéyt ḥawītu она дверь придержала; nās balbiyūt šaddūnen люди двери закрыли; to_ ḥásim balbéyt madina до самых городских ворот; balbiytāt zāngarīten она двери на цепочки закрыла. — balbéyt < bab-il-béyt.

bálḥi вид шелковицы.

balahōna комната над домом, верхняя комната.

bálad мн. bilād селение (употребляется только как противопоставление степи); brūḥu ādami fi_ čúl ikūn, muḥul: pága balad mógdī когда кто-то в степи (у стада) находится, он говорит: завтра я в селение отправлюсь; adamīn fi_ čúl wey_ ba'ázum mithaddasūn: matā balad tógdī люди в степи между собой говорят: когда ты в селение (т. е. домой) отправишься?

bílīs связываться, спутываться, привязываться, неотвязно быть возле кого-нибудь; попадать в беду; ппф. bālīs; импф. mibliš; ya_ duk_ ādami bilīs tili он от того человека не отстает; anā bilīšt tilt я в беду попал.

II kállāš свергать кого-нибудь (в беду); ппф. billiš; импф. mibillīš, mibillīč; fi_ balā bállāšu (= fi_ balā ḥaṭṭā^h) он сверг его в беду; fi_ balā mičilčak он в беду тебя свергнет.

bála' глотать, проглатывать; ппф. + bāle', ж. bál'a, *bōle', ж. ból'a; импф. mibla'; sámaка bala'éta рыба проглотила ее. — Часто слышно: bála^h, mibla^h и т. д.

búlak часть; кусок, немного, несколько, незначительное количество; fat búlak mára несклько женщин; fat búlak ib'ir небольшое стадо верблюдов; muḥulūn: fat búlak ná'ga 'éndu, agár ḳalil; fat gánam ná'ga 'énlu, agár kasir говорят: у него „булак“ овец, если их мало; у него „ганам“ овец, если их много; fat búlak gēm часть тучи.

bōm крыша; fuḳ_ bōm raḳā он на крышу взобрался.

bīnō: bīnō ṣōr быть построенным, сооруженным, созданным; появляться, возникать.

bīnt мн. bīnāt дочь; девушка; дв. bintéyn, bintēn, bintin; bīntⁱⁿ kabīra старшая дочь; bīntⁱⁿ zaḡīra младшая дочь; bīntⁱⁿ šūḡul il_ missú работница, служанка; уменьш. и ласк.: tīnāyua, bintéyuka; по отношению к маленьким довочкам: bīnāyúyuka, bīnāyúyuka.

band плотина, запруда.

bánda мн. bandagīn раб божий, человек; bándit álla раб божий.

VII inbanā показываться, виднеться, казаться; стать видимым, быть видимым; ппф. minbīnī, ж. minčīnyā; účča inbanā лицо ее откры-

лось, показалось; fi_ʿeynē^h zağayrük inbanā в его глазах он маленьким показался; ʿayyan — má_nbanā (= má_inbanā) он посмотрел — не видно его; ċirōğ kinnī minbínya она виднеется словно свет светильника. — Форма, параллельная VII inbān, см. — Особой формы имперфекта нет.

binōyi: binōyi šōr (= ħālu zin šōr) его положение хорошим стало, он достиг благополучия.

bohōr весна.

bihišt рай.

bowō дел, дедушка; отец; обращение к старому человеку; с мест. суфф.: 1 л. bowōti, 2 м. bowōtak и т. д.

būr бурый, коричневый; náğētⁱⁿ būr коричневая овца; náğitⁱⁿ būr búbara áħmar.

bōl мочиться; ппф. bōyil, ж. + bóyla, *báyla; импф. mubūl; ж. mitbūl; и. д. boylahān; ana óğdi, fad abūl, áği я пойду, помочусь, вернусь; anā bárra áṭla^c abūl я выйду помочусь; bōl, ġākin, idē^h ġasālen, қа́ad он помочился, вернулся, руки свои помыл, сел; ġádtakin tatbūl она вышла, чтобы помочиться.

būl моча.

bī-, bi-, biʿ-, bē-, be-, beʿ- без, не; anā bi_dábba на_móğdi я без коня не пойду; bi_ilbās kon он был без штанов; be_mū ġāt она без воды вернулась; beʿ_ādamī без людей; beʿ_wálad anā, beʿ_bínt aḡā я сына не имею, я дочери не имею; be_māra без жены; biʿ šiba без стариков.

bi_abū сирота.

bi_úmm то же.

bi_ħábar незнающий, неведающий.

be_ród безземельный; abūy be_ród kon отец мой безземельный был.

beʿ_rúħ бездыханный.

bi_zár безденежный; min_hát bi_zár šūrna этот нас разорил.

be_zór питающий отвращение; mínnu be_zór šurt он мне надел.

bi_ṭób нездоровый, больной; bi_ṭób šor он заболел; mart iláy bi_ṭóba жена моя больна.

bi_ḡarór беспокойный, беспокойный, взволнованный, расстроенный; ādami ħadisⁱⁿ ġānda sīmʿu — bi_ḡarór mišōr, fad rod má_yiğdir tayiğʿad человек оскорбительное слово услышит — расстроенным становится, на одном месте сидеть не может; be_ḡarór šor он взволновался.

be_kōr зря, попусту.

bi_lēħla безбродый, мальчик, юноша, бача; bi_lēħla kum_milʿab он с бачами играл (т. е. он был педерастом; ср. тадж. баҷабоз); i_zāğir bi_lēħla sawā он с юношей совокупился. — Говорят также: +bi_lēħya, bi_leħíya.

bi_makşûş, be_makşûş be' _makşûş необрезанный, чужевец.
be_pamôz нечистая (в ритуальном отношении); mâra be_pamôz şôuga женщина „нечистой“ стала (о женщине в период менструации).

be_hûş лишившийся чувств, потерявший сознание; dawôⁱⁿ be_hûş зелье, вызывающее потерю сознания, глубокий обморок.

be_wâge' не испытывающий боли.

be_wâht (< waht) поздно; be_wâht şôr поздно стало.

bôy мн. boyin богатый, богач, бай.

bôy: bôy anâ проигрывать что-либо, терять что-либо (ср. тадж. boy dodan, узб. boy bermok); rûhna fulsâtna dabbâtna bôy anînâhen мы деньги наши, коней наших проиграли.

beyt, biyt, biy't мн. beytât, biytât, biyût, buyût дом; помещение для чего-нибудь; дом заключения, темница; хозяйство; beyt haţţâ он дом построил; beyt makşûş дом подметен; beyt nâşaru они дом устлали (циновками, кошмами, коврами); ġôr beyt отверстие в стене дома; beyt 'addalu они дом убрали; beyt mûş мышиная нора; beyt çüm-çuça воробьиное гнездо; beyt tibⁱⁿ помещение для соломы; beyt fâras или beyt dabbât конюшня; beyt âlla мечеть; beyt ţin дом из глины; 'uwâd beyt деревянный остов дома; béytak ihtarax или béytak maħrûk сгори твой дом! béytu hâraqu он его обобрал, он его разорил; i_béyt hâşagu он в темницу заключил его; zaġir béytu ġâk юноша домой пришел; duk dêw béytu arun ġifra kôn тот див жил в колодце; fi_béyt dáhalet она в дом вошла; fi_béyt ġit я домой пришел; i_béyt ġâk он домой пришел; biy'tu ġadâk он домой пришел; bârra min_biy't itla' выйди вон из дому; fi_ġéd'r béytu ġâk он к дому своему подошел; fi_waro_béyt за домом; beyt zalôm в доме темно; biy't fuqu wâqa^b (< wâqa^o) дом над ним обрушился; ġûbza min_biyt wâladi mōkel меня сын кормит, содержит; nâhna fad biyt мы живем общим хозяйством; béytⁱⁿ âswad кибитка (см. тадж. ġonai siyoh, узб. qora uy).

biġ корень, основание; мыльный корень; ilsân biġu mûġa' корень языка болит.

béyda, bêda срезанная и высушенная люцерна; šâġar muħşudûnu, fi_órz miriřšûnu, midyâbbas (< mityâbbas); ki_ityâbbas béyda miřôr люцерну срезают, на земле разбрасывают, сохнет; когда высохнет, сено (сухая люцерна) получается.

béydar копна, скирда; béydar sawâ скирдовать.

bayroġ знамя; флаг; bayroġ^{ia} âġmar красное знамя.

béyran, bêran разрушать, разорять, разбивать, ломать; нарушать; расстраивать; ппф. béyren, bêren; импф. mibéyren, mibêren; darwôza beyrâna он ворота сломал; wâladak řalôtak beyrâna сын твой молитву твою нарушил. — Иногда слышно: biyran, biran; ппф. biyren, biren; импф. mibiyren, mibiren. — См. тадж. wayron kardan.

itbéyan, idbéyan разрушаться, разбиваться, ломаться; нарушаться; расстраиваться; ппф. mitbéyren, midbéyren, ж. mitbérna; импф. mitbéyran, midbéyran, ж. mitbéyran, midbéyran; darwōza itbéyanet ворота сломались; dāwra idbēranet круг расстроился (т. е. люди, сидевшие в кругу, встали и начали расходиться); hat beyt midbéyran этот дом разрушается. — Иногда слышно: itbēran, idbēran, itbíyran, itbíran; ппф. mitbēren, midbēren, mitbíyren, mitbíren и т. д.

[+ bōz, *bāz] bōzet, bāzet нести яйца; ппф. +bóyza, *báyza; импф. mitbiz, midbiz; řera yūmin fad bēza kun_itbíz птица каждый день несла по яйцу; řera bōzet курица снеслась.

II báuyaz белить; ппф. bíyez; импф. mibíyez, mebíyez; duk ādami béytu mibíyzu тот человек свой дом белит; duk ādami béytu bízinu тот человек свой дом побелил.

béyza, bēza, bíyza, bíza мн. beyzāt, biyzāt, bēzāt, bizāt яйцо; bíyza lammāha он яиц собрал; bíztⁱⁿ kabíra большое яйцо; с мест. суфф.: 3 м. bíztu, bíyztu, bíyztu. — Иногда слышно: bíy^oza, bíy^zāt.

bā' продавать; ппф. bāye', bāye^b, ж. bāy'a; импф. mibí', mibí^b, mebí', mebí^b; имп. bí', ж. bí'i; и. д. +bay'ahān; ná'ga bā'a он овцу продал; řiyātu kā'en он продал свои товары; 'uwād béyti béhten (< bē'ten) деревянный остов дома своего я продал; řitak ki_béhtu когда ты товар свой продашь; řitna ki_bē'nā^h, řunřa niřtār когда мы товар свой продадим, пшеницу купим; ēř mitbí' что ты продаешь? řiyatak bí'en ta'al товары свои продай, приходи! ři il_mibí' или ři mibí' торговец, купец; mū mibí' продавец воды; řūk mibí' продавец дров (колючки); ná'ga mibí' посредник при продаже овец, перекупщик.

VII inbā' продаваться, быть проданным; ппф. minbíye', minbíye^b; импф. minbā'.

bēk бек (титул знати).

bīl лопата, заступ.

II báuyan показывать; ппф. bíyen, ж. bíyna, bína; импф. mibíyen, ж. mitbíyen.

VII inbān показываться, виднеться; казаться; стать видимым, быть видимым; ппф. minbíyen, ж. minbíyna, minbína; импф. minbān, ж. tinbān; 'al_mānzara 'áyyanet: dīnya inbānet она в зеркало посмотрела: весь мир виден стал; fat zaw tinbān огонь виднеется; fi_éyri bēk tinbanūn в моих глазах вы беками кажетесь; řint řuft il_at'úy? — 'áyyant, abūk mā_nbān, mōu ты видел отца моего? — я посмотрел, отца твоего не видно, нет его. — См. параллельную форму: VII inbanā.

beynāt, biynāt между, среди, посреди; середина; wāhed fi_biyнат báħar wōķuf один посреди реки стоит; min_beyнат kasir yum 'ābar между тем много дней прошло; il_hāt fi_biyнат nóħdu возьмем этого в переплет; biynāt ğabaltin ущелье, долина; min_beyнат fat

sábe^h (< sábe^o) yumāt kun ʿáber ki когда после этого семь дней прошло. — Иногда слышно: bināt, biy^onāt, bi^onāt; giddām awhōli (< aḥwōli) biy^onāt kon, fi kolḥóz daḥālt awhōli (< aḥwōli) kasir zīn ṣor прежде положение мое средним было; я в колхоз вступил, мое положение очень хорошим стало; fi biy^onāt gīdir в котел; min biy^onāt (= min dúk waḥt (< waḥt) tō hat wáḥta).

beynatānⁱ, biynatānⁱ ж. beynataniya, biynataniya средний; beynatana^h или beynatane^h средний из них; beynatanita средняя из них. — Иногда слышно: binatāni, binatāni.

Р

pučōq корка (дынная).

rečōn см. Iskandar-rečōn.

raḥāl солома; raḥāla солома, мякина.

par мн. parāt крыло; дв. parīn; parāta intakabin крылья ее обליняли.

parča кусок; клочок.

pārda покрывало; занавеска, занавес, полог; māratu min účča pārdita šālita жена его с лица покрывало сняла.

II párran бросать; стрелять; ппф. pírrin, pírrēn, pérrin, ж. pírna, pérna; импф. mípírrin, mípírrēn, mípérrin; имп. pírrin, pérrin; i fārasu pírna застрели его коня! тауpírrēn пусть бросит; uḥūd perínni возьми, выбрось меня! min účča numolita (< rumolita) šamōl parāna с лица ее платок ветер сбросил. — См. тадж. parrondan.

parwō беспокойство, забота.

parī мн. pariūn péри — категория духов, принимающих как женский, так и мужской образ.

parīya мн. pariūāt péри — дух в образе женщины-красавицы; paritēn две péри.

parizōd то же. — Чаще слышно: parizōt.

paristōn страна духов-пéри.

porsugōy персоязычный, персоязычные.

pōza сошник.

pošō мн. pošoūn царь; st. constr. pošōt; madina pošōta katalu царя города они убили.

pošoīya царство; fi hamdúk madina ḡadāk, pošoīya sawāha он в тот город отправился, сел там на царство.

pušt спина; amm min pušt mišōr брат отца — родственник со стороны спины. — См. ḥōl.

pišōna лоб; il kálbi min pišōntu fat mallāstu я собаку свою по лбу раз погладил. — Часто: pišōna; иногда: piyšōna, piy^ošōna.

pešīn полдень.

pfe тьфу; nās: pfe, pfe — kōlu люди стали плевать.

***II pákkaz** чистить; вытирать; ппф. píkkiz; импф. терíkkiz, mípíkkiz. — Часто слышно: pákkas, иногда: pággas, pággaz.

pōkiza чисто; начисто, дочиста, совершенно; adamīn wāqā'u rōkiza люди совершенно разорились (от произвола бухарского эмира).

pāga утро; завтра, завтра утром; paḡetīn, paḡetēn два утра; hāl_paga ḡadāk он на следующее утро пошел; il_uyūm pāga к завтрашнему дню.

paḡāiya утро, раннее утро; утром, ранним утром; kull paḡāiya каждое утро, каждым утром; tō paḡāiya до утра.

pālak плеть (дыни, арбуза, тыквы и т. п.); и. ед. pālaka; pālak iftazzā fi_ōrz, pālak 'al_pālak iḡtalaḡ плети разостлались по земле, одни с другими перепутались.

p'īcīn план; p'īlōn inkābas план (намеченных в коллективном хозяйстве работ) выполнен.

pālāw плов (восточное кушанье).

polwōn мн. polwōnīn богатырь, силач, герой; yoḡt (<yoḡd) polwōnak ṭū'ū (<ṭūllū'u) иди, богатыря своего выведи!

polwōnīya героичество; богатырский.

panō убежище; защита; panō ḡarrā искать убежища; anā iléyukum panō ḡarrīṭ ḡīt я к вам прибыл, ища убежища. — См. тадж. panoh burdan, panoh owardan.

pūd, pūt мн. pudāt, putāt пуд (русская мера веса).

pūz употреблено в иносказательной фразе: yoḡt (<yoḡd) i_ūmmak ḡūl ḡēder pūz tassū (= rizz tatīṭbah) иди, матери твоей скажи — пусть сделает покушать (= пусть рис сварит, т. е. сделает плов).

pās гнить; ппф. + rōyīs, *rāyīs; импф. mīrūs, murūs; úččak ipūs пусть лицо твое гниет! tīb'n rāyīs гнилая солома.

pūl деньги; 'arab-pulī арабские деньги (так арабы называли особый налог, которым они облагались в Бухарском ханстве); pūli siyōh см. siyōh.

II pāyuad стеречь, подстергать, подкарауливать; следить, выслеживать; подсматривать, подглядывать; ппф. pāyuīd, ж. pāyuda (<pāyuīda); импф. mīpāyuīd; pāyuadu он выследил его; mīpāyuīden nuḡzūben (<nuḡzūben <nuḡbūzen) мы подстережем их (ж.), поймем их; pāyuīd 'āyuīn подглядывай! māra paḡyuādītu женщина выследила его; il_pāyuīd соглядатай. — Часто слышно: pāyuat, pāyuīt и т. д. — См. тадж. poidan.

piyāda пешком; fārasu da'ā, piyāda ḡadāk он коня своего оставил, пешком пошел. — См. тадж. piyoda.

pīr старый, старая; pīr šōr он состарился. — См. тадж. pīr, pīr šudan.

paḡḡambar мн. paḡḡambarīn пророк; ālla paḡḡambar mīb'āsu. duk paḡḡambar il_kul_šī fi_učč_ōrz il_miftāraḡ paḡḡambar. min_dīnya ki_'ābar ḡilāf ālla rōḡer (<lōḡer) paḡḡambar mīb'āsu бог пророка посылает. Этот пророк для всех существ, которые по земле двигаются, пророк. Когда он из мира уходит, бог после этого другого пророка посылает; paḡḡambar ḡa'dīn пророк (Мухаммед) сидит (pl. majest.).

pila шелковичный кокон.

piyala чайная чашка, пиала; piyaltⁱⁿ činiya большая фарфоровая чашка, коса; fat piyala mū da'ā, nakāḥa он поставил чашку с водой, обручил ее (по существовавшему обычаю, перед муллою, совершавшим обряд бракосочетания, ставилась чашка с водой; эта вода называлась ōbi nikōḥ — брачная вода; по окончании обряда из чашки сперва отпивал жених, а затем пила невеста). — Иногда слышно: réyula, pēla, piyula, pila.

paywánd прививка (растений); paywánd sawā прививать (растения); min bálḥi ḥimča miyoḥdūn, fi nar-tút me'ebṛūna, paywánd misūn, bálḥi miṣōr берут ветку шелковицы „балхи“, шелковице „нартут“ прививают ее, она становится „балхи“; zildāru paywánd misūnu, tōk paywánd misūnu, tiffāḥa paywánd misūna абрикосы прививают, виноградную лозу прививают, яблоню прививают. — Иногда слышно: paywán. — См. тадж. paywand kardan.

pī фонетическое искажение слова šī для придания ему пренебрежительного оттенка; šī-pī то-се; кое-что; šī-pī kalō^h они то да се поели.

T

tb > **db**: midbérriḍ < mitbérriḍ; midbidd < mitbidd; midbiz < mitbiz; idbéyan < itbéyan; mudbúṭṭul < mutbúṭṭul.

tḡ > **dḡ**: lá dḡirruni < lá tḡirruni.

td > **dd**: middūwur < mitdūwur; middá' < mitdá'; lá dda' < lá tda'; mud-dúḳḳ < mitdúḳḳ; wadd < watd.

tr > **dr**: midriḍ < mitriḍ; lá drid < lá trid; midrišš < mitrišš; midrúzzu' < mitrúzzu'.

tz > **zz**: mizzúmm < mitzúmm; muzzúffur < mitzúffur; izzāḥlaḳet < itzāḥlaḳet.

ts > **ss**: missir < mitsir; missuḳ < mitsuḳ; missillim < mitsillim; má ssallam < má tsallam; la ssibbilen < la tsibbilen.

st > **s**: has < hast; hásmi < hástmi.

tš > **šš**: miššuf < mitšuf; miššil < mitšil; miššidd < mitšidd; má ššuf < má tšuf; taššila < tatsila; iššib'u < itšib'u; iššarraḳ < itšarraḳ.

tš > **šš**: miššōr < mitšōr; má ššor < má tšor; faš šayyót < fat šayyót.

tṭ > **ṭṭ**: ṭṭila' < tiṭla'; ṭinṭun < tinṭun.

ṭt > **ṭṭ**: anṭiṭum < mitiṭum; onṭeṭinnu < mitiṭinnu; háṭṭeṭ < mitiṭeṭ; ḥoyṭāt < mitiṭāt.

tf > **ft**: kiftu < kitfu; miftin < mitfin < midfin.

ḳt > **ḳṭ**: iḳṭilō^h < iḳtilō^h.

tk > **dk**: buyūdkum < mitiṭkum.

tn > **dn**: midnik < mitnik.

tw > **dw**: midwúdd < mitwúdd; midwūr < mitwūr.

tyb > **dyb**: idyātbas < ityābbas; midyābbas < mityābbas.

ta- частица, выражающая при глаголе цель и пожелание; *i_béyt tayiği* пусть он в дом идет; *dá'u taynām* оставь его, пусть спит; *fat fáşil şaber taysū* пусть он немного потерпит; *má_gidir taynām* он не мог спать; *ğadāk tay'áuyin* он пошел посмотреть; *şib'ān qálbu má_şor ariza tayinṭiya* богачу не хотелось деньги отдавать; *züği tayiği, anā aqūl ilā^h* когда муж мой вернется, я скажу ему; *taymūt* пусть он умрет (проклятие); *iléyna ḥarūfa tayqūl* пусть он нам сказку расскажет; *ğadāk ši taybi'* он отправился, чтобы товар продать; *ma_yé'rif fi_şāb tayóğdi* он не знает, куда ему идти; *má_tigdir tatóğdi* ты не сможешь пойти; *nās má_gidru taye'brūn* люди не могли перейти; *isnēna ġādu tayğibūnu* двое пошли, чтобы привести его; *bināt tayaynīn* чтобы девушки смотрели; *fi_čūl tanóğdi* пойдём-ка в степь; *nā'ğitak tanb'ia* давай продадим овец твоих; *imš tanóğdi béyti* давай пойдём ко мне домой; *qūm tanóğdi* давай пойдём; *ta'al tanil'ab* давай сыграем; *má_niğdir tanóğdu i_dūk* мы не сможем взять его; *má_niğdir tané'bir* мы не сможем перейти; *imši, warō tanīngalab* ступай (ж.), назад вернемся; *'eyš şib'ān tanóklu, tanīgi* — *niğtilu* мы у бая пообедаем, вернемся — уьем его.

tō до; до тех пор, до того что, пока; *tō matā* до каких пор; *tō hamāl_waḥt* (< *waḥt*) до сих пор; *yūm tō yūm* с каждым днем; *tō nehōra hamāt čirōğ iḳaf* если до утра этот светильник стоять будет; *tō ġayahānu* до его прихода; *tō anā ġayān* до моего прихода; *tō anā āngalab āği* до моего возвращения; *tō šiiti ab'u* пока я товар свой продам; *tō salās sanāt* в течение трех лет.

tā см. *bitā*.

tobūt ящик; похоронные носилки.

tabōr мн. *taborin* родственник, родич; *ḥiṣ-u taborin* родственники, родичи.

tábara мн. *tabarāt* топор; *tábara ḥadāha, 'ūd fáḫaru* он топор взял, полено расколел.

tíbin солома; мякина; *beyt tibin* помещение для соломы; *tibin-ḥōna* то же.

tupčiboši начальник артиллерии.

tápsi мн. *tabāsi, tapsiyāt* блюдо, миска; *'eyš min_gidir i_tápsi šālu* он суп из котла в миску налил; *fat tápsi rizz ġābu* он блюдо плова принес; *fat tápsi rizz sáwet* она блюдо плова приготовила.

tuppīya мн. *tuppīyāt* тюбетейка (= *ḥadriya*); *st. constr. tuppit*. — Иногда слышно: *tupīya*.

toğik таджик; *toğikiya* таджичка; таджикский язык; по-таджикски.

taḥdir см. *tağdir*.

taḥt приготовленный, готовый; *taḥt sawā* приготавливать, готовить; *taḥt şōr* быть приготовленным, подготовленным, готовым; *misōl: anā 'ers máb'as. i_nās maḳul: imšu, 'ersi wuddo^h!* *nās muḳulūn: šitak taḥt sawitumi?* *anā maḳul: sawitu! kullu ki_iltammā, muḳulūn: taḥt şōr* например: я должен свадебные подарки послать

(в дом отца невесты). Людям говорю: ступайте, мои свадебные подарки отнесите! — Люди говорят: ты вещи свои собрал-сложил? — Я отвечаю: собрал-сложил! — Когда все собрано, говорят: готово! táht-u baht богатство, состояние, добро.

táhta доска; fúk táhta mára 'ağina mitruḳḳiya на доске женщина тесто раскатывает; táhta min_ 'úd gúğum misūna доску (для раскатывания теста) из карагача делают.

Tōdarí название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

tōr сетка (решета, сита).

turōb мн. turobāt земля; прах, пыль; ādamiⁿ turōb человек из праха; zağir ḥéder ḥayṭ ḳā'ed, fi_ rāsu turōb mizirr, mibki мальчик у стены сидит, голову землей посыпает, плачет; uĉĉātu trōb ṣorēn лицо его выпачкалось в земле; turōb min_ ḥōyṭⁱⁿ 'atıḳ miyoḥdūn, fi_ ōrz mizirrūn; turōb il_ ōrz ḥil misiya землю из старой (глинобитной) стены берут, почву (на поле) посыпают; эта земля почве силу придает (т. е. делает ее плодородной). — Иногда слышно: t'rōb, trōb.

túrba мешок, сума; túrba fi_ ród da'āha он мешок на землю положил; turbāni находящееся в мешке, содержимое мешка.

tarozdōr весовщик.

+ **turš** кислый; 'ağin turš ṣōr тесто прокисло.

+ **tāraš** тесать, строгать; брить; ппф. tāriš; импф. mitriš; ya_ tēša 'ūd mitrišu он тешет бревно топором — „теша“ — См. тадж. tarōšidan.

*II tāraš то же; ппф. tiriš, tēriš; импф. mitirriš, metirriš; leḥitu tarrāša он бороду побрил; leḥitu terrīša то же.

tark оставление; отречение; tark sawā оставлять, бросать, отречься; dīnya tark sawāha он от мира отрекся (= mára 'ēndu, zağir 'ēndu, beyt 'ēndu, māl 'ēndu — kullu mirišša^h, mifirr miyōğdi; muḳulun: dīnya tark sawāha у него жена есть, дети имеются, дом есть, скот есть — он все бросает, уходит; говорят: тот от мира отрекся). — См. тадж. tark kardan, узб. tark ḳilmoḳ.

tráktor трактор; náhna akūn ya_ tráktor orz nesūḳa мы теперь тракторами землю пашем.

turkmān туркмен; zağir min_ ḥān má_ kon, min_ madīnet turkmān kōn юноша был не здешний, он был из Туркменистана.

turkiya узбечка; узбекский язык; по-узбекски; anā turkiya mathāddas я говорю по-узбекски.

tīraga мн. tīragāt белый пирамидальный тополь; tīrag то же, соб.

tīramō осень (= min_ nuṣṣⁱⁿ sūnbula to nuṣṣⁱⁿ ḳāwsa с середины месяца „сунбула“ до середины месяца „ḳавс“).

tūrna мн. turnāt журавль; fat ḳaṭōr túrna стая журавлей.

toziya мн. toziyāt борзая собака.

tīse' девять; tīse' ḳamarāta kimlin девять месяцев ее (беременности) окончились; tīse' túrna wāḳa'et девять журавлей упало; tīse'

minnum min_fad_úmm kōnu девять из них от одной матери были; tise' akayinu девять братьев его. — Иногда говорят: tís'a, tís^ba; min_biy'nát tís'a leylāt 'abár между тем девять ночей прошло.

tásma ремень; полоса, полоска; min_zohíra fat tásma ğild ħadāha из спины ее он полоску кожи вырезал.

taš мн. tašāt кетмень; мотыга; tášu 'al_ĥayt zárragu он кетмень свой на стену закинул (чтобы при его помощи взобраться на стену). — Иногда слышно: tāš.

tóšbaqa мн. tošbakāt черепаха; tóšbaqa fi_čúl. diki ħéder šiĥa mitbiz, i_béyza tidfína. bohōr ki_šór bačíta min_béyza brūĥa títla'. ruba béyza mir_riĥíta títliĥiya tokila черепаха в степи живет. Она под колючкой яйца откладывает, яйца прячет. Когда весна наступает, черепахи из яиц сами вылупляются. Лиса яйца по их запаху находит, поедает их; tóšbaqa giddām ādami kōnet, tarozudōr kōnet. paŷġámbara da'āha, tóšbaqa šáyra: fat tōbek ħedíra, fat tōbek fuĥa черепаха прежде человеком была, весовщиком была. Ее пророк проклял ее (за неправильное взвешивание) — черепахой стала: одна чашка весов у нее внизу, другая чашка у нее наверху.

taškil организация, основание; taškil sawā организовать, основать; il_kúllu ādami káyritna taškil sawāhum fi_kolĥóz всех жителей кишлака нашего он организовал в колхоз. — См. тадж. taškil kardan, узб. taškil қилмоқ.

ta'bir толкование (сна).

ta'addiya насилие, притеснение, обида; ta'addiya sawā творить насилие, притеснять, обижать; anā fil_ĥayá — 'aléykum min ta'addiya key_misú я жив — кто смеет над вами насилие творить? — См. тадж. taaddi kardan.

ta'zīm поклон; почтение; ta'zīm anĥa выказывать почтение; отвечать поклон; ta'zīm anĥa 'aléyk, 'ábaru они поклонились тебе, прошли.

taġōra мн. taġorāt большая глиняная миска; taġortēn ġibīnen две миски принеси (ж.); taġōra min_ĥín misūna. taġōra senin mišorēn: fi_waĥédta 'aġin misūn, fi_waĥédta ĥalaĥin miġsilūnen миски эти делаются из глины. Они бывают двух родов: в одних месят тесто, в других белее стирают.

toġyulúš прозвище сказочного героя („вырывающий горы“).

táġma мн. taġmāt клеймо; táġma dās он клеймо наложил. — См. támgā.

tuf плевков; tuf sawā плевать. — См. тадж. tuf kardan.

tuffāĥa мн. tuffaĥāt яблоко; яблоня; tuffaĥtēn два яблока. — Говорят также: + tiffāĥa.

tuffāĥ яблоки, соб.; также: + tiffāĥ.

tufáng лук; ружье; tufáng zárragu он выстрелил, он пустил стрелу.

taĥdir > taĥdir судьба; рок; предопределение, предназначение; iláy taĥdiri il_ĥamad_ādami kāyin мне этот человек — суженый; fi_taĥdiri tan anĥit я отдался на волю судьбы, я судьбе себя доверил;

taḥdir álla предначертание бога; taḥdira 'aláy kayná (= álla 'aláy key_kótiba); fi_tahdirki tan ínfi (= il_hamdúk ilḥaқи).

tōḡum потник под седлом (у осла).

táḡim место на сгибе ноги под коленом.

tōk виноградная лоза.

tak-tak так-так, звукоподр.

tik-tik тик-тик, звукоподр.; tak-tak, tik-tik taḡōra zorbetinna так-так, тик-тик — по миске постучала.

táka козел.

tóḡča полочка.

takár-takár такар-такар, звукоподр.; guwōra takár-takár sáwet колыбель такар-такар — постукивала.

tōl тальник.

tála ловушка; tála sawō^h они в ловушку его поймали (= gírdu ḥadō^h они окружили его, они обступили его).

Talipuśmán название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

túlla линияние; túlla sāv (= búbaru roššinnu; búbaru íntakab) он вылинял. — См. узб. tullamoḡ.

túlum мн. tulumät, tulmät бурдюк; с мест. суфф.: 1 л. túlmi и т. д.; túlmi inhárat бурдюк мой разорвался.

tíli оставаться; ппф. tāli, ж. tāla, мн. м. talin, ж. talät; импф. mítli, ж. titli, мн. м. mitlün, ж. mitlin; fát_aḥdu beyt tili один из них дома остался; i_rúḥi má_tili мне не осталось; fi_húz mü má_tili в водоеме воды не осталось; má_mot, tili он не умер, он остался жить; tili fi_dárb он в дороге остался; zaḡir waḥádu tili юноша один остался; fat léyla tílit одна ночь осталась; anā min_íḡir tilit я без ног остался; anā waḡō tilit я позади остался; anā min_lá-ḥem tilit я без мяса остался; isnēnitum tílu они вдвоем остались; maratēn fi_béyt tilin две женщины дома остались; min_abúy híčči ma_kun_táli от отца моего ничего не осталось; láḥmⁱⁿ tāli оставшееся мясо; i_rúḥu má_tali ему самому не осталось; ḡánam ḡōṇ tāla стадо овец голодным осталось; il_mín mítli hat кому достанется это? fi_waḡáy il_mítli wálad má_’endi мальчика, который остался бы после меня, нет у меня; kúl_min waḡō itli всякий, кто позже придет; aḡár min_mú tíli если она без воды останется; min_ilsánum ma_yitlün они не умолкают; fi_léyl tili его застигла ночь; zaḡir fi_núm tilí юноша заспался; bint ḡōṇ tilít, ’eššān (<’eṡšān) tilít девушка проголодалась, пить захотела; hál_yum yābes tilina сегодня мы с пустыми руками остались; dawō anṭō^h, wáka’ tili ему зелье дали, он упал; šiba it’allaḡ tili старик повис; abō^h bakā tilí отец его плакал; ’al_hat_šúḡul ḥayrōn tilit этому делу я дивлюсь; il_táli то, что осталось, остаток; il_talítu то, что осталось от него, от этого; i_fát balā tilit я в беду попал; min_iláy ḡálbu kay_táli от меня сердце его отвернулось.

tammā кончатся, оканчиваться, заканчиваться; ппф. + tām̄mi, ж. tām̄ma; *tom̄m, ж. tóm̄ma; импф. mitām̄m, ж. mittām̄m; mára laḥéma tammā у женщины мясо кончилось; ḥubāzu tammāt его лепешки кончились; biy°zāt tammin яйца кончились.

+ II tām̄mam кончатъ, оканчивать, заканчивать; ппф. tīm̄mim; импф. mitīm̄mim; anā il_šúḡul matimm̄imu, ḥilāf manām я работу закончу, потом отдыхать буду (арабы кишлака Джогари, у которых нет формы II tām̄mam, в таком случае говорят: anā šúgli mašó̄r-u manām или anā šúgli masā^h, manām).

tām̄m конец, окончание, завершение; оконченный, законченный, завершённый; tamōm sawā кончатъ, оканчивать, заканчивать, завершать; ḥarūfa tamōm ma_sawāha он сказку не окончил; tamōm šōḡ оканчиваться, заканчиваться, кончатся; 'úmru tamōm šōḡ жизнь его пришла к концу. — См. тадж. tamom kardan, tamom šudan, узб. tamom қилмоқ, tamom bulmoқ.

Timir Тимур, Тамерлан. — Слышно также: Temir, Teymir.

tammūz лето (= min_núṣṣⁱⁿ ḡawzō to núṣṣⁱⁿ súnbula с середины месяца „джавзā“ до середины месяца „сунбула“). — Другие формы: tām̄muz, tambūz; ḡawzō — tām̄muzⁱⁿ zaḡir, saraṭōn — tām̄muzⁱⁿ kabir месяц „джавзā“ называется „малый тammūz“, месяц „saraṭān“ называется „большой тammūz“; fi_tambūz náḡa salās iḡira fi_mū, fad iḡira fi_šāḡar; aḡar min_mū titli, istā kām̄il midūsa в „tammūze“ у овцы три ноги в воде (должны быть), одна нога в траве (должна быть); если ей воды не хватит, зимой вши одолеют ее.

tamōša зрелище, развлечение, гулянье; tamōša sawā гулять, развлекаться, смотреть (зрелище и т. д.). — См. тадж. tamošo kardan, узб. tamoša қилмоқ.

tāngā мн. tamḡāt клеймо. — См. tāḡma.

tan тело; себя.

tandūr мн. tandurāt печь для выпечки лепешек; tandūr miḥmārri печь накаляется.

tānga мн. tangāt теньга — серебряная монета достоинством в 15 копеек; серебро; деньги; tānga-yu ṭillō серебро и золото; fat miya tānga сто тенег; tānga ḥāṭṭa ki_ḡadāk, saraḥsiya miṣṣōr; tānga saraḥsiya ki_šōret, ma_té'bir когда надпись на теньге стирается, теньга гладкой становится; когда теньга становится гладкой, она не имеет хождения; с мест. суфф.: 1 л. tangiti, 2 ж. tangitki и т. д. **túngča** узкогорлый глиняный кувшин; túngča min_ṭin miṣṣōr. túngča giddām kōnet узкогорлый кувшин „тунгча“ делается из глины. Такие кувшины бывали прежде. — Иногда слышно: tūnča.

túhma ложное обвинение, клевета; túhma sawā клеветать, оговаривать, наговаривать; túhma sawāni он оклеветал меня. — См. тадж. tuhmat kardan, узб. tuhmat қилмоқ.

tūba, tōba раскаяние, покаяние; исповедь; tūba sawā раскаиваться, каяться; исповедоваться. — См. тадж. tawba kardan, узб. tawba қилмоқ.

tūp мн. turāt кусок материи.

tūp пушка, пушки.

tūt (ед. и соб.) тутовое дерево (шелковица); тутовые ягоды; tūta одно тутовое дерево; tūt núnfuz будем тутовые деревья трясти; bināt tūt mulḡuḡin девушки собирают тутовые ягоды; tūta munṡubḡa ягоды на тутовом дереве созрели; ġáraba tūt ḡāḡet тутовое дерево плоды принесло; i_tūtⁱⁿ kasir waddāhen в тутовые заросли он повел ее; tūt — 'ers bibi Fōḡima, ma_ḡurḡūnu; min_ġéyr hat kúlla mēwa muḡurḡūna тутовые ягоды — свадебное угощение Фāḡимы; тут не охраняется (т. е. все могут беспрепятственно и бесплатно пользоваться ягодами шелковицы); помимо тута, все прочие (плодоносные) растения охраняются; bibi Fōḡima il_ḡāzrati 'Alī nakaḡūha. adamīn il_payġāambar ḡōlu; šini 'ers ma_sawētu? payġāambar ḡōlu: il_ḡūm pága tūt minṡābah, 'ers bibi Fōḡima hamdúk Фāḡиму за 'Алия замуж выдавали. Люди у пророка спросили: почему вы свадебного угощения не приготовили? — Пророк ответил: завтра тутовые ягоды созреют, это и будет свадебное угощение по случаю бракосочетания Фāḡимы; bibi Fōḡima 'al_'Alī ki_nakaḡūha iḡlāf tūt binō šoyir; bišān hamdúk 'ers bibi Fōḡima muḡulūnu когда Фāḡиму за 'Алия замуж выдавали, тутовые ягоды появились; поэтому их называют: свадебное угощение Фāḡимы (из фольклора). — См. еще bālḡi, nar-tūt.

tūti см. ṡūti.

tūda куча, груда.

tūr мн. turāt сеть, невод; tūr ḡāḡā он невод закинул.

tāwil см. dáwil < dál'w.

tōy мн. toyāt жеребенок; tō órba' sanāt tōy muḡulūn i_dábba до четырех лет лошадь называют „той“.

tūr соха; деревянная часть плуга.

teša мн. tešāt род топора с лезвием, насаженным поперек топорича. под немного острым углом. — Иногда слышно: tiša.

tēġ меч.

tīm крытый базар, навес на базаре.

ġ

ġ > ž: zúḡki < zúġki < zūġki; nasáḡt < nasáġt; ḡaráḡt < ḡaráġt.

ġ > š: míšfal < miġfal.

ġ > č: ḡōlič < ḡōliġ.

ġabr угнетение, притеснение, насилие; šib'ān il_iyitimín fi_ġābr kay_ḡātilum богач батраков до смерти замучил; ġabr sawā угнетать, притеснять; обижать; насиловать, принуждать; amīr il_kasir adamīn ġabr sawā эмир (бухарский) многих людей угнетал. — См. тадж. ġabr kardan, узб. ġabr ḡilmoḡ. — Иногда слышно: ġáb'ḡ, ġāber.

Ġabrayīl и. сб., Гавриил; *alla 'al Ġabrayīl šayyaḥ* бог Гавриила по-звал.

ġábala мн. *ġabalāt, ġabil* гора; *fat ġábaltⁱⁿ 'aliya kōnet* одна высокая гора была; *ḥeder ġábala yoġt* к горе иди; *fuġ ġábala ráġu* они на гору взобрались; *fi ġábala ġadāk* он в горы отправился; *ġabil ġádu* они в горы ушли; *fi nūṣ ġábala kun ġódi* он до середины горы добрался; *fi arun ġábala ġibten* я в ущелье привел их (ж.); *fi rás ġábala anā aġ'ád* на вершине горы я сидеть буду; *min ġábala sōḡen* он с горы погнал их (ж.); *biynāt fat ġábala ġádu* они в одно ущелье отправились; *ġabaltēn* две горы; *ġabalāni* горный.

ġidd мн. *ġidūd* отец отца; отец матери; отец мужа; отец жены; *anā ġidki mašōr* я свекор твой; *ġiddam ġidha ġadt* она к свекру своему пошла. — Чаще слышно: *ġidūt*.

ġadd дед; предок (при передаче литературных сюжетов). — Чаще слышно: *ġatt*.

ġidda мн. *ġiddāt* мать отца; мать матери; мать мужа; мать жены; *ġiddām kúnti úmmi, akūn šurti ġidti* раньше ты была матерью мне, теперь ты стала мне свекровью; *ṣuhr ġidtu mistaḥi* зять тещи своей „избегает“; *min ġiddita tístahi* (невестка) свекрови своей „избегает“.

ġaddā стать новым; ппф. *ġáddi*; импф. *miġádd*; *sána ġáddet* наступил новый год.

II *ġáddad* обновлять; ппф. *ġiddid*; импф. *miġiddid*; *ġáddad rūḥu* (= *šiyatⁱⁿ ġidād libis* он в новую одежду нарядился).

ġadid ж. *ġadida*, мн. *ġidād* новый; *béytⁱⁿ ġadid* новый дом; *libōsⁱⁿ ġadid* новая одежда; *sántⁱⁿ 'atiġa tiġla'*, *sántⁱⁿ ġadida túdḥul* старый год уходит, новый год наступает; *šiyatⁱⁿ ġidād* новая одежда.

ġadid недавно, только что; *ġadid ġadāk* он только что ушел; *ġadid šayyaḥtak, ma ġit* давеча я звал тебя, ты не пришел. — В говоре арабов кишлака Араб-ханá чаще слышно: *ġayid*.

ġadidāni недавний, давешний, прежний; последний. — В говоре арабов кишлака Араб-ханá чаще слышно: *ġayidāni, ġaydāni, ġaydidāni*; ж. *ġayidaniya, ġaydaniya; ġaydaniya mára* давешняя женщина.

ġádari оспа; *duk zaġir ġádari tálala'* тот мальчик заболел оспой; *'eun rōḥer ādami ki wáka'et, ġádari gánda mišōr, zaġir mumūt; bišān hamdúk il rōḥer ādami ma yda'ūnu doḥlahān fi béyt* если взор чужого человека упадет (на ребенка, заболевшего оспой), болезнь станет тяжелой, ребенок умрет; поэтому чужому человеку не разрешают входить в дом; *dúḥtor akūn ġádari il zuġōr miġta'*; *zuġōr akūn ġádari ma yuḥl'ūn* теперь доктор детям оспу прививает; теперь дети оспой не болеют.

ġōdi колдовство, порча; колдовское средство; *ġint fi hedr ġild ādami ġōdi midá', bišān hamdúk ādami tōbu míhrib; ġōdi ġūgi miyōḥdu* злой дух человеку под кожу средство порчи вводит,

поэтому человек заболевает; средств порчи дервиш извлекает (этногр.).

ğodugır колдун, волшебник, чародей.

***ğad** (< ğadı) название десятого месяца солнечного календаря (= čiltⁱⁿ zağıra kámarā úsmu ğad месяц малой „чилли“ называется „джади“).

ğir-ğir-ğir подражание звуку льющейся воды; mū řala', ğir-ğir-ğir sawā вода потекла — джир-джир-джир.

ğarrā тащить, влачить, волочить; вести животное за повод; затягивать, подтягивать; вытягивать, растягивать; натягивать; вытаскивать, вырывать; накладывать, разливать (пищу, чай, вино); курить; изображать; ппф. +ğārri, ж. ğarra; *ğorr, ж. ğorra; импф. miğırr, ж. mitğırr, midğırr; имп. ğırr; и. д. +ğarrahān; прич. страд. mağrūr, ж. mağrūra; zağır be'irāt ğarrāhen парень верблюдов за повод потянул; abā'er ğarrūnen, madinitum ğādu они ворблюдов за повод потянули, в город свой отправились; ib'ir il_mığırr погонщик верблюдов; ħıř 'anza ağūza ğarrıtu старуха потащила козу за веревку; i_ná'ağa min_ğıfir mū ğarrıt для овец из колодца я воду таскал; ğúfretⁱⁿ řařıra, ya id mū miğırrūn если колодец неглубокий, руками воду таскают; ħezām ğarrā он подтянул подпругу; dābba zóhru ğırru коня оседлай! min_id abō^h ğarrā rūĥu, hārab он из рук отца своего вырвался, убежал; 'al_waró ir_rūĥum ğarru они назад подались; iğru giddıma, má_ğarrāha он ноги свои вытянул, не убрал их; anā řawil ağırr rūĥi я лягу (собственно; я растянусь); hay fat ná'ğa zabaĥıta, kārša ĥadıta, i_rāsa ğarrıta она овцу зарезала, желудок взяла, себе на голову натянула; 'eys fi_giddāmum ğarrā он им суп наливал; may ki_řarābtu leylāt, had miğırr minřikum когда вино будете пить по вечерам, этот будет разливать, подавать вам; fat čilim ħıřti, inřini, ağırr чилим приготовь (ж.), подай мне я покурю; taniğırr закурим-ка; il_mığırrūna папироса; řurtu 'al_kóğaza mağrūra он на карточке изображен.

Глагол ğarrā иногда также служит для образования сложных глаголов, как например: ĥasra ğarrā вздыхать, ná'ra ğarrā громко кричать, ranō ğarrā искать убежища. — См. тадж. kařıdan, узб. tortmoķ.

VII inğarrā тащиться, волочиться; быть влекомым; ппф. +min_ğırrı; импф. +minğārri; ilsānu inğarrā, má_gidir tayıd'i язык его был оттянут (назад), он не мог проклинать; wāhed il_ĥāřab fi_ĥeř mudūsu, muřiddā^h, miğırrā^h — ĥāřab inğarrā muķulūn если кто дрова-колючку веревкой уминает, связывает, волочит (по земле), то говорят — дрова волочатся.

***ğarb** мн. ğırāb щенок; ğarbēn, ğarbin два щенка. — См. ğāru.

ğarōĥa мн. ğarōĥāt рана; kasır ğarōĥa bādanu řāl он много ран получил; ilāy ğarōĥa sawūni они меня изранили; 'al_ğarōĥtu ifrika ğarōĥtu zin miřřōr (< miřřōr) если рану свою свою натрет, его рана заживет.

+**ġáru** мн. ġirāw щенок; ġaruyēn два щенка. — См. ġarb.

+**ġíri**, ***ġarā** течь; плыть, двигаться по течению воды; ппф. ġāri, ж. ġāra; импф. miġri; mūⁱⁿ miġri текучая вода; min_igrihina dam miġri из ног ее кровь течет; mū mímši miġri вода течет; biyza kay_sóreḡ minkisrāt, ġarāt яйца, которые он украл, разбились, потекли; min_biynāt báhar wāhed ši_il_mehiṭṭūn miġri ġōdi по середине реки один сундук плывет; fi_ḡálbi ġōri sawētu в сердце моем я это запечатлел (см. тадж. ġori kardan, узб. ġori қилмоқ).

ġazira: čulⁱⁿ ġazira безводная степь, пустыня; ġarab mān, fay mān, mū mān, beyt mān — bišān hamdúk čulⁱⁿ ġazira muḡulūn деревьев нет, тени нет, воды нет, жилья нет — поэтому говорят: пустыня.

ġazzā стричь (овец, коз); ппф. +ġázzí, *ġozz; импф. miġízz; min_sáwr 'ášer yumāt ki_tili, ḡams yumāt ki_tili — il_ná'ġa miġízzūna, il_á'anza miġízzūna когда до конца месяца „савр“ (см.) остается десять дней, пять дней остается — овец стригут, коз стригут.

VII inġazzā быть остриженным; ппф. +minġízzí, *minġízz; импф. +minġázzí, *minġázz.

ġízaḡ жареное мясо, жаркое, кебáб; ġízaḡ: láḡ^m wey_sakkína máyda misunu. fi_ġid'r dihin mehiṭṭūn. dihin ki_fár fi_arúnu láḡ^m mehiṭṭūn. wey_kafġira miḡlūnu. arun_dihin minṭabaḡ жаркое: мясо ножом на мелкие кусочки нарезают. В котел масло наливают. Когда масло закипит, в него мясо опускают. При помощи шумовки жарят его. В масле оно жарится.

ġō'ōn ж. ġō'ōna, мн. ġō'ōniḡ голодный; бедный, бедняк; ġō'ōn nām он лег спать голодным; zaġir ġō'ōn tilí парень проголодался; báṭni ġō'ōn tilí я проголодался; ilay_báṭni ġō'ōn я голоден; ġānam ġō'ōn tāla овцы проголодались; ġō'ōn šoyir он проголодался; yumēn ġō'ōn ḡa'éd он два дня голодным сидел; anā ġō'ōn_inni, ḡubza minnak marid я голоден, хлеба у тебя прошу; zūġ mis^l zibⁱⁿ ġō'ōn муж подобен волку голодному; min_hamdúk anā ġō'ōnmi разве я его беднее? i_ġō'ōn šabba'u голодного он кормил; abū ġō'ōn kōn мой отец бедняк был; diki bint ġō'ōn она дочь бедняка; 'eypē^h ġō'ōna он жадный; ġō'ōn giddām il_šib'ān iytim kom_meḡáf (< kon_meḡáf) бедняк в прежнее время шел в батраки к богачу; šib'ān giddām il_ġō'ōn iytim kom_meḡwá^h (< kon_meḡwá^h) богач в прежнее время бедняка в батраки брал. — Другая форма слова: ġu'ōn, мн. ġu'ōniḡ.

ġō'ōniya голод; min_ġō'ōniya mumūt он с голоду умрет; min_ġō'ōniya hilk от голода он ослабел; с мест. суфф.: 1 л. ġō'ōniti и т. д. — Другая форма: ġu'ōniya.

ġifr, **ġifra** колодец; глубокая яма; другая форма: ġufr, ġufra; мн. ġi-fār, ġifrāt; ġifr ḡafaru они колодець вырыли; ġifra dafanūha они колодець засыпали; i_ná'ġa min_ġif'r mū ġarrit для овец я из колодца воду таскал: fi_ġifra raššo^h они в колодець бросили его;

ğúfretⁱⁿ ʔawila ya be'ír mū miğirrūn, ğúfretⁱⁿ ʔaşıra ya id mū miğirrūn если колодец глубокий, при помощи верблюда воду таскают; если колодец неглубокий, руками воду таскают; mū duk ğúfır вода того колодца; núşşⁱⁿ nehōr ná'ğa 'al_mú tígi fi_rás ğıfır в полдень овцы воду пить приходят к колодцу.

+ **ğifil** пугаться (о животных); пф. ğāfel, ж. ğāfla; импф. mişfal (< miğfal); na'āğ ğiflin ğadin овцы испугались, убежали; na'āğ mişfalēn (< miğfalēn) овцы пугаются.

ğalla помет, навоз; ğāllet dābba лошадиный помет.

ğigda джида, лох; fuğ ğāraba ʔole', ğigda nōfeða он на дерево взобрался, джиды натряс.

Ġogariya кишлак Джогари Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР — один из трех кишлаков Бухарской области, в которых арабы сохранили свой родной язык.

ğulōb (< ğurōb) чулки; duki ğulōb tinsig ya árba hadidāt она чулки вяжет четырьмя спицами.

ğalaba мн. ğalabāt распутная женщина.

+ **ğilid**, ***ğalad** замерзать; застывать; пф. + ğalid, *ğolid; импф. miğlid; dihna ğildit масло застыло.

ğild мн. ğilūd, ğulūd ксжа, шкура; кожа, кожица (плодов и овощей); ğild il miṭbaḥ кожевник; ğild wadditu fi ğiddām ğild il miṭbaḥ кожу я отнес кожевнику; ğild il meḥiyet сапожник; ğild ʔabaḥu он кожу выделал; ğild biṭṭiḥa корка дыни; ğild kalb собачья шкура; ğild sáḥla шкура козленка; ná'ğa fi yumāt rabi' tulid. ki wuldit ħurūfa dārraw mizbaḥūna, ğild miyoḥdūnu. fat sō'a ki wáḳaf ğild mibrid. ḥilāf milḥ misūnu. 'āşer yumāt fi milḥ minām. ḥilāf muwuddūnu, il ḥukumāt mibi'ūnu, minṭūnu овцы весной ягнятся. Ягнят сразу же режут, шкуры снимают. Когда шкуры час полежат, они остывают. Потом их солят. Десять дней они в соли лежат. Потом их везут, государству продают, сдают. — См. s. v. mişşāya.

ğallōd палач. — В потоке речи: ğallōt.

***II ğallad** срывать, обрывать (листья); пф. ğillid; импф. miğillid, ж. miṭğillid, midğillid; wáraḳ ğallad он оборвал листья. — Ср. в литературном арабском: **II ğarrad**.

ğālam ножницы.

+ **ğālmad** раздевать, обнажать; пф. ğilmid; импф. miğilmid; ṭabib ğalmādni, kullu órzi šāfu врач раздел меня, всего меня осмотрел; miyet ğilmidinnu, káfanu ḥoćinnu он мертвого раздел, саван его забрал.

ğalmūd, ж. ğalmūda голый, обнаженный; i ğalmūd lábbasu голых он одевал; fat zağir ğalmūt (< ğalmūd) mil'ab один голый мальчик играет; ğalmūt (< ğalmūd) şōri разденься голой! — Чаще слышно: ğalmūt.

ğōm мн. ğōmāt кубок, чаша.

ǧúm'a пятница; *yüm ǧúm'a* то же; *'ašit ǧúm'a* канун пятницы; *šalōt ǧúm'a* пятничная молитва; *'ašit ǧúm'a biyt, miħmōñhōna, šuffa, učč ħawli miķiššūn. úm̄mi, abūy arwōħum tiġi—muķulūn, bišan hamdūk kullu orzāt miķiššūnen* в канун пятницы: дом, дом для гостей, возвышение из глины во дворе и перед домом, двор — подметают. Души матери и отца явятся — говорят, поэтому всюду подметают (этногр.). — Другая форма слова: *ǧím'a*.

ǧamō'a собрание молящихся; *wāħed imūt, kasir ādami miltāmmi, ǧamō'a miššōr (< mitšōr), ǧanōza miššalliya (< mitšalliya)* когда кто-нибудь умирает, много людей собирается, группа молящихся составляется, похоронную молитву читают.

ǧanna сойти с ума; ппф. +*ǧānni*, **ǧonn*; импф. *miǧānn*; *ariza ki_šāfa miǧānn* когда он увидит деньги, он теряет рассудок.

И *ǧānnan* сводить с ума; ппф. *ǧinnin*; импф. *miǧinnin*; *fuls mi_ǧinnin duk ādami* деньги сводят того человека с ума.

***ǧinn** дух, духи; *ǧinn-ħōna* царство духов.

ǧinna, мн. *ǧinnāt* дух в образе женщины; *anā ǧinna mōni, pari mōni, ādami inni* я (ж.) не дух, не пэри, человек я.

+ **ǧint** ж. *ǧinda*, мн. *ǧindāt* дух. — Арабы кишлака Араб-ханá говорили: *ǧinn ġar mān джинн* — такого слова нет.

ǧānda халат из разноцветных кусков материи — специальное одеяние дервишей (= *čirōn kull rang mišōr: āswad, āħmar, āħzar, āšfar; maddōħ 'ēndu* этот халат из материи разных цветов: черного, красного, зеленого, желтого; его носит дервиш).

ǧanōza заупокойная молитва; *i_míyet ki_ǧasalō^h ǧanōza mišallūn* после того как покойника омоют, заупокойную молитву читают; *fiis ǧanōza* — так назывались деньги, которые давали хатыбу, читавшему заупокойную молитву; с мест. суфф.: 3 м. *ǧanōztu* и т. д. — Другая форма: **ǧinōza*.

ǧāngal мн. *ǧangalāt* заросли колючего кустарника; колючка; *ya idē^h ǧangalāt kun_salāten* руками своими он колючие кустарники вырывает; *adrūn_ǧāngal dáħal zammā rūħu* он в колючий кустарник забрался, спрятался; *ǧāngali Mozandarōn* заросли колючего кустарника в Мазандеране.

ǧuhūd мн. *ǧuhudin* еврей; *guzár ǧuhudin* еврейский квартал (в городе Бухаре, до установления Советской власти). — Чаще слышно: *ǧuhūt, ǧuhutin*.

***ǧuhōz** маслобойня; маслобойный снаряд; *ǧuhōz sāķ* он работал на маслобойне (собственно: он погонял животное при производстве масла на маслобойне). — См. +*ǧuwōz*.

+ **ǧawōb, *ǧuwōb** ответ; разрешение уйти; отпуск; *ǧawōb inť* отвечай! *ǧuwōb anťā^h* он разрешил ему уйти; он отпустил его; *iláy ǧuwōb_inni (< inťni)* отпусти меня, разреши мне уйти! *ilēna 'āda: ǧawōb agár šōħeb ħawli inťā^h, miħmōn miyōġdi; ǧawōb lá_yinťā agár, miħmōn má_yiġdir yōġdi* у нас обычай есть: если хозяин дома

даёт разрешение гостю уходить, тот уходит; если разрешения не даёт, гость не может уйти; *min_úmmu ġuwōb ḥadāh-u warō abō^h ġadāk* он у матери разрешение получил и по следам отца пошел; *min_abūki ġuwōb úḥdi* от твоего отца разрешение получи (ж.)! *min_dúk ġuwōb oḥed* я у него спрошусь. — См. тадж. *ġawob dodan*, *ġawob giriftan*, узб. *ġawob bermok*.

ġūġa мн. *ġūġāt* цыпленок; *béyu tinḥaraq*, *min_adrūna ġūġa tiṭla'* (< *tiṭla'*) яйцо продырявливается, из него цыпленок выходит; *duki fat 'ášer ġūġa kay_énda* у нее десять цыплят было.

ġūra мн. *ġuragin* приятель, друг, товарищ; *anā ġūra daḥált ya hamduk_ádamī, ilsānu na_má'rifu* (< *ma_má'rifu*) я познакомился с тем человеком, но языка его не знаю; *st. constr. ġurt; ġúrtak kōyin* он твой друг.

ġuwōri джугарá или сорго — кормовое и хлебное растение; *ġuwōri minṭabaḥ fi_mizōn* джугарá созревает в месяце „мйзán“ (см.); *fi_arun_ġidir fad dōna ġuworiya key_tála* в котле одно зерно джугары осталось; *ġuwōri ḳalīnu* они (ж.) джугару зажарили; *ġuwōri fi_irḥá miṭḥanūnu, dagiḳ misūnu, adamīn miyoklūnu. il_ḥūbzet ġuwōri zaġōra muḳulūna. ġuwōri il_mál minṭūnu* джугару на мельнице мелют, муку делают, люди едят ее. Лепешки из джугары называют „заġōra“ (см.). Джугару скоту дают: *anā ḥūnṭa mázra', iš'ir mazra', ġuwōri mázra'* я пшеницу сею, ячмень сею, джугару сею; с мест. суфф.: 1 л. **ġuworāy*, +*ġuworihi*; 2 м. *ġuworik*, 2 ж. *ġuworiki*; 3 м. **ġuworā^h*, +*ġuwori^h*, 3 ж. *ġuworiha*. — См. *orz ġuwōri*.

ġūz орехи; *ġūz ḥadin, mil'abūn naumin* они орехи взяли, играют; *ya_zuġōr ġūz lé'eb sār* он с мальчиками в орехи играл.

ġūza мн. *ġuzāt* орех; *sitt ġuzāt ġāb ġāk* он шесть орехов принес.

+ **ġuwōz** то же, что *ġūhōz* (см.); *ġuwōz sōḳu* он работал на маслобойне.

ġawzō название третьего месяца солнечного календаря; этот месяц имеет 32 дня; в 1943 г. первый день месяца *ġawzō* выпал на 20 мая; *fi_ġawzō ḳúṭna mičpirūna ya_táš*; *fi_ġawzō zildāru* (< *zardōlu*) *minṭabaḥ, tūt minṭabaḥ* в месяце „джавзá“ хлопок окучивают мотыгой-кетменем; в месяце „джавзá“ абрикосы поспевают, тутовые ягоды поспевают.

+ **ġō'**, **ġo^h** быть голодным, стать голодным, проголодаться; ппф. *ġōye'*, *ġōye^h*; импф. *miġū'*, *miġū^h*; *ilay_báṭni ġō'* (или *ġō^h*) я голоден, я проголодался; *anā báṭni ġō'* (или *ġō^h*) то же: *báṭnu ġōye'* (или *ġōye^h*) он проголодался; *anā ġuḥt* или *anā ġoḥt* я голоден, я проголодался; *adamīn mitġū'ūn* люди голодать будут.

ġūgi дервиш.

ġuwōn молодой, юный; *ġuwōni marg iššōr* (< *itšōr*) чтоб тебе умереть молодым (проклятие).

ġāb приносить, приводить, привозить, доставлять; ппф. *ġāyib*, ж. *ġāyba*, мн. м. *ġaybin*, ж. *ġaybāt*; импф. *miġib*, ж. *mitġib*; имп.

ğib, ğib, ж. ğibi, мн. м. ğibu, ж. ğibin; и. д. + ğaybahān; ğēzu ğābu он разгневал его; ħúza la tğibín ты (ж.) хлеба не приноси; 3 ж. перф. с мест. суфф. 3 м. вместо требуемого ğābitu часто ğābtu (ğābitu > ğābtu > ğābtu); 3 ж. ппф. с мест. суфф. 3 ж. вместо требуемого ğaybitinna иногда ğayibtinna; níāğ ğibtin я овец пригнал; ğābu они привели; ğabō^h они привели его; ğābūha они привели ее; + ğābūhum они привели их; *ğābunūm они привели их; *ğābūnen они привели их (ж.); ğādin, ğābin они (ж.) ишпоц, принесли; ğibtu вы принесли; ğibtō^h вы привели его; ğibna мы привели; ğibnāha мы привели ее; ğāyib он принес; ğaybinnu он принес его, он принес это; ğāybinkí ты (ж.) принесла (ппф.); ğaybinkā^h ты (ж.) принесла его, ты принесла это (ппф.); ğāybini я привел (ппф.); ğaybinīhum я привел их; tayğib пусть принесет; ğibu приведите! ğibō^h приведите его! ğibūha приведите ее! ğibi приведи (ж.)! ğibā^h приведи (ж.) его! ğibiya приведи (ж.) ее!

ğeyb ворот, воротник, шиворот; ğeybu kazarbu (< kabıztu) я схватил его за шиворот. — Другие формы: ğēb, ğiyb, ğib.

ğāk приходиться; приезжать, прилетать, прибывать; являться; другая форма 3 м. перф. ğākin; 3 ж. перф. ğāt, ğātaĳin; 2 м. перф. ğiyt, ğit, ğit; мн. 3 м. ğāu, ğāw, ğāku (редко), 3 ж. ğān, ğākin (редко); ппф. ğāy, ж. ğāya; мн. м. ğayin, ж. ğayāt; импф. miĳi, ж. tiĳi; имп. taāl, taā, ж. taāli, taāy; мн. taālu, ж. taālin; и. д. ğayahān, ğayān; ğāb ğāk он принес (собственно: он принес, пришел); iś šarit ğiyt что ты купил? (собственно: что ты купил, пришел?); min warō^h kun timsi-yu ğāya вслед за ним она шла; min warōhin māmsi ğayini вслед за ними (ж.) я иду; вместо обычного 1 л. ппф. ğayini иногда ğāani; yūmⁱⁿ miĳi завтра, на следующий день; zaĳir miĳi мальчик придет; zaĳir miĳi nāyim мальчик идет; zaĳir iĳi если мальчик придет; ğibu taāl приведи его! hān taā иди сюда! taāy binti иди сюда, дочь моя! taālu hānik идите сюда! min ūnfi dam ğāk у меня из носа кровь пошла; min dēdi ħalib ğāk у меня из груди молоко пошло; rāĳmu ğāk он сжалился; ğēzu ğāk он рассердился; ħābar ğāk весть пришла; řawš ğāk шум слышался; riĳa ğāt запахло чем-то; řar rūĳu ğāk он пришел в себя; řarib al mitayān ğāk он был близок к смерти; fat anōra řalil ğāk на один гранат меньше стало; řngalab ğāk он вернулся; řadā^h ğāk он привел его (собственно: он взял его, пришел); il ğāya та, которая пришла; приходившая.

VII inĳay быть проходимым; ппф. minĳay; had darb mā yinĳay эта дорога непроходима, недоступна для прохода.

ĳiyān мн. ĳiyānin племянник.

ĳiyāna мн. ĳiyānāt племянница; ĳiyāntak твоя племянница.

ĳoynamōz мн. ĳoynamozāt молитвенный коврик.

ĳūya мн. ĳuyāt борода.

Ї

ĉ > š: išraḥ < ičraḥ; yišpir < yičpir.

ğ > č: ḥolič < ḥoliğ.

ǧh > čč: uǧh < učč.

čар левый; idⁱⁿ čар левая рука; kiftⁱⁿ (< kiftⁱⁿ) čар левое плечо.

čарра вверх дном; madina čарра mičlibūna они город вверх дном перевернут. — Иногда слышно: čара.

čápar рубить, нарубить, отрубить, разрубать, срубать; рассекать, раскалывать, колоты; перерезать сухожилие (у лошади — на ноге, у копыта); окучивать (растения); ппф. + čáper, *čōper; импф. mičpir, mišpir; имп. ičpir, išpir: ḥátab čápar он дрова нарубил; ḥátab il mišpirūn дровосеки; rāsu čáparu он голову ему отрубил; ġábala čarára он гору рассек; fáras iğru čararita она перерезала коню сухожилие на ноге у копыта; kúṭna čarára ya táš он хлопок окучивал кетменем; ġáraba čarára он дерево срубил.

čirōn мн. čirōnāt, čararīn ватный стеганный халат, халат, кафтан; čirōn účču лицевая сторона халата; čirōnⁱⁿ 'atič старый халат; čirōnⁱⁿ ġadid новый халат; čirōn il rāsa raššitu она халат себе на голову накинута; čirōnu fi ḥéder idu ḥadā^h он халат свой под мышки взял; čerōnu libsu он свой халат надел. — Иногда слышно: čerōn, čurōn.

čātan пах (= beynāt iğur).

čōdir мн. čodirāt кибитка, палатка; покрывка (кибитки или палатки); покрывало; čodirāt zarabūnen они палатки разбили (= fi rōd 'uwād nağazūnen, fučen čōdir raššō^h они жерди в землю всадили, поверх покрывки набросили); иногда слышно: čōder; fi arun čōder kun ká'da она в палатке сидела.

čōr остающиеся необмолоченными колосья (= ḥúnṭa má tindačķi, še'ir má yindačķi остающиеся необмолоченными колосья пшеницы, остающиеся необмолоченными колосья ячменя).

čarbōğ мн. čarboğāt сад; fi kálbi asū iléyki čarbōğ в сердце моем я для тебя (ж.) сад разведу.

čorpōу галоп; čorpōу sawā он вскачь пустился, со всех ног побежал.

*čáraḥ вращаться, кружиться, вертеться; ходить, бродить; пребывать, жить; служит также вспомогательным глаголом для выражения длительности или многократности действия; ппф. čāreḥ, ж. čārḥa; импф. mičraḥ, mišraḥ; имп. ičraḥ, išraḥ; и. д. *čarḥiyān, čarāḥān; hint iš missū čarḥinnak что ты подельываешь? nās čarḥin, hint li nāumīnak люди на ногах, ты почему спишь? išraḥ hamān оставайся здесь! ġānamu ra'āha čáraḥ он стадо его пас; šéyba māl me'áuyin mičraḥ старик за скотиной ходит; leyl il mičraḥ ночной сторож; hint kasir tišraḥ ты много ходишь; 'umrⁱⁿ čarḥiyāni mačūlu iléykum мой жизненный путь я поведаю вам; áčraḥ mīnnak да вращаюсь я вокруг тебя! Это выражение, равно как тадж. gardam

ату и узб. aylanaу, обязано своим происхождением одному из обрядов при жертвоприношении, заключавшемуся в том, что жертву вращали или обводили или обносили вокруг человека (или вокруг головы человека), ради которого она приносилась. Первоначально, таким образом, выражение „да вращаюсь я вокруг тебя!“ означало: „да буду я принесен в жертву ради тебя“, „да буду я жертвой за тебя“, т. е. да постигнет меня несчастье, угрожающее тебе. Позже выражение это утратило свой первоначальный смысл и в настоящее время употребляется как формула вежливого обращения, соответствующая примерно русским „пожалуйста“, „будь добр“, „будь любезен“, „окажи милость“ и т. п.; anā minnak ácraḥ, iláу mū ġib будь любезен (или: пожалуйста), принеси мне воды! anā zūri má_yilḥaḥ, ácraḥ minnak kúzti ikbisa ta'āl у меня сил нет, пожалуйста, наполни кувшин мой водой, принеси! Однако в фольклоре ácraḥ min... иногда еще встречается в старом смысле, например: min_idéyki ácraḥ и т. д.

čarḥ прялка; веретено; waḥda 'ağūza čarḥ kon_tigzil одна старуха на прялке пряла; fi_čarḥ ḥeṭ mifitu или fi_čarḥ ḥeṭ miksiru он прялкой нить скручивает, свивает.

Čorrabót название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы. — Арабы кишлака Арабханá, находящегося в двух километрах от кишлака Чоррабót, так говорили в 1936 г. о жителях Чоррабóta: adamin қаyret (< қаyret) Čorrabót 'áser saná giddām, 'áser ḥams saná giddām 'arabiya kom_mithaddasūn. kubōratum mōtu, zğōrum má_yiḡderun ithaddasūn 'arabiya. Čorrabót min_қayrítna kabira kōnet, akūn zağira šōret: 'arabi қalil šor. kullum ḥāzari šōru, ḥazariya mithaddasūn. ismum 'arabi, 'arabiya má_ye'rifūn жители кишлака Чоррабót десять лет тому назад, пятнадцать лет тому назад по-арабски говорили. Старики у них умерли, молодежь их не умеет говорить по-арабски. Чоррабót был больше нашего кишлака, теперь он меньше стал: арабов мало стало. Все они узбеками стали, по-узбекски говорят. Называются они только арабами, арабского языка они не знают (этногр.).

čirōg мн. čirōgāt светильник, лампа; čirōgāt 'alāgin он светильники зажег; isnēn čirōgāt два светильника; čirōg il_mida'ūn подставка для светильника. — Другая форма: čurōg, мн. čurōgāt.

čorūḵ род грубой кожаной обуви.

čurik четвертая часть, четверть; мера веса (около 5 фунтов); čuriki ṭanōb четверть танапа (см.); čurikēn, дв.

čirk: čirk šōr грязниться, загрязняться.

čarm кожа (выделанная).

čerwōn червонец.

čuriya мн. čuriyāt рабыня.

čoštgō полдень. — Чаше слышно: čošgō.

Čağdarī название кишлака Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы; *mazār 'arabīn fi_kaýret* (<kaýret) Čağdarī коп арабское кладбище было в кишлаке Чағдарі (так говорили арабы кишлака Араб-ханá Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР).

čáğal просеивать обмолоченное зерно сквозь решето čígil; ппф. čōgil; импф. mičgal.

čígil решето с крупными ячейками; *čígil gárđišu min_úđ tōl mišōr, tōru min_ğild_áanz mišōr; ğild áanz daķıķ-daķıķ muķuṣṣunu, tōr misūnu* обруч решета čígil из тальника делается, сетка его из козьей кожи делается; козью кожу на тонкие полоски нарезают, сетку для решета делают; *húnṭa ya_čígil mičgála; min_čígil húnṭa té'bir, čōr mītlī* пшеницу сквозь решето čígil просеивают; пшеница проходит, *čōr* (см.) остается.

čukriya мн. *čūkār* яма, углубление в земле, впадина; низина, низменность.

Čil duhtarōn „Сорок девушек“ — название мазара.

čilla мн. *čilāl* общее название для десятого и одиннадцатого месяцев солнечного календаря; *čiltⁱⁿ zaġıga* малая „чилля“ (19 дней); *čiltⁱⁿ kabıga* большая „чилля“ (41 день).

čiltōn карман; *čiltōn muķuṣṣ* карманщик.

čulōķ ж. *čulōķa* калекá, хромо́й; *fat 'ánzetⁱⁿ čulōķa šufta* козу-калеку я видел.

čállak ручное крестообразное веретено; *wāhed il_úbar misérdeġu, wāhed milfit fi_čállak* один шерсть подает (понемногу из своих рук), другой вьет при помощи крестообразного веретена.

číllig то же.

čílim курительный прибор — кальян; *fat čílim hıttı, inṭını, aġırr* кальян разожги (ж.), подай мне, я покурю. — Иногда слышно: *čulum*.

Čambıl название местности (в фольклоре).

čimča черпак, ковш.

čumčuķa мн. *čumčuķāt* воробей; дв. *čumčuķtēn; beyt čumčuķa* воробьиное гнездо.

čintōl карман; *i_čintōlu idu haṭṭāha* он в карман свой руку свою положил. — См. *čiltōn*.

čunč клюв.

čang пыль; *fat čang ķōm* пыль поднялась; *čang ķarıb ġōr ġākin* пыль к самой пещере приблизилась.

čangča железный крюк; *fi_čangča láhem mu'ulluķ* на крюке мясо висит. — Часто слышно: *čánča*.

činiya: *gárabtⁱⁿ činiya* вид карагача; *riyaltⁱⁿ činiya* большая фарфоровая чашка формы пиалы.

čul степь, пустыня; *úmiri 'ábar fi_čul* жизнь моя прошла в степи; *šábi fi_čul ġadāk* юноша в степь отправился; *'al_čul řalá' ġadāk* он в степь отправился; *'al_fát čulⁱⁿ kabır rašša^h* в одной большой

пустыне он бросил его; i_ fát čulⁱⁿ ġazira raššaha в одной безводной пустыне он бросил ее; čul móđdi я в степь отправлюсь; čul šigar šbuir степь травой покрылась.

čbu чай; čbu sawā он чай приготовил; čbu šarab он чаю напился.

Ҳ

hábba мн. habbāt семя в плоде растения; hābbet 'aġūra семя дыни.

habbā целовать; ппф. +hābbi, *hobb; импф. meħibb, meħébb, ж. mit-ħibb, mithébb; имп. ħibb, hebb; и. д. +habbahān, *ħobbiyān; min_ dābba nāzal, i_ zaġir hadā, habbā^h он слез с коня, взял ребенка, поцеловал его; i_ bint habbāha он девушку поцеловал; il_ ħóbbiki uħzubā (<uħzubā <uħbuzā) того, кто поцеловал тебя (ж.), поймай его! wāhedā maħebbiġ я раз поцелую тебя; zaġir meħebbiya юноша поцелует ее; bint mithébbā^h девушка поцелует его; i_ zaġir ħólet: hébni она юноше сказала: поцелуй меня! min_ účcu maħébb я поцелую его в лицо.

hábba мн. habbāt поцелуй; ta'āl, fat hábba uħúd подожди, поцелуй меня (см. тадж. būsa giriftan целовать)! waħt (<waħt) šalō kúl_ min warō itlí fat hábba mīnṭi всякий, кто утром опоздает, даст поцеловать себя; hābbitēn два поцелуя.

Ḥabib и. сб., женское.

ħetāt мелкие кусочки шерсти с ног и живота овцы (= úbar ná'ġa: úbar iġūra, úbar héder baṭina — máyda mišōr; il_ hamdúk ħetāt muħulūnu овечья шерсть: с ног овцы, с живота ее — мелкая; эту шерсть называют ħetāt).

Ḥotami-ġay и. сб., Ḥātīm aṭ-Ṭā'ī — имя доисламского поэта, прославившегося своей необычайной щедростью; 'al_ álla ħarib kōn он был близок к богу.

ħāġib мн. ħawōġib (у одного человека), ħawōġbāt (у разных лиц) бровь.

ħāġara мн. ħāġarāt, ħeġūr камень; точильный камень; кирпич; ħāġar камень; камни; sakkina 'al_ ħāġara zarāba он нож на точильном камне наточил; oħūr min_ ħāġar кирпичный чан; ħāġaret irhā жернов. — Мера веса (около пяти фунтов); ħams ħāġarāt dagiġ ġāyib он около двадцати пяти фунтов муки принес; nuṣṣ ħāġara половина этой меры веса (около двух с половиной фунтов); ħāġartēn, ħāġartin две такие меры веса (около десяти фунтов); ħāġartⁱⁿ kabīra мера веса, равная приблизительно восьми пудам. — См. тадж. sang, узб. toš. — Иногда в речи название меры веса опускается; так, например: fat 'āšer ħunṭa ħadiġ я десять (подразумевается ħāġara) пшеницы купил, т. е. я около пятидесяти фунтов пшеницы купил. — Мера длины (около восьми верст); fat ħāġara 'āšr-u isnēn ħazōr ħādam mišōr эта мера (ħāġara) равняется двенадцати тысячам шагов; fat ħāġara darb ġadāk он около восьми верст прошел; fat ħāġara-yu nuṣṣ ġadāk он верст двенадцать пробежал; ħāġartēn

darb ġadāk он верст шестнадцать пробежал; pá'ġa ħāġara, ħāġar-tēn tōġdi tīr'i овцы около восьми, шестнадцати верст ходят, па-сутся. — См. тадж. sang, узб. toš.

ħūġra мн. ħuġrāt худжра (= béytⁱⁿ zaġīr ġiddām má'īit небольшая ком-ната при мечети); келья.

II ħáddad точить, оттачивать, натачивать; ппф. ħéddid, ж. ħéddida; импф. meħéddid, ж. mithéddid; имп. ħéddid; sakkínti aħéddida нож свой я наточу; šōħi ħéddidu рога мои отточил!

ħadd ж. ħádda, мн. ж. ħaddāt, ħeddāt острый; sakkínāt ħeddāt острые ножи; šōħa ħadd šorēn рога ее острыми стали; sakkína ħádda taššōr (< tatšōr) чтобы нож острым стал.

ħadid железо; железный прут, кусок железа; fat ħadit (< ħadid) fi ħáw kop ħowínnu он железный прут на огне (на горячем угле) держал; liġōm min ħadid mišōr удила из железа делаются.

ħadida мн. ħadidāt спица (для вязания).

ħidda, ħédda рвение, пыл; ħédda má'alla' он рвения не проявил, он не старался.

+ II ħáddar стеречь, охранять, сторожить, беречь; ппф. ħádder, ж. ħádra; импф. meħádder, ж. mithádder; имп. ħádder, ж. ħádrī; min ħáwli hint ħádder ты двор сторожи! anā iléyki maħaddirki má'ad я тебя охраняю; ħádder min rūħak kalb la y'azzík берегись, чтобы собака тебя не укусила; min rūħkum ħádrū будьте осторожны!

ħéder под; у; к; ħātab ħéder ġidir ħaṭṭa он дрова под котел положил; ħilāf ħéder ilħāf dáħalu потом они под одеялом улеглись; ħéder ħayṭ kā'ed он у стены сел; ħéder darwōza kā'ad он у ворот сел; ħéder madina 'áskarⁱⁿ kasir под городом большое войско; ħéder ġáرابа под деревом; ħéder mināra kun noḡrínnu он подкапывал минарет; ħéder ħaṭīb fad ilħāf našarō^h хатыбу они одеяло постлали; ħéder iġru mūram его подошва опухает; ħéder rās изгололье; fi ħéder под; у; к; fi ħéder id под мышкой; fi ħéder mū 'áġat (< 'áġad) под водой песок; iġru fi ħéder ġidir ħoṭṭiya он ногу свою под котел положил; ħilāf úħtu fi ħéder ġáرابа ġádtakin потом сестра его под дерево пошла; fi ħéder ilħāf namīn они под одеялом улеглись; fi ħéder mināra kay kā'ed он около минарета сидел; fi ħéder béytu ġāk он к дому своему пришел; min ħéder из-под; под; min ħéder iġru из-под ноги его; hamāt šuġlāt kullen min ħéder iġir iléyk все эти проделки от тебя исходят; min ħéder idāy kāzabu (< kābazu) они меня под руки схватили; min ħéder ħātab zaw sardāħa он под дрова огонь подложил; min ħéder fat ħātaba fat beza laħa он под одним кустом яйцо нашел; min ħéder ħóyṭ из-под стены; ħéder sūb šóyra (так говорят о женщине в период менструации); с мест. суфф.: 1 л. ħédri, ħéd'ri; 2 м. ħédrak, 2 ж. ħédirki; 3 м. ħédru, 3 ж. ħédira; мн. 1 л. ħéd-rina; 2 м. ħédirkum; 3 м. ħédrum.

ḥadriya мн. ḥadriyāt тубетейка; с мест. суфф.: 1 л. ḥadriti; 2 м. ḥadri-tak, 2 ж. ḥadritki; 3 м. ḥadritu и т. д.

V itháddas говорить, разговаривать; рассказывать; ппф. mithéddis, ж. mithéddisa, mithédsa; импф. mitháddas, ж. mithaddas; имп. itháddas; wey_rúḥu itháddas он сам с собой разговаривал; anā 'arabiya matháddas или anā fi 'arabíya matháddas, или ana fi_ilsán 'arabiya matháddas я говорю по-арабски; diki itháddasit та заговорила; hat ḥarūfa 'arabiya ithaddásta я эту сказку по-арабски рассказал; zaḡir ma_yitháddas юноша не разговаривает; diki ma_tḥáddas она не говорит; hín^{nm} la_tḥáddas и ты не говори; tanḥáddas поговорим-ка!

ḥadis мн. ḥadisāt слово, слова; разговор, беседа; речь; fi_ḥadisu wá-ḵaf он сдержал свое слово; hat ḥadis zaḡir símu этот разговор юноша слышал; fat ḥadis aḵul iléyk, missāhmi (<mitsāhmi) я тебе что-то скажу, выполнишь это? ēš ḥadis 'endú что он скажет? (т. е. какое у него дело?); ḥadis abūy fi_íznak lí ma_tóḥdu слова отца моего почему во внимание не принимаешь? ḥadisu má_sawā он слов его не выполнил; kúllu ḥadisu bilḵaṣ (<bilḵaṣd) все слова его неправда; ḥadisu zaḡir ma_ḥadā юноша его не послушался; ḥadíski la_maṣúdku я словам твоим (ж.) не верю; fi_ḵálbū ḥadisa šadid·kalā ее слова его очень задели (собственно: ее слова ударили его сильно по сердцу); hay i_díki wi_ḥadís šaddita она ее разговором связала; hat fat ḥāšim^{nm} ḥadis ma_ḵól этот ни единого слова не ответил; fi_ḵáyra (<ḵárya) hat ḥadis iftáraḵ эти слова по селению распространились; ki_má_ḥuft kul ḥadis mitḵul ilā^h если бы ты не боялся, ты сказал бы ему все, что угодно (собственно: ты сказал бы ему всякие слова); i_ḥadís 'al_ba'áz malbāḵen слова я друг к другу пригоняю; anā ḥadisi 'abbártu 'alā^h я над ним одержал верх (в споре, тяжбе), я переспорил его; mára ḥadisa 'abbarítu жена над ним верх взяла.

ḥadas мн. ḥadasīn молодой; молодой человек (от 15 до 30 лет); ḥemōrⁱⁿ ḥadas молодой осел.

ḥadasa мн. ḥadasāt молодая женщина.

ḥarr ж. ḥarra горячий, жаркий; fi_arún ilḥaf laffāha, ḥarr šōret он ее в одеяло завернул, она согрелась; bint fa (<fat)_gidir mū ḥarr sawítu девушка котел воды согрела; ḥarr sawā нагревать, согревать; ḥarr šōr нагреваться, согреваться; 'eys ḥarr meḵáf пища горячей сохраняется; mūⁱⁿ ḥarr чай (напиток); hawō ḥarr šōr погода стала жаркой; hawō ki_ḥarr orz šadida miššōr (<miššōr) когда погода жаркая, земля твердой становится.

ḥarr жар, теплота; zaw ḥarr me'ēbbir уголь пышет жаром.

ḥurr свободный. — См. milk.

ḥurriya свобода. — См. milk.

ḥarf мн. ḥarfāt буква.

h́araq сжигать, жечь; топить (масло, молоко, сливки); ппф. h́orek; импф. ḿuhruk; имп. úhruk; прич. страд. maħrúk; и. д. + ħorqahān; hat mirišābak béytna h́araqū, arizítna ħodiya твой начальник ночного дозора нас разорил (собственно: дома наши сжег), деньги наши забрал; dinyetēnu bišan náfsu ħarāqen он оба мира свои ради прихотей своих погубил (собственно: сжег); béytak maħrúk чтоб твой дом сгорел! li dumōgak maħrúk почему ты огорчен? (см. тадж. dimoğ suzondan); mára d́ihna tuħrúka женщина растопляет масло (= d́ihna mū missiya масло в жидкость превращает); d́ihna uħruq́iya растопи (ж.) масло!

* V ith́arraq сгорать; погибать, уничтожаться; ппф. mith́urruk, mutħ́urruk; импф. mith́arraq; ḱullu róda ith́arraq ġadāk всю ее растерзали.

VIII iħ́taraq сгорать; подгорать; гореть, пылать; обжигаться; преть, сопеть, перепреть; огорчаться, расстраиваться; ппф. muħ́túruk, ж. muħ́túrka; импф. + miħ́taraq, *miħ́taraq; idiyāt iláy iħ́taraq́en я себе руки обожгла; ǵidir d́ihnitū ibħ́ása la t́iħ́taraq масло в котле помешивай, чтобы оно не подгорало; ḱullu órzu zaw kinní iħ́taraq все тело его, как огонь, горело; dinyetēnu t́iħ́taraq он оба мира свои потеряет; diki min b́úla t́iħ́taraq она (шерсть овцы) от мочи овцы перепревает (если овца мочится лежа и долго остается на этом месте); ādami ḿaratu ḿotet, muq́ulún: biy^{tu} iħ́taraq; ādami ẃaladu kabir imút, muq́ulún: biy^{tu} iħ́taraq если у человека умирает жена, говорят: дом его сгорел; если у человека умирает взрослый сын, говорят: дом его сгорел; béytak iħ́taraq пусть твой дом сгорит (iħ́taraq — форма имперфекта при выражении пожелания); lá aš́ufa, la aħ́taraq 'alēha если не буду видеть ее, не буду огорчаться из-за нее (aħ́taraq — форма имперфекта при выражении условия).

II h́arraк двигать, шевелить; дергать, трясти; мешать, помешивать; ппф. ħ́errik, ж. ħ́erka; импф. meħ́errik, ж. mith́errik; имп. ħ́errik; min ẃašta q́azab (< q́abaz), má ǵidir tayħerrika он схватил ее за пояс, не мог пошатнуть ее; ħ́eť h́arraku он дернул за веревку; d́ihna ħ́errika помешивай масло!

V ith́arraк двигаться, шевелиться; ппф. mith́errik, ж. mith́erka; импф. mith́arraк, ж. mith́arraк; мн. mitharrakūn, ж. mitharrakin; bintéyka ith́arraket девушка зашевелилась; bazūna ẃokfa, ma t́ħarraк кошка стоит, не шевелится; na'āğ ma yitharrakén овцы не шевелятся.

*II h́arram осквернять, опоганивать; портить, испортить вконец, погубить; недобросовестно выполнять работу; ппф. ħ́errim; импф. meħ́errim; duk yobōn h́arramu, i ǵúza š́iğar dāsa он поле испортил вконец, хлопчатник трава загнушила; š́úğul ħerminkā^h ты работу погубила. — См. тадж. ħarom kardan, узб. ħarom q́ilmoq.

ħarōm запретный; незаконный; нечистый, поганный; нечестно приобретенный, незаконным путем приобретенный; скверна, грех; ağar

fi_gidir lāhmⁱⁿ masrukū ithittā^h, duk gidir ḥarōm miṣōr если в котел краденое мясо положишь, котел поганым станет; ḥarōm miyōkel незаконным путем приобретенное он ест; fi_tammūz ná'ga il_mér'i nūmu ḥarōm misā^h летом пастух сон свой недозволенным делает (для себя); šūglⁱⁿ ḥarōm fi_raqābīta mā_ḥaditu запрещенного дела она себе не позволила; ḥarōm šōyga она запретной стала (так говорят о женщине в период менструации); ḥarōma, ж. нечистая, запретная.

ḥarīm жены; женщины; ḥarīmⁱⁿ 'ağuzāt miltammīn старые женщины собираются.

ḥarāmi мн. ḥaramīya, ḥaramiyin, +ḥaramīn вор, разбойник; ḥarāmi leyl ночной вор.

ḥaramigīya воровство; leylāt ḥaramigīya masū, nehōr manām по ночам я воровством занимаюсь, днем сплю; 'al_ḥaramigīya ḡadāk он ушел воровать.

ḥūrma уважение, почет; ḥūrma sawā оказывать уважение. — См. тадж. ḥurma kardan, узб. ḥurma qilmoq.

ḥōzir сейчас, теперь; min_giddamāni ḥōzir zin šurt теперь мне стало лучше прежнего.

ḥuzūr наслаждение, удовольствие; ḥuzūr šāf наслаждаться. — См. узб. ḥuzur kurmoq, тадж. ḥuzur namudan.

ḥāzrat почетный титул; ḥāzrati Musō (о пророке Моисее); ḥāzrati 'Alī (о халифе 'Али).

ḥāzari мн. ḥuzūra, ḥazarin узбек; неараб.

ḥazariya узбечка; узбекский язык; anā ḥazariya mathāddas, toḡikiya mathāddas я по-узбекски говорю, по-таджикски говорю; anā ḥazariya mā'rifa я знаю узбекский язык; zūḡi ūmmu ḥazariya kōnet мать мужа моего была узбечкой (собственно: муж мой — мать его узбечкой была). — Ср. в литературном арабском: ḥaḍari оседлый.

II ḥāzzam надевать пояс, опоясывать, подпоясывать; ппф. ḥūzzum; импф. muḥūzzum; wāštak ḥūzmu (<ḥūzzumu, имп. с мест. суфф. 3 м.) (= wāštak šiddu) надень пояс, подпояшись!

ḥezām мн. ḥezamāt подпруга; ḥezām ḡarrā он затянул подпругу. — См. s. v. nāsag.

II ḥāzzan обнимать; ппф. ḥūzzun; импф. muḥūzzun.

ḥuzn грудь; пазуха; объятие; bēza 'al_ḥūznu ḥaṭṭāha он яйцо за пазуху положил; bazzūna fi_ḥūznu ḥaṭṭāha он кошку за пазуху положил; ḡaraba fi_ḥūznu ḥadāha он дерево обнял; ḥūzni nāmi или fi_ḥūznī nāmi, или i_ḥūzni nāmi, или 'al_ḥūzni nāmi ляг (ж.) со мной! ḥuzūna (с мест. суфф. 3 ж.).

ḥassā просыпаться; ппф. +ḥāssi, *ḥoss, ḥass; импф. meḥāss, ж. miḥāss; имп. ḥass; šābi ḥassā юноша проснулся; min_nūmu ḥassā он проснулся, он очнулся от сна; Aḥmad ḥass kōn Ахмед не спал.

II ḥāssas будить, разбудить; ппф. ḥēssis, ж. ḥēssisa; импф. meḥēssis, ж. miḥēssis; имп. ḥēssis; il_bīnt ḥassāsa, šāfa он девушку

разбудил, посмотрел на нее; *min_númu ḥassasitu* она разбудила его со сна; *anā maḥéssisu* я разбуджу его; *ilāy ḥessisini* ты (ж.) разбуди меня! *miḥéssisu* она будит его.

ḥásab считать; засчитывать; зачислять; считаться с кем-нибудь; ппф. +ḥásib, *ḥōsib; импф. *méhsib, mihsib*; имп. *éhsib, ihsib*; *fat tanéhsib, min_ba'áz taniḥtazal* (<*tani'tazal*) давай сосчитаемся, разоидемся.

*VIII *iḥtasab* считается, быть сосчитанным; ппф. *miḥtésib*, ж. *miḥtésba*; импф. *miḥtasab*, ж. *tiḥtasab*.

+**ḥisāb**, ***ḥisōb** мн. *ḥisabāt, ḥisobāt* счет, расчет; *anā ḥisōbi brūhi masā^h* (= *anā brūhi yūmi ma'ébru*) я сам себе на жизнь зарабатываю, я живу за свой счет; *anā brūhi ḥisāb duk masā^h* я сама с ним разделаюсь. — Иногда слышно: *ḥesāb, ḥesōb*.

ḥásra мн. *ḥasrāt* печаль, скорбь, горе; *ḥásra ḡarrā* печалиться, горевать (см. тадж. *ḥasrat kašidan*). — См. s. v. *mū*.

ḥusn краса, красота; *yūm to_yūm bint ḥusna mīnqaṭa'* с каждым днем красота дочери пропадает; с мест. суфф. 3 ж.: *ḥusúna*, иногда *ḥúsna*. — Часто слышно: *ḥúsun, ḥúsⁿ*.

Ḥasán и. сб., сын халифа 'Алия.

Ḥuséyn и. сб., сын халифа 'Алия; *Ḥasán-u Ḥuséyn wólda* она близнецов родила; *Ḥasán Ḥuséyn fi_giddāmi* у меня близнецы; *situm walád ikunūn, Ḥasán-u Ḥuséyn ísmum mida'ūnu*; *situm bint ikunēn, Fōṭima-yu Zuhrō ísímen mida'ūnu*; *wāḥed walád wāḥed bint ikūn, ísim walád Ḥasán ísim bint Fōṭima mida'ūnu* если близнецы мальчики, их называют Ḥасан и Ḥусейн; если близнецы девочки, их называют Фāтима и Зухра; если близнецы мальчик и девочка, мальчика называют Ḥасан, девочку называют Фāтима.

ḥuséyni сорт винограда („дамские пальчики“).

ḥasā хлебать (жидкое кушанье, 'eyš); ппф. *ḥāsi*, ж. *ḥāsa*; импф. *méhsi*, *mihsi*; имп. *ihs*; и. д. *ḥasahān*.

VII *inḥasā* быть съеденным (про жидкое кушанье, 'eyš); ппф. *minḥési*; импф. + *minḥási*, **mīnḥási*.

ḥāšag запирать (кого-нибудь в помещении); заключать (в темницу), арестовывать; одолевать; сдерживать, удерживать; ппф. +ḥāšig, *ḥāšeg*, *ḥōšig, ж. +ḥāšga, *ḥāška*, *ḥōšga; импф. *méḥšig, miḥšig*; имп. *éḥšig, iḥšig*; прич. страд. *maḥšūg, maḥšūk*; *māra nūma ḥāšag* женщину стал одолевать сон; *fi_béyt ḥāšagu* он заключил его в темницу; *ḥarimum i_fát ḥayōṭ waddā, ḥašāgen* их жен он в один сад отвел, запер их; *ni'āḡ fi_bíyet ḥašáktin* овец я дома запер; *fi_béyt ḥašagūnum* они заключили их в темницу; *fi_béyt ḥašagūnen* они заперли их (ж.) в доме; *ḥaškinnu* (ппф. с мест. суфф. 3 м.), *ḥošginakāni* (ппф. 2 м. с мест. суфф. 1 л.); *ḥošigen* (ппф. 3 м. с мест. суфф. мн. 3 ж.); *amir miḥšigna* эмир нас в темницу засадит; *fi_béyt éḥšigu* заключи его в темницу!

+VII *inḥāšag* быть заключенным, арестованным, запертым; ппф. *minḥéšig*; импф. *minḥāšag*.

+VIII ihtašag то же; ппф. mihtašig, mehtašig; импф. mihtašag; nafāsu ihtašag у него дыхание захватило, у него дыхание сперло.

ħašā наполнять, набивать; ппф. ħāši, ж. ħāša; импф. miħši, meħši; имп. iħš, eħš.

+VII inħašā быть наполненным, набитым; ппф. minħiši, minħēsi; ж. minħiša, minħēša; импф. minħāši, ж. tinħāši; 'éd'l min_ħúṭna inħāšet мешок набит хлопком.

ħeṣṣ часть, доля; agār mára zéyna itkūn — zūga min_ḅarra fat ħeṣṣ iğib, mára in_ādrun_ḅéyt fat ħeṣṣ tilķi; mára agār gānda itkūn — zūga fat ħeṣṣ iğib, hādi min_ādrun_ḅéyt má_tilķi, zuğa méka', miskīn mišōr если жена хорошая (хозяйка), то когда муж извне вносит в дом долю, она внутри дома изыскивает долю; если жена плохая (хозяйка), то когда муж вносит в дом долю, она внутри дома ничего не изыскивает, муж разоряется, бедняком становится.

ħāšad жать; ппф. ħōšed, ħōšid; импф. +múħšud, *miħšid; šāgar ya_ḅōs muħšudūnu люцерну серпом жнут; šāgar muħšudūnu, fi_ōrz miriššūnu, mityābbas люцерну жнут, по земле разбрасывают, она высыхает.

VII inħāšad быть сжатым; ппф. +munħúšud, *minħišid; импф. +minħāšad, *mínħašad; ħūnṭa inħāšadet пшеница сжата.

ħāšar сжимать; ппф. ħōšir, ħōšer; импф. múħšur; имп. uħšur; 'āgat fidu ħadā, ħāšaru он песок в руку набрал, сжал его; hamū šī uħšuru ту вещь сожми!

VII inħāšar быть сжатым; ппф. munħúšur; импф. +minħāšar, *mínħašar.

ħōšil урожай; sántⁱⁿ 'obra ħōšil kun_šóyir в прошлом году был хороший урожай; kúllu ħōšil fi_mizōn minṭābah весь урожай в месяце „мйзān“ созревает.

ħōšilōt šurō Совет урожайности (в коллективном хозяйстве).

ħāḅrat почетный титул (редко); см. ħāzrat.

ħaṭṭā класть, ставить; наливать, вливать; насыпать, всыпать; помещать; устанавливать, воздвигать, строить; назначать, определять; налагать; ввергать; приносить плоды; ппф. +ħóṭṭi, *ħoṭṭ; импф. +meħúṭṭ, miħúṭṭ, *meħiṭṭ, miħiṭṭ, meħéṭṭ; имп. +ħuṭṭ, *ħiṭṭ, ħeṭṭ; tūr ħaṭṭā он невод закинул; izn ħaṭṭā он прислушался, он подслушал; rūḅ ħaṭṭā 'alā^h он вернул его к жизни; 'al_ħúznū ħaṭṭā он за пазуху положил; fi_āróba ħaṭṭāha он на телегу (арбу) поместил ее; haṭ wāge' fi_ḅálbi li ħaṭṭētu почему ты мне эту сердечную боль причинил? iğru fi_ħéder gidir ħoṭṭiya он ногу свою под котел положил; fat ċilim ħiṭṭ razojji kaľyan! id ħaṭṭā 'alēha он рукой коснулся ее; zaw_il_meħiṭṭ работник, разводящий и поддерживающий огонь; úmmu dihna ħaṭṭet мать его масло налила; dámma fi_šiša ħaṭṭā^h он кровь ее в склянку влил; beyt ħaṭṭā он дом по-

строил; fi_balá haṭṭāni он меня в беду вверх; amīr fi_raqābitna 'arab-pulī haṭṭā эмир на нас налог „арабские деньги“ наложил; 'aḡūza 'al_lāḥem dōwarān haṭṭāha он старуху мясо искать отправил; gāraba ihzārret, tūt hāṭṭet дерево (тутовое) зазеленело, плоды принесло.

VII inhaṭṭā быть положенным, вложенным, поставленным, помещенным; ппф. +minhúṭṭi, *minhéṭṭ, minhīṭṭ; импф. +minhāṭṭi, *minhāṭṭ.

hāṭab мн. haṭabāt дрова, колючка (= šīḥa, šūk); šiba 'al_hāṭab ḡōdi старик по дрова пошел; fad ihmōr hāṭab вьюк дров на осла; hāṭab zārab он дрова нарубил; hāṭab cāpar то же; hāṭab fi_hēṭ dāsu он дрова-колючку, на веревку положив, утоптал-умял; hāṭabⁱⁿ kasīr lammā он большой костер сложил; hāṭab il_mibīf продавец дров; hāṭab il_mīcṣir дроворуб.

hāṭaba, и. ед.; hēder fat hāṭaba под одним кустом.

haṭṭāha ударять (= il_īd, ya id); ппф. hoṭṭiya; импф. meḥuṭṭiya; ya_sūṭ fi_rāsu haṭṭāha он ударил его по голове кнутом; ya_ūd fi_rāsu haṭṭāha он ударил его по голове палкой; anā ya_mūšt il_duk_ādami haṭṭēta я ударил того человека кулаком; duk_ādami anā ya_mūšt maḥuṭṭiya я того человека кулаками изобью.

hāffa помещаемая между двумя порядками основы круглая палка, при помощи которой эти порядки переставляются.

hāfar рыть, копать, откапывать, выкапывать, раскапывать; вырывать, выкалывать (глаза); ппф. +hāfir, hāfer, *hōfir; импф. miḥfir, meḥfir; имп. ihfir, éhfir; прич. страд. maḥfūr, ж. maḥfūra; мн. ж. maḥfurāt; bāṣal hāfarnā мы выкопали лук; ḡifir hāfaru они вырыли колодез; kāber éhfiru могилу копайте! 'eyūnu hāfāren он выколот ему глаза; li 'eyūnki maḥfurāt почему глаза твои (ж.) выколоты?

II hāffar то же; ппф. hēffir, ж. hēfra (<hēffira); импф. meḥēffir; имп. hēffir, мн. hēfru (<hēffiru); 'eyūnu hēffiren выколи ему глаза! 'eyūna hēfrūnen выколите ей глаза!

VII inhāfar быть вырытым, выкопанным; ппф. +minhēfir; *munhūfur; импф. +minhāfar, *minhāfar.

hāfal уважать, почитать, придавать значение; ппф. +hāfil, *hōfil; импф. meḥfil, miḥfil; имп. éhfil, ihfil; šib'an itkūn, meḥfilunak; i_ḡo'ōn mā_hafalō^h; qadīm hamūk kōn если ты богатый, тебя уважают; бедняка не уважали; в прежнее время так было; hāfalu (= 'ézza sawā^h) он почитал его; il_ādami mā_ueḥfilu они человека не уважают; il_ādami ihfilu уважай человека!

haḥḥ право; принадлежащее по праву, следующее, должное; вознаграждение; справедливость; haḥḥ ādami mā_yoklu, brūḥu haḥḥ rūḥu miyóḥdu следующее людям он себе не забирает; он берет себе то, что ему положено; 'al_hāḥḥ sawā поступить несправедливо по отношению к кому-нибудь, навредить, напакостить, оклеветать;

'al_ḥáḳḳi sawā (=túhma sawāni) он оклеветал меня; iláy fi_ḥáḳḳi sawin они (ж.) меня оклеветали; ḥáḳḳ mā_ʿéndak ты не имеешь права; 'al_ḥáḳḳ по отношению к кому-нибудь, в отношении кого-нибудь.

ḥáḳiḳát истина, правда; действительно, на самом деле.

ḥakkā чесать, чесаться; ппф. +ḥóḳki, *ḥókk; импф. meḥúkk, miḥúkk, muḥúkk; idi miḥúkk у меня руки чешутся.

ḥukūma мн. ḥukumāt правительство; государство; ḥukūma ilēna abū; ḥadīsu nisā^h, baḥīnna míšba' правительство — отец наш; выполняем его слова, живем в довольстве.

ḥikōya мн. ḥikoyāt рассказ, быль; hadī ḥarūfa mōyi, hadī ḥikōya это не сказка, это быль.

ḥāl мн. aḥwōl, aḥḥōl состояние, положение, обстоятельство, обстоятельство; iš ḥáلكum как поживаете? min_ḥál ḡadāk он лишился чувств, обомлел; он ослабел, обессилел; anā hilíkt, min_ḥáli ḡadit я устал, ослабел; fi_ḥálu ḡāk он очнулся, он пришел в себя, он отдохнул; 'al_ḥálu bakā или fi_ḥálu bakā он на свою долю плакался, он плакал о своей судьбе, о своем положении; 'al_ḥáli tízḥak ты смеешься над моим положением.

ḥallā развязывать, отвязывать, распрягать; разминать, разъединять; открывать, раскрывать, вскрывать (двери, ворота; запруды; книгу, письмо; глаза, рот; могилу; ящик, сундук и т. д.); ппф. +ḥállí, ж. ḥálla, *ḥoll, ж. ḥólla; импф. meḥill, miḥill; имп. ḥell, ḥill; прич. страд. maḥlūl, ж. maḥlūla; wásṭu ḥallā^h nām он пояс развязал, лег спать; ohūa ḥallāha он отвязал газель; boḳir ḥallāhen он волов распряг; maḥella^h я развяжу его; idāy ḥillen развяжи мне руки! wásṭu maḥlūl он без пояса; ḥášim 'éd'l ḥallā он мешок развязал; beyt ḥallā^h он дом открыл; mára darwōza ḥallíta женщина ворота открыла; ḥillu balbéyt откройте двери! darwōza neḥelliya откроем ворота! balbíyt bíy't ḥella^h двери дома открой (ж.)! dukkōn maḥlūl лавка открыта; darwōza ḥalliya он открыл ворота; ḳur'ōnu ḥallā он раскрыл свой Коран; maktūb ḥallítu она открыла письмо; 'éynu maḥlūla глаза его раскрыты; ḥášmu ḥallo^h они открыли ему рот; ithilliya если ты (руку) раскроешь; ḳáber úḥtu ḥallā он могилу сестры своей вскрыл; mára účča ḥallítu женщина открыла лицо; ḥášmu ḥéllu крышку его (т. е. сундука) открой! mū ḥallā он воду пустил (открыв запруды); orz maḥlūla wóḳfa земля стоит открытая (т. е. вспаханная, рыхлая).

VII inḥallā развязываться, отвязываться, разъединяться; открываться, раскрываться, вскрываться; успокаиваться; ппф. +minḥélli, minḥilli, *minḥéll, minḥill; импф. +minḥállí, ж. tinḥállí, *minḥáll, ж. tinḥáll; имп. inḥáll; и. д. +minḥillahān; ḥášmu inḥallā у него рот раскрылся; 'éyniyātu inḥallēn глаза его прозрели; 'éynu minḥilla то же; ḡábala inḥallet гора разверзлась; 'uyūnum inḥallin глаза их прозрели; darwōza inḥallet ворота раскрылись; darb in-

ħallā akūn теперь дорога открыта (т. е. расширились возможности); ħálbi inħallā сердце мое успокоилось, сердце мое обрадовалось, я пришел в хорошее настроение; fi_šáh^or sūnbula ħúṭna tinħállī в месяце „сунбула“ коробочки у хлопчатника раскрываются; tō ħúṭna minħillahāna mū ninṭiya до тех пор пока коробочки у хлопчатника не раскроются, мы воду хлопчатнику даем.

ħalāl ж. ħalāla разрешенный, дозволенный (законом или обычаем), чистый; mū muṣuffūnu, ħalāl miṣōr воду процеживают, она чистой становится; idē^b ħalāla miṣṣōr (< mitṣōr) руки его (мальчика, подвергшегося обрезанию) чистыми становятся (в ритуальном отношении); kabš kásal šōr. anā maḳūl: min_ġánam tayiṭla', min_ġid^r lá_yiṭla'— izbaḥu, ħalāl sūwu, fi_ġid^r ḥéṭtu, iṭbaḥu, kam ādami miyōkel, ṣawōb hamdūk kaliyān mīlħaḳ 'aléyк баран заболел (у кого-то). Я говорю (тому человеку): пусть он из стада убудет, из котла пусть не убывает — зарежь его, сделай его дозволенным, мясо его в котел положи, свари; сколько людей есть будут, награда за ту еду тебе достанется.

ħalāb доить; ппф. + ħālib, *ħōlib; импф. miħlib, méħlib; имп. iħlib, éħlib; и. д. + ħalbahān; прич. страд. ж. maħlūba; báḳara maħlūba корова выдоена; 'anza ħālba gūḥa коза сама себя выдоила; ná'ġa meħlibūna овец доят.

VII inħalābet доиться; быть выдоенной, подоенной; ппф. min-ħilba, minħélba; импф. + tinħalab, *tinħalab.

ħalīb молоко; ħalib inĳáṭa' молоко село (ср. тадж. šir burid); ħalībⁱⁿ nī сырое молоко; ħalībⁱⁿ maṭbūḥ кипяченое молоко; ħalībⁱⁿ fōyir то же; tō lá_yibki zaġir úmmu ħalib má_ṭintā (< tintā) пока ребенок не заплачет, мать его не накормит (поговорка).

ħálaġ трепать (хлопок); ппф. + ħāliġ, *ħōliġ, ħōlič, ж. ħólġa; импф. miħliġ, miħlič; имп. iħliġ, iħlič; ħúṭna iħleġiya трепали (ж.) хлопок! anā ħúṭna ħalāzt я хлопок трепал.

VII inħálaġ быть очищенным (о хлопке); ппф. minħiliġ, ж. min-ħilġa; импф. + minħálaġ, *minħálaġ, minħalac.

ħalloġi станок для очистки хлопка от семян; ħalloġi láfatu он повертел станок. — Другая форма: ħalōġi.

ħalk глотка; ādami ki_mumūt_nayim mára fi_ħálķu wey_ķúṭna mū mit-núķķuḳ когда человек умирает, то жена ему в глотку посредством кусочка хлопка воду капает; ħálķum ħarōm šōr их глотка „нечистой“ стала (из-за употребления в пищу недозволенного, незаконным путем приобретенного).

ħálķa мн. ħálķāt серьга; 'al_izina ħálķa 'ábbara он ей в ухо серьгу вдел.

ħilim видеть во сне; ппф. + ħālim, *ħōlim, ж. ħólma; импф. miħlim, méħlim; и. д. + ħalmahān, *ħolmiyān; ħilmit она видела сон; anā ħelimt я видел сон; + anā ħálmani, *anā ħólmini я видел сон (ппф. 1 л.); ħolmiyāni iléyк maḳūlu мой сон я тебе расскажу.

hilm сон, сновидение; fi_ hilmu fat bint dóhla он во сне одну девицу видел; hilmⁱⁿ šayfinā^h kulō^h сон, который я видел, истолкуйте! anā hilmu kulūtu ilā^h я сон его истолковал ему; hilmⁱⁿ leyl fat sanā ba'd miṭla'; hilmⁱⁿ qarib nehōr rawōn miṭla' ночной сон год спустя сбывается, предрассветный сон скоро сбывается; hilmⁱⁿ waḥt šalō ishē miṭla' утренний сон точно сбывается; hilm áuwal 'ašiya tiḥlimūn, duk hilm šayṭōn сон, который вы видите в начале ночи, — от шайтана; leyl nuṣṣ ki_ šōret tiḥlimūn, duk hilm raḥmōn сон, который вы видите в полночь, — от бога; min_ nūṣṣⁱⁿ leyl ḥilāf tiḥlimūn, zin miḡi сон, который вы видите после полуночи, хорошо сбывается.

II hállaw делать сладким; кипятить растительное масло (хлопковое или кунжутное) на сильном огне до тех пор, пока оно не потеряет горечь; ппф. hēllew; импф. meḥellew, ж. miḥellew; mára díhna miḥelléwa (= mitfuwúra, murríta tógdi, díhna húlwa miṣṣōr < miṣṣōr) женщина делает масло сладким (= она кипятит его, горечь уходит, масло сладким становится).

V ithállaw статья сладким; ппф. miḥellew; импф. miḥállaw.

húlu ж. húlwa сладкий, вкусный; приятный; *aná^{yam} 'al_ abúy húlu kāynini и я была мила отцу своему; 'éyṣⁱⁿ húlu вкусное кушанье; +ki_ tábaḥa húlwa miṣṣōr когда его (масло) перетопят, оно сладким становится.

hálwa халва; kand fi_ gid'r meḥúṭtu, muzūbu. biḥ meḥúṭt fi_ arúnu. ḥéd'r gid'r kasir zaw mé'liḳ. ḳiyōm miṣōr. ḥāḡara hast, kamō táhta kinni. fuḳ_ ḥāḡara miḡib miḳlibu. ḳiláy midá'u, ḥilāf šadid miṣōr. ḥilāf ya_ idē^h muzrūbu, me'ḡínu. snēna hályam, ḡōdiyam miḡirrunu. ki_ ḡarrō^h šōru, miliffu, lúnda misā^h. hálwa miṣōr. min fat yámmu muḳúṣṣ mibi' (человек, изготавливающий халву) сахар в котел кладет, распускает его. Отвар мыльного корня туда наливает. Под котлом сильный огонь поддерживает. Все это густеет. Камень есть, он имеет вид доски для раскатывания теста. Он это выкладывает (из котла) на камень. На некоторое время оставляет, это твердеет. Потом он руками бьет (по затвердевшей массе), месит. Двое (эту массу) в разные стороны тянут. Когда они кончают тянуть, он это скатывает, круглым делает. Халва получается. С одной стороны режет, продает.

hulwíya сласти, сладости; удовольствие, наслаждение; kaliyāna hulwíya missā^h (< mitsā^h) вкусной пищей ты кормить ее будешь (собственно: ее пищей сладости ты сделаешь); ariza hulwíya sáwet деньги доставили удовольствие, деньги полюбились.

ḥalwoyítar сладкий кисель; dagiḳ fi_ gid'r miḳlunu, díhin meḥeṭṭun 'alā^h, minṭabaḥ, dagiḳ min_ gid'r miyoḥdunu. dibs wey_ mú muḥluṭunu, šárba miṣṣōr. fi_ gid'r meḥeṭṭunu. ḥéder gid'r zaw meḥeṭṭun. iḥlāt dagiḡⁱⁿ ḳalínu fi_ gid'r ḳalil-ḳalil miserdeḥunu. ki_ fār ḥalwoyítar miṣōr, 'éyṣⁱⁿ húlu в котле поджаривают муку, туда прибавляют

масла; когда мука поджарится, ее из котла вынимают. Смешивают патоку с водой, получается „шербет“. Его в котел наливают. Под котлом разводят огонь. Потом поджаренную муку понемногу в котел сыплют. Когда закипит, кисель (сладкий суп) готов; mára ḥalwoyítar sáwet женщина сладкий кисель сварила.

ḥammōm мн. ḥammomāt баня; leyl ḥammōm noǧdí вечером мы в баню пойдем; fi ḥammóm ḡadin они в баню пошли.

+ **ḥemōr** ж. ḥemōra, мн. ḥamír осел; árba' 'ašrāt ḥemōr сорок ослов; ḥemortin rakbínen они сели верхом на двух ослиц.

ḥámra золото; золотые монеты; ḥámra inzárret золото рассыпалось; ḥámra ṣabbūha они высыпали золото; fat ḥēṭⁱⁿ kabír ḥámra тысяча золотых монет (собственно: 'большая низка золотых монет); st. constr. ḥámret, ḥámrit; duk ādami ḥámritu kasíra (= aríztu kasíra) у того человека много денег.

IX iḥmarrā накаляться докрасна; зарумяниваться; разгораться; ппф. + miḥméri, ж. miḥmérra, *meḥmírr, miḥmírr; импф. + miḥmárr, ж. tiḥmárr, *miḥmárr; *tandūr zow ki ḥáṭtu miḥmárr, 'ō ḥúbza milzakūn 'alā^b; min zów ḥúbza tiḥmárr, tíntabaḥ, 'ō miḥšírūn miyoḥdūna когда в печи разводят огонь, она накаляется, затем к ее стенкам лепешки прилепляют; от огня лепешки румянятся, выпекаются, потом их отдирают; + zaw sardáḥta, tandūr iḥmarrā, ḥúbza malbáka, maṭbáḥa я огонь развела, печь накалилась, я лепешки прилепляю, пеку; *ḥúbza tiḥmárr (= účča áḥmar mišōr) лепешка румянится (= ее поверхность становится красной); bozōr iḥmarrā базар в самом разгаре.

II ḥámmaz делать кислым; ппф. ḥúmmuz; импф. muḥúmmuz.

ḥōmiz кислый; 'aḡin ḥōmiz šōr ḡadāk тесто скисло.

ḥámal название первого месяца солнечного календаря; fi ḥámal kúṭna mizra'ūn, ḥúnṭa mizra'ūn, še'ir mizra'ūn, šáḡar mizra'ūn в месяце „хамал“ хлопок сеют, пшеницу сеют, ячмень сеют, люцерну сеют. — См. s. v. sumalák, sáyil, ná'ḡa, nūri.

II ḥámmal нагружать; взваливать, накладывать; ппф. ḥémmil, ж. ḥémila (< ḥémmila); импф. meḥémmil, miḥémmil, ж. miḥémmil; имп. ḥémmil, ж. ḥémli (< ḥémmili); abā'erum ḥúnṭa ḥámmal на их верблюдах он пшеницу нагрузил; fi ḥemóra ḥammála он взвалил ее на ослицу; ḥémil 'al ib'ir ḥammalō^b они груз на верблюда нагрузили; abā'er ḥammalūnen они верблюдов нагрузили; be'irāt fuḥen il ḥemlínu ḥáṭab верблюды, на которых он нагрузил дрова; iḥmórtu meḥemmila он свою ослицу нагружает; abā'er meḥemmilen nāyim он верблюдов нагружает; fuḥ ib'ir bínti maḥemmila дочь свою я на верблюда посажу; lihát kasir ḥémil neḥémli (< neḥémmilu) мы на этого тяжелое бремя наложим; abā'er ḥúnṭa ḥemlūnen (< ḥemmilūnen) на верблюдов пшеницу нагрузите!

ḥiml, ḥeml мн. ḥimlāt, ḥemlāt, ḥemūl груз, кладь; бремя; ḥimlātkum nuduwūren вашу кладь мы обещем; ís'm hamát ḥemūl aḡar tilki,

hamát hemul ya be'irát iléyk nin'ik если ты отгадаешь, какой это груз, мы груз этот с верблюдами тебе отдадим.

X istahmā статья горячим, жарким; разгорячаться; ппф. mistéhmi, ж. mistéhma, мн. mistehmīn, ж. mistehmāt; импф. mistáhma, ж. tistáhma, мн. mistahmūn, ж. mistahmīn; ādami kasir ikūn, bozōr mistéhmi muḳulun; ādami ḳalil ikūn, bozōr bard muḳulūn когда людей много (на базаре), говорят: базар в разгаре; когда людей мало (на базаре), говорят: базар холодный; bozor istahmā (=ḥāmi šōr) базар в разгаре; mīs'il zaw bādanu istahmā он весь огнем загорелся.

ḥāmi горячий, жаркий; иносказательно: базар; bozōr ḥāmi šōr базар в самом разгаре; il-bozōr neḳul ḥāmi базар мы называем „горячий“.

ḥinna хенна, хна; fi-dar 'fd 'iyāl ḥarīm ḥinna fi-idéhen meḥeṭṭin в праздники дети, женщины хенной руки себе натирают.

ḥangūr глотка; ḥangūru ḥarōm šōr его глотка „нечистой“ стала (так говорят о человеке, который употребляет в пищу недозволенное, незаконным путем приобретенное); ḥangūri kasir (= rāsi kasir, ḥūbza kasir tōgdi) у меня много едоков; ḥangūru brūḥu mišūfu он сам себя прокармливает.

ḥunṭa мн. ḥunṭāt пшеница; ḥunṭa fi-ḥāmal mizra'ūna; rabī' il-mizra'ūna ḥunṭa fi-saraṭōn muḥsudūna. ḥunṭa fi-mizōn mizra'ūna, ḥunṭa tiramoīya, fi-saraṭōn muḥsudūna; sitinam fi-saraṭōn muḥsudūnen пшеницу в месяце „хамал“ сеют; пшеницу, которую сеют весной, жнут в месяце „сараṭān“. Пшеницу в месяце „мизān“ (еще) сеют, осенняя пшеница; ее (также) жнут в месяце „сараṭān“. И ту и другую в месяце „сараṭān“ жнут; hamāl sanā ḥunṭāt zin šorēn в этом году пшеница хорошо уродилась; fad dōnet ḥunṭa одно пшеничное зерно; ḥunṭiti zīna šōret моя пшеница хорошо уродилась.

ḥūt название двенадцатого месяца солнечного календаря; fi-ḥūt ḥams yumāt ki-tīli orz nesūka когда до конца месяца „хūt“ остается пять дней, мы начинаем землю пахать; fi-ḥūt orz misuḳūna в месяце „хūt“ землю пашут.

ḥūz мн. ḥuzāt водоем, хауз; ḥūz^{ln} kabīr большой водоем; fi-lab-ḥūz ḳā'ad он на берегу водоема сел; ḥūz 'āšer ḳādam kul yāmmu — ḥalāl; min-āšer ḳādam ḳalil ikūn — ḥarōm водоем, у которого каждая сторона десять шагов, — дозволенный; если же (каждая сторона) меньше десяти шагов — он недозволенный; ḡadīn i-fat-ḥūz ḳa'dīn они пошли, у одного водоема сели.

ḥāwli двор; с мест. суфф.: 1 л. + ḥawlihi, *ḥawlāy; 2 м. ḥawlik, 2 ж. ḥawliki; 3 м. + ḥawli^h, ḥawlē^h, *ḥawlā^h; 3 ж. ḥawliha, ḥawliya; мн. 1 л. ḥawlīna; 2 м. ḥawlikum, 2 ж. ḥawlikin; 3 м. ḥawlihum, 3 ж. ḥawlihin; ḥāwli 'āddalu он двор обстроил.

ḥawalī вокруг, кругом, около; с мест. суфф.: 1 л. + ḥawalīhi, *ḥawalāy; 2 м. ḥawalik, 2 ж. ḥawaliki; 3 м. + ḥawalī^h, ḥawalē^h, *ḥawalā^h, 3 ж. ḥa-

waliha; adamin fi_ḥawalē^h ḡāu люди обступили его; 'al_ḥawaláy istafárru, má_gidru 'alāy они окружили меня, не могли меня одолеть; min_ḥawalí gid'r вокруг котла; ḥawalina kúllu ḥázari вокруг нас живут одни узбеки.

ḥawōla: ḥawōla sawā поддевать; 'Ali min_fúḵ fārasu wey_dásti sūt i_ḥariṭa ḥawōla sawāha 'Алий, сидя на коне, кнутовищем суму поддел (=ḥedira wey_sút tayšila ḵōl он снизу кнутовищем поднять ее хотел).

ḥawā держать, придерживать, задерживать, останавливать; содержать, сохранять, беречь; ппф. ḥōwi, ж. ḥōwa; импф. miḥwi, méḥwi; имп. iḥw, iḥ^ew, éḥ^ew, ж. iḥwi, éḥwi, iḥ^ewi, éḥⁱwi, éḥ^ewi; и.д. +ḥowahān; dābba iḥwu придержи коня! idi eḥwiya держи (ж.) руку мою! hint hat šī zīn iḥwu ты эту вещь бережно сохраняй! eḥiwa держи ее! anā abūy maḥwā^h я отца своего содержу; duk iytim ḥawā тот человек батрака держал; 'al_ná'ḡa ro'ayān kun_ḥōwini для пастьбы овец он держал меня; mārati zīn tayeḥwūna пусть они жену мою хорошо содержат; dābba ḥawā он остановил коня; iḥwā^h поддержи (ж.) его!

ḥayā жизнь; fát_aḥed muḵúl_ki miyet, fát_aḥed muḵúl fil_ḥayá один говорит: он умер, другой говорит: жив; anā fil_ḥayá я жив; fil_ḥayá šoyír он ожил; +abūy ḥayā мой отец жив; +ūmmi ḥayā моя мать жива; duk adami ḥayā misir тот человек жив; tō šayfiyān fi_ḥayá itkūn до свидания!

ḥayrōn: ḥayrōn šōr удивляться, изумляться, поражаться; ḥayrōn tili то же; nās ḥayrōn šōru люди изумились. — См. тадж. ḥayron šudan, узб. ḥayron bulmoḵ, ḥayron ḵilmōḵ.

+ḥoyṭ, *ḥāyṭ мн. +ḥoyṭāt, ḥiṭōn, *ḥayṭāt стена; +zōhru 'al_ḥāyṭ anṭa он спиной к стене прислонился; ḥāyṭⁱⁿ 'ali высокая стена; čarbōḡ órba' yammātu ḥayṭ сад с четырех сторон стеной обнесен; fuḵ_ḥāyṭ ráḵet она на стену взобралась; fāras min_ḥāyṭ naṭṭā конь через стену прыгнул; ḥeder_ḥāyṭ nām он у стены лег; ḥeder_ḥāyṭ ḵā'ed он у стены сел; ḥāyṭ madīna стены города. — Другие формы: ḥōyṭ, ḥāyṭ, ḥoyṭ, ḥayṭ.

ḥayōṭ большой сад; усадьба.

ḥel, ḥil сильный; силач, богатырь; min_iléyuk hat ḥil этот сильнее тебя; kasir ḥel kōn он был очень сильный; hint ḥil ṭalāḥt (<ṭalát) ты одержал верх; ты победил; fat ḥil ṭōle' один богатырь появился; turōb min_ḥōyṭⁱⁿ 'atik il_órz ḥil misiya земля от старой стены почве силу придает. — Другие формы: ḥeyl, ḥiyil.

ḥela, ḥila хитрость, коварство, козни, интриги; wey_ḥila ḡābu hān он хитростью привел его сюда; hat šúḡlak ḥila это ты хитришь; ḥēla sawā, ḥila sawā хитрить, плутовать, строить козни (см. тадж. ḥila kardan, узб. ḥila ḵilmōḵ).

ḥili хитрый, коварный; ḥili ādami hástinnak ты хитрый человек; ḥili ādami mōni я не хитрый.

ḥáyya мн. ḥayyāt змея; ḥaytēn две змеи; ḥáyt^h béyya белая змея (т. е. добрая змея); ḥáyt^h sūda черная змея (т. е. злая змея).

Н

Н ḥábbar сообщать, уведомлять, оповещать; звать, созывать, приглашать; ппф. ḥébbir, ḥibbir; импф. meḥébbir, meḥébbir, meḥibbir, miḥibbir; имп. ḥibbir, hébbir; 'al_érs ḥabbára он на пир позвал ее; i_ábó^h meḥibbir он отцу своему сообщит; marāt káyya (<ḳárya) kúllen kom_meḥebrúnen (<meḥebbirúnen) всех женщин кишлака, бывало, оповещают; il_ḥarím ḳáyya (<ḳárya) miḥebbiren она женщин [кишлака] оповещает.

ḥábar весть, известие, сообщение; знание, сведения; ḥábar ḡāk весть пришла; ḥábar ḡāb он весть принес; liamir ḥábar ḡadāk до эмира весть дошла; ḥábar mōhed máḡi я весть принесу; ḥábar úḥdu ta'al весть принеси! mārātu ḥábar bá'asit жена его весть послала.

ḥúbza мн. ḥubāz лепешка, лепешки; хлеб; ḥúbza sáwet она напекла лепешек; ḥúbza ṭabaḥet то же; ḥúbzitu ḳalila kōnet хлеба у него было мало; ḥúbza kasir tōḡdi хлеба много уходит; ḥúbza manṭik я кормить тебя буду; ḥubāzu tammāt у него кончились лепешки; ḥúbza tiḥmārr лепешка румянится; ḥúbzet mārati лепешка жены моей; ḥúbzitu min_édel ḥadāha он лепешку свою из мешка вынул; ḥúbzitat fi_dihin wāḳa'et лепешка твоя в масло упала (т. е. тебе очень повезло); ḥúbza. mū min_ḡifra miḡibūn, fi_ḡidir meḥuṭṭunu. fi_ḥéder ḡidir zaw me'ligūna, mū ḥarr ṫmisūnu. ḥilāf min_ḡidir mū miyoḥdūnu, fi_tagōra meḥuṭṭun. ḥilāf dagiḳ munḥulūnu, fi_adrūn tagōra meḥuṭṭunu. milḥ meḥuṭṭun. ḥilāf ḥūmra meḥuṭṭuna. ḥilāf me'ḡinūnu. ḥilāf meḡaṭṭunu ḥéder ilḥāf. fas (<fat) sō'a ḥilāf 'aḡin mintāfaḥ, milḥaḳ. ḥilāf min_adrūn tagōra miyoḥdūnu, ḥúbza-ḥúbza me'edlūnu. ḥúbza ki_āddalūha, nonpār muzrubūna. fi_tandūr ḥilāf zaw me'ligūna. tandūr miḥmārri. ḥilāf fi_adrun_tandūr mū mulṭušūnu. ḥilāf ḥúbza fuḳ_rafida me'edlūna, ḥilāf fi_adrūn tandūr milbaḳūna. ḥilāf il_ḥúbza ki_inṭabaḥet miḳširūna, fuḳ_tandūr mida'ūna. 'aḡin ki_šōr, il_ḥúbza miyoḥdūna, fi_biy'oṭ muwuddūna, ḥilāf fi_sānduḳ meḥuṭṭuna, ḳalil-ḳalil miyoklūna. il_sitt yumāt tilḥaḳ лепешки. Воду из колодца приносят, в котел наливают. Под котлом огонь разводят, воду нагревают. Потом воду из котла берут, в миску наливают. Потом муку просеивают, в миску сыпят. Соли прибавляют. Потом кладут закваску. Потом месят. Потом (тесто) накрывают одеялом. Через час тесто всходит. Потом его вынимают из миски, делают лепешки. Когда лепешки сделаны, их накалывают. Потом в печи разводят огонь. Печь накаляется. Потом в печь воду брызгают. Потом каждую лепешку на подушечке расплющивают, потом к стенке печи ее прилепляют. Когда лепешка испечется, ее отдирают, на печь кладут. После того как

все лепешки испечены, их берут, несут в дом, потом в сундук кладут, мало-помалу съедают. Их на шесть дней хватает; *húbza ma_kaunahán, giddám šimāsa kom_misún, kom_miyoklún. min_dagiḳ 'aḡina misún, me'edluna. fi_gidir miṭbaḥuna. šimāsa miṣṣōr. ḳiláyu mínna miḥtáraḳ, ḳiláyu mínna ní mitlí, bišán hamdúk zina mōyi* когда лепешек не было, в прежнее время лепешку „шимāса“ пекли, ели. Из муки тесто делают, расплющивают в лепешку. Ее в котле пекут. Лепешка „шимāса“ получается. Она частью подгорает, частью сырой остается. Поэтому она нехорошая.

hātīm мн. *hātīmāt, hawōtim* кольцо; *'al_lilíta hātīm 'ábbaru* он ей на палец кольцо надел.

Hoḡawōn название кишлака: Вабкентского района (Кунградского сельского совета) Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

hūdō господи! боже!

hudoīya жертвоприношение; милостыня; *wáladu kásal ki_ṣór, ná'ḡa yō 'anza mištara, mínnu salās karrāt meferriya, mízbaḥa, i_nás muḳúsum míntīya. kúllu ki_wáḡe' 'ábar 'alá^h hudoīya kum_misú* если у кого сын заболел, он овцу или козу покупал, три раза вокруг (больного) обводил, резал ее, людям раздавал. Каждый, кто заболел, жертвоприношение совершал; *hudoīya ḡibt* я милостыню принесла.

hōdima мн. *hōdimāt* служанка.

hadā взять, брать, забирать, убирать; хватать; покупать; ппф. *hōdi*, ж. *hōda*; импф. *miyōhed*, ж. *tōhed*, 1 л. *mōhed*; имп. *uḥúd; úhdv* возьми его! *uḥúda* возьми ее! и. д. + *hōdahān; *hōdiyān; mára hadāha* он взял жену, он женился; *'ers sawā hadāha* он свадебный пир устроил, женился на ней; *zaḡir nákaḥ hadāha* парень женился на ней; *bint i_wáladu hadā anṭāha* он девицу взял, своему сыну в жены дал; *anā iléyk mōhdak (< mōhidak)* я тебя в мужья возьму; *hadā ḡak* он принес, он привел; *hadāha ḡākin lab_bāḥar* он привел ее к берегу реки; *'iyālu hadāhum* он взял своих детей; *šéyba ḥamír hadāhen* старик ослов взял; *fat hāḡara láḥem hádit* она фунтов пять мяса купила; *hādet min_iḡru* она схватила его за ногу; *min_rásu hadriya hadíta* она сняла с его головы тибетейку; *had-rita hadíta* она тибетейку свою сняла; *sakkināt haditen* она ножи забрала; *hāmra hadūha* они золото забрали; *'uwād hadūnen* они палки взяли; *boḳir hadūnen, hārabu* они забрали волов, бежали; *bínti hodiya, ḡōdi* он забрал дочь мою, отправился; *ḳalil hōdinkí* ты мало взяла; *wāhad ší ma_yōhed* ничего другого он не берет; *waraḳíta kúl_min iyōhída* всякий, кто из листьев ее возьмет; *waládki uḥdā^h* возьми (ж.) твоего мальчика! *kasir fúlsi iḥtaraḡ 'al_mārati hōdiyāni* много денег было мною израсходовано на взятие жены (этногр.); *kasir madināt haditen* много городов я забрал; *ma-dina mínni hadūa* город у меня забрали; *riḥa hadā* прспахнуть;

kalb rihtu hadāha собака его следы обнюхала; bint fi duk ġábara hadet rūha девица за другое дерево ухватилась; dāmmu hadā он ему отомстил; anā nafási oħdu я отдохну; fi raqábtu hadā он на себя принял; qarz hadā он в долг взял; hadisu má ħadā он его слов не принял во внимание, он его не послушал; fi miyána hadō^h они его окружили, они его обступили; uċċ hadā он вылез на поверхность; ta'ál fat ħábba uħúd подойди поцелуй меня; ġawōb hadā он разрешение получил (отправиться); biy^onāt hadō^h они обступили его; ša'ar rásu hadā он ему голову побрил; rūħ il miyóħed ангел смерти.

VII inwáħad быть взятым; ппф. munwúħud; импф. + minwáħad, *mínwaħad; arizti má tinwaħad моих денег не получить.

II **ħárrab** разрушать; ппф. ħérrib, ħirrib, ж. ħérba, ħirba; импф. meħérrib, meħirrib; i madína tiġi mitherriba она явится в город, разрушит его.

V ithárrab разрушаться, стать разрушенным; ппф. mithérrib; импф. mithárrab; beyt ithárrab дом разрушился.

ħarōb разрушение; развалины; ħarōb sawā разрушать (см. тадж. ħarob kardan, узб. ħarob қилмоқ); ħarōb šōr разрушаться, разваливаться (см. тадж. ħarob šudan, узб. ħarob bulmoқ); madina ħarōb sawāha он город разрушил.

ħáraġ расходовать, израсходовать; ппф. + ħāreġ, ħāriġ, ħāreċ, ħāriċ, *ħōriġ, ж. ħōrġa; импф. meħriġ, miħriġ; anā kasir fuls ħarážt (<ħaráġt) 'aléyk, ħaṭib sawētak я много денег израсходовал на тебя, ученым тебя сделал.

+ VII inháraġ быть израсходованным; ппф. minħériġ; импф. min-ħáraġ.

*VIII ihtáraġ то же; ппф. muħtúruġ; импф. miħtáraġ; kasir fúlsi ihtáraġ много денег мною израсходовано.

ħirōġ подать, налог.

ħurġin мн. ħurġināt переметная сума; дв. ħurġinīn, ħurġinēn.

ħáraz бусы; fi raqábtu ħáraz la ašidd себе на шею бус я не надену.

ħarōs мельница, приводимая в движение животными; ħarōs dábba mefferriya мельницу „ħarōs“ приводит в движение лошадь. — См. тадж. ħar + os.

ħurūs мн. ħurusāt петух.

ħariṭa мн. ħariṭāt мешок, сума; fi warō^h fat ħariṭa на спине у него сума; ħariṭa fi zóħru šāla он суму на спину взял.

ħurūf мн. ħurfān ягненок; ħurufēni mōnen два ягненка мои пропали.

ħurūfa, мн. ħurūfāt то же, ж.; дв. ħuruftēn, ħuruftin.

II **ħárraf** рассказывать сказки; ппф. ħérrif, ħirrif; импф. meħérrif, meħirrif; wāħ^oda ħérrif Расскажи одну сказку! ħáy^r wāħ^oda aħérrif ладно, я расскажу одну сказку.

ħarūfa мн. ħarūfāt сказка; ħarūfa qōl он сказку рассказал; kíšša is'ē, ħarūfa nušša is'ē nušša bilqāš (< bilqāšd) рассказ — правда, сказка —

наполовину правда, наполовину выдумка; hadi ħarūfa mōyi, hadi ħikōya это не сказка, это повесть.

ħaraq продырявливать, делать отверстие, прокалывать; ппф. ħōriķ, ħōreķ; импф. muħruķ; прич. страд. maħruķ, ж. maħruķa; ādami^a gānda ħadisu i_ķalb_ādami muħruķu слова плохого человека сердце ранят.

VII inħaraq продырявливаться, быть продырявленным; ппф. munħuruķ, ж. munħurķa; импф. +minħaraq, *mínħaraq; kúzti inħaraqet кувшин мой продырявился; ħáb^or inħaraq в могиле образовалось отверстие.

ħarak орудие, употребляемое при изготовлении веревок (= ħemōr; 'al_ħéř mirkab).

ħargūš мн. ħargušař заяц.

ħorċn зад; задний проход; поддон (у чашки); fi_ħorōnu šúg^ul ma_řáb работать ему 'не хотелось, работать он не любил; ħorōni ilbāsa mān я без штанов; fi_ħorōna zaydita moħida в поддон (чашки) я оставшееся волью.

+ **ħeri**, *ħarā испражняться; ппф. ħāri, ж. ħāra; импф. meħri, miħri; hint fi_mađina fi_usūma ħarēt ты запятнал (доброе) имя города; ħārinki ты напакостила; anā ħedri ħārani я под себя наделал; brūħna min_ğ'o'onīya má_niķdir tanéħri у нас самих от голода желудок пустой.

ħarō кал; riħet ħarō ġāt запах от кала распространился.

ħaronōk см. s. v. muřrōn.

ħezza мн. ħezzāt тесьма; fi_néfa ħezza me'ebrūna в рубец (от шаровар) тесьму продевают.

ħazzā сбивать масло; ппф. +ħōzzi, *ħozz; импф. muħúzz, ж. miħúzz; lában fi_gúppi ħazzā он кислое молоко в маслобойке сбивал на масло.

II **ħázzar** смотреть искоса, исподлобья; ппф. ħézzir, ħízzir; импф. meħézzir, miħízzir; duk ādami min_balbéyt ġāk; anā il_ħamát ħazzártu (= gānda šúftu) — duk farr ġadāk кто-то в дверь вошел; я на него искоса посмотрел — он убрался.[¶]

II **ħázzar** выращивать; проращивать; ппф. ħúzzur, ж. ħúzra; импф. muħúzzur, meħúzzur; duk ādami šāğar ħázzaru тот человек вырастил люцерну; orz šāğar ħázzaret земля люцерну произвела; ħúnřa inř, nuħúzzúra дай пшеницу, мы ее прорастим, вырастим.

IX iħzarrā зазеленеть, всходить, прорасти, вырастать; ппф. +miħzárr, ж. miħzárra, *muħzúrr; импф. miħzárr, ж. tiħzárr; gāraba iħzarret дерево зазеленело; sábe' sanāt ši ma_ħzarrá семь лет ничего не выросло; ħúnřa iħzarret пшеница проросла; fi_hama_órz šāğar iħzarrā на этой земле выросла люцерна; šīğar miħzárr 'ō miħ-řidu люцерна созревает, потом он ее жнет.

ħízma мн. ħizmāt служба; работа, дело; ħízma sawā служить, работать (см. тадж. ħizmat kardan, узб. ħizmat ħilmoķ); fat saná ħízma masu

ilëhum я год у них служить буду; fat hizma mayámru одно дело я ему поручу.

hazōn пожелтевшие листья.

hazīna мн. hazināt казна.

hazīnači казначей.

hāsis мн. hāsisin скупой, скряга.

hāsisīya скупость; hāsisīya sawā скупиться, скряжничать (см. тадж. hāsisī kardan).

II hāssar квасить; ппф. hīssir; импф. mehīssir; ḥalib fi ḡǧid¹r mehīsrūnu (< mehīssirūnu), lāban miṣḡr молоко в котле квасят, закисшее молоко получается.

hustkoriya сватовство, сватанье; 'al_hustkorīya ḡit я сватать пришел, я свататься пришел. — Чаще слышно: huskoriya; иногда слышно: husgoriya, huzgoriya.

hāsal мыть, стирать; ппф. + hāsil, *hōsil; импф. mihsil. — См. ḡāsal.

+ VII inhāsal быть вымытым, выстиранным; ппф. minhīsil; импф. minhāsal.

hūšdōr влюбленный.

hūšrūy красивый; zaḡīrⁱⁿ hūšrūy красивый юноша; bīntⁱⁿ hūšrūya красивая девушка.

hāšōl: hāšōl sawā тащить, волочить; hāšōl sawītu (= ḡarrītu, ḡaṣḡašītu) она волокла его. — См. тадж. kašol kardan, kašola kardan.

hāšm, hāš'm, hāšim рот, пасть, морда; крышка; вход; верх (у мешка); отверстие; hāšmu inḥallā у него рот раскрылся; hāšmu maḥlul его рот открыт; dābba hāšmu ḥallā, 'mu šarāb конь рот свой открыл, воды напился; hāšmu ḡazabu (< ḡābazu) он рот ему зажал; hāšmu dam его пасть в крови; fat hāš'm ḡadis ma_ḡōl или fat hāš'm ḡar mā_ḡarab он ни слова не сказал, он ни слова не ответил; fat hāš'm 'azzā он раз укусил; fat hāš'm ḡadit, i_ḡālbī anḡit я кусочек (лепешки) взял, собаке своей дал; fat hāš'm mōkil ḡōl он раз глотнуть хотел; hāšim darwōza ḡā'ad он у ворот сел; fi_hāšim balbéyt wāḡaf он у дверей стал; fi_hāš'm_ḡōr fat ḡāḡara kōnet у входа в пещеру камень был; fi_hāš'm_ḡifra fat ḡāḡara da'āha он колодезь камнем накрыл; hāš'm ḡāb'ar отверстие ниши в могиле; hāš'm 'éd'el laffā он мешок затянул; hāš'm 'éd'el šaddā он мешок завязал; hāš'm 'éd'el ḥallā он мешок развязал; hāš'm darwōza ḡaššā он у ворот подмел; hāšmi mašdūd моё рот закрыт; hāšmu ḥéllu открой его крышку! hāšmēn 'éndu у него два отверстия.

hišla мн. hišlāt особенность, свойство; черта характера, характер; качества (хорошие); hišlet ḥalān ḡamāt особенность этих (вещей) в этом; duk ādami hišlanōk (= brūḡu zin) тот человек обладает хорошими качествами; duk ādami hišla mā_éndu (= duk ḡānda) у того человека нет хороших качеств; duk ādami be_hišla mōhu (= 'al_ālla ḡarīb).

ḥuṣwa мн. ḥuṣāw ячико; **hat bāqar ḥuṣāwu maslutāt** этот бык охолощенный.

Ḥéd'r Илья пророк. — Иногда еще слышно: **Ḥéder, Ḥid'r, Ḥider.**

ḥaṭṭ мн. ḥeṭṭū письмо; бумага (письменный документ); почерк; надпись, надпись на монете; линия, черта; **liabūha kátabet ḥaṭṭ** она отцу своему написала письмо; **ḥaṭṭ sawā** он письмо написал; **ḥaṭṭ kátáb, múh'r dāsu** он бумагу написал, печать приложил; **tānga ḥáṭṭa ḡadāk** на теньге надпись стерлась; **ḥáṭṭ-u kalām ma_úyérif** он неграмотный; **ḡirdum ḥaṭṭ sūwu** вокруг них черту обведи! — Иногда слышно: **ḥatt, ḥaṭ, ḥat.**

ḥaṭō ошибка, промах.

ḥaṭīb мн. + ḥiṭōba, *ḥiṭāba мулла, имам; грамотный, образованный, ученый (в традиционном смысле); **ḥaṭīb.**

ḥaṭiba, мн. **ḥaṭibāt** грамотная, образованная (в традиционном смысле) женщина.

ḥaṭibiya знания и умения, требуемые от муллы: **duki ḥaṭibita min_íláy kabíra** она более меня искусна в исполнении обязанностей муллы.

ḥōṭir, ḥōṭer память; мысль, мысли; **ha_miskín min_ḥōṭru ṭála'** он этого бедняка забыл; **hat ḥadis fi_ḥōṭrak iḥwu** этот разговор запомни! **māra ḥodahāni fi_ḥōṭri mōu** я не думаю жениться; **ṣim duk_ādami fi_ḥōṭri wāka'** я имя того человека вспомнил; **fi_ḥōṭru dáḥal** он вспомнил его.

ḥāfa грустный, печальный, огорченный; **ēš sowiyānu ma_úyérifu, biṣān hamdúk duk ḥāfa** он не знает, что ему делать, поэтому он огорчен.

+ **ḥaffā** стать легким; ппф. **ḥáffi**; импф. **meḥáff**; **ḥunṭa ki_inḥāšadet šūḡul yobōn meḥáff mitlí** (= **ḡalil mitlí**) после того как пшеница сжата, работа на поле становится легкой; **giddām fi_wáḥt amir šūḡul yobōn saḡil kon, akūn ḥaffā** прежде, во времена эмира, работа на поле тяжелой была, теперь она легкой стала.

ḥafif, мн. **ḥufōf** легкий, легкомысленный; **awḥōli** (< **aḥwōli**) **ḡiláy** (< **ḡiláyli**) **ḥafif šōr** мое положение несколько легче стало; **zakōt ḥafif šōr** налог легким стал.

ḥafifa, мн. **ḥafifāt** то же, ж.; **bint fi_fat_ród ki_má_ḡa'adet, ḡar kull ādami missā^h** — **diki ḥafifa muḡulūna**; **agár i_fat_ród tik'ad, ḥadis nās lá_ṣṣā^h** — **diki saḡila muḡulūna** если девушка на месте не сидит, всех слушается — ее легкомысленной называют; если она на месте сидит (т. е. не бежит), что люди ей говорят, не делает — ее серьезной называют.¹

+ **ḥaffā** бросать, кидать; стрелять; ппф. **ḥáffi**; импф. **meḥéff, miḥéff**; имп. **ḥeff**; **háyša min_biy't ḥaffā ir_rūḥu** волк из дому кинулся (из фольклора); **il_meḥeffún** ружье.

ḥōl родинка, родимое пятно; пятнышко; **úcca ḥōl šōr** у нее на лице появилось пятно; **ḥōl ḡōm** пятно исчезло.

ḥōl мн. **ḥuwolin** дядя с материнской стороны; **abuwātna kom_muḡulūn hamūk: fat ḥōl sábe' abu méḥsib** наши отцы говорили так: дядя

с материнской стороны стоит семи отцов; *höl fi_röd säbe' abü key_mé'bir key_mih̄tasab*; *mart höl umm key_tih̄tasab*; *hölu ki_môt agár iyoh̄ida*, *dinyetēnu tihtaraḡ* дядя с материнской стороны место семи отцов занимал; жена дяди с материнской стороны матерью считалась; если кто женится на вдове брата матери, оба мира потеряет; *anā zaḡir kunt. fat šib'an kon fi_ḡáyret Ḳuldós, möt. māratu wald úhtu ḡadāha. duk brūḡu: šib'an kon. úsmu Šerin kon. hamánḡas dūla barhám kálet. 'al_kaliyán húbza má_laḡā. úmmi ḡolet: mart hölu ḡadāha, baráktu fārret* ('Ölim Ḳurbōn *min_ḡáyret Ḷōḡari*) я ребенком был. В кишлаке Кулдáš жил один богач. Он умер. Его жену взял себе сын его сестры. Он тоже был богачом. Звали его Шерин. Сколько было богатства — все прахом пошло. Он без хлеба остался. Мать моя говорила: он женился на жене брата матери — счастье покинуло его (со слов 'Алима сына Ḳurbāna из кишлака Джóгари); *min_awlód abü awlód umm ḡarib*; *min_ 'ámm höl ḡarib* родственники матери ближе, чем родственники отца; брат матери ближе, чем брат отца; *'amm min_zóhr mišōr, höl min_báṡin mišōr* брат отца — от спины, брат матери — от живота; *'amm min_ 'álam zohr, höl min_ 'álam báṡin* брат отца — родственник со стороны спины, брат матери — родственник со стороны живота (ср. в арабской письменности: *fulānun min waladi zḡahri* или *huwa bnu 'ammih̄i zahran*); *bint hōli 'ázim rūhi* (Ḳayūm Raḡmōn *min_ḡáyret 'Arab-ḡaná*) дочь брата моей матери — моя кость (Ḳаййум сын Раḡмāна из кишлака Араб-ḡaná).

hōla мн. *ḡuwolāt* тетка с материнской стороны; *beyt hōltu ḡōdi* он к сестре своей матери отправился.

hālta мн. *ḡaltāt* небольшой мешок, сума, торба.

hulṡ, hūluṡ избавляться, освобождаться, спастись; ппф. *hōliṡ*; импф. *miḡlaṡ*; и. д. + *ḡolṡahān*; *iḡmōr hūluṡ min_zib* осел спасся от волка; *hūluṡt minnum* я спасся от них; *hūlṡit* она спаслась; *ḡilāf 'arabīn hūlṡu* потом арабы спаслись; *minnu má_niḡlaṡ* мы от него не избавимся.

И *ḡállāṡ* избавлять, выручать, освобождать, спасать; ппф. *hūluṡ*, ж. *hūlṡa*; импф. *meḡulluṡ, miḡulluṡ*, ж. *miḡhūlluṡ*; имп. *hūlluṡ*; *ḡat zaḡir ilāy ḡallāṡni* этот юноша спас меня; *nās ḡāu ḡallaṡō^h* люди пришли, выручили его; *min_ 'iyāl hūlṡūni* спасите меня от детей! *hint tíḡi miḡhūlluṡni* ты придешь, выручишь меня.

+ **ḡálaṡ** срывать, обрывать листья (листья срываются следующим образом: ветку захватывают у основания и рукой проводят до конца таким образом, что листья остаются в руке); ппф. *ḡāliṡ*; импф. *miḡliṡ, meḡliṡ*; *ḡáraba ḡalāṡa* (= *wáraḡa ḡadā*) он сорвал листья с дерева; *ḡáraba wáraḡa ḡalāṡu* то же (ср. в литературном арабском: *ḡaraṡa alwaraḡa, ḡaraṡa aṡṡaḡara*); *wáraḡ il_māl inṡunu, miḡliṡunu, ḡimṡa fi_ḡáraba tikāf*; *wáraḡ il_dūd inṡunu, il_ḡáraba muḡuṡṡuna* если листьями скотину кормят, их с дерева срывают, ветки на

дереве остаются; если листьями червей кормят, ветки с дерева обрезают. — В говоре арабов кишлака Джобгари глаголу *ḥálaṭ* соответствует глагол *ğállad* (< *ğárrad*).

ḥálaṭ смешивать, перемешивать, примешивать, прибавлять, соединять, соединять; запрягать (ср. тадж. *ḳatī kardan*); ппф. *ḥóliṭ*, *ḥóleṭ*; импф. *múḥluṭ*; имп. *úḥluṭ*; и. д. + *ḥolṭahān*; прич. страд. *maḥluṭ*; *fi_ʿaróba dábba uḥluṭu* запряги коня в арбу! *dábba il_ʿaróba uḥluṭo*^h запрягите коня в арбу! *il_dábba uḥluṭ inṭa* коню корм намешай, дай! *fi_órz báḳar ḥaláṭu* он пашет на воле; *ʿal_ṣuḡúlu ṣúḡul maḥluṭ* ему дана дополнительная работа, он получил дополнительную нагрузку.

VIII *iḥtálaṭ* смешиваться, примешиваться, соединяться, присоединяться; сообщаться; ппф. *muḥtúluṭ*; импф. + *miḥtálaṭ*, **miḥtalaṭ*; имп. **iḥtalaṭ*; *wey_nás iḥtálaṭ* он с людьми смешался; *duk fi_kolḥóz iḥtálaṭ* тот человек в колхоз вступил; *anā fi_kolḥóz iḥtalátt* (< *iḥtalátt*) я в колхоз вступил; *rāsum fi_rāsum má_yiḥtalaṭ* они не будут находиться вместе, они не будут друг с другом общаться.

+ **ḥilāf** потом, после, через, спустя; *fat yūm ḥilāf ṣuḡúli maṣōru* через день я свою работу закончу; *fat šáhʿr ḥilāf adamīn ṣayuáḥum* месяц спустя он людей позвал; *árbaʿ yumāt ʿabrān ḥilāf* по прошествии четырех дней; *yumin ḥilāf ʿers sawā* через два дня он пир устроил; *árbaʿ ʿašʿrāt yūm ki_ṣór*, *ḥilāf maḡibu* когда сорок дней пройдет, я принесу это; *adamīn iš missiḥum ḥilāf* что ты потом делать будешь с людьми? *árbaʿ soʿāt ḥilāf min_samó ḡākin fi_órz* четыре часа спустя он на землю упал; *min_núṣṣⁱⁿ leyl ḥilāf ḥilim* после полуночи ему сон приснился; *min_hát ḥilāf* после этого. — Иногда слышно: *ḥilā*; *ḥilā kúllu fad orz iltámmu* потом все они в одном месте собрались; *ḥilā nám* потом он спать лег. — Изредка слышно: *ḥalāf*.

ḥilafāni следующий; *ḥilafāni yūm.taʿālu* на следующий день приходите!

ḥálaḳ творить, создавать; ппф. *ḥóliḳ*; импф. *múḥluḳ*; *bišan_íṣ ilina álla kon_ḥolíḳna* ради чего Аллах сотворил нас? *ḥudó*, *wey_kúzritak i_ádami túḥluḳu* господи, силою твоею ты человека творишь (из фольклора).

ḥalḳ (= *nās*) люди; *ḥalḳ muḳulūn* люди говорят.

ḥálaḳ мн. *ḥalaḳīn*, *ḥalaḳāt* одежда, платье, белье; *ḥalaḳīn máḥsil* я белье стираю; *ḥalaḳīnki inzaʿīnen* разденься (ж.)! *kúllu ḥálaḳu áswad šōr* вся одежда его черной стала; *ḥalaḳīni albīsen* я оденусь; *ḥálaḳ nīṣu ilēha* мы ее одевать будем; *ḥalaḳīn miḡsilūnen* они белье стирают; *hamdúk ḥalaḳāt riden* те платья проси!

ḥōm грубая белая бумажная ткань кустарного производства.

ḥum мн. *ḥumāt* большой глиняный кувшин; *árbaʿ ḥumāt dihna* четыре кувшина с маслом; *ḥum tū kabásu* он кувшин водой наполнил;

ḥum fi ʾorz maftūn (< madfūn), ḥāšmu maḥlūl. mū miḡibūn, muṣub-
būn adrūnu. ki ʾinkabas ḥilāf ḥāšmu meḡaṭṭūnu. mū zin miḡāf гли-
няный кувшин — хум (в чайной) в землю врыт, горло его снаружи.
Приносят воду, вливают в него. Когда он наполнится, горло его
закрывают. Вода хорошо сохраняется.

ḥīmča ветки, прутья; ḥīmča min ʾġāraba qaṣṣā он прутьев с дерева на-
резал.

***ḥāmad** охрипнуть; ппф. ḥōmid; импф. miḥmid; ṭāwši ḥāmad (= ṭāwši
ḡōzib < ḡōbiz, ср. тадж. owoz giriftan) голос мой охрип, я охрип. —
Иногда слышно: hāmad.

ḥūmra закваска.

ḥams пять; ḥams yumāt пять дней; ḥams sumāt пять рублей; ḥams tan-
gāt пять тенег; ḥams iḡūr ʾendu у него пять ног; ḥams baḥarāt
пять рек. — Редко с единственным числом: ḥams yūm ʾābar пять
дней прошло.

ʾāšer ḥams пятнадцать; ʾāšer ḥams sanāt пятнадцать лет.

ḥams ʾašrāt пятьдесят; hams ʾašrāt dukkonāt пятьдесят лавок.

ḥāmsa пятеро; ḥamsītum они впятером; ḥamsītna мы впятером;

ḥāmsa ḡadēna впятером мы пошли.

***ḥāmmaš** царапать (о животном); ппф. ḥīmmiš; импф. miḥīmmiš, meḥīm-
miš.

ḥinzīr свинья.

ḥānaq душить; ппф. ḥōniq; импф. mūḥnuq.

+ VII inḥānaq быть задушенным, удушенным, ппф. munḥūnuq;
импф. minḥānaq.

*VIII iḥtānaq то же; ппф. muḥtūnuq; импф. miḥtanaq.

ḥōhar сестра.

ḥauwōr (= astō-astō; sikin-sikin; saḡil-saḡil) тихо, медленно; ḥauwōr-
ḥauwōr sir, lā ʾyisma ʾ тихо-тихо ступай, чтобы он не улышал.

ḥūš веселый, радостный; хороший, приятный; довольный; wāḥtu (< wāḡ-
tu) ḥūš sawā он радовался, веселился, развлекался; wāḥtu (< wāḡtu)
ḥūš šōr его настроение хорошим стало; он стал довольным, радо-
стным; он веселился, развлекался (ср. тадж. waḡṭhuši kardan;
ḥušwaḡt šudan).

ḥōf бояться, пугаться; ппф. ḥōyif, ж. + ḥōyfa, *ḥāyfa; импф. miḥōf, me-
ḥōf; bint ḥōfit mīnna девушка испугалась его; hama ʾléyla ḥuft anā
этой ночью я напугался; ḥūfna мы испугались; la ʾthofīn не бойся
(ж.)! anā mīnnak maḥōfmi разве я боюсь тебя? lā ʾthofūn не бойтесь!

II + ḥāuwaf, *ḥōwaf пугать; ппф. ḥūwuf, ж. ḥūfa; импф. miḥūwuf,
miḥūwuf, ж. miḥūwuf.

ḥūfa страх, боязнь; min ʾḥufitu ḥārab со страху он убежал; min ʾḥufitu
ḡōl со страху он сказал.

ḥūwōf трус; aḡar anā āhrib, adamīn muḡulūn: ḥūwōf если я убегу, люди
скажут: трус.

ḥōya мн. ḥoyāt яичко.

ḥay (< ḥayr) ладно, хорошо, пусть; ḥay ḳōl он согласился; ḥay iḳtīlni, ḥay uhrūḳni пускай меня убивает, пускай сжигает; ḥay tizbāḥni, ḥay tiḳtīlni можешь меня резать, можешь убивать. — Иногда слышно: ḥáyir, ḥáy'r.

ḥeyr добро, благо; употребляется только в приветственной формуле 'al_ḥeyr, произносимой хозяином при входе гостя в дом.

ḥiš родственники; 'aḡin fi_ḥis-u taborinu ḥumra sawā anṭā (скисшее) тесто он как закваску родичам своим роздал.

II ḥayyaṭ шить, зашивать; ппф. ḥiyet, ж. ḥiṭa; импф. meḥiyet, miḥiyet, miḥiṭ; имп. ḥiyet, ḥiṭ; šī il_meḥiyet портной; il_mithiyet швейная машина; hat ḥirōn inhārat, ḥiṭa^h этот халат порвался, зашей (ж.) ego! anā ḥirōn maḥiṭu я халат зашиваю; sūbi aḥiṭu свою рубаху я зашью; šini ḥirōn ilāy mithiṭinu почему ты (ж.) халат мой чинишь? sūba ḥayyaṭiṭu (< ḥayyaṭiṭu) она рубаху свою зашила.

V ithayyaṭ быть сшитым; ппф. mithiyet, mithiyit; импф. mit_ḥayyat; sūbkum dārrōw mithayyaṭ ваша рубаха будет немедленно сшита.

ḥeṭ, ḥiṭ, ḥeyṭ, ḥiyṭ мн. ḥuyūṭ, ḥiyūṭ, ḥeṭāt, ḥeyṭāt, ḥiṭāt, ḥiyṭāt веревка; повод; нить, низка; ḥeṭ min_ūbar nā'ḡa miṣōr, silk min_ḳūṭun miṣōr веревка из овечьей шерсти делается, нитка из хлопка делается; ḥeṭ ya_ḥāllak mālfiṭu веревку при помощи ручного крестообразного веретена вью; ḥeṭ fidak iḥwu повод в руке держи! ḥeṭⁱⁿ zaḡir малая низка (т. е. 100 тенег, или 15 рублей); ḥeṭⁱⁿ kabir большая низка (т. е. 1000 тенег, или 150 рублей); отсюда: ḥeṭⁱⁿ zaḡir или только ḥeṭ—100 вообще, ḥeṭⁱⁿ kabir—1000 вообще; sābe' ḥeyṭāt nā'ḡa kum_mér'i семьсот овец он пас; ḥams ḥiyūṭ nā'ḡa anṭa^h пятьсот овец он дал ему; fad dābba sābe' ḥiṭ mā_ḥadā он коня за семьсот тенег не купил; ḥeṭⁱⁿ zaḡir ḥāmra или ḥeṭ ḥāmra сто золотых; ḥeṭⁱⁿ kabir ḥāmra тысяча золотых.

ḥik мн. ḥikāt кожаный мешок для воды, бурдюк.

ḥeyl, ḥēl, ḥiyṭ, ḥīl мн. ḥeylāt, ḥēlāt, ḥiyṭāt, ḥīlāt род, вид, сорт.

ḥiyōl дума, мысль; рассудок; diki ḥiyōla hārab она рассудок потеряла; anā hamān maḳ'ād, ḥiyōli fi_ḳul_ṣab mistafārr miḥraḥ я здесь сижу, мысли мои в разных местах витают; ḥay ḥiyōla fad rod, diki ḥiyōla salās, ōrba' rod у этой в мыслях одно место, у той в мыслях три-четыре места.

D

d > t: fat < fad < fard; hat < had; yoḡt < yoḡd; bāret < bāred; ramōt < ramōd; mrōt < mrōd; ṣayyōt < ṣayyōd; māḥṣatu < māḥṣadu < māḥ_ṣadu; ziyotiya < ziyodiya; marit < marid; tinšit < tinšid; minbātt < minbādd; itkin < idkin; lā_ššidditna < lā_ššiddidna < lā_ṭšiddidna.

df > tf: itfin < idfin.

df > ft: mīftin < midfin.

dt > tt: našātt < našādt; bāttar < bādtar.

td > **tt**: watt < watd.

dḥ > **ḥt**: múḥtul < múḥḥul.

ndk > **nk**: 'énki < 'éndki; 'énkum < 'éndkum.

dábba мн. dabbāt конь; dabtēn два коня; dābbet kolḥóz конь, принадлежащий колхозу; dābtⁱⁿ 'insa кобыла; dābtⁱⁿ zin хороший конь, добрый конь; beyt dabbāt конюшня; dabbitna saráku он украл коня нашего; učč orz dabbita agár itlímму со всей земли коней если ты соберешь; šiyāt dábba сбруя; dábba rákabu он верхом на коне поехал; fuḵ dábba rōkeb он сел на коня; min dábba názal он слез с коня; hint dábba uḵzúbu (< uḵbúzu) iḵáf ты держи коня, стой! dábba 'addalu он коня оседлал; dábba šaddā он коня привязал; dábba gásalu он коня помыл; dábba zóhru ḡarrā он коня оседлал; dābtu 'al mú ḡābu он коня своего на водопой привел; ḡället dábba конский помет; fad dábba ištár купи коня! tō šayliyānu dābba сколько конь может увезти; dābtu laḵā он коня своего нашел; dábba zauya'nā конь у нас пропал; dábba mast šōr конь почувствовал половое возбуждение; dábba ḥawā он коня остановил; dábba sōḵu он коня погнал; dábba ḥiṭu повод коня; dábba ḥallā он коня отвязал; dabbanōk (= dábba ir rākib) всадник.

dibs патока; dibs min 'ánab mišōr, min tūt mišōr; 'ánab mumrusūnu, ḡildu miriššūnu, mūhu miyoḥdūnu, fi ḡidir meḥuṭṭūnu, miṭbahūnu патока из винограда готовится, из тутовых ягод готовится; виноград отжимают, кожуру выбрасывают, сок берут, в котел наливают, варят.

dúḥtor доктор, врач. — См. s. v. ḡadari.

duḥtarōn см. čil duḥtarōn.

dāḥal входить, войти, вступать, пускаться (в дорогу); наступать (о новом годе); ппф. dōḥel, ж. dōḥla; 1 л. dōḥlini; импф. múḥḥul, múḥtul; имп. úḥḥul, úḥtul; и. д. + doḥlahān, *daḥalān; fi dārb dāḥal он в дорогу пустился; fi ḡild kalb dāḥal он шкуру собаки на себя надел; fi madīna dāḥal он в город вступил; fi ḥāwli dāḥal он во двор вошел; fi béyt dāḥal или i béyt dāḥal он в дом вошел; fi ḡiddāma dāḥal или ḡiddāma dāḥal он вошел к ней; ruḥ dāḥal fiha она ожила; dāḥal 'aliha nām он вошел к ней, лег; fuḵa dāḥal он вошел к ней; wálad fi šahrēn daḥal мальчику два месяца исполнилось; bintiⁱⁿ kabīra fi 'ášer isnēn dōḥla моей старшей дочери 12 лет исполнилось; fi kām daḥált или kam daḥált сколько тебе лет? sábe^b 'ášerāt samoniya dāḥal ему 78 лет исполнилось; dāḥalet min balbéyt она вошла в дверь; fi nūmu fat bint dāḥalet ему одна девица приснилась; anā kolḥóz daḥált я в колхоз вступил; fi ilḥáf daḥalu они под одеяло улеглись; fi ilḥáf arūnu dāḥalu то же; 'al fát madīna dāḥalu они в один город вступили; fi mú daḥalin, sabaḥēn они в воду вошли, купались; sántⁱⁿ ḡadida túḥḥul новый год наступает; ródⁱⁿ mudḥulun má laḵu входа (места, где входят) они не нашли; ródⁱⁿ daḥalān má laḵet входа она не

нашла; údhul hāwli, húbza manṭik войди во двор, я тебе хлеба дам; fi_dín ilāy udhúl прими мою веру! hint uhtúl (< udhúl), anā maḥōf ты войди, я боюсь; fi_arūn údhulu во внутреннее помещение войдите! fi_kāwl álla dáhal он ислам принял.

II dáhhal вводить, вносить; ппф. dúhḥul, ж. dúhla (< dúhḥla < dúhḥula); импф. mudúhḥul, ж. middúhḥul (< mitdúhḥul); имп. dúhḥul, ж. dúhli (< dúhḥuli); fi_béyt dahhāla он в дом ввел ее; mára fi_béyt dahhalitu женщина в дом ввела его; mára fi_bíy't duhlitinnu то же.

duhn, dúh^un мн. duhnāt просо; mára, dúh^un ṣubba^h жена, насыпь проса! mára dúh^un, ḡuwōri ḥalaṭīten женщина просо, джугару смешала; fad dōnet dúhna одно зернышко проса; dúh^un munṭúbuḥmi? — duhnāt munṭubḥāt! поспело ли просо? — просо поспело!

duhōn дым; duhōn miṭla' дым подымается; duhōn sawā он дым пустил.

dōd: dōd kōl кричать, вопить, звать на помощь (см. тадж. dod guftan).

dadā мн. dadāt, dadahāt старшая сестра; с мест. суфф.: 1 л. dadāti; 2 м. dadatak и т. д.; dadahāti béyti ḡān мои старшие сестры ко мне пришли; dadatini мои две старшие сестры.

Didaróz название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

dar: fi_dār в; fi_dār 'id в праздник.

dōr виселица; i_wazír ṭalla'u, zábaḥu, fi_dōr 'allaḡu визиря он вывел, зарезал его, повесил на виселице; amir fi_dōr mu'ūlḡak эмир повесит тебя (из фольклора).

darb мн. durūb, darbāt дорога, путь; способ, образ действия; fi_dárb wāka' или fi_dárb wāka' ḡadāk, или fi_dárb ṭala', или fi_dárb dáhal, или fi_dárb ḡadāk, или fi_dárb ḡāk, или fi_dárb wāka' ḡāk он в путь пустился; darb la_má'rifu я дороги не знаю; kasir darb sār или kasir darb mašā, или kasir darb ḡadāk долго он шел; 'al_hamduk_dárb ḡadāk он по той дороге пошел; 'al_dárb zaḡir 'eššān (< 'eṣṣān) tilī в дороге юноша почувствовал жажду; fi_rās dárbaḡ meḡ'ád он у тебя на дороге сядет; fi_láb darb fad ādami wōḡef на краю дороги один человек стоит; fi_dárbⁱⁿ ba'id wad-dāhum он далеко их увел; wuddūa, fi_dárb ṭul'ūa поведите ее, на дорогу выводите! fūḡ darb ḡá'ád он на дороге сел; fūḡ darbbaḡ waḡáft у тебя на дороге я встал; fi_núṣṣⁱⁿ darb ḡadāk он половину дороги прошел; tilī fi_dárb он остался в пути; íngalabet min_dárba она вернулась с дороги; min_dárb adamīn miḡūn wōḡfin дорогой люди идут; darbbaḡ ṣayb mišā^h он путь твой прямою сделает; ilsānna min_dárb ṭōle' язык наш с пути сошел; hīntu ilāy darb wuḡūni укажите мне дорогу (т. е. скажите, как мне быть)! fad darb ilḡ найди какой-нибудь способ! fi_dárb álla ради Аллаха, во имя Аллаха; darb inḥallā akūn теперь дорога открыта; darbēn, darbin две дороги.

durbin подзорная труба.

dáraġa мн. daraġāt термометр.

dard страдание, печаль, горе.

dárraw немедленно, сразу, сейчас, тотчас же. — Часто слышно: dárgrow.

durúšta корм для лошадей (= awķōt dábba; býda muķruzūna, ya tîbin muħluḷūna корм для лошадей; сухую люцерну нарезают, с мякиной смешивают).

darkōr нужный, необходимый; šitak iláy darkōr mōhu твоих вещей мне не надо.

darwōza мн. darwozāt ворота; darwōza šaddāha он ворота закрыл (на цепочку); darwōza ḥallāha он ворота открыл; min darwōza dáħal он вошел в ворота; min darwōza zūġa ġākin муж ее в ворота вошел; min darwōza řála' он вышел из ворот; zaġir fi darwōza láħaġ юноша до ворот доехал; fat šiba ḥāšim darwōza kon ķá'ed один старик у ворот сидел; ḥāšim darwōza ķaššā он у ворот подмел; abō^h ġadāk, ḥeder darwōza ķá'ad отец его пошел, у ворот сел; fūķ darwōza raķā он на ворота взобрался; darwōza ķalāfa он ворота на замок закрыл, он запер ворота; darwozāni находящийся у ворот; giddām darwozāni bý'et у ворот находящийся дом; darwozawōn привратник у городских ворот.

dūzah мн. duzahāt ад.

dōs мн. dosāt серп.

dast: dásti sūř кнутовище (см. тадж. dastai ķamčōin).

dastōr чалма.

dastarḥōn скатерть; dastarḥōn ḥúbza ḥeṭṭiya в скатерть лепешки заверни (ж.)! dastarḥōn nášaru он скатерть разостлал; dastarḥōn il mīnšir столышник (придворный, прислуживавший за эмирским столом).

dašt степь.

dušmán враг, неприятель.

dušmaniya вражда.

da'ā класть, ставить, помещать; определять; оставлять; пускать, допускать, позволять; отдавать (в учение, в школу); нарекать (имя); требовать, приказывать; ппф. + dā'i, *dō', ж. + dā'a, *dō'a; импф. midá', ж. middá' (< mitdá'); мн. mida'ūn, ж. mida'ēn; имп. da', ж. dá'i; мн. dá'u, ж. da'ēn; wáladu i madína 'al ķaryán da'ā он сына своего в город учиться отдал; rāsu fūķ iġira da'ā, nām он голову свою ей на ноги положил, уснул; ḥariřa fi ród da'āha он суму на землю положил; anā nūšša ġibtu, nūšša da'ētu я половину ее (лепешки) принес, половину ее оставил; 'al dēda da'ētu она к груди своей его приложила; fārasu da'ā он коня своего оставил; árra giddām iġūru da'īya пилу он у ног его положил; bīntu i ḥařib do'īya он дочь свою хатыбу учиться отдал; rizz řōbħa, giddāmu ġāyba, da'etinnu она рис сварила, принесла, перед ним поставила; fi rōda ḥāġara dō'enak на ее место ты камень положил; *dukōn maḥlūl mida'ā^h он лавку открытой оставляет; + dukōn maḥlūl midá'u

то же; *anā rāsi mada'ā^h я голову свою положу; +anā rāsi madá'u то же; lá₁ dda' (< tda') i₁ béyt tayiği не пускай его в дом! dábtī na (< ma) mada'á, na (< ma) mádhul я коня своего не оставляю, не войду; mada'íya я положу ее; mada'ík я помещу тебя; ĉurōğ il₁ mida'ún подставка для светильника; fi₁ madína ādami la₁ dda'ún, kúllu ġibō^h в городе ни одного человека не оставьте, всех приведите! dábtak dá'u коня твоего оставь! 'áŝer nehorāt iláy dá'ni на десять дней оставь меня! hat 'āda da'ūha этот обычай оставьте!

+ **dé'i**, *da'ā проклинать; перф. 3 ж. +dé'et, *dá'et; ппф. +dá'i, *dō'i, ж. +dā'a, *dō'a; импф. mid'i ж. tíd'i; мн. mid'ún, ж. mid'ēn; и. д. *do'ayān; abū 'al₁ haló da'ā, i₁ hát da'ō sawā отец этих проклял, его благословил; 'ağza dé'et ilē^h старуха прокляла его; adamīn iltámmu, il₁ amír dé'u, taymūt! — kōlu люди собрались, эмира проклинали, пусть умрет! — говорили; idak šaylinakāha, li₁ ma₁ tíd'i ты руку свою поднял, почему же не проклинаешь? ád'i aḳul, ilsāni má₁ yoğdī я проклинать хочу — язык мой не поворачивается; idé' проклинай! — Обычные формулы проклятия: taymūt пусть он умрет! wáladu imūt пусть сын его умрет! māratak itmūt пусть жена твоя умрет! béytak ihtarāḳ пусть дом твой сгорит! býtu zaw tayōhed пусть дом его сгорит! álla tayōhdak пусть Аллах заберет тебя! barhām tōkil сгинь, пропади!

+ **do'ō**, *da'ō благословение, доброе пожелание; +do'ō sawā, *da'ō sawā благословлять; молиться о ниспослании благословения; il₁ zağ'ri do'ō sawā, zağir it'áddal он за моего ребенка помолится, ребенок выздоровел. — Обычные формулы благословения: bāraka tilki да обретешь благоденствие! álla 'úmraḳ inṭā^h да сохранит Аллах жизнь твою! — Обычные пожелания в связи с рождением мальчика: tayikbar пусть он вырастет! 'érsu tanešufu да будем присутствовать при его обрезании!

+ **da'ā** проклятие, злослательство; da'ā sawā проклинать; молиться о ниспослании проклятия; il₁ zağ'ri da'ā sowinnu, zağir kasál šoyir он ребенка проклял, ребенок заболел (из фольклора).

***do'byba** проклятие, злослательство. — См. тадж. duoī bad.

daf мн. dafāt бубен; daf zārabu он в бубен бил.

dáftar тетрадь.

dáfar толкать, отталкивать, отстранять; повалить; ппф. +dāfir, *dōfir; импф. midfir, ж. tídfir; иногда +miftir, ж. tiftir; имп. ídfir; mara dafarīta жена толкнула ее; idu bint dafarīta руку его девушка оттолкнула; dafāra-yu hárab он оттолкнул ее и убежал; iğūru gaddāmen, ḥoyṭ beyt dafāru сн ноги свои вытянул, стену дома повалил.

+ VII indáfar повалиться; ппф. mindifir; импф. mindáfar; ḥoyṭ indáfar стена повалилась.

dáfan зарывать, закапывать; хоронить, похоронить, захоронить; прятать, спрятать, запрятать; ппф. +dāfin, *dōfin; импф. midfin, ж. tídfin; иногда; +miftin, ж. tíftin; имп. ídfin, itfin, iftin; прич. страд. madfūn.

matfün, maftün; wáddu dafanūa отнесли, похоронили ее; fi_órz țilō dafanūha они золото в землю зарыли; i_zağır fi_tibin dafanitu она мальчика в соломе спрятала; anā amūt, hīnti titfinini (<tidfinini) когда я умру, ты похоронишь меня; ādamiⁿ ḥayā tiftinūnu (<tidfinūnu) живого человека вы хороните? iftinō^b (<idfinō^b) похороните его! ḥum fi_órz maftún (<madfün) глиняный сосуд в земле зарыт.

+ VII indáfan быть зарытым, похороненным, захороненным; ппф. mindifin; импф. mindáfan.

daqqā вбивать; измельчать; рубить (мясо); молотить; ппф. + dóqqi, *doqq; импф. midúqq, mudúqq, ж. mitdúqq, middúqq, muddúqq; имп. duqq, ж. dúqqi; watt (<watd) fi_ród daqqā^h он колышек в землю вбил; láḥem meduqqūnu мясо рубят (см. s. v. kártak); ḥúnṭa neduqqīya мы пшеницу молотим; giddām béydar ya_báqar, ya_dábba, ya_ḥemór kom_muduqqūnu; ya_ğir māl kom_mindáqqi в прежнее время скирду хлеба при помощи волов, при помощи лошадей, при помощи ослов молотили; ногами животных хлеб обмолачивался.

VII indaqqā обмолачиваться, быть обмолоченным; ппф. + mindúqqi, *mindúqq; импф. + mindáqqi, *mindáqq. — См. s. v. čör.

daqıq ж. daqıqa тонкий, мелкий, узкий; mára ša'ar-rása daqıq kayın, riğğāl ša'ar-rása ġaliz kayın у женщины волос тонкий, у мужчины волос грубый; ġild daqıq-daqıq muqúşşu он кожу на узкие полоски разрезает. — Часто слышно: dagıq.

dagıq, dagıq мука; dagıq ḥúnṭa пшеничная мука; dagıq še'ir ячменная мука; dagıq dúḥun просыная мука; dagıq ġuwōri мука из джугары; min_kúllu dagıq ḥúnṭa zın из всех видов муки пшеничная лучше.

daqıqa мя daqıqāt минута; i_fád daqıqa tiği через одну минуту она придет.

dog-dóg трусца; min_ḥufitu iḥmōr dog-dóg sawā со страха осел трусцой побежал.

+ II dággas засовывать, всовывать, просовывать; ппф. díggis, ж. dígsa (<díggisa < díggisa); импф. midíggis, ж. mitdíggis, middíggis; имп. díggis; iğri min_ḥamat_ğór adegıssa ногу свою в это отверстие просуну-ка.

dūk, duk мн. dukāt он, тот; та, те, они; то; иносказательно: половой акт; dūk ādami тот человек; dūk^{am} zın šāfa он тоже полюбил ее; duk ġaraba то дерево; duk mára та женщина; fi_dúk madına в том городе; had-u-dúk то да се; min_dukāt из них; dukıtu тот из них.

ḥamdūk, ḥamdúk то же.

+ dukı, dūki, *diki она, та; dukı nāmet она уснула; diki kımet та встала; zağır waḥt (<waḥt) šalō min_diki giddām ġak юноша утром раньше ее пришел; il_diki ġabāha он привел ее.

+ ḥamduki, ḥamdūki, *ḥamdiki то же.

- + **dukālāu**, ***dikalō** они, те (м.). — Иногда слышно: + duklāu, dukalō^u, dukalō, duklō, dukalā^w, duklā^w, dukalō^w, duklō^w, *dukalō, duklō.
+ hamdukālāu, hamdukalō, *hamdikalō то же.
- + **dukālān**, ***dikalan**, **dikilān** они, те (ж.). — Иногда: *dukālān.
+ hamdukālān, *hamdikalān то же.
- dukkōn** мн. dukkonāt лавка; ткацкий станок (чаще: dukōn); dukōn asū (= ánsiğ) я ткать буду.
- dōl** черенок; raywānd sawēta wey_dōl я прививку сделал ему (т. е. дереву, ġáraba) черенком.
- dúldul**, **dúldur** название лошака халифа 'Алия.
- dallōl** мн. dallōlin посредник при совершении торговых сделок, маклер; tō dallōl lá_ukun māl má_yinšari, ġild má_yinšari; giddām hamūk kōn без посредника скот не продается, кожа не продается; в старину так было.
- dal^w** название одиннадцатого месяца солнечного календаря (= čiltⁱⁿ kabīra).
- dalw**, **dāliw** см. dāwil.
- dūm-dūm** подражание барабанному бою, частому и дробному стуку вообще.
- dam:** dam ḥadā отдыхать; dāmmu ḥadā он отдохнул (см. тадж. dam giriftan, узб. dam olmoq); dam wāqaf молчать, оставаться безмолвным, хранить молчание, промолчать; had dam wōquf этот молчал (см. тадж. dam istodan); dam uskūt молчи! тише! dam šōr замолчать (см. тадж. dam šudan); dan sawā давать рису лучше упредить при приготовлении плова, закрывая плотно котел со сварившимся рисом; 'eyš dam sawā^h (= ḥāšim gidir ġaṭṭa) он дал плову упредить (= он котел (со сварившимся рисом) накрыл); 'éyšum dam maswī сваренный для них плов упред (см. тадж. dam kardan).
- dam**, **damm** мн. dammāt кровь; dāmmu ḥadā он отомстил ему (кровью за кровь) (= 'al_dāmmu arīza aġār lá_yoḥed, fi_dāmmu dam miyō-ḥed, mizbaḥu если за кровь его (близкого родственника) он денег не берет, он за кровь его кровь берет: он его (убийцу) убивает); duk akaḡini ḡatālum, anā dāmmum ḥadītu он моих двух старших братьев убил, я отомстил за них (см. тадж. ḥun giriftan); 'alāy dam wāqā' или dāmm ilāy wāqā' я был ложно обвинен в убийстве (= misōl: fad ādami il_dúk ādami ḡatlinnu, fi_ōrz ilāy raššinnu — ilāy dam wāqā', anā fuls anṭit например: кто-то кого-то убил, на мой земельный участок подбросил его — меня обвинили в убийстве, я деньги уплатил); min_dāmmaḡ 'abārt я прощаю тебе (собственно: я отказываюсь от крови твоей); dam hamāt marīdu крови этого человека я прошу (т. е. прошу разрешения убить этого человека) (из фольклора); min_únfī dam ġāk из носа у меня кровь пошла; únfak dam нос твой в крови; kúllu orzāta dam šōr она вся была в крови.
- dúmbura** двустранный музыкальный инструмент, домра; dúmbura sawā, zārab он домру сделал, играл. — Говорят также: dúmbra.

dumdarōz длиннохвостый; 'ákka dumdarōza длиннохвостая сорока.

+ **dím'a**, ***dúm'a** мн. +dim'āt, *dum'āt слеза, слезы; +min'éynu díma' falá'et из его глаз слезы потекли; *dúm'a min'éynu túnkuṭ из его глаз текут слезы; dum'íta fi'účču nákadit ее слеза ему на лицо капнула.

dumōg, **dumōk** настроение, расположение духа; li dumōgak maḥrúk почему ты расстроенный, огорченный? (см. тадж. dimoğ suzondan, dimoğ suhtan).

domōna пола платья, подол; fi'domonítki išwō что у тебя (ж.) в поделе? min'domóntak idi inkáṭaḥet (< inkáṭa'et) от края одежды твоей рука моя оторвана (т. е. я разлучена с тобой).

dōna зерно, семя; dōnet dúḥna зерно проса; dōnet ḥúnṭa зерно пшеницы; dōna ḥúnṭa то же; dōna ḡuworiya зерно джугары.

dandōna борона; orz dandōna nuzrúba землю бороной разбиваем; dandōna fát'yam(m) siḥ 'énda, fát'yam(m) siḥ má'énda. áuwal 'alám siḥa fi'orz nesā^h, ḥiláf 'alám be'siḥa mōla nesiya борона с одной стороны имеет зубья, с другой стороны зубьев не имеет. Сперва бороной, имеющей зубья, землю боронуют, затем бороной, не имеющей зубьев, землю приглаживают (ср. тадж. siḥmola kardan, mola kardan, dandonawu mola kardan).

dínya мир, свет; dinyetēn оба мира (здешний и потусторонний); dínya fi'rási oḥer zamōna šōret (= yūmi áswad šōr) несчастье обрушилось на голову мою; dínya šōret 'aláy oḥer zamōna то же; bint-u wálad lá'ykun 'éndak, fi'dínya māl missū (< mitsū)—eš missū если дочери или сына нет у тебя, богатство, что наживаешь, какой в нем смысл? dínya tark sawāha или min'hád dínya 'ábar он от здешнего мира отрекся; had dínya этот (т. е. здешний) мир; duk dínya тот (т. е. потусторонний) мир; dínya oḥer ki'šōret или dínya ki'támmet, или dínya sōf ki'šōret когда конец света настанет; fi'dinyetēn účči áswad šōr в обоих мирах я посрамлен; dinyetēnu tiḥtaraḥ он оба мира потеряет; fi'dinyetēn báṭnu má'yišba' в обоих мирах он голодать будет; dinyetēnu bišan náfsu ḥarāḡen он оба мира свои ради прихотей своих погубил (религ.).

dehḡōn крестьянин, дехкан.

dehḡoniya земледелие, сельское хозяйство.

+ **dihna**, ***dihin** мн. dihnāt масло, сало, жир; керосин; +dihna il'mebí, *dihin il'mebí' торговцев маслом; dihnet orz керосин; dihnet ilya курдючное сало; dihnetⁱⁿ béyza (= dihnet zāwod) хлопковое масло (заводское); dihnetⁱⁿ šáfra, dihnet sámān коровье масло; +dihnet 'ūd, *dihin 'ūd (= dihnet ḡuhōz, dihnetⁱⁿ múrḡa; ki'ṭábaḡa ḥúlwa mišṣōr) кунжутное масло, льняное масло, хлопковое масло (= масло из маслобойни, горькое масло; когда его перетопят, оно сладким становится); dihniti мое масло; dihin šábbu fuḡu они керосин налили сверху; ḥúbzitak fi'dihin wáḡa'et хлеб твой в масло упал

(т. е. тебе очень повезло); dihnanoċ сдобный; ŧimāsa dihnanoċа сдобная лепешка.

dū, du два.

dawō лекарство, снадобье, зелье; dawōⁱⁿ be_hūš усыпительное зелье; dawo_minŋi лекарь; dawonoċ с зельем, ядовитый.

dūd дым.

dūda мн. dudāt червь, шелковичный червь; dūd черви; dūd. wāraċ tūt miyoħdūn, il_dūd miŋūnu. dūd fi_bīy^tin zin meħwūnu. tūt senin hast: nar-tūt—zākar, bālħi—insa. tō sāvra nar-tūt miŋūnu, ħi'āf fi_sāvra min_wāraċ bālħi miŋūnu. dūd 'al_wāraċ mišbik, pōkiza miyōklu, fat 'ūdu miŋli. nehōr ħams marrāt miyōkel, leyl salās marrāt miyōkel. šahrin miyōkel. dūd ħilāf pila misū, fi_sāvra aħiru шелковичные черви. Листья шелковицы берут, червям дают. Червей в чистом доме держат. Шелковица двух видов бывает: нар-тут, мужская особь, балхи, женская особь. До месяца „савр“ листья шелковицы нар-тут червям дают, а затем, в месяце „савр“ листья шелковицы балхи им дают. Черви к листьям присасываются, дочиста съедают их, одни ребра остаются. Днем черви пять раз едят, ночью три раза едят. Два месяца они едят. Потом коконы делают, в конце месяца „савр“.

II dāuwar, dōwar искать; ппф. dūwur, ж. dūra, мн. dūrīn, ж. dūrāt; импф. midūwur, mudūwur, midūr, ж. mitdūwur, middūwur; имп. dūwur, ж. dūrī, мн. dūru, ж. dūrīn; и. д. +dūrahān, *dowarān; dāuwaru 'alā^b они искали его; dāuwara, mā_laċāha он искал ее, не нашел; bint dōwaret, laċītu дочь искала, нашла его; nās dāuwaru, mā_laċu люди искали, не нашли; ħimlātum dauwarūnen вьюки их они обыскали; anā fad ādami madūru я одного человека ищу; hamduki maduwūra masīr я ту разыскиваю; ādamiⁿ middūru (< mitdūru) — anā человек, которого ты ищешь, это я.

dawr круг; dawr onŋihān собирание пастухом овец в кучу для пастьбы, кучная пастьба овец. — См. s. v. ná'ġa.

dāwra круг; группа людей, сидящих или стоящих в кругу; nās iltāmmu, dāwra sāwu люди собрались, уселись в круг; fad dāwra šōret люди образовали круг, уселись в круг; dāwra idbēranet круг расстроился (т. е. люди, сидевшие в кругу, встали и начали расходиться); abūy fi_dāwra kum_meġānn отец мой в кругу (т. е. в собрании людей, сидящих в кругу) сказки нараспев сказывал.

dās топтать, утаптывать, уминать, давить, придавливать, прижимать, сжимать, попирать, ступать; прикладывать (печать), ставить (леймо); набрасываться, нападать, наваливаться, наступать; заглушать; одолевать; засовывать, всовывать, втыкать, погружать; ппф. dāyis, ж. dāyisa; импф. midūs, mudūs, ж. mitdūs, middūs; имп. dūs, dus, ж. dūsi; i_amīr dāsu он на эмира навалился; dāsa он изнасиловал ее; ħāwli šib'ān dāsu они на дом богача напали; mūhur dāsu он печать приложил; i_ġūza šīġar dāsa хлопчатник трава

заглушила; *idihina fi_dihna dāsen* он руки ее в масло сунул; *fad ādami ḥāṭab dāyis fi_ḥēt*, *šodīnnu, mā_yiḳdir tayšilu* один человек дрова-колючку утоптал на веревке, связал их, не может поднять их; *agār ná'ga min_mú titli, ištā ḳāmil midūsa* если овцам воды не хватит, зимой их вши одолевают.

II *dāuwās* утапывать; уплотнять и выравнивать разрыхленную землю, волоча борону, перевернутую вверх зубьями (= *mōla sawā, dāncōna sawā*); ппф. *dūwus*; импф. *midūwus*; прич. страд. *midāuwās*; *orz maḥlūla 'āssa, mā_midāuwāsa* земля пока еще „открытая“ (т. е. рыхлая), неуплотненная. — Бороньба состояла из двух процессов: а) разрыхления бороной земли и б) уплотнения и выравнивания разрыхленной земли перевернутой зубьями вверх бороной.

VII *indās* быть утоптаным, уплотненным, выровненным, забороженным; ппф. *mindūwus*, ж. *mindūsa*; *kasir orz hamāl_yum indāset* много земли сегодня заборожено.

dawl (< *dalw*) кожаное ведро; *dawl min_ḡild bāḳar mišōr*; *wiyā^h mū min_ḡifr miḡirrūn* это ведро из воловьей кожи делается; им воду из колодца таскают. — Иногда слышно: *dāwil, tāwil*.

dūla, dōla богатство; государство, держава; *dūltak ḳalila itkūn* если тебе твоего богатства мало; *dūla-yu baḥt* богатство и счастье.

dāwlat ḳuśi царственный сокол; *dāwlat ḳuśi fi_rāsu ḳá'ad* царственный сокол ему на голову сел (так говорили прежде иронически о человеке, который разбогател); *giddām waḥt* (< *waḳt*) *amir imūt, ḳuś kom_miserdeḥunu*; *rās min iḳ'ad, il_dúk amir kom_misūnu. il_hát ḳuś dāwlat ḳuśi kom_muḳulūnu* в старое время, когда умирал эмир, сокола выпускали; на чью голову он садился, того эмиром делали. Этого сокола „царственный сокол“ называли (из фольклора).

deyá, diyá ведь, же; что ли; видишь. — *de/di + a*.

deyd, dēd дв. *deydin*, мн. *diyūd* грудь, сосок; *zaḡir fi_déd da'ētu* или *zaḡir 'al_déd da'ētu* она ребенка к груди приложила; *min_dédi ḥalib miḡi* у меня из сосков молоко идет; *nūg dēd* сосок. — Говорят также: *diy, did*; другая форма мн.: *deydāt, diydāt; diydāta mu-'allakāt* груди ее висят.

dīn вера, религия; *fi_dīn ilāy údḥul* прими мою веру! *min_dīni āngalab* я от веры своей отрекись.

deyw, dēw, diyw, diw мн. + *deywāt, diywāt, *deywīn, dēwīn* дух (обычно злой), див. — Иногда слышно: *dēu, di*; мн. *diy^owāt, di^owāt, dēwāt, diwāt, dewāt, diwāt*. Иногда говорят: *dēb*.

dēywa, dēwa, díywa, diwa, мн. *deywāt, dēwāt, diywāt, diwāt* то же, ж.

dewḥōna обиталище духов. — Слышно также: *diywḥōna, diy^oḥōna*.

R

r > l: agál < agár; zanğil < zanğir; h́álaṭ < h́áraṭ; ğulōb < ğurōb.

rr > rd: sárcaḥ < sárraḥ.

r > 0: ištu < ištur.

+ **rábaṭ** привязывать, связывать, навязывать, перевязывать; ппф. rōbiṭ, rōbeṭ, ж. rōbṭa; импф. múrbuṭ; имп. úrbuṭ; прич. страд. marbūṭ; šini il_ h́át rabaṭō^h почему этого связали? kalb min_ raḳábtu ya_ ḥíṭ rabaṭu он собаке на шею веревку привязал; fi_ raḳábíta ḥiṭ marbuṭ у нее на шее веревка навязана; ğuğāt fi_ iğira marbuṭāt konēn лапы у цыплят были связаны, цыплята были связаны вместе за лапы.

+ VII inrábaṭ быть связанным, привязанным, перевязанным; ппф. minrúbuṭ; импф. minrábaṭ.

Raboṭ-sáriḳ название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы. — Другая форма: Raboṭ-sarí.

rabi' весна, лето, весна и лето; rabi' min_ núṣṣ ḥūt to_ núṣṣ ğawzō; fi_ rabi' kul_ ší mizra'un, fi_ rabi' na'ağ mulidin весна — с середины месяца „хūt“ до середины месяца „джавзā“; весной все засеивается, весной овцы ягнятся; ḥūt, h́amal, sawr — bohōr, ğawzō, saraṭōn āsad — rabi' месяцы „хūt“, „хамал“, „савр“ — весна, месяцы „джавзā“, „сараṭān“, „асад“ — лето; fi_ yumāt rabi' весной, весенней порой.

riğğāl мн. rağağil, riğğalin мужчина. — Другая форма, более редкая: riğāl, мн. riğalin.

+ **rúḥul** уезжать, отправляться в путь; ппф. rōḥel; импф. mírḥal; rúḥul ğadāk он уехал. — См. láḥar.

II ráḥḥal отправлять в путь; ппф. rúḥḥul; импф. murúḥḥul, mírúḥḥul.

raḥm жалость, сострадание, милость; ráḥmu ğāk он сжалился; raḥíma ğāk она сжалилась; 'al_ úmmak bakiyāna ráḥmi ğāk слезы матери твоей тронули меня; raḥm sawā он сжалился (см. тадж. raḥm kardān, узб. raḥm қилмоқ).

ráḥma спасибо; обычный ответ: il_ abúk ráḥma отцу твоему спасибо (см. узб. otangga raḥmat).

raḥmōn милосердный (один из эпитетов Аллаха).

+ **rōḥer** ж. rúḥra, roḥra другой, иной; чужой; rōḥer ḥadis ḳul, anā masā^h что-то другое скажи, я выполню; il_ h́át fat madínt^h rōḥer nib'ásu мы этого (человека) в другой город пошлем; iláyu anṭitu, il_ rōḥer adamin la_ tinṭa^h мне ты дал это, другим людям ты этого не давай; 'eyn rōḥer ādami ki_ wáḳa'et если взор чужого человека упадет; il_ wáḥed rōḥer кому-либо другому; rúṭra ší má_ 'endi ничего другого нет у меня. — l-ōḥer > lōḥer > rōḥer.

+rúḥuṣ дешеветь; ппф. rōḥeṣ; импф. mīrḥaṣ; kúllu šī mīrḥaṣ nāyim все товары становятся дешевле.

raḥiṣ, ж. raḥiṣa дешевый; ḥúnṭa raḥiṣa káyna пшеница дешевая; raḥiṣ дешево.

raḥiṣiya дешевизна.

***rod** земля, почва; место; местожительство, местопребывание; местность; тело; abū rod má_kun_ʿendu, be_ród kōn у отца моего не было земли, он был безземельный; fi_ród sálġa kōnet на земле снег лежал; ródum šīġar má_ṣor в их местности травы не стало; fad rod ġadāk он в одно место пошел; fad rod nazálna в одном месте мы остановились; ródak hān mōhi место твое не здесь; čaraḥān ródkin iyšāb где ваше (ж. мн.) местопребывание? zaġīr min_ródu kōm юноша с места своего поднялся; rod naumahān место сна; rod nūm то же; fi_ród вместо, на место; fi_ród fāras iḥmōr la_ašidd вместо коня я осла не оседлаю; fi_rod_rúḥu daʿāha он на свое место положил ее; bīntu hint uḥúda fi_ródi дочь его вместо меня заberi; taʿāy, isnēna fad rod ninām иди (ж.) сюда, вдвоем вместе спать будем! kúllu ródi mūġaʿ все тело мое болит; fi_ródⁱⁿ wasíʿ ṭálaʿ ġadāk он в степь отправился; ródⁱⁿ mudḥulūn или ródⁱⁿ daḥalān место входа, вход; i_fád ródⁱⁿ mū nazál он у одного источника остановился; min_hān ródⁱⁿ zīn lōka она лучше этого нашла место. — ord > ord > rod. — См. +orz.

ridin мн. rudūn рукав; adrūn ridina zámmeṭ она в рукав свой спрятала; rudūnu kaffāten он засучил рукава свои. — См. irdāna.

rōz тайна; kul pagaiya ḥāzrati Musō fi_rōz kom_miyóġdi giddām álla. — kul pagaiya payġāmbar giddam_álla miyóġdi rōz muḥul.

rizz рис; rizz ṭabaḥet она рис сварила; rizz_il_mibíʿ торговец рисом; yoġt (<yoġd) i_úmmak kḥl ḥeder pūz tassū (<tatsū) см. s. v. pūz. — См. dam, mára.

rizō согласный, соглашающийся; довольный; одобряющий; rizō mōni я несогласен, я недоволен; rizō šōr соглашаться; одобрять; быть довольным; hīntu akún toġdūn, mínni rizō šōrū вы теперь уезжаете, оставайтесь мною довольны.

rāzaʿ сосать грудь; ппф. rōzeʿ, ж. rózʿa; импф. mīrzaʿ; и. д. +rozʿahān; tō santín-u nuṣṣ zaġīr mīrzaʿ, ḥilāf úmmu tézilu до двух с половиной лет ребенок кормится грудью, потом мать его отнимает его от груди; zaġīrⁱⁿ mīrzaʿ грудной ребенок. — Другая форма: +rúzeʿ, 3 ж. rúzʿet.

И rázzaʿet кормить грудью; ппф. rúzʿa, rózʿa; импф. midrúzzuʿ (<mitrúzzuʿ), mudrúzzuʿ (<mutruzzuʿ); rozʿatīnen она накормила их грудью; tiġi midruzzúʿum пусть приходит, кормит их.

ruzḳ пропитание, средства к жизни, насыщенный хлеб; rúzḳu ziyōd он вполне обеспечен.

rōzi довольный, удовлетворенный; anāʿ mīnkum rōzi я вами доволен.

rās мн. rasāt голова; душа, человек, едок; верх, верхушка, вершина;

начало; к, на, по направлению к чему-либо, у чего-либо (ср. тадж. *sar*); *rāsak fi_igrāy uđrūbu* поклонись мне в ноги! *ba'd min_rāsak miṭla'* после тебя (т. е. после смерти твоей) он явится; *kul šūgul min_rāsi 'ābar ḳultu iléyikum* все, что со мной произошло, я рассказал вам; *min_rāsu il_óber šūgul ḳolu* все случившееся с ним он рассказал; *fi_rāsu yūm wāḳa'* его несчастье постигло (см. тадж. *ba sari... aftodan*); *dīnya šoret fi_rāsu oḥer zamōna* свет померк для него; *rāsu istafarrā* скука напала на него (т. е. он затосковал); *rāsi istafarrā, ġiyt (=fōdi rādu ġiyt)* я затосковал, приехал (=сердце мое потребовало этого, я приехал); *rāsen 'al_ba'āz mā_ġidirt aġiben* собрать их (ослов) вместе я не мог; *rāsum fi_rāsum (= 'al_ba'āzum) mā_yiḥtalaṭ* они не будут находиться вместе, в одном месте, они не будут друг с другом общаться; *rāsi kasir, ḥūbza kasir toġdí* у меня много едоков, хлеба много уходит; *min_rās leyl tō nehōra* с начала вечера до утра; *fi_rās ġābala anā aḳ'ād* на вершину горы я сяду; *min_rās* или *mir_rās* опять, снова, сначала; *min_rās nil'āb* начнем игру сначала; *min_rās 'ers sawā* он опять свадебный пир устроил; *ḳariyāni rāsu nasinā^h* я начало урока забыл; *rāsu ḥadā ġadākin* он удрал; *fi_rās dārbak meḳ'ād* он у тебя на дороге сядет; *fi_rās ġānam waddō^h* или *fi_rās na'āġ waddō^h* они его к стаду повели; *fi_rās ḳāb^r ġadt, bāket* она на могилу пошла, плакала; *fi_rās gidir láḥaḳ* он до котла добрался; *anā móġdi fi_rās mū* я пойду к источнику; *rās bāḥar yoġt (<yoġd)*, *šiddu* иди к реке, запруди ее!

Rosbodaní так называют иногда арабы кишлак Араб-ханá Кипчакского сельского совета Вабкентского района Бухарской области.

rost правый; *idⁱⁿ rost* правая рука.

Rustám Рустем, сын Заля и Рудабе — герой поэмы „Шахнаме“. — Встречается также: *Rustámi zamōn*.

rasm обычай.

rašša бросать, набрасывать, подбрасывать, выбрасывать, сбрасывать; спускать (на воду лодку); расстилать, подстилать; оставлять; ппф. + *rāšši*, ж. *rāšša*, **rošš*, ж. *róšša*; импф. *mirišš*, ж. *midrišš* (< *mitrišš*); имп. *rišš*; и. д. **roššiyān*; *abūha madina raššāha-yu hárab* отец ее город оставил и бежал; *iláyu aḥyu ġāb hamān, raššāni* брат мой привел меня сюда, бросил; *lá_mariššiki* я не оставляю тебя (ж.); *raššā rūḥu* или + *raššā ir_rūḥu* он бросился; *la_máḳdir ariššiya óġdi* не могу оставить ее, уйти; *ḳúr'a raššā* он гадал; *hint hat šūġulak riššu* тыделки эти свои брось!

rišm мн. *rišmāt* ресница; *rišmak íntakab* чтоб ресницы твои выпали (проклятие). — См. *rimša*.

rúṭub ж. *rúṭba* мокрый, влажный, сырой; *sūbi rúṭub šōr* рубаха моя мокрой стала; *ḥūbza šadida, fi_mú wadānta, miláyma šoret, rúṭba šōret* лепешка черствая, я ее в воде намочил, она мягкой стала,

влажной стала; ḥayṭ rūṭub ṣōr стена влажной стала. — Один раз была зафиксирована форма rāṭab: ḥāṭab rāṭab сырые дрова.

II ráṭṭab намачивать, смачивать, замачивать; ппф. rūṭṭub; импф. murúṭṭub; diki mára fi māṭara tāla, rūṭba rūḥa та женщина под дождь попала, вымокла.

V itrāṭṭab, idrāṭṭab вымокнуть, промокнуть, смокнуть, намокнуть; ппф. mutrúṭṭub, mudrúṭṭub; импф. mitrāṭṭab, midrāṭṭab.

[r'd] VIII irtá'ad дрожать, трястись; ппф. mirté'ed; импф. +mirtá'ad, *mirta'ad; bākara kasál ṣōret, tirtá'ad. min ʾizína qaṣṣit, dam ṭála. fi ḥašima dam laḥḥāstu, ḥilāf ma ʾirtá'adet корова заболела, вся дрожит. Я ей ухо надрезал, кровь пошла. Я дал ей кровь лизнуть, после этого она больше не дрожала.

+ré'i, *ra'ā пасти; пастись; кормить, содержать; ухаживать, наблюдать, присматривать; ппф. +rā'i, ж. rā'a, *rō'i, ж. rō'a; импф. mīr'i, mér'i; имп. ir', ir^h, ж. ír'i; и. д. ra'ahān, *ro'ayān; 'ašrēn sanā ná'ga ra'ēt двадцать лет я овец пас; zaḡir boḡir ra'āhen юноша пас волов; ná'ga mīr'i или ná'ga il mīr'i овечий пастух; māl fl mīr'i пастух; walāda bākara kum mer'īya сын его корову пас; ilāy walād tayin-ṭini, mar'ā^h пусть он мне даст мальчика, я его прокормлю; liúmak anā mar'īya твою мать я содержать буду; zuḡōr il mīr'ēn няни (в детских яслях, в детском саду); rūḥna ner'iki мы кормить тебя (ж.) будем; 'al ná'ga ro'ayān kun ḥōwini для пастыбы овец он держал меня.

rā'i, *rō'i (редко), мн. ra'in пастух; deḥkōn fi māṭara, fi sālga mīḥlaṣ, rā'i ki mōt mīḥlaṣ (tō la ʾumūt má ʾyihlaṣ; fi māṭara ṣoyb mīkaḥ fi rās ná'ga, fi sālga ṣoyb mīkaḥ, 'ašōtu fi ʾidu, hawō ḥarr ṣoyb mīkaḥ); giddām hamūk kom muḡulūn крестьянин в дождь, в снег бывает свободен, пастух только после смерти (пока пастух живет, он свободен не бывает, в дождь он на ногах у стада, в снег он на ногах стоит, его посох у него в руке, жарко — он на ногах); так прежде говорили.

rafida небольшая, круглая, плоская подушечка, набитая тряпками ил ватой, при помощи которой прилепляют лепешки к раскаленным стенкам печи (tandūr).

rāfas топтать, утаптывать; толкать ногой, лягать; ппф. +rāfis, *rōfis; импф. mīrfis; +ʾanab ya ʾiḡru mīrfīsu он виноград ногами топчет; +adrūn 'éd'l kūtna mīrfīsa он в мешке хлопок утаптывает. — Арабы кишлака Джогари употребляют этот глагол только по отношению к животным.

rāfa' поднимать; ппф. +rāfe', *rōfe'; импф. mīrfa'; имп. írfa', ж. írfa'i. raklā раскатывать (тесто), расплющивать; ппф. +rcklī, *rōkḡ; импф. murúḡḡ, muróḡḡ, ж. mi'c'urúḡḡ (< mitróḡḡ), mi'róḡḡ (< mitróḡḡ); имп. ruḡḡ, roḡḡ; 'aḡina muruḡḡuna, raḡiḡa misūna тесто раскатывают, тонкий лист делают.

+ VII inraqkā быть раскатанным, расплюснутым; ппф. min-rúqkī; импф. minraqkī.

raqīq, ж. raqīqa тонкий; жидкий; kitābⁱⁿ raqīq тонкая книга; 'éyśⁱⁿ raqīq мучная похлебка (= fayūḥa).

murqčq скалка.

rāqaba мн. raqābāt шея; iléyuk fat ḥadis maqūl, fi_rāqābtak tōḥdumi я тебе что-то скажу, возьмешь на себя выполнить это? fi_rāqābtu mā_yoḥed он не берет на себя; kalb min_rāqābtu ya_ḥit rabāṭu он собаке на шею веревку навязал; ta'āl, fi_rāqābti irkab иди, мне на шею сядь! fi_rāqābtu šibik он ему на шею бросился; raqābtu ḡaliza у него толстая шея (т. е. он грубый человек). — См. еще ḥāraz, law.

+ **rūkuş**, ***rākaş** плясать; ппф. rōkiş, rōkeş; импф. mūrkuş; имп. ūrkuş.

+ **riki**, ***raqā** подниматься, взбираться, влезать; ппф. rōki, ж. rōka; импф. mirki; имп. irq, ж. irki; fi_ḡāraba rīki он на дерево взобрался; fi_ḥāyṭ raqā он на стену взобрался; fi_ḡāraba rekit ты на дерево взобрался; fuq_ḡābala raqu они на гору взобрались; fuq darwōza irq взлезь на ворота!

II raqkā поднимать, взводить; ппф. réqki, ж. réqka; импф. miréqki, ж. midréqki (< mitréqki); имп. reqq; fi_minōra raqqāhum он на минарет поднял их; fuq ḡāraba mareqqik я на дерево втащу тебя; fuq ḥāṭab raqqāhen он на костер взвел их (ж.); zeyn ādami ḥadisū i_samō merikkā^h хорошего человека слова его на небо поднимают.

Registōn название площади перед дворцом эмира в Бухаре.

+ **rikib**, ***rakab** садиться верхом, ехать верхом; ппф. +rākib, ж. rākba, *rōkib, ж. rōkba, часто: rōbka, мн. rokbin, часто: robkin; импф. mirkab; имп. irkab, ж. irkabi; и. д. +rakbahān, *robkayān, robkiyān; fārasu rākabu, fi_čūl ṭalā' он сел верхом на коня, в степь поехал; dābba rākabu, ḡadāk béyту он сел верхом на коня, домой поехал; zīb rākabu волк сел на него верхом; dābba rīkbu, ḡadākin он сел верхом на коня, поехал; ḥemōra rīkba, fi_dārb wāka' он сел верхом на осла, в дорогу пустился; 'arōba rakāba он сел на арбу (при езде на арбе возница в прежнее время сидел не на арбе, а верхом на лошади); +rikbit, *rākabit она села верхом; fārasa rakābitu она села верхом на коня; farasāt rakabūnen, ḡādu они сели верхом на коней, отправились; lil duk dābba rakbinnu (ппф. 3 м. с мест. суфф. 3 м.), biy'ta gāy, doḥel вечером он верхом на коне поехал, к дому ее подъехал, вошел; *ma_robkinā^h я не ездил на нем; ta'āl, waḡāy irkáb ступай, сзади меня верхом на коня сядь! il_mirkabūna арба, телега.

II rākab сажать верхом; ппф. rīkib, ж. +rīkba, *rīkba, rībka; импф. mirikkib; имп. rīkib; aḥuḥa fuq_dābba rākab, warō^h rakāba брат ее верхом на коня сел, ее позади себя посадил; fi_warō^h fārasu rakkāba, ḥadāha hārab он позади себя на коня своего

посадил ее, забрал ее, бежал; *bint fi_waró^h rakkába* он девушку позади себя на коня верхом посадил; *bint fi_be'ir rakkabūha* девушку на верблюда посадили; *fūḵ fārasī maribkak* я на коня моего посажу тебя; *fi_raqābtak rikkibni* посади меня на плечи твои! *fūḵ fārasak rikkibni* на коня твоего посади меня! *i_hát i_dábba ribku* (< *rikbu*) посади его верхом на коня! *i_yūḥtak* (< *ūḥtak*) *rikkiba* сестру твою верхом на коня посади!

rák'a мн. *rak'āt* часть молитвенного обряда (молитва у мусульман состоит из двух, трех или четырех таких частей); *rak'etēn ṣalō ṣallāha* он совершил молитву, состоящую из двух частей, именуемых *rák'a*.

rukū' поясной поклон на молитве; *duk ādami fi_rukū'u ḡadāk* (= *mi-ṣáll nāyim*) тот человек совершает молитву.

+ **rākam** набрасывать, накидывать, наваливать, накрывать, накладывать, нагромождать; ппф. *rōkim*, ж. *rōkma*; импф. *múrkum*; имп. *úrkum*; прич. страд. *markūm*; *lāhem fūḵu úrkumu* накрой мясо! *markūm* (= *ḥurḡin*) переметная сума; *markūm fūḵ ḥemōra riššu* переметную суму на осла накинй!

V itrákkam нагромождаться, скопляться, скупиваться: ппф. *mutrúkkum*; импф. *mitrákkam*; *šini zalōm šōr?*— *ḡēm ḡāk, fūḵ ba'āz itrákkam, zalōm šōr* почему темно стало?— Тучи пришли, друг на друга нагромодились, темно стало.— Ср. в арабском литературном: *tarākama ssaḥābu*; ср. также Коран 24:40 — *zulumātun ba'ḏuha fawḡa ba'ḏin*.

ram страх, испуг; *ram sawā* пугаться (см. тадж. *ram kardan*); *zib ḡāk, šowī ram sáwet, hárabet* волк пришел, овцы испугались, разбежались.

ramōd пепел; *yō ramōd mašōrmi* или в пепел обращаюсь я.— Часто слышно: *ramōt*.

+ **rīmša** мн. *rimšāt* ресница, ресницы (= *'eyn ubāra* волосы век).— См. *rišm*.

rumōla мн. *rumolāt* платок; *rumōla fi_rāsa šaddīta* она платком голову свою повязала; *bint fat rumōlet šī rāššit* девушка узел с вещами сбросила; *min_rumóltⁱⁿ mašdūda sūb ḥádit* из узла она рубаху достала.— См. *rumōla*.

ramā валить, повалить, свалить; убрать с поля (джугару); ппф. *rāmi*, ж. *rāma*, мн. *ramin*, ж. *ramāt*; импф. *mírmī*; имп. *irm*, *ir^hm*, ж. *írmi*; *ḡáraba ramāha* он дерево свалил; *i_šābi ramā^h* он юношу на землю повалил; *liisnenítna ramāna* он обоих нас повалил; *ramō^h, iḡrā^h šaddūnen, idā^h šaddūnen* они повалили его, ноги ему связали, руки ему связали; *šamōl min_fāras qarib kun_romínni* ветер меня с коня едва не свалил; *ḡuwōri ramā* он джугару с поля убрал.

rang цвет; краска.

rangin цветной.

rūba лиса; *rūba riḡa térif* у лисы хорошее обоняние.

rūḥ мн. ruḥāt, arwōḥ душа; дыхание; rūḥ dāḥal fiha она ожила; rūḥ ḥaṭṭā 'alā^h он душу вернул ему; min_ḡo'onīya waláda fád_ruḥ tóḡdi, fád_ruḥ tíḡi от голода мальчик ее еле дух переводит; ḥams yumāt zaḡir min_rūḥu ḡadāk, ḥilāf 'ar_rūḥu ḡāk пять дней юноша без чувств был, потом он пришел в себя; 'iyāl rūḥum lá_tuḡa' чтобы детям не было больно; iláy ruḥnōk be^y_rūḥ missinī (< mit-sinī) меня, живую бездыханной хочешь сделать; 'arabīn fi_rūḥum léḥoḡ (= fi_ḡálbum zárab) он (бухарский эмир) арабам душу вымотал; rūḥ il_miyóḥhed ангел смерти; úcki ruḥ il_miyóḥhed išūfu чтоб тебе (ж.) содохнуть (собственно: лицо твое ангел смерти пусть увидит)!

rūḥ сам; себя; служит также для выражения притяжательных местоимений, иногда и для обозначения личных местоимений; употребляется также для образования возвратного и в редких случаях и среднего залогов; madīnet rūḥu ḡadākin он в свой город отправился; bint rūḥu waddā, ḡa'áda он дочь свою повел, посадил ее; fi_ród rūḥu da'āha он на свое место положил ее; giddām rūḥu waddā^h он к себе привел его; i_rūḥu má_tali ему самому не осталось; min_rūḥu waḥád sawā^h он его от себя отделил; min_rūḥu 'ers sawā он на свои средства свадебный пир устроил; wey_rūḥu itháddas он сам с собой разговаривал; wáladu wi^y_rūḥu waddā^h сына своего он с собой повел; fat sakkīna wáddet wey_rūḥa она нож взяла с собой; wald rūḥak ḡāyin он твой сын; uḥt rūḥi móḥida я сестру свою возьму; hay ir_rūḥi эта — моя; hamát zaḡir 'ar_rūḥi móḥdu этого юношу я себе возьму; wey_rūḥum máṣliḥa sáwu они между собой советовались; rūḥna ḡúlna мы сказали; rūḥna naṣádna mínnu мы спросили у него; rūḥna waddenā^h fi_čúl мы повели его в степь; hint zaḡir min_rūḥna ты моложе нас; rūḥna ner'iki мы тебя (ж.) кормить будем; níḡaḥ rūḥna мы поженимся; rūḥna órba'a kúnna нас четверо было; bināt ādami rūḥna дочери человека мы; brūḥu fi_béyt daḥál сам он в дом вошел; brūḥu inṭabaḥ он сам сварился; dábba brūḥu ḡāk giddāmu конь сам пришел к нему; hint brūḥak min_iṣáb ты сам откуда? anā brūḥi móḡdi я сам пойду; anā brūḥi ḥunṭa manṭikum я сам пшеницу дам вам; иногда при употреблении rūḥ с предлогом „b“ (< bi) появляется в начале вспомогательный гласный „a“, реже „u“, например: abrūḥi min_fáras názal сам он с коня слез; abrūḥu i_madīna dāḥal сам он в город вошел; abrūḥi moḥidki я сам тебя в жены возьму; dābtu šaddāha, ubruḥu 'al_béyt dāḥal, ḡá'ad он коня привязал, сам в дом вошел, сел; warō ḥāḡara zámmit rūḥa она за камнем спряталась; fi_ḡifra masérdih rūḥi я в колодезь спущусь; áma sawā rūḥu он слепым притворился; mára kasál sáwet rūḥa женщина больной прикинулась; fad ib'ir asū rūḥi я в верблюда обращаюсь; 'érrif rūḥak objāvis! назовись! wūr rūḥak покажись! min_id abō^h ḡarrā rūḥu, hárab из рук отца своего он вырвался,

убежал; bint fi duk ġábara ħádet rüĥa девушка за то дерево ухватилась; 'úlluġ rüĥu он повис; aná řawil ġarrit rüĥi я растянулся; hat il rüĥu ħallá rüĥu он сам себя развязал; aná brüĥi ya ħúwit ir rüĥi yüm rüĥi mařufu я сам своими силами прокармливаю себя; aná yüm rüĥi brüĥi ma'ébru я сама себя прокормлю.

rüza пост; akün adamin rüza ma yuġzubún (< yuġbuzün) теперь люди не постятся, не держат поста. — См. тадж. rüza dořtan, узб. rüza tutmoġ.

rawó дозволенный; rawó řáf позволять, считать дозволенным; abü 'aláy ariztu rawó ma řáfa отец мой не позволил мне тратить деньги его (см. тадж. rawo didan, узб. rawo kurmoġ).

rawón скоро, быстро, скорее, быстрее; rawón ta'al скорее вернись!

rawóna отправляющийся, направляющийся; rawóna řör отправляться, направляться; řurt fi dárб rawóna ты в путь отправился. — См. тадж. rawóna řudan.

rawóniya скоро, быстро; duki rawóniya má ġaya та скоро не пришла.

riĥa запах; 'éyřki řini riĥa ġáyba? — ĥawó ĥarr, biřán ĥamdúk riĥa söwi почему суп твой (ж.) издает дурной запах? — На дворе жарко, поэтому суп протух; rüba béyza mir riĥita tilġiya, tokila лиса по запаху яйца находит, поедает их; kalb riĥtu ħadáĥa собака по следу его пошла (собственно: собака запах его взяла); rásu riĥa ħódi от головы его пахнет; riĥet biĥiřt ġát запах рая почувствовался (из фольклора).

rād просить; ппф. ráyid, ж. ráyda; импф. mirid, ж. mitrid, midrid; имп. rid, rid; и. д. + raydahán, *raydiyán; minkum mü ritt (< ridd) я у вас воды просил; eř midrid (< mitrid) что ты просишь? eř arid minkum что мне просить у вас? eř^{1a} idrid (< itrid) — mañtik чего только ни попросишь, я дам тебе; ħáñtiř na (< ma) marid я ничего не прошу; rid minni, aná anñik проси у меня, я дам тебе; minni rid проси у меня! ħálbu rād или fódu rād ему захотелось; fódi rádu, ġiyt мне захотелось (или: меня потянуло), я и пришел.

réyza, rēza мелкая рысь, рысца; fat réyza sawá он мелкой рысцой побежал.

rayis председатель (колхоза, Совета депутатов трудящихся). — Другая форма: ráyis.

rīša корень; ġábara riřita корень дерева.

řim гной; řim řalá' гной появился.

rayón район. — Иногда слышно: rayón.

Z

zt > **st**: abyastár < abyaztár.

zh > **řh**: miřĥak < mizĥak; saĥakin < zaĥakin.

zk > **sk**: órski < órski.

zg > **řg**: misġáten < mizġáten.

tz > **zz**: mizzúm < mitzúmm; mizzáll < mitzáll.

zibb мн. zibbāt мужской половой член; iḥmōr wáḳaf, zibbu ṭalla'u; zibbu ḳauwámu; zibbak 'al_fárc.

zabīb изюм.

zabiba, мн. zabibāt изюминка.

zibbān мухи.

zibbāna, мн. zibbanāt муха.

zabaḥ зарезывать, закалывать, убивать; ппф. zōbeḥ, ж. zóbḥa; импф. mízbaḥ; имп. ízbaḥ, ж. ízbaḥi; и. д. +zobḥahān, zobḥān; māratu ṭera zabaḥíta жена его курицу зарезала; na'ḡítak mazbāḥa овцу твою я зарезу; māl il_mízbaḥ мясник.

+ VII inzabaḥ быть зарезанным; ппф. munzúbuḥ; импф. minzábaḥ; má_nzabaḥ он не был зарезан или его не могли зарезать.

zōčaka кукла; min_ú'd fat zōčaka 'eddila он из куска дерева куклу смастерил.

záḥak смеяться, рассмеяться; насмехаться; ппф. +zāḥek, *zōḥek; импф. mízḥak; имп. ízḥak; nās mizḥakūh люди будут насмехаться; bint 'al_zagír zaḥáket девушка над юношей насмехалась. — Другая форма: +ziḥik.

[*zḥlḳ] II izzáḥlḳ (< itzáḥlḳ) поскользнуться; ппф. mizzúḥlḳ (< mitzúḥlḳ); импф. mizzáḥlḳ (< mitzáḥlḳ); iḡru izzáḥlḳet (< itzáḥlḳet), wáḳa' нога его поскользнулась, он упал.

zarrā рассыпать, развеивать, разбрызгивать; посыпать; ппф. +zárri, ж. zárra, *zorr, ж. zórra; импф. mízír, ж. mizzír (< mitzír); имп. zirr, zerr; fi_gidrát ḥūz zarrīnu вокруг водоема они ее (воду) разбрызгали; fi_rásu turōb mízír, míbki он голову свою прахом посыпает, плачет. — В говоре арабов кишлака Джогари глагол zarrā значит также „веять зерно“, для чего арабы кишлака Араб-ханá употребляют глагол šaṭḥā.

VII inzarrā рассыпаться; ппф. +munzúrri, *minzír; импф. +mínzárri, *minzár.

zarrā укорять, упрекать, попрекать, порицать, выговаривать; ппф. +zárri; импф. mízár; 'al_zagír zarrā^h он юношу укорял.

zúrra ебмя.

zárab бить, ударять; под влиянием тадж. zadan и узб. urmoḳ употребляется как вспомогательный глагол при образовании сложных глаголов; ппф. zōrib; импф. múzrub; имп. úzrub; и. д. +zorbahān, *zorbiyān, zarabān; wi_ú'd zárabu он палкой ударил его; fi_rásu zarábu он ударил его по голове; fat zárabu он раз ударил его; wáḥda zarába он раз ударил ее; álla zarábni бог поразил меня; zarabítni она ударила меня; lí zarabūk почему били тебя? mín zorbínnu кто бил его? fi_rásu wáḥda zorbetinnu (ппф. 3 ж. с мест. суфф. 3 м.) она раз по голове ударила его.

Другие значения глагола zárab: liohūa zarába он газель застрелил; ḥúnṭa bard zarába пшеницу хватил морозом; iláy bard zarábni

я озяб, я простудился; čodirāt zarabūnen они палатки разбили; anā manām, hint hāṭab úzrub я спать лягу, ты дрова руби! hint daf úzrub, nau úzrub ты на бубне играй, в трубу труби! dūmbura sawā, zārab он домру сделал, играл; sakkina 'al hāğara zarāba bi-šān ḥadda taṣṣōr (< taṣṣōr) он нож на камне точил, чтобы он острым стал (см. тадж. қайроқ задан); il adamīn fi ḳālbūm zārab он людей измотал, замучил, измучил; ḥūbza nonpār muzrubūna лепешки приспособлением nonpār (см.) накальвают; madīntak mázrub, orz masīya я город твой разрушу, с землей сравню; 'eyn tuzrubūnu вы смотрите его; 'ákka íğir múzrub ворона лапами бьется; min nās abūy mázrub móḥdu у слуг отца моего отобью его, заберу; 'ūdⁱⁿ muzrubūn или il muzrubūn палка для посылы животных.

zārab как вспомогательный глагол: ḥamra barḳ zórba золото блестело (см. тадж. barḳ задан, узб. barḳ urmork); salās nubāt zūr zaráb три раза напрягался, силился (см. тадж. zur задан); beyt mū zarabītu она пол в доме водой опрыскала (см. тадж. ob задан); fat ġel zaráb он раз по земле покатался (см. тадж. ġel задан); ġar zārab он говорил (см. тадж. ġar задан); iḥmōr hang zārab осел реветь стал (см. тадж. hang задан); zarbdōr ударник (передовой работник социалистического производства). — См. đārab.

zardōb сукровица.

zarrīn золотой, золотого цвета; sámaktⁱⁿ zarrīn золотая рыба.

zāraṭ громко выделять газы; ппф. zōreṭ; импф. múzruṭ. — См. đarat.

zarṭa мн. zarṭāt выделение газов; 'ağūza zarṭita ḥāška старуха задержала выделение газов.

zāra' сеять, сажать; ппф. zōre^h, zōre^b; импф. mízra', mizra^b; имп. ízra', ж. izrá'i; прич. страд. mazrū', ж. mazrū'a; и. д. +zor'ahān; ġāzar zāra'et она морковь посадила; orz 'ānab mazrū'a земля занята под виноградом; iš tizrá'a что ты на ней посеешь?

VII inzāra' засеяться; быть посеянным, посаженным; засеянным, засаженым; ппф. minzúru', munzúru'; импф. +minzāra', *mínzara'.

II zarrag бросать, забрасывать, закидывать, сбрасывать; стрелять, пускать стрелы; +рассыпать, высыпать, сеять; ппф. zírriḡ; импф. mizírriḡ, ж. mizzírriḡ (< mitzírriḡ); nās iltámmu, hāğara ḥādu, zarrağūa люди собрались, камни взяли, бросали их; min fúḳ beyt zarragūha с крыши дома сбросили ее; šamōl ḳōm, min rāsa numōla ḥadā zarrāga поднялся ветер, с головы ее платок сорвал; tufāng inṭō^h, anā ázriḡu лук дайте, я пушу стрелу; zağir tufāng zārragu юноша выстрелил из лука. — Иногда слышно: zārraḳ.

+V izzārrag (< itzārrag) рассыпаться, высыпаться; ппф. mizzírriḡ (< mitzírriḡ); импф. mizzārrag (< mitzārrag).

+VII inzārrag то же; ппф. minzírriḡ; импф. minzārrag.

zârgar золотых дел мастер, ювелир.

zâ'af худеть, похудеть, исхудать, отощать, ослабевать; ппф. zō'ef, ж. zó'fa, zó^bfa; импф. miz'af; duk ādami zō'ef тот человек исхудал; ħemōra zó^bfa ослица отощала. — Другая форма: +zú'uf.

za'if ж. za'ifa, мн. zu'ōf, zo'ōf худой, тощий, исхудалый, истощенный, слабый; fārasⁱⁿ za'if тощий конь; bāqara za'ifa тощая корова; órzⁱⁿ za'ifa истощенная земля.

za'ifa мн. za'ifāt женщина; za'ifa béyti ġāt женщина ко мне в дом пришла.

za'ifiya истощение, слабость.

zōġ мн. zōġāt ворон; zōġāt laħmak miyoklinu вороны мясо твоё склюют; zōġ laħmatak miyoklinen то же.

zaġir мн. zaġirin, zuġōr, zuġōra малый, маленький; меньший, младший; ребенок, мальчик; юноша; zaġir kunt я мальчиком был; hint zaġir 'assā ты ещё мальчик; fat ħēṭⁱⁿ zaġir см. s. v. ħēṭ; hint zaġir min rūħna ты моложе нас; zaġirⁱⁿ mirza' грудной ребенок; zuġōr il mir'ēn няни (в детских яслях, в детском саду); anā hamāt zuġōra ilēyk manṭihum я этих ребят тебе отдам; zaġirⁱⁿ zin хороший малый.

zaġira, мн. zaġirāt малая, маленькая; меньшая, младшая; bintiⁱⁿ zaġira fi san^{et}tēn doħlá моей младшей дочери два года исполнилось; māratuⁱⁿ zaġira его младшая жена; zaġirita ḳōlet младшая из них сказала.

zaġayrūk, ж. zaġayrūka малый, маленький; меньший, младший; небольшой. — zaġayrūk = уменьш. zaġayr + суффикс ūk.

zaġiriya малолетство, детство, молодость; st. constr. zaġirit; iláy fi zaġiríti šuġúlak lá uṣor до моего [малолетства тебе дела нет.

zaġōra хлеб из муки джугары; il ħúbzet ġuwōri zaġōra muḳulūna хлеб из муки джугары называют заġōra.

záġaṭ преследовать, гнаться за кем-нибудь; гнать, прогонять, изгонять, подгонять; ппф. zāġiṭ; импф. mizġaṭ (> misġaṭ > misġat); il ħargúš kalb zaġáṭu за зайцем [собака погналась; min waró zaġaṭita она сзади его подгоняла; ħiláf hat zaġáṭum потом он их прогнал; il amír zaġaṭō^h эмира изгнали. — В говоре арабов кишлака Джобгари вместо глагола záġaṭ в этом значении употребляется глагол zāħ.

zuġōl уголь.

zofr см. zoḫr.

II záfzar плести, заплетать (волосы); ппф. zúffur, ж. zúfra; импф. mizúffur, muzúffur, ж. mizzúffur (< mitzúffur); имп. zúffur, ж. zúfri; bint rāsa kadditu, zaffarítu девушка волосы расчесала, в косы заплела; bint ša'ar-rāsa tiġsilu, ħiláf mizzúfru (< mitzúffuru) девушка волосы свои моет, потом заплетает их в косы.

zakōt подать, налог.

- zákar** мн. zukūr мужчина, мужская особь, самец; šiyāt ādamiⁿ zákar labasīten она мужскую одежду надела; fārasⁱⁿ zákar жеребец; zağirⁱⁿ zákar мальчик; ħemōrⁱⁿ zákar осел-самец.
- zīkr** непрерывное повторение в течение известного времени эпитетов Аллаха.
- zallā** заблудиться, сбиться с пути; ппф. + zálli, ж. zálla, *zoll, ж. zólla; импф. mizáll, ж. mizzáll (< mitzáll).
- + **zildāru**, ***zaldōru** абрикос, абрикосы, урюк. — См. тадж. zardolu. + zildarūa, *zaldorūa абрикосовое дерево; wāħeda zildarūtⁱⁿ zīna 'ēndi kōnet одно хорошее абрикосовое дерево у меня было.
- zázal** сбивать с пути; ппф. zilzil; импф. mizilzil, mezilzil; waddā zázalū он завел его.
- zála'** хромать; ппф. zōle'; импф. mízla'; ħemōr mízla' осел хромает.
- zulf** кудри.
- zulfiğōr** (= šōf) название меча халифа 'Алия.
- zulfin** крюк сверху в дверном косяке, на который надевается прикрепленная к двери цепочка; ġayin ħaramin, zulfin saltīnu, balbéyt ħalīnu, doħlin, šiyāt sorķinen пришли воры, крюк вырвали, дверь открыли, вошли, вещи забрали.
- zulm** насилие, гнет, притеснение; zulm sawā угнетать, притеснять (см. тадж. zulm kardan, узб. zulm ķilmoķ); amir il_ adamin kasir zulm sawā (бухарский) эмир людей жестоко угнетал. — Часто слышно: zulum, zulum.
- zōlim** мн. zolimīn угнетатель, притеснитель, тиран.
- zalōm** темнота; темно; šims ġōyba, zalōm šōr солнце скрылось, темно стало; zalōm wāķa' темнота наступила; ilāy zalōm šōr мне темно; beyt zalōm в доме темно; fi_ zalōm в потемках. zalomiya темнота, потемки; fi_ zalomiya в потемках.
- zammā** прятать, запрягать, спрятать; ппф. + zōmmi, *zomm; импф. mizumm, muzumm, ж. mizzumm (< mitzumm); имп. zumm; anā faš (< fat) ši zammitu я что-то спрятал; rūħna nuzumm rūħna мы спрячемся; warō ħāğara zāmmīt rūħa она за камнем спряталась; tō matā min_ walādki mizzummīni (< mitzummīni) до каких пор от сына твоего меня прятать будешь (ж.)?
- zīmīk** жар, духота; beyt zīmīk sawā (= ħarr šōr) в доме жарко стало.
- zamōn** время; giddām zamōn в прежнее время, в старину, в далеком прошлом; giddām zamōn ħamūk kōn в прежнее время, в старину, так было.
- zamōna** то же; см. oħer zamōna.
- zīnō** блуд, прелюбодеяние; zīnō sawā прелюбодействовать, насилловать.
- zānab** мн. zanabāt женский половой орган; fi_ zanāba zārab он имел с ней половую связь.
- zanbūr** оса; fat zanbūr šābīk fi_ účču оса впиалась ему в лицо.
- + **zānğar** закрывать на цепочку (дверь, ворота); ппф. zīnğir, ж. zīnğira; импф. mizīnğir, ж. mizzīnğir (< mitzīnğir); имп. zīnğir; balbiytāt

zanğariten она двери дома закрыла на цепочки; hint darwōza zínğira ворота на цепочку закрой!

*zánğal то же; ппф. zínğil; импф. mizínğil.

zanğil (< zanğir) мн. zanğilāt, zanğilin цепь, цепочка; оковы; zanğilāt inğata'ēn цепи порвались.

zančī негр. — Чаще: zamčī.

zinda живой, живущий; zinda akūn пока я в живых.

zindōn тюрьма-яма; fi zindōn raššō^h его в темницу бросили.
zindonwōn тюремщик.

Zandanī название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

zah сырость, влага; orz fiya zah řalá' (= min_órz mū miřla') земля влажной стала.

zohr мн. zohrāt, zuhūr спина; dábba zóhru ġirru оседлай коня! zóhru 'al_ğaraba anřa он спиной к дереву прислонился; fi zóhru šālu он ввалил его себе на спину; fi zóhri išbik уцепись за мою спину! zohíra ее спина.

zahr яд, отрава; 'euš zahr key_éndu в супе яд (или: суп отравлен). — Часто слышно: záhar, záh^r.

zahr блеск; zahr 'eun блеск глаза. — Часто слышно: záhar, záh^r.

Zuhrō и. сб. ж., см. s. v. Ĥuséyn.

zaw огонь; горячий уголь; úmmu díhna hāřřet, zaw 'álaget мать его масло влила (в котел), огонь развела; fat zaw téliř огонь горит; fi_ħeder ġidir zaw me'ligūna под котлом огонь разводят; min_ħeder hāřřab zaw sardāħa он под дровами огонь развел; zaw sardāħta я огонь развел; ařūni zow wāřa' во мне огонь загорелся; i_fāt sámak il_miřbaħ zaw hāřřtu у человека, который жареной рыбой торгует, они огонь разжигали; zaw il_meħiřř работник, разжигавший и поддерживающий огонь (у торговца жареной рыбой, у торговца вареными головами и т. д.); min_ħeder hāřřab zaw 'álař sardāħa он под дровами огонь развел; fat zaw tinbān огонь виднеется; tandūr zaw hāřřet она в печи (для выпечки лепешек) огонь развела; sándali šaylitinnu zaw tatōhed она „санда“ (см. s. v. sándali) подняла, чтобы горячий уголь взять; fuřu ilħāř rašřetinnu, ħedru zaw hōřřta она на него сверху одеяло накинула, снизу горячий уголь положила; zaw mağib я огонь (т. е. горячий уголь) принесу. — Другие, редкие формы: záu, záu^w, zow.

zawō свет; светло; zawō řōr (= nehōr řōr) светло стало.

zōb растаивать, растопляться, распускаться; ппф. zōyib, ж. zōyba; импф. mizūb, muzūb, ж. mizzūb (< mitzūb); díhna zōyba масло растопилось.

II záuwab растоплять, распускать; ппф. zūwub; импф. mizūwub, muzūwub; řand fi_ğidir meħiřřtu, muzūwbu (также: muzūbu) он сахар в котел кладет, распускает его.

- zūġ** мн. zuġāt, zuġin муж; zūġ sáwet она замуж вышла; anā iléyk zūġi masak я тебя в мужья возьму; 'aġūza ħálba zūġ rād женщине захотелось мужа занять; zúġki (< zúġki) hēnu где твой муж? had zūġi wo это мой муж! il zūġⁱⁿ ħilafāni loħķahāni salās sanāt ūor со времени моего выхода замуж за второго мужа три года прошло.
- záwod** завод; díhnet záwod хлопковое масло (собственно: заводское масло).
- zār** посещать святые места; совершать при посещении святых мест обряд, заключавшийся в прикосновении руками к святыне и последующем проведении руками по лицу и бороде; ппф. zāyir; импф. mizūr, muzūr.
ziyāra посещение святых мест; ziyāra sawā совершать обряд, принятый при посещении святых мест (см. выше).
- + zār** просить милостыню, молить о помощи; ппф. zāyir; импф. mizār; и. д. zayriyān; raķábtu law misíya mizār; muķul: áċraĥ mínnak! balāk 'aláy! bāraka tilķi! zayriyān ma'nā^h hamdūk он голову склоняет, просит; он говорит (при этом): чтоб я стал жертвой за тебя! горе твое на мою голову! да будешь благословен! — просить значит вот это.
- zūr** сила, мощь; zūru má yilħaķ у него сил не хватит; had zūr 'endu этот — сильный; zūr zaráb или zūr anġa силиться, стараться, прилагать усилия, напрягать все силы (см. тадж. zur zadan); zūr ħála' оказываться сильнее, выходить победителем.
zuríya сила, мощь, могущество; zuríya sawā оказываться сильнее, превосходить в силе, пересиливать, осилить, одолеть; duk ādami 'aláy zuríya sawā: duk mínni ħawí тот человек пересилил меня: он меня сильнее; st. constr. zurít.
- zūr** мн. zurín сильный, могучий; силач, богатырь; kasír zurín ħatáltum я много богатырей перебил; hat kasír zūr этот — очень сильный; fat zūr ħála' один богатырь объявился; kasír zūr kōn, zūrum má leħoķ он был очень сильный, они не могли осилить его.
- zewīna** мн. zewināt звено (мелкая производственная единица); fi kol-ħóz ilēna ħams brigád hast, fi kúll brigád salās zewīna hast в нашем колхозе пять бригад, в каждой бригаде три звена.
- zīb** мн. zibāt, ziyāb волк; zībⁱⁿ ġo'ōn голодный волк.
- zāħ** гнать, прогонять, выгонять, изгонять, удалять; преследовать, гнаться за кем-нибудь; ппф. zāyeħ; импф. mizih, ж. mizzih (< mitzih); имп. zih, ziħ; il amír zaħo^h эмира изгнали; zāħu, má laħaķu он гнался за ним, не догнал его; zāħa, ħazāba он погнался за ней, поймал ее; min waró zāħtu она за ним погналась; zaħo^h min máċet его выгнали из мечети; anā iléyk mazihāķ я буду гнаться за тобой; ħint iláy zihni, uķzúbni ты гонись за мной, хватай меня!
- zād** быть лишним, оставаться лишним; превышать; ппф. zāyid, ж. záyda; импф. mizid, ж. mizzid (< mitzid); и. д. + zaydahān; fāt aħdu zāyid

один из них остался лишним; *min_dihna zāyid* остался излишек масла; *máratī ‘amalāu fi_kolhóz šuǧúl ma_sówa*, *min šuǧúl beyt ma_zádet* жена моя в прошлом году в колхозе не работала, после домашней работы у нее не оставалось лишнего времени.

ziyōd, *ziyōt*, ж. *ziyodiya*, *ziyotiya* лишний, излишний; большой, обильный, избыточный; *ši ziyotiya iléyk* лишняя вещь будет тебе; *ǰru ziyotiya maķušš mōhida* его лишнюю ножку отрублю я; *rúzku ziyōd* он вполне обеспечен.

zōf пропадать, потеряться, затеряться, исчезать; ппф. *zōye’*, ж. + *zóya’*, **záya’*; импф. *mizí’*, *mezi’*, ж. *mizzí’* (< *mitzí’*); *úsmak izi’* пусть имя твое исчезнет! *bazzūna zóya’* кошка пропала; *mezi’un halō* они сгинут.

II *záyu’a* терять; забывать; ппф. *ziye’*, ж. *ziya’*, *zi’a*; импф. *mi-zíye’*, *meziye’*, ж. *mizzíye’* (< *mitziye’*); *dábba zayu’a_nāhen* мы коней потеряли; *fuls min_kísti wōķe’*, *zayu’áhtu* (< *zayu’átu*) деньги из кармана моего выпали, я потерял их; *wáladu zayu’á’u* он сына своего потерял; *agár ísmak azi’u* если я имя твое забуду; *kabir ki_šúrt la_zziye’* (< *tziye’*) *rūhak*, *il_ádamī ĩhfilu* когда ты начальником станешь, не теряй головы, человека уважай!

+ **ziyāfa** угощение; *ziyāfa sawā* угощать, устраивать угощение; *ziyāfa sawāhum* он угощал их; *kasir ziyāfa sawāhum* он щедро угощал их. — Другая форма: **ziyōfa*.

ziyyek, **ziyek** ж. *ziyka*, *ziķa* тесный, узкий; *kūča ziķa* узкая улица; *mūza ziķa* сапоги тесные.

ziķ печальный, грустный; *ziķ šōr* печалиться, грустить, скучать (см. тадж. *ziķ šudan*); *ziķ šurt*, *béyti mōǧdi* я соскучился, домой пойду.

zeyl мн. *zeylāt* хвост; *zeyl kálbitu kázabu* (< *kábazu*) он за хвост собаку свою схватил. — Говорят также: *ziyl*, *zil*; *min_zíylu kázabu* он за хвост схватил его; *min_zílen ķaššā* он хвосты им отрезал.

+ **záyli** встречается в следующих сочетаниях:

išzáyli какой? какие? какой такой?

kulzáyli всякий, каждый.

hazáyli так, таким образом. — Ср. тадж. *ĉi zayl*, *in zayl*, *on zayl*, *hamin zayl* etc.

zayūma мн. *zavumāt* государственный заем, облигация государственного займа; *zayūmet ilāy lá’ba* на мою облигацию государственного займа пал выигрыш; *ilāy zayūmti kasir lé’bet* я много выиграл по облигациям государственного займа.

zeyn, **ziyn**, **zīn** красивый, хороший, добрый, здоровый; хорошо; *anā mīnki zīn má’rif* я лучше тебя (ж.) знаю; *šābiⁿ zīn laķā* он красивого юношу нашел; *fūku zīn sawā* он нарядился; *mū zīn miķáf* вода хорошо сохраняется; *zīn maħwīki* я хорошо тебя (ж.) содержать буду; *awhólna* (< *aħwólna*) *akūn zīn šōr* положение наше теперь хорошим стало; *‘eyne^h zīn šōrēn* глаза его прозрели; *šābi šārabu*, *zīn ma_šōr* юноша выпил это, не выздоровел; *šaróhtu zīn*

mişşōr (< mitşōr) рана его заживает; il_bínt zín šāfa он девушку полюбил (см. узб. yaḥši kurmoq); had mínna .eyn mişşufu abūna этого больше, чем нас, отец наш любит.

zéyna, zína, zína, мн. zeynāt, ziynāt, zināt красивая, хорошая; hay zina móhi эта некрасивая; mínna anā zina я ее красивее; kasir šiyātⁱⁿ ziynāt ḥadīten она много хороших вещей забрала.

zeyniya, ziyniya, ziniya добро, хорошее; iléyna ziyniya il_sowín hast, gandagiya il_sowín hast есть такие, которые нам добро делали, есть такие, которые зло делали; ziynitki ḳūli Расскажи (ж.), что в тебе хорошего! anā i_haló zeyniya sawēt я этим людям добро сделал.

zín седло; zín sawā седлать (см. тадж. zin kardan); dábba zín sawā^h: egár dāsu fuḳu, ḥezām ḡarrā он коня оседлал: седло на нем приладил, подпругу затянул.

S

sábab причина; sábab hamdúk вследствие того, потому.

+ **síbeḥ**, ***sábaḥ** мыться, купаться; 3 ж. + síbḥet, *sábaḥet; ппф. + sábeḥ, ж. sábhā, *sōbeḥ, ж. sōbhā; импф. mísbaḥ; fi_mú daḥalín, sabaḥēn они (ж.) в воду вошли, купались; akūn anā masbāḥ теперь я буду мыться; ilēna mū ḡibu, ḡrúhna tanísbaḥ принеси нам воды, чтобы нам помыться.

sábada корзина; sábada násaḡ он корзину сплел.

sábar вручать, вверять, поручать, передавать; ппф. + sāber, *sōber, ж. sóbra; импф. mísbir; имп. ísbir; binti 'aléyk sabárta дочь мою я тебе вручаю; anā móḡdi: béyti iléyk sabártu я уезжаю: дом мой я тебе поручаю; 'iyāli 'aléyk sabártum детей моих я тебе поручаю. — Ср. тадж. supurdan.

sábe' семь; sábe' sanāt na'āḡi ter'inen семь лет ты овец моих пасти будешь; sábe' ḥumāt ariza ḥáfar ḥadāhen семь кувшинов с деньгами он вырыл, забрал; sábe' yumāt семь дней; fi_sábe' sána dáḥal ему семь лет исполнилось. — Иногда слышно: sábe^h.

sáb'a семь; семеро; fi_sábhā (< sá'b'a) dáḥal ему семь лет исполнилось; sab'étum все семеро, всемером.

sábe' 'ašrāt семьдесят (собственно: семь десятков). — Иногда говорят: sábe 'ašrāt.

sábaḡ урок.

II sábbal сбивать с пути, заводить; ппф. síbbil; импф. misíbbil, ж. mis-síbbil (< mitsíbbil).

súbay яловая (овца) (= ná'ḡa ḥalib ma_énda овца, которая не дает молока). — Ср.: В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий, СПб., т. IV, стр. 789.

sitt шесть; sitt sanāt шесть лет; sitt šahrāt шесть месяцев; sitt ḡuzāt шесть орехов; sitt yumāt шесть дней.

sitta шестеро; fi_biy't iláy sitta в доме у меня шестеро; fát_ahed, fát_ahed — i_sittitum šaddāhum по одному, по одному — он в всех шестерых привязал.

'ašrēn-u sitt двадцать шесть.

sitt 'ašrāt шестьдесят (собственно: шесть десятков).

[šhb] VIII istāhab вмещаться, помещаться, размещаться; ппф. mistéhib, ж. mistéhba; импф. mistāhab, ж. tistāhab; fi_béyt má_yistaḥab он в доме не вмещается; duk ādami gānda, fi_ḳálbi má_yistaḥab тот — дурной человек, он мне не по душе (= fi_ḳálbi má_yiḳ'ad; il_ādami zejn muḳulūn: fi_ḳálbi mistāhab о хорошем человеке говорят: он мне по душе; собственно: он в сердце моем помещается). — В говоре арабов кишлака Джогари эта форма звучит: *iḥtásab; ппф. miḥtisib; импф. miḥtasab; dihin 'al_šīša iḥtásab (= kullu arūna gādāk) масло в бутылке поместилось (= все вошло).

sāḥar рассвет (= 'al_nehór ḳalil [min_léyl ki_tili sāḥar šōr muḳulūn когда до наступления утра мало времени остается, говорят: рассветает); на рассвете.

sahriya завтра утром, завтра.

sahl мн. suḥūl козленок; детеныш газели.

sāḥla, мн. saḥlāt то же; fi_waró 'anza saḥletin за козой два козленка; fat ohūa saḥlitēn kun_énda у одной газели два детеныша было.

sad мн. sadāt сто; sad ādami сто человек; sad 'édil сто мешков; sad-u-bīst сто двадцать.

*saddā изготавливать основу ткани; вить (коконы, о шелковичном черве); ппф. sodd; импф. misidd, misitt; dūd pila misitt (< misidd) шелковичный червь коконы вьет; mára ḥēṭ fi_máḳ'ad [missitt (< mitsidd) женщина нити основы на колышки натягивает (см. máḳ'ad).

sarbōz солдат (в Бухарском ханстве).

sartarōš цирюльник.

saráḥsi ж. saraḥsiya стертый, гладкий; tangítki saraḥsiya теньга твоя (ж.) стертая; tánga saraḥsiya ki_šōret ma_té'bir когда теньга стирается, она не имеет хождения. — saraḥsiya, вероятно, вместо sarashīya.

sárad крошить, ломать или резать на мелкие куски; ппф. + sārid, *sōrid; импф. misrid, мн. misridūn, misirdūn, ж. misridin, misirdin; anā ḥúzza fi_máraḳa sarátta (< sarádda) я хлеб в суп накрошил; mára bášal saraditu женщина лук накрошила; ḡild biṭṭiḥa ísridu, il_ná'ḡa inṭu корку дыни накроши, овце дай!

+ VII insárad быть накрошенным; ппф. minsírid; импф. minsárad; ḥúbza insáradet хлеб накрошен.

sárdah пускать, отпускать, выпускать, спускать, опускать; выгонять; давать развод; предоставлять свободу; ппф. sírdeḥ, sérdeḥ; импф. misírdeḥ, misérdeḥ; имп. sírdeḥ, sérdeḥ; и. д. + serdiḥāḥān; zaw sardāḥa он огонь развел; zaw 'alaḳ sardāḥa то же; márati ma_wólđa, anā sardāḥta жена моя не рожала, я дал ей развод; fád_yum

'anzita sardahita однажды она отпустила козу свою; sardāhum fi_ród min_ḥáyt̄ он спустил их на землю со стены; kuš sárdaḥ bá'asu он сокола выпустил; dábba sardāhu он коня пустил; fi_ḡifra sárdaḥ rūhu он в колодез спустился; fi_ḥúz_sardāha он в водоем пустил ее; ḥallāhum, sardāhum он развязал их, отпустил; min_rās nisérdehu мы опять пустим его; fi_čúl dābtⁱⁿ insa sírdeḥini я в степь одну кобылицу пустил; maserdéḥki я отпущу тебя; ḥillu, sírdehu развяжи его, отпусти! hat serdeḥō^h отпустите [этого! — Ср. в литературном арабском: II sarraḥ.

sardōr полководец, сердар.

saraṭōn название четвертого месяца солнечного календаря; fi_saraṭōn kúṭna mū nínti в месяце „сараṭān“ мы на хлопковое поле воду пускаем. — В 1943 г. первый день месяца „сараṭān“ пал на 21 июня.

sáraḥ красть; похищать, уносить, уводить; ппф. sōreḥ; импф. mísrāḥ; прич. страд. masrūḥ; и. д. + sorḡahān, *saraḡān; ilýna dabbítna saraḡu он коня нашего украл; ḡōmi sorḡinnu aḥūkum кубок мой украл младший брат ваш; ḥūbzet mārati sorḡinakāha лепешку ужены моей ты украл; iláyu saḥliti wáladak soréḡa козленка моего сын твой украл; ḡōm amír sorḡinkō^h (ппф. мн. 2 м. с мест. суфф. 3 м.) кубок эмира украли вы; 'áḡal ādami tísrāḡu ты людей обманываешь; láḥmⁱⁿ masrūḥ краденое мясо.

+ VII insáraḥ быть украденным, похищенным; ппф. munsúruḥ; импф. minsáraḥ.

sárka мн. sarkāt козел.

sirkō уксус; sirkō min_'ānabⁱⁿ pāyis miṣōr уксус готовится из загнивающего винограда.

sarōy постоялый двор, караван-сарай; i_fāt sarōy nazāl в одном караван-сарае он остановился.

II sazzā быть годным, пригодным, подходящим, полезным, благотворным, приятным; ппф. sázzi; импф. misázzi; láḥem misazzini мясо полезно мне; zaldōru má_ysazzini урюк не полезен мне; ḥadísak fi_ízni sazzā слова твои для уха моего приятными оказались. — См. тадж. soz, sozwor, sozgor.

sust слабо, вяло, медленно, тихо; iḥmórtak sust li missūḡa (< mitsūḡa)? rawōn, rawōn sūḡa почему ты ослицу твою слабо погоняешь? быстро-быстро погоняй ee! sust li tōkel? rawōn ukúl почему ты вяло ешь? быстро ешь!

sáṭil мн. saṭilāt ведро.

sō'a, sa'a мн. so'āt час; nuṣ(ṣ) sō'a полчаса; árba' so'āt четыре часа; fat sō'a ḥilāf через час; duk sō'a недавно; duk sa' то же; duk sa-'āni давешний; soḥtēn, soḥtin (< so'tēn, so'tin) два часа; 'assa, 'assa', 'assa^h, 'assā ('as_sá'a < 'al_sá'a) еще, пока еще.

sáḡat нечистый, негодный; mū duk ḡufr sáḡat kōyin: má_yinfa', ma_yin-šarab вода того колодца нечистая: она не годится, ее нельзя пить.

sōḡlik дойная (корова, овца). — См. узб. soḡuwlik.

- sōf** конец; sōf šōr кончатся. — Встречается только в фольклоре и обычно в отношении мира — dīnya; например: ḥilāf dīnya sōf miš-šōr (< miššōr) затем наступит светопреставление.
- suf:** suf sawā дунуть (как магическое действие). — См. s. v. kuf.
- sāfar** поездка.
- súfra** мн. sufrāt подстилка-скатерть из кожи; súfra min_ǧild ná'ǧa misūna; fūka dagiḵ munḥulūnu; táhta fūḵ súfra mida'una, 'aǧin muruḵḵūnu эту подстилку-скатерть из овечьей шкуры изготовляют; на ней муку сеют; доску на нее кладут, тесто раскатывают.
- súḵul** стать тяжелым, отяжелеть; ппф. sōḵil; импф. míṣḵal; rāsi súḵul голова у меня отяжелела.
- saḵil** мн. suḵōl тяжелый; трудный; серьезный; медленно, тихо; giddām fi_wáht (< waḵt) amīr šuǧūl saḵil kon прежде, во времена (бухарского) эмира, труд тяжелым был; aḥwōli (< aḥwōli) giddām saḵil kon положение мое прежде тяжелым было; la_máḵdir šūǧiⁱⁿ saḵil asū не могу работы тяжелой делать; saḵil ḥalá' он тяжелее оказался; hadalāu adamīn kúllum suḵōl: kasīr ḡar má_yuzrubūn эти люди — все они серьезные: они не болтают.
- saḵila, мн. saḵilāt то же, ж.; diki bint sāḵila та девушка серьезная; izni saḵila šōrat или iznāy saḵila šoyra я туг на ухо стал.
- saḵila** вес; тяжесть; saḵilet ná'ǧa salās 'ašrāt kiloyin tīǧi вес овцы тридцать килограммов¹ будет; ḥariṭa saḵila sáwet 'aláy сума была тяжела для меня; saḵilita ee вес.
- + **sakkā** закрывать; ппф. sákki; импф. misúkk; orz maḥlūla 'assa, má_maskūka (= má_midauwasa) земля пока еще открытая, не закрыта (= не заборожена после вспашки); см. dāuwas.
- sákat** молчать; ппф. *sōkit; импф. múskut; имп. úskut; úskut, binātak la_yisma'én тише, чтобы дочери твои не услышали!
- sukūt** молчание; úskut! maḵul; duk sukūt 'miyōǧdi ḥilāf молчи! — говорю я; тот замолкает после этого. — Говорят также: sugūt. — Ср. тадж. sukut raftan.
- sikin** тихо, медленно, спокойно.
- sakkīna** мн. sakkīnāt, sakakīn нож; saḵḵinti má_tḵuṣṣ (или: má_te'bir), aḥeddīda нож мой не режет, наточу его; sakkīna ḡibiya нож принеси (ж.); sakkīna zarábu он ударил его ножом; sakkīna 'al_ḥāǧara zarāba он нож на камне отточил; sakkīntu ḥallá'a он нож свой вынул.
- sálla** мн. sallāt чалма; min_rāsak sálla uḥúda сними чалму с головы! sáltⁱⁿ béyza šodd fi_rāsu он белой чалмой голову обвязал; duk sálla laffāha тот чалму завязал. — См. s. v. laffā.
- sálat** вырывать, вырезывать, выдергивать, вытаскивать; стаскивать, снимать, раздевать; ппф. + sālīt, *sōlīt; импф. míslit; прич. страд. maslūt; и. д. + saltahān; il_ǧaraba min_ōrz salāta он дерево из земли вырвал; sinānu salāten он ему зубы вырвал; miššayāta sálatet da'éten калоши свои она сняла, оставила их; šiyātu sálatet

ḥadīten одежду его она сняла, забрала ее; min ḥēder iḡru ḥāmra sálat ḥadāha у него из-под ног он золото вытащил, забрал; sálatu он снял его (кольцо); zulfin saltinu дверной крюк они вырвали; 'Azroyil miḡi, il rūḥ-mislita miyoḥída 'Azraил является, душу привлекает, забирает ее; hat báḡar ḥuṣāwu maslutāt этот бык выхощенный.

VII insálat вырываться, выдергиваться, оторваться; быть вырванным, выдернутым, оторванным; ппф. minsilit; импф. +minsálat, *mínsalat; madōri minsilit (=fi iḡri kūwa mān) у меня сил нет, мои силы истощились. }

sálḡa мн. salḡāt снег; fi ród sálḡa kōnet на земле снег лежал; kasir salḡāt naṭarēn (<maṭarēn) много снега выпало; kul yūm sálḡa túntur (<túmtur) каждый день снег идет.

salāḥ снимать, сдирать шкуру, свежевать; очищать (рыбу); ппф. sōlēḥ; импф. míslaḥ; имп. íslaḥ; fat ḥohūa zaḡir ṭauwāḥa, salāḥa, laḥīma ṭabaḥ, ḡasam газель юноша застрелил, шкуру ее содрал, мясо зажарил, разделил; sāmaka salāḥa, aḡūna fáṭaru он рыбину очистил, брюхо ей разрезал.

salās три; salās adamīn три человека; salās oḥuāt три газели; salās bināt три девушки; salās dabbāt три коня; salās darbāt три дороги; salās sanāt три года; salās šuḡlāt три работы; salās šahrāt три месяца; salās karrāt три раза; salās nubāt то же; salās lewlát три ночи; salās nehorāt три дня; salās yumāt то же; salās wulūd три сына; salās baḡarāt три коровы; salās boḡir три вола.—Из 66 случаев в 63 имя существительное после числительного salās употреблено во множественном числе и лишь в 3— в единственном числе.

salāsa трое, три; salāsa 'šōru их трое стало; salāsa giddāmi ḡāw трое ко мне пришли; salāsa ādami minbān три человека виднеются; salāsītum ḡōmu они трое поднялись; salāsītum abūhum miyet отец их троих умер; salāsītum ṭol'in они втроем вышли; редко слышно также: salāsītum; salāsīten iḥtaraḡin они (ж.) трое сгорели; salāsīten ḡomin они (ж.) втроем поднялись; salāsītin ṭala'in ḡadin они (ж.) втроем отправились; šini salāsītkum ḡitu почему вы трое пришли? salāsītken, salāsītkin вы (ж.) трое или вы втроем; salāsītna ṭalá'na мы трое вышли; редко слышно также: salāsītna.

salās 'ašrāt тридцать; salās 'ašrāt ādami тридцать человек; salās 'ašrāt saná тридцать лет; salās 'ašrāt šābi тридцать юношей; salās 'ašrāt-u sitt тридцать шесть.—После числительного salās 'ašrāt имя существительное употребляется обычно в единственном числе.

salḡin прохладно; šims ki ḡá'adet salḡin miṣōr когда солнце садится, становится прохладно.

silk мн. silkāt нитка, нитки; fad íbra ġib, silk ġib, sūbi aḥītu иголку принеси, нитки принеси, я рубаху свою зашью; fat 'aġūza ték'ad, silk tíġzil ká'da одна старуха сидит, нитки прядет; silk min_ḵúṭun mišōr нитки из хлопка делаются.

II sállam приветствовать; ппф. sillim, ж. sílma (síllima > síllma > sílma); импф. misíllim, ж. missíllim (< mitsíllim); имп. 'sillim; min_ balbéyt sállam dáħal он в дверь с приветствием вошел; 'aláy li ma_sállamt почему ты меня не приветствовал? il_dúk sállam он его приветствовал; isnēnitum i_ba'ázum sállamu они оба друг друга приветствовали.

salōm приветствие, поклон; salōm anṭa приветствовать (см. тадж. salon dodan, узб. salom bermok); salōm ma_anṭá 'alēhum он не приветствовал их; ilina salōm mintí он нас приветствует; 'al_salōm kom_miyóġdi он на поклон ходил.

samō небо; воздух; высь; simúrġ fi_samó rakā птица симург в небо взвилась; ḵuš šālu, fi_samó waddā^h сокол поднял его, в небо унес.

simúrġ симург — сказочная птица.

síme' слышать; ппф. + sāme', ж. sám'a, *sōme', ж. sóm'a; импф. mísm'a; имп. ísm'a, ж. ísm'a; hat ḥadis zaġir sím'u этот разговор юноша услышал; bint sím'et abū zaġir ġay девушка услышала — отец юноши приехал; fat 'aġūza řawšu sim'etu одна старуха голос его услышала; nās sím'u люди слышали.

sámak рыба, соб.; abūk iláy sámak kom_múḵzub (< múḵbuz) отец твой мне рыбу ловил; sámak il_mifbaħ торговец жареной рыбой.

sámaka, мн. samakāt рыба; fat sámaka fi_túr iġlabbet одна рыба в невод попала; sámaka fi_húz sardáħa он рыбу в водоем пустил; sámaka saláħa он рыбу очистил; duki samakt^{ia} hámra kōnet то была золотая рыба.

sumalák кисель, приготовленный из пшеничного солода и муки; ilina 'āda kōnet: kull saná sumalák misūn. sumalák min_húnṭa mišōr. fat káyret (< káryet) ādami sumalák misū. wāħ'da nušš 'aġūza húnṭa mitlimmiya. il_kúll fad ādami: húnṭa inṭ, nuħuzzúra! — mitḵúl. ḥiláf ḥarim miġsilina ya_mú, fuḵ táħta mušurruķina. wāħ'da 'aġūza 'al_húnṭa mit'ayyin: pagaīya^m mú tuzrúba, pešin mú tuzrúba, namozigár^{am} mú tuzrúba. tō sábe' yumāta nehōrin salās nubāt mú tuzrúba, ḥiláf húnṭa tiħzārri, miššōr (< mitsšōr). 'aġūza il_ħarim káyra (< kárya) miṭḥebbiren. húnṭa lóħka! — mitḵúl. ḥarim miltammín. guš(t)kubák miġibín. kordiyōš miġibín. húnṭa min_fúḵ táħta miyoħdina, fuḵ guš(t)kubák mešubbina, muduḵķina, fi_hálta meḥuṭṭina, muḥšurina, širita miyoħdina. ḥiláf ḥarim daḵiḵ milimmín. daḵiḵ kull fad ādami fat čurik, čurikēn kom_mínṭi. fad ġidír^{io} mis muḵu'edinu. daḵiḵ fi_ġidír meḥuṭṭinu. ḥiláf širet húnṭa meḥuṭṭina. hamályum núššⁱⁿ nehōr meḥuṭṭina. hamályum, hamalléyla, yūmⁱⁿ miġi tō núššu zaw meḥuṭṭin, ḥiláf mintábaħ. ki_inṭábaħ muḵsumínu. — sumalák

misūn adrūn ḥamal. sántⁱⁿ 'atīka tiḥla', sántⁱⁿ ḡadida túdhul — sumalāk misūn у нас обычай был: ежегодно кисель („сумаляк“) готовили. Этот кисель из пшеницы готовится. Жители кишлака сообща этот кисель готовят. Несколько пожилых женщин пшеницу собирают. Каждому жителю (кишлака) они говорят: Пшеницу дай, мы ее прорастим! — Потом женщины (собранныю пшеницу) промывают водой, на доске рассыпают. Одна старуха за пшеницей смотрит: утром она ее водой опрыскивает, в полдень опрыскивает и перед вечером опрыскивает. В течение семи дней ежедневно три раза ее водой опрыскивает. После этого пшеница прорастает, делается готовой. Старуха дает знать женщинам кишлака. Пшеница готова! — говорит она. Женщины собираются. Колоду для рубки мяса приносят, кухонный нож приносят. Пшеницу с доски берут, на колоду насыпают, (ножом) размельчают, в мешок всыпают, отжимают, жидкость убирают. Потом женщины муку собирают. Каждый (житель кишлака) фунтов пять, фунтов десять, бывало, дает. Медный котел устанавливают. Муку в котел насыпают. Потом отжатую жидкость вливают. (Скажем), сегодня в полдень влили. Сегодняшний день, сегодняшней вечер, следующий день до полудня огонь (под котлом) поддерживают, после этого кисель готов. Готовый кисель разделяют (между жителями кишлака). — Кисель „сумаляк“ в месяце „ḥamal“ готовят. Когда старый год кончается, новый ̣ год начинается, кисель „сумаляк“ готовят.

sáman цена, стоимость; sámanu ḡulu скажи, сколько он стоит?

símīn стать жирным, полным, войти в тело, нагулять тело; ппф. +sāmin, *sōmīn; импф. mísmān; dābbet ilēna kasir še'ir kalā, kasir šāḡar kalā — sāmīn конь наш много ячменя ел, много люцерны ел — вошел в тело; na'āḡ mišba'ēn, mismanīn овцы досыта едят, жиреют.

И sāmman откармливать; ппф. símmīn; импф. misímmin; fārasu kun_šoddīnu kun_simmīnu он коня своего привязал (т. е. не работал на нем), откармливал его.

sáman коровье масло; dīhnet sáman то же.

samīn мн. semān жирный, полный, откормленный; samīna, мн. samīnāt то же, ж.

samān восемь (редко).

samonīya восемь; samonīya ḡamar fi_čúl náḡa ra'ēt восемь месяцев я в степи овец пас; samonīya leyl, samonīya nehōr anā hanakāt čārḡini восемь ночей, восемь дней я здесь нахожусь; samonīya ādami восемь человек; samonīya adamīn то же; 'āšr-u samonīya восемнадцать; samonīya 'āšrāt восемьдесят; samonīya 'āšrāt iḡmōr восемьдесят ослов. — После числительного samonīya имя существительное употребляется обычно в единственном числе (около 90% всех случаев).

sinn мн. sinān, senān зуб; sinānu salāten он зубы ему вырвал. — Другие более редкие формы множественного числа: sinūn, sunūn, sunān, sinnāt.

sinn wáǧe' зубная боль.

súnbul'a название шестого месяца солнечного календаря; fi šáhr súnbula kúṭna tinḥállī; min súnbula 'ášer yūm ki tili kúṭna mulḥuṭūna; tō šahr 'ákrab mulḥuṭūna в месяце „сунбула“ коробочки у хлопка раскрываются; за десять дней до конца месяца „сунбула“ хлопок начинают собирать; до месяца „'акраб“ собирают его.

sánuḥ мн. sanduḥāt сундук, ящик для вещей, обычно на ножках. — Иногда слышно; šánuḥ.

sándali мн. sandaliyāt сандал — низкий табурет, установленный над углублением в земляном полу дома, наполняемым горящими углями, и накрытый сверху ватным одеялом; служит для согревания рук и ног в зимнее время, иногда и для согревания пищи; sándali ká'ad он сел у сандала; sándali min 'ūd misūnu; fuḥu ilḥāf miriššūn; fi ġirdu meḥ'adūn fi ištā, ḥarr miṣorēn сандал из дерева делают; на него одеяло накидывают; вокруг него сидят зимой, согреваются; min ḥéder sándali orz munḥurūna, ḥuḥriya ġirda ya tīn milisūna под сандалом делают в земле яму, яму кругом глиной обмазывают; sandaliki твой (ж.) сандал. — Иногда слышно: šándali.

sanōni название среднеазиатского арабского племени, из диалекта которого взят весь языковой материал, вошедший в настоящий словарь; 'azīmna sanōni или fārḥna sanōni — так отвечали каждый раз бухарские арабы, сохранившие свой родной язык, на вопрос об их бывлой племенной принадлежности.

senīn два; duki senin wōlda она двойню родила; taǧōra senin miṣorēn миски двух родов бывают.

senīna двое; 'ayyan ki senina woḥfin он посмотрел — двое стоят; fad yūm senina ba'ásūm однажды он двоих послал. — Редко слышно: snēna.

sána мн. sanāt год; kasir sanāt 'abarēn много лет прошло; bintiⁱⁿ zaǧira fi san^etēn dōḥla моей младшей дочери два года исполнилось; sántⁱⁿ 'abra прошлый год; sántⁱⁿ 'atiḥa старый год; sántⁱⁿ ḡadida нсвый год; san^etēn il dōḥel fad walād kun 'enda двухлетний мальчик был у нее; santēn 'abrāt два года прошло. — Название годов по двенадцатилетнему животному циклу летосчисления: 1) mūš (мышь), 2) bāḥar (бык), 3) palāng (барс), 4) ḥargūš (заяц), 5) sámak (рыба), 6) ḥáyu (змея), 7) fāras (лошадь), 8) ná'ga (овца), 9) maumūna (обезьяна), 10) tēra (курица), 11) kalb (собака), 12) ḥinzir (свинья). — На вопрос о возрасте бухарские арабы до недавнего времени называли один из перечисленных выше годов. — 1943 год был год Овцы, он начался в марте.

sanōwci панегирист.

sáhil слегка, немного, чуть-чуть; sáhil 'áyyin 'alá^h удели ему некоторое внимание.

sūb мн. subāt рубаха, женское платье; subātna nínza'en nīnām снимем рубахи наши, спать будем; ḥéder sub šóyru — так говорят о женщине в период менструации.

sawōb доброе дело; воздаяние, награда за благочестивое дело; kam ādami miyōkel, sawōbu mīlḥaq 'aléyk сколько людей есть будет, награду за это ты получишь.

sūba собрание; совещание; salasítum sūba misūn они втроем совещаются.

[swd] IX iswaddā стать черным, темным, темнеть; ппф. muswúddi, ж. muswúdda; импф. miswáddi, ж. tiswáddi; darb ki_sírt 'eyūni miswad-din, darb la_mašúf когда я по дороге иду, у меня в глазах темнеет, дороги не вижу.

sáwda торговля; sáwda sawā заниматься торговлей, торговать (см. тадж. sawdo kardan). — Иногда слышно: sówda, sowdō.

sawdogár торговец, купец.

sawr название второго месяца солнечного календаря; min_núṣṣ šahr ḥámal kúṭna mizra'ūna tō sawr tammahānu хлопок сеют с середины месяца „хамал“ до конца месяца „савр“; i_ná'ga fi_ōḥer sawr miḡizzūna овец в конце месяца „савр“ стригут. — См. еще s. v. dūda.

suwēr верховой, наездник (= ādami il_mirkab).

suwēr мн. suworāt браслет.

sūzani сюзанé (род гобелена).

sūṭ мн. suṭāt кнут.

+ **sōk** *sāk гнать, погонять, подгонять; пахать (см. тадж. zamin rondan); сбивать масло на маслобойке (см. узб. ḡuwoz haydamoḡ; собственно: погонять животное, которое приводит в движение маслобойку); покрывать самку; ппф. + sōyik, ж. sóyqa, *sāyik, ж. sāyqa; импф. misūk, ж. missūk (< mitsūk); имп. sūk, suḡ; ḥilāf be'irāt giddāmu ḥaṭṭāhen, sōḡen потом он верблюдов впереди себя поставил, погнал их; c'ābba sōḡu он коня погнал; bāḡar kom_misūk он волов погонял; asūqa missir (< mitsir), mašeddiya tiḡaf погоняю ее (овцу), она идет; привяжу ее, она стоит; anā orz masūqa я землю пашу; zaḡir ḡuḥōz sāk юноша на маслобойке работал; fāraṣi mada'ā^h taysūqa я жеребца моего пуцу, чтобы он покрыл ее; min_béytum sūḡum выгони их из домов их!

+ VII insōk быть погоняемым; быть вспаханным, вспахиваться; ппф. minsūwuḡ, ж. minsūwka, minsūqa; импф. minsōk, ж. tinsōk; orz má_tinsōḡ: šadida земля не вспахивается (т. е. землю нельзя пахать): она затвердевшая.

sūm мн. sumāt рубль.

sawā делать; совершать, производить, готовить, изготавливать, создавать, сооружать, устраивать, строить; приобретать, заводить, наживать; брать (жену, мужа); назначать; совершать половой акт;

пф. *sōwi*, ж. *sōwa*, **sāw*; импф. *misū*, ж. *missū*, 2 м. *missū* (<*mitsū*), 2 ж. *missin* (<*mitsin*), 1 л. *masū*; импф. с мест. суфф.: 3 м. с мест. суфф. 3 м. *misā^h*, 3 ж. *misiya* и т. д.; имп. *sū*, ж. *sūwi*; прич. страд. *maswi*; и. д. + *sowahān*, **sowiyān*; *ams šūgūl kun_yamrinik, sawētumi? anā sim'et wōkef!* — *duk šūgūl maswi* вчера я работу приказал тебе сделать, ты это сделал? Я слышал: работа стоит! — Та работа уже сделана; *zūğ sāwet* она вышла замуж; *ištū asū á'ber* как мне перейти? *ištū asū ógdi* как мне пойти? *á'ma sawā rūhu* он слепым притворился; *mā_yiқdir taysihen* он не сможет выполнить их; *қalil ma_tiқdir tassā^h* меньшим ты не сможешь сделать его; *sowiyān šūglu kullu kōlu* все сделанное им он рассказал; *lā_ssu* (<*tsū*) не делай! *lā_ssin* (<*tsin*) то же, ж.; *má_yusu* он не делает; *mā_ssu* (<*tsū*) она не делает; *pa'ğetin sawit* двух овец я приобрел; *ya_mára sawā* (= *ya_mára nām*) он с женщиной спал; *situm sāwu* они совокупились.

Подобно глаголам *қilmoқ*, *etmoқ* в узбекском языке и глаголу *kardan* в таджикском языке глагол *sawā* служит для образования большого количества сложных глаголов, состоящих из имени существительного и глагола *sawā*; при этом имя существительное либо арабское (взятое непосредственно из арабского языка или же из другого языка, заимствовавшего это слово из арабского), либо таджикское, либо узбекское, либо переведенное из таджикского или узбекского; так, например: *obōd sawā* отстраивать (см. тадж. *obod kardan*, узб. *obod қilmoқ*, *obod etmoқ*); *ozōd sawā* освобождать (см. тадж. *ozod kardan*, узб. *ozod қilmoқ*); *ariza sawā* зарабатывать; *áswad sawā* чернить, очернять (см. тадж. *siyoh kardan*); *á'ma sawā* ослеплять (см. тадж. *kur kardan*); *álda sawā* обманывать (см. тадж. *alda kardan*); *amr sawā* приказывать (см. тадж. *amr kardan*, узб. *amr қilmoқ*, *amr etmoқ*); *amiriya sawā* царствовать (см. тадж. *podšohi kardan*); *aw sawā* или *şayyodiya sawā* охотиться (см. тадж. *aw kardan*, узб. *ow қilmoқ*); *úyla sawā* раздумывать, задумываться; *baḥs sawā* спорить (см. тадж. *baḥs kardan*, узб. *baḥs қilmoқ*); *taḥt sawā* готовить, подготавливать (см. тадж. *taḥt kardan*, узб. *taḥt қilmoқ*); *tark sawā* оставлять (см. тадж. *tark kardan*, узб. *tark қilmoқ*); *tamōša sawā* развлекаться (см. тадж. *tamošo kardan*, узб. *tamoša қilmoқ*); *tōba sawā* каяться, раскаиваться (см. тадж. *tawba kardan*, узб. *tawba қilmoқ*); *ğabr sawā* угнетать, притеснять (см. тадж. *ğabr kardan*, узб. *ğabr қilmoқ*); *ḡarr sawā* нагревать (см. тадж. *garm kardan*); *ḡaramigiya sawā* воровать (см. тадж. *duzdi kardan*, узб. *uğirliқ қilmoқ*); *ḡalāl sawā* сделать дозволенным (см. тадж. *ḡalol kardan*); *ḡila sawā* строить козни (см. тадж. *ḡila kardan*, узб. *ḡila қilmoқ*); *ḡúbza sawet* (перф. 3 ж.) печь лепешки; *ḡizma sawā* служить (см. тадж. *ḡizmat kardan*, узб. *ḡizmat қilmoқ*); *ḡaṭṭ sawā* проводить черту; написать письмо; *da'ā sawā* проклинать; *do'ō sawā* благословлять; *gam sawā*

пугаться; *zūm sawā* угнетать, притеснять (см. тадж. *zūm kardan*, узб. *zūm қилмоқ*); *zīnō sawā* прелюбодействовать (см. тадж. *zīno kardan*, узб. *zīno қилмоқ*); *zīyōfa sawā* угодать (см. тадж. *zīyofat kardan*, узб. *zīyofat қилмоқ*); *zīn sawā* седлать (см. тадж. *zīn kardan*); *fūḡu zīn sawā* наряжаться; *sāwda sawā* торговать (см. тадж. *sawdo kardan*, узб. *sawdo қилмоқ*); *šūḡ^l sawā* работать (см. тадж. *kor kardan*); *šabr sawā* терпеть (см. тадж. *sabr kardan*, узб. *sabr қилмоқ, sabr etmoқ*); *šayb sawā* выпрямлять, сделать прямым, поставить прямо (см. тадж. *rost kardan, tuḡri kardan*); *‘ers sawā* свадебный пир устроить (см. тадж. *tuy kardan*, узб. *tuy қилмоқ*); *‘azza sawā* уважать, почитать (см. тадж. *izzat kardan*, узб. *izzat қилмоқ*); *‘ark sawā* сражаться, воевать (см. тадж. *ḡang kardan*, узб. *ḡang қилмоқ*); *‘aṭṭoriya sawā* коробейничать; *ḡōr sawā* продырявливать (см. тадж. *suroḥ kardan, šikof kardan*); *ḡēz sawā* рассердиться (см. тадж. *ḡahr kardan*); *fōtiḡa sawā* помолвить (см. тадж. *fotiḡa kardan*); *ḡabūl sawā* принимать (см. тадж. *ḡabul kardan*, узб. *ḡabul қилмоқ*); *ḡunō sawā* грешить (см. тадж. *ḡunoh kardan*); *law sawā* нагибать, наклонять (см. тадж. *ḡam kardan*); *mast sawā* опьянять (см. тадж. *mast kardan*, узб. *mast қилмоқ*); *māšliḡa sawā* совещаться (см. тадж. *masliḡat kardan*, узб. *maslaḡat қилмоқ*); *miḡ sawā* солить (см. тадж. *namakin kardan*); *mū sawā* растоплять (см. тадж. *ob kardan*); *māl sawā* нажать состояние; *nobud sawā* уничтожать (см. тадж. *nobud kardan*); *hazl sawā* шутить (см. тадж. *hazl kardan*); *hawl sawā* испугаться; *wašiya sawā* завещать (см. тадж. *wasiyat kardan*, узб. *wasiyat қилмоқ*) и т. д.

VII *insawā* быть сделанным; ппф. +*munsūwi*, **minsēwi*; импф. *mīnsawi*; *hamāt šūḡūl insawā* эта работа сделана; *duk šūḡūl mā ḡinsawī* ту работу нельзя сделать (= *ma ḡyikḡ^orūn taysūnu* не могут сделать ее).

sōy мн. *soyāt* овраг, ложбина.

sōya тень, тенистое место; *sōya sawā* затенять, делать навес, покров.

+ **siy-**, **sey-** употребляется только с местоименными суффиксами множественного числа: 3 л. *siytum* или *situm* или *siy^utum*, или *seytum*, или *setum* они оба, они вдвоем, они вместе, 3 ж. *siyten*, *siytin*, *siten*, *sitin*, *seyten*, *seytin*; 2 м. *siytkum*, *sitkum*, *seytkum*, 2 ж. *siytkin*, *sitkin*, *seytkin*: 1 л. *siytna*, *sitna*, *seytna*; *siytum bīku*, *ḡādu giddām abūhum* они оба заплакали, пошли к отцу своему; *siy^utum šōru* их двое стало; *siy^utum ḡoymīn*, *mīn bīy^utum ṭol’in*, *kun ḡodīn* они оба поднялись, из дома своего вышли, пошли; *situm fad orz nāmu* они оба вместе спали; *situm ḡādu fi ḡūl giddām na‘āḡ* они вдвоем отправились в степь к стаду овец; *il siytna waḡḡāna* он нас обоих повалил; *siytna fad ādami nešōr* мы оба как один человек станем; *siy^utna fat nešōr* то же.

siḡ зубец, зубцы (у бороны, у орудия для провеивания зерна).

siḡa, мн. *siḡāt* то же.

+ **sār** идти, ходить, отправляться; пребывать, находиться, жить; служит также вспомогательным глаголом для обозначения настоящего времени и длительности действия (см. узб. *yurmok*); ппф. *sāyir*, ж. *sāyga*; импф. *misir*, *mesir*, ж. *missir* (< *mitsir*); имп. *sir*, *sir*; и.д. *sayrahān*; *kasir darb sār*, *hilk* он долго шел, устал; *'āšer yumāt darb sār* десять дней он дорогой шел; *darb sāret* она дорогой пошла; *učč hāwli kom_misir* он по двору ходил; *wāhedā 'anza mis-sir* (< *mitsir*) одна коза ходит; *hint ya_īlina sir* ты с нами иди! *bīy^oti sir* ко мне домой иди! *ilāy sir* ко мне иди! *fat šahr sār fi_bīytu* он месяц жил в его доме; *misir kalb kinni* он живет как собака; *ya_zuğór ġuz lé'eb sār* он с ребятами в орехи играл; *'anza šāgar kālet sāret* коза траву ела; *hint iš missū* (< *mitsū*) *missir* (< *mitsir*) ты что делаешь (сейчас, в настоящее время)? *min_ġird hāwli mistefirri sāyir* он вокруг двора ходил; *anā na'āġu mar'inen masir* я овец его пасу; *bīntⁱⁿ kabīra tikri missir* (< *mitsir*) старшая дочь учится; *'āġūza wāhedā bazzūna tuzrūba missir* (< *mitsir*) одна старуха кошку бьет; *'anzitki háyša miyōkila*, *hīnti tibkin missirin* (< *mitsir*) козу твою (ж.) волк съест, ты плакать будешь.

VII **insār** быть проходимым; ппф. *mīnsiyir*; импф. *mīnsār*; *had darb mā_yinsār* эта дорога непроходима, по этой дороге нельзя ходить.

Sir: *bāḡar Sir* Сыр-Дарья; *lab bāḡar Sir mawuddihum* к берегу Сыр-Дарьи я веду их.

sāyis мн. *sayisin* конюх.

sāyis-ḥōna конюшня.

sāyil прогулка, гулянье; *sāyil sawā* гулять, прогуливаться (см. тадж. *sayl kardan*, узб. *sayil qilmok*); *sāyil kum_mišōr fi_čámar ḥamal* гулянье происходило в месяце „хамал“. — *sāyil*, *sayl* восходит к арабскому *sayr*.

siyōh: *pūli siyōh* медные монеты; см. s. v. *šarrōf*.

Š

šibr мн. *šibūr*, *šibrāt* пядь; *ōrba' šibūr mū qalil mišōr* на четыре пяди вода убывает.

šibe' стать сытым, насыщаться; стать богатым, разбогатеть; ппф. + *šābe'*, ж. *šāb'a*, **šōbe'*, ж. *šōb'a*; импф. *mīšba'*; имп. *īšba'*; *bāḡnu šibe'* он наелся, он насытился; *hat kalā, mā_šibe'* он ел, не насытился; *ilēkum baḡinkum kasir šibe' kōn* вы очень наелись; *šib'et* она разбогатела; *šibēhtmi* (< *šibé't*) ты сыт? *mā_šibeḡt* (< *šibé't*) я не наелся. — Иногда слышно: *šibe^h*, *mīšba^h* и т. д.

II *šabba'* насыщать, кормить досыта, кормить, пасти животных до насыщения; ппф. *šibbe'*, ж. *šib'a*; импф. *mīšibbe'*, ж. *mīššibbe'* (< *mitsibbe'*); имп. *šibbe'*, ж. *šib'i*; *bāḡnu šabba'u* он наелся; *baḡina šabba'ētu* она наелась; *i_ġō'ōn šabba'u* он бедных кормил; *ilāy*

agár báṭni itsīb'u, anā giddāmak máḳa' если будешь досыта кормить меня, я у тебя жить буду; i_ḡo'ōn ašīb'u я голодных кормить буду.
šib'ān сытый; богатый, богач; i_šib'ān šuḡúl kum_misú он у богачей работал; šib'ān šōr он разбогател; bint šib'ān na_mōḥida я на дочери богача не женюсь; i_fāt šib'ān eytim kunt у одного богача я батраком был; šib'āna сытая, богатая.

šib'anīya обилие, изобилие, урожай.

šibik вцепляться, уцепляться, ухватываться, хвататься; впиваться, присасываться; приставать; бросаться, набрасываться; ппф. +šābik, ж. šābka, *šōbik, ж. šōbka; импф. mišbik; имп. išbik; 'al_ḥētu šibik он в повод его (т. е. верблюда) вцепился; 'al_ḥāyṭ šibik raḳa он за стену зацепился, вскарабкался наверх; wey_idēnu šibik tayšil tayinṭiya он руками вцепился, чтобы поднять, подать ее; fi_béyt daḥḥála, šibik 'alēha он в дом ввел ее, набросился на нее; šibik 'aláy он приставал ко мне; bint šibkit девушка ухватилась; 'al_ḥáy li šibikt почему ты к этой приставал? min_fáras nazált, wey_idēni šibikt я с коня слез, руками своими ухватился; adamīn 'al_ba'ázum šibku, biku люди друг друга обняли, плакали; fat zambūr šābek fi_účču osa впиалась ему в лицо; dūd 'al_waraq mišbik черви к листьям присасываются; fi_zōhri išbik за спину мою уцепись!

V iššābbak (<itsābbak) схватываться, сцепляться, вступать в драку, в борьбу, в спор, драться, ссориться; ппф. miššābbik (<mitšābbik), ж. miššābka (<mitšābka); импф. miššābbak (<mitšābbak); имп. iššālbak (<itsābbak); i_ādami miššābbak (<mitšābbak) он с людьми ссорится, ругается.

VI iššābak (<itšābak) то же; ппф. miššābik (<mitšābik); импф. miššābak (<mitšābak); ḥilāf niššābak (<nitšābak) потом драться будем.

šābah быть похожим, походить; ппф. +šābeh; импф. mišbah; 'al_ḥarāmi mā_yišbah он на вора не похож; duk 'aláy mišbāh он на меня похож.

V iššābbah (<itšābbah) то же; ппф. miššābbeh (<mitšābbeh); импф. miššābbah (<mitšābbah); 'al_ḥarāmi mā_ššābbah (<tšābbah) на вора ты не похож.

šatta удар, побои; šatta kalā его избили (см. тадж. šatta ḥurdan).

II šattam ругать, бранить; ппф. šittim; импф. mišittim; duk ādami mišittim тот человек ругается.

+šāḡar, *šīḡar мн. šuḡūr трава; люцерна; 'anza šāḡar kálet sāret коза траву ела; čul šīḡar šoyir степь травой покрылась; čul šīḡar, had ib'ir li za'if в степи трава, почему эти верблюды тощие? i_gúza šīḡar dāsa хлопок трава загнушила.

šāḡara родословная.

šōḥ мн. šoḥāt рог, рога.

šōḥa вилообразное деревянное орудие для провеивания зерна; оно состоит из трех частей: а) круглой палки, б) насаженной на нее

узкой дощечки, в) шести деревянных зубцов, вделанных в дощечку. **šahhā** веять, провеивать зерно при помощи орудия *šōḥa* (см.); ппф. *šōḥḥi*; импф. *mišūḥḥ*; *béydar muduḳḳūnu, ḥilāf ya šōḥa mišuhḥūnu* — *ḥunḥa tiḥtāzal* (< *ti'tāzal*), *tibin 'al-áwṭa miyóḡdi* скирду (пшеницы) обмолачивают, потом при помощи орудия *šōḥa* (зерно) провеивают — пшеница отделяется, мякина отлетает; *še'ir ḥašadō^h, lammō^h, béydar sawō^h*; *'assa ma doḳḳínu, ma šohḥínu* — ячмень сжали, собрали, заскирдовали; еще не молотили его, не веяли его. — См. s. v. *zarrā*.

šaddā связывать, привязывать, завязывать, перевязывать, обвязывать, повязывать, увязывать; опоясывать; закрывать на цепочку (двери, ворота); закрывать плотно, зажимать (рот); оседлать (коня, осла, мула); ходить, ухаживать (за волами); запруживать (реку, арык); морочить, отводить глаза, обманывать (с *'eyn*); ппф. + *šaddi*, ж. *šadda*, **šodd*, ж. *šodda*; импф. *mišidd*, *mišitt*, ж. *miššidd* (< *mitšidd*), *miššitt* (< *mitšitt*); имп. *šidd*, *šitt*; прич. страд. *mašdūd*, *maštud*; *ḥāšim 'éd^l* *šaddā* он мешок завязал; *fārasu šaddā, fi-béyt dáḥal* он коня своего привязал, в дом вошел; *i-wāšṭu šaddā* он в свой пояс-платок увязал; *al-ḡāraba šaddā^h* он к дереву привязал его; *rumōla fi-rāsu šaddā* он голову свою платком повязал; *darwōza šaddāha* он ворота закрыл (на цепочку); *nās balbiyūt šaddūnen* люди двери закрыли; *idē^h fi-warō šaddāha* он руки ему назад завязал; *'al-ba'áz ḳalb šaddu* они друг к другу привязались; *iḡrā^h šaddūnen, idā^h šaddūnen* они ноги ему связали, руки ему связали; *hat 'eyn mišitt* (< *mišidd*) этот морочит, обманывает (см. узб. *kuz boḡlamoḳ*, тадж. *čašm bastan*); *ḥawlā^h bāḳar šaddit* на его дворе я за волами ходил; *wáladi ḳalb key-šodd 'alēha* сын мой полюбил ее; *bint ḳalb key-šodda 'alā^h* девушка полюбила его; *šoddinakāhum* ты связал их (ппф. 2 м. с мест. суфф. мн. 3 м.); *ḥēṭ mišiddā^h* он веревку завязывает; *min miyóḡdi, idēhum mišiddihen miḡibum* кто пойдет, руки им свяжет, приведет их? *mašeddiya* я привяжу ее; *dābtak šiddu* привяжи коня твоего! *wāšṭu šiddu* оседлай его! *balbeytāt šiddūnen* двери все закрой! *šiddō^h* вяжите его! *bāḥar šiddu* реку запруди! *rāsak li mašdūd* почему голова у тебя завязана? *dābba mašdūd* конь привязан; *ḥāšmu mašdūd* рот его закрыт; *idē^h maštūda* (< *mašdūda*) руки его связаны; *iláy min-iḡráy ya-ḥiṭ šiddūni* к моим ногам веревку привяжите!

*II *šaddad* то же; ппф. *šiddid*, ж. *šidda*; импф. *mišiddid*, ж. *miššiddid* (< *mitšiddid*); имп. *šiddid*; прич. страд. *mašaddad*; *šaddadō^h* они связали его; *šiddidō^h* вяжите его! *idēhum šaddadūnen* они им руки связали; *dikalō mašaddadin* они связаны.

VII *inšaddā* быть связанным, привязанным; закрываться, смыкаться; быть запруженным; твердеть, затвердевать; ппф. + *minšiddi*, **minšidd*, *minšitt*; импф. + *minšaddi*, **minšadd*, *minšatt*, *miššatt*; *bāḥar inšaddā* река запружена; *ḡábala inšaddit* горы сомкнулись; *hawō*

ki_ħarr orz miššatt (= šadida miššōr) когда жарко, земля затвердевает.

šadid мн. šidād сильный, крепкий, твердый, черствый; громкий; жесткий, резкий, дерзкий; крепко, сильно; громко; pūmi šadid у меня крепкий сон; min_ġāpⁱⁿ šadid ħalb mūġa' от дерзкого слова сердце болит; fi_ħālbū ħadisa šadid kalā ee слова его сильно задела (собственно: ee слова крепко ударили его в сердце); duk ādami šadid (= ħintu fi_béyту toġdūn, duk iléykum ħūbza ma_uyntīkum, mūⁱⁿ ħarr má_ysu) тот человек черствый (= вы к нему в дом приходите — он вам хлеба не подает, чаю не готовит).

šadida, мн. šadidāt твердая, крепкая, черствая, затвердевшая; ħubza šadida лепешка черствая; orz má_tinsōk, šadida землю нельзя пахать, она твердая; hawō ki_ħárr orz šadida miššōr (< mitšōr), mū ki_širbit miláyma miššōr (< mitšōr) когда жарко, земля твердой становится; когда она напьется водой, мягкой становится.

*šādgar пахать; ппф. šidgir; импф. mišidgir. — См. тадж. šudgor kardan, узб. šudgor qilmok.

šir-šir-šir подражание звуку льющейся воды.

+šarrā набирать из котла в ложку или чашку горячее молоко или горячий суп и выливать назад в котел с целью охладить; веять зерно, поднимая горстями из кучи и высыпая назад; ппф. šarri; импф. mišurr; il_ħalīb šurru tayibrid! il_ħalīb šurrā^h (ж.) tayibrid!

šurō Совет (орган государственной власти).

+širib, *šarab пить; ппф. +šarib, *šōrib; импф. mišrab; имп. išrab; и. д. *šarabān; háyša mū širib волк воду пил; mū ma_širbet она воды не пила; kuknōr širbu они пили кузнár (см. s. v. kuknōr); mūⁱⁿ āšrab mān воды для питья у меня нет; fat mū šarabān один глоток воды; один миг; fi_fāt mū šarabān 'abbaritu в один миг она переправила его.

II šarrab поить; ппф. širrib, širreb, ж. širba; импф. miširrib, miširreb; имп. širrib, širreb; fálak 'aláy šarōbu šarrabu рок дал мне напиток свой испить.

*VII inšarab быть выпитым; быть пригодным для питья; ппф. minširib; импф. minšarab; mū duk ġufr ma_yinšarab воду того колдца нельзя пить (т. е. она непригодна для питья).

širb, šir'b глоток.

šarb мн. šawōrib губа; šarbⁱⁿ fuħ верхняя губа; šarbⁱⁿ áwṭa нижняя губа.

šarōb напиток.

šarba сладкий напиток; dibs wey_mū ki_ħalaṭō^h šarba miššōr (< mitšōr) патоку с водой если смешают, сладкий напиток (шербét) получается.

šarṭ условие; уговор.

šarī'a религиозный закон, шариат; kōzi šarī'a kum_minšida кадий по шариату судил.

II šarraḳ расстилать, развешивать, навешивать; занавешивать; разбрасывать, набрасывать; ппф. šurruḳ; импф. mišurruḳ, mušurruḳ; прич.

страд. mašárraq; anā šiyāti if_šíms mašurrúken (=fi_órz, fi_bóm, fi_hét, fi_hóyt) я вещи свои на солнце расстилаю-развешиваю (=на земле, на крыше, на веревке, на стене двора); libdāti fi_šíms šarráken, fuḵ ḥāyt šarráken он кошмы свои на солнце развесил, на стене двора развесил; bint sūzani fuḵ ilḥāf miššúrḵu (<mitšurḵu)—ilḥāf ma_yinbān, ilḥāf čirk ma_ušór девушка на одеяле сюзана расстилает — одеяла не видно, оно не грязнится; párdā mašárraqa (=párdā ma'állāqa) занавес навешен; sūb ki_ḡa-saló^h mušurḵūnu, midyábbas (<mityábbas) когда рубаху постирают, ее вешают (на солнце) — она высыхает.

V iššárraq (<itšárraq) распространяться; ппф. miššúruḵ (<mitšúruḵ); импф. miššárraq (<mitšárraq); fi_madína ṭawš iššárraq (<itšárraq) по городу молва пошла; hat fi_madína iššárraq (<itšárraq) слух об этом по городу распространился.

šerik соучастник, компаньон; šerik ṣōr сделаться соучастником, принимать участие (см. тадж. šarik šudan); šerik ṣōru, i_ná'ḡa šarūa, zabaḥūa, laḥéma ḵásamu они сообща овцу купили, зарезали ее, мясо разделили.

Širin название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы. В фольклоре жители этого кишлака выступают как отменные глупцы.

širini мн. širiniñ житель кишлака Ширин.

šarā покупать; ппф. šāri, ж. šāra, мн. šarīn, ж. šarāt; импф. míštar, ж. tíštar, мн. mištarūn, ж. mištarīn; имп. íštar, -ж. íštari; и. д. +šarahān, šarān; min_bozór fad dábba šarā он на базаре коня купил; i_máratu mánzara šarāha он жене своей зеркало купил; iš šarīt (или: šarēt) ḡiyt что ты купил? wāḥed kalb šaritu ḡiyt я одну собаку купил; i_ná'ḡa šarūa они овцу купили; kábs^{1b} šarinā kasir zīn баран, которого мы купили, очень хороший; il_šarīya báḡara beyt waddāha тот, кто купил корову, домой повел ее; anā ḥēṭu šarinā^h (ппф. 1 л. с мест. суфф. 3 м.) я повод его купил; eš aštār iléyki что мне купить тебе? laḥem máštar, máḡi я мясо куплю, вернусь; la_máštaru я не куплю его; fat sūb íštār рубаху купи! mištar-mibí' спекулянт.

*VII inšarā быть купленным; покупаться; ппф. minširi; импф. mínšari; māl má_yinšari скот не покупается.

Šismahá название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

šisyák одна шестая часть.

šar-rās мн. šar-rasāt волосы на голове; mára šar-rása daḵiḵ kayín, riḡ-ḡāl šar-rásu ḡaliz kayín у женщины волос тонкий, у мужчины волос грубый; šar-rásu ḥadā он побрил ему голову. — Часто слышно: šar-rās. — См. s. v. mára.

šō'er поэт, сказитель.

- še'ir** мн. še'irāt ячмень; hamál_sana še'irāt zīn šorēn в этом году ячмень хорошо уродился.
- šū'la** блеск; kámar šu'lítu fi_báħar wóķ'a или šú'lit kámar fi_báħar wóķ'a блеск луны в реке отразился.
- šúġl, šúġul** мн. šuġlāt дело, работа, занятие; поступок, действие, проделка; событие, происшествие; ēš šuġúl min_ĩdkin miġi что вы (ж.) умеете делать? šuġl ma_uṭību он не любит работать; 'aléyk šuġúl 'endí или 'aléyk šúġli hast у меня дело к тебе; Iš šuġúl 'endák какое у тебя дело? что тебе надо? šúġli wáķa' 'aléykin я имею дело к вам (ж.); zaġir 'al_šúġul ġōdi юноша на работу ушел; hat šúġul ma_báred это дело не остыло; fat šúġul 'alā^h masū, máʔi я ему что-то подстрою, вернусь; mārati fi_šúġul ġadt жена моя на работу ушла; anā, mārati — isnenítna i_kolħóz šuġúl nesū я, жена моя — оба мы в колхозе работаем; la_mákdir šúġlⁱⁿ saķil asū не могу тяжелой работы делать; fi_šúġul iláy missir (<mitsir) ты для меня работать будешь; šúġlak lá_ukun не твое дело! šúġli išwō 'al_ġífra какое мне дело до колодца? min_rásu il_ʔóber šúġul kōlu то, что случилось с ним, он рассказал; fi_šúġul lá_uṣorūn они работать не смогут; šúġul hat iláy waġġá'ni проделка его меня огорчила; duk šúġlu 'ábbaru (=kasir šuġúl sawā, zīn sawā^h) он отличился в своей работе (=он много работал, хорошо работал); šúġul sawā он работал (см. тадж. kor kardan); hamát šuġlāt kúllen min_ħéder iġr iléyk все эти проделки от тебя идут; mártⁱⁿ šúġul il_missū (<mitsū) работница; šúġul il_misín работницы; с мест. суфф.: 3 м. šúġlu; 2 м. šúġlak, šuġúlak (редко), 2 ж. šuġúlki; 1 л. šúġli; мн. 3 ж. šuġúlen; 2 м. šuġúlkum; 1 л. šuġúlna. — Часто слышно: šúġ^{ul}.
- šaġōl** мн. šaġōlāt шакал.
- šof** меч; šof ħadā, fi_wáštu 'ábbaru он меч взял, за пояс заткнул.
- *šaķķā** разрезать (дыню); ппф. šoķķ; импф. mišúķķ, mušúķķ; 'aġūra šaķķūha, kalūha дыню разрезали, съели ее.
- šikōr** охота; 'al_šikōr ġadāk он на охоту отправился.
- šukrōna**: šalōtⁱⁿ šukrōna благодарственная молитва.
- šálgama** репа.
- šammā** нюхать; ппф. +šámmi, šómmi, *šommm; импф. mišúmm, ж. miš-šúmm (<mitšúmm); имп. šummm; ġūla ħadāha, šammāha он розу взял, понюхал ее.
- šims** солнце; восток; šims ṭála'et солнце взошло; šims fuķ_rási ki_ġát, šōyib miššōr (<mitšōr), nehōr nušš miššōr; min_fuķ_rási háliyam ki_ġádt, inķál'bet muķulūn когда солнце у меня над головой, оно находится в зените, это полдень; когда оно с моей головой уходит, оно повернуло — говорят; šims šoyb šōret, ni'aġ ġibtin ġiyt солнце стало прямо (над головой), я овец домой пригнал; libdātu fi_šims šarráķen он кошмы свои на солнце разостлал-развесил; šiyātu ṭallá'en fi_bárra, šarráķen, šims tayoklin он вещи свои на

двор вынес, разостлал-развесил их, чтобы они на солнце просохли; šims ʔáʔadet солнце село; šims ġābet солнце зашло; šims adrun bēyt wáʔaʔet лучи солнца в дом проникли; fi šimsa iʔʔadi сядь (ж.) на солнце!

šimsāni восточный.

šimāsa мн. šimasāt лепешка, которая печется в котле; см. s. v. húbza.

šimāsa dihnanoʔka сдобная слоеная лепешка (qatlama у таджиков и узбеков); mára ʔaġina missiya (<mitsiya); duki mitruʔqīya; adruna dīhna tifrik, hīlāf mitlimmiya; hīlāf ya idēha raʔiʔ missiya (<mitsiya); fi ġidīr dīhna mitfuwūra, adrun dīhna mithuʔṭiya; fi dīhna tiʔṭāha женщина тесто делает; это тесто она раскатывает; она маслом его смазывает, потом в комок собирает; потом она его руками в тонкую лепешку расплющивает; в котле она масло кипятит, лепешку в масло опускает; в масле она ее жарит.

šamšīr мн. šamšīrāt меч; šamšīr i wáṣṭu šaʔdaʰ он опоясался мечом; šamšīru fidu (<fi idu) ḥadā он меч свой в руки взял. — Иногда слышно: šamšēr.

šāmʔa мн. šamʔāt свеча; šamʔ свечи.

šamōl ветер; fat šamōl ʔōm ветер поднялся; šamōl ʔōm, min rāsa numōla (<rumōla) ḥadā, zarrāga ветер поднялся, с головы ее платок сорвал, отбросил; fat šamōl miyōkel miġi он проветрится, вернется (см. тадж. šamol ḥurdan, hawo ḥurdan).

Šāmi Сирия; ġidūʔna min Šāmi hamān ġayin предки наши из Сирии сюда пришли.

šān употребляется только в сочетании с предлогом bi: bišān из-за, по причине, ради, для; bišān ēš почему? зачем? ради чего; bišān hamdūk поэтому, из-за этого; с мест. суфф.: 3 м. bišānu, 3 ж. bišāna; 2 м. bišānak, 2 ж. bišānki, bišānki; 1 л. bišāni и т. д.

šānbi суббота; yūm šānbi суббота, субботний день (см. тадж. ruzi šanbe, узб. šanba kun).

šīni почему? зачем? šīni tībki почему ты плачешь? hint šīni ġiyt зачем ты пришел? šīni il ḥát rabaʔoʰ почему этого связали? šīni húbza ma toklīn почему ты (ж.) хлеба не ешь? šīni naumīnnak почему ты спишь? il ḥát šīni ġibtōʰ почему вы этого привели? šīni hūk sawīt почему ты так сделал? šīni hazáyli missū (<mitsū) почему ты таким образом поступаешь? — šīni вероятно: šī+n (нунация) +i < iy < ey; ср. в иракском диалекте: šinhū, šinhī (В. Meissner. Neuarabische Geschichten aus dem Iraq. Leipzig, 1903, стр. XVI, XXVII).

šahīd погибший за веру (= fi ʔarb musulmoniya mumūt; i šahīd ma yīḡsilūnu, wey šītu midfinūnu он за мусульманскую веру умирает; погибшего за веру не омывают, в одежде своей хоронят его) (религ.).

šahr мн. šahrāt, šaharāt месяц; kasir šaharāt ʔabarēn много месяцев прошло; salās šahrāt три месяца; šahrin, šahrēn два месяца; fi

šahrén dahál ему два месяца исполнилось. — Названия месяцев солнечного календаря: 1) hámal, 2) sawr, 3) ġawzō, 4) saraṭōn, 5) ásad, 6) súnbula, 7) mizón, 8) 'aḡrab, 9) ḡaws, 10) ġad(y), 11) dal(w), 12) ḡut. — Часто слышно: šah'r, šah'r.

šahīn коромысло весов; mizán šahīnu то же.

šūš легкие.

šāf смотреть, видеть; осматривать; ппф. šāyif, ж. šāyfa; импф. mišūf, ж. miššūf (< mitšūf); имп. šuf, šuf; и. д. *šayfiyān; šāfa, min 'iška wāka' он увидел ее, от любви к ней упал; ilāy šāfni он увидел меня; zīn šāfa он полюбил ее (см. узб. yaḡši kurmoḡ); šāftu она увидела его; šāfitu то же; šāfita она увидела ее; šuftāhmi ты видела его? má šāfu ba'āzum они не видели друг друга; abūy hičči minni ma šāyif отец мой ничего еще от меня не видел; šayfitinnu она видела его (ппф. 3 ж. с мест. суфф. 3 м.); šayfinkā^h ты видела его (ппф. 2 ж. с мест. суфф. 3 м.); šayfinakāni ты видел меня (ппф. 2 м. с мест. суфф. 1 л.); anā ma šayfinā^h я не видел его (ппф. 1 л. с мест. суфф. 3 м.); anā zīn šayfiniki я полюбил тебя; zīn šayfīniya я полюбил ее; zeyn kun šayfīn ba'āzum они любили друг друга; fōl šāf он гадал (см. тадж. fol didan, узб. fol boḡmoḡ); rawō šāfu он считал это дозволенным (см. тадж. rawo didan, узб. rawo kurmoḡ); kábšak náḡna tan^ešūfu посмотрим-ка ба-рана твоего; mart ilāy šūfa жену мою (больную) осмотри! yūm rūḡu mišūfu он себя прокармливает (см. узб. kun kurmoḡ); ḡanġuru brūḡu mišūfu он сам себя прокармливает; účki rūḡ il miyōḡhed išūfu чтоб ты издохла (собственно: чтоб твое лицо ангел смерти увидел); hint wálad má ššuf (< tšuf) ты сына не увидишь (т. е. у тебя не будет сына).

šawḡūn крик, шум; zibⁱⁿ ġō'ōn min šawḡūn ná'ġa il mir'i meḡōfmi гол-одный волк крика пастуха боится разве?

šūk мн. šūkāt колючка (узб. tikon, тадж. ḡor); šūk il mibī' или šūk mibī' продавец колючки (для топлива).

šūm злой, злонамеренный, коварный; duk ādami šum-fīkr (= ḡálbu áwaḡ) тот человек злоумышляющий (= он непрямодушен; собственно: сердце его кривое; ср. узб. kungli egri).

šumiya злонамеренность, зло, злое дело; had isnenitum fi ḡálbum šumiya wāka' эти двое в сердце своем замыслили злое.

+ **šūi**, *šowī овцы; стадо овец; šowī ram sáwet, hárabet овцы испугались, разбежались.

šī мн. šiyāt вещь, предмет; предметы питания; одежда, платье; товар; что-нибудь, нечто; ничто, ничего (при отрицании); ši ma kálet она ничего не ела; giddām miskin kon: ši ma kon 'éndu раньше он бедняком был: ничего у него не было; ši ma yiḡzárр ничто не будет произрастать; ši kasir miyōkel он много ест; šiyāt hat labásen одежду его он надел; šiyātki ilbisihen оденься (ж.)! šiyāta naza'iten она разделась; šiyāt dábba сбруя; hint išzáyli ši innák

ты кто такой? wáħad šī rid что-нибудь другое проси! st. constr. šit; с мест. суфф.: 3 м. šitu, 3 ж. šita и т. д.; мн. 2 м. šitkum, 2 ж. šitkin; 1 л. šitna и т. д.

šī il_mibí' или šī mibí', мн. šī il_mibí'ún или šī mibí'ún торговец, купец.

šī il_mehūttún сундук, ящик для вещей.

šī il_mehíyeť портной.

šī-rí то-се; кое-что. — См. s. v. pí.

šīb имп. прилипни! пристань! — Также: šip.

šéyba мн. + šeybagin, *šeybayin старик; старец; старый; duk šéyba šōr он состарился; šeybayin два старика. — Другие формы: šēba, šiyba, šiba, šiy^oba.

šīħa мн. šīħāt колючка (=ħaħab; ná'ġa tóklu ištā топливо; овцы едят ее зимой); полынь (узб., тадж. yawšon); деревянные зубцы у орудия для провеивания зерна (см. šōħa).

šīħ то же, соб.

šaydō влюбленный, обезумевший от любви; 'al_binta anā šaydō я дочь ее безумно люблю.

šēr, šīr мн. širāt, šerāt лев; šēr álla лев божий — эпитет халифа 'Алия.

šīra сок; см. s. v. sumalák.

šīša мн. šišāt стеклянный сосуд, склянка.

šaytōn дьявол.

šāl поднимать; взваливать (на спину, на плечи); носить; переносить, выдерживать (боль, страдания); носить (быть беременной); наливать (чаще всего 'eуš из котла в миску); ппф. šāyil; импф. mišil, ж. miššil (< mitšil); имп. šil, šil; и. д. + šaylahān, *šayliyān; fi_zóħru šālu он себе на спину взвалил его; párdita šālita она приподняла покрывало свое; i_šéyba šáltu она старика подняла; kasir ġarōħa bádānu šāl много ран тело его приняло; 'eуš min_ġidir i_tápsi šālu он суп из котла в миску налил; wáġe' anā šiltu боль я выдержал.

VII inšāl быть поднятым; быть перенесенным, переноситься, доставляться; ппф. minšiyil; имп. minšāl.

§

šāb встречается только в следующих сочетаниях: + éуšab, íуšab, íу^ošab, *eуšāb, ešāb, iуšāb, išāb где? куда? *fi_šāb куда; leyl ma_yéřif fi_šāb tayóġdi ночью он не знает, куда ему пойти; также: fi_išāb где? куда? где, куда; + min_éуšab, min_íуšab, min_íу^ošab, *min_šāb откуда; *kúl_šab, fi_kúl_šab всюду, повсюду, везде, в разных местах, в разных местах.

šabbā лить, выливать, наливать, вливать; сыпать, высыпать, насыпать, всыпать; ппф. + šóbbi, *šobb; импф. mišúbb, tušúbb, ж. miššúbb (< mitšúbb); имп. šubb; mára dúħun šabbítu женщина пшеница насы-

пала; hámra şabbūha они золото высыпали; dīhna şabbāha он масло вылил; dúhⁿ şubbā^h насыпь (ж.) пшена!

VII inşabbā выливаться, проливаться, разливаться; высыпаться, рассыпаться; ппф. + munşúbbi, *munşúbb; импф. + minşábbi; ж. tinşábbi, *minşább, ж. tinşább.

şabr терпение; şabr sawā терпеть; ждать (см. тадж. sabr kardan, узб. sabr қилмоқ); fat faşl şáb'r taysū пусть он немного потерпит; şabr sū подожди!

şobūna кусок мыла, мыло.

şibi мн. şubōya, şabiyin юноша, молодой человек; молодец, дружинник, джигит; 'aşer samonīya, 'aşrin ki_dáħal šábi mişōr; tō salās 'aşrāta šábi muķulūnu когда кому-либо восемнадцать, двадцать лет исполняется, он молодым человеком становится; до тридцати лет его молодым человеком называют; šábiⁿ zīn красивый юноша; zūğ^a in šábi ee молодой муж; fi_arún şubóytu среди ее джигитов.

şabowīya юность, юношеский возраст; часто слышно: > şawobīya; 'al_şawobīya il_zagír kabbártu до юношеского возраста я мальчика растил.

şōheb мн. şōhbīn, şāħōba хозяин, владелец, собственник; şōheb beyt тюремщик, начальник тюрьмы; с мест. суфф.: 3 м. şōħbu, şōh^ebu, 3 ж. şōhéba; 1 л. şōħbi; мн. 3 ж. şōhében.

şōh^eba, şōħba, мн. şōhbāt то же, ж.; şōħbit şūra та, которая изображена; с мест. суфф.: 3 ж. şōhbīta; мн. 3 ж. şōhbīten; 2 ж. şōhbītkin.

şāħōba сподвижники Мухаммеда; говорят также: şāħobagīn.

şūħba беседа, разговор; şūħba sawā беседовать (см. тадж. suħbat kardan, узб. suħbat қилмоқ); hamá 'āšiya iltámmu, fat şūħba tan^sū сегодня вечером соберитесь, мы побеседуем.

şadr мн. şadrāt грудь; řáçru fi_ōrz raşša он грудью к земле припал (дабы улеглись сердечные волнения).

II şáddaķ верить, считать правдивым; ппф. şúdduķ; импф. mişúdduķ, muşúdduķ; имп. řúdduķ, řúç'çoķ; la_maşúdduķ не верю; ħadīski la_maşúđķu я твоим (ж.) словам не верю; fat ħap maķul, ħap ilāy řudķo^h я что-то скажу, поерьте словам моим!

şádaķa милостыня, подавание; řádaķet rās искупительная жертва; řádaķa il_giddāy agar_tinři, balā min_rāsak miyóğdi если ты нищему милостыню дашь, несчастье минет головы твоей; giddāy ġāķ; anā il_márati maķul: řádaķet zuğōr rāsum fat ři_īnři tayóğdi (скажем) нищий пришел; я жене говорю: за голову детей дай что-нибудь, пусть идет! (этногр.).

şarrōf мн. řarrofin меняля; řarrōf ariza kom_miyohīda, miksīra, fūlsⁱⁿ áswad kom_minřā^h; fad ariza miyohīda, sitt 'aşrāt-u órba' fulūs minřā^h меняля, бывало, берет теньги, разменивает их: „черные“ монеты (= rūli siyō^h медные монеты) дает; он одну теньгу брал, шесть-десять четыре медных монеты давал.

şof чистый; müⁱⁿ şof чистая, прозрачная вода (ср. тадж. obi sof).

şaffā цедить; ппф. + şóffi, *şoff; импф. mişúff, muşúff; mü fi_rabî muşuffunu воду весной цедают; ħalib muşuffunu молоко цедают; dihna muşuffuna масло цедают.

+ VII inşaffā быть процеженным; ппф. munşúffi; импф. miñşáffi.

şuffa мн. şuffāt возвышение из глины или кирпича, устраиваемое у ворот, во дворе или в саду для сиденья и спанья. — Иногда слышно şuffa.

II şáffar вращать дощечку у аппарата для витья веревок; ппф. şiffir; импф. mişiffir.

şallā молиться, совершать молитву; ппф. + şálli, *şoll; импф. mişáll, ж. mişşáll (< mişşall); имп. şall; и. д. + şallahān; warō hat şállu они позади него молились; wiĥum ġinōza şallahā вместе с ними он похоронную молитву совершил; zūġa šalō kum_mişáll муж ее молился; šalō şallūha они помолились; i_máčet ġadāk tauşáll он в мечеть пошел молиться; šalō ma_yušallūn они не молятся.

şalō мн. şaloyāt молитва; duk šalō ġadāk он на молитву пошел; šalōt ġúm'a пятничная молитва; waĥt (< waĥt) šalō или wáĥtⁱⁿ (< waĥtⁱⁿ) šalō утро, утром (собственно: время утренней молитвы); salās waĥt (< waĥt) şaloyāt три утра.

[şnt] V işşánnat (< itşánnat) подслушивать; ппф. mişşúnnut (< mişşúnnut), ж. mişşúnta (< mişşúnta); импф. mişşánnat (< mişşánnat), то же ж.; mára işşánnatet (< itşánnatet) женщина подслушала. — Дози считал, что литературные формы II şánnat, sannat восходят к форме II naşşat (см.: R. Dozy. Supplément aux dictionnaires arabes, I. Leyde, 1881, стр. 693, 845).

şánduk см. sánduk.

şuhr мн. şuhurāt муж дочери, зять; mára ki_nákah ħadāha, kull adamīn káya (< káya) şuhr muĥulūnu; tō fat šahr şuhr muĥulūnu когда кто-то женится, все жители кишлака зятем зовут его; в течение месяца зятем зовут его; с мест. суфф.: 3 м. şúhru, şúhuru; 2 м. şúhrak, şúhurak, şuhúrak; 1 л. şúhri, şúhuri; şuhurēn, şuhurīn два зятя. — Часто слышно: şúh^r, şúhur.

şor становится, делается; являться, состоять, быть; оборачиваться, превращаться, притворяться; истекать, проходить, кончаться; находиться, очутиться; наставлять; происходить, случаться; быть достаточным; быть соответствующим, пригодным, годиться; быть готовым; кончать, заканчивать; ппф. şoyir, ж. + şóyra, *şáyra; импф. mişōr, ж. mişşōr (< mişşōr); имп. šōr, šor; и. д. + şoyrahān, *şayriyān, şayrayān; anā hat šuġul šurtu, akūn rōĥer šuġul masū я эту работу кончил, теперь я другой работой займусь; fat yūm ħilāf šuġulī maşōru через день я работу свою окончу; kúṭun ki_šōr ħilāf tikri когда хлопок кончится (т. е. когда кончится сбор хлопка), она станет учиться; anā šuġli asā^h ašōr, 'ō móġdi я работу свою

окончу, потом пойду; *ištā šōr* зима настала; *leyl šōr* вечер настал; *iláy zalōm šōr* мне темно стало; *kolhóz šōr* колхоз образовался; *ib'ir šōr* он в верблюда обратился; *'āšer saná šōr* десять лет прошло; *híčci má_šor bīya* ничего с ней не сделалось; *salasatun šōru* или *salāsa šōru* их стало трое; *māra-yu zūğ šōru* они поженились; *zōhru yáger šōr* спина его ранами покрылась; *'éyši murr šōr* суп мой горьким стал; *waht (<waqt)* *naymahān šōr* время сна наступило, пора спать ложиться; *'eyne^h zin šorēn* глаза его вылечились; *iš šōr mōt* отчего он умер? *qálbu má_šor* сердце ему не позволило; *agár mínnak iláy išōr* если я от тебя забеременею; *wá-ladi mišōr* он — сын мой; *hint min_iyšáb miššōr (<mitsōr)* ты откуда? *anā aḥūki mašōr* я — брат твой (ж.); *má_ššor (<tšōr)* ты негоден; *fi_šúğul ma_yušorūn* они к работе не пригодны.

Подобно глаголу *šudan* в таджикском языке и глаголу *bulmoq* в узбекском языке глагол *šōr* служит для образования значительного количества сложных глаголов, состоящих из имени существительного и глагола *šōr*; так, например: *obōd šōr* быть отстроенным, восстановленным (см. тадж. *obod šudan*, узб. *obod bulmoq*); *āswad šōr* почернеть (см. тадж. *siyoh šudan*); *'áwağ šōr* искривиться (см. тадж. *ham šudan*); *'áma šōr* ослепнуть (см. тадж. *kur šudan*); *awōza šōr* становится известным, распространяться (см. тадж. *owoza šudan*); *barāber šōr* выровняться, выпрямляться (см. тадж. *barobar šudan*); *tamōm šōr* кончиться (см. тадж. *tatom šudan*, узб. *tatom bulmoq*); *ḥarr šōr* нагреваться, согреться (см. тадж. *garm šudan*); *ḥōmiz šōr* прокисать (см. тадж. *turš šudan*); *ḥayrōn šōr* изумляться, удивляться (см. тадж. *ḥayron šudan*, узб. *ḥayron bulmoq*); *wáhtu (<wáqtu)* *ḥūš šōr* он пришел в хорошее настроение (см. тадж. *ḥušwaqt šudan*); *rizō šōr* соглашаться, быть довольным (см. тадж. *rizo šudan*); *rūṭub šōr* становится мокрым (см. тадж. *tar šudan*); *ziğ šōr* грустить, скучать (см. тадж. *ziğ šudan*); *zín šōr* выздоравливать; *sōf šōr* кончатся (см. тадж. *sof šudan*); *šib'ān šōr* разбогатеть (см. тадж. *boy šudan*); *šéyba šōr* состариться (см. тадж. *pir šudan*); *šaydō šōr* безумно влюбиться (см. тадж. *šaydo šudan*); *šābi šōr* помолодеть (см. тадж. *yoš šudan*); *šōyib šōr* выпрямиться (см. тадж. *rost šudan*); *ṭayyūr šōr* быть готовым, быть наготове (см. тадж. *tayor šudan*, узб. *tayor bulmoq*); *'āsarā šōret* она забеременела (см. тадж. *ḥomilador šudan*); *'ošeğ šōr* влюбиться (см. тадж. *ošiğ šudan*, узб. *ošiğ bulmoq*); *ğark šōr* утонуть (см. тадж. *ğark šudan*, узб. *ğark bulmoq*); *ğōyib šōr* скрываться, исчезать (см. тадж. *ğoyib šudan*, узб. *ğoyib bulmoq*); *qarib šōr* приближаться (см. тадж. *nazdik šudan*); *qalil šōr* уменьшаться (см. тадж. *kam šudan*); *qawī šōr* окрепнуть (см. тадж. *boquwwat šudan*); *kabir šōr* вырасти (см. тадж. *kalon šudan*); *kasál šōr* заболеть (см. тадж. *kasal šudan*, узб. *kasal bulmoq*); *mağnūn šōr* обезуметь (см. тадж. *dewona šudan*); *marg šōr* умереть; *mast*

şōr опьянеть (см. тадж. mast šudan, узб. mast bulmoq); milāyim şōr размякнуть, размягчаться (см. тадж. muloyim šudan); mihmōn şōr гостить (см. тадж. mehmon şudan, узб. mehmon bulmoq); máyda şōr разбиваться, размельчаться (см. тадж. mayda šudan); poḥuš şōr заболеть (см. тадж. poḥuš šudan); yaḥ şōr остывать и т. д.

şūra мн. şurāt изображение, картина, портрет, снимок; вид, образ; фигура; şurtu ḥadāha он его сфотографировал; şurtu 'al_kōgāza maḡrūra он сфотографирован; şurit ādami şōret она приняла образ человека.

şūfi мн. şufiūn служитель мечети, исполняющий обычно обязанности муэдзина и глашатая; ādami imūt, şūfi kayrāt (< kayrāt) miṭla' meḥebbiren; 'ers ki_şōr miṭla' meḥebbiren если кто-нибудь умрет, суфий отправляется, кишлаки оповещает; если праздник по случаю обрезания устраивается, он отправляется, (кишлаки) оповещает.

şōm поститься; ппф. şōyim; импф. mişūm; duk ādami má_uşum тот человек не постится.

şūm пост.

+ **şōyib, şoyb, *şayb** прямой; прямо; šims şōyib şōret солнце в зените; fi máṭara şoyb miḡaf fi_rās ná'ḡa в дождь он (пастух) у стада на ногах стоит; şayb beyt ummōtu ḡāk он прямо в дом матери своей пришел; ḡallōd fuḡ_rāsu şayb wōḡef палач у головы его наготове стоит; ḡāt, 'al_şuḡūlen şayb wāḡafet она пришла, к исполнению их (ж.) работы приготовилась (или: приступила); dārbak şayb misā^h он твой путь прямым сделает (т. е. прямо к цели приведет тебя).

II şāyuah кричать, кликать, звать; ппф. şiyeh, ж. şiyha, şiyha, şiha; импф. mişiyeh, meşiyeh, ж. mişşiyeh (< mişiyeh); имп. şiyeh, ж. şiyehi, şiyhi, şiyhi, şihi; kalb şāyuah он собаку позвал; il_mu-pāḡḡim şāyuahu он звездочета позвал; şāyuahu fi_giddāmu он позвал его к себе; isim wāladu kázab (< kábaz) şāyuahu он сына своего по имени позвал; adamīn şayūāḥum он людей позвал; ízni şāyuahet у меня в ушах звенит (ср. в иракском диалекте: idni (e)tših); had ādami şiyhetīnnu (ппф. 3 м. с мест. суфф. 3 м.) этот человек позвал его; mára şiyhetīnnu (ппф. 3 ж. с мест. суфф. 3 м.) женщина позвала его; hint mişşiyeh (< mişiyeh) 'alāy ты кричишь на меня; yoḡt (< yoḡd), abū mişiyah (или: mişihak) иди, отец мой зовет тебя; anā 'alēyk maşiyeh я позову тебя; şiyeha marātak крики жену твою! şiyūha позовите ее!

şayūd мн. şayūdīn охотник; рыболов. — Часто слышно: şayūd.

şayūdīya, şayūotiya охота; 'al_şayūdīya ṭāla' или fi_şayūdīya ṭāla' он на охоту отправился; şayūdīya sawā он охотился; kūšu ḥadā^h, fi_şayūotiya ṭāla' он сокола своего взял, на охоту отправился.

*D

***hádrat** см. házrat.

***Ḥid̄r** Илья пророк. — Слышно также: Ḥéder.

***rod** < roḍ < orḍ земля; место.

***[ḍrb]** импф. múḍrub; имп. úḍrub; i_nās maḳūl tayuḍrubūni я слугам скажу, пусть его изобьют (но: nās zárabu zaḥo^h слуги избили его, прогнали); uḍrubō^h побейте его! — См. zárab.

***[ḍrṭ]** импф. múḍruṭ. — См. záraṭ.

***[nfd]** ппф. с мест. суфф. 3 ж. nōfeḍa. — См. náfaz.

T

ṭb > **bb**: míbbaḥ < miṭbaḥ, íbbaḥi < iṭbaḥi.

ṭb > **db**: madbáḥa < maṭbáḥa, ídbaḥi < iṭbaḥi.

ṭš > **šš**: 'eššān < 'eṭšān.

ṭ > **t**: šart < šarṭ, laḳátt < laḳáṭt, lá_ṭhutt < lá_ṭhutt,

ṭ > **d**: náḳadit < náḳaṭit, mamuššúda < mamuššúṭa.

ṭ > **0**: inni < inṭni (имп. от áṇṭa < á'ṭa + мест. суфф. 1 л.).

ṭṭ > **ṭṭ**: ṭiṭla' < ṭiṭla', ṭiṭbaḥ < ṭiṭbaḥ.

t.ṭ > **t.t**: ṭiṭi < tiṭi.

ṭōb здоровье; ṭōbi hárab я заболел (см. тадж. tobaš gureḥt); bi_ṭōb нездоровый, больной; mart iláy bi_ṭōba жена моя нездорова.

ṭabīb мн. ṭabibin врач, лекарь.

ṭabiba, мн. ṭabibāt то же, ж.

ṭābaḥ варить, жарить, печь, готовить пищу; перетапливать (масло); выделывать (кожу); ппф. ṭōbeḥ, ж. ṭōbḥa; импф. miṭbaḥ (иногда слышно: mídbaḥ, míbbaḥ), ж. tiṭbaḥ (иногда слышно: ṭiṭbaḥ); имп. iṭbaḥ (иногда говорят: ídbaḥ, íbbaḥ); прич. страд. maṭbūḥ, ж. maṭ-būḥa; и. д. + ṭobḥahān; ḡild il_miṭbaḥ кожевник; 'eyš il_miṭbaḥ или máraḳa il_miṭbaḥ повар; kálla il_miṭbaḥ торговец вареными головами; sámak il_miṭbaḥ торговец жареной рыбой; ḥalībⁱⁿ maṭ-būḥ топленое молоко; 'eyš i_ná'ḡa il_mir'ún ṭabáḥt, ḥúbza ṭabáḥt я еду пастухам готовил, лепешки пек; wáḥtⁱⁿ (< wáḳtⁱⁿ) 'eyš ṭobḥahān ṣōr время приготовления пищи пришло; ḥúbza maṭbūḥa лепешки испечены.

VII inṭábaḥ свариваться, спекаться, за жариваться; поспевать, созревать; быть готовым; ппф. munṭúbūḥ, ж. munṭúbḥa; импф. + min-ṭabaḥ, *mínṭabaḥ; и. д. + munṭubḥahān; ḥēṭ inṭábaḥ веревка готова (т. е. свита); ḥúbza inṭabaḥet лепешки испеклись; túta munṭúbḥa туютые ягоды поспели.

ṭōbek мн. ṭōbekāt крышка; чашка весов.

ṭurriya мн. ṭurriyāt мяч. — Ср. в сирийском диалекте: ṭubbe (L. Bauer. Wörterbuch der arabischen Umgangssprache. Wiesbaden, 1957, s. v. Ball).

ṭāḥan молотъ, размалывать; ппф. ṭōḥen; импф. miṭḥan; имп. iṭḥan.

VII inṭāḥan съить смолотым, размолотым; ппф. munṭūḥun; импф. + minṭāḥan, *minṭāḥan.

ṭáraz бежать, бегать, мчаться; ппф. ṭōriz, ṭōrez; импф. múṭruz; имп. úṭruz; ṭárazu 'al_ḫéyṭum они помчались домой.

II ṭárraz гнать, погонять; растерзать кого-нибудь на состязании „козлодрания“ (kuḷkori), бросив его всадникам вместо козла; ппф. ṭúrruz; импф. muṭúrruz; имп. ṭúrruz; fárasu ṭárrazu он коня своего погнал; ṭarrazūha растерзали ее.

II **ṭárraz** серебрить; ппф. ṭúrruz; импф. muṭúrruz; núkra mū misūna fi_ zāw, iḥlāf 'al_liḡċm muṭurzūna; liḡċm min_ḥadīd miṣōr серебро расплавляют на огне, потом удила покрывают; удила из железа делаются.

+ **ṭáraš** белить; ппф. ṭariš; импф. miṭriš; náḥna biyṭ ṭarašnā^h мы дом побелили. — Может быть, ṭáraš, см.

ṭarf см. s. v. hū; hūṭar, háḷṭar.

ṭáraḳ бить мелкую осеннюю овечью шерсть палками (muṭrōḳ), чтобы таким образом впусить ее и сделать пригодной для прядения; бить подобным же образом хлопок; ппф. ṭōriḳ, ṭōreḳ; импф. múṭruḳ; прич. страд. maṭruḳ; úbar muṭruḳūnu, ḳúṭna muṭruḳūna шерсть бьют, хлопок бьют.

+ VII inṭáraḳ быть впусенным (вследствие битья); ппф. munṭúruḳ; импф. minṭáraḳ.

muṭrōḳ, дв. muṭrōḳin тонкая палка или прут для битья шерсти или хлопка (шерсть или хлопок обыкновенно бьют одновременно двумя палками или прутьями); min_nartūt ḥimča miyohdūn из тутового дерева nartūt прутья (для битья шерсти или хлопка) берут.

ṭuṭiya мн. ṭuṭiyāt поугай; ṭuṭiyāt fi_ḫarḫōg miḳrēn (= meḡannin) поугай в саду кричат. — См. ṭuṭi.

ṭá'cm екус; láḫcm ṭá'mu zin kayín мясо было вкусное.

ṭá'cm пища, кушанье, предмет питания, еда.

ṭifil дитя, ребенок, грудной ребенок.

ṭillō мн. ṭilloyāt золото; золотая монета стоимостью в три рубля; wāḥda ṭillō одна золотая монета, один золотой. — Говорят также: ṭilō, tillō, tilō.

ṭála' выходить; появляться, показываться; возникать; оказываться; уходить, отправляться; выступать; подниматься, восходить, взбираться; получаться, выходить; попадаться, встречаться; ппф. ṭōle', ж. ṭóla'; импф. miṭla', ж. tiṭla', ṭiṭla'; и. д. + ṭol'ahān; 'al_ḫūl ṭála' ḡacāk сн в степь отгравился; fi_ḫūl ṭála' то же; ṭála' min_ḫéyṭ он вышел из дома; fat béyṭ^m áswad ṭála' min_giddāmu юрта оказалась перед ним; giddāmu báḥar ṭála' перед ним река оказалась; min_ḡifra ṭála' он из колодца выбрался; bárra ṭála' он вышел вон; min_gic'dāmu fad ādami ṭála' ему один человек повстречался; ḫámra ṣabbūha, ḫātim ṭála' золото высыпали, кольцо оказа-

лось; min arun ħūz řawš řála' из водоема голос слышался; řalib řála' min didāta молоко выступило у нее из груди; mī řalā' вода потекла; duk ādami min ħōřru řála' про того человека он забыл (собственно: тот человек из его памяти вышел); zūr řalā' он сильнее оказался, он победил, он одержал верх; fuř ġāraba řála' он на дерево взобрался; řayūōt māratu řalā'et жена рыбака вышла (собственно: рыбак — жена его вышла); 'anza fuř bīy^otu řalā'et коза на крышу дома его взобралась; řims řalā'et солнце взошло; min ġiddāma fat madina talā'et перед ней город оказался; min 'éynu dīm'a řalā'et из глаз его слезы потекли; anā řalāħt (<řalā't) min ġiddāmu я вышел ему навстречу; fi řayūōtīya řalāħt (<řalā't) я на охоту отправился; min ħōřřirki řalāħtmi (<řalā'tmi) разве ты забыла меня? salasītin řalā'in ġadin они (ж.) втроем отправились; min ġiddāmum salās darbāt řalā'ēn перед ними три дороги оказались; fat zaġir řōle' fi madīntak один юноша появился в городе твоём; min órz il řōle^b (<řōle') ħōřil урожай, который дала земля; sántⁱⁿ 'atīka řīřla' старыġ год уходит; balbīyt mařdūd, išřu asū āřla' дверь закрыта, как я выйду? řul il dūk tayīřla' скажи ему, чтоб он вышел; anā na (<ma) mātřla' я не выйду; min madīna řīřla' firr из города убирайся вон! bārra min bīy't řīřla' выйди из дома! salās sanāt hamāt kitāb řōyir řol'ahānu три года прошло со времени выхода (в свет) этой книги; min mātřla^b (<mātřla') řims řīřla^b (<řīřla') на востоке солнце всходит; minna 'āřer 'edel ħūnřa mīřla' она дает десять мешков пшеницы. — Часто слышно: řalā^b, řōle^b, mīřla^b, řīřla^b и т. д. — О различных значениях глагола řála' см. глагол baromadān в таджикском языке и глагол řikmoř в узбекском языке.

II řalla' выводить, выгонять, отправлять; вытаскивать, вынимать, извлекать, доставать; выносить наружу; выпускать, высывать; сбивать с пути, совращать; поднимать, взводить, заставляя подниматься, взбираться; заболеть (оспой); производить, создавать; ппф. řūllu', ж. řūl'a; импф. mīřūllu'; имп. řūllu', ж. řūl'i. — Часто слышно: řalla^b, řūllu^b, mīřūllu^b и т. д. — Ср. глагол barowardan в таджикском языке и глагол řikarmoř в узбекском языке.

mātřla', mātřla^b восток.

řalōř мн. řalōřāt селезенка.

řanōb мн. řanobāt мера площади, равная 1/4 гектара.

řahōra ритуальное омовение; řahōra sawā совершать ритуальное омовение (см. тадж. tahorat kardan, узб. tahorat řilmoř).

*II řauwah řreľatъ; ппф. řūwuh; импф. mīřūwuh; и. д. řauwahān, řouwahān; zaġir fad ohūa řauwāřa юноша газель застрелил; il mīřuwħūn, il mīřuwħūn ружье.

řūr употребляется только в сочетаниях: išřur, uřřur, išřu(r) как? каким образом? какой?

ṭawš крик, шум; звук; голос; молва, слух; had išzáyli ṭawš что это за шум? ṭawš ṭála' или ṭawš ḡāk голос слышался; ṭawš sawā издавать звук, крик; ṭawš su 'al_dúk tayiḡi крикни его, чтоб он пришел! ṭawš il_misú mūwo кто это кричит? fi_madína ṭawš iššarraḡ по городу молва пошла; ṭawši ṭamad или ṭawši ḡōzib (<ḡōbiz) голос мой охрип (ср. тадж. owoz giriftan); ṭawš anṭa голосовать (см. тадж. owoz dodan, узб. ṭowuš bermoḡ).

ṭūfi см. ṭuṭiya.

ṭúwal статья длинным, вытянутым; ппф. ṭōwil; импф. miṭwal.

II ṭáuwal удлинять, делать длинным; ппф. ṭúwal; импф. miṭwul; anā ḡēṭ ṭauwálu ḡiyt, úḡdu я веревку удлинил, возьми ее!

V iṭṭáuwal (<iṭṭauwal) статья длинным, удлиняться; ппф. miṭṭúwal (<miṭṭwul); импф. miṭṭáuwal (<miṭṭauwal).

ṭúl рост; длина, высота (роста); ṭulu má_yilḡaḡ рост его недостаточен.

ṭawil мн. ṭuwōl длинный, высокий; долгий; глубокий; ṣánduḡ šini iḡri-hinu ṭuwōl почему нежки у сундука высокие? 'úmrⁱⁿ ṭawil долгая жизнь; ḡarabtēnⁱⁿ ṭuwōl два высоких дерева; dáṭba ṭawil-ṭawíl nāyim конь совсем вытянулся; ṭawil ḡárri rūḡu, nāyim он растянулся, уснул (см. тадж. daroz kašidan); ṭawil nauwātu он уложил его, он повалил его так, что тот растянулся.

ṭawila то же, ж.; ḡúfretⁱⁿ ṭawila глубокий колодезь; leḡitu ṭawila борода его длинная.

ṭab быть приятным, прийтись по вкусу, нравиться; ппф. ṭāyib; импф. miṭib; iṭibu — šúḡul misū, lá_yiṭibu — lá_yu если ему хочется, он работает; если не хочется, он не работает; ḡorōnum šuḡul ma_ṭāyibum они работать не любили; duk ādami šúḡul miṭibu тому человеку работа по вкусу (т. е. он любит работать).

II ṭāyub начинять, исправлять; убирать, вытирать, чистить; ппф. ṭiyeb, ж. ṭiyba, ṭiyba, ṭiba; импф. miṭiyeb, ж. miṭṭiyeb (<miṭiyeb); имп. iyeb.

V iṭṭāyub (<iṭṭāyub) быть убраным, вычищенным, почищенным; ппф. miṭṭiyeb (<miṭṭiyeb); импф. miṭṭāyub (<miṭṭāyub); ṭera ḡāra, ṭayubtāhmi? — kom_mitṭiyeb (<miṭṭiyeb) курица напачкала, ты убрала? — уже убрано!

VII inṭāyub то же; ппф. minṭiyeb; импф. minṭāyub.

ṭéyra, ṭera мн. ṭiyūr, ṭeyrāt курица; птица; i_ṭiyūr ḡadāhen, kallāten ḡaṭāḡen (<ḡaṭā'en) он кур взял, голоеы им оторвал; ṭera kum_mitbíz курица яйца несла; ṭerti ḡotlinakāha ты курицу мою убил. — Другие формы: ṭiyra, ṭira, мн. ṭiyrāt, tirāt, ṭirāt, ṭerāt, ṭerāt.

ṭeyr, ṭēr птицы, соб.

ṭayyūr готовый; ṭayyūr ṣōḡ быть готовым, быть наготове (см. s. v. ṣōḡ); ṭayyūr ṣōḡ будь готов!

ṭin глина; грязь, тина, тспь; beyt ṭin глинобитный дом; taḡōra min_ṭin misūna миски из глины делают.

Z

zofr мн. zofrāt коготь, коготь. — Часто слышно: zófer, zófur.

't > **ht:** ʔaláht < ʔalá't, beht < be't, ǵoht < ǵo't, sohtin < so'tin.

's > **hs:** bóhsa < bó'sa.

'f > **hf:** zóhfa < zó'fa.

'> **h:** ʔála^h < ʔála', iʔla^h < iʔla', rabiḥ < rabi'.

" > ' : árba 'ašrāt < árba' 'ašrāt.

'**ubb** пазуха; fi_úbbu haʔṭāhen он их за пазуху положил; min_úbbu ḥadā он из-за пазухи достал.

'**abd** мн. 'ebīda раб; 'abdēn два раба; 'ebīditi мои рабы.

'**Abdulahad-ḥōn** и сб., бухарский эмир (1885—1911).

'**abar** переходить, переправляться; проходить, истекать; проходить мимо; случаться, приключаться; умирать, кончаться; переносить, переживать; переставать; отрекаться, отрешаться, отступаться; отказываться; извинять, прощать; иметь хождение (о монете); ппф. + 'āber, *'ōber, ж. 'ābra; импф. mé'bir; имп. í'bir, é'bir, ж. í'biri, í'beri, í'ebri; и. д. + 'abrahān, 'abrān, *'abarān; 'ašrēn-u salās sanāt 'úmri 'abar fi_čūl двадцать три года моей жизни прошло в степи; min_bāḥar 'abar он через реку переправился; min_giddām biy'et 'abar он мимо дома прошел; wāǵe' 'abar 'alā^h он заболел; ḥál_leyla 'abaret эта ночь прошла; sakkintu ma_ 'abaret его нож не резал; anā min_ḥát mára 'abart я от этой женщины отрекся; min_dāmmu 'abar он простил его; min_dínya 'abar он от (здешнего) мира отрекся; min_dínya bíkir 'abaru они из мира девственными ушли; min_rásu il_ 'ōber šúǵul kōlu про то, что с ним случилось, он рассказал; sántⁱⁿ 'ōbra прошлый год; yūmi má_ ye'bir у меня нечем жить; orz 'abra, šádda земля перестояла (т. е. стояла долго непашанной после полива), она затвердела; orz šádda, 'abaret то же; hat kásal mé'bir эта болезнь заразная; tangítki ma_ té'bir твоя теньга не имеет хождения (она стертая); iléyk abū, ǵiddak šibān ma_ 'āber твой отец, твой дед богатыми не были; árba' yu-māt 'abrān ḥilāf четыре дня спустя. — Ср. значение глагола guzaštan в таджикском языке и глагола utmoқ в узбекском языке.

II 'abbar переводить, переправлять; проводить; пропускать, продевать, вдевать, надевать (кольцо, браслет и т. д.), засовывать, просовывать; существовать, добывать пропитание, поддерживать существование; обгонять, опережать, переспорить, достигнуть больших успехов в чем-нибудь по сравнению с кем-нибудь; перевыполнять; ппф. 'ébbir, ж. 'ébra; импф. mé'ébbir, ж. mi't'ébbir; имп. 'ébbir, ж. 'ébri; anā yūm ruḥi brūḥi ma'ébru (= min_šúǵul ruḥi mōkel, mášrab) я сам себя прокармливаю (= от моей работы я ем, пью). — Ср. значение глагола guzaronidan в таджикском языке и глагола utkazmoқ в узбекском языке.

VII in'ábar быть проходимым; импф. min'ábar.

'abā мн. 'abayāt суконный халат, чекмень; с мест. суфф.: 1 л. 'abāti.

'atīk мн. 'etōk, 'utōk, 'atīkin старый, ветхий; старик; ветошь; libōsⁱⁿ

'atīk lābaset она ветхую одежду надела; šitⁱⁿ 'atīk lōbsa то же.

'atīka, мн. 'atīkāt старая; ветхая; sántⁱⁿ 'atīka ṭīṭla' (< ṭīṭla') старый год уходит.

II 'āggaḡ разбогатеть; ппф. 'éggīg; импф. me'éggīg; duk ādami 'āggaḡ ḡadāk тот человек разбогател. — Иногда слышно: 'āggaḡ.

V it'āggaḡ то же; ппф. mit'éggīg; импф. mit'āggaḡ.

'āgab облюбовать, остановить на ком-нибудь или на чем-нибудь свой выбор; ппф. 'āgib; импф. me'gib; bināt alimminen, hint waḥédta i'gib uḥúda я девушек собираю, ты одну из них облюбуй, возьми ее в жены.

II 'āggaḡ удивлять, восхищать; ппф. 'éggīb; импф. me'éggīb; 'āggaḡ ruḥu он пришел в восторг.

'āgīb удивительный, дивный.

'āgōyib то же.

'āgūra мн. 'aḡurāt тыква; дыня; 'āgūra účča корка дыни или тыквы.

*'āgūr дыни, соб.; 'āgūr mázra' я дыни сажаю.

'āgūz мн. 'aḡuzin старый; старик; min_ḡámmum 'āgūz šurt от тоски по ним я стариком стал.

'āgūza, мн. 'aḡuzāt старая; пожилая женщина; старуха; mártⁱⁿ 'āgūza ḡá'da старая женщина сидит; fat 'aḡūziⁱⁿ waḥad laḡiten другая старуха нашла их; anā 'aḡūza šayrini я состарилась.

'āḡan месить; ппф. + 'āḡin, 'āḡen, *'ōḡin; импф. me'gīn; имп. i'ḡin, ж. i'ḡini.

II 'āggaḡ то же; ппф. 'éggīn; импф. me'éggīn.

'āḡin тесто (для выпечки лепешек); 'āgūza 'āḡin sōwa, ḥúbza ṭóbḥa старуха тесто сделала, лепешек напекла; 'āḡin mintáfaḡ mīlḡaḡ тесто поднимается, всходит.

'āḡīna тесто (для приготовления лапши, пельменей и т. д.); 'āḡin — kasir, 'al_ḥúbza; 'āḡīna — ḡalil, 'al_éyš.

+ 'ōd, *'ō опять, еще, потом, затем. — Иногда слышно: 'ōd, 'ō.

'āda мн. 'adāt обычай, обыкновение; ilina 'āda kōnet у нас обычай был; hat 'āda da'ūha этот обычай оставьте! hamāt šuḡúl 'aditna это наше обычное занятие.

'addā считать, сосчитывать, подсчитывать, насчитывать; ппф. + 'addi, *'odd, ж. 'ōdda; импф. me'edd; имп. 'edd; ariza 'addāha он деньги сосчитал; ariza me'edd nāyim он деньги считает; ariztu me'eddiya он деньги свои подсчитывает.

+ VII in'addā быть сосчитанным, подсчитанным; ппф. min'eddi; импф. min'addi.

'edl мн. 'edūl, 'edlāt мешок; 'edl fi_zóhru šayila он мешок себе на спину взвалил. — Чаще слышно: 'édil, 'édel.

II 'áddal отделявать, разделявать, обрабатывать, оборудовать, изготовлять, сооружать, сделать, устраивать; украшать, наряжать; седлать; исправлять; вылечивать; ппф. 'éddil, ж. 'édla; импф. me'éd-dil, ж. mit'éd-dil; имп. 'éddil; прич. страд. ma'áddal, ж. ma'áddala, мн. ma'áddalın, ж. ma'áddalāt; mára 'édla rūha (= zın lóbsa) женщина нарядилась; duk ādami 'áddal rūhu (= zın lóbis) тот человек нарядился; aġin húbza-húbza me'edlunu тесто на лепешки разделявают; wāhed mūgad 'éddil очаг устрой! anā haṭō sawēt, anā akūn ma'édlu я ошибку сделал, теперь я ее исправляю; náhna brúhna ne'édlu мы сами его вылечим; fāras 'édlu оседлай коня! bināt ma'áddalāt девушки наряжены; ustō min 'ūd zōčaka 'áddal столяр из дерева куклу смастерил; 'ūd il me'éd-dil столяр, плотник.

it'áddal выздоравливать, вылечиваться, излечиваться, исправляться; ппф. mit'éd-dil, ж. mit'édla; импф. mit'áddal, ж. mit'áddal; имп. it'áddal.

'adā бежать; ппф. 'ādi, ж. 'āda; импф. mé'di, ж. té'di; имп. ya'd, ye'd, yaħd, ж. yá'di, yé'di, yáħdi, мн. ya'du, ye'du, ж. ya'din, ye'din; bazzūna 'ādet кошка побежала; 'adā ġak он прибежал; salasitum barāber 'ādu они втроем сразу побежали; yaħd, i nās kulum беги, людей зови!

'árab арабы; 'arab-pulı арабский налог; fi kul sántin fat arıza-yu nuşş, ariztēn 'arab-pulı kun nınṭi; hāzari 'aléyna kum mizħakūn: 'arab-pulı minṭūn halō! — kum muḡulūn; 'arab-pulı fi raḡabıtna amir Teymir haṭṭā; min arizet 'arab haṭṭ sawō^h ежегодно мы полторы, две теньги арабского налога платили; узбеки, бывало, над нами насмежаются: они арабский налог платят! — говорили; арабский налог на нас эмир Тимур наложил; за арабские деньги стену (города Бухары) отстроили (из фольклора).

'Arabōn название двух кишлаков Вабкентского района и одного кишлака Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР, в которых жили арабы.

'Arab-ħanā название четырех кишлаков Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в которых жили арабы.

'Arabi-blūġ название кишлака Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

'árabı мн. 'arabın араб, арабы; 'arabi min Başır ġāu (наши) арабы пришли (сюда) из Башира (см.); káyret (< káryet) 'arabın. giddām fi káyret 'arabın salās 'aşrāt-u sitt beyt kōn. salās ħilāt orz giddām kōn: 1) orz máçit. adamın kom mizra'ūna, haṭib kom miġi, min orz il ṭóle^b hōşil kom muḡsūmu, nuşşu kom miyóħdu. orz máçit miskın kom mizra'ūna. fi káyret 'arabın il máçit 'āşer ħams ṭanōb kōn; 2) amlōk — orz amir. fat ṭanōb orz agar húnṭa mizra'ūna, mínna 'āşer 'édel húnṭa miṭla'. sitt 'edul orz il zóre kom miyóħed, arba^b 'edul húnṭa amir kom miyóħiden. fi káyret ilēna orz amir salās 'aş'rat

ṭanōb kōn; 3) mīlki ḥurr — orz il_ adamīn. adamīn min_ amīr 'al_ mīlki ḥurriya kom_ mištarūna. min_ dukī ḥirōḡ ma_ kom_ miyoḥdūn. fi_ ḳāyret 'arabīn miya árba^h 'aš'rat ṭanōb orz mīlki ḥurr kōn арабский кишлак (так называли иногда арабы кишлака Араб-ханá Кипчакского сельского совета Вабкентского района Бухарской области свой кишлак; диалект арабов этого кишлака нашел возможно полное отражение в настоящем словаре). Прежде (т. е. во времена эмира бухарского) в арабском кишлаке тридцать шесть дворов было. Трех родов были прежде земли (которыми пользовались арабы этого кишлака): 1) земли мечети. Жители кишлака их засевали, являлся ҳаѳиб, урожай (на две половины) делил, половину забирал. На земле мечети бедняки сеяли. В арабском кишлаке мечети принадлежало пятнадцать танапов земли; 2) государственные — они принадлежали эмиру. Когда танап такой земли засевали пшеницей (и) она давала десять мешков, шесть мешков брал человек, который сеял, четыре мешка эмир забирал. В нашем кишлаке эмирской земли тридцать танапов было; 3) владельческие — они принадлежали жителям кишлака. Жители кишлака покупали их у эмира в качестве земельной собственности; с них налог не взимался. В арабском кишлаке сто сорок танапов владельческой земли было.

'arabiya арабка; арабский язык; по-арабски; anā 'arabiya mathād-das я говорю по-арабски.

'arōba мн. 'arobāt телега, арба; fi_ 'arōba ḥaṭṭūha ee на арбу посадили; 'áyuanu: fi_ arūn 'arōba mōhi они посмотрели: нет ее на арбе; 'al_ 'arōba rakkába он ее на арбу посадил.

'arobakáš возчик.

'Arabistōn страна арабов.

'árza мн. 'arzāt прошение. — Иногда говорят: 'ariza.

'ers мн. 'erūs, 'ersāt свадебный пир, свадебное угощение; пир по случаю обрезания мальчика; 'ers sawā он пир устроил; 'ers sawā, ḥadāha или 'ers sawā, nakāḥa, или 'ers sawā, nákaḥ ḥadāha он свадебный пир устроил, женился на ней; 'ers sawāha, nákaḥ ḥadāha он свадебный пир устроил ей, женился на ней; 'ers sawā, i_ nās anṭā он свадебный пир устроил, людей угощал; sitt yumāt 'ers anṭā шесть дней он пир давал; salās leylāt, salās nehorāt 'ers anṭā, i_ nās anṭāhum три ночи, три дня он пир давал, людей угощал; 'ers sawā, bīntu nákaḥ anṭāha он свадебный пир устроил, дочь свою замуж выдал; 'ers sawā, i_ wáladu ḳaššā^h он пир устроил, сына своего обрезал; 'ersⁱⁿ zaḡīr, 'ers^h ōwal. min_ ōwal 'ersⁱⁿ zaḡīr misūn, fóṭḥa misūna. fóṭḥa ki_ sawūha beyt abuha téḳ'ad. min_ zūḡa tīstaḥi, min_ ḡidda tīstaḥi, min_ ḡiddīta tīstaḥi, min_ apát zūḡa tīstaḥi, eškāsⁱⁿ nasib ikūn 'endu — min_ kúllu tīstaḥi. šúhur^{am} min_ ḡiddu mīstaḥi, min_ ḡidtu mīstaḥi, min_ akát mārātu mīstaḥi, eškāsⁱⁿ nasib ikūn 'enda — min_ kúllu mīstaḥi. (mistehiyān ma'nā^h 'ézza misihum). ihlāf

‘érs¹⁰ kabîr misûn. ‘érs¹⁰ kabîr ki_sawûha minkaḥûna. beyt zûḡa muwuddûna. ‘ö min_nasâba zûḡa mâ_tistaḥî, şûhur^{am} min_nasâba mâratu mâ_yistaḥî малый пир, первый пир. Сперва малый пир устраивают, девушку просватывают (помолвку совершают). После того как помолвку совершили, она в доме отца своего продолжает жить. Она мужа (будущего) „избегает“, отца мужа „избегает“, мать мужа „избегает“, старшую сестру мужа „избегает“; какой бы родственник ни был у мужа, она его избегает. Зять (будущий) также отца жены „избегает“, мать жены „избегает“, старшего брата жены „избегает“; какой бы родственник ни был у жены, он его „избегает“. (Смысл „избегания“ — оказание почета). Потом большой пир устраивают. Когда большой пир устраивают, девушку замуж выдают. В дом мужа отводят ее. Больше она родственников мужа не „избегает“. Зять также (больше) не „избегает“ родственников жены; ‘ers bint kaliyân — şawöb. agâr min_‘érs rizz mâ_yilḥaḡak, muḡulün: fi_ḥâyṭ ifrik ruḥak, yâbis lâ_ṭiṭla’ (< ṭiṭla’) вкусить от свадебного угощения — благочестивое дело. Когда на свадьбе тебе плова не хватит, говорят: о стенку потрись, „сухим“ не уходи! — Свадебный пир, как правило, устраивался в доме родителей невесты, но все необходимое для пира должен был доставлять отец жениха или жених (этногр.).

‘arûs см. s. v. akâ (akâ ‘arûs).

‘arş трон, престол; ‘ârşi álla ithârrak божий престол закачался.

‘érif знать, узнавать; 3 ж. ‘érfit; 1 л. ‘erift; ппф. + ‘arif, ж. ‘arfa, *‘örif, ж. ‘órfa; импф. mé‘rif; имп. írif; и. д. + ‘arfahân; šiyâtu ‘erifen он вещи свои узнал; bint ‘ayyanet, ‘érfitu девушка посмотрела, узнала его; ilây ‘eriftnimi ты узнал меня? anâ ma_‘erift я не узнал; anâ ma_‘eriftak я не узнал тебя; min kauniyânu mâ_‘erfu кто он такой, они не узнали; adamîn kâyra (< kârya) ‘erfö^h жители кишлака узнали его; mâ_‘erifna eyşâb ḡadâk мы не знаем, куда он пошел; anâ ma_‘arfani я не знал; anâ ma_‘arfiniya я не узнал ее; agâr hamât írifu, binti manṭiya ilâ^h если он это узнает, дочь свою в жены отдам ему; hint te‘rifni ты знаешь меня; la_má‘rif не знаю; anâ eş má‘rif что я знаю?

II ‘arraf давать знать, открывать, объявлять; ппф. ‘érrif; импф. me‘érrif; имп. ‘érrif; ilây agâr i‘érrif ruḥu, anâ binti manṭiya ilâ^h если он откроется мне, я дочь свою ему в жены отдам.

VIII in‘araf стать известным; быть узанным, известным; ппф. min‘erif; импф. + min‘araf. *min‘araf.

‘erḡ, ‘urḡ мн. ‘urûḡ, ‘erḡât корень; жила, вена; ‘urḡ ḡaraba корень дерева; ariza ‘urḡa fi_ḡálbu деньги пустили корень в сердце его (он никак не может расстаться с деньгами).

‘arâḡ пот; водка.

[‘rḡ] IX i‘raḡḡa потеть, вспотеть; ппф. me‘rûḡḡi, me‘róḡḡi; импф. me‘raḡḡi, ж. te‘raḡḡi. — Иногда слышно: iḥraḡḡa и т. д.

II 'árrak ссорить, поспорить, рассорить; заставляя сходиться, сцепляться, сближаться; ппф. + 'érrik, *'árrik; импф. + me'érrik, *me'árrik; fat ádami ġāk, il_šeytna 'arrákna ġadāk один человек пришел, нас обоих поспорил, ушел; i_ħadīs 'al_ba'áz ma'arriken, 'al_ba'áz malbáķen, fi_ľálbkum maħķül (<ma'ķül) miķa'en, hīntu tiķtibūn iħlāf я слова друг с другом сцепляю, друг с другом соединяю, они (тогда) приходится вам по душе, вы их и записываете (так выразился раз сказитель 'Алим сын Қурбана из кишлака Джогари Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР).

VI it'arak спорить, ссориться, ругаться, драться, биться, бороться, сражаться; сцепляться, сходиться, сближаться; ппф. mit'arik; импф. mit'arak; имп. it'arak; mit'arak wiyā^h он ругается с ним; fi_čúl řála'u, it'araku они в степь вышли, сражались; wey_amiř it'araku они с эмиром воевали; mára-yu züġ it'araku жена с мужем ссорились; madīnti tinřuyami, mit'arakmi ты город мой вернешь или сражаться будешь? ya_iléyk mat'arak я с тобой сражаться буду; li mit'arakūn почему вы ссоритесь? lá_t'arakūn не ругайтесь! hint ya iláy má_tikdir it'arak ты со мной не сможешь сражаться; hint il_ħamát it'arak, úķzub (<uķbuz) iķtilu ты с этим сразись, схвати, убей его! i_ħadīs 'al_ba'áz ma'arriken (= 'al_ba'áz minōsib miġin, mit'arakin), см. выше.

'ark бой, битва, сражение, война; 'ark sawā сражаться, воевать; 'ark šōġ война началась; ħálaķⁱⁿ fi_'ark il_milbisūnu воинское снаряжение; fi_'ark nóġdi на войну пойдем.

'arka то же.

'ézza почет, уважение; 'ézza sawā оказывать почет, чтить, уважать (ср. тадж. izzat kardan, узб. izzat ķilmoķ); 'ézza sawā^h (= ħáfalu) он оказал ему почет.

'aziz дорогой; желанный; чаще говорят: 'adiz; hat kasir miħmōnⁱⁿ 'adiz, na_(<ma) máġdir ariššā^h óġdi этот — очень желанный гость, не могу оставить его, уйти.

'azzā кусать, искусать; хватать зубами; кусаться; ппф. + 'azzi, ж. 'azza, *'ozz, ж. 'ozza; импф. me'azz, ж. mit'azz; háyša: ma'ázz — ķōyil, má_ġadir 'azzi волк укусить хотел, не мог укусить; ilina la_y'az-zína как бы он нас не укусил; min_řásu 'azzet она схватила его зубами за голову; narħ me'azz nāyim, muķulūn ġāli ki_šōř цена „кусается“ — говорят, когда дорого.

'azō траур, оплакивание умершего; 'azō ķá'ad быть в трауре, соблюдать траур, скорбеть по умершему (ср. тадж. ba azo nišastan), носить траур; 'azō ķázab (<ķábaz) то же (см. тадж. azo giriftan, узб. aza tutmoķ); abūy yō aħūy mčt, anā 'azō maķ'ád; árba' 'ašrāt yūm ki_'ábar, min_'azō mářla' если мой отец или брат мой умрет, я соблюдаю траур; по истечении сорока дней я из траура выхожу; mára züġa ki_mót 'azō tiķ'ád; libōsⁱⁿ áħzar tilbis, rumóltⁱⁿ béyza miššidd (<mitsidd) fi_řása, fi_'érs ma_tóġdi. fat saná 'azō tiķ'ád. fi_řás

sanītu māl mizbaḥun, liḥarim ḳāyra (< ḳārya) meḥibrūnen. ḥarim miltammin, fi_béyt miḡin, máraḳa, láḥem miyoklin, diki mára min_ 'azó miṭul'ēna: fi_rása rumóltⁱⁿ ḥámra ḥarim mišiddin, súbⁱⁿ áḥmar milibsina. mára min_ 'azó tiṭla' (< tiṭla'), libósⁱⁿ áḥzar i_mára i_ḥarim il_mitḥebbíren tiṭā^h. tō fat saná 'obrayān mártⁱⁿ 'arabiya züḡ má_ssu (< tsu); ḥazariya órba' ḳamırát-u 'áser yumāt ki_ 'ábar züḡ missū (< mitsū) когда у женщины умирает муж, она соблюдает траур: синее платье носит, голову белым платком повязывает, на празднества ('ers) не ходит. Год она соблюдает траур. В начале следующего года скотину режут, женщин кишлака созывают. Женщины собираются, в дом входят, суп, мясо едят, ту женщину (вдову) из состояния траура выводят: голову ей красным платком повязывают, в красное платье ее одевают. Женщина из состояния траура выходит. Синее платье она той женщине, которая женщин созывала, отдает. Пока не пройдет год, арабская женщина (вторично) замуж не выходит. Узбекская женщина по истечении четырех месяцев и десяти дней замуж выходит; mára kúlzayli tilbis, áḥmar ma_tilbis женщина всякую одежду надевает (во время траура); красную (только) не надевает; ḥarim miltammin, beyt mín-kabas. mára: züḡi mōt! — mitḳul, tibki. ḥiláf hadlān^{am} mibkin. ḥiláf muḳulin: akūn saná šör, iṭla'i min_ 'azó! züḡ missinmi (< mitsinmi), má_ssinmi (< tsinmi)? — muḳulin. kasiríta mitḳul: züḡ lá_masu, máḳ'ad béyti, züḡöri maḳurrúḳum máḳ'ad! wāḥeda nuşş mitḳul: züḡ masū! женщины собираются (по истечении траурного года), дом наполняется. Мой муж умер! — женщина говорит, плачет. И (собравшиеся) женщины плачут. Потом они говорят: Год прошел, выйди из траура! Ты выйдешь замуж (вторично) или не выйдешь? — спрашивают. Большая часть женщин отвечает: Не выйду замуж (вторично), в доме своем жить буду, за детьми смотреть буду! — (Лишь) некоторые отвечают: Выйду замуж (вторично)! (этногр.).

'azōb страдание, мучение; 'azōb anṭā причинять страдание, боль, мучить (см. тадж. azob dodan, узб. azob bermok); 'iyāl 'azōb la_anṭihum я детям боли не причину; duk kasir 'azōb anṭāni он мне много страданий причинил.

'Azroyil и. сб., 'Азраил (ангел смерти); 'Azroyil miḡi, il_rūḥ mislita miyoḥida 'Азраил является, душу извлекает, забирает ее (религ.).

'ázal разбирать, разнимать, разъединять; удалять, отлучать, разлучать; выделять, отделять, отстранять, устранять; отнимать от груди; ппф. + 'ázil, *'ōzil; импф. mé'zil; имп. ízil, ж. ízili; прич. страд. ma'zül; и. д. + 'azlahān; il_wáladi 'azáltu или il_wáladi min_déd 'azáltu я мальчика своего отняла от груди; ne'zillum разнимем их; 'azalō^h min_ḥoyṭ сняли его со стены.

II 'ázzal то же; ппф. 'ézzil; импф. me'ézzil.

VII in'ázal быть выделенным, отделенным, отлученным, разлученным, отстраненным; быть отнятым от груди; ппф. min'ézil; импф. + min'ázal, *mín'ázal.

VIII ihtázal < i'tázal расставаться, разлучаться, разъединяться; разделяться, отделяться, выделяться, расходиться; уходить, удаляться; лишаться; ппф. mihtízil, mehtízil; импф. + mihtázal, *mihtázal; и. д. + mihtizlahān, *mihtizliyān; min_wáladu ihtázal (= wáladu mōt) он сына своего лишился (= сын его умер); anā min_íléyikum mahtázal, ḥawlihi móǧdi я с вами расстанусь, к себе домой пойду; māl atūhum uqsumūnu, ihtázalu muḥulūp если (братья) имущество отца своего разделят (между собой), говорят: они разошлись; gí'cru, tapsā^h min_ahó^h waḥád misā^h, mālu^{yam} waḥád misā^h — mihtizliyān ma'nā^h hemát если кто себе котел, миски отдельно от младшего брата заведет и скот свой выделит, это будет означать раздел; fat tanéḥsib, min_ba'áz tanihtázal давай сосчитаемся, разодемся; mínnak mihtizlahān hál_yam ḡo'on tilit с тех пор как с тобой расстался, я голоден.

'**azm** мн. 'azmāt кости; род; 'azmāti muḡa'ēn кости мои болят; 'azmi sakil я занемог (собственно: кости мои тяжелые).

'**assa** еще, пока еще; см. s. v. sō'a, sā'a.

'**askar** мн. 'askarin воин, солдат; войско, воины, армия; 'askaru ḥadā^h он войско свое взял; 'āšer alfāt 'askar ḥadā он десять тысяч воинов взял; 'askar máb'as я войско пошлю.

'**askariya** армия.

'**asal** мед; zantūr 'asal il_misú пчела.

'**āšer** мн. 'āšrāt, 'āšrāt десять; после числительного „десять“ имя существительное употребляется либо в единственном числе (около 60% всех случаев), либо во множественном числе (около 40% всех случаев); 'āšer il_mōra десять ослиц; 'āšer ādami 'десять человек; 'āšer saná десять лет; 'āšer fāras десять коней; 'āšer gidir десять ктлсов; 'āšer ḵádam десять шагов; 'āšer léyla десять ночей; 'āšer pās десять человек; 'āšer nasāt то же; 'āšer alfāt десять тысяч; 'āšer c'ukkonāt десять лавок; 'āšer yumāt десять дней; 'āšer saná daḷál ему десять лет исполнилось; fāt_āšer dáḡal или 'āšer dáḡal то же; 'āšr-u fāt_ahed одиннадцать; 'āšr-u isnēn или 'āšer isnēn двенадцать; 'āšr-u isnēn arizāt двенадцать тенег; 'āšr-u árba' или 'āšer árba' четырнадцать; 'āšer ḥams sanāt пятнадцать лет; 'āšer sitt шестнадцать; 'āšr-u samoniya восемнадцать; 'āšer samoniya daḷált мне восемнадцать лет исполнилось; 'āšrēn, 'āšrīn двадцать (после числительного „двадцать“ имя существительное употребляется, как правило, в единственном числе); 'āšrēn ādami двадцать человек; 'āšrēn tānga двадцать тенег; 'āšrēn dukkōn двадцать лавок; 'āšrīn sūm двадцать рублей; 'āšrēn saná двадцать лет; 'āšrēn pá'ḡa двадцать овец; 'āšrīn yūm двадцать дней; 'āšrēn-u isnēn двадцать два; 'āšrīn-u árba' adamīn двадцать четыре человека; 'āšrēn-u

sitt sanāt двадцать шесть лет; árba 'ašrāt сорок (собственно: четыре десятка); tō salās 'ašrāta šábi muḵulūnu до тридцати лет человека молодым человеком называют; árba 'aš'rāt yūm сорок дней; ḥams 'ašrāt пятьдесят; šábe^h 'ašrāt saná семьдесят лет.

II 'aššaret забеременеть; ппф. 'éšra; импф. mit'éššir; ḥemōra 'aššaret ослица жереба стала; mára min ḥāt 'aššaret женщина от этого (человека) понесла.

'ašarā мн. 'ašarāt беременная, жеребая, стельная, суягная, щенная; hay 'ašarā šōret эта (женщина) забеременела; mártⁱⁿ 'ašarā беременная женщина; 'ašarā sawāha он оплодотворил ее; marātⁱⁿ 'ašarāt беременные женщины.

'išḵ, 'ešḵ любовь, страсть; min 'išḵa wáḵa' от любви к ней он упал; amūt fi 'éšḵi я умру от любви моей.

'išḵ-andar-pečōn ипомея. — Передача названия iskandar-pečōn (см.) — народная этимология.

'ošiḵ мн. 'ošiḵin влюбленный; любовник; 'ošiḵ šōr влюбляться (см. тадж. ošiḵ šudan, узб. ošiḵ bulmoḵ). — Говорят также: 'ošeḵ, 'ošeḵin.

'ašiya вечер, вечером; ночь; fat 'ašiya fi nūmu fat bint dōhla однажды ночью ему одна девушка приснилась; áuwal 'ašiya начало ночи; 'ašit ḡúm'a канун пятницы (четверг вечером).

'ašo мн. 'ašoāt, 'ašoýāt палка, посох; с мест. суфф.: 3 м. 'ašōtu; 2 м. 'ašōtak, 'ašōk; 1 л. 'ašōti и т. д.; 'ašō raššāha он палку бросил; 'ašō fi wáštū mangūza kōnet палка у него за пояс заткнута была; ādami ki mōt wáladu, akātu, aḥo^h 'ašō miyoḥdūn, misirūn, mibkūn; tō mazār ḡodahān mibkūn когда кто-нибудь умирает, то сын его, старший брат его, его младший брат посох берут, ходят, плачут; до того как отправиться на кладбище, (так) плачут (этногр.).

'uṣfūr воробей, воробьи.

'iir духи.

'aṭṭōr торговец галантереей и парфюмерией вразнос.

'aṭṭoriya sawā торговать галантереей и парфюмерией вразнос.

***'ātas** чихать; ппф. 'ōtis; импф. mé'tis, mé'ḥtis.

'ātsa мн. 'aṭsāt чихание; 'ātsa anā чихать (ср. тадж. atsa zadan). — Часто говорят: 'ákса.

+ 'éteš испытывать жажду, хотеть пить; ппф. 'ōtiš; импф. mí'taš, míḥtaš; слышно также: 'étuš, 'útuš; anā ḡoḥt (< ḡo't), 'uṭúšt (или 'eṭúšt) я проголодался, пить захотел; 'úṭsit, 'éṭset, 'éṭ'šet, 'éṭ^ušet она почувствовала жажду; 'eṭšōn, 'eṭ^ušōn жаждущий.

*'eššān (< 'eṭšān) жаждущий; zaḡir 'eššān tilí юноше пить захотелось; úḥta 'eššān tilít сестра ее почувствовала жажду.

'áḡad связывать, завязывать; ппф. + 'āḡid, ж. 'áḡda, *'ōḡid; импф. mé'ḡid; имп. íḡid, éḡid, íḡid; прич. страд. ma'ḡud; ḥēṭ inḵaṭa', é'ḡidu веревка порвалась, свяжи ее! fúlsak é'ḡidu деньги твои завяжи (в платок-пояс)! leḥitu nūḡa 'aḡaditu она кончик бороды его узелком связала.

VII in'ágad быть связанным, завязанным, увязанным; ппф. + min'égid, *mun'úgud; импф. + min'ágad, *min'ágad.

'ágrad мн. 'agadāt песок, пески; чаще слышно: 'ágat, 'agatāt; 'ágat fidu (<fi idu) ḥadā он песок в руку набрал; fi_ḥéder mü 'ágat под водой песок; fi_arūn 'ágat ḡadāk он в пески направился.

'ákrab название восьмого месяца солнечного календаря; šáher 'ákrab ki_núš(š) šōr, ḥilaf kūrak miḡta'ūnu когда наступает половина месяца „ákrab“, коробочки хлопчатника начинают срывать.

'áql ум, разум, рассудок; 'áqlu sáraqu он обманул его, он одурачил его; 'áql má_enda (= 'aqla qašir) у нее ума нет (=ум ее короткий). — Часто слышно: 'áq'l, 'áq'l, 'áq'l.

'ákka мн. 'akkāt ворона, сорока; 'ákka ḡākin ворон прилетел; 'ákka salās rang hast: sūda — diki fi_čūl tišrah (<tičrah), hān má_tiḡi; bāq'a — tiramō, ištā hamān tiḡi, rabī' mitfīr, lab bāḡar Sir mitfīr; bēza, dumdarōza — hamān tišrah (<tičrah), ma_tōḡdi вороны (вороновые) бывают трех цветов: черная ворона — она в степи живет, сюда не прилетает; серая ворона — на осень, зиму сюда прилетает, весной улетает, к берегам Сыр-Дарьи улетает; белая сорока, длиннохвостая — она здесь живет, не улетает; akkāt laḡima tayoklinu чтобы вороны ее мясо съели.

'al¹ а) на (202 случая); 'al_érs ḡabbāra он на празднество пригласил ее; anā 'al_ḡayṭ katābt я на стене написал; 'al_fūls la_mabī'a на деньги я не продаю их; waḡt (<waḡt) šalō zaḡir 'al_šūḡul ḡōdi утром юноша на работу пошел; bināt 'al_zāw ḡadin девушки на огонь пошли; la_manām 'al_ḡūznak не буду спать на груди твоей (в твоих объятиях); bint 'al_zāḡir 'áyuānet девушка на юношу посмотрела; ḡadriya ar_rāsu labāsa он тюбетейку на голову свою надел; 'al_hāt 'áyuin посмотри на этого! 'al_fāt iḡir teḡáf она на одной ноге стоит; ḡemil 'al_ib'ir ḡammālo^h они груз на верблюда нагрузили; 'al_šayyodīya ḡalā'u они на охоту пошли; 'al_ḡadīsa: ḡayir! — ḡōl на ее слова он: ладно! — ответил; ḡātab 'al_bozōr waddā он дрова на базар повез; 'éyna 'al_ḡayṭ kálit взор ее на стену упал; 'al_iḡir má_ḡom он на ноги не встал.

б) к (120 случаев); úmmu zaḡir ḡadītu, 'al_déda da'étu мать его ребенка взяла, к груди своей приложила; zōhru 'al_ḡāraba anṡa он спину свою к дереву прислонил; 'al_mitayān ḡarīb ḡāk он близок к смерти стал; úččak 'al_abūy lá_tiklibu лицо твое к отцу моему не поворачивай; ḡadāk 'al_munáḡḡim он пошел к звездочету; 'al_ḡāraba šaddā^h он к дереву привязал его; ša'ar-rāsu 'al_ḡāgara iltābaḡ волосы его к камню прилипли; dābtu 'al_mū ḡābu он коня своего к воде привел.

¹ Всего проанализировано 521 предложение или выражение с 'al. Перевод всегда дается в соответствии с русским словоупотреблением. В некоторых случаях возможен и другой перевод.

в) в (63 случая); 'al_ḥūz 'áyuun он в водоем посмотрел; 'al_ǧifra 'áyuun я в колодец посмотрю; 'al_mánzara 'áyuunet она в зеркало посмотрела; ǧātakein 'al_béyta она пришла в дом свой; 'eššān (<'eššān) tilit 'al_dārb жажда стала мучить меня в дороге; 'al_béyt dáḥal, ká'ad он в дом вошел, сел; had išwō 'al_ǧdak это что у тебя в руке? 'al_ǧúl ṭalá' ǧadāk он в степь отправился; 'al_ḥéṭu šibik он в повод его вцепился; al_izína ḥálka 'abbāra он ей в ухо кольцо продел.

г) для (40 случаев); 'al_kaliyān ḥūbza mā_laḳā для еды он хлеба не нашел; anā 'al_dúk ḥarōm šurt я для него запретной стала; hint 'al_īš ǧiyt ты для чего пришел? 'al_ná'ǧa ro'ayān kun_ḥōwini для пастыбы овец он держал меня.

д) за (34 случая); bēza 'al_ḥūznu ḥaṭṭāha он яйцо себе за пазуху положил; aǧūza 'al_ḥūnṭa mit'áyuun старуха за пшеницей смотрит; šiba 'al_ḥāṭab ǧōdi старик за дровами пошел; dukalān ǧadin 'al mū они (ж.) за водой пошли.

е) над (17 случаев); 'al_ḥāli tízḥak над положением моим ты смеешься; bint 'al_zāǧir zāḥaket девушка над юношей посмеялась.

ж) по (12 случаев); 'al_ḥāṭab ǧadāk он по дрова поехал; fad itǧalmarin 'ar_rōd ādami šorēn они (ж.) раз по земле покатались, людьми стали; wāḥda wi_īdu 'al_rešōntu zārab он раз рукой своей по лбу его ударил; 'al_abūy māḳri я по (умершем) отце читать буду.

з) против (12 случаев); 'al_hamdúk fat šūǧul asū, āǧi я против того (или: ему) что-то сделаю, вернусь.

и) до (9 случаев); šūǧli išwō 'al_ǧifra какое мне дело до колодца? 'al_madīnet akātu láḥaḳ он до города старшего брата своего добрался (или: он города старшего брата своего достиг).

к) о (7 случаев); rāsna 'al_tazār núdrubu мы головами о могилу биться будем; 'al_ḥāli mábki о судьбе своей я плачу; rāsu 'al_ḥāǧara kalā голова его о камень ударилась.

л) у (5 случаев); 'al_ḥáyu eš kamuá 'endá у нее чего не хватает? 'al служит также для образования составных наречий; так: 'al_áwṭa вниз, 'al_waró назад, 'al_ba'áz вместе, 'al_fúḳ вверх, вверх.

'al с мест. суфф.: 1 л. 'aláyu, 'alāyu; 2 м. 'aléyk, 'alíyk, 'alēk, 'alik, ж. 'aléyki, 'alēki, 'alíyki, 'aliki; 3 м. + 'alē^h, 'alí^h, *'alā^h, ж. 'alēha, 'alíha; мн. 1 л. 'aléyuna, 'alēna, 'alíyna, 'alina; 2 м. 'aléykum, 'alēkum, 2 ж. 'aléykin, 'alēkin; 3 м. 'aléyhum, 'alēhum, 'alíyhum, 'alíhum, 3 ж. 'aléyhín, 'alēhín, 'alíyhín, 'alíhín.

'alám, 'alám(m) к, по направлению к, в сторону, на стороне; 'alam_béyt bint 'ábar к дому девицы он прошел; 'alám abōh ǧadāk он к отцу своему отправился; 'alam_béyt ingalab он домой вернулся; 'alam_rūhu ṭalá' он на своей стороне вышел (из реки); 'alam_bíy^otu gaddámu он домой проводил его; min_'alám,

min_ʿalám со стороны; ḥöl min_ʿalam_báṭin брат матери — (родственник) со стороны живота; min_ʿalám k̄ibla со стороны „к̄иблы“. — ʿalámm, ʿalám(m) < ʿal+yámm; ср. в Неджде: lám (= ilā yamm) к, по направлению к; в Ираке: liyemm y. — ʿalámm, ʿalám(m) с мест. суфф.: мн. 1 л. ʿalámna, 2 ж. ʿalámkin.

ʿilla мн. ʿillāt болезнь; fi_ḵalbu ʿilla ʿendu у него сердце болит, у него больное сердце.

ʿélik, ʿélig гореть; ппф. + ʿalik, ʿalig, *ʿolik, ʿolig; импф. meʿlik, meʿlig; zaw ʿelgit огонь загорелся; fat zaw télig огонь горит.

ʿalāk, ʿalag зажигать; ппф. + ʿalik, ʿalig, *ʿolik, ʿolig; импф. meʿlik, meʿlig; имп. ílik, ílig; anā zaw ʿalākta я огонь зажег; zaw ʿalaget она огонь развела; čirög ʿalaget она светильник зажгла; ḥéder gidir kasir zaw meʿlik под котлом он сильный огонь поддерживает; min_ḥéder zaw ʿalāk sardáḥa внизу он огонь развел; fi_ḥéder gidir zaw meʿligūna под котлом огонь разводят.

II ʿállak вешать; ппф. ʿulluḵ, ж. ʿulka; импф. muʿulluḵ, ж. mitʿulluḵ; имп. ʿulluḵ; прич. страд. maʿállak, ж. maʿállaka, мн. maʿallaḵin, ж. maʿallakāt; bint ḥaditu ʿallakitu девушка взяла его, повесила; min_ḥeyt̄ k̄ozeb (< k̄obez), ʿulluḵ ruḥu он за веревку ухватился, повис; ulkō^h повесьте его! laḥem maʿállak wōḵuf мясо висит.

+V itʿállak висеть, повисать; ппф. mutʿulluḵ; импф. mitʿállak, ж. mitʿállak; šiba itʿállak tili старик повис; išwō mutʿulluḵ что висит?

ʿalōḵa мн. ʿalokāt связь, взаимоотношение; isnēnitum ʿalokitum wáḥda, ḥadis isnēnitum fāt_aḥed, min_ḥadis baʿáz mā_yiṭlaʿūn они оба связаны воедино (т. е. у них обоих очень тесная связь), слова их обоих одни и те же, слов друг друга они не нарушают.

ʿalak жевать; ппф. + ʿalik, *ʿolik; импф. meʿlik; ma_kum_málik kum_móklak не разжевывая, я съел бы тебя.

ʿilk мастика для жевания, жевательная сера.

II ʿállam учить, научать; ппф. ʿellim, ʿillim, ж. ʿelma, ʿilma; импф. meʿellim, meʿillim; имп. ʿellim, ʿillim; mārātu ʿallamitu жена его научила его; anā ilēyuk maʿilmak я тебя научу; anā aʿelmak то же; ʿilmu научи его!

V itʿállam изучать, научиться; привыкать, приучаться; ппф. mitʿellim, mitʿillim, ж. mitʿelma, mitʿilma; импф. mitʿállam, ж. mitʿállam; имп. itʿállam; min_ḥamdúk itʿállamt я от того научился; hint min_ilsán hat itʿállamt ты от этого научился; ʿal_baʿázum itʿállamu они друг к другу привыкли.

ʿelm, ʿilm знание.

ʿolim мн. ʿolimín ученый, образованный.

ʿÖlim-ḥön и. сб., последний бухарский эмир, Мир ʿĀлим-ḫān (1911—1920).

ʿali ж. ʿaliya высокий; высоко; šigar ʿali трава высокая; ḥayt̄ⁱⁿ ʿali высокая стена; čirög kasir ʿali wōḵuf светильник очень высоко стоит; ḡabalt̄ⁱⁿ ʿaliya высокая гора.

‘aliya мн. ‘aliyāt возвышенность, холм; кладбище; ниша в стене комнаты под потолком; резиденция (цитадель) бухарского эмира; высота; fi ‘alīya írķi на высокое место взберись (ж.); ib‘ir fi ‘alīya mīmši верблюд в гору идет; ġadin, fuḡ fat ‘aliya ḡa‘adin они (ж.) пошли, на одном холме сели; ḡubza fi ‘arun ḡūḡra fi ‘alīya da‘aha он лепешку в келье в нише под потолком поместил; ‘alīya-u ḡuḡriya ma ‘térifa ты возвышенности от низины не отличаешь; ‘alitu высота его.

‘Alī и. сб., четвертый халиф, ‘Алий.

‘ām год; встречается только в сочетаниях: ‘amnāuwal прошлый год; *‘anāmōwal то же; ‘amlāuwal то же; ‘amalāu то же; ‘amalauwlāni прошлогодний.

‘amm мн. ‘ammīn дядя с отцовской стороны, брат отца; с мест. суфф.: 3 м. ‘ammu, 3 ж. ‘amha; 2 м. ‘ammak, 2 ж. ‘amki; 1 л. ‘ammi; мн. 3 м. ‘ammum, 3 ж. ‘amhin; 2 м. ‘amkum, 2 ж. ‘amkin; 1 л. ‘amna; i ‘amm māl ġiyānu milḡaḡ; ‘ammu ikun miyet mālu i wāld ‘ammu milḡaḡ, i bīnṡ ‘ammu milḡaḡ (= i ‘iyāl ‘ammu milḡaḡ); i ḡól māl wald uḡtu ma yilḡaḡ дяде с отцовской стороны имущество племянника его достается (после смерти племянника); если дядя с отцовской стороны умрет, его имущество сыну брата его достается, дочери брата его достается (= детям брата его достается); дяде с материнской стороны имущество сына сестры его не достается.

‘amma мн. ‘ammāt тетка с отцовской стороны, сестра отца; с мест. суфф.: 3 м. ‘amtu, 3 ж. ‘ammīta; 2 м. ‘amtak, 2 ж. ‘ammītki; 1 л. ‘amti; мн. 3 м. ‘ammītum, 3 ж. ‘ammītin; 2 м. ‘ammītkum, 2 ж. ‘ammītkin; 1 л. ‘ammītna.

‘ōmi неграмотный, необразованный; anā ‘ōmi, kitōb ma ḡārini, min uḡḡ ‘aḡli maḡūlen hamalān я неграмотный, книг я не читал, от ума своего я рассказываю их (сказки эти; так выразился сказитель ‘Алим сын Қурбана из икишлага Джогари Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР).

‘ambar (< ‘anbar) амбра.

‘umr жизнь; ‘umrⁱⁿ ḡarḡiyāni maḡūlu iléyukum мой жизненный путь я расскажу вам; ‘ašrēn-u salās sanāt ‘umri ‘abar fi ḡūl двадцать три года жизни моей прошло в степи; ‘umru tamōm ḡōr жизнь его к концу пришла; iléyukum alla ‘umrⁱⁿ ṡawil tayīnṡi пусть Аллах вам долгой жизни даст! wāḡtⁱⁿ (< wāḡtⁱⁿ) mára woldahān muḡulūn: ‘umru ṡawil tayḡōr когда женщина рождает (мальчика), говорят: пусть жизнь его долгой будет; wi mārātu ‘umru ‘abbaru он со своей женой жизнь свою прожил. — Часто слышно: ‘um^r, ‘umr.

‘emḡra мн. ‘emōḡāt дом, жилище; ‘emórtu wóḡ‘a дом его развалился; ūd ḡābu, ‘emōra sawā он бревна привез, дом построил.

‘amal работа, дело, занятие.

‘ammōma мн. ‘ammomāt чалма.

‘ánab мн. ‘anabāt виноград; ‘ánabⁱⁿ ḥusáyni сорт винограда; ‘ánabⁱⁿ áswad черный виноград; ‘ánabⁱⁿ ábyaz светлый виноград; fódki agár ‘ánab irid если сердце твое (ж.) винограда просит.

‘end у; с мест. суфф.: 3 м. ‘endu, ж. ‘énda; 2 м. ‘éndak, 2 ж. ‘énki (<‘éndki); 1 л. ‘éndi; мн. 3 м. ‘éndum, 3 ж. ‘éndin; 2 м. ‘énkum (<‘éndkum), 2 ж. ‘énkin (<‘éndkin); 1 л. ‘éndna, ‘énna; anā ēš ‘éndi что у меня есть? má_‘éndi нет у меня; hint ‘éndak, duk má_‘endu у тебя есть, у того нет; mára ‘éndakmi ты женат? ēš šuǧúl ‘éndák что тебе надо? (или: чем ты занимаешься?); ‘alēha ēš ‘éndák что ты к ней имеешь? ḥúbza ‘énkimi (<‘éndkimi) у тебя (ж.) есть хлеб? ēš ḥadis ‘éndú что он скажет? какое дело у него? náḥna fat ‘āda ‘énna (<‘éndna) у нас обычай есть; fat aḥū ‘énna (<‘éndna) zaǧir у нас младший брат есть.

‘ánza мн. ‘anzāt коза; с мест. суфф.: 3 м. ‘ánzitu, 3 ж. ‘anzíta; 2 м. ‘anzitak, 2 ж. ‘anzítki; 1 л. ‘anziti; мн. 3 м. ‘anzítum, 3 ж. ‘anzítin; 1 л. ‘anzítna; iláy ‘anzíti háyša kalāha козу мою волк съел; ‘anzetⁱⁿ yoboíya дикая коза; ‘anzetēnⁱⁿ yoboíyāt две диких козы; ‘anz козы, соб.

‘ūd мн. ‘uwād дерево (древесный материал), бревно, кол, жердь, шест, столб, палка, прут, ееть, полено, обрубок; колышек (в стене, для вешанья разных вещей); ребра или нервы листа; uwād béytu bā’, kalāhen он деревянный остов дома своего продал, проел (т. е. он дошел до самой крайней бедности); fi_‘beynāt ‘udín между двумя суками; ‘ūd fáṭagu он полено расколол; šib‘ān ‘ūd ḥadā, il_‘iy‘tímu zāragu богач палку вял, батрака своего побил; fi_ḥóyṭ fat ‘ūd hast в стене колышек есть; dīhin ‘ūd растительное масло; ‘ūdⁱⁿ muzruṭūn палка, которой погоняют животных; ‘ūd il_‘me‘éddil столляр, плотник.

‘awrāt срамные части.

***‘ōz, *‘āz** требоваться, не хватать, быть нужным; ппф. + ‘ōyiz, *‘āyiz; импф. me‘ūz, ж. miṭ‘ūz; dagiḵ me‘ūz, ḥāṭab me‘ūz, dīhin me‘ūz — ēš asū fi_‘čúl oǧdí мука нужна, дрова нужны, масло нужно — как я в степь отпраглась? haṭal_yum fuls inīni, iláy ‘ōz сегодня деньги отдай мне, они мне нужны; ḥúbza iláy miṭ‘ūz мне хлеб требуется; giddām kasir dīhin rod kun_‘āyiz, akūn má_y‘uz, bišān elektrik akūn hast прежде много керосина требовалось, теперь не требуется, потому что электричество теперь есть.

‘awōm мн. ‘awomīn неграмстный, невежественный человек; il_‘ādami má_ḵari muḵulūn ‘awōm человека, который не учился, называют невежественным.

+ II ‘áuwan помогать; ппф. ‘áuwan; импф. me‘áuwan, ж. miṭ‘áuwan; hint ilēna ‘auwūnna ты помоги нам! wáladi me‘awūnni сын мой помогает мне.

*III ‘āwan то же; ппф. ‘āwin; импф. me‘āwin; me‘awīnni он помогает мне; kun_‘āwnīni он помогал мне; miṭ‘awīnni она будет помогать мне.

'eyb стыд, позор, постыдный поступок; стыдно, неприлично. — Говорят также: 'iyb, 'ib.

II 'áyyab насмеяться над кем-нибудь, осуждать, порицать, выговаривать; ппф. 'iyeb, ж. 'iyba, 'iba; импф. me'iyeb, ж. mi'tiyeb; nás me'iyübün люди будут смеяться; adamin me'iyübün 'aláу люди будут смеяться надо мной; abüna 'aléna me'iyeb отец наш будет осуждать нас.

'id мн. 'idät праздник (религиозный); 'id қurbōn праздник жертвоприношений; 'id rūza праздник разговения; 'idät ġān праздники наступили; 'id šōr праздник настал.

'áyyōr плут, мошенник, жулик (= 'áқ^{el} il _mísraq обманщик).

'eyš суп, жидкое мучное кушанье, суп с лапшой, похлебка, жидкая пища; плов; кушанье, пища; mū meħuṭṭun il _dagīk, ħilāf me'ġinūnu, 'aġina miššōr (< miṭšōr). ħilāf 'aġina murokķūna, raķiķa misūna. ħilāf ya _sakkína muķuṣṣūna, fi _mūⁱⁿ fōyir miriššūna. tinṭabaħ — 'eyš mišōr воду наливают в муку, потом месят, тесто получается. Потом тесто раскатывают, тонкий лист делают. Потом ножом этот лист нарезают на кусочки, в кипящую воду опускают. Сварится — суп с лапшой получается; 'éyšⁱⁿ raķiķ (fayūħa). dagiķ wey _dihin miķlūnu. ħilāf wey _mū muħluṭūnu. fat fāret — tinṭabaħ мучная похлебка. Муку на масле поджаривают. Потом с водой смешивают. Закипит — похлебка готова; 'éyšⁱⁿ maķšūš лапша; 'éyšⁱⁿ ħūlu (= ħalwoyitār) сладкий кисель; 'éyšⁱⁿ áswad „черное кушанье“ (так назывались поминки, которые устраивались через три дня после похорон); 'eyš il _miṭbaħ повар; 'eyš il _mida'ūn полочка в сандале (см. s. v. sándali) (= 'eyš il _mida'ūn fi _sándali misūn; 'eyš lá _yibrid fi _hamán mida'ūnu; ħarr miķáf полочку в сандале делают; чтобы пища не остыла, ее туда ставят; она остается горячей); 'eyš ṭabaħ он сварил 'eyš; 'eyš sawā он приготовил 'eyš; árba' gidūr 'eyš náfaħ он четыре котла 'eyš приготовил; 'eyš šālu он 'eyš (из котла в миску) налил; 'eyš ħasā он ел 'eyš. — Ср. тадж. и узб. oš.

'ayōl, 'ayōla мн. 'ayolāt жена; женщина.

'iyāl, 'eyāl дети (обычно мужского пола); 'iyāl fi _dārb ṭála'u мальчики в дорогу отправились; 'eyāl ġāu min _ħaṭīb мальчики вернулись от учителя; aġūza 'iyāl kabbaritum старуха мальчиков вырастила; 'iyāli ēš sawetihum что ты сделала с моими мальчиками? 'iyāli 'aléyк sabārtum я детей моих тебе поручил; 'iyalin два мальчика.

'ōyila мн. 'oyilāt семья.

II 'áyyan смотреть; наблюдать, присматривать, ухаживать, следить, иметь о ком-нибудь попечение, содержать, кормить, обеспечивать, иметь на иждивении, быть на иждивении; принадлежать; смотреть с вожелением; направлять, устремлять взгляд, мысли, думы; ждать; ппф. 'áyyin, ж. 'áyna; импф. me'áyyin, ж. mi't'áyyin;

имп. 'áyyin; и. д. + 'aynahān; duk ādami māl me'áyyin: šāgar mūb-
 šud, miğib, il_māl minṭa; mū minṭa; ḥedru miķiššu, ḥedru trōb
 mizír тот человек за скотом смотрит: он люцерну нарезает, при-
 носит, скоту дает; он воду дает ему; он подметает (т. е. навоз
 убирает); он землей посыпает; hint 'aláy 'áyyin, anā šūgli asā māgi
 ты жди меня, я работу свою сделаю, приду; 'aláy 'áynu слушайте
 меня! 'al_béytu 'áyyan ḡadāk он к себе домой направился; fi_ḥawlé^h
 'áyyan ḡadāk он во двор свой направился; giddām hamdúk mára
 'áyyanu ḡádu они к той женщине направились; giddāy liamir ábka'
 'áyyan нищий на эмира зло посмотрел; 'al_mánzara 'áyyanet она
 в зеркало посмотрела; mārātu salās yumāt 'áyyanet — má_ḡak
 жена его три дня ждала — он не вернулся; 'al_zagiř má_ 'áyyanin,
 'abarin ḡadin они (ж.) на юношу не посмотрели, мимо пошли;
 wāḥeda aḡūza 'al_ḥunṭa mit'áyyin одна старуха за пшеницей смот-
 рит; 'aléyhum 'áyyin смотри за ними! anā il_úhti ma'áyyina, mar'íya
 я младшую сестру свою содержу, кормлю; 'al_rūḥi me'aynin árba'
 na_ḡ 'éndi, fat 'ánza 'éndi, fat ḥemōra 'éndi, fat báqara 'éndi мне
 лично принадлежащих — четыре овцы у меня, коза у меня, ослица
 у меня, корова у меня; iláy il_me'áyyin árba'a hast: brūḥi, mārati,
 wáladí, binti на моем содержании четверо: я, жена моя, сын мой,
 дочь моя; 'al_dábba 'aynahān ḡadāk он пошел дать корм коню;
 il_wáhtⁱⁿ (< wáktⁱⁿ) giddām 'aynahān, 'ássa nahna zin если на преж-
 нее время посмотреть (т. е. по сравнению с прежним временем),
 нам теперь лучше.

III 'āyan то же; ппф. 'āyin; импф. me'āyin.

V it'áyyan смотреть, всматриваться; ппф. mit'éyyin, ж. mit'éyna;
 импф. mit'áyyan, ж. mit'áyyan.

'eyn мн. 'uyūn, 'eyūn, 'eyniyāt глаз; дв. с мест. суфф.: 3 м. + 'eynē^h,
 'eyni^h, *'eynā^h, 3 ж. 'eynēha, 'eyniha; 2 м. 'eynēk, 2 ж. 'eynēki;
 1 л. 'eynáy, 'eynāy; duk ādami fi_adrún 'eynu 'eyn 'endu (= 'eynu
 báq'a); agár išūf il_mālⁱⁿ zin, 'eyn muzrúbu у того человека в глазу
 глаз есть (= он сероглазый): если он посмотрит на хорошую
 скотину, сглазит ее; agár ādami 'eyn il_ 'endu fi_béyti kōn, ki_ḡa-
 dāk muḡulūn: izu kúššu! anā maḡuššā^h если человек с дурным
 глазом в доме моем был, то когда он уйдет, говорят: след его
 отрежь! — Я отсеваю его („отрезание следа“ выражается в про-
 ведении пальцами рук на пороге двух пересекающихся под пря-
 мым углом линий) (этногр.); hat 'eyn mišitt (< mišidd) этот морочит,
 обманывает; 'eynu kálet 'alēha взор его упал на нее, он ее
 увидел; 'eyn wáka'et взор упал; 'eynu maḥlūla глаза его открыты;
 'eynu ḡammāza он глаза свои зажмурил; 'eyni 'al_ 'eyna la_tókil
 чтоб мне ее не видеть; 'eynē^h á'ma šoret глаза его ослепли; 'eynē^h
 á'ma šayrāt то же; 'uyūni ḥaffāren он глаза ему выколол; 'eyūni
 unḡūren глаза ему выколи! (из фольклора).

Ġ

ġ > **h**: mífraġ < mífraġ.

ġs > **hs**: miġsil < miġsil.

ġk > **hk**: ċuróġki < ċuróġki.

Ġġduwōn Гиждуван, название районного центра Бухарской области Узбекской ССР (километрах в 45 от города Бухары).

ġadāk уходить, отправляться, направляться; идти; ехать; летать; двигаться; выполнять свое назначение; служит также вспомогательным глаголом для выражения дальнейшего развития или завершения действия (всегда после основного глагола); перф. 3 ж. ġadt; 2 м. ġadēt, ġadit и т. д.; ппф. ġōdi, ж. ġōda, мн. ġodin, ж. ġodāt; импф. miyōġdi, ж. tōġdi; 1 л. móġdi; имп. yoġd, yoġt, yuġd, yuġt, ж. yoġdi, yuġdi; и. д. +ġodahān, *ġodiyān; fi_ġāwli dáħal ġadāk он во двор вошел; 'al_ċāl_ġalā' ġadāk он в степь отправился; ġalā' ġadāk min_madīna он ушел из города; min_giddam_nās 'ābar ġadāk он мимо людей прошел; ġuš farrā ġadāk сокол улетел; zib farrā ġadāk волк убежал; min_órzen_ġomin, iftazzin ġadin они (овцы) с места поднялись, разбрелись; salās yumāt arun_ġór mašā ġadāk три дня он по пещере шел; i_fát madīna hárab ġadāk он в один город убежал; duk šib'ān šōr ġadāk тот разбогател; 'aġin ġōmiz šōr ġadāk тесто перекисло; anā fi_be'ír mārkaḡ móġdi я на верблюде еду; íngalab ġadāk он вернулся; dam ġadāk кровь пошла; fi_samó ġadāk он улетел; kasir fuls ġadāk много денег ушло; zaġír min_rūħu ġadāk юноша лишился чувств; ġābar ġadāk весть дошла, пошла; ilsānu má_yoġdi язык его не двигается, не поворачивается; kun_ímši-yu_ġōdi он шел; mā mímši-yu_ġōdi вода течет; mišila-yu_ġōdi он несет ее; iyšāb tíħrib-u_ġōdinak куда ты бежишь? kun_ímš-u_ġōdinak fi_dárbak ступай своей дорогой! wiyā^h kum_mál'ab-u_ġōdini с ним я играть буду; kasir ġúbza tōġdi много хлеба уходит; kasir sanā miyōġdi он (палас) много лет служит; iyšāb ġodiyānu ma_yé'rifu куда ему идти, он не знает; la_máġdir ariššiya oġdi не могу бросить ее; oġdimi lōġdimi пойти ли мне или не пойти? iléyk na (<ma)_mada'ik ġodahān я не позволю тебе пойти. — Другая форма 3 м. и ж. перфекта: ġadākin, ж. ġadtakin; fi_madīna ġābar ġadākin до города весть дошла; ġadākin giddām hamduk_ādami он пошел к тому человеку; 'anza ré'it ġadtakin коза паслась; binġ_ġadtakin ġāwli abūħa девушка пошла во двор отца своего.

*VII inġadā быть проходимым; импф. mīnġadi; had darb má_yinġadi эта дорога непроходима; giddām duk má_yinġadi к тому нельзя (т. е. нет возможности) идти или подойти.

ġúda пища, питание.

ġōdi встречается в следующих сочетаниях:

+ġōdiyam(m) другая сторона, по другой стороне, в другую сторону, в сторону; туда; hályam, ġōdiyam 'āyuān сюда, туда он по-

смотрел; anā ġōdiyam ma'āyūin maḳāf я в другую сторону смотрю; min_náhar ġōdiyam šāġar kōn по той стороне канала трава была; fat iġru hályam min_báħar, fat iġru ġōdiyam min_ċáħar одна нога его по этой стороне реки, другая нога его по другой стороне реки; ġōdiyam wáġa'et она прочь упала; min_náhar ġōdiyam 'abbaru sardahō^h на другую сторону они перевели (его), отпустили его. — Иногда слышно: ġūdiyam(m).

+ hamġōdi то же. — Иногда слышно: hamġūdi; hamġūdi pōġdi туда пойдем.

+ hamġōdiyam(m), мн. hamġodiyammāt то же; hamġōdiyam yoġt (<yoġd) туда иди! na'āġ hamġodiyammāt waddināhen овец мы в ту сторону гнали.

+ ġodiyammāni, мн. ġodiyammanin на другой стороне находящийся, противоположный, другой; тамошний.

+ ġodiyammaniya, мн. ġodiyammaniyāt то же, ж.; fi_ġodiyammaníta 'ábar он на другое из них (т. е. деревьев, ġarabāt) перешел.

ġōr мн. ġorāt пещера; яма; щель, отверстие, дыра; лазейка; fi_bíy^ot ġorin mida'ūn; fi_ġorin 'ūd me'ebrūn; fi_'ūd šī miriššūn, fi_ūd 'anab mu'ulḳun, biṭṭiħa mu'ulḳūn; min_ġorin šamōl miġi: biṭṭiħa má_ṭpus, 'anab^m má_urus в доме (при постройке) два отверстия (в противоположных стенах) оставляют; в эти два отверстия шест засовывается; на этом шесте (домашние) вещи вешают, виноград вешают, дыни вешают; через эти отверстия ветер проникает: дыни не гниют, и виноград не гниет; min_ħōyṭ ġōr sáwet она в стене дырку сделала; min_balbéyt ġōru 'áyuun он в щелку дверей посмотрел.

ġōra то же; ġōret irħa отверстие жернова.

ġáraba мн. ġarabāt дерево; ġarab деревья, соб.; ġarabtin, ġarabtēn два дерева; ġarabtēnⁱⁿ tuwōl два высоких дерева; fi_ġáraba raḳā он на дерево влез; zóħru 'al_ġáraba anṭā он спиной своей к дереву прислонился; ġáraba nafáza он дерево тряс; ġáraba ramāħa он дерево повалил; fuḳ fat ġáraba ḳa'adin они (ж.) на одно дерево сели; fi_fáy ġáraba nām он в тени дерева лег; ġáraba ḳa'áda он дерево посадил; ġarabtⁱⁿ anā ḳá'dini дерево, на котором я сижу; ġarabtⁱⁿ činiya карагач; ġarabtⁱⁿ ġuġma то же.

+ **ġurḳ** тонуть, вязнуть; 3 ж. ġurḳet; ппф. ġōriḳ, ġōreḳ; импф. miġraḳ; ġurḳet tilit она завязла.

IX iġraḳḳā то же; ппф. miġrúḳḳi; импф. miġrāḳḳi; iġru fi_ṭin iġrāḳḳet нога его в глине завязла.

ġarḳ: ġarḳ šōr тонуть (см. тадж. ġarḳ šudan, узб. ġarḳ bulmoḳ); duk adami fi_ċáħar wáġa', ġarḳ šōr тот человек в реку упал, утонул; ġarḳ šōr ġadākin он утонул.

ġára распутная женщина, блудница.

ġariya разврат, блуд; ġariya missū (<mitsū) она развратничает, она блудом занимается.

ǵázal прясть, ппф. +ǵázil, *ǵōzil; импф. mǵzil; имп. íǵzil; fat 'aǵuza tiǵ'ad, silk tiǵzil ká'da одна старуха сидит, нитки прядет; silk íǵzili пряди (ж.)! čarh íǵzili то же; il mǵzilün веретено.

VII inǵázal быть спряденным; ппф. +mingǵzil, *munǵúzul; импф. +mingǵazal, *mingǵazal.

ǵazl мн. ǵazlát пража; нити, образующие основу тканья и прикрепляемые к máǵ'ad, см. — Часто слышно: ǵázil, ǵáz'l.

ǵizala мн. ǵazazil веретено; hǵazari ǵizála má'endu; il hǵazari čállak у узбеков нет веретена ǵizála; у узбеков ручное крестообразное веретено čállak; fi_čállak milfit; fi_ǵizála mǵzil; fi_čarh mǵksir.

ǵassā окунать, погружать в воду; ппф. +ǵóssi, +ǵoss; импф. miǵáss.

+VII inǵassā быть окупутым, погруженным в воду; ппф. munǵússi; импф. mingǵássi.

ǵásal мыть, обмывать, оmyвать; стирать; ппф. +ǵásil, *ǵōsil; импф. mǵsil, mihsil; имп. íǵsil, ihsil; idu, účču ǵasálen руки свои, лицо свое он помыл; dábba zaǵir ǵasálu коня юноша помыл; idē^h ǵasálen, ká'ad он руки свои помыл, сел; idēhum ǵasalunen они руки свои помыли; mára tihsil (<tiǵsil) náuma женщина стирает; miyet il mǵsil оmyвающий покойников.

ǵaṭṭā покрывать, закрывать, накрывать; +ǵóṭṭi, *ǵoṭṭ; импф. miǵáṭṭ, meǵáṭṭ; имп. ǵaṭṭ, ж. ǵáṭṭi; fūka ǵaṭṭā он сверху ее накрыл; úcki ǵaṭṭā закрой (ж.) лицо свое! iláy ǵaṭṭini закрой (ж.) меня!

VII inǵaṭṭā закрываться; ппф. +munǵúṭṭi, *munǵúṭṭ; импф. +minǵáṭṭi, *mingǵáṭṭ; ǵábala inǵaṭṭet гора закрылась.

*II **ǵaṭṭas** окунать, погружать; ппф. ǵúṭṭus; импф. miǵúṭṭus; sūbu fi_ dām ǵaṭṭasō^h они рубаху его в кровь окунули (из фольклора).

ǵēl: ǵēl zaráb кататься по земле (см. тадж. ǵel zadan).

ǵalō дороговизна.

ǵalla хлеб в зерне, зерновой хлеб.

+II **ǵállab** поймать (в сети); ппф. ǵúllub; импф. miǵúllub.

+IX iǵlabbā попадать (в сеть, невод), запутываться, застревать (в сети); ппф. miǵlúbbi, ж. miǵlúbba; импф. miǵlábbi, ж. tiǵlábbi; fat sámaka fi_túr iǵlabbet одна рыбина в невод попала.

ǵalbir решето с мелкими ячейками; min_ǵalbir húnṭa má'te'bir, turōb mé'bir через решето ǵalbir пшеница не проходит, песок проходит.

ǵaliz мн. ǵulōza толстый; густой; грубый, жесткий; 'euš ǵalizu miyoklün, hīlaf raǵiǵu mišrabūnu в супе густое съедают, потом жидкое выпивают; ilsānu ǵaliz он заикается; kitābⁱⁿ ǵaliz толстая книга.

ǵaliza, мн. ǵalizāt то же, ж.; raǵábtu ǵaliza у него толстая шея (т. е. он грубый человек).

ǵalizīya толщина; грубость; st. constr. ǵalizit.

ǵálaṭ ошибка.

ǵálaṭa мн. ǵalaṭāt то же.

ǵalaṭīya то же; ǵalaṭīya kátab он в письме ошибку сделал.

ǵúlgula шум, крик; fi_madīna ǵúlgula wáǵa' в городе шум поднялся.

ǵilóf мн. ǵilofāt ножны; футляр для ножа; sakkina fi ǵilóf daggása или sakkina fi ǵilóf raššāha он нож в футляре вложил; sakkina min ǵilóf ǵallá'a он нож из футляра вынул.

ǵulōm раб (= 'abd).

***ǵálmар** катать (по земле); ппф. ǵilmir; импф. miǵilmir; duk li'ūd ǵálmарu, má ǵidir tayšilu он бревно катал по земле, он не был в состоянии нести его.

*II itǵálmар кататься (по земле); ппф. mitǵilmir; импф. mitǵálmар; fat itǵálmар fat báqara šōr он раз по земле покатался — в корову обратился. — См. +márgal.

ǵáli дорогой; дорого; šiyātⁱⁿ ǵáli-ǵáli очень дорогие вещи; kasir ǵáli очень дорогой, очень дорого.

ǵáliya, ǵáliya, мн. ǵaliyāt то же, ж.

ǵamm печаль, скорбь, тоска; огорчение; забота; горе; ǵamm wáǵe' miǵīb печаль болезнь причиняет; ǵamm nuwúǵku^h (< muwúǵku') ādami печаль сокрушает человека; wáladī mōt; ǵámmu barrákni (= min ǵámmu birikt) сын мой умер; тоска по нем сокрушила меня; anā fi ǵámki mitini я от тоски по тебе (ж.) умираю; min ǵámmum 'aǵūz šurt от тоски по ним я состарился; ǵamm kalā горевать, печалиться, тосковать, сокрушаться (см. тадж. ǵam ħurdan); ǵamm kasir la tókil; mibírkak, mibṭāhak ты очень не горюй; это сокрушит тебя, свалит тебя; ǵamm má 'endak ты горя не знаешь; raḥi-šiya kōnet, ǵámmu má kalā дешевизна была, он не позаботился о запасах (вещей, предметов питания); ǵámmak úklu, kul šī raḥiṣ, šī limm прояви заботу: все дешево, купи вещей; zuǵōr ilēna ǵamm ma šayfin дети наши горя не видели.

II **ǵámmaz** жмурить, закрывать (глаза); ппф. ǵúmmuz; импф. muǵúmmuz; 'éyna ǵammáza он зажмурил глаза; 'eyūnu ǵammázen то же; 'éynak ǵummúza зажмури глаза! tō fat 'éyni maǵummúza-yu maḥelliya — midluḥḥiǵni (< mitluḥḥiǵni) 'al ǵaǵír пока я один глаз зажмурую и открою — ты меня к юноше доставишь.

ǵannā петь, сказывать нараспев, сказывать под аккомпанемент музыкального инструмента; ппф. +ǵánni, *ǵonni; импф. miǵánn, meǵánn; имп. ǵann; и. д. *ǵonniyān; wāḥeda ǵann спой песню! ādami il meǵánn поэт, сказитель; abūy fi dāwra kum meǵánn отец мой в кругу нараспев сказки сказывал.

ǵanūa песня; ǵanūt zaǵír песня юноши; ǵanūtu laqāha он песню его нашел (т. е. он ответил на его песню соответствующей песней).

ǵánam мн. ǵonim стадо (овец); fat ǵánam náǵa kay 'endu стадо овец было у него; ǵánam raššāha, ǵadāk он стадо бросил, ушел; ǵánamu raāha он стадо свое пас; ǵánam ǵo'ōn tāla, min ǵutōn tól'a овцы проголодались, они из загона вышли вон; fi rās ǵánam waddō^h он: к стаду повели его.

ǵanīm враг, неприятель.

+**ġōb**, ***ġāb** заходить (о солнце, луне), скрываться, исчезать; ппф. ġōyib; импф. +miġūb, muġūb, *miġib, ж. +mitġūb, *mitġib; min māṭla' šims tiṭla' (<tiṭla'), fi ħibla mitġūb на востоке солнце всходит, на западе оно заходит; ħamar ġōb луна скрылась; ġōyib šōr скрываться, исчезать (см. тадж. ġoyib šudan, узб. ġoyib bulmoq).

ġūza хлопчатник; коробочка хлопчатника; i ġūza šīgar dāsa хлопчатник трава заглушила; hīnti fat ħayluk ġūza ūhdi, fi šimsa iḳ'ādi, nuḳḳiṭya ты (ж.) немного коробочек хлопчатника возьми, на солнце сядь, хлопок извлекай из них (т. е. ты займись своим, женским, делом)! — См. s. v. mālla.

ġūzapōya стебли хлопчатника, с которых снят хлопок.

***ġōy** другая сторона, другая или остальная часть; туда; там. — См. +ġōdi. — Иногда слышно: ġūy.

hamġōy то же; hamġōy mimūt он там умрет.

ġōyamm, ġōyam то же; laħīma ṭabaḥ, minnu kalā, ġōyammu i salasītin anṭa^h он мясо ее (т. е. газели) сварил, поел из него, остальное им троим отдал.

ġeyr: min ġéyṛ без, кроме, помимо.

ġēz, **ġīz** гнев, ярость; ġēzu ġāk он рассердился; li ġēzak ġāy почему ты сердисься? ġēzu ġābu он рассердил его; ġēz sawā он рассердился; minnak ġiz masū mōġdi я на тебя рассержусь, уйду.

X istaġōz сердиться, гневаться; ппф. misteġiz, ж. misteġiza; импф. mistaġiz. ж. tistaġiz; istaġōz 'alēha он рассердился на нее; bint istaġōzet ġadt девушка рассердилась, ушла.

ġēm, **ġīm** мн. ġemāt, ġimāt туча, тучи, облако, облака; fat búlak ġēm ṭala' ġāk, fi ħúz ħá'ad, mū šālu, fi čül ṭalā, náṭar (<māṭar) небольшая туча пришла, в водоем спустилась, воду набрала, в степь ушла, дождем пролилась; fi ħawó ġim ġāk, māṭara túmṭur небо заволокло тучами, дождь идет; tō min samó ġim la yúmṭur, ši ma yihzārri пока тучи дождем не прольются, ничего не вырастет; tō ġēm la yúntur, čül šāġar mā yuṣor; ġēm únṭur, čül šāġar mišōr, balād šāġar mišōr пока тучи не прольются дождем, в степи травы не будет; тучи дождем прольются, в степи трава появляется, в селении трава появляется; álla il ġemāt il misúḳen miḃ'ásu. hama ġemāt sūken! — muḳūl. duk sūṭ miyōḥdu, il ġemāt muzrūben. sūṭ ki 'ábar 'alēhen, mihrībin. ki harabīn, duk 'al dúk miyōkil, duk 'al dúk miyōkil, gusúr-gusúr misin; ħilāf māṭara túntur Аллах погонщика туч посылает. Эти тучи гоняй! — говорит он. Тот кнут берет, тучи бьет. Когда тучи кнут почувствуют, они начинают бежать. Когда они бегут, одни о другие ударяются, грохот производят; после этого дождь начинает идти (из фольклора). — Иногда говорят: ġēb, ġib.

F

f > v: vāt aḥed < fāt aḥed.

f > 0: ħilā < ħilāf.

f > m: waḥm < waḥf < waḥf.

fattāha бежать, ускользать; ппф. fottiya; импф. mifittiya; имп. fitta. —
Иносказательно вместо hārab.

fóṭha: fóṭha sawāha он просватал ее, он помолвил ее (см. тадж. fotiḥa kardan). — См. s. v. 'ers.

fačč безвкусный, пресный, недосоленный; ḥásmi fačč у меня во рту невкусно. — Иногда слышно: fač.

fad, fat неопределенный член; какой-то, некий; один; раз, один раз; fad id 'éndu одна рука у него; isnēna fad rod ninām мы оба вместе спать будем; leyl fad rod nazálna, númna вечером мы в одном месте остановились, спать легли; anā fad brūḥi я — один, я один, я сам; fad ādami ġāk один человек пришел; fat zārabu он его раз ударил; fat tanéḥsib рассчитаемся-ка; fat ḥams yumāt ḥilāf пять дней спустя; naḥna síytna fat neṣōr или naḥna síytna fad ādami neṣōr мы оба будем заодно; nāsak ġībum, anā fad ašūfum приведи людей твоих, посмотрю-ка я на них; fat fāret только закипит; если после fat следует слово с начальным s, š, ṣ, очень часто вместо fat говорят соответственно: fas, faš, faṣ; fas sō'a ḥilāf час спустя; fas sána один год; faš šarṭ 'éndi одно условие у меня; faš šahr ṣōr один месяц прошел; faṣ ṣayūōd kon один охотник был; faṣ ṣábiⁿ zin красивый юноша; иногда говорят: fa; fa ḥūzⁱⁿ kabīr большой водоем; fa ḥūbza anṭā^h он лепешку дал ему; fa dābba rikbu он верхом на коня сел; fa ġōr hast пещера есть; fa miskin kōn один бедняк был; fa šiša склянка; fa saná год и т. д. — fad < fard; fat < fad < fard.

fát_ahed один; кто-то, кто-нибудь; fát_ahed minna кто-нибудь из нас; fát_ahed nāyim кто-то лежит; fát_ahed, fát_ahed i_sittitum šaddāhum по одному, по одному он шестерых их связал; fát_ahed abūk miyet, fát_ahed aḥūk miyet у одного из вас отец умер, у одного из вас брат умер; ḥadīs isnēnitum fát_ahed слова их обоих одни и те же; fát_ahdu kōl один из них сказал; fát_ahdu beyt tili один из них дома остался; fat zaġir i_fát_ahdu kōl один юноша другому сказал; fát_ahedna один из нас. — Иногда слышно: vāt_ahed, vat_āḥdu.

fát_aheda одна; fát_ahedita одна из них.

fád_waḥt (< waḥt) однажды, когда-то.

fád_yam(m) одна сторона, по одной стороне, с одной стороны, на одной стороне; где-нибудь, куда-нибудь.

fád_yum однажды; fád_yum kōn однажды, в один из дней (но: fad yūm день, один день; kull fad yūm ежедневно).

***fod** сердце (= ḳalb); fōdi rād-u ġiyt мне захотелось, и я пришел; fōdi miridak ašufak мне захотелось увидеть тебя; fōda zuġ rād ей захотелось выйти замуж.

farrā бежать, убегать, быстро удаляться, убираться, отправляться, уходить; летать, улетать; покидать, оставлять; исчезать, погибать;

приводить в движение, вращать, обводить вокруг; ппф. + fárrī, *fōrr; импф. mífírr, mefírr, ж. mitfírr; имп. fírr; farrā gādāk он бежал, он убежал, он поспешно ушел, он быстро удалился, поспешно отправился; hárab farrā он убежал; qūš i samō farrā птица в небо улетела; baráktu fárret счастье покинуло его; min mašína iṭla' fírr из города убирайся вон; mū i irhá miferriya вода приводит в движение жернов; mínnu salās karrāt miferriya вокруг него три раза обводит ее; fi mú fárru gádu они утонули.

X istafarrā ходить вокруг, кружить; бродить; вертеться, описывать круги, кружиться; ппф. + mistefírrī, misteférrī, *mistefírr; импф. mistafárr, ж. tistafárr; имп. istafárr; rāsi mistefírrī голова у меня закружилась; sábe^b sanāt gird kála istafarrā семь лет он вокруг замка ходил; iṭla', hamát kayrāt (< qaryāt) istafárr пойдя, по кишлакам этим поброди! tō wáḥti (< wákti) šalō ḥaṭib min gird ḥawli mistefírrī sāyir до утра мулла вокруг дома (двора) ходил; ḥiyōli fi kúl šab mistafárr mícraḥ мысли мои в разных местах витают.

farg женский половой орган. — Говорят также: farč.

***fíriḥ** радоваться, обрадоваться; ппф. fōreḥ; импф. mífraḥ.

V itfárraḥ радоваться, обрадоваться, быть довольным; ппф. mitfúrruḥ, ж. mitfúrḥa; импф. mitfárraḥ, ж. mitfárraḥ; anā matfárraḥ 'al ḡayahának я рад твоему приходу.

fáraḥ радость.

farḥ мн. furūḥ детеныш; птенец.

fárḥa то же, ж.; fárḥet báqara телка.

farz обязательное религиозное предписание.

fáras мн. farasāt конь (преимущественно самец); fuḵ fáras ká'ad он на коня сел; i fáras rákab то же; min fáras názal он с коня слез; fárasⁱⁿ za'if тощий конь; fárasⁱⁿ zákar wúldit она жеребенка-самца принесла; farasēn два коня.

farasnōk мн. farasnokin всадник.

fárasa мн. farasāt кобыла; farástu fas (< fat) saná šálit-u wúldit кобыла его год жеребой была и ожеребилась; fārasak 'al farásti dá'u коня твоего на кобылу моюпусти! farást¹¹ inša кобыла; farastēn две кобылы; farastēnⁱⁿ inūs то же; farasāt rakabūnen gádu они сели верхом на коней, поехали.

fáras стелить, расстилать (= nášar); ппф. + fáriš, *fōriš; импф. mífriš; mára ifrāš fārašit женщина постель постлала; fad rod fārašit она в одном месте постлала (ему и ей).

+ **firáš, frāš** постель; ватная стеганая подстилка, на которой спят и сидят (= kúrpača).

+ **fúruḡ** освобождаться, стать свободным; стать пустым, порожним; ппф. fōriḡ; импф. mífraḡ, mífraḥ; dukī min hát šūḡul fúrḡet она от этой работы освободилась; min hát šūḡul furúḡt я от этой работы освободился.

II fárrağ опорожнять, выливать, высыпать, освобождать; ппф. fúrruğ, ж. fúrga; импф. mufúrruğ.

*V itfárrağ освобождаться, стать свободным; опорожняться, стать порожним; ппф. mutfúrruğ; импф. mitfárrağ; *qálbi ínka^bas, anā bakēt, qálbi itfárrağ* мне на душе тяжело было, я поплакал, мне на душе легче стало. — Иногда слышно: itfárrağ, mitfárrağ и т. д.

*fōreğ, fōriğ ж. forğa пустой, свободный.

fárfar заставляя летать; подбрасывать вверх; срывать и уносить (о ветре); ппф. fírfir; импф. mífírfir; *kaftara^tu farfáren* он голубей своих гнал.

farq разница, различие.

farq деление (племенное или родовое) (= urúg у узбеков); *farqna sanpōni* см. s. v. sanpōni.

farq rās пробор на голове; *farq ráski i'zilā^h* или *farq ráski hilla^h* сделай (ж.) прическу с пробором!

[frk] VIII iftáraq расходиться, распространяться, стлаться по земле (о плети [растений], продвигаться, двигаться, трогаться, шевелиться (= ithárrak; *quzgalmóq* по-узбекски); ппф. muftúruq; импф. + miftáraq, *miftaraq; имп. iftáraq; *pálaka fi ród tiftaraq tóğdi* плеть по земле стелется; *pálak kōber, muftúruq* плеть большой стала, по земле стлаться стала; *fi qáyra (< qárya) hama ḥadís miftaraq* этот разговор по кишлаку распространяется; *manāhu kom miftaraq* подбородок его двигался (когда он ел); *iftaraq, qum min órzak* пошевелись, встань с места! *kull ši fi účč orz il miftaraq* все существа, которые по земле двигаются.

fáraq тереть, растирать, втирать, натирать, потирать; ппф. + fárek, fárik, *fōrik; импф. mífrik; имп. ífrik; *ifrikni* натри меня! *fi ḥóyṭ ifrik rūhak* о стену потри! *'al 'éynu dawō faráku* он ему глаза лекарством натер; *fi 'éynu dawō faráku* он ему в глаза лекарство втер; *il 'éyni máfrik* я себе глаза натру; *'al ḡaróhtu ífrika* рану его натри!

VIII iftazzā расходиться, распространяться, стлаться по земле (о плети растений); разбредаться; разваливаться, растекаться (= *usyilmčq* по-узбекски); ппф. + muftúzzi, *muftúzz; импф. + miftázzí, *miftázz; *'ağūr paláku muftúzz* плеть дыни стала по земле стлаться; *pálaka ki kibrit fi ród tiftázz* когда плеть вырастает, она по земле стелется; *anā óğdi, qáyluk aftázz, kasir qa'adt* я пойду, немного разойдусь, я долго сидел; *qámar ki tāla' šulitu fi kullu orz iftázzet* когда луна всходит, ее свет по всей земле разливается; *mū fi órz sardāhu, iftazzā ḡadākin* он воду на поле пустил, она разлилась; *küllen na'āğ min órzen qomin, iftazzin ḡadin* все овцы с места поднялись, разбредлись.

fās топор (= tēša, см.).

faṣl мн. faṣlāt время года, сезон; отрезок времени; órba' faṣlāt hast четыре времени года существует; fat faṣl ṣabr taysū пусть он немного потерпит.

faṭar раскалывать; распарывать, вспарывать; растерзывать, загрызть; ппф. fōṭer; импф. múṭtur; 'ūd faṭaru он полено расколол; sámaka baṭina faṭaru он рыбине живот распорол; zarabitni, rāsi faṭaritu она ударила меня, голову мне разбила; na'āğ zib faṭāgen овец волк задрал.

VII infāṭar раскалываться, расступаться, разверзаться; лопаться, трескаться; подыхать; ппф. munṭur; импф. + minfāṭar, *minfāṭar; ġābala infāṭaret гора расступилась; ohūa infāṭaret газель подохла; infāṭari, anā arúnki ádhul расступись (ж.), я в тебя войду!

faṭira сдобная лепешка (= húbzatⁱⁿ dihnanoка лепешка, сделанная на масле).

Fōṭima и. сб., Фатима. — Другие формы: Foṭimá, Foṭmá.

[fkh] *VII infákaḥ раскрываться, распускаться (о бутоне); ппф. munṭur; импф. minfákaḥ; min_ówal gul múğğa misū, ihlāf múğğa tinfaḥaḥ, ihlāf waraḥita tiḥa' сперва на розе бутон образуется, потом бутон распускается, потом лепестки опадают.

*fákaḍ искать, отыскивать, разыскивать; ппф. fōked; импф. múḥkud; fi_hōṭri ki_wáka', mafkúdu, máłki, móhdu когда вспоминаю (о каком-то предмете), я разыскиваю его, нахожу, беру его.

faḥir мн. fuḥōra, faḥirin бедный, бедняк.

fakkā отставать, перестать надоедать, отвязаться; ппф. + fákki, *fokk; импф. mifikk; i_zūğa má_fakkitu она от мужа не отставала; má_fakkāni — ġuwōb anṭitu, ġadāk он не отставал от меня — я дал ему разрешение уйти, он ушел.

fikir узнавать, понимать; ппф. + fákir, *fōkir; импф. mifkir; nās fikru люди узнали; máratu hat ḥadis fikritu жена его этот разговор узнала; fikir: úmmu hamān kayná он понял: мать его здесь находится; il_hamāt anā fat afkīru об этом (человеке) узнаю-ка я.

II fákkar напоминать; ппф. fikkir; импф. mifikkir..

fikr мысль, дума, размышление; мнение, взгляд; anā fikr masū я думаю (см. тадж. fikr kardan, узб. fikr қилмоқ); fi_fikr ġādu они задумались, они погрузились в размышления (см. тадж. ba fikr raftan); fikru rōher (< lōher) ṣōr он мнение свое изменил; fikru mabérnu я заставляю его передумать; см. еще s. v. šum.

fōl: fōl šāf гадать (см. тадж. fol didan, узб. fol боқмоқ).

folbīna мн. folbināt гадалка; anā fōl šuft il_folbīna я гадал у гадалки.

fallā искать в голове; ппф. + fálli, *foll; импф. mifill; ta'ay tīnti, rāsiki afillā^h подожди, дочка, я у тебя в голове поищу; rāsi fillā^h у меня в голове поищи (ж.)!

fuls, fils мн. fulūs, fulsāt деньги; самая мелкая медная монета (pul); теньга; червонец; fūlsu kam fuls сколько он стоит? abuha kasir fulusi kon_kalīnen отец ее много денег моих проел; 'al_fūls la_

mab'ū на деньги не продаю это; fidu (< fi idu) fuls wāka' он деньги раздобыл; fulsⁱⁿ āswad медные деньги (см. тадж. puli siyoh); kasir fils minṭiki он тебе много денег даст; fulsēn две денежки, два гроша; ārba' 'ašrāt fuls сорок червонцев; fuls miḡi приход; fuls miyóḡdi расход; 'al_šarān kasir fuls ḡačākin на покупку много денег уходило.

fálak судьба, рок; fálak 'alay šarōbu šārrabu судьба чашу свою дала мне испить; agār ādami imūt, muḡulūn: šarōb falák šārabu когда человек умирает, гореят: он чашу судьбы испил.

filāka бедствие, несчастье.

falōn такой-то; fi_falōn orz в таком-то месте.

fūta кусок ткани, служащий поясом (= wey_fūta waš mišiddūn куском ткани обматывают поясницу). — Иногда слышно: fūta.

fāḡ сильно кипеть, бить ключом при кипении, клокотать; ппф. fāyih; импф. mifūḡ, mufūḡ; ḡalīb fi_gidīr fāḡ, inbaddā молоко в котле клокотало, через край перелилось.

+ **fōr**, *fār кипеть, закипать, ескипать; ппф. + fōyir, *fāyir; импф. mifūr, mufūr; 'eys fōr суп закипел; 'eys mifūr nāyim суп кипит; ḡalībⁱⁿ fōyir кипяченое молоко; fat fāret — tīṭabaḡ закипит — (похлебка) готова; fi_ḡālbi fāyir у меня началась изжога; arūnu fōyir у него внутри кипело; ḡālbi fār я взволновался, я взволнован, сердце мое взволновано.

II fāuwar, fōwar кипятить; ппф. fūwur, ж. fūwra, fūra; импф. mifūwur, mufūwur; bint fat ḡi'ir mū fawarītu деушка котел воды вскипятила; māra cihna mitfuwūra женщина масло кипятит; hint mū fūwru воду ескипяти! mū fūru то же; ūḡdi mū fuwra^h возьми (ж.) вскипяти воду! ūḡdi mū fūra^h то же; anā mū mafūwru я воду кипячу; anā mū mafūru то же.

V itfāuwar, itfōwar закипать, ескипать; ппф. mitfūwur, ж. mitfūwra, mitfūra; импф. mitfāuwar, mitfōwar, ж. mitfāuwar, mitfōwar; mū itfōwar вода закипела.

fūḡ на, над; еерх; еерх, еерху, наеерху, наеерх; сверху; выше, свыше; около; к, по направлению к; север; fūḡu zīn sawā он нарядился; fūḡ darb ḡa'ad он сел на дороге; min_ūmmi fūḡ 'āsr-u samoniya tilīt я после матери семнадцати лет остался; māra fūḡ fat náḡa il_mér'i ḡačt женщина к одному пастуху пошла; fūḡ zaḡir ḡāu они к юноше подошли; šib'ān mā šarā, fūḡ ḡačāk taubi'ū богач товару накупил, из своего города отправился, чтобы продать его; fūḡki < fūḡki над тобой (ж.). — Иногда слышно: fōk.

'al_fūḡ наверх, вверх, наверху; из-за.

fi_fūḡ на, над. — Иногда слышно: fu_fūḡ.

min_fūḡ сверху, с; через.

fūḡ ba'āz друг на друга, друг на друге.

fūḡāni верхний.

fay мн. fayāt тень; i_fát fay nām он в тени лег; fi_fáy gáraba nām он в тени дерева лег.

fi¹ а) в (с русским винительным падежом; 660 случаев); zağir fi_ma-dína dáħal юноша в город вошел; fi_darb wáka'u они в путь пустились; ġadāk fi_čúl он отправился в степь; fid (<fi id) zağir ħaṭṭāha он в руки юноше вложил ее; fi_mú daħalin они (ж.) в воду вошли; fi_ķálbū zaráb это в сердце ударило его; fi_‘éyūnum turōb wáka' им в глаза пыль попала; fi_fad_ōrz ġāu они в одно место пришли; siru fi_biyet идите в дом! wálad fi_šahrēn daħal мальчика два месяца исполнилось (собственно: мальчик в два месяца вступил); fi_ķáber da'ināha мы в могилу положили ее; fi_ġidir dīha ħūṭṭi в котел масло влей (ж.)! fi_mánzara ‘áyyanet она в зеркало посмотрела; fi_béyt ‘áyyan он в дом посмотрел; fid (<fi id) waķáħt (<waķá't) я в руки попался, я попался; šamširu fidu (<fi idu) ħō-dinu он меч свой в руки свои взял; fi_samó waddā^h он в небо унес его; fi_béyt daħhāla он в дом ввел ее; fi_bāħar raššāha он в реку бросил ее; fi_ķibla ġadāk он в сторону „ķиблы“ пошел; fi_ilħáf daṭālu они под одеяло забрались.

б) в (с русским предложным падежом; 340 случаев); fi_béyt ķā'ed он в доме сидит; fi_ħazīna ariza ma_tilit в казне денег не осталось; fi_fáy gáraba nām он в тени дерева лег; fi_béyt ħašāġu он в доме запер его; ħinti fi_béyt waħádki ты в доме одна; i_zagír fi_tibin dafanītu она мальчика в соломе спрятала; fi_čúl náġa ra'ēt я в степи овец пас; fi_máktab tiķri она в школе учится; fi_ħáṭṭu ķōl он в письме своем говорил; fi_bíy^t libda nášarū они в доме кошку настлали.

в) на (350 случаев); fi_šayyodíya ṭála' он на охоту отправился; bint sím'et, fi_lab_bāħar ġadt девушка услышала, на берег реки пошла; fi_šimsa iķ'ádi на солнце сядь (ж.)! fi_ķiftu (<ķiftu) ħaṭṭāha он себе на плечи положил ее; fi_mazār waddūha, dafanūha ее на кладбище отнесли, похоронили ее; fi_rásu ķá'ad (сокол) ему на голову сел; fi_‘ark nóġdi мы на войну пойдем; fi_ōrz má_woķe^t он на землю не упал; fi_ōrz raššāha он на землю бросил ее; fi_zōħru šāla он на спине своей понес ее; fi_maķáūwar ġadāk он на базар пошел; fi_raqábtak rikkibni к себе на плечи посади меня! fi_ród da'āha он на землю положил ее; fi_‘id ġadāk он на праздник отправился; bint fi_be'ír rakkabūha девушку на верблюда посадили; mára fi_‘érs ġadt женщина на празднество пошла; libdātu fi_šims šarráķen он кошмы свои на солнце разостлал; fi_lab_bāħar kasir adamīn miltimmīn на берегу реки много людей собралось; márati fi_šūġul ġadt жена моя на работу пошла; fi_ród sálġa ķōnet на земле снег лежал; fi_raqábtak tōħdumi ты на себя возь-

¹ Всего проанализировано 1500 предложений или выражений с fi. Перевод всегда дается в соответствии с русским словоупотреблением. В некоторых случаях возможен и другой перевод.

мешь это? *fi_ħadısak ikáf* на слове своем стой! *mü fi_örz sar-dáhu* он воду на поле пустил.

г) к (51 случай); *fi_rás ğanam waddō^h* они к стаду повели его; *kitōb ħadā^h, fi_қalbu lábaқu* он книгу (т. е. Коран) взял, к сердцу прижал ее; *fi_mü ğak* он к воде подъехал; *fi_wátt (< watd) šad-dāhum* он к колышку привязал их; *zağir fi_déd da'ētu* она ребенка к груди приложила.

д) о, по (33 случая); *rāsak fi_iğráy údrubu* головой твоей о ноги мои бейся! *fi_ħóyť ifrik ruħak* о стену потрись! *fi_örz zárabu* он о землю ударил его; *fi_rási zárabet* она по голове ударила меня.

е) за (26 случаев); *fi_ħúznu ħaťťaha* он за пазуху положил ее; *fi_úbbu ħaťťahen* он за пазуху положил их; *'ašō fi_wáştu man-ğūza kōnet* палка у него за пояс заткнута была.

ж) до (13 случаев); *zağir fi_darwōza láħaқ* юноша до ворот дошел, юноша ворот достиг.

з) во время, в течение (12 случаев); *fi_ğayáni* во время моего прихода или при моем приходе; *fi_nehör^{am} ninām* и в течение дня спать будем, и днем мы спать будем.

и) для (9 случаев); *fi_šúğul lá_уşoğün* для работы они не будут годиться.

к) у (6 случаев); *fi_ħāşim ğör fat ħāğara wōkfa* у входа в пещеру камень лежал; *naħna fi_ħaťib niқri* мы у ħaťiba учимся; *fi_ħaťib iš missün (< mitsün)* что вы у муллы делаете?

fi служит также для образования составных наречий; так: *fi_arún, fi_adrún* (иногда: *fa_adrún*) внутрь, внутри, в, среди, посреди; *fi_iyşáb, fi_işáb, fi_şáb, fi_iyşab, fi_iy°şab* где? куда? *fi_barra* наружу, снаружи; *fi_biynát, fi_beypnát, fi_biy°nát* среди, посреди; *fi_ĥéder* у, около, под, к; *fi_ród* вместо, наместо; *fi_örz* то же; *fi_fúқ* (иногда: *fu_fúқ*) на, над, навверх, наверху; *fi_қit, fi_hamқit* там, туда; *fi_giddám* у, около, перед, впереди, вперед, к; *fi_gird, fi_girdát* вокруг, кругом; *fi_miyána* среди, посреди; *fi_hán, fi_hamán, fi_hānik, fi_hanikát* здесь, сюда; *fi_waró* сзади, позади, за, после, назад; *fi_kúl_şab* всюду, повсюду, везде; *fi_kúl_rod* то же.

fi с мест. суфф.: 3 м. *fā^h, fā* (в нем, в него, в нем есть), ж. *fiha, fiya*; мн. 3 м. *fihum* и т. д.

fi с определенным членом: *fil; abū fil_ħayá* отец мой жив.

fayūħa жидкая мучная похлебка; см. s. v. 'eyš: 'éyš^{ln} raқiқ. — У узбеков и таджиков: *atalá, atolá*.

fōyida, fōyda проценты; *'al_hamdúk қarz fōyda kum_minti* за тот долг (за взятые взаймы деньги) он проценты платил.

fil мн. *filát* слон.

Қ, ƒ

қ > ħ: *waħt < waқt, úħzub < úқzub, máħzub < máқzub, máħşad < máқşad, taħdir < taқdir, miħşāša < miқşāša, fúħki < fúқki*.

қ > **k**: ḥolikkum < ḥoliḳkum, ḥáška < ḥáška.

қw > **wқ**: awḳōt < aḳwōt.

қúbba см. s. v. nákaḥ.

қabr, қáber мн. қubūr, қabrāt могила; қabr ḥáfaru они могилу вырыли; қabr nákaru то же; fi_қáber ḥaṭṭuha или fi_қáber da'uha, или fi_қáber dahḥaluha ee в могилу положили; қabr ḥallā он могилу вскрыл; iṣonin Čağdarī fi_ḥásim қáber kaluḥ ḥodahān má_da'u ишаны Чагдарӣ (см.) не разрешали (арабам) брать комья высушенной глины для заделки ниш в могилах (этногр.); fi_rás қáber ġadt, bāket она на могилу пошла, плакала; қabíra šāfa он могилу ee посмотрел; қáber abūk_anik или қáber abūk áḥri ругательство. — Часто говорят: қáb'g.

қабúrga мн. қабургāt ребро.

+ **қíbil** принимать, получать; ппф. қābel; импф. miḳbal; la_máқbal, қalil не возьму, мало.

+ II қābbal передавать, вручать; ппф. қíbbil; импф. miḳíbbil, meḳíbbil; anā қabbáltkum, hīntu қíbiltu я передал вам, вы приняли.

қабul: қаlul sawā принимать; одобрять, соглашаться (см. тадж. қабul kardan, узб. қабul қilmoқ); ḥadisak anā қабul sawētu слова твои я принимаю, со словами твоими я согласен; қабul šōr быть принятым, приниматься; быть одобренным (см. тадж. қабul šudan); tubitkum 'al_álla қабul šōret ваше раскаяние Аллахом принято (религ.).

қíbla қибла — сторона, к которой мусульмане обращаются лицом при молитве; запад; fi_қíbla šims mitġub на западе солнце заходит; fi_қíbla ġadāk он в сторону қиблы пошел; қíblāni западный.

қátal убивать; лишать жизни; ппф. + қātīl, *қōtīl; импф. miḳtīl; и. д. + қātlahān, *қātālān; қātalu он убил его; қātāla он убил ee; қātālum он убил их; қātālō^h они убили его; қātālūha они убили ee; қātālūnum они убили их; қātālinum они (ж.) убили их; қātāltūnum вы убили их; қātālnāhen мы убили их (ж.); қōtlinakāha ты убил ee (ппф.); қōtlinkā^h ты убила его (ппф.); máḳtīl rūḥi я лишу себя жизни.

+ VII inқátal быть убитым; ппф. minқītīl; импф. minқátal.

қutōn загон для овец в степи (= fuḳu maḥlūl; fi_arūnu ná'ġa ištā mit-nām он сверху открытый; в нем овцы зимой проводят ночь); см. құра. — Говорят также: қūtan.

қаḥḥā кашлять; ппф. + қоḥḥi, *қоḥḥ; импф. miḳúḥḥ, муқúḥḥ; қаḥḥēt я кашлял.

gídīr мочь, быть в состоянии, в силах сделать что-либо; 3 ж. gídrit; 1 л. gidírt; ппф. + gādīr, gāder, *gōdīr, goder; импф. mígdīr, miḳdīr; má_gidīr taynām он не мог спать; má_gidīr sār он не мог идти; má_gidīr tayuḥída он не мог взять ee; il_zagír má_gidīr báṭaḥu он юношу не мог повалить; má_gidrit taṭiṭla' (< taṭiṭla') она не могла выбраться; má_gidirt taššila (< taššila) ты не был в состоянии привести их; hint má_gidirt таššila (< taššila) ты не был в силах поднять ee; má_gidirt anām я не мог уснуть; má_gidru

leḥḳō^h они не могли догнать его; šūḡul má_gidru sáwu они не были в силах работать; má_gadir 'ázzī он не мог укусить; má_gadrin 'abrin они не могли перейти; má_yiḳdir tayšilu он не может поднять его; má_tiqd'rin tir'ínu ты (ж.) не будешь в состоянии кормить его; má_tigdir tatóḡdi ты не сможешь пойти; la_máḳdir aḳūl я не могу сказать; la_máḳdir ariššiya óḡdi я не могу бросить ее; má_niḳdir tan'ebir мы не можем перейти; má_yiḳdir iktib, má_yiḳdir iḳri он не умеет писать, не умеет читать; па (<ma)_ máḳdir áktib я не умею писать.

ḳadr цена; ценность; had dábba ḳadira ma_té'rifu ты не знаешь цены этой лошади; duk ḳadr māl má_ye'rifu: ḡo'ōn mida'uya он не ценит скотины: голодной оставляет ее; ḳadri má_'eriftu или fi_ḳadri má_laḥaḳt ты меня не ценишь. — Часто слышно: ḳád'r.

ḳúdra сила, мощь, могущество.

gidr, gid'r мн. gidūr котел; anā ya akāti fi_fad_gidr 'eyš nōkel я и старший брат мой из одного котла едим (т. е. мы живем общим хозяйством); gidru min_aḥō^h waḥād sawā он себе отдельный от своего младшего брата котел поставил (т. е. он от младшего брата своего отделился); gid'r ḳa"adītu она котел установила; árba' gidūr 'eyš nafāḥu он четыре котла супа приготовил; fad gidir me_ḳa"ad котел установлен; fi_rās gidir láḥaḳ он до котла добрался; 'eyš min_gid'r i_tápsi šālu он суп из котла в миску налил; fi_fád_gdir 'eyš minṭābaḥ wōḳuf, fi_fád_gid'r láḥem minṭābaḥ wōḳuf в одном котле суп варится, в другом котле мясо варится; gid-dam_gidir ḳā'ed он у котла сидит (т. е. готовит пищу); bint fad gidir mū fauwarītu девушка котел воды вскипятила; giddām fi_kūll ḳáyu (<ḳáru) senin, salās gidrⁱⁿ mis kōn. kūl_min 'ers isū hamā gidūr kom_muwuddīnen, fi_adrūnen rizz kom_mīṭbaḥ. had gidūr ṣoḥēben kull adamīn ḳáyu (<ḳáru) kōn прежде в каждом кишлаке два-три медных котла было. Всякий, кто пир устраивал, брал эти котлы, в них рис (плов) варил. Хозяином этих котлов все жители кишлака были (этногр.). — Часто слышно: gidir.

С мест. суфф.: 3 м. gidru, 3 ж. gid'ra; 2 м. gidrak, 2 ж. gid'rki; 1 л. gidri; мн. 3 м. gidirum, 3 ж. gidirin; 2 м. gidirkum, 2 ж. gidirkin; 1 л. gidirna.

+ **gādaf** рвать, блевать; ппф. gādif; импф. míḡdif; duk ādami gādaf того человека вырвало.

* **II gāddaf** то же; ппф. giddif, ж. gidfa; импф. miḡiddif, ж. midgiddif (<mitgiddif); gāddaf zaḡir юношу вырвало; mast suwā^h taygiddif напои (ж.) его допьяна, пусть его вырвет.

giddāf блевотина; giddāfu šarabītu она блевотину его съела.

ḳādam мн. ḳadamāt шаг; ḥūz 'ašer ḳādam kull yámmu — ḥalāl водоем, каждая сторона которого равна десяти шагам, — дозволенный (религ.).

II gáddam протягивать, вытягивать; продвигать, выдвигать; провозжать (собственно: ставить впереди себя; по существующему обычаю, хозяин, провозжая гостя, пропускает его вперед, а сам идет за ним); имф. *gíddim*, ж. *gídma*; импф. *migíddim*; имп. *gíddim*, ж. *gídmi*; *iǵūru gaddāmen* он ноги свои вытянул; *ida gaddamíta* она руку свою протянула; *mára ríyala gaddamíta ilā^h* женщина чашку протянула ему; *iláy gíddimni, móǵdi* выпроводи меня, я пойду; *agid-dímum tayoǵdūn* я провожу их, пусть идут; *'alám biy^otu gaddāmu* он домой проводил его; *idki 'aláy lá_tgidmína* не протягивай ко мне руку свою!

giddām¹ а) к (217 случаев); *anā giddāmak ǵibtu ǵit* я к тебе привел его; *'aǵūza giddam ǵifra ǵāt* старуха к колодцу подошла; *giddām mārati ǵit* я к жене своей пришел; *giddām ilēkum anā ǵit* я к вам пришел; *giddam ǵummu ǵāk* он к матери своей пришел; *salāsa giddāmi ǵāw* трое ко мне пришли; *giddāmi ta'al* ко мне иди! *dábba brūḥu ǵāk giddāmu* конь сам подошел к нему; *dábba šaddā^h, giddam ǵínt dáḥal* он коня привязал, к девушке (в дом) вошел; *giddām abūhen ǵadin* они (ж.) к отцу своему пошли; *giddam rá'i ǵadākin* он к пастуху пошел; *giddam dúk má_tyingadi* к нему подойти нельзя; *giddam ḥúz ǵadt* она к водоему пошла; *giddam ǵídir ǵadt* она к котлу пошла; *toǵdinmi giddām abūki* ты (ж.) пойдешь к отцу твоему? *giddam mú ǵadāk, názal* он к воде подъехал, спешился; *awuddiki giddām abūki* я поведу тебя (ж.) к отцу твоему; *giddam ǵínt anā awuddik* к девушке я отведу тебя; *zúǵki giddāmi ib'asā^h* пришли ко мне мужа твоего! *giddām zaǵir ba'asu* он к юноше послал его; *giddāmi* или *giddām iláy* ко мне. — *fi giddām* то же (25 случаев); *fi giddāma dáḥal, ǵá'ad* он вошел к ней, сел; *fi giddām zaǵir laḥḥaǵitu* она к юноше доставила его; *šayuaḥu fi giddāmu* он позвал его к себе; *fi giddāmi má_ttiǵi* ко мне не приходишь; *anā fi giddāmak ǵit* я к тебе пришел.

б) перед, у, около (57 случаев); *ǵkri giddāmi* читай (ж.) предо мной! *mára 'eys ḥaditu, giddāmu da'itu* женщина суп взяла, перед ним поставила; *giddam biy^ot 'aǵūza 'abar* он перед домом старухи прошел; *giddām fat mū ǵá'ad* он у одного источника сел; *giddāmu ǵárab kōn* около него деревья были; *giddam báḥar ǵaraba hástmi* есть ли у реки дерево? — *fi giddām* то же (32 случая); *fi giddam ǵínt da'ētu* перед девушкой она положила это; *fi giddām balbéyt fad ādami ǵá'ed* перед дверью человек один сидит; *fi giddam ḥúz nām* у водоема он спать лег. — *min giddām* то же (57 случаев); *min giddāmi ḥaytēn ǵala'ēn* предо мной (мне навстречу) две змеи явились; *min giddāmen fat náhar ǵála'* перед ним река

¹ Всего проанализировано 420 предложений или выражений с *giddām*. Перевод всегда дается в соответствии с русским словоупотреблением. В некоторых случаях возможен и другой перевод.

показалась; min_giddāma fad bâḥar şōr перед ней река образовалась; min_giddam_bînt 'abbarō^h перед девушкой они провели его; min_giddāma fat madina řalá'et перед ней город оказался; min_giddāmum salās darbāt řala'ēn перед ними три дороги оказались; min_giddāmna řala' он перед нами (нам навстречу) вышел; min_giddām означает иногда также: от, из.

в) прежде, раньше (26 случаев); duk giddām daḥál fi_bíy't он раньше в дом вошел; anā agár giddām ađı́ если я раньше приду; giddām miskin kon, ři ma_kon_éndu прежде он бедняком был, у него ничего не было. — min_giddām то же (6 случаев); min_giddām fuls má_kun_éndi раньше у меня денег не было; zađır min_dı́ki giddām ğak юноша раньше ее пришел; min_kúllum giddām ğak он раньше всех пришел; min_bosmaçı́ zarabānu giddām kasır řarúfa kum_má'rif до того, как басмачи (меня) били, я много сказок знал (со слов сказителя 'Алима сына Қурбана). — giddām zamōn то же; giddām zamōn hamūk kon прежде (в прежнее время, в старину) так было.

giddamāni, мн. giddamanin; ж. giddamaniya, мн. giddamaniyāt прежний, предыдущий; впереди находящийся, впереди стоящий; ādamiⁿ giddamanik ma_yşúfak человек, стоящий перед тобой, не увидит тебя; min_giddamāni ḥōzer zin řurt или il_giddamāni 'aynahān waḥt (< waḥt) ḥōzer zin řurt мне теперь лучше прежнего.

giddām мн. giddamāt перед, передняя часть; zofrātu giddamāta maşşāḥu своими когтями он всю ее спереди изодрал.

řadım прежний, старый; řadım zamōn в прежнее время, в старое время, в старину.

řarib ж. řariba, мн. ařrabō близкий; родственник; duk řaribi mişōr он мой родственник; dukalāu ilāy ařrabōyi mişōrūn они мои родственники.

řarib близко, вблизи, близ; приблизительно, около, почти, чуть; едва не, чуть не; скоро, вскоре; řaraba 'al_woř'ahān řarib řōret дерево вот-вот должно было упасть; řamara řarib kımil ee meşaycy почти завершились (т. е. пришло ей время рожать); sūda i_béyza řarib tayıķtıla черная (змея) белую едва не убила; řamōl min_faras řarib kun_romınnı ветер с коня едва не сбросил меня; řarib 'al_mıtayān ğak он близок к смерти стал; řarib 'aşırın ādami около двадцати человек; řılmⁱⁿ řarib nehōr сон предутренний; řarib řakin он уже пришел?

řaribiya: min_řaribiya недавно; min_řaribiya had ğap řala', giddām ma_kōn недавно это слово появилось, раньше его не было.

řurbōn жертва, жертвоприношение; řurbōnu aşōr да буду я жертвой за него; 'id řurbōn праздник жертвоприношений.

+ **řaraz** резать, обрезать, отрезать, нарезать; ппф. řōřiz; импф. mıkruz; řeř uřruzu обрежь веревку!

+ VII inřaraz быть отрезанным, нарезанным, обрезанным; ппф. munřuruz; импф. minřaraz.

қарз долг; қарз ҳадā брать в долг, взаѣмы (см. тадж. қарз giriftan узб. қарз olmoқ); қарз anṭā давать в долг (см. тадж. қарз dodan, узб. қарз bermoқ); ilāy қарз inṭni дай мне взаѣмы! қарзақ anā manṭā^h долг твой я верну.

қарздōr должник.

Қарсі Карші, административный центр бывшей Кашка-Дарьинской области Узбекской ССР.

***қараş** щипать, ущипнуть; ппф. қōriş; импф. mūқruş. — Иногда слышно: қараз и т. д.

+ **қараṭ** отрезывать (мясо); ппф. қāreṭ, қāriṭ; импф. miқriṭ; min_ḥānu iқriṭ отсюда (от этого куска) отрежь! min_ḡēynu iқriṭ от лучшего (куска) отрежь! от лучшей части отрежь!

+ itқarraṭ быть отрезанным (о мясе); ппф. mitқirriṭ; импф. mit_қarraṭ.

қур'а: қур'а šāf или қур'а raššā гадать (см. тадж. қур'а andoḡtan).

қур'andōz гадатель (= қур'а kom_mirišš, ḡilāf kom_muқúl fi_қур'itu il_ṭōle' он гадал, затем говорил то, что показывало гадание).

қурқ наседка, квочка; ṭēra қурқ şóyra, ḡedíra béyza rašsit, nau wámта курица заквоктала, я под нее яйца положила, посадила ее.

II қуррақ сторожить, охранять, беречь; смотреть за кем-нибудь, иметь попечение, заботиться о ком-нибудь; ппф. қúrruқ; импф. muқúr-ruқ; kalb il_béyt muқúrқu собака дом сторожит; ḡāwli қúrқu двор сторожи! zuḡōri maқurrúқum máқ'ad я за детьми своими смотреть буду; iléyna muқurrúқna он нас охранять будет. — См. узб. қури-қlamoқ.

қара темное пятно, силуэт; қаритum miššufinami (< mitšufinami) силуэты их не увидишь ли (ж.)?

+ **қери**, ***қарā** читать, прочитывать; учиться; читать молитву, произносить заклинание, магическую формулу; петь, кричать (о птице); ппф. қāri, ж. қāra; импф. miқri; имп. iқr, iқ'r, ж. iқri; и. д. + қарahān, *қариyān, қаруyān; binti fi_māktab tiқri дочь моя в школе учится; zaḡír 'al_қариyān da'ō^h мальчика учиться определили; ḡāṭṭa қарā он письмо ее прочел; i_ḡāṭ(t) қарā он письмо прочел; kitōb қарitu она книгу читала; kitōb ma_қāriṇi книг я не читал; anā katbahān, қарahān na (< ma)_mā'rifu я писать, читать не умею; ṭuṭiyāt fi_čarbōḡ miқrēn попугай в саду кричат; ḡad íbra kasir қерit эта иголка (патефонная) много „читала“ (т. е. долго была в употреблении); қариyāni rāsu nasinā^h я начало урока забыла.

II қarrā учить, обучать; отдать в учение, определить учиться; ппф. қérri, ж. қerra; импф. miқérri, meқérri; mára mitқerriki женщина тебя учить будет; wáladí қérру сына моего обучаѣ!

*II қarrar то же; ппф. қérrir; импф. miқérrir, meқérrir; ḡāṭib i_zāḡír wey_bint fad rod қarrarum ḡāṭūb мальчика с девочкой вместе обучаѣ.

ḡur'ōn Коран; ḡur'ōnu ḡallā он Коран свой раскрыл. — Иногда слышно: ḡur'ōn, ḡurōn.

ḡaryaḡdī название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

ḡázab (<ḡábaz) хватать, схватывать; ловить, поймать; держать, удерживать, задерживать, приостанавливать; соблюдать, придерживаться; приниматься (о дереве); схватываться; замерзать (о реке); зажимать (кому-нибудь рот); ппф. ḡōzib; импф. mūḡzub, mūḡzub; имп. úḡzub, úḡzub; и. д. +ḡozbahān; min'ida ḡázab он за руку схватил ее; min'bāḡar sámaka ḡázab он в реке рыбу поймал; i'ḡád^{am} ḡázab, i'ḡáraba šaddā^h он и этого схватил, к дереву привязал его; háyša ḡázab il'anza волк поймал козу; ḡázab wiáy ḡúraš ramāni он схватился со мной, повалил меня; dābtu ḡázabu он коня его остановил; ísim wáladu ḡázab šáyuaḡu он имя сына своего назвал, кликнул его; ḡášmu ḡázabu он рот ему зажал; bāḡar ḡázab река замерзла; i'māra wáḡe' ḡázaba у женщины родовые схватки начались; ḡáraba ma'ḡázabet дерево не принялось; ḡazabtāhmi ты поймала его? anā ādami yoboyi idē^h ḡázabta я с диким человеком связалась; anā min'zilen ḡazábtен я за хвосты схватил их; ḡéybu ḡazábtu я за шиворот схватил его; situm ḡázabu они оба схватились; gid-dāmu ḡazabō^h они остановили его; nās ḡazabūnum люди поймали их; min'ḡéyḡ ḡōzib он за веревку ухватился; ḡáwši ḡōzib я охрип (см. тадж. owoz giriftan); háyša ḡāy ḡoziba волк пришел, схватил ее; salāsitum ḡáraw ḡozbin они трое побились об заклад; má'gidir tayúḡzuba он не мог поймать ее; samakāt muḡzūben он рыбу ловит; mit'ārakmi, ḡúraš tuḡzūbmi драться будешь (или) бороться будешь? maḡzūbu ḡult — waḡáḡt (<waḡá't) я хотел его поймать — упал я; adamīn rūza ma'yūḡzūbūn люди поста не соблюдают; māra 'azō túḡzub женщина в трауре; úḡzubu iḡáf держи его! ḡášim duk úḡzubu рот зажми ему! — ḡázab соответствует литературному ḡabaḡ; такая же форма и в других арабских диалектах, например в диалектах Неджда и Ирака.

VII inḡázab быть пойманным, схваченным; ппф. munḡúzub; импф. +minḡázab, *mínḡázab.

ḡazōḡ мн. ḡazoḡin казах, казахи.

ḡazoḡiya мн. ḡazoḡiyāt казашка, казахский язык.

ḡōzi мн. ḡoziyin қадий, судья (= ḡōzi šari'a kom'mínšid қадий судил по шариату); giddām ḡōzi ḡádu или fi'ḡōzi ḡádu они к қадияу отпавились; ḡōziⁿ kabir верховный судья.

ḡásam делить, разделять; распределять; ппф. ḡōsim, ḡōsem; импф. mūḡsum; имп. úḡsum; прич. страд. maḡsūm, ж. maḡsūma; и. д. +ḡosmahān; wáḡda wáḡda ḡasamīten она по одной разделила их; láḡem nuḡsūmu мы мясо разделим; ḡay arizitkum, úḡsumu uḡdūa эти деньги ваши, разделите, возьмите их!

II *qásam* то же; ппф. *qússum*; импф. *muqússum*; *i_nás muqússum* *miñtiya* он разделяет, людям раздает ее.¹

VII *inqásam* быть разделенным, поделенным; ппф. *munqúsum*; импф. + *minqásam*, **minqasam*.

qásam клятва, присяга; *qásam kalā* клясться, присягать, божиться (см. тадж. *qasam hurdan*); *fad ādami mā́l fāt_ahed miyóklu. mā́li inṭu!*—*muqúl. had muqúl: mā́l má_ʻendak ʻaláy! mitʻarakūn. qōzi miyógdūn. i_kōzi muqúl: mā́li ʻal_hamát! had muqúl: má_ʻendu ʻaláy! múnkir miṣōr. qōzi muqúl: qásam ṭókilmi? had muqúl: mōkill! qōzi muqúl; kūm, tahōra sū! muqūm, tahōra misū, miyógdī giddām qōzi, fuq_búrya mibrik, qásam miyōkil: billōyi ʻazīm, má_ʻendu ʻaláy!*—*muqúl. mā́l má_yinṭā. agár mā́l kalā, min_qōzi iṭlaʻ, gáraba fi_húznū iyohida, qásamu ʻal_gáraba múzrub, gáraba midyábbas* (< *mityábbas*); *agár mā́l má_kalā, qásamu ʻal_duk_ādami: mā́li kalētu il_qóyil múzrub* кто-то скотину чью-то съедает. Мою скотину отдай — тот говорит. Этот отвечает: Я не брал у тебя скотины! — Они ссорятся. К қадю отправляются. Тот қадю говорит: Скотина моя за этим! — Этот говорит: Ему от меня не следует! — Он отрицает. Қадий говорит: Ты присягнешь? — Этот отвечает: Присягну! — Қадий говорит: Встань, омовение соверши! — Этот встает, омовение совершает, подходит к қадю, на циновке на колени становится, присягает: Клянусь Аллахом великим, ему от меня не следует! — Он скотины не отдает. — Если он скотину съел, то, когда от қадия выйдет, какое-нибудь дерево обнимет, его клятва дерево поразит, дерево засохнет; если он скотину не съел, его клятва поразит человека, который сказал: ты мою скотину съел! (этногр.).

qaššā мести, подметать, выметать; ппф. + *qāšši*, **qōšš*; импф. *miqīšš*, *mekīšš*; прич. страд. *maqšūš*, ж. *maqšūša*; и. д. + *qaššahan*; *hint hāwli mitqīššā^h* ты двор подметаешь; *hāwli qīššo^h* двор подметите! *béyṭum maqšūš* дом их подметен. — См. s. v. *ḡumʻa*.

miqšāša, miḥšāša, мн. *miqšāšāt, miḥšāšāt* веник, метла.

qāšar отдирать (лепешку от стенки печи), отнимать; ппф. + *qāšir*, **qōšir*; импф. *miqšir*; *l_úbza ki_inṭabaḥet min_tandūr miqširūna* когда лепешка испечется, ее от (стенки) печи отдирают; *zōhrak min_darwóza la_tīqširu* спины твоей от ворот чтоб ты не отнимал (т. е. чтоб ты не отходил от ворот, не отлучался от дома).

VII *inqāšar* быть отодранным; ппф. *minqāšir*; импф. + *minqāšar*, **minqasār*.

qušōk: *qušōk sawā* связывать попарно овец (при доении).

qīšwa сливки (= *učč ḥalib*); *qīšwa miṭbaḥūna* (*muḥruḳūna*), *dihna miššōr* (< *miṭšōr*) сливки топят, масло получается. — Иногда говорят: *qīšma*.

qōšwōn подпасок (помощник пастуха; в его обязанности входило охранять: шалаш — *qōš*, варить пищу пастуху, кормить собак и т. д.).

kušīn войско. — Также: kušīn.

kaṣṣā резать, отрезать, обрезать, надрезать, нарезать, разрезать, подрезать, перерезать, срезать; совершать обряд обрезания; ппф. + kōṣṣi, *koṣṣ; импф. muḵúṣṣ, ж. miṭḵúṣṣ; прич. страд. maḵṣūṣ; и. д. + koṣṣahān; sakkīna mā ṭḵuṣṣ нож не режет; min zīlu kaṣṣā он ему хвост отрезал; ráḵabet dábbā kaṣṣāha он шею коню перерезал; lilitu kaṣṣāha он мизинец свой надрезал; bint ida kaṣṣīta девушка руку себе порезала; ġild daḵiḵ-daḵiḵ muḵúṣṣu он кожу мелкими кусочками нарезает; il ġábara muḵuṣṣūna, ḥīmča ya wáraḵ miyoḥdūn, il dúd minṭūn дерево обрезают, ветки с листьями берут, червям (шелковичным) дают; ġábara kaṣṣīta она дерево срезала; min izína kaṣṣit я ей (т. е. овце) ухо надрезал; ḥīmč kaṣṣit я ветви нарезал; anā núṣṣu maḵúṣṣu я половину от него отрежу; iġūru neḵuṣṣīnen мы ножки его подрежем; maḵṣūṣ обрезанный; bey maḵṣúṣ необрезанный, чужевец; zaġir¹ⁿ zákar tō la yuḵuṣṣūnu idē^h ḥalāla mā ṣṣor (< tṣōr). agár ma maḵṣúṣ ikūn, mū miyoḥhed, mínti — ḥarōm, ma yiṣrabūnu; maḵṣūṣ ikūn, idē^h ḥalāla miṣṣōr (< miṭṣōr): mū miyoḥhed, ḥúbza miyoḥhed — miyoklūn, miṣrabūn пока мальчик не обрезан, руки его „нечистые“. Если он не обрезан, воду возьмет, подаст — вода „поганая“, ее не пьют; когда его обрежут, руки его „чистыми“ становятся: до воды дотронется — пьют ее, до хлеба дотронется — едят его; wálad abō^h miskīn ikūn, fi áṣer sána muḵúṣṣu если отец мальчика бедный, он в десять лет обрезает его; agár zaġir fi áṣr-u isnēn údḥul maḵṣūṣ lá yukun, ġinōza rawō mōhi 'alā^h (ġinōza mā yṣallūn). fi ḥáṣim abō^h liġōm meḥettūn, fuḵu tōḵum iḥmōr meḥettūn, fad ādami mīrkabu miḵaf, ō ġinóztu miṣallūna. abō^h iḥmōr miḥtasab, ki ma koṣṣīnnu если мальчику двенадцать лет исполнится, он еще будет необрезанным, похоронная молитва по нем не дозволена (похоронную молитву не читают). Отцу его в рот удила вкладывают, на него потник для осла кладут, один человек на него верхом садится — после этого по мальчику похоронную молитву читают. Отец его ослом считается, что не обрезал его (религ.).

VII inkaṣṣā быть отрезанным, срезанным, обрезанным; быть арестованным; ппф. + munḵúṣṣi, *munḵúṣṣ; импф. minḵáṣṣ; inkaṣṣā gaḍāk он арестован.

kiṣṣa мн. kiṣṣāt рассказ, повесть, сказание; hay kiṣṣa min účč kitōb эта повесть взята из книги. — См. s. v. ḥarūfa.

kúṣṣa мн. kuṣṣāt лоб.

kaṣṣōb мн. kaṣṣōbin мясник.

kúṣur статья коротким; ппф. kōṣir; импф. miḵṣar; akūn leyl miḵṣar, yūm miṭwal теперь ночь становится короткой, день длинным становится.

II káṣṣar делать коротким, укорачивать; ппф. kúṣṣur; импф. muḵúṣṣur.

+ VII inkáşar статья коротким, быть укороченным; ппф. minķişir; импф. minkáşar.

қаşір ж. қаşıра, мн. қуşōr короткий, низкий; мелкий; nehorāt қуşōr şoyrāt, liylāt ũwōl şoyrāt дни короткими стали, ночи длинными стали; mīnnak ilsāni қаşirmi (= mīnnak maħōfmi) разве мой язык короче твоего (= разве я боюсь тебя)?; duk ilsānu қаşir muķulūn, agār meħōf min duk у него язык короткий — говорят о человеке, который боится другого; ki ħūft min ħamduk ādami, ilsānak қаşir mişōr, má tiķdir ħadis tatķul ilā^h; ki má ħuft kull ħadis miķul ilā^h когда ты боишься кого-нибудь, язык твой коротким становится, ты не можешь ни слова сказать ему; когда ты не боишься, все, что угодно, скажешь ему; 'aķila қаşir у нее ум короткий (= 'aķl má 'enda ума у нее нет); ġūfretⁱⁿ қаşıра ya id mū miġirrūn если колодец мелкий, руками воду таскают.

қатт- встречается в следующих сочетаниях:

қаттiş ничто; anā mīnnak қаттiş na (< ma) marīd я у тебя ничего не прошу; қаттiş má tili ничего не осталось; қаттiş mān ничего нет; қаттiş má kon 'endu ничего у него не было.

қат min никто; қат min ma şāfu никто его не видел; қат min ma tāli никого не осталось; қат min mān никого нет.

қаѳōr ряд, шеренга, вереница верблюдов; қаѳōr sawā ставить в ряд или друг за другом, ставить в затылок, выстраивать (см. тадж. қаѳor kardan, узб. қаѳor қilmoқ); mīsil ib'ir қаѳōr sawāhum подобно верблюдам он их в ряд поставил; fi ħēder mināra қаѳōr da'inen у минарета он их в ряд поставил; ilāy fi қаѳōr ħamdūk ħasābni он меня рядом с ним ставит; fi қаѳōrkum вместе с вами, наряду с вами.

қата' рвать, вырывать, отрывать, срывать, разрывать, обрывать, порывать, прерывать; резать, делать надрез, порез, прививку (оспы); ппф. қōte', ж. қōt'a; импф. miķta'; имп. iķta', ж. iķta'i; прич. страд. maķtū', ж. maķtū'a; fat wāraқа қаtā'a он один лист сорвал; tuf faħtēn min ħamdīki ġāraba қаtā' он два яблока с того дерева сорвал; ruħ miķta' nāyim (= mimūt) он умирает; ġādari il zugōr miķta' он оспу детям прививает; účcak li maķtū' или účcak li rángu maķtū' почему на тебе лица нет? — Часто слышно: қаtā^h, қōte^h, miķta^h и т. д.

VII inkáta' быть оторванным, вырванным, сорванным и т. д.; отрываться, разрываться, прерываться; пропадать, исчезать, блекнуть; ппф. munķūtu'; импф. + minkáta', *mínkaťa'; rāsu inkáta^h голова его оторвалась; min domōntak idi inkátaħet (< inkáta'et) от подола твоего рука моя оторвалась (т. е. я разлучена с тобой); zanġilāt inқаtā'ēn цепи разорвались; yūm to yūm bint ħūsna mínkaťa' с каждым днем красота девушки блекнет; ādami agār kasāl işōr, rángu mínkaťa' когда человек заболевает, цвет лица его пропадает. — См. еще s. v. ħalib.

ḳúṭun, ḳúṭna мн. ḳuṭnāt хлопок; ḳúṭna fi_rabí nizrá'a. fi_órz nūri neḥúṭṭ, ḥilāf orz mū ninṭiya, ḥilāf nesūḳa. min_šáh'r ḥut orz nesūḳa, šáh'r ḥámal tō 'ášer ḥams yumāt 'abrahāna. ya_báḳar nesūḳa, ya_tráktor nesūḳa. ḥilāf dandōna nuzrúba, ḥilāf orz nizrá'a. min_órz ki_ṭalá'et ḥarim šaġára miḳṭa'enu, min_ḳúṭna mislitēn, fi_kúll fat šibir salās mida'ēn. ḥilāf ya_táš ničpíra, ya_okúšnik ġūya nesiya. ḳúṭna 'aliya ki_šóret mū ninṭiya min_náhar. tō ḳúṭna minhillahāna mū ninṭiya. fi_šáh'r súnbula ḳúṭna tinḥállí. min_súnbula 'ášer yūm ki_ṭili mul_ḳuṭuna. fi_brigád mul_ḳuṭuna. tō šáh'r 'áḳrab mul_ḳuṭuna. šáh'r 'áḳrab ki_núš šōr, ḥilāf kúrak miḳṭa'unu. fi_šáġar miriššunu, ḥilāf midyábbas (< mityábbas). kúrak ki_idyábbas (< ityábbas), menuḳḳunu: ḳúṭna misūnu. báḳar orz nesūḳa, ḥilāf ġuzapōya tiḳa'. adamín mul_ḳuṭuna, fi_ḥawlíhum miġibūna, il_mál mintūna, muḥruḳūna хлопок весной сеем. Землю навозом удобряем, потом на нее воду пускаем, потом пашем ее. Начиная с месяца „хўт“ мы землю пашем, пока не пройдут пятнадцать дней месяца „ҳамал“, пашем. Волами пашем, тракторами пашем. Потом землю бороной разрыхляем, потом ее засеваем. Когда хлопок всходит, женщины траву, что в нем, вырывают, хлопок разрезают, на каждой пяди земли три (ростка) оставляют. Потом хлопок кетменем окучиваем, окучником борозды делаем. Когда хлопок подрастет, мы на него пускаем воду из арыка. До того времени как коробочки раскроются, воду на него пускаем. В месяце „сунбула“ коробочки раскрываются. За десять дней до конца месяца „сунбула“ начинают собирать хлопок. Бригадами его собирают. До месяца „áḳrab“ его собирают. Когда половина месяца „áḳrab“ пройдет, коробочки срывают. На траве разбрасывают их, они высыхают. Когда коробочки высохнут, их очищают: хлопок из них извлекают. Волами землю пашем, стебли хлопка падают. Люди собирают их, к себе во двор доставляют, скотине дают, жгут (записано в 1936 г.); ḳúṭna túlḳuṭ, zin ul_ḳúṭ ты хлопок собираешь, хорошо собирай! fi_izúnum ḳúṭna miġdisūn они себе в уши вату засовывают.

ḳá'ad сидеть, садиться; жить, пребывать, находиться; служит также вспомогательным глаголом для выражения настоящего времени и длительности действия; ппф. ḳá'ed, ж. ḳá'da; импф. miḳ'ad, méḳ'ad; имп. iḳ'ad, ж. iḳ'adi, iḳ'adi; и. д. + ḳa'dahān; fat 'aġūza téḳ'ad, silk tiġzil ḳá'da одна старуха сидит, нитки прядет; had daf zárabu ḳá'ad этот в бубен бил; hintu hān iš missūn (< mitsūn) ḳa'dinkum что вы тут делаете? iléykin kállá máṭbaḡ ḳa'dini я для вас (ж.) головы варю; fad zaġir čoy mišrab ḳá'ed один юноша чай пьет; hat 'al_boylahān ġadāk, ḳá'ad он помочиться пошел, сел (на корточки); šims ḳá'adet солнце село; fad zaġir fuḳ dábba ḳá'ed один юноша на коне сидит; hāwli 'addalu, dáḡal, ḳá'ad fá^h он двор обстроил, вошел, жил в нем; 'aġūza fi béyt ḳá'adet старуха в доме жила; ḥaṭib yumēn ġō'ōn ḳá'ed ḥaṭīb два дня голодным сидел;

yō bīntak ték'ad fi_béyt, yō anā maḳ'ad fi_béyt или дочь твоя будет жить в доме, или я буду жить в доме; ilīna fad orz tayīn-ṭūna, nāḥna tanék'ad пусть нам кусок земли дадут, чтобы мы жили (фольклор); duk ādami 'azō miḳ'ad тот человек в трауре; fi_ḳálbi má_yiḳ'ad он мне не по душе; ḥéder darwōza li tek'ad почему ты у ворот сидишь? hint hān iḳ'ad ты здесь посиди! — Иногда слышно: ḳá'at, meḳ'at и т. д.

II ḳá'ad сажать, усаживать; ставить, устанавливать; поселять; сажать (растения, деревья); ппф. ḳú'ud, ḳú'ed, ḳó'ed; импф. mi-ḳú'ud, meḳú'ed, meḳó'ed; имп. ḳú'ud, ḳó'ed; прич. страд. maḳá'ad, мн. ж. maḳa'adāt; fi_béyt dahḥalīta, ḳa'adīta она в дом ввела ее, посадила ее; fi_béyt ḡadid wáddu ḳa'adō^h в новый дом повели его, поместили; ḡáraba fi_lab_ḥúz ḳa'ada он дерево на берегу водоема посадил; gidir fi_biy't ḳa'adītu она котел в доме установила; fi_falon_órz ḡáraba tatḳo'éda в таком-то месте пусть она дерево посадит; bōḡ maḳú'ud я сад развожу; ḡárabtⁱⁿ činiya ḳo'dīna дере-во карагач посадите (ж.)!

*V itḳá'ad сидеться; импф. miḥḳá'ad; min_ḥárr fi_béyt má_yit-ḳa'ad от жары в доме нельзя сидеть.

+VII inḳá'ad то же; ппф. minḳé'ed; импф. minḳá'ad; min_ḥárr arun_béyt má_yinḳa'ad от жары в доме нельзя сидеть.

ḳalīl ж. ḳalīla малый, незначительный, небольшой, скудный; ḥúbzitu ḳalīla kōnet хлеба у него было мало, хлеб его скудным был; fiḥsak ḳalīl деньги твои небольшие.

ḳalīl мало, немного; меньше; ḳalīl ḥōdinki мало ты взяла; mū ḳalīl šōr воды меньше стало; fad anōra ḳalīl ḡak на одну гранату меньше стало; min_ášer ḳadam ḳalīl меньше десяти шагов; ḳalīl-ḳalīl по-немногу, мало-помалу.

+ḳiláy мало, немного; недолго; hīnti ḳiláy nāmi ты (ж.) немного поспи! ḳiláy darb kop_sáyr он немного прошел. — ḳiláy < ḳiláy, уменьшительная форма (см. в иракском диалекте: ḳilayil).

+ḳiláyluk то же; ḳiláyluk ḥúbza ḡīb, 'euy ḡīb, báṭni ḡo'ōn не-много хлеба принеси, суп принеси, я проголодался. — ḳiláyl умень-шительная форма +uk.

*ḳáyluk то же; ḳáyluk láḥem hast немного мяса есть.

ḳalb мн. ḳulūb, ḳalbāt сердце; ḳálbu á'waḡ сердце его кривое (т. е. он не прямодушный); ḳálbu zaḡir сердце его маленькое (т. е. он трус); ḳálbu kabīr сердце его большое (т. е. он смелый, храбрый); ḳálbu šadīd он жестокий, безжалостный (= ḡáḥem mān fi_ḳálbu жалости нет в сердце у него); hat ḥadisak fi_ḳálbi wáḡḡa' эти слова твои причинили сердцу моему боль; fi_ḳálbu ḥadisa šadīd kalā'ee слова сильно ударили его по сердцу (т. е. очень огорчили его); fi_ḳálbi zārab он мне надоед; ḳálbu áswad šōr сердце его черным стало (т. е. он расстроился, он огорчился, он опечалился); ḳálbi inḥallā сердце мое раскрылось (т. е. я успокоился, у меня отлегло от

сердца); *qáľbu inkábas*, *bakā* ему на душе тяжело стало (собственно: сердце его переполнилось), он заплакал; *bakēt*, *qáľbi itfárraq* я поплакал, мне на душе легче стало (собственно: сердце мое опорожнилось); *qáľbu hawl sawā* он испугался; *qáľbu yaħ šōr* он успокоился (сердце его остыло); *fi qáľbu qōl* или *i qáľbu qōl* он подумал, он сказал себе; *fi murōd qáľbu láħaq* желания сердца своего он достиг; *i mrōd qáľbu lúħku* желание сердца его доставь ему! *bint 'al zaġġir qalb key šōdda* девушка к юноше сердцем привязалась; *'al ba'áz qalb šáddu* они друг к другу привязались; *qáľbu fi mŭ anġā* или *káľbu i nām anġā* он грудью своей к влажной земле припал (в фольклоре обычно о герое, который страдает от горячей любви); *qáľbu maksūr* сердце его разбито; *qáľba zūġ rād* ей захотелось иметь мужа; *qáľbu má šōr* сердце ему не позволило (ему не хотелось); *qáľba 'aláy ma kóyin* сердце ее не лежит ко мне; *fi qáľbu má kayin* ему этого не хотелось; *fi qáľbi má yiq'ad* я его не приемлю; *'al bintu qáľbi ġōdi* я его дочь всем сердцем полюбил; *ādamiⁿ gánda ħadis* *i qáľb muħrúku* слова плохого человека сердце ранят; *mára i zúġ qalb anġitu* женщина мужу сердце отдала; *duk ādami min hēder qáľbu šūġul misū* тот человек от всего сердца трудится; *qáľbu min hamduk ādami tāli* он о том человеке и думать забыл; *ħadisak fi qáľbi maħkŭl (< ma'kŭl) wáka^b* (< wáka') *qá'ad* слова твои прились мне по душе, понравились мне; *fi qáľbi katábtu* я в сердце своем запечател это; *qalb ba'áz laqō^b* они полюбили друг друга; *ariza 'urqa fi qáľbu, má ħaraġa* деньги пустили корень в сердце его, он не расходовал их; *ēšt¹ⁿ fi qáľbak ikŭn, anā malúħku iléyuk* чего бы ты не пожелал, я доставлю тебе; *qalbāni* то, что в сердце, то, что на сердце; *qalbanitak iláy qŭlu* что у тебя на сердце, скажи мне!

qáľab переворачивать, опрокидывать, поворачивать, выворачивать, отворачивать, оборачивать; изменять, переменять; ппф. + *qáľib*, **qōlib*; импф. *miqľib*; имп. *iqľib*; прич. страд. *maqľub*, *maqľub*; *účŭ qáľabu* он лицо свое повернул; *ħaġara qalába* он камень отвернул; *libda qalába* он кошму отвернул; *kalimtu qalába* он веру свою переменял (т. е. он принял ислам).

VII *inqáľab* переворачиваться, выворачиваться, опрокидываться, вываливаться, отворачиваться, поворачиваться, возвращаться; ппф. *minqľib*; импф. + *minqáľab*, **minqáľab*; *inqáľabet ġāt* она вернулась; *šims inqáľabet* солнце повернуло (т. е. перешло за полдень); *inqáľabet ħaġara*, *'ar rŭħu kálet* камень возвращался, его самого удалял; *ilħáf minqľib wōqe'* одеяло отвернуто.

gáľab возвращать; заставлять вернуться назад, прогонять; получать обратно; отвечать на песню соответствующей песней (при соревновании поэтов, певцов, сказителей); ппф. + *gáľib*, **gōlib*; импф. *migľib*; *údrubu igľibō^b agár iġi* побейте, прогоните его, если он придет! *duk kum mímš-i-yu ġōdi, anā min dárbu galábtu* тот шел,

я его с дороги вернул; *fils abō^h gálab ḥadā* деньги отца своего он обратно получил; *ḡanūt Usúf duk má_gidir tayigliba taykūla* на песню Юсуфа он не мог ответить соответствующей песней.

VII *íngalab* — возвращаться; отворачиваться, отступаться; ппф. *min_gilib*, ж. *mingilba*; импф. *míngalab*; и. д. + *mingilbahān*; *min_ílina íngalab* он от нас отвернулся (т. е. он перестал повиноваться нам); *warō íngalab* или *'al_warō íngalab* он назад вернулся; *béytu íngalab* он домой вернулся; *íngalab ḡāk* он вернулся; *íngalab ḡadāk* то же; *fi_dárbu íngalab ḡadākin* он дорогой своей вернулся; *íngalabet min_dárba* она вернулась с дороги своей; *li íngalabtu* почему вы вернулись? *ḥúfna, íngalabna* мы испугались, вернулись; *min_díni ángalab* я от веры своей отрекусь; *'érif mingilbahāna* он узнал о ее возвращении; *íngalab kōl* он опять сказал.

ḡalōb обманщик, плут, мошенник.

ḡallobīya плутовство, мошенничество; *ḡallobīya sawā* плутовать, мошенничать (см. тадж. *ḡallobī kardan*, узб. *ḡalloblik қилмоқ*); *ḡallobīya misū, báṭnu má_yišba'* он мошенничает, сыт не будет.

***ḡála'** (с *rūḥ*) находиться в агонии, в предсмертных муках (см. тадж. *ḡon kandan*); ппф. *ḡōle'*; импф. *mīḡla'*; *ādami yūmu ki_kimil, waḥt (<waḥt) mitayānu rūḥ mīḡla'*; *agār álla osōn isā^h, i_fát piyala mū šarabān mumūt* когда у человека дни к концу приходят, перед смертью он агонизирует; если же Аллах облегчает ему, то он умирает в течение времени, потребного для того, чтобы выпить пиалу воды (этногр.); *rūḥ mīḡla'* (= *fat náfás miyóḡdi, fat náfás miḡi*; *rūḥu fi_ḡanḡúru ḡāya wóḡfa*).

ḡál'a крепость, цитадель.

+ḡálaf запирать, замыкать; ппф. *ḡōlif*; импф. *múḡluf*; имп. *úḡluf*; прич. страд. *maḡlūf* и. д. *ḡolfahān*; *bíytu ḡolfinnu ḡōdi* он дом свой запер, ушел; *bíy^t maḡlūf* дом заперт; *darwōzti ḡaláfta* ворота свои я замкнула; *kon_ḡolfaná^h* я запер его. — В арабском литературном: *ḡafal*.

II *ḡállaf* то же; ппф. *ḡúlluf*; импф. *muḡúlluf*, ж. *mitḡúlluf*; *šan-duḡ ḡállafu* он сундук замкнул; *šan-duḡ ḡulfō^b* замкните сундук!

V *itḡállaf* быть запертым, замкнутым; ппф. *mitḡúlluf*; импф. *mitḡállaf*; *beyt itḡállaf* дом заперт, замкнут.

ḡulf замок, запор; *ḡulf ḥallā* он отомкнул замок; *darwōza ḡulf* на воротах замок, ворота замкнуты.

ḡálam мн. *ḡalamāt* перо, карандаш.

ḡalamīya грубая полосатая бумажная материя кустарного производства, пестрядь.

ḡolīn ковер; *fat ḡolīn mánsiḡ* я ковер сотку; *hat ḡolīn áṣil, kasir saná miyóḡdi* этот ковер доброкачественный, он много лет служит.

ḡalā жарить; ппф. *ḡāli*; импф. *mīḡli*; имп. *īḡil, īḡ'l*; прич. страд. *maḡli*; *fad ādami láḥem mīḡli* один человек мясо жарит.

*VII inḵalā жариться; ппф. minḵīli; импф. minḵali; lāḥem inḵalā мясо зажарилось.

ḵámar мн. ḵamarāt луна, месяц; ḵamar ḵála' луна взошла; ḵamar míbraḵ луна сияет; ḵamar tayiḵḵla', tayiḵḵzázzi, zawō tayṣōr, ḥilāf tógdi пусть луна взойдет, свет ее разольется, светло станет, потом ты пой-дешь; tise' ḵamarāta kimlin девять месяцев ее (беременности) завершили; ḵámara kímil то же; ḵámara inkábas то же; ḵarib ḵámara kímil или ḵámara ḵarib kímil скоро ей рожать; ḵámar ḵá'ad луна зашла; binti ḵamarēn dáḥalet дочери моей два месяца исполнилось.

ḵōmorbōz мн. ḵomorbozīn азартный игрок.

ḵamīš мн. ḵamišāt камыш, тростник; ḵamišēn два камышовых стебля; fi_adrūn ḵamīš wáḵaf он в камышах встал; fi_arūn ḵamīš ḡadt, dáḥalet, zámmet rūḥa она в камыши вошла, спряталась; ḵamišzōr заросли камыша.

ḵámla мн. ḵamlāt вошь; ḵaml, ḵámil вши, соб.; ḵámil dāsu вши заели его.

ḵánat мн. ḵanatāt крыло, крылья.

ḵand сахар (кусковой).

ḵunōḵ просо. — Часто слышно: ḵunōḥ.

ḵūra загон для овец в степи (= istā ná'ḡa miḥṣigūn' adrūnu зимой овец туда загоняют); см. ḵutōn. — Этот загон представляет углубление в земле, окруженное стеной; сверху он открытый.

ḵaws название девятого месяца солнечного календаря. — См. tiramō.

ḵūš мн. ḵušāt сокол, беркут; птица.

ḵōl сказать, говорить, рассказывать; издавать звук; звать, кликать; обращаться с речью; спрашивать, отвечать; думать, хотеть, намереваться, предполагать; ппф. +ḵōyil, ж. ḵóyla; 2 м. ḵōylinak, ḵóylinak, 2 ж. ḵoylinki; 1 л. ḵōylani, ḵóylani; мн. 3 м. ḵoylin; 2 м. ḵōylinkum, ḵóylinkum; *ḵōyil, ж. ḵáyla; 2 м. ḵāylinak, 2 ж. ḵāylinki; 1 л. ḵāylini, ḵáylini; мн. ḵaylin; импф. miḵūl, ж. miḵūl; имп. ḵūl, ḵul; и. д. +ḵoylahān, *ḵayliyān; márkabu ḵōl сяду на него верхом! подумал он; dábbā: 'al_šáḡar má'bir! ḵōl конь захотел к траве перебраться; mádhul! ki_ḵól когда он захочет войти (собственно: когда он подумает: войду я!); fi_ḵálbu ḵōl он подумал; i_álla ḵōl он к богу обратился, он богу взмолился; fad ādami ḵōla один человек рассказал ее (сказку); anā ḥilmi ḵultu ilā^h я сон свой рассказал ему; ṣayyōd ḵōlu ṣāyuḥu они рыбака позвали; ḥarīm ḵolin женщины сказали; dikalān ḵolēn te (ж.) сказали; háyša: ma'ázz! ḵōyil волк хотел укусить; kalb ḵōle', haw-hāw ḵōyil собака вышла, залаяла; yōḡdi! iḵūl, móḡdi если он скажет: иди! — я пойду; hamdiki iléyk miḵūla та зовет тебя; iláyu ēš miḵūl что ты мне скажешь? fi_ḵálbak lá_ḵūl ты не думай; ēš miḵūlin iláyu что ты (ж.) говоришь мне? la_mákdir aḵūl не могу говорить; Iskandár miḵūlūn fad amir kop один эмир по имени Искандер был; fat ḥarūfa ḵūl сказку расскажи! i_nās ḵūlum ta'ál

ты людей позови! yóǵdi ǵulā^h hān tayǵi иди (ж.), скажи ему, чтобы он сюда пришел; le'ǵbki ǵulā назови (ж.) игру свою! duk 'ámni muǵul iláyu он дядей зовет меня (собственно: он говорит мне: дядя мой!); ǵayliyāni agál (< agár) issā^h (< itsā^h), móhǵak то, что я сказала, если сделаешь, возьму тебя в мужья; ǵayliyānak ǵaybīnnu сказанное тобой он принес.

VII inǵol быть сказанным, произнесенным; ппф. + minǵuyil; импф. minǵol; hat ḥadīs ma_yinǵól, 'eyb это слово не произносится, неприлично.

ǵawl слово; fi_ǵawl álla dáḥal он признал слово Аллаха, т. е. он принял ислам.

ǵōm вставать, подниматься, просыпаться; сходить, исчезать (о пятне); ппф. ǵōyim, ж. + ǵōyma, *ǵáyma; мн. ǵoymin, ж. + ǵoymāt, *ǵaymāt; импф. muǵūm, meǵūm, miǵūm; имп. ǵūm, ǵum; и. д. + ǵoymahān, *ǵaymiyān, ǵaymahān; min_nūmu ǵōm он со сна встал; zaǵīr ǵōm юноша проснулся; šamōl ǵōm ветер поднялся; ḥōl ǵōm пятно исчезло; ǵōm min_óǵzu он с места встал; 'al_ǵīr ma_ǵōm он на ноги не встал (т. е. он остался сидеть); min_nūmu iǵūm или uǵūm если он проснется; ǵūm, dabbāt šidden вставай, коней привяжи! kull naumahān ǵaymahān каждый раз, когда уснет, проснется.

II ǵauwam поднимать, будить; ппф. ǵūwum, ж. ǵūwma, ǵūma; импф. muǵūwum, ж. miǵūwum; имп. ǵūwum, ж. ǵūwmi, ǵūmi; yóǵdi, bīnki ǵūmiya иди (ж.), дочь свою разбуди! i_zǵīr min_nūmu ǵauwamītu она юношу разбудила; iláyu ǵūmīnni меня поднимите (ж.)! šubōya ǵuwūtum дружинников разбуди!

ǵūwa сила; anā brūḥi ya_ǵūwit ir_rūḥi yūm rūḥi mašufu я сама своими силами добываю средства к существованию; ǵūwti tilḥaǵ 'al_šūǵul sowahān я в силах работать; anā ǵūwa 'endi 'al_šūǵul sowahān то же.

ǵawī мн. kawīyin сильный, крепкий, могучий, мощный; здоровый; duk minnak ǵawī тот сильнее тебя; anā min_dúk ǵawī káynini я сильнее его; ǵawī miššōr (< miššōr) ты здоровым станешь (см. тадж. ǵawī šudan).

ǵawīya мн. ǵawiyāt сильная, крепкая, здоровая.

ǵawiyā сила, мощь.

ǵīd туда, там; ǵīd mōǵdi, máǵi я туда схожу, вернусь. — Часто слышно: ǵīt.

i_ǵīt туда; i_ǵīt kun_ǵōdi_ki min_dábtu názal когда он туда приехал, он спешился.

fi_ǵīt там, туда.

min_ǵīt оттуда; min_ǵīd^{am} abūha ḥarab оттуда тоже отец ее бежал.

hamǵīt туда, там.

ǵáya (< ǵáya) мн. ǵayrāt кишлак; adamīn ǵáya жители кишлака;

fat *qáyret ádami* все население кишлака; fat *qáyret adamin* то же. **qír** смола.

qiyóm густой; *qiyóm šōg* густеть (см. тадж. *qiyom šudan*).

+ **qiyāma**, ***qiyōma** воскресение, страшный суд; *yūmⁱⁿ qiyāma* день воскресения из мертвых, день страшного суда; *qiyōmati úmmi hīnti* ты моя названная мать (помимо кровного родства, еще существовало договорное родство, когда двое договаривались быть родственниками между собой; на них распространялись права и обязанности, которые налагали соответствующие родственные отношения); *muqulūn fad bint i_ amír ḡabuha. diki dáḡalet min_ balbéyt, qōlet: salōm 'aléykum abūⁱⁿ qiyōmati! amír: tu'úa! — qōl. zāḡa* рассказывают: одну девушку к (бухарскому) эмиру привели. Она в дверь вошла, сказала: Мир Вам, мой названный отец! — Эмир приказал: Выведите ее! — Он прогнал ее (в результате произнесенной девушкой формулы договорного родства эмир и девушка оказались в положении отца и дочери) (этногр.).

G¹

ḡar мн. *ḡarāt* слово, слова, речь, разговор; *ḡar zārab* говорить, разговаривать, беседовать (см. тадж. *ḡar zadan*); *ḡarⁱⁿ muqulūnu mōhu*, 'eyb это слово, которое не употребляется, оно неприличное; *ḡar iláy šudqō^h* слову моему поверьте! *ḡarⁱ má_ sawā* он меня не послушался; *fi_ qálba ḡar zārabet* она сказала себе; *ḡar má_ zarab* он ни слова не сказал; *ḡarak qulu* скажи, что тебе надо; *fi_ madína ēš ḡar hast* что слышно в городе? *ēš ḡar hast* что случилось?

ḡuppi ручная маслобойка.

ḡuḡum карагач.

ḡuḡma то же, и. ед.

ḡaddā нищенствовать, просить милостыню; ппф. + *ḡaddi*, **ḡodd*; импф. *miḡidd*, ж. *mitḡidd*, *midḡidd*.

ḡiddāy нищий; *duk ádami mīsil ḡiddāy šōg* тот человек нищим прикинулся.

ḡurḡiya охотничья собака; *fi_ šayyotiya i_ ṭéra min_ rōd miṭquwūma itferriya*, *šayyōt mišūfa-yu miṭwūḡa* на охоте она птицу поднимает, заставляет ее взлететь, охотник видит ее и стреляет в нее; *ḡurḡitⁱⁿ sūda* черная охотничья собака; *ḡurḡiya i_ ṭéra qauwamīta, farfarīta* охотничья собака птицу с места подняла, заставила ее взлететь.

ḡird мн. *ḡirdāt* вокруг, кругом, около; *fi_ ḡird* то же; *fi_ ḡirdāt ḡuz zarrīnu* вокруг водоема они разбрызгали это; *min_ ḡird ḡawli mistefirri sāyir* вокруг двора он ходил; *ḡirdu ḡadō^h* они окружили его; *ḡird madina ḡadō^h* они город окружили (см. тадж. *ḡird girif-tan*).

ḡárdiš обод (решета).

¹ В словах, заимствованных из других языков.

gurziya палица, булава.

gúraš: gúraš kázab бороться; miṭ'arakmi gúraš tuḥzúbmi (< tuḥzúbmi) драться будешь или бороться будешь? wey_zaḡir gúraš kázab он с юношей схватился; также: gruš; gruš kázabu báṭaḥu он схватился с ним, повалил его. — См. тадж. kuraš girifan.

gurašgiriya состязание в борьбе.

germón немец, немцы.

gáraw: gáraw kázab биться об заклад; hadāt salāsitum gáraw ʔozbin они трое побились об заклад.

gázar морковь; gázara то же, и. ед.

gúzar брод (= ródⁱⁿ 'aliya fi_arun_báḥar мелкое место в реке); улица; квартал.

gusúr-gusúr подражание грохоту грома.

gosūla мн. gosulāt теленок. — См. тадж. gosula.

guš(t)kubák колода для рубки мяса.

guš(t)kúndak то же.

gul роза; цветок; gūla то же, и. ед.

gelīm мн. gelimāt палас.

gumbaziya купол; куполообразная молельня.

gumōn сомнительно.

gánda мн. gandagin, ж. gandāt плохой, дурной, скверный, гадкий, нехороший, неприличный; gánda sawā портить, совращать с правильного пути (см. тадж. ganda kardan).

gánda гадость, пакость.

gandagiya гадость, неприятность, зло.

gung немой.

gunōh грех; вина, провинность, преступление; также: gunō, gnōh, gnō; с мест. суфф.: 3 м. gnōhu, gunōhu, 3 ж. gnōha, gunōha; 2 м. gnōhak, gunōhak, 2 ж. gnōhki, gunōhki; 1 л. gnōhi, gunōhi, gnōya, gunōya; min_gunōhi f'bir провинность мою прости!

gōh... gōh... то..., то...

guwōra мн. guworāt колыбель, люлька; guwortin giddāmi две люльки предо мной (т. е. у меня двойня); zaḡir fi_guwōra šadditu она ребенка своего к люльке привязала; wáladi i_guwōra šadditu я мальчика своего к люльке привязала; iléyk fi_guwōra maḥeṭṭik я тебя в люльку положу.

gáwhar жемчуг, жемчужина; драгоценный камень; gáwhari šam' (= leyl ki_šór brūḥu mé'lig kamō čirōḡ) сказочный камень, испускающий в темноте яркий свет (ср. тадж. gawhari šabčiroḡ).

gáwhara, мн. gawharāt жемчужина; драгоценный камень.

К

ка- как; встречается в следующих сочетаниях:

kínni как будто, словно, подобно; с мест. суфф.: 3 м. kinnā, kinnā^h, 3 ж. kinniya; 2 м. kinnik, 2 ж. kinniki; hay úmmak kinniya,

li mit'arak wéyha эта женщина подобна матери твоей, почему ссо-ришься с ней? hinti úmmi kinni ты мне все равно, как мать; kúllu órzu zaw kinni ihtaraq все тело его горит как в огне; misir kalb kinni он живет подобно собаке; wálad šayfiyan kinnā как будто на сына смотрит. — Такая форма встречается и в других араб-ских диалектах, например Неджда и Сирии.

kamō как, подобно; damm ādami kamō mu_bāḥar ġiri человеческая кровь как вода в реке текла; ištā kamō rabī' šōr зима подобно лету стала.

ki союз, вводящий придаточные предложения (времени, дополнитель-ные), а также прямую речь; когда; что; fi_ 'āsr-u isnēn ki_dahālt когда мне двенадцать лет исполнится; ki_ ġākin hinti min_fuḡ_fāras mitnizlinu когда он придет, ты (ж.) с коня слезть сможешь ему; ki_ ḥayṭ madina wāqa' когда стена города обрушилась; min_ hamān ki_ ġadīti когда ты (ж.) отсюда пойдешь; fād_yum kōn_ki когда некий день наступил; neḥōr ki_ šōr когда утро наступит; bāṭnak ki_ šibe' когда ты насытишься; úmmi ki_mōtet когда мать моя умерла; kon_nāyim_ki fat šiba ġākin когда он спал, один старик явился; árba 'aš°rāt yūm ki_ šōr когда сорок дней пройдет; ki_kātab ki_ šōr когда он написал (когда кончил писать); 'āyuan_ki mōnen он посмотрел, что их нет; 'āyuan_ki salās bināt ḡadāt он видит, что три девушки сидят; eš šuġul 'éndak ki_mitnām какая такая работа у тебя, что ты спишь? bint sim'et ki_warō^h ḡādu девушка услышала, что за ним пошли; fāt_aḥed muḡul ki_miyet один говорит, что он умер; diki ḡōlet ki_mā_ 'endi она ответила: нет у меня!

kabōb жареное в котле мясо, нарезанное мелкими кусочками (обычно вместе с мясом зажариваются и мелкие кусочки ле-пешки); кебаб; agar ādami māl izbāḥ, kabōb misū, il_ awlodīnu mīntī когда кто-либо скотину режет, он кебаб делает, родственников угощает.

kábdā печень.

kibir вырастать, стать большим; ппф. +kāber, *kōber; импф. mīkbar; bint kibrit девушка выросла; bīntak kōbra дочь твоя взрослой стала; fi_hama_ḡāyra (<ḡārya) úmmi wuldītni, fi_hama_ḡāyra kábrani в этом кишлаке мать моя родила меня, в этом кишлаке я вырос; agār ikbar walādki когда сын твой (ж.) большим станет.

II kábbar растить, выращивать; ппф. kibbir, ж. kibra; импф. mekibbir, mikibbir; имп. kibbir, ж. kibri; 'aġuza zaġir kabbarītu старуха ребенка вырастила; fat zaġir iléyuki laḡēt, kibra^h я для тебя ребенка нашел, расти (ж.) его!

kabir мн. kubōra, kabirin большой, взрослый; старший; старый; старей-шина, начальник, сановник; старший, главный; anā ir_rūḥi bruḥi kabir я сам себе начальник; kubōra lammāhum он сановников со-брал; fat madina kabir sawō^h в одном городе его начальником на-

значили; ādami қайра (< қаруа) kabir-u zağir kúllu iltamma ġākin жители кишлака, стар и мал, все собрались, пришли; wáladīⁿ kabir мой старший сын; báṭnu kabir šōr он разбогател; kasir kabir очень большой; duk min kúllum kabir он их всех старше; hēṭⁱⁿ kabir см. s. v. hēṭ.

kabira большая, взрослая; старшая, большая; madinet min kabira чей город больше? bintuⁱⁿ kabira его старшая дочь; hāğartⁱⁿ kabira см. s. v. hāğara; órzⁱⁿ kabira см. s. v. orz; i kabirita ġazl anṭāha старшей из них он пряжу дал.

kabirīya огромность, большой размер; st. constr. kabirit.

kábas наполнять; ппф. +kābes, kābis, *kōbis; импф. mīkbis, mígbis; имп. íkbis, ígbis; прич. страд. makbūs, magbūs; sábadā kabása он корзину наполнил; hīntu hūz kabastóhmi вы водоем наполнили? hīntu ma kabsinkó^h вы не наполнили его; berik ígbisu ta'al наполни кувшин (водой)! hūz min mū makbūs водоем водой наполнен; máynitu makbūsa он очень умный; ígbis ġawōb inṭ дай полный ответ!

VII inkábas наполняться, стать полным, наполненным, за-полненным; быть выполненным; ппф. minkībis, ж. minkībsa; импф. +mīnkábas, *mīnkabas; yūmu inkábas дни его пришли к концу; gidir inkábas котел наполнился; hūz inṭábas водоем наполнился; kūča min ādami inkábas улица людьми заполнилась; qámara inkábas пришло ей время рожать (собственно: ее месяцы стали полными); qálba inkábas, bāket ей на душе тяжело стало, она заплакала; ħarīm miltammīn, beyt mīnkabas женщины собираются, дом наполняется; sántⁱⁿ ābra pilón qūṭna minkībis в прошлом году план (заготовки) хлопка был выполнен.

kabš мн. kibāš баран.

kīpča небольшой горшок с двумя ушками для молока (у узбеков и таджиков: ħurma). — Иногда слышно: kībča.

kátab писать; предназначать, предназначать; ппф. +kātib, *kōtib; импф. mīktib; прич. страд. maktūb; и. д. +katbahān; anā aswadiya má 'endi. ēš asū áktib у меня чернил нет, как я писать буду? ħaṭ maktūb письмо написано; liabūha kátabet ħaṭṭ она отцу своему написала письмо; álla 'aláy key kótiba Аллах мне предназначал ее.

VII inkátab быть написанным; ппф. minkītib; импф. +mīnkátab, *mīnkatab; hat ħaṭṭ zīn minkītib это письмо хорошо написано.

máktab школа; binti fi máktab tīqri дочь моя в школе учится; máktab ħazarīn узбекская школа.

maktūb мн. maktubīn письмо, послание; min hamān i abó^h fat maktūb sawā отсюда он отцу письмо написал.

kātib мн. katibīn писец, секретарь.

kitōb мн. kitobāt книга, книги; Коран; hēn kitōbak tóklumi книги твои есть будешь, что ли? — Также: +kitāb.

kétman мотыга с широким лезвием, кетмень.

kaddā расчесывать волосы; ппф. +kóddi, *kodd; импф. mukúdd; bint gāsa kaddītu девушка волосы расчесала; rāsī kuddā^h волосы расчеши (ж.)!

+ VII inkaddā быть расчесанным; ппф. minkúddi; импф. minkáddi.

kadūa мн. kaduwāt тыква; сосуд из тыквы; kadūa mázra^ʿ я тыкву сажаю; kadūt¹ⁿ nek-báht тыква счастья (так назывался сосуд из тыквы, который всегда носил при себе дервиш; в этот сосуд он клал денежные подаяния, которые получал).

kadū to же; warō bíytu kadū kayīn за домом его тыква росла.

karrā срезывать (корку у дыни); ппф. +kórri, *korr; импф. mukúrr; ‘ağura wey_sakkína ručōka mukurrā^h, húbza múwdin fi_múha, miyōkil он ножом корку дыни срезает, лепешку макает в ее сок, ест. — См. karkar.

kárra мн. karrāt раз; fat kárra один раз; yūmin fat kárra la_ašūfen, mamūt если я каждый день раз не увижу их, умру; yūmin salās karrāt zarāba ежедневно он три раза бил ее; salās karrāt nī‘ab три раза мы играть будем; kartēn два раза.

kúrra осленок.

kúrpača мн. kurpačāt узкая ватная стеганая подстилка, на которой сидят и спят.

kart мн. kartāt широкая деревянная кровать.

*kártak рубить (мясо); ппф. kirtik, ж. kirtika; импф. mikirtik; láhem kirtikā^h мясо поруби (ж.)!

kordiós кухонный нож.

kárša рубец; hemōr kárša má_‘endu, dábba kárša má_‘endu у осла нет рубца, у лошади нет рубца.

kūrak коробочка у хлопка; нераскрывшаяся коробочка хлопка.

kárkar то же, что karrā, см.; ппф. kúrkur; импф. mukúrkur; ‘ağura mukúrkur miyōkila он у дыни корку срезает, ест ее.

karomōt чудо, чудодейственная сила, ясновидение; karomōt sawā творить чудеса, предсказывать.

kōza хижина, лачуга, шалаш.

II **kázzab** лгать, обманывать, морочить; ппф. kízzib; импф. mikízzib; hint mitkízzib ты лжешь.

kisā палас, ковер.

II **kássaḥ** рассеивать, распылять, рассыпать; растрчивать, расточать; ппф. kíssiḥ; импф. mikíssiḥ; mára zéyna māl zūga mitkísru, mára gānda māl zūga mitkíṣḥu хорошая жена имущество мужа своего приумножает, плохая жена имущество мужа своего расточает.

V itkássaḥ рассыпаться; ппф. mitkísseḥ; импф. mitkássaḥ; anā hūnta šarēt, fi_darb itkássaḥet я пшеницу купил, она по дороге рассыпалась (=inzárret, inšábbet).

kísir увеличиваться, умножаться; ппф. kōsir; импф. míksar.

- II **kássar** увеличивать, умножать; ппф. *kíssir*; импф. *mikíssir*.
kísra множество, значительное количество; *kísra ġāu* многие пришли.
kasír ж. *kasíra* многочисленный, обильный, значительный, большой, многие; *kasíríta* большая часть из них (ж.).
kasír много, значительно, очень; *kasír mášit* она много (долго) шла; *kasír darb sār* он много дороги прошел; *kasír ādami iltámma* или *kasír ādami miltimmi* много людей собралось; *kasír adamin iltámmu* или *kasír adamin miltimmin* то же; *kasír kabír* очень большой; *kasír zin* очень хороший, очень красивый; очень хорошо; *kasír zūr* очень сильный. — Из 99 зафиксированных случаев в 21 случае имя существительное после *kasír* употреблено во множественном числе, в 78 случаях — в единственном числе.
kásar разбивать; ломать; разменивать деньги; нарушать, не выполнять; ппф. + *kāsir*; импф. *míksir*; прич. страд. *maksūr*; *anā šiša kasárta* я склянку разбил; *ariza miksíra* он деньги разменивает; *qálbi maksūr* сердце мое разбитое; *ħadisi kásaru* он слова мои не выполнил; *ħeṭ 'ya ǰállak málfitu*, *kasír ki ǰśór máksiru*; *ħeṭ fi ǰčarħ míkisir*; *ħeṭ miksiru*; *ħeṭ fi ǰčarħ láfatu kásaru*.
 V *itkássar* разбиваться, быть разбитым, сломанным; ппф. *mitkíssir*; импф. *mitkássar*; *iġre^h fi ǰ'árk itkassarín* ноги ему на войне разбило.
 VII *inkásar* разбиваться, ломаться; терять значение (о бумажном денежном билете); ппф. *minkísir*; импф. + *minkásar*, **mínkasar*; *béytu inkásar* (= *máratu mōtet*) дом его развалился (= жена его умерла); *biyzāt minkisrāt* яйца разбились; *idu inkásaret* рука его сломалась.
Kasarí название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.
kasōfa злой рок, судьба, влосчастье; грязный, нечистый, поганый; *ki ǰáuuyaket rūħa i ǰriġġál*, *fi ǰmú má ǰtudħul*, *má ǰtisbaħ*, *hamük mára kasōfa* если после того, как она будет иметь связь с мужчиной, она не моется, это женщина гадкая (этногр.).
kásal мн. *kasalín* больной; *kásal ǰǰr* заболеть (см. тадж. *kasal šudan*, узб. *kasal bulmoq*); *mára kásal sáwet rūħa* женщина больной притворилась; *wáladi kasál* сын [мой болен; *anā kasál ǰayrini* я заболел.
kasm (< *kasb*) занятие, дело, промысел, специальность; *'arabi kásmu* (= *šúġlu*) *náġa ro'ayān* дело арабов пастьба овец.
kášša корзина для перевозки навоза, земли, мусора и т. п.; *kášša sawā* возить корзинами навоз, землю и т. п.; *fūq ħemōra kášša dá'a*, *orz ǰtba* полсжи на ослицу корзину, землю (для удобрения поля) насыпь! *orz kášša sawāha* он вывез на землю корзины с удобрением (= *nūri šabbā*).
kášša тащить, влачить, волочить; отнимать, отбирать, захватывать, утащить; ппф. + *kášši*, **košš*; импф. *mikíšš*; и. д. + *kaššahān*. — См. глагол *káškaš*. — См. тадж. *kašidan*.

košk дворец.

káškaš то же, что kašša, см.; ппф. kiškiš, ж. kíškiša; импф. mikíškiš, ж. mitkíškiš; kúllum káškaš ġābum, fi ġifra raššāhum он всех их приволок, в колодез бросил их.

káškaš мельница (= dábba, ħemōr, báḡar meferriya лошадь, осел, вол приводит ее в движение).

kōgaz бумага; бумажные деньги; kōgaza лист бумаги, кусок бумаги; šurtu 'al kōgaza maḡrūra он на карточке изображен.

kuf: kuf-súf kōl он произнес „куф“, „суф“ (при лечении больного заговорами, заклинаниями и молитвами, как магический прием) (этногр.).

kift (<kitf) мн. kiftāt (<kitfāt) плечо; fi kiftu ḡaṭṭāha он себе на плечи взвалил ее; fi kiftu šāla то же; kiftⁱⁿ yamīn правое плечо; kiftéyn, kiftēn два плеча.‡

II káffat засучивать (рукава); ппф. kúffut; импф. mukúffut; rudūnu kaf-fāten он засучил рукава свои.

káftara мн. kaftarāt голубь, голубка; kaftarātu farfāren голубей своих он гонял; kaftartēn два голубя.

kōfir мн. kofirīn иноверец, немусульманин.

kāfan мн. kafanāt саван.

kafandúzd, kafandúzt ворующий саваны из могил.

kukbōri козлодрание (игра-состязание). — См. s. v. țaraz. — См. тадж. kubkorī.

kekirtak горло, гортань.

kokūla мн. kokulāt локон.

kuknōr наркотическое средство, приготовляемое из опийного мака.

kuknorī, мн. kuknorigin наркоман, употребляющий наркотическое питье, приготовляемое из опийного мака.

kilo мн. kiloīn, kiloyīn, kiloāt килограмм.

kull всякий, каждый; все, весь; если слово, следующее за kull, начинается согласным, то обычно: kul; i kúl bint каждой девушке; i kúl zaḡīr fat tuffāha anṭā^h каждому мальчику он по одному яблоку дал; kul šī raḡīš каждый предмет дешевый; с мест. суфф.: 3 м. — 'arabi kúllu malimmā^h всех арабов я соберу (собственно: арабов, всех их я соберу); fulsu kúllu fi hamān tāli все деньги его здесь остались; hamad dībs kúllu ístaru ilēna эту патоку, всю ее закупи для нас! 'adami káyra (<kárya) kúllu iltamma ḡākin жители кишлака, все они собрались, пришли; kúllu dábtu rákabu ḡākin каждый из них сел верхом на коня, приехал; 3 ж. — aríztu kúlla i nás anṭita деньги его, все их я людям отдал; мн. 3 м. — min kúllum giddām i máktab ḡāk он раньше всех в школу пришел; adamīn kúllum fi buyūtum ḡādu все люди (люди, все они) к себе домой пошли; adamīn kúllum iltammu все люди собрались; il adamīn kúllum šayyāḡum всех людей (людей, всех их) он позвал; 3 ж. — marāt káyra (<kárya) kúllen kom meḡebrūnen всех

женщин кишлака (женщин кишлака, всех их) оповещали; na'āğ küllen háyuša ba'āğez всех овец волк распорол; 2 м. — il_kúlkum mağibkum всех вас я приведу; hamān kúlkum ta'ālu все вы сюда приходите! Иногда kull с мест. суфф. предшествует слову, к которому относится, например: kúllu ādami fikir все люди узнали; kúllu ādami wazirin lamminum всех людей визири собрали; kúllu órzi šāfu (врач) всего меня осмотрел; kúllu hałķ mísmā' все люди слышат; kúllu orz fi_dárb libda manšūra вся дорога кошмой устлана; kúllu hałāķu áswad šōr вся рубаха его черной стала; kúllum ādami qaýritna (< qaýritna) lammētum всех жителей кишлака нашего я собрал; küllen na'āğ min_órzen qomin все овцы с места поднялись; küllen šuğlát min_ħóřru řala'in ġadin все дела из памяти его ушли; küllen bināt hast все девушки налицо.

kúl(l)_min всякий, кто; kúl_min dábtu lá_yirkabu lá_yiği всякий, кто на коня не сядет, не придет; kúl_min dábbā ikun_éndu tayirkabu tayiği всякий, у кого конь есть, пусть на него сядет, придет; kúl_min isū, ir_rūħu misū всякий, кто что делает, себе самому делает; kúl_min wağō itlí всякий, кто позже придет; kúl_min min_bāħar í'bir всякий, кто через реку переправится; иногда значит: всякий, каждый, например: min kúl_min tinsid у каждого ты спрашиваешь.

kúl_yum каждый день, ежедневно; kúl_yum mārātu min_ġiddāmu kop_řiřla' каждый день жена его ему навстречу выходила; kúl_yum ħūbza mağib iléykum ежедневно я вам хлеб приносить буду.

kul_leyla каждый вечер, каждая ночь.

kul(l) waħt (< waħt) řalō каждое утро; kul waħt řalō kum_mīgi каждое утро он приходил.

kul(l) pága, kul(l) paġaiya то же.

kul(l) wāħed каждый; kul(l) wāħ^oda каждая; kul(l) waħédkum каждый из вас; kul(l) waħédita каждая из них.

kul(l) fāt_aħed каждый.

kúl_řab всюду, везде, повсюду; fi_kúl_řab то же.

kúl_zayli всякий, разный.

kúl_yam(m) всюду, повсюду; 'al_kúl_yam в разные стороны, всюду.

kálla мн. kallāt голова; kálla il_miřbaħ повар, готовящий для продажи кушанья из голов, ног и требухи животных.

kalb ж. kálba, мн. kilāb собака; kalb řōle', haw-hāw qōyil собака вышла, залаяла; kálbitⁱⁿ sūda черная собака; kálbitu zéyla ħadā он собаку свою за хвост взял; i_kilāb 'eyš řabāħt собакам я еду варил.

kalūħa мн. kaluħāt ком высохшей земли или глины (у узбеков: kesar). kalūħ комья высохшей земли или глины.

kalħōt мн. kalħōtāt коршун.

kolhóz мн. kolhozín коллективное крестьянское хозяйство, колхоз; anā, mārati isnenitna i kolhóz šuǵúl nesū я, жена моя, оба мы в колхозе работаем; anā kolhóz daǵalt я в колхоз вступил; anā min kolhóz bárra kunt, akün il kólhoz maǵtalaǵ я был вне колхоза, теперь я в колхоз вступаю (1936 г.).

Kulhaṭib название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

kalid мн. kalidāt ключ. — Иногда слышно: kalit.

kálima вероисповедание (= dín); kalímtu qalāba (= fi dín Muḥammad daǵal) он принял ислам.

kelīna мн. kelināt невестка, сноха; молодуха. — Другие формы: keylina, kiylina, kiy^olina.

kúlwa мн. kulwāt почка, почки.

káli мн. kaliyín лысый; паршивоголовый (= hamázayli ādami rāsu šá'ar má'endu). — В фольклоре часто: пройдоха, плут, шарлатан.

kalā есть, кушать, съедать, проедать; ударяться о что-либо, наткнуться на что-либо, встретиться с кем-либо, чем-либо, увидеть кого-либо, что-либо (с 'eyu) (см. тадж. barḥurdan); ппф. kāli, ж. kāla, мн. kalin, ж. kalāt; импф. miyōkel, ж. tōkel; имп. úkul, ж. úkli; и. д. + kalahān, *kaliyān; подобно глаголу ḥurdan в таджикском и емоқ в узбекском глагол kalā служит для образования ряда сложных глаголов, например: barhām kalā пропадать, исчезать; šatta kalā получать удары, быть избитым; šamol kalā проветриться; ǵam kalā печалиться, горевать, тосковать; qasam kalā клясться, присягать; под влиянием таджикского глагола barḥurdan: 'eynu kálet 'al... его взор упал на...; 'eyni 'al 'eyna la tōkel чтобы мои глаза не встретились с ее глазами (т. е. чтобы мне ее не видеть); rāsu 'al ḥáǵara kalā голова его о камень ударилась; duk 'al dúk miyōkel один о другой ударяется; fi órz rāsu kalā голова его о землю ударилась; anā fi balbéyt kalēt я о дверь ударился.

II wákkal давать есть, кормить; израсходовать, потратить, растратить; ппф. wúkkul, ж. wúkla; импф. muwúkkul, ж. mitwúkkul; il zagír wukla^h ребенка накорми (ж.)! nuṣṣ aríztak wakkálta 'alá^h половину денег твоих я потратила на него.

VII inwákal быть съеденным; ппф. munwúkul, ж. munwúkla; импф. + minwákal, *mínwokal; ḥúbza šadida šoret! — tinwokal tóǵdi лепешки черствыми стали! — Их съедят!

kam сколько? сколько-то; kam aǵiza dábtak сколько стоит конь твой? сколько ты хочешь за коня твоего? fárasak kam aǵiza то же; kam fuls mitbí'u за сколько денег ты продаешь его? kam fils anṭik сколько денег мне дать тебе? hat fúlsu kam fuls сколько он стоит? kam yūm min beynát kun 'āber сколько-то дней между тем прошло; kam yūm mašā, láḥaқ сколько-то дней он шел, дошел; kam waḥt (< waḥt) 'āber сколько-то времени прошло.

kímil кончатся, завершаться, приходиться к концу; ппф. + kāmīl, *kōmil; импф. mīkmal; yūmu kímil дни его пришли к концу; qāmaḡa kímil, wūldit месяцы ее беременности пришли к концу, она родила; tīse' qamarāta kimlin девять месяцев ее беременности завершились.

II kāmīl завершать, оканчивать, заканчивать, выполнять; ппф. kīmīl; импф. mīkīmīl; имп. kīmīl; mārati il_pilón pīla kāmīlītu жена моя план (заготовки) шелковичных коконов выполнила; hat šuḡūl kīmlu эту работу кончай!

VII inkāmīl быть выполненным, завершенным; ппф. mīnkīmīl; импф. + mīnkāmīl, *mīnkāmīl.

kāmīya недостаток чего-нибудь, нехватка, нужда; anā bozōr mōḡdī! — iš kāmīya 'éndak? — kamīti kasīra я на базар пойду! — В чем имеешь нужду? — Мне много чего надо; иногда говорят: kamūya; 'al_háy ēš kamūya 'endā чего этой не хватает?

kūḡak угол; kūḡak bīy^ot угол дома.

kund тупой; sakkīnti kund šóyura, ma_tkūṣṣ нож мой притупился, он не режет. — Часто слышно: kunt.

kūnda колода, чурбан; kūnda ba'āḡa он колоду расколол.

kanīza мн. kanīzāt невольница.

kanīzak мн. kanīzakāt то же.

kūča мн. kučāt улица; kūča zīqa узкая улица.

kūza мн. kuwāz глиняный кувшин для воды; kūza ḡadīta, 'al_mū ḡadit она кувшин взяла, за водой пошла; kūzti inhāraḡet кувшин мой продырявился.

kūsa мн. kusagīn безбородый.

kūla заболоченная земля (= šīḡara ḡulu mōhu; šuk, šībar, āḡreḡⁱⁿ māleḡ miḡzār fi_dīki; ištā kūlla mū, rabī' yābsa; arūna baḡar, nāḡa, iḡmōr mir'ūn трава ее невкусная; колючий кустарник, пальчатка растут на ней; зимой она вся покрыта водой, весной она сухая; там волю, овцы, ослы пасутся; = órⁱⁿ nāuma, ma_tīnzara'; fi_īštā fi_hamān mū meḡáf tō rabī'a; fi_rabī' mū ḡalīl mitlī необрабатываемая земля, она не засеивается; зимой здесь вода стоит, до весны; весной мало воды остается).

kōn быть; иметься, быть в наличии (другие формы: ko, kun, перед словом с начальным „mīm“ — kom, kum); ппф. + kāyīn, *kōyīn, ж. kāyna, kāyna (другие формы: kay, key); импф. mukūn, mikūn, ж. mitkūn (в условных предложениях: ukūn, ikūn, itkūn; после lā и ta-: ykūn, tkūn); и. д. + kaynahān, *kayniyān; fat ḡatīm kun_éndu кольцо было у него; fat bāḡara kun_éndu корова была у него; salās bināt kun_éndu три дочери было у него; šuhurēn kun_éndu два зятя было у него; rod mā_kun_éndu земли у него не было; ha_šība fa_bīnt ko_éndu у старика дочь была; bintēyn ko_éndu две дочери было у него; salās wulūd ko_éndu три сына было у него; ḡatīš mā_ko_éndu ничего не было у него; aḡār lākun (< lā akūn) если меня не будет; fils lā_ykun_éndak если денег

нет у тебя; šúǵlak lá_ukun не твое дело, тебе дела нет; lá_ukun — mitmutin иначе (собственно: если этого не будет) — ты (ж.) умрешь; fád_uyum kōn в один из дней; núṣṣⁱⁿ leyl kōn_ki когда полночь настала; fat ḥōli kōn у меня один дядя с материнской стороны был; ismu Aḥmád kōn звали его Ахмед; zaǵir kunt, it'álamt когда я ребенком был, я научился; ir_rúḥu árba' na'āǵ konēn у него четыре овцы было; rúḥna órba'a kúnna нас четверо было; wald rūḥak kāyin он твой сын; kāyin, ma_kāyin было, не было; ḳálba 'aláy ma_kóyin сердце ее не лежит ко мне; iḥmōr hān kōyin осел здесь находится; kóyin_wo есть, это есть; fat gánam ná'ǵa kay_éndu стадо овец было у него; fad aḥū kay_éndu брат младший был у него; fat bint kay_éndu дочь была у него; salās walád kay_éndu три сына было у него; fad ādami šī ma_kay_éndu у одного человека ничего не было; kasir zīna káyna она очень красивая; úmmu hamān kayna мать его здесь находится; в редких случаях: ka; káḳara ka_éndu корова была у нее; ḥúbza má_ka_éndu хлеба не было у нее; hint walád iláy káyninak ты мой сын; hint ištūrāni ādami kāyninak ты что за человек? waḥádki kāyninki ты одна; kúl_min dábba ikun_éndu если кто имеет коня; ēštⁱⁿ fi_ḳálbak ikūn что бы у тебя ни было на сердце; wálad ikūn если он мальчик; árba' boḳir ukūn 'éndak если бы четыре вола было у тебя; bint itkūn если она девочка; wálad lá_ukun 'éndi, bint lá_ukun 'éndi раз сына нет у меня, раз дочери нет у меня; léyiltⁱⁿ hint lá_ukun в ночь, когда тебя не бывает.

kōn служит также вспомогательным глаголом для образования:

1) многократно-длительного прошедшего времени (kōn + имперфект соответствующего глагола); bint kun_tibki-yu kun_té'zil девушка плакала и разбирала; hay minkum giddām iláy ḥúbza kum_mitǵāb tinṭini эта еще до вас хлеб мне носила, давала; kúl_uyum máratu min_giddámu kon_tifla' каждый день жена его ему навстречу выходила; bint kun_tístahī mínnu девушка стеснялась его; tēra kum_mitbíz, hat kum_mibí'a, ḥúbza kum_místar, kum_miyókil курица неслась, он яйца продавал, лепешки покупал, ел; dukī ma_kon_túlid она не рожала; marāt ḳáyra (< ḳárya) kúllen kom_meḥe-brúnen всех женщин кишлака созывали; kasir fils kom_miyóǵdi много денег уходило; min_čiróǵ kum_meḥóf, má_kum_miǵi он сгетильника боялся, не приходил; 'aǵūza silk kun_tíǵzil, waláda káḳara kum_mer'fya старуха нитки пряла, сын ее корову пас; fi_arun_rá'ǵa kum_manám среди овец я, бывало, сплю; ḥúbza kum_minṭúna хлеб ей давала. — Если надо подчеркнуть, что действие или состояние, происходившее или начавшееся в прошлом, продолжается и в настоящий момент, тогда еще прибавляется один из следующих глаголов в причастной форме: nām, ḳa'ad, wáḳaf, čaraḥ, ḡadāk, например: 'al_fáras iláy kum_mit'áyyin náyminak на

коня моего ты засмотрелся; *kum_miyóǵdi nāyim — fat zīb ǵalá'* шел он (или: идет он) — волк вышел; *fi_ḥāmi kom_miyóǵdi nāyim, 'áyyan: fi_lab_báḥar kasir adamín miltimmin* он по базару ходил (или: ходит), смотрит: на берегу реки много людей собралось; *kum_miyóǵdi wókef, leyl šōr* шел он, настала ночь; *šōy kum_mis-rab ǵā'ed, amir ǵalá'* он чай пил (или: пьет), эмир вышел; иногда, особенно в говоре арабов кишлака Араб-ханá Вабкентского района, это время образуется путем сочетания с имперфектом соответствующего глагола причастия глагола *kōn: kay, key*, например: *waláda mál kay_mér'i* сын ее скотину пас; *situm zín kay_mišufún ba'ázum* они оба любили друг друга; *fi_ilsán ḥāyuu key_tiǵa'* она язык змей понимала;

2) условного или сослагательного наклонения (*kōn* + имперфект или иногда: имперфект + *kōn*); *agár má_kum_mahrib, kum_miktilúni* если бы я не убежал, они бы меня убили; *agár má_kum_mis-sillim (<mitsillim), ma_kum_má'lik kum_móklak* если бы ты не произнес приветствия, я, не разжевывая, съел бы тебя; *anā mára la_óḥed kōn* если бы я не женился; *hintin la_tiǵín kōn, iláy úḥti kop_tokílni* если бы вы не прибыли, сестра моя съела бы меня;

3) давнопрошедшего и преждепрошедшего времени (*kōn* или *kay, key* + причастный перфект); *kun_nāyim, ḥilim* он спал, ему сон снился; *kon_boḥinnu, ǵatálu* он повалил его, убил его; *i_akaufnu kun_šāyifum, bakā* он братьев своих увидел, заплакал; *kon_nāyim_ki fat šiba ǵākin* когда он спал, один старец явился; *šims.kon_ǵól'a min_nūmum ǵōmu* когда солнце взошло, они со сна встали; *leyl kun_šóyir_ki salās kaftarāt min_samó nazalin* когда ночь настала, три голубки с неба спустились; *fi_darb kon_ǵayín — fát_aḥed nāyim* шли они дорогой — кто-то спит; *min_abūy hičči ma_kun_táli* от отца моего ничего не осталось; *brūḥak ma_kon_ǵóylinakmi* разве ты не говорил? *isnēna 'arabín fi_lab_náhar kun_ǵā'dín* два араба (некогда) на берегу оросительного канала сидели; *abū zaǵir key_míyet, bišan_ḥamdúk ma_key_ǵáy* отец мальчика умер, поэтому он не приходил; *'al_ḥamdúk zaǵir ǵalb key_šódda* к тому юноше она сердцем привязалась; *min_abūhum órba' šiyāt.kay_táli* от отца их четыре вещи осталось;

4) будущего времени (*kay, key* + имперфект соответствующего глагола); *wálad ínṭa, kay_tir'a^h* сына дай ей, она его прокормит; *bintu key_minṭiya ilék* он дочь свою отдаст тебе; *hint iláy išṭūr key_tirmini* ты как поборешь меня? *mūⁱⁿ aḥmar kay_mišōr* красная вода будет; *wáladak kay_muǵúm* сын твой встанет; *matā ǵaraba kabira kay_miššōr (<miššōr)* когда еще это дерево большим станет;

5) прошедшего времени условного или сослагательного наклонения (имперфект глагола *kōn* + причастный перфект соответствующего глагола); *agár abūy ukun_ǵáy* если отец мой приехал; *Naǵ-*

mōn ikun ġáy giddāmi li ma yīgi если Наджмон явился, почему он ко мне не приходит? ḥalib ikun ġáy, kibrah если молоко пошло, расти (ж.) его!

б) длительного прошедшего времени (kōn + перфект соответствующего глагола; в говоре арабов кишлака Араб-ханá Вабкентского района — редко); ḥilāf fi idu 'aṣō ḥadā, kun bikī потом он в руки свои палку взял, плакал; ya idē ġangalāt kun salāten руками своими он колючие кустарники вырывал; háyša mū kun širbu волк воду пил.

kīsa мн. kisāt карман; fi kīstu в его кармане. — Говорят также: kīssa, мн. kissāt.

kayf: kayf sawā наслаждаться, получать удовольствие; duk ādami kayf dīnya misā^h, ḥuzūr bināt mišūfu тот человек наслаждается жизнью, имеет удовольствие от дочерей.

kīm частица, придающая местоимению или наречию оттенок неопределенности; kīm fi iyšāb muwuddīni кто знает, куда он понесет меня (или: неизвестно, куда он понесет меня) (см. тадж. kim kuḡo). — См. s. v. mīn: mīnkin.

kēma мн. kemāt лодка; kēma iḳlibūha лодку переверните!

L

'al > 'ar: 'ar rūḥ < 'al rūḥ; 'ar rās < 'al rās.

'al > 'as: 'as sáyil < 'al sáyil.

lōher > rōher.

rāḥal > láḥar.

lēḥya > léḥla.

núġma > lúġma.

dábaḳ > lábaḳ.

taāl > ta'ā.

-l определенный член; встречается в следующих сочетаниях: fil (fi l ḥayá), hal (had-l, ha-l), bal (balbéyt < bab l béyt).

li- предлог, выражающий: 1) русский дательный падеж (152 случая), например: liabō^h ḳōl он отцу своему сказал; ba'āstu liabūha она послала его отцу своему; lihamdiki yoġd иди к той! liḥayt šayb da'ā^h он к стене прямо приставил его; 2) русский винительный падеж (76 случаев), например: liabūhum ḥādu они отца своего взяли; liabūkum gibō^h отца вашего приведите! liḥād dá'u этого оставь! liisnēfna gamāna он нас обоих повадил; li'aġūza šayyūḥina они (ж.) старуху позвали; li- означает также: у (5 случаев), на (1 случай); иногда вместо li'aġūza — la'aġūza.

lā отрицательная частица „не“; без ударения — la; lā + a... большей частью lā: lāġi (< lā aġi), lāntik (< lā antik), lāhrib (< lā ahrīb), lākun (< lā akūn); lā + o... часто lō; lōġdi (< lā oġdi); lā + i... всегда lá y... или la y...: lá ykun (< lā ikūn), la yšūfa (< lā išūfa),

la_uwuddiya (< lā iwuddiya), но: la_yibrid (< lā ibrid); lā + it... всегда lá_t... или la_t...: lá_tḡul (< lā itḡul), la_tḡōf (< lā itḡōf), la_tʿaynūn (< lā itʿaynūn), lá_drīd (< lā idrīd < itrīd); lá_ykun, lā_ykun иначе, не то, а то, в противном случае; не, нет; lāʾ, laʾ нет; lā перед 1 л. имперфекта: la_mánzil я не спущусь; la_máshrab я не буду пить; la_móhida я не возьму ее; anā i_hát la_áḡtilu, i_{ab}ó^h meḥibbir если я этого не убью, он отцу своему сообщит; la_márif я не знаю; anā la_márifak я не знаю тебя; darb la_márifu я дороги не знаю; ḥadíski la_máṣúḍḡu я словам твоим (ж.) не верю; la_máḡdir aḡul я не могу сказать; lā перед 2 л. имперфекта: giddāmu la_tóḡdi не ходи к нему; fi_ḡálbak lá_tḡul ты не подумай; lá_tiḡtilunu, fi_ḡifr riššo^h не убивайте его, в колодезь бросьте его! lá_tḡof не бойся! la_tʿaynūn не смотрите (ж.)! la_tóhed не бери! lá_toklu не ешь этого! la_tibki не плачь! lá_tóḡdi, má_tilḡiya не ходи, ты не найдешь ее; aḡár lá_tibʿasu если ты не пришлешь этого; bínatak aḡár lá_tinḡiya если дочь свою замуж не выдашь; aḡár lá_tḡibu если вы не приведете; halān la_twúdd la_{ss}ibbīlen (< tsibbīlen), min_halān ma_niḡlaṣ если ты их не увезешь, не собьешь с пути, мы от них не избавимся; aḡár kábši la_tḡibūn la_tinḡūn, naʿāḡkum na_ḡ (< ma) manḡīnen если барана моего не приведете, не отдадите, я овец ваших не отдам; lā перед 3 л. имперфекта: akūn účki ḡaṡṡā, adamīn la_yušufūnki теперь лицо свое закрой (ж.), чтобы люди не увидели тебя; binātak la_yismaʿén чтобы дочери твои не слышали; ʿeys la_yibrid fi_hamān midaʿūnu чтобы суп не остыл, его здесь ставят; ʿāšer léyla giddām ilāy la_yiḡi чтоб он десять ночей ко мне не приходил; šúḡlak lá_ykun не твое дело! kúl_min dábtu lá_yirkabu lá_yiḡi... всякого, кто на коня не сядет, не приедет...; tō wāhed ḡum! lá_yḡul, min_orzak lá_tḡum пока кто-либо не скажет: встань! — ты с места не поднимайся.

lab мн. labāt, labbāt губа; берег, набережная; край; labbātak dam губы твои в крови; labbātu kum_milḡāsen-u ḡōdi он губы свои облизывал; fi_láb fad báḡar ḡākin он на берег одной реки пришел; fi_lab_h báḡar kasir adamīn miltimmin на берегу реки много людей собралось; fi_lab_húz ḡáʿadu на берегу водоема (хауза) они сели; ḡādu fi_lab_hnáhar они пошли на берег канала (арыка); fi_lab_hdārb fat ḡum wōḡef на краю дороги большой глиняный кувшин стоял; labiḡauzāni находящийся на Ляби-хаузе (Ляби-хауз — название набережной пруда в городе Бухаре); lábbⁱⁿ awṡāni нижняя губа; lábbⁱⁿ fūḡ верхняя губа.

***lābad** прикорнуть; прятаться; ппф. lōbid; импф. mīlbid; zaḡir bakā, nūm waddā^h, lābad ребенок плакал, сон одолел его, он прикорнул; wáladī kum_miḡbki nāyīm, eysāb ḡadāk? — hamān lābad! сын мой плакал, куда он ушел? — Он здесь прикорнул! — Слышно также: lābat.

libda мн. libād, libdāt кошма; libda ƙalāba он кошму отвернул; libdātu fi_šims šarrāken он кошмы свои на солнце разостлал; fi_bíy^ot libda našaru они в доме кошму постлали; fi_ħilmu libdatⁱⁿ sūda fi_ƙálbu inlábaket во сне (он видел): черная кошма к груди его прилипла.

Labirūd название кишлака Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

+ **libis**, ***lābas** надевать; ппф. +lābis, *lōbis; импф. milbis; имп. ilbis; šiyātⁱⁿ ġidād libis он новую одежду надел; ilbāstu libisa он штаны свои надел; zaġir ħadriya 'ar_rāsu labāsa юноша тюбетейку себе на голову надел; šiyātⁱⁿ ġidād labāsen он новую одежду надел; bint šiyāta labasiten девушка оделась; bināt lobsāt libōs^{tu} ġadid девушки надели новые платья; anā iléyki libōs ġibt, ilbisā^h я тебе (ж.) платье принес, надень его! šiyātki ilbisihen оденься (ж.)! il-bisin, madina mawuddikin оденьтесь (ж.), я в город повезу вас!

II lābbas одевать кого-либо, надевать на кого-либо; ппф. lib-bis, ж. libsa; импф. milibbis; прич. страд. malābbas; bināt malab-basāt, ummen šitⁱⁿ 'atik lōbsa девушки наряжены, мать их старое платье надела.

malbūs мн. malbusin халат (= čipōn).

milbisūn халат (= čipōn); ya'd, milbisūni ġibu ta'al' беги, халат мой принеси!

milbisūna тюбетейка (= ħadriya).

libōs мн. libosāt одежда, платье; халат. — См. еще ilbās.

labāƙ прилеплять; прижимать; соединять; ппф. +lābeƙ, *lōbeƙ; импф. milbaƙ; прич. страд. malbūƙ, мн. malbuƙin; 'iyālu fi_ƙálbu labāƙum он детей своих к сердцу своему прижал; ħúbza malbāƙa, maṭbaħa я лепешки прилепляю (к стенке печи), пеку их; i_ħadís 'al_ba'áz malbāƙen я слова друг к другу пригоняю, я слова друг с другом соединяю; ša'ar-rāsu fi_ħāġara malbūƙ волосы его к камню прилипли; salāsitum malbukin они трое слиплись.

*VII inlābaƙ прилипнуть, приставать; ппф. munlūbuƙ; импф. min-labaƙ.

VIII iltābaƙ то же; ппф. multūbuƙ, ж. multúbƙa; импф. +miltā-baƙ, *miltabaƙ; situm iltābaƙu они оба друг к другу прилипли; 'al_ba'áz-zum multubƙin они друг к другу прилипли.

lāban кислое молоко; bint lāban ħadītu, rāsa ġasalītu девушка кислое молоко взяла, голову свою помыла; lāban širib он кислое молоко ел; baƙara miħlibūna; ħalib miġibūnu, fi_ġidir meħuṭṭūnu, miṭbaħūnu; fi_ƙipča mišilūnu, mida'ūnu; ħalib ki_bāred nuṣṣ piyala lāban fi_ħalib muħluṭṭūnu, fuƙu meġaṭṭūnu; fi_soħtīn (<so'tin) kúllu lāban mišōr корову подоят; приносят молоко, в котел наливают его, варят; в горшок переливают его, оставляют; когда молоко остынет, полпалы кислого молока вливают в него, накрывают сверху; через два часа все молоко скисает; lāban fi_ġidir muħuṭṭūnu,

mufuwrunu, fi 'édil muḥuṭṭunu, mūhu mé'bir, 'édil minuwṃūna, fi šíms mušurḳunu, midyábbas (< mityábbas), šadid mišōr закисшее молоко в котел наливают, кипятят, в мешок переливают, жидкость уходит, мешок кладут, на солнце раскладывают, (содержимое) высыхает, твердым становится; см. еще ḥazzā, ḥássar.

labān грудь.

+ **liġam**, ***liġom** мн. liġamāt удилa (= fi ḥášim dábba meḥuṭṭunu).

luġma (< núġma) мн. luġmāt звезда.

***láḥar** (< ráḥal) отправляться в путь, уезжать; пф. lōḥer, ж. lōḥ'ra; импф. miḥar; min ḥān láḥaru они отсюда отправились.

*II láḥḥar отправлять в путь; снаряжать в путь; везти; пф. léḥḥir; импф. mi léḥḥir, ж. mitléḥḥir, midléḥḥir; zaġir laḥḥarum ġāk юноша привел их.

láḥas лизать, облизывать; пф. + lāḥes, *lōḥes; импф. miḥas; labbātu kum miḥásen-u ġōdi он губы свои облизывал.

II láḥḥas заставлять лизать, давать лизать; пф. léḥḥes; импф. mi léḥḥes; dam laḥḥastu я дал (корове) кровьлизнуть.

+ **léḥeḳ**, ***láḥaḳ** достигать, добираться; догонять, нагонять, настигать; доставать; хватать, быть достаточным; доходить, становиться вполне готовым, поспевать, подходить, напитаться водой (о земле); выходить замуж (см. тадж. gasidan, узб. etmoḳ); другие формы перфекта: + léḥoḳ, léḥuḳ, leḥḳ, lúḥuḳ, lúḥoḳ; 3 ж. + léḥḳet, lúḥḳet; пф. lōḥeḳ, ж. lóḥḳa; импф. miḥaḳ; имп. ilḥaḳ; и. д. + loḥḳahan; mrod-u máḥsadu (< máḳsadu) láḥaḳ предмета своих желаний и цели он достиг; fi mrod-u máḥsatu (< máḳsadu) láḥaḳ то же; fi mrodú láḥaḳ предмета своих желаний он достиг; má ġidru leḥḳō^h они не могли догнать его; 'al madínet abō^h láḥaḳ он до города отца своего дошел; fi ras ġidir láḥaḳ он до котла добрался; beyt úmmu láḥaḳ он до дома матери своей добрался, он дома матери своей достиг; giddam abō^h láḥaḳ он до отца своего добрался; i fat ġifra láḥaḳ он до одного колодца дошел; iġrē^h fi órz lúḥḳet ноги его земли достигли; zúrna má yilḥaḳ наших сил не хватает; kúwti tilḥaḳ 'al šúġul sowahān я в силах работать; anā iléyk máḥaḳ я выйду за тебя замуж; orz mū širbet, lúḥḳet земля воды напиталась, готовой стала; fas sō'a ḥilāf 'aġin mintáfaḥ miḥaḳ через час тесто всходит, готовым становится; fuls anā máḳki, ir rūḥi miḥaḳ денег, которые я зарабатываю, хватает мне; abū ḥubzitu ḳalila kōnet, má kun tilḥaḳ у отца моего хлеба было мало, его не хватало; santin šōr il zúġⁱⁿ ḥilafāni loḥḳahāni два года прошло со времени моего выхода замуж за другого мужа.

II láḥḥaḳ доставлять, предоставлять, дотрагиваться, прикасаться (рукой), трогать (см. тадж. rasonidan); пф. lúḥḥuḳ; импф. mi lúḥḥuḳ, ж. mitlúḥḥuḳ, midlúḥḥuḳ; ēstⁱⁿ fi ḳalbak ikūn, anā malúḥḳu iléyk чего бы ты ни захотел, я доставлю тебе; midluḥḥuḳni 'al zaġir ты доставишь меня к юноше; i mrod ḳalbu lúḥḳu пред-

мет его желаний доставь ему! *ādami idu tulmāt la_yluhḥūka* чтоб никто рукой бурдюков не трогал.

***léhla** (< léhya) борода; *be_léhla* бача́, мальчик.

láhem мн. *lahmāt* мясо; *fad ādami láhem miḳli* один человек мясо жарит; *anā min_láhem tilit* я без мяса остался; *lahmⁱⁿ tāli* оставшееся мясо; *māra lahéma tammā* у женщины кончилось мясо; *iláy lahmi kálet* она мясо мое съела. — Иногда: *lahm*, *lahim*.

láhma кусок мяса, мясо; *iláy lahmiti kalitinna* (кошка) съела у меня кусок мяса; *šábi láhma rád* юноша кусок мяса попросил.

léhya борода.

leḥiya мн. *leḥiyāt* борода; *leḥitu biza fat šiba miḡi nāyim* один старик с седой бородой идет; *leḥitu kabira šoyra* борода его отросла; *leḥitu mátriša* я ему бороду побрею; *leḥitu řawila* борода его длинная; *anā leḥiti mamuššúřa* я бороду свою расчесываю.

láhta сгусток (крови).

***lázaḳ** прилепять (лепешки к стенке печи); ппф. *lözeḳ*; импф. *milzaḳ*; *tandür ki_miḥmárr ḥúbza milzaḳün 'alā^h* когда печь накаляется, лепешки прилепляют к ее стенкам.

lářkar войско, армия.

lařkarboři военачальник, главнокомандующий.

lářař выплескивать, вычерпывать; брызгать; ппф. *löřiř*; импф. + *múlřuř*, **milřiř*; и. д. + *lořsahān*, **lařařān*; *mū ḥuz lářařu* он воду из водоема (хауза) вычерпал; *fi_adrún tandür mū milřuřunu* в печь воду брызгают; *bināt 'al_ḥayř mū lařařinu* девушки на стену воду брызгали.

VII *inlářař* быть выплеснутым, вычерпнутым; ппф. + *munlúřuř*, **minlřiř*; импф. + *minlářař*, **mínlařař*.

lářam бить себя руками по голове и лицу (при оплакивании покойника; о женщине); ппф. *löřim*; импф. *múlřum*; *ářum 'aléyk* чтоб мне бить себя по голове и лицу по тебе (т. е. чтоб мне оплакивать смерть твою, т. е. чтоб тебе умереть!).

+ **lé'eb**, ***lá'ab** играть; любезничать, развлекаться, шалить; выигрывать (об облигации займа); ппф. + *lā'eb*, ж. *lá'ba*, **lō'eb*, ж. *ló'ba*; импф. *mil'ab*; и. д. + *la'bahān*; *zayūmet iláy lá'ba* на мою облигацию пал выигрыш; *ḡuz ḥadin mil'abün naymün* они орехи взяли, играют; *wey_zagír úřtu lá'abet* с юношей сестра его баловалась; *agár öwal diki til'ab*, *diki midwuddiki* (< *mitwuddiki*) если она сделает первый ход в игре, она выигрывает у тебя; *iř nil'ab* во что играть будем? *ta'al nil'ab* давай играть будем!

lé'eb игра; *le'ebki kulā* назови (ж.) игру твою! *anā fat lé'eb 'endi*, *hamdúk lé'eb nil'abu* у меня игра одна есть, в ту игру мы играть будем; *öwal lé'eb minni* (= *öwal anā mal'ab*) первый ход я сделаю. — Другие формы: *le'b*, *lu'b*, *lú'ub*.

laffā завертывать, обертывать, заворачивать, закутывать, свертывать; обматывать, обвивать, обвязывать; скатывать; обхватывать, окру-

жать; ппф. + láffi, *loff; импф. milíff; имп. líff; прич. страд. malfúf; 'áskar iléyna il_germón laffā ḥadā^h войска наши немцев окружили; fi_arán ilḥāf laffāha он в одеяло завернул ее; duk sálla laffāha он чалму обмотал; fi_wásṭak ḥēṭ líffu поясницу твою веревкой обвяжи! ḥilāf milíffu, lúnda misā^h потом он скатывает его, круглым делает его; ḥilāf milíffūna потом заворачивают их (пельмени).

*V idlaffā (< itlaffā) запутываться; ппф. midlúff; импф. midláff; sámaka fi_túr wáqā'et idláffet рыба в сети попала, запуталась. — В говоре арабов кишлака Араб-ханá вместо idlaffā говорят iḡlabbā: sámaka fi_túr iḡlabbet.

VIII iltaffā запутываться; переплетаться, соединяться, связываться, привязываться; ппф. + miltíffi, *miltíff; импф. + miltáffi, *miltáff; dábba fi_ḥēṭ ruḥu iltaffā, yeḥd (< ye'd), dábba wáqā', kúwmu конь в поводьях своих запутался; беги, конь упал, подними его! 'al_ba'áz iltáffu они друг к другу привязались; 'al_bínt miltíff (= ǎ́lbu ḡōdi 'alēha) он к девушке привязался; sábe^h sanāt 'al_hamáy miltíffini семь лет я к этой привязан.

malfuf мн. malfufāt пояс-платок; ḥúbza ḥadāha, fi_malfúf raššāha он лепешки взял, на пояс-платок раскидал их.

malfufa мн. malfufāt обмотка для ноги под сапог.

miliḥūna чалма.

lefōfa мн. lefōfāt чалма; lefōftak fi_rásak líffa чалмой своей голову себе обвяжи!

láfāt вращать, вертеть, поворачивать; скручивать, вить; гнуть, выгибать, сгибать, искривлять; блестеть, сиять; ппф. + láfit, *lōfit; импф. mílfit; и. д. + laftahān; anā ḥēṭ málfitu я веревку вью; ḥēṭ ya_čállak málfitu, см. čállak; см. еще s. v. ḡizāla; anā il_ú'd lafáttu, á'waḡ sawētu я палку согнул, кривой сделал ее; ḥātim láfatu он кольцо повертел; bint kamō šims kinní tilfit девушка словно солнце сияет; zúlfki fi_kul_ráng mílfit локоны твои всеми цветами отливают. — К семантике глагола láfāt ср. тадж. toftan, имеющий значение: вить, сучить, скручивать, а также: блестеть, сиять.

VII inláfāt быть скрученным, свитым, выгнутым, согнутым, выгибаться, сгибаться, стать выгнутым, согнутым; ппф. minlífit; импф. + minláfāt, *mínlafat; 'ūd inláfāt, á'waḡ ṣōḡ палка выгнулась, кривой стала.

laflūf мн. laflufāt нитка, которой ткут, уток.

laḳaṭ собирать, убирать; складывать; заимствовать, перенимать, усваивать; ппф. lōḳeṭ; импф. múlḳuṭ; orz 'éndi nuṣṣ ṭanōb, ḥúnṭa kon_zor'aníya, inṭabaḥeṭ, dukí laḳáṭna, ḥadināha, ḥilāf šāḡar zor'aníya у меня земля есть, полтанапа, я ее пшеницей засеял; пшеница созрела, мы ее убрали, потом я землю люцерной засеял; fiḳu ilḥāf loḳṭetínnu сверху на него она одеяла сложила; bināt tút mulḳuṭin девушки тутовые ягоды собирают; fad ādami ḳōla (= ḥa-

rūfa), anā laḳātt (< laḳātt) ḥadita один человек рассказывал ее (= сказку), я перенял ее.

VII inlaḳaḫ быть собранным, убранным, сложенным; ппф. mun-luḳuḫ; импф. +minlaḳaḫ, *minlaḳaḫ.

lāglag мн. lag lagāt аист; farḥ ālla ḡākin детеныш Аллаха прилетел (об аисте).

+ **līki**, *laḳā находить, стыскивать, обнаруживать; приобретать, добывать, наживать, получать, зарабатывать, доставать, изыскивать; придумывать, отгадывать, узнавать, открывать, проведывать; встречать; выдержать ссереенование в импровизации стихотворных произведений; ппф. lōki, ж. lōqa; импф. milki; имп. ilk, ж. ilki; и. д. +loḳahān, *loḳiyān; min-ilāy iṣ tilki что ты хочешь от меня получить? что ты от меня хочешь? ḳalb ba'āz laḳō^h они друг друга полюбили; ḳalb zaḡir laḳā он угадал желание юноши, он удовлетворял желание юноши; laḳu ba'āzum они встретили друг друга; ḡanūtu laḳāha он ответил на его песню; bāraka tilki чтоб ты удостоился благословения!

VII inlaḳā находиться, отыскиваться, обнаруживаться, появляться; быть найденным; ппф. minliki, minléki; импф. +minlaḳi, *minlaḳi; fi-madīnet aḫū bāḳar mā-nlaḳā (< mā inlaḳā) в городе отца моего быка нельзя было найти? zūḡi mā-yinlaḳi мужа моего нельзя найти, муж мой не может быть найден.

lōlō, **lolō** дядя с материнской стороны, брат матери; st. constr. lolōt; lolōti мой дядя.

+ **lilaka** мн. lilakāt палец, мизинец; lilaktu ḳaṣṣāha, iliha milḫ da'a он мизинец свой надрезал, на него соли насыпал; lilaktⁱⁿ kabira большой палец.

***liliya** мн. liliyāt то же; lilitu ḳaṣṣāha он мизинец свой надрезал; bintu lilita ḳaṣṣita, milḫ ḥāḫtet 'aliha, nūm la-yuuddīya дочь его мизинец свой надрезала, соли насыпала на него, чтоб ей не уснуть; 'al-lilfa ḫātim 'ābbaru ей на палец кольцо надели.

lammā собирать, накапливать, приобретать, добывать; ппф. +lāmmi, *lōmm; импф. milimm, ж. mitlimm; имп. limm; nāsu lammāhum, fi-dārb wāḳa' он людей своих собрал, в путь пустился; il-adamīn lammāhum он людей собрал; nās kullum lammāhum он всех людей собрал; na'āḡ lammāhen он овец собрал; māⁱⁿ lammītu ma-ytāmm богатства, которые ты накопил, не иссякнут; še'ir ḥaṣadō^h, lammo^h они ячмень сжали, в одно место собрали; aba'er lammūnen они верблюдов собрали; wāḥeda nuṣṣ 'aḡūza ḥūnta mitlimmiya несколько старух пшеницу собирают; bināt alimminen я девушек собираю; ḥarīm daḳiḳ milimmin женщины муку собирают; ṣi limm вещи приобретай! adamīn limmūnen людей собирайте!

VIII iltammā собираться; ппф. +miltimmi, *miltimm, multūmm; импф. +miltāmmi, *miltāmm; kasir ādami iltamma много людей собралось; kasir ādami miltimmi то же; kasir adamīn miltimmin то же;

hīlāf adamīn iltāmmu потом люди собрались; nās iltāmmu люди собрались; adamīn kúllum iltāmmu все люди собрались; ḥarīm miltammīn женщины собираются.

luṅḡ щека. — Также: luṅč.

lúnda круглый; lundatár то же.

Lenīn. Ленин; Lenīn min ʿíd amīr ḥalláṣna Ленин от эмира (бухарского) избавил нас.

law: law sawā склонять, наклонять (голову); raḳábtu law sawāha он голову склонил.

lawā болеть (о животе); ппф. lōwi; импф. mīlwi; báṭni mīlwi (= báṭni muḡaʿ) у меня живот болит.

II láyuas обмазывать (глиной), штукатурить; ппф. liyis, ж. líyasa; импф. miliyis; čuḡriya girda ya ʿṭīn miliysūna яму кругом глиной обмазывают.

V itláyuas быть обмазанным глиной, оштукатуренным; ппф. mitliyis; импф. mitláyuas.

lōyiḳ: lōyiḳ šāf удостаивать кого-либо, награждать (см. тадж. loyiḳ didan); hamá ḥadisāt álla iláy lōyiḳ šayifen этими словами Аллах удостоил меня (из фольклора).

leyl вечер, ночь; вечером, ночью; leyl šōr настал вечер, настала ночь; fi léyl tili его ночь застигла; núṣṣⁱⁿ leyl ḳōm в полночь он встал; leyl mīḳṣar ночь становится короткой; leyl i-zúḡa ḳōlet ночью она мужу своему сказала; leyl dábba riḳbu вечером он верхом на коня сел; léyl-и nehōr ночью и днем; leyl zūḡa ḡāk вечером муж ее вернулся; leyl maṭām ночью я сплю; leyl il-miḥraḥ mn. leyl il-miḥraḥūn ночной сторож; начальник ночного дозора; leyl ḥarāmi или ḥarāmi leyl ночной вор. — Говорят также: liyl, lil.

léyla mn. leylāt вечер, ночь; hál-leyla (или: ha-leyla, hamál-leyla, hama-leyla) этот вечер, эта ночь; сегодня вечером, сегодня ночью; ams léyla вчера вечером, вчера ночью; ha-leyla fi-núṣṣa сегодня в полночь; léylⁱⁿ tíḡi завтра вечером, завтра ночью; yūmⁱⁿ míḡi léyltu то же; léylⁱⁿ hint látkun в ночь, когда тебя не будет; leylāt ma-nám zaḡir по ночам не спал юноша; fát-aḥed leylāt 'aláy múdhul кто-то по ночам ко мне приходит; hál-leyla šōr этот вечер настал; núṣṣⁱⁿ léyla ḳōm в полночь он встал. — Говорят также: liyla, liylāt, lilāt, lila.

***li** почему? li ḡēzak ḡāy почему ты рассердился; li ṅgalabtu почему вы вернулись? had ib'ir li za'if почему эти верблюды тощие? i-hát li ḡibtu почему ты этого привел? li ma-ḡāk почему он не пришел? giddāmi li ma-yiḡi почему он ко мне не приходит? 'aláy li ma-sallāmt почему ты меня не приветствовал? hūk li sawēt почему ты так поступил? li hūk sawēt то же; mū li ma-ḡibtu почему ты воды не принесла? li mū ṣarābti почему ты воду пила? — li < liy < liéy. — См. + šini.

М

m > **n**: náṭar < máṭar, handúk < hamdúk; nā < mā: na_má'rif < ma_má'rif, na_máḳdir < ma_máḳdir.

b > **m**: kasm < kasb.

f > **m**: waḥm < waḥf < waḳf.

mm > **mb**: tambüz < tammüz.

mā отрицательная частица „не“, „нет“; без ударения — ма; с личн. мест.: 3 м. mōhu, moū, mōwu (редко) не есть, не он, нет его (duk ḥāṭab mōhu это не дрова; šīgara ḥulu mōhu трава ее несладкая; abūy mōhu отца моего нет; zaḡir mōhu юноши нет; dauwarō^h mōhu искали его — нет его; duk ādami mōi это не тот человек; dābba mōwu коня нет; ilāy zūḡi mōwu это не мой муж), ж. mōhi, mōi, mōyi, mōya (редко) не есть, нет ее, не она (ḥay zina mōhi эта некрасивая; hadi ḥarūfa mōi это не сказка; bint mōyi девушки нет; hadi mara hazāyli mōya эта женщина не такая); 2 м. mōnak, ж. mōnki (hint 'abd mōnak ты не раб; mārati mōnkimi разве ты не моя жена?); 1 л. mōni (anā māratak mōni я не твоя жена); мн. 3 м. mōnum, 3 ж. mōnen (āyuan: mōnum посмотрел: нет их; furūḥa mōnen детенышей ее нет); 1 л. mōna; fils mā_ 'endi денег нет у меня; anā walād mā_ 'endi сына нет у меня; ḥūbza mā_ 'enkimi (< 'endkimi) хлеба нет ли у тебя (ж.)? mā_ 'endi нет у меня! mā_ 'endak 'alāy тебе не следует с меня; biyet libda mā_ 'endu в доме нет кошмы; mā_ nbanā вместо mā_ inbanā; mā_ nlaḳā вместо mā_ inlaḳā; mā+o часто mō: mōnṭini (< mā_ onṭini); mā+i... всегда mā_ u... или ma_ u...: ma_ yšūfu (< mā_ išūfu), mā_ yṣor (< mā_ iṣōr), mā_ ysu (< mā_ isū); mā+it... всегда mā_ t... или ma_ t...: ma_ tḳūm (< mā_ itḳūm), mā_ ššuf (< mā_ iššuf < itšuf); rod mā_ kun 'endu земли не было у него; salōm ma_ antā 'alēhum он не приветствовал их; il_ zaḡir mā_ gidir bāṭaḥu он юношу не смог повалить; šūḡul mā_ gidru sāwu они не могли работать; ma_ šibéḥt (< šibé't) я не насытился; ḥūz mā_ gidru kabasō^h они водоем (хауз) не смогли наполнить; biy'et mā_ inkabas дом не наполнился; ma_ laḳét я не нашел; šī mā_ kala он ничего не ел; mā_ gidir tauḥerrika он был не в состоянии пошевелить ее; mā_ gidir taunām он не мог спать; nās mā_ gidru taye'brūn люди не могли перейти; mā_ gidru laḳaṭō^h они не могли собрать это; mā_ ṣaddaḳa он не поверил ей; mā_ gidru leḥḳō^h они не могли догнать его; mā_ gidir sār он не мог идти; hičci mā_ ṣor biya ничего не случилось с ней; mā_ gidirt anām я не мог спать; mā_ gidirt aḡiben я не мог привести их; ḥūbza mā_ ka_ 'enda хлеба не было у нее; mā_ ḡaya она не пришла; ḥariṭa mā_ ḥalliya он сумки не открыл; nās mā_ naumīn люди не спят; hičci ma_ kun_ tāli ничего не осталось; šī ma_ kala она ничего не ела; kōyin, ma_ kōyin было, не было; min_ had_ bāḥar mā_ gadrin 'abrin они через реку не могли перейти; mā_ gadir

‘azzi он не мог укусить. — mā перед настоящим временем: ādami mā_ʿeʿrif человек не знает; mā_ʿeʿrif eš šōr мы не знаем, что случилось; mā_ʿyikdir tayšilu он не может поднять это; hat šini ya ādami ma_ʿyithāddas почему он с людьми не разговаривает? hān mā_tigī сюда она не прилетает; mā_niḳdir tanšʿbir мы не можем перейти; giddāmi li ma_ʿyigī почему он ко мне не приходит? li ma_tḳūm почему ты не встаешь? — mā перед будущим временем: toḡdi, ma_tigī ты пойдешь, не вернешься; lá_toḡdi, má_tilḳiya не ходи, ты не найдешь ее; má_tikdir tatohidna ты не сможешь забрать нас; min_halān ma_niḳlaš от этих мы не избавимся; hintu ilāy má_tikdirūn tibṭahūni вы не сможете повалить меня; ‘ark má_pesu мы воевать не будем.

mā_ʿan нет; ná_ḡa mā_ʿan нет овец, но чаще: mān нет; abūha mān отца ее нет; béyti libda mān в доме у меня кошки нет.

mā_min нет (редко). — Ср., например, в говоре арабов ‘Omāna: māmiš < mā min ši.

mi вопросительная частица; min_hamdūk anā ḡoʿōnmi я разве его беднее? ḥaditmi ты взял? brūḥak ma_ḳūltmi разве ты сам не говорил? ilāy ʿeriftnimi ты узнал меня? tinṭiyami bintak i_waladi, má_tinṭiya ты отдашь дочь твою за сына моего или не отдашь? mára ʿendakmi ты женат? waladi la_máʿrif mōtmi, hástmi не знаю, сын мой умер или жив; šuftāhmi ты видела его? hamáymi bintu эта дочь его; zúžki (< zūḡki) hástmi у тебя есть муж? min_owála aḳūlmi yō min_oḥira aḳūlmi с начала рассказать мне ее или с конца рассказать мне ее?

matā мн. matahāt когда? когда-то; matā ḳult ilšyk когда я говорил тебе? matā hat ḡaraba mārātu kay_mitḳoʿéda когда-то еще это де-рево жена его посадит; tō matā до каких пор.

miḡa мн. miḡāt ресница, ресницы; дв. miḡtēn, mižtēn, mištēn.

maḡrūḥ раненый; калека (= iḡuru ityabbasin; iḡrē^h itkassarin).

maḡnūn мн. maḡnunin безумный; безумец; сумасшедший; юродивый.

mācit (< māšḡid) мн. mačitāt мечеть; mačitēn две мечети.

miḥtōḡ нуждающийся.

māḥram доверенный слуга.

māḥzam мн. maḥzamāt пояс, пояс-платок; māḥzami ḡibu, wāšṭi mašīddu принеси пояс мой, я опояшусь.

maḥsiya (< mašḡiya) мн. maḥsiyāt сапоги из козьей кожи без твердого задника и каблука, с мягкой подошвой; ичиги.

miḥšāša (< miḳšāša) см. s. v. ḳāššā.

māḥṣad (< máḳṣad) цель, намерение, стремление, желание; mḡōd-u máḥṣadu láḥaḳ предмета своего желания и цели он достиг; mḡōd-u máḥṣata (< máḳṣada) láḥaḳit предмета своего желания и цели она достигла; kúlkum mḡōd-u maḥṣátkum (< maḳṣádkum) tilḥaḳūn все бы предмета своих желаний и цели достигнете!

- maḥḳūl** (< ma'ḳul): maḥḳūl wāḳa' нравиться, приходится по душе, по вкусу (см. узб. ma'ḳul tušmoḳ); ḥaḍisak fi_ḳālbi maḥḳūl wāḳa'^b (< wāḳa') ḳā'ad слова твои прилились мне по душе; fi_ḳālbi hay ḥarūfa maḥḳūl mā_wāḳa'et эта сказка мне не понравилась.
- māḥkam** крепко; min_igru māḥkam ḳāzab (< ḳābaz) он за ногу крепко схватил его.
- Mahli-'arabōn** название кишлака Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.
- Muḥammad Ḥanifá** имя одного из сыновей халифа 'Алия (Muḥammad ibn al-Ḥanafīya).
- mīḥna** труд, работа; рабочий день, трудовой день; fi_kolḥóz má_doḥlahān giddām, anā fi_mīḥnet nās kon_masīr до вступления в колхоз я батрачеством занимался.
- muḥḥ** мозг.
- maddōḥ** мн. maddoḥin дервиш (= giddáy).
- madōr** сила; madōri mīnsilit (= fi_igri ḳūwa mān) я выбился из сил (= у меня нет сил двигаться).
- madīna** мн. madināt город; город Бухара; hint i_madināt tišrah (< tíčrah) ты по городам ходишь; ḥéder madīna ḡāk он к городу подошел; ḥéder ḥoyṭ madīna у городской стены; fat madīna tinbān город виднеется; madīntⁱⁿ wāḥad или madīntⁱⁿ rōḥer другой город; mīnni madīntⁱⁿ kabira ḥástmi есть ли город больше моего? madīna mīnnu ḥodīna город у него отняли; šib'ān i_madīna kōn богач в Бухаре был; madīnet ilīna наш город; с мест. суфф.: 3 м. madīntu, ж. madīnīta, madīnita; 2 м. madīntak, ж. madīnītki; 1 л. madīnti; мн. 3 м. madīnītum, madīnitum; 2 м. madīnītkum; 1 л. madīnītna, madīnitna. madīnāni городской, в городе находящийся.
- murr** ж. mūrra, мн. murrāt горький; горечь; dīḥnetⁱⁿ mūrra горькое масло; ḥadlān küllen murrāt эти все горькие; murr miyōḡdi горечь уходит; dīḥna murrīta tōḡdi горечь масла уходит; anā murr maḡīrr я курю.
- márra** мн. marrāt раз; nehōr ḥams marrāt miyōkil в течение дня он пять раз ест.
- mára** мн. marāt женщина, жена; maratēn, maratīn две жены; mára-yu zūḡ šōru они поженились, они стали жить как муж и жена; mára 'éndakmi ты женат? mára ḥadīt я женился; aḡar mīnni wāḥad mára tōḥed если помимо меня другую жену возьмешь; mára sawāḥa он женился на ней; st. constr. mart; mart duk ādami kasīr zīna жена того человека очень красивая; mártⁱⁿ 'arabīya арабская женщина, арабка; mártⁱⁿ 'ašarā беременная женщина; mártⁱⁿ 'aḡūza старая женщина, старуха; ṣayūōd máratu ṭála'et жена рыбака вышла; anā māratak я жена твоя; mārati ḡīḫa приведите жену мою! mártⁱⁿ šūḡul il_missú (< mitsū) работница, служанка; ḥarōm šóyra или ḥéder sub šóyra, или be_namōz šóyra — так говорят о женщине в период менструации; mára zéyna il_zūḡa tīrfa'u, mára gānda

il_zúġa mitwúġ'u хорошая жена мужа поднимает, плохая жена приводит к падению мужа; mára zéyna il_zúġa mit'éġġiġu хорошая жена приносит богатство мужу; см. еще II kássah, heşş; máratu auwalaniya его первая жена. — 1. mára ki_wúldet tō orba_śrāt yumāt ħarōma. — mára ki_wúldet fayūħa misūn ilēha. márt^m wōlda teħsiya. wáħad 'eys ma_tókel to_núşş ħámar. i_hamdikí muġulūn fayūħet mára. — mára ki_wúldet tō 'áşer yumāt láħem báġara ma_tókel. — mára ki_wúldet báşal ma_tóklū: zaġir báġnu bodnōk mişōr. — rizz sinn payġámbār kōyin, sábab hamdúk mára ki_wúldet ma_tóklū. — mára ki_wúldet ħarōma hamduk waħt (<waġt), bişān hamdúk rizz ma_tókel. — 2. ħams yumāt ki_ábar ísim mida'ūn. ħarim kubōren miltammīn, 'eys misīn, zaġir fi_guwōra mişiddīnū, hamu_léyla ísim mida'ēn. — ísim mára riġġāl ma_yuġzub (<yuġbuz), ísim riġġāl mára ma_tuġzūbu (<tuġbūzu). — riġġāl il_mára ísim zaġira múġzub (<múġbuz) meşiyyéħa, ísima ma_yuġzūbu (<yuġbūzu). — mára ísim zaġir túġzub (<tuġbuz) il_zúġa mişşiyħu (<mit-şiyħu). zūġ ísim zaġir muġzūbu (<muġbūzu) il_marátu mişiyyéħa. rōħer marat il_riġġāl abū zaġir muġulēn mişiyħēnu. — 3. wálad, bint fi_áşer šahrāt ki_dáħalu, ħiláf ša'ar-rásūm miyoħdūnu. min_waró rásu kokūla mida'ūn. úmmu min_waró^h 'ōd tatūlid — muġlūn. bint ħams sanāt ki_dáħalet, ħiláf to_mitahána ša'ar-rása má_yoħdūnu. bint ša'ar-rása tíġsilu, ħiláf muzzúfru (<mutzúfru). 'áşer, 'áşer senīn, 'áşer ħams muzzúfru (<mutzúfru). — 4. ízin bint nuħrúġa ya íbra, ġōr mişōr. fi_ġōr ħálġa ne'ēbbir, 'áşer saná ki_dáħalet. ħálġa fi_ízna tō mitahána mit'úllūġ. — ízin bint úmma tuħrúġa. — ħálġa ne'ēbra bint zin tinbān — 1. После родов женщина сорок дней „нечистая“. — После родов женщине варят мучную похлебку. Она ею питается. Ничего другого она не ест полмесяца. Эта похлебка называется „женской похлебкой“. — После родов женщина десять дней не ест говядины. — После родов женщина лука не ест: у ребенка в животе ветер будет. — Рис это зубы пророка, поэтому женщина после родов не ест его. — После родов женщина „нечистая“, поэтому она рису не ест. — 2. Пять дней спустя (после рождения ребенка) имя нарекают. Старые женщины собираются, кушанье готовят, ребенка к колыбели привязывают. В этот вечер они имя нарекают. — Мужчина не называет женщину по имени, женщина не называет мужчину по имени. — Мужчина зовет женщину по имени ее ребенка, имени женщины он не называет. — Жена называет мужа по имени ребенка, муж называет жену по имени ребенка. Другие женщины называют мужчину „отец такого-то“. — 3. Мальчика, девочку после того, как им исполнится десять месяцев, стригут. (Когда стригут ребенка) свади на голове у него оставляют клок волос. Пусть его мать после него еще рождает — говорят. Когда девочке исполнится пять лет, ее больше не стригут, до самой смерти не стригут.

Девушка моет голову, потом волосы в косы заплетает. В десять, двенадцать, пятнадцать кос заплетает. — 4. Ухо девочки прокалываем иглой, отверстие получается. В отверстие серьгу продеваем, когда девочке десять лет исполнится. Серьга в ухе ее до самой смерти висит. — Ухо девочки мать прокалывает. — Серьгу продеваем, чтобы девочка красиво выглядела (этногр.).

maréyka молодлица, молодая женщина; женка.

múrča мн. murčāt муравей, муравьи.

múrčal мн. murčalāt двенадцатилетний животный цикл летосчисления, см. s. v. sána; fat mūrčal ábar один двенадцатилетний цикл прошел. — См. тадж. mulğar; ср. узб. mučal.

marhabō добро пожаловать! marhabō ġiyt! — 'al_ħéyr!

mrōd желание; предмет желания; fi_mrōdu láħaқ он предмета своих желаний достиг; i_mrōd kálbu lúħku предмет его желаний доставь ему! isnenítum fi_muród kálbum láħaқu они оба предмета своих желаний достигли; см. máħşad. — Говорят также: m'rōd, murōd, mrōt, murōt.

múrda покойник; труп; st. constr. múrdit.

maradoriya: maradoriya sawā сожительствовать с мужчиной.

mardigariya половая сила.

mardikōr поденщик.

mardikoriya поденная работа; waħed ġāy, 'al_mardikoriya ħodínnu ġōdi один пришел, на поденную работу взял его.

máraz гнойник; язва.

máras отжимать, выжимать, мять, давить (виноград); ппф. mōris; импф. múmrus; имп. úmrus; 'anab kasir ikūn aġar ya íġru mirfisu fi_oħúr min_ħáġar; aġar kálil ikūn, fi_idu mumrúsu, min_múhu dibs misū когда винограда много, он его ногами топчет в чане из кирпича; если его немного, он его руками отжимает, из сока его патоку делает.

+ VII inmáras быть отжатым, выжатым; ппф. minmírís; импф. minmáras.

mirōs наследство. — Иногда слышно: mirós.

miriśáb начальник ночного дозора (в Бухаре при эмире).

miriśabiya должность начальника ночного дозора.

[mrġ] *V itmárraġ кататься (по земле); ппф. mitmúrruġ, mutmúrruġ; импф. mitmárraġ; iħmōr fi_ród mitmárraġ осел по земле катается.

+ **márgal** катать (по земле); ппф. mírgil; импф. mimírgil. — См. в литературном арабском: II marraġ.

+ II itmárgal валяться, кататься (по земле); ппф. mitmírgil, mitmúrgul, mutmúrgul; импф. mitmárgal; dábba itmárgal, řin sawā rúħu конь катался по земле, вымазался в глине.

márfaқ мн. marfaқāt локоть.

máraқа мн. maraқāt бульон; máraқа: láħem fi_mú meħuřřunu, mufuwrūnu, minřabāħ. řiláf láħem miyoħdūn, mida'ūnu fi_tápsi. fi_múhu ħubza misirdūn бульон: мясо в воду кладут, кипятят, оно сварится.

Потом мясо вынимают, кладут в миску (или: на блюдо). В отвар из мяса лепешку крошат; *máratu řera zıbařıta, máraça sawıta* жена его курицу зарезала, бульон из мяса приготовила; *pá'ğa řabařa, máraça sawāha* он мясо овцы сварил, бульон сделал из него; *má-raça i ĵádamı miřřıb'u* (< *miřřıb'u*), *řúbza i máğza mü mudřıl, máraça fi bádán ádamı té'di, bádán miláyim miřör* бульон человека насыщает, мякиш лепешки жидкостью питается, бульон в организм поступает, тело человека мягким становится.

máraça il miřbař повар, готовящий для продажи бульон.

marg смерть; см. s. v. řuwōn.

markūm переметная сума; скатерть (= *řurğın; dastarřōn*). — Иносказательно, чтобы слово осталось непонятным для неаравов.

mirıya мн. *miriyāt* название мелкой монеты, равнявшейся четверти теньги (16 *pūl* или 4 копейкам); *fat tánga árba' miriyāt* в одной теньге четыре „мири“.

marıya дойная овца (= *ná'ğa řalıb 'énda* овца, которая доится).

máza вкус; *máza ma 'éndu* он безвкусный.

mazōř шутка, забава, шалость; см. s. v. *hazl*.

mazār мн. *mazarāt* кладбище, могила, гробница, мазар; *giddām il řáyret* (< *řáryet*) 'arabın *mazār fi řán má'kop* прежде у кишлака Арабханá (Вабкентского района, Кипчакского сельского совета) кладбища здесь (т. е. в кишлаке) не было; *mazār řil duřtarōn. amır agál* (< *agár*) *amır isunu, fuř hamdúk řil duřtarōn kom miyōđdi, örba' 'ařrāt yümāt kom meķ'ad. agál* (< *agár*) *má'yıķdir tayıķ'ad, amiriya má'yıķdir taysiya. fat Bötir-řōn key řá'ed. 'Abduřad-řōn, 'Ölim-řōn má'godrin tayıķ'adūn* мазар „Сорок девушек“. Когда эмира на царствование ставили, он к мазару „Сорок девушек“ отправлялся, сорок дней сидел (там). Если он не мог высидеть, его царствование неблагоприятным было. Только эмир Батыр-хан высидел. Эмиры 'Абдурахад-хан, 'Алим-хан не могли высидеть; *fi mazār řadu* они на кладбище пошли.

muzámma втайне, скрытно.

mizān весы. — Иногда: *mizán*.

mizōn название седьмого месяца солнечного календаря.

Mozandarōn Мазандеран, область на южном берегу Каспийского моря. — Некоторые говорят: *Mozangarōn*.

mis медь; медный; *gıdırⁱⁿ mis* медный котел.

miřgár медник.

mast: *mast sawā* напоить допьяна, опьянять (см. тадж. *mast kardan*, узб. *mast řilmoķ*); *mast řör* опьянеть; испытывать половое возбуждение (см. тадж. *mast řudan*, узб. *mast bulmoķ*).

másah болтать, нести вздор, чепуху; ппф. *māseř*; импф. *mımsah*; *duk a'ami mımsah* тот человек чепуху несет (= *kasır gar müzrub, má'ni má'éndu* он много болтает, смысла нет в его словах).

máshara: máshara şōr подвергаться насмешкам, стать посмешищем; опозориться (см. узб. *mashara bulmoq*); duk máshara şōr arūn nās тот посмешищем стал среди людей.

miskīn мн. miskīnīn нищий, бедный, бедняк.

misl, mísil подобный, такой как; подобно, вроде, словно, как; anā míslak má ġawēt я подобно тебе не поступал; anā kamō míslak la máğdir asū я подобно тебе не буду в состоянии сделать; mísil giddāy şōr он нищим прикинулся; zūğ mísil zib^{III} ġō'on mukūn муж (жених) на голодного волка похож; mísil ib'ir қаtōr sawāhum как верблюдов, он их в шеренгу построил; min_únfu mísil nūl birēķ dam ġadāk из носа его, словно из носика кувшина, кровь шла. — Часто: mís^I.

misōl пример, например.

maslūķ павший (о животном); падаль; ná'ġa ki_mōtet ħarōm mişşōr (< mitşōr), maslūķ muķulūn если овца подохнет, она поганой становится; падаль — говорят.

míslim мн. mislimīn мусульманин.

musulmōn мусульманин, мусульмане; duk musulmōn_wo он мусульманин! musulmōn_inni мусульманин я! musulmōn şōr он принял ислам.

musulmoniya мусульманская вера, ислам.

mušt кулак.

+ II **másshā** царапать, исцарапывать, расцарапывать; ппф. míšših; импф. mímíšših; zofrātu kullu orzāta maššāhu когтями своими он все тело ее исцарапал; bazzūna ya ġriha kitōb maššāhetu кошка лапами (когтями) своими книгу поцарапала. — В говоре арабов кишлака Джóгари этому глаголу соответствует: II ħámmaš.

máşriķ восток; min_máşriķ šims tífla', fi_máğrib mitġib на востоке солнце всходит, на западе оно заходит.

II **máşšať** чесать, причесывать, расчесывать; ппф. múššuť, ж. múšťa; импф. mumúššuť, ж. mitmúššuť; anā ša'ar-rāsi mamúššuť я волосы свои причесываю.

il_mumušštūn гребень, расческа. — Также: il_mimušštūn.

mušt мн. muštāt гребень, расческа.

maşk мн. maşkāt бурдюк (= min_ġild_báķar misūnu; fi_adrūnu mū me-ħuťtūn из воловьей шкуры делают его; в него воду льют); maşkīn два бурдюка.

muşk мускус.

moşin машина.

mašā идти, ходить; ехать; лететь; течь; плыть; ппф. māši, ж. māša, импф. mímši; имп. ímš, ж. ímši, мн. ímšu, ж. ímşin; и. д. *mašiyān, maşyān; kasir yūm mašā много дней он шел; kasir darb māšu много они прошли; mū mímši-yu ġōdi вода течет; mū mímši míğri то же; kum_mímši-yu ġōdi bintu min_giddāmu řala'et он шел — дочь его ему навстречу вышла; kun_ímši-yu ġōdi fi_lab_darb fat ħum wōķef шел он — на краю дороги кувшин стоит; fat şanduk

mímši ġāy один сундук плавает; kun_ímši-yu ġāy mářara řor fi_ dárб шел он — дождь пошел; řera min_hamán agár tímši если птица отсюда полетит; min_waróhin mámši ġāyini вслед за ними (ж.) иду я; isnēnitum kun_ímšún-u ġodin они оба шли; fi_béyt imš в дом иди! imš tanóġdi giddāmu давай пойдем к нему! kun_ímš-u ġodinak fi_dárбак иди своей дорогой! ímši, awuddiki madina иди (ж.), я в город повезу тебя! ímšu tanġiben пойдем, приведем их! hat mařyānu salās yumāt mařā так он три дня шел; iřmór salās mařiyanāt (мн.) 'éndu у осла три аллюра.

miššāya мн. miššayāt кожаные колоши; miššayāta sálatet da'éten она колоши свои сняла, оставила их; fi_igírki miššāya 'édlini для ног твоих я колоши справил; miššáyⁱⁿ 'atířa lábaset старые колоши она надела; miššāya min_ġíld bářar misūna. fi_zów i_ġíld mířbařu, řarm miřór. tandūr hast. řařmēn 'éndú. i_fát řāřim (řāřim awřāni) zow meřířř, min_dúk řāřim (řāřim fuřāni) dūd-u zow mířla'. fi_hama_řāřim fuřāni ġíld mířtabař, řarm miřór. — У узбеков и таджиков: kafš, kawuš.

mařšā сосать, высасывать; ппф. +móřři, *mořř; импф. mumúřř; duk 'azm múřřu mořřínnu он из кости мозг высосал.

Miřr Египет. — Также: Míř'r, Miřir.

muřrōn мн. + mařarín, *muřronāt брюха; muřrōnⁱⁿ řaronōk то же.

māřliřa мн. mařliřāt совет; māřliřa sáwu они посоветовались; bōy ya_máratu māřliřa sáwu богат с женой посоветовался; wey_rúřum māřliřa sáwu они между собой посоветовались. — См. тадж. masliřat kardan, узб. maslařat řilmōř.

+ **mářar** идти (о дожде), дождить; ппф. mōřer, ж. mōřra; импф. múmřur; ams mářara mářaret вчера дождь шел; ġim mářar туча дождем пролилась.

mářara мн. mařarāt дождь; hamál_sana kasir mařarāt řorēn в этом году много дождей выпало; mára fi_mářara tāla женщину дождь захватил; fi_mářara, fi_sálřa fi_arún ná'řa kum_tanām в дождь, в снег я среди овец спал; fi_hawó ġim řāk, mářara túmřur тучи собрались, дождь пойдет; см. еще s. v. řā'i.

muřrōř см. s. v. řarař.

mářla' см. s. v. řāla'.

miřuwřūn ружье; il_mituwřūn то же; см. s. v. II řāuwah.

ma'mūr благоустроенный, цветущий; ma'murustoniya řoret madíntu цветущим стал город его.

ma'nō значение, смысл.

ma'ni то же; с мест. суфф.: 3 м. ma'nā^h, ж. ma'niha.

ma'ib: ma'ib sawā портить, калечить; hat mirkabu, ma'ib misā^h этот поедет на нем (на коне), истортит его; řaras ma'ib miřer, řúġul má_yiřdir taysū конь испортится, на нем нельзя будет работать; řaras giddām zin kōn, 'assa ma'ib řor конь прежде хороший был,

теперь он испортился. — См. тадж. *maib kardan*, *maib šudan*, узб. *mayib қилмоқ*, *mayib bulмоқ*.

múġġa мн. *muġġāt* бутон; *iĥlāf muġġa tinfakaḥ* потом бутон распускается.

máġrib запад.

maġz ядрышко; внутренность, нутро; мякиш хлеба.

***maftūr** богатый (= *šib'ān*, *mālu kasir*); *Ĝogariya maftūra kōnet*, *Rosbodanī ġō'ōna kōnet* кишлак Джогари богатый был, кишлак Росбодани (= Араб-ханá Кипчакского сельского совета Вабкентского района) бедный был. — Иносказательно, чтобы слово осталось непонятным для неарабов.

máqšad см. *máḥšad*.

máq'ad так называется каждый из двух вбиваемых в землю колышков, на которые натягивается основа тканья; см. *s. v. sádda*, *ġazl*.

***maġáuwar** базар; *yūm maġáuwar* базарный день; *šī šarā min maġáuwar* он вещей накупил на базаре; *bint fi maġáuwar ġadt* девушка на базар пошла; *fi maġáuwar dáḥal* он на базар пришел; *abā'er fi maġáuwar barrakūnen*, *šitum ba'ō^h* они верблюдов на базаре на колени поставили, товар свой продали; *fi maġáuwar báqara ḥaṭ-ṭāha* он на базаре корову поставил (для продажи). — Иносказательно, чтобы слово осталось непонятным для неарабов.

+ **muġáuwar** мн. *muġauwarin* — так называют арабы кишлака Араб-ханá Вабкентского района чужого человека (неараба); *il qáyra* (< *qárya*) *ġāy ādami rōḥer*, *ḥázari*, *ilsān 'arabi ma_yé'rifu*, *il hād náḥna neḡul muġáuwar* (скажем) в кишлак явился чужой человек, узбек, арабского языка он не знает, мы такого человека называем „муġáувар“; *muġauwar ġāk* чужой человек пришел; *kasir muġauwarin ġāu* много чужих явилось.

Mikka Мекка.

máktab см. *s. v. kátab*.

maktüb см. *s. v. kátab*.

mukofēt вознаграждение, награда, премия; *ādami normītu ikbisa*, *minṭūnu mukofōt* если кто выполняет свою норму (в колхозе), ему премию дают.

makōn местопребывание, обиталище, место; *ādami ki_mōt ruḥu makōna tōġdi*; *makōn dūki iṣšāb má_yin'araf* когда человек умирает, душа его в обиталище свое отправляется; где находится обиталище ее — неизвестно (этногр.).

māl мн. *malāt* скотина, скот; имущество, состояние, добро, богатство; товар; *waláda māl kay_mér'i* сын ее скотину пас; *šéyba māl me'áuyin mīcraḥ* старик за скотиной ходит (= *mū minṭā*, *nehoriya minṭā*); *fat māl zabaḥō^h* они скотину зарезали; *māl kúllu ḥalabō^h* весь скот подоили; *mālum kalīnu* они богатство свое проели; *mālⁱⁿ áswad* (= *mālⁱⁿ kabir*) крупный рогатый скот (см. узб. *qoqa mol*); *māl sawā* нажать состояние; *māl ḥádu*, *abā'er ḥammalūnen* они товару накупили, верблюдов нагроузили; *fat zaġir malāt misūḡen ġōdī* один

юноша скот гонит; mālu kom_muḵsumūnu имущество его делили; māl ḡāyу товар поступил (в магазин); māl il_mír'i пастух; māl il_mízbaḡ мясник.

mōla: mōla sawā уплотнять землю, волоча по ней борону, перевернутую вверх зубьями; см. s. v. orz, II dāuwas.

milla народ, народность; племя; hama_ḡáyra (< ḡárya) fat milla kōnet — sanōni; fat ḡáwli adamā^h šaybōni kōnu жители этого кишлака (речь идет о кишлаке Араб-ханá Кипчакского сельского совета Вабкентского района) к одному племени принадлежали — „санōни“; (только) жители одного двора принадлежали к племени „шайбōни“; hat ḡáyra (< ḡárya) millita 'arabi жители этого кишлака арабской народности; duk ādami miltu išwō тот человек к какой народности принадлежит? min_ishāet milla hint к какому народу ты принадлежишь? miltak išwō? — 'arabi!

malla бледно-желтый, светло-желтый, рыжеватый, желтовато-бурый; malbūsⁱⁿ malla халат из хлопчатобумажной кустарной материи рыжеватого цвета (такие халаты носили ишаны, престарелые имамы); ḡúztⁱⁿ malla; min_diki kasir mā_yizra'un; min_diki ḡoynamōz misūn, malbūs i_ešōn misūn, i_bināt sūzani misūn, fuḡ_ilḡáf minširūnu сорт хлопка желтовато-бурого цвета; его немного сеют; из него молитвенные коврики делают, халаты для ишанов делают, для девушек сюзанé делают, сюзанé поверх одеяла расстилают.

malbūs см. s. v. libis.

milbisūn см. s. v. libis.

miltiḡ мн. miltiḡāt ружье. — Часто: miltiḡ мн. miltiḡāt.

II mallah солить, засаливать; ппф. milleḡ, ж. milḡa; импф. mimilleḡ; имп. milleḡ, ж. milḡi; láḡem kúllu mimallah мясо все засолено; ḡild mimilleḡ он шкуры солит.

milḡ соль; fi_ḡawlik anā kom_masír, milḡak kasir kalitu я в твоём доме жил, много соли твоей съел; fās_sana ḡit, min_idkum milḡ kalēt год, как я прибыл (к вам), из рук ваших соль ел; ḡild milḡ misūnu шкуры солят; lilaktu ḡaššāha, iliha milḡ da'ā он мизинец свой надрезал, его солью посыпал (чтобы не уснуть).

+ **II mallah** рвать (листья, плоды с дерева); ппф. múlluh; импф. tumúlluh; имп. múlluh; wáraḡa mullúḡa ta'ā, il_na'āḡ inḡa листьев нарви, овцам дай! zaldōru (< zardōlu) múlluh ta'ā абрикосов нарви!

II mál'as гладить; ппф. millis; импф. mimillis; il_kálbi min_pišōntu fat mallāstu собаку свою по лбу погладил я раз.

II mallat засучивать (рукава); ппф. múlluḡ, milliḡ; импф. tumúlluḡ, mimilliḡ; mára idiyāta mitmullúten женщина рукава засучила (женщина руки свои обнажила, засучив рукава).

malfūf см. s. v. laffā.

milk: mílki ḡurт владельческие земли, которые были освобождены от податей; mílki ḡurriya право на владельческие земли. — См. s. v. 'arabi.

***mal̄mūza** хлеб. — Иносказательно, чтобы слово осталось непонятным для неарабов.

+ **mal̄ōyika** мн. maloyikāt ангел.

***mal̄áyka** мн. malaykāt то же; malaykitēn два ангела.

milāyīm ж. milāyuma мягкий, рыхлый; orz kasir sūqta, milāyuma sawīta я землю долго пахал, рыхлой сделал ее; orz mū ki šīrbīt milāyuma miššōr (< miššōr) когда земля нагнется воды, она мягкой становится; hūbza rūṭba šōret, milāyuma šōret лепешка влажной стала, мягкой стала.

momō праматерь; momō Hauwō праматерь Ева.

min¹ а) из (263 случая); min_béyt ṭála' он из дому вышел; min_ḡúfra ṭála' он из колодца вылез; mū min_ḡifr miḡirrūn воду из колодца тащут; ṭawšu min_šānduḡ ṭála' голос его из сундука слышался; min_únfu dam ḡadāk из носа у него кровь пошла; hūbzitu min_édel ḡadāha он хлеб свой из мешка достал; bárra min_bíy't iṭla' из дому выйди! min_iḡrihína dam miḡri из ног ее кроет течет; min_hūznu sarāka из объятий его он украл ее; zūḡa min_bárra ḡāy муж ее с улицы вошел; min_éyну dīm'a ṭalá'et из глаз его слезы потекли; min_úḡd zōcaka ádal он из дерева куклу смастерил; liḡōm min_ḡadid miššōr удила из железа делаются; oḡūr min_ḡāḡar чан из кирпича; bintu maktūb min_ídu ḡadītu, hārabet дочь его письмо из руки его взяла, убежала; min_id abō^h ḡarrā rūḡu hārab он из рук отца своего вырвался, убежал; min_hōtri ṭála' у меня из памяти ушло (т. е. я забыл); min_lāḡmu toklin его мяса поешь; min_hamalān waḡēḡda uḡūda из этих одну возьми! fāt_aḡed mīnna один из нас. min_fad_dōnet hūnṭa из одного зерна пшеницы; fi_dāwra fāt_aḡed min_awlōd rayḡāambar hast в кругу один из отпрысков Пророка находится; kull fāt_aḡed mīnnak i_fāt bint toḡida каждый из вас девушку возьмет; min_ázó mára tiṭla' из траура женщина выходит.

б) с (179 случаев); min_dábba nāzalu они с коней сошли; min_fāras waḡāḡt (< waḡā't) я с коня упал; duk min_ḡāraba nāzal, hārab он с дерева слез, убежал; min_minóra raššāhum он с минарета сбросил их; min_rāsu salla ḡadāha он с головы своей чалму снял; min_rāsu ḡadriya uḡdiya с головы его тубетейку сними (ж.)! sar-dāḡum fi_rōd min_ḡayṭ он спустил их на землю со стены; ilḡāf min_fūḡu waḡa' одеяло с него упало; ḡōm min_rōdu он встал с места своего; iḡalabet min_dārba она вернулась с дороги своей; min_bozōr ḡākin он с базара вернулся; leyl ḡāk min_ṡayyotiya вечером он вернулся с охоты; min_ḡāraba fad wāraḡa ḡatā'a он с дерева один лист сорвал; amir min_hufitu ḡōl эмир со страха

¹ Всего проанализировано 780 предложений или выражений с min. Перевод всегда дается в соответствии с русским словоупотреблением. В некоторых случаях возможен и другой перевод.

сказал; min_ğo'oníya mumūt он с голоду умрет; min_wáhtⁱⁿ (< wáktⁱⁿ) zağír ġōdi с тех пор как юноша ушел; min_nūmum ḵōmu они со сна встали; min_fad_yámmu muḵúṣṣ mibi' с одной стороны он режет, продает; min_šáhr ḥūt orz nesūka начиная с месяца „хут“ мы землю пашем; min_ōwal aḵūlmi с начала рассказывать мне? min_zóhru ši_il_meḥuṭṭūn fi_ōrz da'a со спины он сундук на землю поставил.

в) от (173 случая); min_abūna órba' šiyāt tāli от отца нашего четыре вещи остались; mínnu má_niḥlaṣ от него мы не избавимся; wáḥad maktūb min_úsum zūga sáwet другое письмо от имени мужа своего она написала; min_ğámmum 'ağūz šurt от тоски по ним я стариком стал; min_šoḥbi máhrīb от хозяина моего я убегу; iḥmōr ḥúluṣ min_zīb осел спасся от волка; aḡár mínnak iláy iṣōr если я от тебя понесу; hay min_abūy tilit iláy эта от отца моего досталась мне; il_wáladi min_dēd 'azáltu сына моего от груди отняла я; abūy híčči mínni ma_šáyif отец мой от меня ничего (хорошего) не видел; šāfa, min_'iška wáka' он увидел ее, от любви к ней упал; min_ḥaṭīb ġāk zağír от хатиба вернулся мальчик; tíse' mínpum min_fad_úmm kōnu девять из них от одной матери были; mínnak móğdi от тебя я уйду; hat min_álá meḥōf этот бога боится; tō matā min_waládkī iláy mizzummini (< mitzummini) до каких пор от сына твоего (ж.) меня прятать будешь? dábtu min_halán ḥōf конь его их испугался.

г) у (75 случаев); móğdi, min_úmmi ánsit (< ánsid) я пойду, у матери своей спрошу; fāras min_zაḡír saráku коня у юноши украли; mínnum mū ridt я у них воды просил; min_hamdúk it'államt у него я научился; anā mínnak ḵáṭṭiš na (< ma)_maríd я у тебя ничего не прошу; min_fát nasibi ḵarz uḥdi у одного из моих родственников в долг возьми (ж.)! fāras min_šābi ḥadā^h он коня у парня забрал.

д) другие значения min: min_márt amír anā zína жены эмира я красивее; duk min_iléyk ḥil он тебя сильнее; min_kúllum zağír он всех их меньше; hint zağír min_rúḥna ты меньше нас; duk mínnak ḵawí он тебя сильнее; anā mínki zín má'rif я лучше тебя (ж.) знаю; had mínna zeyn mišūfu abūna его больше нас любит отец наш; min_áser ḵadam ḵalil ikūn если он на десять шагов меньше; min_hamdúk anā ġo'onmi разве я его беднее? zağír min_díki giddām ġāk юноша раньше ее пришел; min_giddamáni zín šurt мне лучше прежнего стало; anā mínnak giddām я впереди тебя; min_bosmačí giddām до басмачества; min_hát ḥiláf после этого; min_núṣṣⁱⁿ leyl ḥiláf после полуночи; min_háy wáḥad órba' 'ašrāt 'endí помимо этой у меня другие сорок есть; aḡár mínni wáḥad zūğ issín (< itsín) если ты выйдешь замуж за другого; anā min_hat_mára 'abárt я от этой женщины отрекся; iláy min_dámmi té'bir aḡár если ты меня пощадишь; min_had_bāḥar má_gadrín 'abrín

они через эту реку не могли переправиться; min_báħar 'ábaret она через реку переправилась; šúġl^m min_rásu 'óbir li'agūza kōlu то, что с ним произошло, он старухе рассказал; min_báħar fārasu paṭṭā через реку конь его перепрыгнул; min_balbéyt ġōru 'áyyan он в щелку дверей посмотрел; iġri min_hamat_ġór adegģisa nogu свою в это отверстие просуну я; leħitu min_ġór gaddāma он бороду свою в отверстие просунул; diki minkum itħaddasit та про вас говорила; zaġir min_fat_ġór daħál юноша через одно отверстие вошел; min_láħem tilit я без мяса остался; ħiláf min_hóyṭ ġór sáwet потом она в стене отверстие сделала; min_ostóna řála' он за порог вышел; min_zilen kašša он хвосты им отрезал; min_rásu 'azzet она за голову его зубами схватила; kalb min_raqábtu ya_ħiř rabářu он собаке на шею веревку навязал; min_účcu ma_ħébb я его в лицо поцелую; min_álda или min_bilkaš(d) обмана ради, не вправду; min_ħimil zaġir ġom laķō^h во вьюке у юноши они кубок нашли; min_rúħu ġadāk он лишился чувств; min_dárb mímši-yu ġōdi он дорогой идет, он по дороге идет; il_kálbi min_pišóntu fat mallástu собаку свою по лбу погладил я раз; min_náħar ġōdiyam šáġar kōn по той стороне канала трава была; min_náħar ġōdiyam 'ábbaru на ту сторону канала он его переправил; min_ħorón isnenitkum táġma mađūs к заду вам обоим я печать придавлю (из фольклора); min_wářti kum_miyōħed, fuķ fārasu kum_mirik-kibni он, бывало, за пояс меня берет, к себе на коня сажает; zaġir min_íd 'aġūza kázab (<kábaz) юноша за руку старуху схватил; min_héyṭ kōzeb (<kōbez) он за веревку ухватился; ħadet min_iġru она схватила его за ногу; min_darwóza bárra šuftáħmi за воротами ты смотрела? hay kiřša min_účč kitōb этот рассказ взят из книги; min_éř ħaditni на какие средства ты меня в жены взял? ba'd min_rásak после твоей жизни; zūġa min_balbéyt ġāy муж ее в дверь вошел; min_balbéyt 'áyyan он в дверь посмотрел, он через дверь посмотрел; fat mánzara iřtar — dínya tatinbān minná зеркало купи — весь мир чтоб был виден в нем; ři řāru min_ma_ķāuwar они товару купили на базаре; min_báħar áwřa за рекой; min_hát náħna bezār этот нам надоел; min_báħar sámaka kázab (<kábaz) он в реке рыбину поймал; min_béyt mastafárr я вокруг дома поезжу; mínnu salās karrāt meferriya вокруг него три раза обводит ее; min_dárb řállau с пути свернул его; éř šuġul min_ídkin míġi что вы (ж.) умеете делать? min_diki kasir má_yizra'un ее много не сеют; min_dihna zāyid масла осталось; fat ħūz min_ħalib tayikbisūnu водоем (хауэ) молоком пусть они наполнят; anā min_ħál ġadit я лишилась чувств; min_mál zūġ samoniya kom_muķsumūnu имущество мужа на восемь частей делили; ħabbitēnu tayohiden mínni пусть он меня два раза поцелует; min_nuřša itfinūa (idfinūha) до половины заройте ее! min_ħawli hint ħadder ты двор сторожи! min_rúħkum ħádru будьте осторожны! min_dárb čum-

čuk̄tēn qazábt (< qabázt) на дороге я двух воробьев поймал; min_ adrún, min_ arún — min_ adrún šiša из склянки; min_ adrun_ šánduq̄ из сундука; min_ arun_ h̄úz řawš řála' из водоема голос слышался; fi_ bárra řála' min_ arun_ ġifr он наружу вылез из колодца; min_ arun_ řubóya fát_ ařdu mast řōr из джигитов один пьяным наполнил; řánduq̄ min_ arun_ mú_ řadinu сундук из воды они достали; min_ arún 'iyāl uřúda из среды мальчиков заведи ее! min_ arun_ dúk má_ yin'abar через него нельзя проходить (т. е. он непроходимый); min_ iyšáb, min_ iřáb, min_ řáb, min_ iyřab — min_ iyřab 'erift откуда ты узнал? min_ iy'řab ġit откуда ты пришел? hint min_ iyřáb miř_ řōr (< mitřōr) ты откуда? hint min_ řáb то же; min_ iřáb hamalān tilķihin откуда ты эти (вещи) достанешь? min_ áuwal или min_ ówal сперва, сначала, вначале, сразу; min_ auwalāna zina řōret она прежнего краше стала; min_ beynát, min_ biynát среди, посреди, посередине; min_ beynát kam yūm 'ābar с тех пор столько-то дней прошло; min_ biynát 'ařrin saná 'āber с тех пор двадцать лет прошло (см. тадж. az miyon); mára min_ biy'nát řalá'et жена исключается (см. тадж. az miyon raftan); min_ hēder под, из-под, у, около, мимо; min_ hēder balbéyt 'ābaret она мимо дверей прошла; min_ hēder idāy qazabu они под руки меня схватили; hamát řuġlāt kúl- len min_ hēder iġir iléyk все эти проделки от тебя исходят (собственно: все эти проделки из-под твоей ноги); 'iyāl min_ hēdri řodinkihum детей у меня ты забрала; min_ rās снова, опять; заново, сначала; min_ rās nil'ab снова давай играть будем; min_ rās nisér- deřu опять пустим его; min_ ġéyř помимо, кроме; min_ fúķ с, сверху, через, по, поверх, к; min_ fúķ řoyř bint ir_ rúřa 'al_ áwřa rářsit со стены девушка вниз бросилась; fat řera min_ fuķ_ rásu řarret одна птица с головы его слетела; ilřāf min_ fúķu wōķe^b (< wōķe') одеяло с него упало; min_ fuķ_ mú_ má_ yimši через воду он не пойдет; nās min_ fúķi miġūnmi будут ли люди ко мне приходить? min_ ġiddám перед; навстречу; мимо; от, из; прежде, раньше; спереди; řála' min_ ġiddāmu он вышел ему навстречу; min_ ġiddā- mum fat řāwli řála' перед ними один двор оказался; kúllum 'abbā- řum min_ ġiddāma всех он провел мимо нее; min_ ġiddám beyt 'ābar мимо дома он прошел; min_ ġiddam_ mú_ řalá', má_ ġidir sār он из воды вышел, не мог идти; min_ ġiddám fuls má_ kun_ 'endi раньше денег не было у меня; min_ ġird вокруг, кругом; min_ ķit или min_ hamķit оттуда; там; řiba min_ hamķit ķōl старик оттуда крикнул; min_ ķit milř uřúđ оттуда соль возьми! zaġir min_ hamķit ġoynā- mōz nářaru юноша там молитвенный коврик разостлал; min_ miyāna то же, что min_ beynát; min_ miyāna fat saná 'ābar с тех пор год прошел; řas saná min_ miyāna 'ābar то же; min_ hālid отсюда; min_ hān или min_ hamām, min_ hānik или min_ hamānik отсюда; iřlāf min_ hān ķom ġadāk потом он встал, отсюда ушел; min_ hamān řalá'et ġadt она отсюда отправилась; min_ wařó за, вслед, следом, по следам,

сзади, позади, из-за; после, от, из-за, в результате; назад; *hint yoğt* (<yoğd), *anā min_warō mōğdi* ты иди, я сзади пойду; *diki min_warō^h ġat* она вслед за ним пришла; *min_warāy agār yōğdi* если он следом за мной пойдет; *min_warō ħāyṭ 'āyuan 'alēha* из-за стены он смотрел на нее; *min_warō ma 'āyuanu* назад они не смотрели; *min_warō hamdūk šuğul miyōkil* от этой работы он кормится; *ḳāṭ_min* никто; *ḳāṭ_min ma šāfu* никто его не видел; *ḳāṭ_min ma tāli* никого не осталось; *kúl(l)_min* всякий, кто; всякий, каждый; *min_kúl_min tinšit* (<tinšid) у каждого ты спрашиваешь; *kúl_min é'bir* всякий, кто мимо пройдет; *min* с мест. суфф.: 3 м. *mínnu*, 3 ж. *mínna*; 2 м. *mínnak*, 2 ж. *mínki*; 1 л. *mínni* (также: *min_iláy, minláy*); мн. 3 м. *mínnum*, 3 ж. *mínnen, mínnin*; 2 м. *mínkum*, 2 ж. *mínkin*; 1 л. *mínna*.

mān нет; *mān šōr* исчезать, пропадать, погибать, прекращаться (ср. узб. *yoḳ bulmoḳ*). — См. s. v. *mā* (*mā 'an*).

man мера веса, равная восьми пудам.

mínbar возвышение в мечети, с которого произносятся проповеди.

***mantūr** мясо. — Иносказательно, чтобы слово осталось непонятным для неарабов.

munáğğim мн. *munağğimín* звездочет.

múnḥul см. s. v. *náḥal*.

+ **mināra** мн. *minarāt* минарет; *fi_ḥéder mināra kay_ḳá'ed* около минарета он сидел.

**minōra*, мн. *minorāt* то же; *min_minōra raššūha* ее с минарета сбросили; *fi_minōra raḳḳūha* на минарет подняли ее.

mánzara мн. *manzarāt* зеркало; *mánzara raššā* — *fat báḥar šōr* он зеркало бросил — река образовалась; *'al_mánzara 'āyuanet* или *fi_mánzara 'āyuanet* она в зеркало посмотрела; *mánzara ḥallīta* она зеркало раскрыла.

mánzil место остановки, стоянка, привал.

***minōsib** соответственный, сообразный, подходящий, подобающий, созвучный; *úsmi, úsum wáladi 'al_ba'áz minōsib miğün: úsmi 'Ōlim, úsum wáladi Nōzim; mārati usúma 'Awazmō, binti usúma 'Adizmō* — *'al_ba'áz minōsib miğün; úsum aḥūy Rağáb kōn, úsum wáladu Nağğáf* — *'al_ba'áz minōsib miğün* мое имя, имя сына моего друг другу созвучны: мое имя 'Алим, имя сына моего Нәзим; жену мою зовут 'Авазмō, имя дочери моей 'Адизмō — эти имена друг другу созвучны; брата моего звали Раджáb, имя сына его Наджáf — эти имена друг другу созвучны; *úsum 'al_ba'áz minōsib mida'ūnu* имена, друг другу созвучные, дают (т. е. детям дают имена, созвучные именам родителей).

minsāğ см. s. v. *pásāğ*.

Manğitón название кишлака Гиждуванского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

mingbošī тысяцкий (= *kabīr 'al_hazór sarbōz*).

- múnkir:** múnkir şōr отрицать, не признавать, отпираться (см. тадж. munkir şudan, узб. munkir bulmoq). Говорят также: múnkur.
- + **manā^h** мн. manahāt подбородок; manāhu его подбородок. *māna^h то же; mānahu его подбородок; mānahi мой подбородок; manāhki твой (ж.) подбородок.
- mahtōb** лунный свет, лунное сияние; leyl ġadēt, mahtōb kōn, nehōr kinnā я ночью шел, лунное сияние было, словно день.
- mahr** приданое (оно дается невесте женихом и его родственниками); все необходимое для свадебного пира (оно доставляется в дом невесты женихом и его родственниками; см: s. v. 'ers); binti mahéra inṭu, uḥūda yoġt (<yoġd) приданое дочери моей дай, возьми ее (в жены)! — Слышно также: māher, māhar.
- muhr** мн. muhrāt печать; muhr dāsu он печать приложил. — Слышно также: mūhur, mūhir.
- múhla** срок; отсрочка; sitt yumāt múhla inṭūni шесть дней сроку дайте мне! 'āšer nehōrāt iláy múhla inni (<inṭni), anā malkihin десять дней сроку дайте мне, я найду их (ж.).
- mihmōn** мн. mihmonin гость; béyti mihmōn у меня гость; iláy hal léyla mihmōn şōru сегодня вечером будьте моим гостем! i mihmōn muḡulūm: amōn kun tō šayfiyān гостю (уходящему) говорят: до благополучной встречи!
- mihmōnhōna помещение для гостей.
- mū** мн. muhāt вода; источник; жидкость; сок; с мест. суфф.: 3 м. mūhu, ж. mūha; 2 ж. mūki; mūⁱⁿ ṭin мутная вода; mū fi rabī' muşuffūnu; salās šahrāt muşuffūnu: ġawzō, saraṭōn, ásad; fi adrānu kull šī mişōr воду весной цедают; три месяца цедают ее: месяцы „джаезā“, „сараṭān“, „асад“; в ней всякая всячина бывает; mūⁱⁿ şōf чистая вода; mūⁱⁿ miġri проточная вода; mūⁱⁿ wōķef стоячая вода; pū ġiir nī, pā_yiġri, fad orz meķaf, bišān hamdūk má_yinfa' neḡūlu; mū nahr miġri, mūⁱⁿ maṭṭūh duk, mūⁱⁿ zin neḡūlu колодезная вода „сырая“, она не течет, она на одном месте стоит, поэтому говорим о ней: она не годится (для питья, для приготовления пищи); вода арыка течет, она „вареная“, хорошей водой считаем мы ее; mūⁱⁿ nī сырая вода; mūⁱⁿ fōyir кипяченая вода; mūⁱⁿ áħmar чай; muⁱⁿ ħarr то же; mūⁱⁿ áħmar sáwet она чай сварила; ams orz mū anṭita вчера я на поле воду пустил; mū fi_órз sardāhu он воду (из арыка) на поле пустил; см. еще s. v. orz; orz mū ki_širbit miláyma mişşōr (<mitşōr) когда земля воды напьется, она мягкой становится; mū muftúzzi вода (по полю) разлилась; ġúfretⁱⁿ ḡašira ya id mū miġirrūn; ġúfretⁱⁿ ṭawila ya_be'ir mū miġirgūn если колодец мелкий, руками воду достают; если колодец глубокий, при помощи верблюда воду таскают; i_ná'ġa min_ġifir mū ġarrit для овец из колодца воду таскал я; mū tayġir, i_abá'er tayinṭihen пусть он воду таскает, верблюдам дает; mū mímsi вода течет; beyt mū zarabitu она пол в доме водой полила; kúza ḡa-

dāta, 'al_mū ġadt она кувшин взяла, за водой пошла; fi_mū da-
ħāl он омовение совершил, он помылся; ħūbzitu fi_mū wadāna
он лепешку свою в воде намочил; mū šārabu, min_mū mā_šibe'
он воду пил, не напился; mūⁱⁿ āšrab mān воды для питья нет;
fi_účč mū fat šānduḵ mīmši ġāy по воде сундук плавает; hint mū
fūwru воду вскипяти! dābtu 'al_mū ġābu он коня своего к воде
привел; giddām fat mū ká'ad он у одного источника сел; anā móġdi
fi_ras_mū, 'eys māṭbaḥ я пойду к источнику, пищу готовлю;
mū ṭalá' ġadak вода потекла; mū náqaṭ вода закапала; ħum 'mūhu
baddā он из кувшина воду выплеснул; mū ħūz láṭašu он воду из
водоема (хауза) выплеснул; dīhna mū missiya (< mitsiya) она масло
растопляет; см. s. v. ħáraḵ; núkra mū misūna fi_zaw серебро
расплавляют на огне; 'ānab mūhu сок винограда; fi_mū fārru ġādu
они утонули; mū ilāy muwuddini miyóġdi вода унесет меня; učč
diki fi_arun_mū šāftu она лицо той в воде увидела; mūhu mé'bir
жидкость вытекает; mū mibi' продавец воды; iléyna 'āda: ya_māra
ki_nām fi_mū múdḥul, mū fi_biréḵ miyōḥed, min_fúḵu mušūbbu,
ḥilāf miġi minām у нас обычай есть: если кто с женой совокупится,
он омовение совершает, он в кувшин воды наливает, поливает
себя, потом спать ложится; ādami fi_arun_mū il_micraḥ водяной
(„хозяин“ воды); ādami ki_mumūt nāyim māra fi_ħālḵu wey_ḵūtna
mū mitnúḵḵuṭ. hat šawōb: fi_dúk dīnya 'eššān (< 'eṭšān) ma_yitli.
duk mū mū ḥāsra muḵulūnu когда человек умирает, женщина ему
в глотку хлопком (в воде смоченным) воду капает. Это доброе
дело: в том мире он жажды испытывать не будет. Эту воду во-
дой скорби называют (этногр.); см. еще s. v. 'nikōḥ.

mōt умирать, подыхать; ппф. miyet, ж. miyta, mita; импф. mimūt, mu-
mūt; и. д. +mitahān, mitahān, *mitayān; úmmi mitahāna anā fi_āšer
kunt во время смерти матери моей мне десять лет было; sābe'
sanāt anā mamūt čārḥini 'aléyki семь лет я умираю по тебе (ж.);
māmut(t)mi не умер ли ты? anā fi_ġám'ki mitini я от тоски по
тебе (ж.) умираю; ḵarib 'al_mitayān ġāk он стал близок к смерти;
wāġe' mitayān miġibu страдания смерть причиняют.

miyet мн. miyetin умерший, мертвый, покойник, мертвец; arūn
miyetin dauwarō^h среди мертвых искали его; ḵāber il_miyet šāfu
могилу умершего он посмотрел; il_miyet 'eys anṭinā^h мы покой-
нику кушанье давали (так говорили о поминках, устраиваемых
через год после смерти человека); miyet il_mīgsil человек, ко-
торый омывает покойников.

mūri дымовая труба, дымоход (= duḥōn il_mitla' mūri muḵu-
lūn).

mūza мн. muwāz, muāz сапог, сапоги; muāza nazá'en он сапоги свои
снял; adrun_múztu dīhna ḥōṭṭi в сапог свой он масло поло-
жил.

mūs бритва.

mūš мн. mušāt мышь; bazzūna fat mūš ḳázabet (< ḳábazet) кошка мышь поймала; beyt mūš мышиная нора; kabīr mūš старший у мышей; mušēn две мыши.

mūgad мн. mugadāt очаг; mūgad min ḩín meʿdľunu; fuḩ mūgad gidir meḩʿád очаг из глины делают; на очаге котел стоит. — Ср. в языке арабов Неджда: mōḡad, māḡed; в языке иракских арабов; mō(u)-ged. — Иногда слышно: mūgat.

may вино.

máyda: máyda sawā размельчать, раздроблять, разрезать на мелкие кусочки (см. тадж. mayda kardan); máyda šōr размельчатся, раздробляться, разбиваться вдребезги (см. тадж. mayda šudan); máyda-máyda mišōr он разобьется вдребезги.

maydōn степь; поле; поле брани, поле сражения, место битвы.

mīrōs наследство; anā mutt, wálad má ʿendi, bint má ʿendi, úmmi hast, min māli milḩāḩa: šišyák tōḩed, i ḩáli nasabāy min ʿalam abūy il ḩayrín, i ḩamdikaló milḩāḩ (скажем) я умер, сына нет у меня, дочери нет у меня, мать имеется, из моего имущества ей достается: она шестую часть берет, остальное имущество моим родственникам со стороны отца, им оно достается; úmmi mōtet, wálad má ʿenda, māla i aḩú rūḩa milḩāḩ, i wáld aḩūḩa milḩāḩ, i bint aḩūḩa milḩāḩ (скажем) мать моя умерла, сына нет у нее, имущество ее брату ее достается, сыну брата ее достается, дочери брата ее достается. — См. mirōs.

mayl склонность, расположение, желание; anā mayl ʿendi ʿalēk я расположена к тебе.

máylu ладно, пускай, пусть, все равно (mayl+u, мест. суфф. 3 м., означает собственно: пусть его); с другими мест. суфф.: 3 ж. mayíla; 2 м. máylak, ж. mayílki; tōḡdi — máylak ты пойдешь — ну и ладно (собственно: желание твое, как хочешь); mayílki, inḩiya ilā^h ладно, отдай (ж.) ее ему (собственно: желание твое, как хочешь).

mīn кто? кто; min ḩōl iléyki ḩān taʿāy кто сказал тебе (ж.); иди сюда? кто звал тебя? min zorbínnu кто бил его? hint mininnak ты кто такой? hinti mininki ты кто такая? ḩa madína i mínya этот город кому принадлежит? ḩalō minum эти (люди) — кто они такие? ḩad min íštaru тот, кто этого купит; min árba ʿašrāt fuls ínḩi, ḩamát nōḩed ninḩā тому, кто сорок червонцев даст, мы этого отдадим; kúl min всякий, кто; всякий, каждый, см. s. v. kull; minkin (min+kin < kim) кто-то, какой-то человек; anā minkin ḩúbza inḩini, šūḡlu masā^h если кто-то мне хлеб даст (т. е. кормить меня будет), я у него работать буду; ḩamát gáwhar minkin yōḩed inḩā^h iláy если кто-то этот жемчуг достанет, даст мне...; mín wo кто это? кто он? Часто слышно: mun wó, mu wó, mún wo, mún wo, mú wo; ḩawš il misú mūwo кто это кричит? ḩad i múwo это чье? В языке арабов Неджда также иногда вместо min слышно mun. — В редких случаях вместо min говорят men, mēn.

máyna голова, башка; máynitu makbūsa у него умная башка (собственно: голова его полная); kasir gar zarábtu iléykum, mayníti farragūtuha я много рассказывал вам, голову мою „пустой“ вы сделали; mayníti fúrġet голова моя опорожненной стала (т. е. все, что было у меня в голове, я выложил).

miyāna середина, середине, среди, посреди; средний; fi miyānet dáwra посреди круга; fi miyāna ħadō^h или miyāna ħadō^h они окружили его; balbéytⁱⁿ miyāna средняя дверь; см. еще s. v. min: min miyāna.

miyanāni ж. miyananiya средний; wáladiⁿ miyanāni мой средний сын; miyananiya ġábala средняя гора.

mēwa плод, плоды.

mīya сто; fat mīya 'édil dagiġ сто мешков муки.

N

n > m: kom miktib < kon miktib, kom mašīlu < kon mašīlu, kum mér'i < kun mér'i, kum mil'ab < kun mil'ab.

n > l: lūġma < núġma.

n > r: mir rās < min rās.

n > 0: ko 'éndu < kon 'éndu, kay 'éndu < kayin 'éndu, key 'éndu < keyin 'éndu.

n < m: na márif < ma márif, na móħedki < ma móħedki.

no отрицательная частица; встречается в следующих сочетаниях:

nobūd небытие, разрушенное состояние; 'umri 'al nobūdi mé'birmi или навеки разрушенной останусь? nobūd sawā уничтожить, губить (см. тадж. nobud kardan, узб. nobud қилмоқ). — Иногда слышно: nobūt.

poħuš больной, нездоровый; невеселый; anā poħuš inni я заболел, я плохо себя чувствую; poħuš šōr становится невеселым, заболеть (см. тадж. poħuš šudan); li wáħtak (< wáħtak) poħuš почему ты невеселый, почему у тебя плохое настроение?

potáħram чужой, посторонний.

ná-ná-ná междометие (вот, возьми).

nábaħ лаять; ппф. + nábeħ, *nōbeħ; импф. mínbaħ.

nabīra мн. nabirāt, nabāyir внук, внучка; hadalāu nabāyri эти — внуки мои.

nátar отрывать (мясо зубами); ппф. + nātir, *nōtir; импф. míntir; прич. страд. mantūr; láħmitu šadida káyna, mantíra, ma tinwákal мясо его жесткое, рву его зубами, невозможно его есть.

VII innátar быть оторванным, отрываться; ппф. munnútur; импф. + minnátar, *mínnatar.

+ **nīġma** мн. niġmāt звезда; niġma wāħeda tól'a одна звезда взошла. *núġma мн. nuġmāt то же.

náħna мы; náħna sitna мы оба; náħna ma né'rifu мы не знаем его; náħna ħúlna мы сказали; náħna fat 'āda 'énna (< 'éndna) у нас один обычай есть (собственно: мы — один обычай у нас); náħna brúħna ne'édlu мы сами вылечим его.

naḥ нить, нитка; *min_šar_rása fat naḥ káṭa' ḥadā* из ее волос он одну нитку оторвал.

nāḥaz см. *nāḥas*.

nāḥas колоть, тыкать; будить; уязвлять, оскорблять; ппф. *nōḥis, nōḥes*; импф. *múnḥus*; *il_dúk nāḥasu, duk rúḥul, farr ḡadāk* он оскорбил его, тот уехал, поспешно убрался.

nāḥal сеять, просеивать; ппф. *nōḥil, nōḥel*; импф. *múnḥul*; имп. *únḥul*; и. д. + *nōḥlahān*.

VII *innāḥal* быть просеянным, просеиваться; рассеиваться, расплываться; ппф. *munnūḥul*; импф. + *minnāḥal, *mínnaḥal*.

múnḥul сито, решето.

norbōn лестница.

nar-tūt разновидность шелковицы; см. *s. v. tūt, dūda*.

narḥ цена, стоимость; см. *s. v. 'azzā*.

nórma норма, плановое хозяйственное задание; см. *s. v. mukofōt*.

názar взор, взгляд; *hamát anā fat názar ašufu* на него я раз посмотрю; *fi_názar iláyu* в моих глазах.

náza' снимать (одежду с себя); ппф. + *nāze'*, **nōze'*; импф. *mínza'*; имп. *ínza'*; *libōs náza'u* он халат снял с себя; *ilbástu nazá'a* он штаны снял с себя; *muāzu nazá'en* он сапоги снял с себя; *šiyāta naza'éten* она разделась; *subāt naza'ūnen* они /рубахи сняли с себя; *ḥala-kīnki inza'inen* разденься (ж.). — Часто слышно: *náza^h, mínza^h, inza^h* и т. д.

II *názza'* снимать (одежду с кого-нибудь), раздевать; ппф. + *nízzi'*, **núzzu'*; импф. + *minízzi'*, **minúzzu'*; *ilbasātum nazzá'en* он штаны снял с них. — Часто слышно: *názza^h, nízzi^h* и т. д.

+ **nízil**, ***náزال** сходить, спускаться, слезать; спешиваться; останавливаться; ппф. + *nāzil*, **nōzil*; импф. *mínzil*; имп. *ínzil*; и. д. + *nizlahān*; *min_ḡaraba nízil* он с дерева слез; *min_dábba nízil* он с коня слез; *min_iḥmóra náزال* он с ослицы слез; *min_ib'ír náزال* он с верблюда слез; *i_fát saróyu náزال* он в одном караван-сараяе остановился; + *bint min_dábba nízlit* девушка с коня слезла; **bint min_fáras názalit* девушка с коня слезла; + *min_fáras nízilt* я с коня слез; **min_fáras nazáلت* то же; *nāsu fi_arún madina dáḥalu, názalu* люди его в город вступили, спешились; *leyl šōr, fad rod nazálna* настал вечер, мы в одном месте остановились; *la_mánzil* не слезу! *hamān nínzil, ninām* здесь мы остановимся, ночевать будем.

II *názزال* снимать, спускать, опускать, сгружать, разгружать; помогать слезать (с верхового животного, в знак уважения); смещать (с должности); ппф. *nízzil*; импф. *minízzil*; имп. *nízzil*; и. д. + *nizlahān*; *min_fáras názزالu* он с коня помог ему слезть; *farásna má_ḥawētu, má_nazzáلتna* ты коней наших не придержал, не помог нам слезть; *fi_maḳáuwar abá'er nazzáلunen* они на базаре верблюдов разгрузили; *fi_arun_nás rās intnizlin* среди людей

ты (ж.) голову опускаешь; nízlu сними его! nizlõ^h снимите его!
min f́arasak manízlak я с коня помогу тебе слезть.

nās мн. nasāt люди; слуги; i_nasātⁱⁿ kubōra lammāhum он старейшин (или: начальников) собрал; nās kúllum lammāhum он всех людей собрал; nās iltāmmu люди собрались; nās fikru люди узнали; amir i_nāsu q̄ol эмир слугам своим сказал; madina nāsa жители города; anā i_nās ḥaráqtum я людей разорял; ‘āšer nasāt десять человек.

nasīb мн. nasibin, nasāba родственник; *beyt nasabāy oḡdi к родственникам своим пойду я; nasabā^h mibkūn naumīn родственники его плачут; i_nasabāha q̄olet она родственникам своим сказала; nasabāk твои родственники; nasabāki то же, ж.; +hadlāu nasābti эти — родственники мои; ‘ō min_nasāba zūḡa má_tistaḥi больше она родственников мужа своего не избегает.

Nestar-ḡahón имя пэри (в фольклоре).

násaḡ ткать, вязать, плести; ппф. +nāsīḡ, *nōsīḡ; импф. mínsīḡ; имп. ínsīḡ; duki ḡulōb tínsīḡ ya árba‘ ḥadidāt она чулки вяжет четырьмя спицами; sábadā násaḡ он корзину сплел; náḥna nínsīḡ: ḥezām, malfúfa, ḥurḡin, ‘edel мы ткем: подпруги, обмотку для ног, переметные сумы, мешки; fat q̄olin mansīḡ я ковер сотку; nasāzt (<nasāḡt) я ткала; см. ḥáffa, mínsāḡ, nīra, háčča. — Часто слышно: násač, mínsič, ínsič и т. д.

+ VII innásaḡ быть сотканным, связанным, сплетенным; ппф. minnúsuḡ; импф. minnásaḡ.

mínsāḡ мечеобразная дощечка длиной около 60 см, служащая для прибивания утка́.

+ **nísi**, *nasā забывать; ппф. nāsi, ж. nāsa; импф. mínsi; mišsayāti ḡasinihen колоши свои я забыла; rāsu nasinā^h начало его я забыл.

nāšad спрашивать, требовать выполнения чего-либо; управлять, править (см. узб. suramoq); ппф. +nāšid, *nōšid; импф. mínšid; имп. ínšid; и. д. +našdahān, naštahān, *našadān, nošdiyān; min_úmmu nāšad он у матери своей спросил; mínnu nāšad он спросил у него; ‘aḡūza ḡadt, min_bintu nāšadet старуха пошла, у дочери его спросила; našátt (<našadt) mínnu я спросил у него; isnēnitum i_ba‘āzum sállamu, nāšadu min_ba‘áz, q̄á‘adu они оба друг друга приветствовали, друг у друга расспросили, сели; q̄ōzi šarīfa mínšid қадий требует выполнения шариата; fat pošō kayīn, učč orz kay_mínšida один царь был, он всей землей правил; mínni tínšid ēš missū (<mítsū) какое имеешь право меня спрашивать? móḡdi, min_úmmi ánšit я пойду, у матери своей спрошу. — Часто слышно: nášat, mínšit, ínšit и т. д.

+ VII innāšad быть спрошенным; ппф. minníšid; импф. minnāšad.

nāšar настилать, устилать, расстилать, подстилать; растягивать; ппф. +nāšir, *nōšir; импф. mínšir; прич. страд. manšūr; fi_bíy‘t líbda

páşaru они в доме кошму настлали; beyt manşūr дом заслан (кошмой, коврами); ħilāf il_minşirūn pašarītu потом она ватный тюфяк подостлала; ħēṭ poşrīnnu он веревку растянул; dastarḥōn il_minşir стольник (при дворе эмира); fad dastarḥōn — agār tīnşiru, adrūnu ħūbza скатерть — если развернешь ее, в ней окажется хлеб.

II náşşar то же; ппф. níşşir; импф. miníşşir; прич. страд. ma-náşşar, ж. ma-náşşara; мн. manaşşarin, ж. manaşşarāt; zaġīr ġāk 'áyyan_ki beyt manaşşar, firīḥ юноша пришел, смотрит: дом заслан, он обрадовался.

VII innáşar быть разостланным, растянутым; ппф. minníşir; импф. + minnáşar, *mínnaşar.

il_minşirūn стеганный ватный тюфяк (у таджиков и узбеков: kurpača).

Nuşirawōn Хосров I Ануширван (531—579).

nişōna мн. nişōnāt примета, метка, клеймо, знак; что-то оставляемое на память; nişōna 'éndu клеймо у него есть! mínni 'aléyki mítlī nişōna от меня тебе (ж.) останется на память; nişōna ħadā брать что-либо для доказательства, для подтверждения чего-либо (см. тадж. nişōna giriftan).

nuşş (nuşf > nuş > nuşş) половина, пол; núşşⁱⁿ darb полдороги (см. тадж. nisfi roh, nimi roh); nuşş rūḥ полуживой (см. тадж. nimġon); núşşⁱⁿ nehōr полдень (см. тадж. nisfi ruz); núşşⁱⁿ leyl полночь (см. тадж. nisfi šab); núşşⁱⁿ leyl mārātu ḵōlet в полночь жена его сказала; fi_núşşⁱⁿ leyl в полночь; min_núşşⁱⁿ leyl ħilāf после полуночи; leyl nuşş ki_şōret в полночь; nehōr nuş şōr полдень настал; báṭni nuş şōr я наполовину сыт; 'édel nuş sawāha он мешок наполовину наполнил; šáher nuş şōr полмесяца прошло; fat nuş sō'a wákaфу они полчаса стояли; fad arīza-уу nuşş полторы тениги; nuş ħāġara láhem около двух с половиной фунтов мяса; hamal_léyla fi_núşşa сегодня в полночь; yūmⁱⁿ míġi tō núşşu завтра до полудня; fi_núşş yūm liķina за полдня они (ж.) нашли ее; wāḥeda nuşş 'aġūza несколько старух; wāḥ^oda nuşş māra несколько женщин; nuşş arízak половина денег твоих; fi_ōrz ha_núşş má_ġay он половины расстояния до земли не пролетел; anā núşşu maķúşşu я половину его отрежу; min_núşşa itfinūa (< idfinūa) до половины заройте ее! nuşş úččak iķlibu ты пол-лица своего поверни!

naşība удел, судьба, доля, участь; удача, счастье; naşibīta 'aláy kayna (= álla 'aláy key_kōtība) она судьбой мне предназначена (= Аллах ее мне предначертал); naşibtak káyna, ukúl или naşibtak ukúla тебе повезло, ешь! (так иногда говорят человеку, который пришел в дом во время еды); naşibtak kay_munķúṭ'a тебе не повезло! (так иногда говорят человеку, который пришел в дом после того, как кончили есть); fi_naşibtu kōyin, laķā ему повезло, он нашел; ādami kasāl şōr. eyşōn miķri 'alā^h. arīza lieyşōn minṭā^h. duk mit'áddal. fi-

laket kásal 'al_eyšón tógdi. eyšón kásal má_uyşor, 'élmu mişilu (скажем), кто-то заболел. Ишан молитву по нем читает. Он деньги ишану дает. Он выздоравливает. Бедствие болезни на ишана переходит. (Но) ишан не заболевает: его знания спасают его; eyšón naşıbtu 'al_fúls hamduk_ádamı tıhtalať удел ишана с деньгами того (больного) человека соединяется (поэтому тот человек выздоравливает) (этногр.).

naşıha: naşıha anıťa давать совет, советовать, уговаривать (см. тадж. nasihat dodan).

naıťa прыгать, перепрыгивать, перескакивать, вскакивать; покрывать самку; ппф. *noıť; импф. mináıť; min_báhar fárasu naıťa через реку конь его перепрыгнул; min_hát_ğabala fi_dúk_ğabala mináıť с этой горы на ту гору он прыгает; taınáıť 'alēha пусть (жеребец) покроеет ее; duk min_órzu naıťa он с места вскочил.

***naıťah** бодать, ударять рогами; ппф. nōteħ; импф. mınıťah; bákar naıťahni бык боднул меня.

naıtar идти (о дожде, о снеге); ппф. *nōter; импф. múnıtur; máțara túnıtur дождь идет; kasır salğāt naıtarēn много снега выпало; ġēm naıtar туча дождем пролилась. — См. máıtar.

na'ğa мн. na'ğğ, ni'ğğ овца, овцы; na'ğğak hınep овцы твои где? 'ašrēn saná na'ğa ra'ēt двадцать лет я овец пас; i_ná'ğa min_ğıfir mū ġarrıt для овец из колодца я воду таскал; na'ğıtak háyşa kalāha овцу твою волк съел; na'ğa hast: sūda, béyza, hámra, bák'a (= búbara áswad-u ábyaz), zárka (házra) овцы бывают: черные, белые, коричневые, пестрые (= шерсть их черная с примесью белой), серые; ná'ğetⁱⁿ sūda қаракулија муқулўна, қарибия şoret iléyna; ná'ğetⁱⁿ zárka 'arabiya муқулўна, giddām ná'ğetⁱⁿ zárka il_'arabi kōnet черную овцу называют каракульской, недавно она появилась у нас; серую овцу называют арабской, прежде серые овцы (только) у арабов были (другие же арабы говорили: il_ná'ğa sūda муқулўн ná'ğa 'arabiya черную овцу называют арабской овцой); *ná'ğa béyza usıma řarakulōha муқулўна белую овцу каракульской называют; *ná'ğa řolet: fat 'arabiⁿ řulōķ tayer'ini; gōh tayilhākni, gōh lá_yilħaħni овца говорит: пусть араб-калека пасет меня; то он догонит меня, то не догонит меня; 'arabi ná'ğa řadıra mérifu; min_dehķōnıya ná'ğa kasır mérifa арабы цену овцам знают; овец они лучше земледелия знают; ná'ğa il_mér'i, ná'ğa il_mır'i мн. ná'ğa il_mer'ún, ná'ğa il_mir'ún овчий пастух; ná'ğa ro'ayān овцеводство; ná'ğa mi-bi'ün посредники по продаже овец. — 1. ištá ki_şór ná'ğa fi_ķútan mitnām. sálğa túnıtur, rá'i fi_adrún na'ğğ minām, il_ná'ğa muķuwúma, héder sálğa lá_titli — muķul; sálğa fi_órz tiķa', ná'ğa fi_fúk tiťla'; aǵar ná'ğa lá_yķuwuma, héder sálğa titli, mitmüt. — 2. kabş min_'ářrab samoniya ki_'abar muħluťunu. ná'ğa fi_hámal samoniya ki_'abar tulid; šágar zin mişör, ná'ğa tişba', ħurufa má_ymut. — 3. tam-buz ki_dáħal ná'ğa leyl má_ter'i, rá'i ná'ğa muķuwúma, misuķa. duki

mitbül, tihri — tógdi huřar mitnám; rānga zin miřōr. lá ūsūka, ubára ářar miřōr, brūha za'ifa miřřōr (< miřōr), lá ū tisman. wařt (< wařt) řalō brūha mitkūm, tógdi, tir'ī. rā'ī miř'ad. brūha tistafārr, tir'ī. 'al ūmū tiđi ĥilāf. ĥilāf mitnām ĥilāy, sořtēn (< so'řtēn) mitnām. ĥilāf árba' so'āt mer'īya misūka. 'ōd tiđi mū tiřrāb, 'ōd sořtēn (< so'řtēn) mitnām. ĥilāf 'ōd misūka. tō leyl tir'ī. leyl mitnām. rā'ī minām. fat náġa miřiddiya, hālyam ĥēř fi ūwāřtu miřiddā^h. náġ ki ūkōmīn, hadi mitġīrr mithēssisu, rā'ī meħāss. — 4. náġa meħlibūna, ĥalib fi ġidīr miřbaħūnu, fi ġidīr meħisrūnu: fat pīyala lāban muħluřūnu, fūku meġařřūnu. fat léyla minām, lāban miřōr. ĥilāf fi ġuppi meħuřřūnu, muħuzzūnu. dihnitu miyōhdūna, ġōdiyammu ĥilāf fi ġidīr meħuřřūnu, mufuwřūnu, fi 'ēdil meħuřřūnu. mūhu mé'bir, řadid miřōr. ĥilāf fi ūtāpsi kabīr miyōhdūnu, millĥ meħuřřūn, ĥilāf meġinūnu, ĥilāf ya id lūnda misūnu, fi řšīms muřurķūnu, mityābbas. ki ūityābbas miyōhdūnu fi 'ēdil meħuřřūnu. fi řšīms 'āřer yūm ĥarīb minām (Ķayyūm Raħmōn, Ķayret 'Arab-ħōna) — 1. Когда наступает зима, овцы в загоне (в степи) ночь проводят. Снег пойдет, пастух — он среди овец лежит — овец с места поднимает, чтобы они под снегом не остались, говорят он. Снег на землю падает, овцы на нем оказываются. Если он овец с места не поднимает, они под снегом останутся погибнут. — 2. Когда пройдут восемь дней месяца „ақраб“, в стадо барана пускают. Восемь дней месяца „ħамал“ когда пройдут, овцы ягнятся. Трава становится хорошей (к этому времени), овцы досыта едят, ягнята не гибнут. — 3. Когда наступает месяц „таммўз“, овцы [ночью не пасутся, пастух (ночью) овец поднимает, гонит. Овцы мочатся, опрастываются — идут, дальше ложатся; цвет их шерсти [хороший будет. Если он их гонять не будет, шерсть их желтой станет, сами они отощат, жиреть не будут. Утром овцы сами поднимаются, пасутся. Пастух сидит. Овцы сами ходят, пасутся. Потом они к воде приходят. Потом немного лежат, часа два лежат. Потом пастух их часа четыре гоняет, пасет. Они опять к воде идут, пьют, опять часа два лежат. Потом он их опять гоняет. До вечера они пасутся. Ночью они лежат. Пастух спать ложится. Он одной овце веревку навязывает, конец веровки себе к поясу привязывает. Когда овцы подчимаются, эта овца тянет, будит пастуха, он просыпается. — 4. Овец доят, молоко в котле варят, в котле квасят его: чашку кислого молока вливают, котел сверху накрывают. Молоко ночь постоит, кислым становится. Потом кислое молоко в маслобойку вливают, сбивают. Масло вынимают, оставшееся (в маслобойке) в котел наливают, кипятят, в мешок сливают. Жидкость уходят, творог образуется. Потом в большую миску его перекладывают, соль прибавляют, месят, руками катыши делают, на солнце раскладывают, они сохнут. Когда высохнут, их берут, в мешок кладут. На солнце они около десяти дней лежат (со слов араба Ķаййўмеа сына Раħмāна из киш-

лака Араб-ханá Вабкентского района). 1. ná'ǵa fi_salkīniya ná'ǵa il_mír'i dawr minṭiya. ḥarr ikūn dawr inṭiya, búbara té'liku, rúṭub miṣōr, turōb miḳ'ad 'alā^h, gánda miṣōr. fi_salkīniya dawr inṭiya agár, búbar nay kinnā miṣōr, ṣayb miḳaf. fi_ǵawzó, fi_saraṭōn, fi_ásad ná'ǵa il_mír'i dawr má_yinṭiya. iyšābⁱⁿ itnām brūḥa gap ma_yúzrub ilēha, má_ysūka. — 2. dawr onṭihān. r-r-r-r-héy! — muḳul, ná'ǵa brūḥa dawr túzrub. i-i-i-i-hók! — muḳul, 'ar_ród tīsbik, tōkil šīǵar. dawr ki_anṭáha má_ysūka, miḳ'ad fad rod, ná'ǵa tír'i. fi_támmuz dawr má_yinṭiya, brūḥa tír'i. dawr inṭiya, mitnām. fi_súnbula, fi_mizōn, fi_ákrab dawr minṭiya, fi_nehōr. — 3. fi_támmuz ná'ǵa il_mír'i nūmu ḥarōm misā^h. leylāt i_ná'ǵa min_rōda misūka, huṭár muwuddiya, miriššiya, mitnām. učč rod núṣṣⁱⁿ leyl salkīn miṣōr. bula midriššā^h (<mitriššā^h) ki_sáka. duk ná'ǵa za'ifa má_ṣṣōr (<tṣōr). ná'ǵa il_mír'i to_nehōr minam, ná'ǵitu^{am} fi_hamduk_rōda mitnām — diki bula 'ar_rūḥa múzrub, 'al_ǵilda miftaraḳ, diki min_bula tíhta-raḳ, istā kámil missū (<mitsū), kámil midūsa, má_tisman. máṭara, sálǵa ki_šōr diki mitmūt. nehōr ki_šōr muḳūwum miserdíḥa. ná'ǵa brūḥa tír'i, šīǵar tōkil. to_núṣṣⁱⁿ nehōr tír'i, 'al_mú miǵiba, mú minṭiya min_ǵifir. fi_mú brūḥa tīngalab; 'al_hamduk wáḥta (<waḳta) mit'állam. fi_yatōǵa muṭúllu' miriššiya. marítu min_ǵánam me'zila. min_raqábita mišiddiya, ḳušōk misiya, miḥliba. salās so'at mitnām. salās so'at ki_ábar salkīn miṣōr. iḥláf misūka, miserdíḥa, mukun_tír'i-yu ḡōda. brūḥa tír'i, dawr má_yinṭiya. i_kilábu 'eyš minṭihin. iḥmórtu meḥemmila, mú meḥiṭṭ i_markúmu, ḥúbza meḥiṭṭ, dōǵu meḥiṭṭā^h, iḥmórtu mirkába, warō ḡánamu miyōǵdi. kilábu min_warō^h muḳumin miyōǵdin. ná'ǵa ḥáǵara, ḥaǵartēn tōǵdi tír'i, hamǵoyam mitnām leyl. 'ō nuṣṣⁱⁿ nehōr 'al_mú tiǵi fi_ras_ǵifir. — 4. i_ná'ǵa miḥlibūna, ḥalib fi_gidir miṭbaḥunu, fi_gidir yaḥ miṣōr. iḥláf lában meḥiṭṭun arūnu, meǵaṭṭunu, lában miṣōr. salkīniya ki_šōr lában muḥuzzūnu fi_gúppi, diḥnitu tíhtazal (<tí'tazal) tíka' ('Ölim Ḳurbōn, ḳáyret Ḓōǵari) — 1. Овец в прохладное время пастух кучно пасет. Если в жару он их кучно пасти будет, они шерсть свою жевать будут, она влажной станет, на нее пыль садиться будет, она плохой станет. Если в прохладное время пастух овец кучно пасет, их шерсть словно тростник становится, прямо стоит. В месяцах „джавзā“, „сараṭān“, „асаd“ пастух овец кучно не пасет. Где бы овцы ни легли, пастух ничего не говорит им, не гонит их. — 2. Кучная пастьба. Пастух произносит: r-r-r-r-хэй — овцы сами в кучу сбиваются. Он произносит: и-и-и-и-хók — овцы головами к земле приникают, траву едят. Когда пастух овец кучно пасет, он их не гоняет, он на одном месте сидит, овцы пасутся. Летом пастух овец кучно не пасет, овцы сами пасутся. Если он их кучно пасти будет, они лягут. В месяцах „сунбула“, „мизān“, „ákrab“ пастух овец кучно пасет, днем. — 3. Летом пастух не разрешает себе спать. По ночам он овец с места сгоняет, дальше гонит,

оставляет, они ложатся. Земля в полночь прохладной становится. Когда он их гоняет, они мочатся. Эти овцы не отощают. Если пастух до утра спать будет и овцы на своем месте лежать будут, их моча на них направится, по коже разоидется, от мочи они преть начнут, зимой у них вши заведутся, вши одолеют их, они жиреть не будут. Когда начнутся дожди, снег пойдет, они погибнут. Когда наступает утро, пастух овец поднимает, пускает. Овцы сами пасутся, траву едят. До полудня они пасутся, он к воде приводит их, поит их из колодца. Овцы сами к воде возвращаются, они к времени питья привыкают. Пастух овец в стойбище оставляет. Дойных овец он из стада выделяет, за шеи их попарно связывает, доит их. Овцы часа три лежат. Спустя три часа становится прохладно. Потом пастух их сгоняет (с места), пускает, они пасутся. Они сами пасутся, пастух кучно не пасет их. Пастух собакам своим кушать дает. Он ослицу свою нагружает: воду в переметную суму помещает, лепешки кладет, пахтанье помещает, садится верхом на ослицу, вслед за стадом едет. Собаки его за ним следуют. Овцы расстояние в восемь-шестнадцать верст проходят, пасутся, там ночь проводят. В полдень она опять воду пить к колодцу приходят. — 4. Овец подоют, молоко в котле варят, в котле оно остывает. Потом туда кислое молоко прибавляют, накрывают, молоко скисает. Когда становится прохладно, кислое молоко в маслобойке сбивают, масло образуется (со слов араба 'Алима сына Курбана из кишлака Джогари Гиждуванского района Бухарской области). — *i_ná'ǵa fi_ǒher sawr miǵizzūna* овец в конце месяца „савр“ стригут.

ná'ra: *na'ra ǵarrā* издавать крик (см. тадж. *na'ra kašidan*, узб. *na'ra tortmok*).

ná'la проклятие; *'al_abúk ná'la* будь проклят отец твой!

náǵaz втыкать, всовывать, засовывать; ппф. *nǒǵiz*; импф. *m'inguz*; имп. *inguz*; прич. страд. *manǵuz*, ж. *manǵūza*; *fi_ród 'uwād naǵazūnen* они в землю колья воткнули; *nūmi šadid, íbra účči unǵuziya, 'ō maǵáss* сон мой крепкий; ты (ж.) иголкой лицо мне уколи, тогда проснусь; *'ašō fi_wásūtu manǵūza kōnet* палка за пояс у него была засунута.

+ **náfaḥ** (= *dam sawā*) давать некоторым видам пищи упреть или быстрее и лучше свариться, накрывая или укрывая котел крышкой и чем-либо теплым (см. тадж. *dam kardan*); ппф. *nǒfeḥ*; импф. *mín-faḥ*; и. д. *noḥahān*; *'eys ṭabaḥu, náfaḥu* (= *fūḥu ǵaṭṭā*) он плов сварил, укрыл его; *ki_náfaḥu zīn minṭabaḥ* когда укрываешь его, он хорошо сваривается; *árba' gidūr 'eys náfaḥu* он четыре котла плова приготовил.

VIII *intáfaḥ* вздуться, раздуться; опухать, распухать; всходить (о тесте); стать готовым, свариться, упреть; ппф. *muntúfuḥ, mintúfuḥ*; импф. + *mintáfaḥ, *míntafaḥ*; *háyša mū širib, baṭnu intáfaḥ*

волк воду пил, брюхо его раздуло; *fas_só'a ħiláf 'aġin mintáfaĥ millħaq* час спустя тесто всходит, готово; *'eys intáfaĥ sup* готов.

náfaz трясти, стряхивать, вытряхивать; ппф. *nōfiz*; импф. *múnfuz*; имп. *únfuz*; *libdátu nafázen, iħláf fi_béyt daħál našáren* он кошмы свои вытряс, потом он в дом вошел, настлал их; *tuffáĥ nafáz* он яблок натряс; *ġárabá nafáza* он дерево тряс; *tút núnfuz* тут трясти будем; *iláyu unfúz, anā mōkel* мне натряси, я есть буду!

náfás дыхание, дух; *náfasu iħtášaq* у него дыхание захватило; *fat nafás miyóġdi, fat nafás míġi* (= *rūĥu fi_ħanġúru ġāya, wóġfa*) он тяжело дышит, он еле дышит, он выпускает дух, умирает (= душа его до горла дошла, застряла); *anā ħiláyu nafási oħdu* я немного передохну (см. тадж. *nafas giriftan*).

nafs жадность, алчность, прихоть; *dinyetēnu bišan_náfsu ħaráken* он оба мира свои из-за жадности своей погубил.

náfad см. *náfaz*; ппф. *nōfid*; импф. *múnfuḍ*; см. s. v. *ġíġda*. — Слышно редко.

***náfa'** быть годным, пригодным, годиться; ппф. *nōfe'*; импф. *mínfa'*; *mū ġifir má_yinfa'* (= *má_yinšarab, ħaġōm, nī*) колодезная вода не годится (= ее пить нельзя, она поганая, „сырая“). — Иногда слышно: *náfa^b, mínfa^b* и т. д.

naf' польза, выгода; *bišan naf' rūĥu* ради собственной выгоды.

naġġā очищать хлопок от семян; извлекать хлопок из коробочек; ппф. + *noġġ*; **noġġi*, импф. *munúġġ, minúġġ, minóġġ*; *anā ħúġna manúġġ* я хлопок очищаю; *ġūza mitnukġi* она из коробочек хлопок извлекает.

VII *innakġā* быть очищенным; ппф. + *minnúġġi, *minnúġġ*; импф. *minnáġġi, *minnáġġ*.

naġar рыть, копать, подкапывать, откапывать, раскапывать, разрывать; клевать, выклеивать, расклеивать; тыкать, ударять; ппф. *nōġer*; импф. *múnġur*; имп. *únġur*; *wey_áṣótu naġára* палкой своей он ткнул ее; *fat káber noġrinu* они могилу вырыли; *adamín orz munġurūna woġfin* люди землю роют; *anā zóĥru manġúru* я спину ему раскляю; *ħéder mināra kun_noġrínnu* он минарет подкапывал; *háyša bíy^etu nunġúru* мы волчий дом разроем.

núġra серебро; серебряный; *liġōm fārasak núġra* удила коня твоего из серебра.

náġaṭ капать, литься каплями; ппф. *nōġeṭ*; импф. *múnġuṭ*; *dúm'a min_éyn túnġuṭ* слезы из глаз капаят; *min_ħášim 'iyāl mū nōġiṭ* изо рта у детей вода закапала; *dum'íta fi_úċcu náġadit* (< *náġaṭit*) слеза ее ему на лицо капнула. — Иногда слышно: *náġad, nōġid, náġadit* и т. д.

II *náġkaṭ* капать, лить по капле; ппф. *núġġuṭ*; импф. *munúġġuṭ, ġ. mitnúġġuṭ*.

núġta мн. *nukġāt* капля; *fat núġta nóġta* одна капля капнула.

-nök суффикс, обозначающий обладание каким-либо предметом или качеством и образующий прилагательные и существительные, например: bodnök, be'irnök, hişlanök, rişanök и т. д.

nákab отрясать, стрясать; сбрасывать, скидывать; ппф. +näkib, *nökib; импф. minkib; прич. страд. manküb (=fi_ród wöqe'), мн. ж. mankubät; fat simürğ ğala', parātu mankubät птица симург явилась, перья ее опавшие.

VIII intákab осыпаться, спадать, опадать, выпадать; ппф. mintikib, ж. *mintíkba (< mintíkba); импф. + mintákab, *míntakab; şamol şör, tüt intákab ветер поднялся, тут осыпался; zildarüa (< zardölüa) fát_ahed fuğa réki, nafäza, nákab raşşaha; zildäru (< zardölu) küllu fi_örz mintákab, fuğa má_yitli один на абрикосовое дерево взлез, тряс его, отряс; абрикосы все на землю падают, на дереве не остаются; sunün kalb la_yintakabín чтобы зубы у собаки не выпали; búbaru intákab он вылинял; paräta intakabin перья ее осыпались; rişmak íntakab чтобы ресницы твои выпали!

nákaḥ вступать в брак; сочетать браком, выдать замуж, женить; ппф. nōkeḥ; импф. minkaḥ; и. д. +nokḥahān, noḥkahān, *nakaḥān; 'ers sawā, bintu nákaḥ anṭaha он пир устроил, дочь свою замуж выдал; úḥtu nákaḥ anṭaha ilā^h он сестру свою замуж выдал за него; binta nákaḥet anṭita ilā^h она дочь свою выдала замуж за него; i_hamduk_zūga min_rās 'ers sawu nákaḥu anṭua опять свадебный пир устроили, мужу ее (опять) отдали ее; nákaḥ ḥadāha он женился на ней; 'ers sawāha, nákaḥ ḥadāha он для нее пир устроил, женился на ней; mārātu min_rās nákaḥ ḥadāha на жене своей заново женился; nínkaḥ rūḥna мы поженемся; waḥt (< waḥt) nakaḥān, kūbba ḥariyān fad ādami ibra' me'ebbira min_kift (< kitf) şūhur, silk míslit miyōḥdu; tō kūbba iḥriya işōr ibra mungūza, wey_silka míslit miyōḥida. agār silk iḥiyeṭ ida'ā^h, şūhur zibbu minšātt (< minšādd), má_yḡum. 'al_duşmanīya meḥiyeṭ mida'ā^h. hamu_waḥt (< waḥt) i_şūhur nasabā^h muḥurkūnu. agār duşmán waro_ḥāyṭ iḥáf, wey_kūlf^m mişiddā^h waḥt (< waḥt) kūbba ḥariyān. tō kulf lá_yinlaḥi lá_yinḥall, mardigariya má_ 'endu во время бракосочетания при чтении молитвы кто-то иголку продевает через халат жениха на плече, нитку выдергивает; пока не кончат читать молитву, он иголку втыкает, с ниткой выдергивает. Если он нитку оставит, жених импотентным будет. Из-за вражды он нитку оставляет. В это время жениха родственники его охраняют. Если враг за стеной дома стоять будет, он и при помощи замка жениха „связать“ может во время чтения молитвы. Пока не будет найден замок и не будет отомкнут, у жениха половой силы не будет (этногр.).

nikōḥ бракосочетание; nikōḥ sawūha ee замуж выдали; waḥtⁱⁿ (< waktⁱⁿ) nikōḥ fat pēla mū nās mida'una giddām ḥaṭib, ḥaṭib iḥlaf kūbba miḥriya. tō fat pēla mū lá_yda'un, ḥaṭib kūbba má_yiḥriya.

ha_mú má_yil'išūnu, nās mišrabūnu. šawōb šarabānu во время бракосочетания чашку воды люди ставят перед муллою, после этого мулла молитву читает. Пока чашки воды не поставят, мулла молитвы не читает. Эту воду не выплескивают, люди выпивают ее. Питье этой воды — благочестивое дело (этногр.).

+ **nōla**, *nāla стон, плач, рыдание; nōla sawā плакать, рыдать (см. тадж. nola kardan, узб. nola қилмоқ).

nam сырой, влажный; сырость, влажность, влага; órzⁱⁿ nam сырая земля; šādrū fi_órzⁱⁿ nam raššā, nām он грудью к сырой земле припал, лежал; см. еще s. v. қалб.

nīmča мера веса, равная 500 граммам.

namozšōm время сразу после захода солнца.

namozigār время перед заходом солнца.

nāmla мн. namlāt муравей.

nimāl муравьи, соб.

numōla (< gumōla) мн. numolāt платок; numóltⁱⁿ béyza белый платок; numóltak wūra покажи платки твои! numolíta ee платок; šiyāta fi_fāt numōla ḥaṭṭiten, šaddíta, fi_rāsa da'éta она вещи свои в платок сложила, платок завязала, себе на голову положила; numōla tabí'я платки продаю. — См. gumōla.

nonpār пучок перьев или проволочная щетка для прокалывания лепешек, чтобы они не вздувались; ḥúbza ki_ʿaddalúha nonpār muzrubūna когда лепешки сделаны, их прокалывают.

nahr, **nāhar** мн. nahrāt оросительный канал, арык; nahr mūhu ígri — ḥalāl, mūhu lá_yiğri — ḥarōm: adamín má_yišrabūnu если вода канала проточная — она дозволенная, если она стоячая — она запретная: люди не пьют ее; fi_ḥayūṭ nāhar ḥāfar он в саду канал вырыл; isnēna ʿarabín fi_lab_nāhar kun_ka'dín два эрба на берегу канала сидели. — Часто слышно: náher, náh^r, náh^o.

nehōr мн. nehorāt день, дневное время; днем, в дневное время; утро; nehōr šōr наступил день, наступило утро; nehōr gādāk день ушел; nehorāt kušōr šorēn дни короткими стали; ʿāšer nehorāt десять дней; salās nehorāt три дня; nehōr nušš mišōr наступает полдень; fi_nuššⁱⁿ nehōr в полдень; núššⁱⁿ nehōr полдень; nehōr manām днем я сплю; nehōr fi_béyt tekʿád днем она дома сидит; fi_nehōr днем; ḥilmⁱⁿ qarib nehōr предрассветный сон; tō nehōra hamát čirōg iḳaf если до наступления утра этот светильник стоять будет; nehōrin salās nubāt mū tuzrūba ежедневно три раза она водой опрыскивает ее.

nehoriya корм для скота (= tibi); завтрак; il_dábba nehoriya aḥūṭṭ aḡi я коню корм положу, вернусь; akūn nehoriya nesū теперь мы завтракать будем (см. тадж. nahorí kardan, узб. nahorlik қилмоқ).

nūba мн. nubāt раз; черед; очередь; salās nubāt три раза; sitt nubāt шесть раз; hamályum nūbit bint kōnet сегодня очередь девушки была.

- nūr** свет; зрение; hadi 'eyni nūr mā 'enda этот глаз мой не видит; duk šiyba 'eyni^h nūr ma 'enda тот старик не видит.
- nūri** мн. nuriyāt навоз (= ḥarō mā), земля от старых стен как удобрение (= turōb); fi_ōrz nūri neḥūtṭ мы землю навозом удобряем; fi_ōrz nūri šabbā он землю от старых стен на поле высыпал; fi_šāhr ḥāmal nūri neḥūtṭ в месяце „хамал“ удобрение (на поле) вывозим.
- nūg** мн. nuḡāt конец, кончик; hadi ibra nūga ḥadd у этой иголки острый конец; nūg d'ed сосок.
- nūl** мн. nulāt клюв; носик (у чайника, кувшина); nūl birēḡ носик кувшина.
- nām** спать, ложиться спать, засыпать; лежать; проводить ночь, ночевать; находиться в бездействии, не функционировать, останавливаться, стоять, не работать; не обрабатываться (о земле); nām служит также вспомогательным глаголом для образования настоящего времени и прошедшего времени данного момента; перф. 1 л. +nimt, *numt; ппф. nāyim, ж. nāyuma; импф. minām, ж. mitnām; имп. nām, nam; и. д. +naumahān; *naumiyān; giddāma nām он у нее спал; wēyha nām он с ней спал; leyl nām он ночь проспал; santēn nām он два года лежал (больным); nāmet wiyā^h она спала с ним; kālba lab_ṭāḥar nāmet собака на берегу реки лежала; *fi_dārb numt я в дороге уснул; +anā nimt я уснул; fi_ḥéder ilḥāf namīn они (ж.) под одеяло легли; leyl fad rod nazālna, nūmna ночью мы в одном месте сстаноеились, спать легли; min_īd nāyim из руки спящего; fāt_aḥed fi_čarṭōḡ nāyim кто-то в саду лежит; ṛz^{ib} nāyuma непаханая земля, целина (= mā_tinzara'); fat bint nāyuma одна девушка лежит; *hint li nāminak почему ты спишь? +šini naumīnnak то же; *anā kun_nāymini я спал; +anā kon_nāymani то же; hintu nāyminakum вы спали; rūḥna fi_béyī nāymina мы в доме спали; fi_šīms 'āšer yūm ḡarib minām около десяти дней это на солнце лежит; fat léyla minām ночь оно (т. е. молоко) постоит; 'āšer yumāt fi_milḥ minām десять дней она (т. е. кожа) в соли лежит; eš šuḡul 'endāk ki_mitnām какая такая у тебя работа, что ты спишь (днем)? na_māḡdir anām не могу спать; fi_ḡūzli nāmī в моих объятиях поспи (ж.)! waḥt (< waḡt) naumahān ḡōr время сна настало; fat šiba miḡi_nayim один старик идет; abā'er meḥemmilen_nayim он верблюдов нагружает (в данный момент); 'alēha me'ayyin_nayim он смотрит на нее (в данный момент); hān eš missu (< mitsū)_nāyminnak что ты тут делаешь? iyāb tōḡdi_nayminak куда ты идешь? fad orz masūḡa_naymani я землю пашу (в данный момент); nasabā^h miḡkūn naymin родственники его плачут; iš missūn (< mitsūn) nayminakum что вы делаете? min_dārb kom miyōḡdi_nayim он дорогой шел...; min_ḥaṭīb kom_miḡūl naymin они от муллы шли...; bint amir wey_ūmma ḥammōm kun_tōḡdi_nayma дочь эмира с матерью в баню шла.

II *náuwat* укладывать спать; повалить, свалить, валить; класть, положить; сажать (курицу на яйца); ппф. *núwum* ж. *núwma*, *núma*; импф. *minúwum*, ж. *mitnúwum*; имп. *núwum*, *nuwm*, *num*; *il_dúk nauwámu* он повалил его; *fi_órz nauwáma* он на землю повалил ее; *i_nás nauwámtum* он людей спать уложил; *i_zagír ninúwmu*, *nihrib* мы парня спать уложим, убежим; 'édil *minuwmtūna* мешок раскладывают; *il_zagír numā^h* ребенка спать уложи (ж.)! *!éyga hedira béyza raššit*, *nauwámta* я под курицу яйца положил, посадил ее.

nūm сон; *min_númu kōm* он проснулся, он встал; *zagír min_rod_númu kōm* юноша встал (т. е. поднялся с постели); *kūm min_númak* проснись, встань! *min_númu ḥassā* он проснулся; *min_númu kauwamitu* она разбудила его; *min_númu ḥassasitu* то же; *nūm waddā^h* его сон одолел; *nūmu hārab* ему не спалось; *nūmi šadīd* у меня крепкий сон; *fi_núm tili* он заспался; *māra nūma ḥāšag* женщину стал одолевать сон; *fi_númu fat bint dáḥalet* ему одна девушка приснилась; *fi_nūmi fat bint šufta*, *zin šufta* мне одна девушка приснилась, я полюбил ее; *nūmu ḥarōm misā^h* он не разрешает себе спать (собственно: он сон свой запретным делает).

nām спанье; *min_hamdúk nām iḡráy tō hamál_waḥt* (< *waḥt*) *muḡa'ēn* от того спанья ноги мои до сих пор болят.

+ **nāwa**, ***nōwa** мн. + *nawāt*, **nowāt* желоб (= *min_fúka mū me'ebṛūn*); перекладина, мостик, мост (= узб. и тадж. *kuprik*, *kupruk*); *min_ḥufítu hēder nōwa dáḥal* он со страха под мост забрался; *fat nōwa kōnet fūk náhar* мостик был перекинут через арык.

naу мн. *paуāt* тростник; труба (музыкальный инструмент); *paу úzrub* в трубу труби!

nāb старый; *ḥemōrⁱⁿ* *nāb* старый осел.

nīyeb то же; *ḥemōrⁱⁿ* *nīyeb* старый осел, состарившийся осел.

II **náuyab** стареть, стариться; ппф. *nīyeb*; импф. *minīyeb*; + *nīybani* я состарился; *paуábt* то же.

nīra круглая палка с надетыми на нее нитяными петлями, в кои, через одну, продеваются нити основы; она находится на двух подставках (*háčča*).

náуza мн. *paуzāt* копье, пика.

Niyozhoḡá название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

nēfa рубец (для продевания тесьмы, в штанах); *nēfet ilbās* то же; см. еще *s. v. ḥézza*.

nāk совокупляться с женщиной; ппф. *nāyik*; импф. *minik*; ругательства: *úmmak anika!* *úḥtak anika!* *bintak anika!* *máratok anika!* *midnik* (< *mitnik*) *rūḥa 'aléyuk* она будет добиваться половой связи с тобой.

II *náуyak* то же; ппф. *nīyек*; импф. *miniyek*; *māra náуyaket rūḥa i_rigḡái* женщина отдалась мужчине.

nēk хороший, славный, благочестивый; *nek-bāḥt* счастливый, см. *s. v. kadūa*.

- + **nāl** стонать, вздыхать; ппф. *nāyil*, ж. *nāyla*; импф. *minil*, ж. *mitnil*. — См. + *nōla*, **nāla*.
- nī** ж. *piya* сырой; недозаренный, недопеченный; незрелый, неспелый, зеленый; *mūⁱⁿ* *nī* сырая вода; *ħalibⁱⁿ* *nī* сырое молоко; *zaldōgu* (< *zardōlu*) *nī* незрелый абрикос; *tuffāħa piya* неспелое яблоко; *mū ġifir nī* колодезная вода „сырая“; *ķilāy minna miħtaraq, ķilāy minna nī mitlī* она частью подгорает, частью недопеченной остается (см. s. v. *ħubza: šimāsa*).
- nīya:** *piya sawā* намереваться, вознамериться, иметь целью, иметь намерение, замышлять (см. узб. *niyat ķilmoķ*, тадж. *niyat kardan*).

Н

- ħa** местоименный суффикс 3 л. женского рода; *ħadāħa* он взял ее; *gamāħa* он повалил ее; *šaddāħa* он связал ее; *ġabāħa* он принес ее; после согласного этот суффикс звучит -а, например: *libda našāra* он кошму настлал; *ħubza malbāķa, maṭbāħa* я лепешки (к стене печи) прилепляю, пеку их; *ġaraba nafāza* он дерево тряс; *ķadīra ma_ tērifu* ты цены ее не знаешь; *ķabīra šāfu* он ее могилу посмотрел; ударение, которое в этих случаях всегда на предпоследнем слоге, указывает на то, что и после согласного этот суффикс звучал -ħa; лишь в нескольких случаях -ħa появляется и после согласного, например: *‘amħa* ее дядя с отцовской стороны (с обычным после согласных суффиксом -а это слово звучало бы *‘amma*, которое легко было бы смешать со словом *‘amma*, означающим: тетка с отцовской стороны), *ġidħa* ее дед или отец ее мужа (с обычным после согласных суффиксом -а это слово звучало бы *ġidda*, которое легко было бы смешать со словом *ġidda*, означающим: бабушка или мать мужа).
- hā** да, хорошо, ладно; *hā ķol* он согласился; *hā mā_ ķol* он не согласился, он не откликнулся.
- hī-i-i-ħ** подражание ржанию лошади; *dābba hī-i-i-ħ ķol* конь ржать стал.
- hū-u-m** междометие, выражающее согласие, одобрение.
- hattā** ударять; импф. *muhūtt, mehūtt*; имп. *hutt*; *wey_ šamšir hattā^h* он мечом ударил его; *‘anza ya_ šōħa hattītu* коза рогами своими ударила его; *fi_ kallīta hūtta tatmūt* по голове ударь ее, пусть подохнет.
- ħaġw:** *ħaġw sawā* высмеивать, насмехаться (см. тадж. *ħaġw kardan*, узб. *ħaġw ķilmoķ*). — Чаще слышно: *ħaġm, hāġim*.
- ħāčča** развилина (= *beynāt ‘udin*), рогулька; так называется каждая из двух подставок, на которых покоится *nīra*, см.
- ***ħīčči** ничто; *abūy ħīčči mā_ ķun_ ‘endu* у моего отца ничего на было (т. е. он был очень бедный); *ħīčči ma_ ķōyul* он ничего не сказал; *fi_ čul ħīčči mān* в степи ничего нет; *wāħad ħīčči mān* больше (другого) ничего нет.

***hičkim** (чаще: hičkin, иногда: hiškim, hiškin) никто; 'áyyan: hičkim mān он посмотрел: никого нет; qit hičkin mā_yigdir tayóǵdi туда никто не может отправиться. — Арабы кишлака Араб-ханá Вабкентского района вместо hičči и hičkim говорят: qáttiš и qat_min.

had (часто: hat, иногда: ha, hā) мн. hadāt этот; иногда: эта, эти; hadāt salāsitum эти трое; hadāt qoylin эти сказали; had bint kabira šoret эта девушка выросла; hat 'āda da'uha этот обычай оставьте! had na'ǵ iléyuk эти овцы тебе! hāc-u duk kálit то, се ела; had ādami qol этот человек сказал; hād^{am} dáhal этот тоже вошел; had išwō это что? had isnenitum эти двое; had iš nesā^h что мы с этим сделаем? had iláy qol этот мне сказал; had ib'ir этот верблюд; had ingalab этот вернулся; had i_madína ġadāk этот в город отправился; had dábba этот конь; had dinya этот мир; had biki этот заплакал; had min это кто? had zūǵi это муж мой! haz_zag'ir этот юноша; haš_šeyba этот старик; haš_šiyāt эти вещи; haš_šayyót этот рыбак; ha ādami этот человек; ha_bint fi_qálba qolet эта девушка подумала; ha_ħábar эта весть; ha_darb эта дорога; há_eyn lihá_eyn teh'fira один глаз другой глаз выколол бы; ha_ǵǵúza iyāl kabbaritum эта старуха детей вырастила; há_ġaraba nafáza, dúk_ġaraba nafáza он это дерево тряс, то дерево тряс; ha_fúls min_íyṣab liqitu эти деньги откуда ты взял? ha_léyl kón_ki когда эта ночь наступила; ha_miskín qol этот нищий сказал; ha_māra эта женщина; ha_maktúb wudd inṭu i_amír это письмо носи, эмиру отдай его! had с мест. суфф. 3 м. hadu или haditu; hadu kay_muqúl: anā móħdu! hadu kay_muqúl: anā móħdu один из них сказал: я возьму его! — Другой из них сказал: я возьму его; haditu qctm min_órzu, qol один из них встал с места, сказал; + hazáyli (ha+zayli) так, таким образом; такой; šini hazáyli missū (<mitsu) почему ты так делаешь? had ādami hazáyli móħu этот человек не такой; hadi māra hazáyli móya эта женщина не такая.

hamád (часто: hamát, иногда: hamá, hamā) то же; hamád išwō это что? hamad_dábba ilēna этот конь наш! hamát tuffāħ эти яблоки; zūǵi hamát муж мой — этот! giddām hama_ħúz ġāw они к этому водоему пришли; hama_léyla huft anā этой ночью я напугалась; hama_waladi этот сын мой; hamā isnēn kopēn эти два были; hamazáyli, hamazáyli то же, что hazáyli, см. выше.

+ hadlāu, hadalāu (редко), hadlāw, hadlōu, hadlō^u, hadlōw, halāu, halōu, halō^u, halōw, halō эти; hadlāu arba'átum эти четверо; hadalāu kúllu ġayin все они пришли; hadlāw qōlu эти сказали; hadlōu ingalabu эти вернулись; hadlō^u qōlu эти сказали; halāu išzáyli adamín что это за люди? il_halōu wāħ^oda ná'ġa ġāb он им одну овцу принес; halō^u qōlu эти сказали; halō iš nesihum с этими что мы делать будем? il_haló zaǵir šāfum, min_órzu mā_ḳom этих юноша увидел, с места не тронулся.

*halō то же.

+hamadlāu, hamadalāu, hamadlō, hamalō то же.

*hamadlō, hamalō то же.

+hadī, hādī (редко) эта; hadī wálad wúldit эта мальчика родила; hadī kasir zīna эта очень красивая.

+hamadī, hamādī то же; hamadī agár iláy tōhed tinīya если ты эту возьмешь, мне в жены дашь; hamādī máratu wálad wúldit эта жена его мальчика родила; dihnítak hamādimi это твое масло?.

*hay (< hādī) то же; liháy li ġibta эту ты почему привел? hay mára kōlet эта женщина сказала; hay 'ašarā šōret эта беременела; hay ēš nesīya с этой что мы делать будем? hay išīya эта кто такая? hay arīza iléyk эти деньги тебе! hay bint min kōnet чья эта дочь была?

*hamáy то же; bīntak hamáyumi эта твоя дочь? hamáy iláy inṭa эту мне отдай!

+hadlān, hadalān (редко), *halān эти, ж.; hadlān na'āġak, uḥúden эти твои овцы, бери их! halān kōlēn эти сказали; halān fi dár b gān эти в дороге пустились.

hamadlān, hamalān то же; hamadlān tinīnen эти ты отдашь! hamalān min ġāben этих кто привел? hamalān tilķihīn эти ты достанешь!

*hādar разражаться (о грозе); греть, грохотать (о громах); ппф. hōdir; импф. mīhdir; hawō ki hādar min warō máṭara túntur когда гроза разразится, потом дождь пойдет; hawō mīhdir или samō mīhdir гроза начинается.

+hādam разваливать, ломать, сносить; ппф. hādim; импф. mīhdim; имп. ihdim; béytak 'atīk, ihdimu, fuġak mīka' дом твой ветхий, снеси его, он на твою голову обрушится.

+VIII inhādam обрушиваться, разваливаться; ппф. minhīdim; импф. minhādam; beyt inhādam (= wāka') дом обрушился.

hārab бежать, убегать, выбегать, быстро, поспешно отправляться, удаляться, разбежаться (в разные стороны); избегать; ппф. +hārib, *hārib; импф. mīhrib; имп. ihrib; и. д. +harbahān; nūmu hārab ему не спалось (см. тадж. ħobaš gureht); tōbi hārab я заболел (см. тадж. tobaš gureht он заболел); ħiyōla hārab она рассудок потеряла; mára min riġġālⁱⁿ rōher tīhrib: úcca mitġāṭtu женщина чужого мужчины избегает: она лицо свое закрывает; hārab minna он убежал от нее; tāla', hārab ġadāk он вышел, бежал; min ġiddāmu fat ħargūš haráb ему навстречу заяц выбежал; iyšāb tīhrib-u ġōdīnak куда ты бежишь?

hārat разрывать, раздирать, рвать, изорвать; расцарапывать; ппф. +hāret, hārit, *hōrit; импф. mīhrit; имп. ihrit; и. д. +hartahān; прич. страд. mahrūt, ж. mahrūta; kúllu órza harātu он все ее тело исцарапал; diki ha maktúb haratītu она это письмо разорвала.

VII inhārat разрываться, изорваться, порваться; ппф. minhērit, minhīrit; импф. +minhārat, *mīnharat; subu inhārat рубаха его по-

рвалась; hat čirōn inhárat, hiṭá^h этот халат порвался, зашей (ж.) его!
mahrūta, мн. mahrutāt лоскут.

hazl: hazl sawā шутить, шалить (см. тадж. hazl kardan); halō hazl kun_ isūn wey_ ba'ázum они шутили друг с другом; wéyki anā asū házl-u mazōḥ я с тобой (ж.) шутить, шалить буду. — Часто слышно: ház'l, házil.

hast есть, имеется, существует; zúzki (< zúgki) hástmi муж есть у тебя? abūkum hástmi отец ваш жив? la_ má'rif mōtmi hást(t)mi не знаю умер ли он, жив ли он; ēš gar hast что слышно? что случилось? 'aléyk šúgli hast у меня дело к тебе; hástinnak ты есть. — Иногда говорят: has.

haffā бросать, швырять, подбрасывать (вверх); ппф. háffi; импф. mehéff; имп. heff; háyša ir_ rūḥu fi_ balbíyt haffā волк в дверь бросился; ḥadriya fi_ samō héffa тубетеюку подбрось вверх! — См. haffā.

hal этот; min_ hál lab_ báḥar fi_ dúk lábu с этого берега реки на тот ее берег; hál_ safar ḡayahānkum abūkum ḡibō^h в этот ваш приезд отца вашего привезите; hál_ safar ta'ālu dárrow с этим приездом поторопитесь! 'ō hál_ paga ḡadāk в это утро он опять пошел. — hamál то же.

hálid (= hályamm) здесь; сюда; эта сторона, этот край, этот конец; около; отсюда, с этого времени; hálid ta'ā сюда иди! hálid 'áyyan, ḡōy 'áyyan он сюда посмотрел, туда посмотрел; kolḥóz šoyrahāni hálid awḥōli (< aḥwōli) zin šōr с того времени как я в колхоз вступил, положение мое хорошим стало; min_ hálid ḡibla со стороны „ḡиблы“; anā kitāb hálidi da'itu я книгу около себя положил; hálidi i'bir (= há'yammī i'bir) проходи ко мне! hiṭ hálidu fi_ wátt (= watd) kay_ túrbuṭ этот конец веревки она, бывало, к колышку привязывает. — Часто слышно: hálit, иногда: hálet. — hamálid, hamálit то же.

hálṭar (< hál_ ṭarf) см. s. v. hū: hūṭar.

hánḡas (< halkas) столько, столь много; li hánḡas mitnām почему ты столько спишь? hánḡas šī min_ iy'šab milḡi столько вещей откуда возьмет он? — hamánḡas то же; hint hamánḡas ādami 'éndak у тебя столько слуг есть; hamánḡas darb sírna мы столько проехали; hamánḡas ādami šúḡul sawā, báḥar.má_ gidir šaddā^h столько людей работало, реку перегородить не смогли.

hál_ leyla эта ночь, этой ночью, сегодня ночью; hál_ leyla 'ābaret эта ночь прошла; hál_ leyla anā brūḥi áṭla' сегодня ночью я сам еяйду; иногда: hal_ léyla. — hamál_ leyla, hamal_ léyla то же; duk hamal_ léyla ḡō'ōn nām он в эту ночь голодным спать лег.

hál_ waḥt (< waḡt) мн. hál_ waḥtāt (< waḡtāt) теперь, в настоящее время. — hamál_ waḥt (< waḡt) то же; tō hamál_ waḥt (< waḡt) до сих пор.

hál_ waḥt (< waḡt)_ šalō это утро, этим утром, завтра утром; hál_ waḥt (< waḡt)_ šalō 'ō ba'ásu завтра утром он его опять послал.

hályamm, hályam то же, что hálid, см.; hályam ġōdiyam 'áyyun сюда, туда он посмотрел; hályam ġōy dáuwar здесь, там он поширил; mínnak miḥtizlahān (< mi'tizlahān) hályam ġo'on tilit после расставания с тобой до сих пор я голоден; hályam ḥēṭ fi wásṭu mišiddā^b другой конец веревки он к поясу своему привязывает; hál'yam ġōdiyam ġarrāhum сюда, туда он потащил их; hályammi í'bir ко мне проходи! hályam ḥāyṭ máṭara, arūn ḥāyṭ šims по эту сторону стены дождь, за стеной солнце. — hamályamm, hamályam то же; 'al hamályam 'áyyin сюда посмотри, в эту сторону посмотри! ḥāṭabak hamályam dá'u дрова твои здесь оставь!

hál_yum этот день, в этот день, сегодня, следующий день, на следующий день; hál_yum 'ábar этот день прошел; hál_yum fát_aḥdu beyt tili сегодня один из них дома остался; hál_yum šōr следующий день настал; 'ōd hál_yum kōm, bíy'etu ġadākin на следующий день он встал, опять к нему в дом пошел; hál_yum-u hál_yum каждый день. — hamál_yum то же.

hílik, hilk уставать, утомляться, ослабевать, изнемогать; ппф. + hālik, *hōlik; импф. + miḥlak, *miḥlik; min_ġo'oníya hilk от голода он ослабел; kasir darb sār, hilk долго он шел, устал; zaġir hílik, ká'ad юноша устал, сел; anā hilíkt я устал; šiba idiyātu halkāt у старика руки устали.

Il hállak ослаблять, мучить, замучивать, измучивать, изводить, губить, одолевать; ппф. hillik; импф. miḥillik; iláy hallákni он меня замучил; aġár lá_ihrib, il_'arabín miḥillikum если бы он (т. е. бухарский эмир) не бежал, он арабов извел бы.

halōka слабость, изнеможение; min_halōka ġadāk он слабым стал, он занемог.

ham... ham... и... и...

ham- усилительная частица; встречается в следующих сочетаниях:

hamád, hamá (< ham + had, ham + ha) см. s. v. had. — hamadlāu, hamadlō, hamalō см. s. v. had. — hamadī, hamādi, hamáy см. s. v. had. — hamadlān, hamalān, см. s. v. had. — См. тадж. hamin (ham + in).

hamdūk, hamduk; hamdukī, hamdūki; hamdukalāu, hamdukalō; hamdukalān см. s. v. dūk, duk. — См. тадж. hamon (ham + on).

hamķid мн. hamķidāt там, туда; kúllum hamķid ġodín все они туда пошли; kálba hamķid wadditu собака туда повела его; hamķid beyt ḥaṭṭā там он дом поставил; kūlu hamķid tayiķ'ād скажи ему, чтобы он там сидел; fi_hamķid там; min_hamķid оттуда; там; tō hamķid до тех пор, до того времени; hamķidāt dauwaritu она его там повсюду искала. — Часто слышно: hamķit, hamķit. — Иногда говорят: hanķid, hanķit, hanķit. — См. ķid.

hamál см. s. v. hal.

hamān см. s. v. hān.

hamānik см. s. v. hānik.

hamū см. s. v. hū.

hamūk см. s. v. hūk.

hīmid потухать, угасать, ппф. + hāmīd, *hōmid; импф. mīhmid; zaw hīmidit огонь погас.

hāmād тушить, гасить; зачеркивать, вычеркивать; ппф. + hāmīd, *hōmid; импф. mīhmid; anā il_katbanā^h mahmīdu то, что я написал, вычеркну; čirōg hāmādu hal_léyla он светильник погасил этой ночью. — Иногда слышно: hāmat и т. д.

humatīn (<humadin <hamdin) единоверец, единоверцы.

hamrōh спутник, попутчик; товарищ (= ġūra); i_hamrōhu ḳōl он товарищу своему сказал.

hamsābaḳ соученик, товарищ по учению; lizaġir wey_hamdiki hamsābaḳ sawā^h он мальчика вместе с ней учил.

hān здесь, сюда; hint hān ēš missū (<mitsū) ты здесь что делаешь? iḳ'ad hān сиди здесь! hān iḥmōr koyīn здесь осел есть; hān ta'al сюда иди! iléyuk min ḳol: hān ta'al кто тебя звал сюда? hān tayiġi пусть он сюда идет; fi_hān здесь, сюда; hint fi_hān ēš missū (<mitsū) ты здесь что делаешь? fi_hān iš hast hintum woḳfinkum что здесь такое случилось, (что) вы стоите? hint šini fi_hān ġiyt ты зачем сюда пришел? *i_hān то же; ta'ālu i_hān идите сюда! min_hān отсюда; hay min_hān ḫalā'et она отсюда вышла; min_hān hārab он отсюда бежал.

hamān то же, что hān; hamān iḳāf здесь стой! hamān ninām здесь мы спать будем; hamān kūlkum ta'ālu сюда все вы приезжайте! fi_hamān то же, что fi_hān; fūlsu kūllu fi_hamān tāli деньги его все здесь остались; min_hamān то же, что min_hān; min_hamān salasitna ḫalā'na отсюда мы втроем отправились.

hānik мн. hanikāt здесь, сюда; ta'ālu hānik идите сюда! hānik iḳāf здесь стой! hānik iš missū (<mitsū) что ты здесь делаешь? fi_hānik или *i_hānik сюда, здесь; min_hānik ḫalā'u они отсюда вышли; had i_hanikāt la_tda'ā^h ты его в здешних местах не оставляй! ištūr hint hanikāt ġāyinak? fi_wāḥad rod kunt! как ты здесь оказался? в другом месте ты был! hanikāt (или: nanakāt) ēš missū (<mitsū) здесь что ты делаешь?

hamānik мн. hamanikāt то же, что hānik; fi_hamānik ūmmi wuldītni здесь мать моя родила меня; māra tilit hamānik женщина осталась здесь; fi_hamanikāt 'āšer samoniya dāḫal здесь ему восемнадцать лет исполнилось.

hint ж. hinti ты; akūn hint ūdḫul теперь ты войди! hint mininnak ты кто такой? hint iš missihum (<mitsihum) ты что с ними сделаешь? hint iḻ'šab tōgdi ты куда идешь? iḻ'šab tōgdi hint куда ты идешь? hint brūḫak min_ḻ'šab ты сам откуда? akūn hint šūġlak wūru теперь ты работу свою покажи! fi_hān ēš missū (mitsū) hint что ты тут делаешь? hint ēš sawēt ты что наделал? hint li nāyminak ты по-

чему спишь? *hinti* li *zahákti* ты почему смеялась? *hinti* *mininki* ты кто такая?

híntu ж. *hintin* вы; *híntu hamān iḳ'ádu* вы здесь сидите! *kasir hintu bikitu* вы много плакали; иногда говорят: *híntum*; *híntum ma kab-sinkō^h* вы не наполнили его; *hintin ġiytin, fuḳ ġáraba ḳa'adtin* вы пришли, на дерево сели.

handūk арбуз, арбузы; *handūga* арбуз.

húnar искусство, мастерство, умение.

hang: *hang zaráb* или *hang sawā* реветь (об осле); *iḥmōr hang múzrub* осел ревет. — См. тадж. *hang zadan*.

hū, hu он, тот; встречается в следующих сочетаниях:

mōhu нет его, не он, не есть; *abūy mōhu* отца моего нет; *'áuy Janet: zaġir mōhu* она посмотрела: юноши нет.

hūtar, huṭar (< *hūtarf, huṭarf*) та сторона, в ту сторону, в том направлении, туда, дальше, подальше (ср. тадж. *on su, onsutar*); противоп. *háltar* (< *háltarf*) эта сторона, в эту сторону, в этом направлении, сюда (ср. тадж. *in su*); *huṭar dá'āhum* он дальше положил их.

hamū (< *ham + hū*) тот, та, те; *fi béyt hamū faḳir ġākin* в дом того бедняка он пришел; *fi hamu ġór yoġt* (< *yoġd*) в ту пещеру иди! *yóġdu, hamu bint ġibūha* идите, ту девицу приведите! *'ōd hamu líyla fat mára kon wólđa* в ту ночь еще одна женщина родила; *ḳarib hamū madina ġākin* к тому городу он приблизился; *il hamu mára ḳōyil* он той женщине сказал; *hamu šíša uḥúda* ту склянку возьми! *had ġadāk fi giddām hamū adamín* он пошел к тем людям; *hamū waḥt* (< *waḳt*), *hamu waḥt* (< *waḳt*) тогда, в то время; противоп. *hál waḥt* (< *waḳt*). — См. *wo*.

hāw-hāw подражание лаю собаки; *kalb: hāw-hāw ḳōyil* собака залаяла.

háu вон; *háu ḳid* вон там!

hawō погода; *hawō ḥarr šōr* жарко стало; *hawō bard kōn, min nūṣṣⁱⁿ leyl sárdaḥ* погода холодная была, с полночи потеплело; *hawō ḥarr kōn, min nūṣṣⁱⁿ leyl ḳázab* (< *ḳábaz*) погода жаркая была, с полночи похолодало; *hawō ġēm ġāk* погода стала пасмурной; см. еще *s. v. hádar*.

hūš см. *be hūš*.

hāwuč гореть, пригоршня.

hūk так, такой; *hūk li sawēt* почему ты так сделал? *hūk li muḳul iláy* почему он так со мной разговаривает? *giddām hūk zin má kunt* прежде мне так хорошо не было.

hamūk то же, что *hūk*; *giddām zamōn hamūk kon* в прежнее время так было; *sábe' sanāt hamūk kon* семь лет так было; *hamūk tik'admi* ты так сидеть будешь (т. е. без дела)? *hamūk adamí* такой человек.

hamukíya так, таким образом.

hamūkší такой; так, таким образом; вон как, вот как; *adamín*

ķeru, šafu, hamūksi! — қойлн люди прочитали, посмотрели, вот как! — сказали.

hūkin так, таким образом.

hawl: hawl sawā пугаться, бояться; duk hawl sawā или қálbu hawl sawā он испугался; arūni hawl misū (= anā maḥōf) я боюсь. — Часто слышно: háw^{ul}.

II háuwal пугаться, испытывать страх, бояться; ппф. hūwul; импф. mi-hūwul, muhūwul; lá₁ thuwul не бойся! la₁ thuwlún не бойтесь!

hi, híya она, та; встречается в следующих сочетаниях:

mōhi, mōi, mōyi, mōya не она, нет ее, не есть.

išiya кто она такая?

íy^ošabya где она? úhtak fi íy^ošabya сестра твоя, где она? libi^o-léhyaya она безбородому принадлежит.

mīnya кто она такая? madina i₁ mīnya город этот кому принадлежит?

háyša мн. hayšāt волк; wāhed háyša kāyin один волк был; ‘anzítki háyša miyōkila козу твою волк съест. — Слово háyša, возможно, эвфемизм вместо слова „волк“, употребление которого избегалось, чтобы не накликать хищника. В языке арабов Неджда и Ирака hayša означает „корова“, а арабы ‘Omāna этим словом обозначают козу.

héylō вон там.

húylō то же; húyilhō то же.

hēn, hīn где? mūki hēnu вода твоя (ж.) где? aḥūkum hēnu брат ваш где? ilāy kábši hīnu баран мой, где он? úhtkum hēna сестра ваша где? bint hīna дочь, где она? ‘iyāli hēnum дети мои где? boqir hīnen волы где? abā‘er hēnen верблюды где?

hēn, hīn ну-ка, ну, а ну (ср. узб. қани); iḥri giddāmi hēn а ну, почитай при мне!

W

w > b: ġarb < ġarw, búbar < úbar, dēb < dēw.

w > m: ḵišma < ḵišwa, haḡm < haḡw.

u и; úmm-u abū ilāy mān матери и отца у меня нет; ‘āšr-u isnēn двенадцать; had-u duk kálit то да се она съела; záḥakit-u dáḥalet она засмеялась и вошла; mród-u máḥsadu (< máqšadu) láḥaḳ предмета своих желаний и цели он достиг; léyl-u nehōr ночь и день; ‘āš-rēn-u sitt двадцать шесть; sād-u bist сто двадцать; qōl-u hárab он сказал и побежал; zib-u rūba warō^h ḡadīn волк и лиса вслед за ним пошли; ród-u samō la₁ mašūfu земли и неба я не вижу; ḥadāh-u šaddā^h он взял его и привязал; giddām úmm-u aṭūy móḡdi к матери и отцу своему пойду я; dáḥal-u qá‘ad он вошел и сел; šīms-u ḵámar солнце и луна; raššīnāh-u ḡīna мы бросили его и вернулись; hál₁ yum-u hál₁ yum каждый день; sūb-u ilbās maḥiyet рубаху и штаны я сошью; mīhrib-u ḡōdi он убегает; hat ḥul šīḡar mān-u ibīru samīn в этой степи травы нет, а верблюды ее жир-

ные; duk čul šīgar-u ib'iru za'if в той степи трава есть, а верблюды ее тощие; wálad-u bint сын и дочь; kum _ míngalabún-u ġayin они возвращались; kun _ tiřla'-u ġōda она выходила; kun _ imšūn-u ġayin они шли; iyšāb tihrib-u ġōdinak куда ты бежишь; kábš-u ih-mōg баран и осел; после слов с исходом на „i“, „a“, „u“ вместо „u“ говорят „yu“; mū mímši-yu ġōdi вода течет; mára-yu zūġ жена с мужем; madínti raššēta-yu harábt город свой бросил я и бежал; rūba-yu zib лиса и волк; abū-yu wálad отец с сыном; raššitu-yu hárabet она бросила его и бежала.

-wo он, он есть, есть, это; iyšāb _ wo beyt duk где он дом его? 'áynu mín-wo посмотрите, кто это! had zūġi _ wo это муж мой! ħamretⁱⁿ minzír-ra dāmmak _ wo золото, которое рассыпалось, это кровь твоя; kóyin _ wo он есть, это есть; išwō что? had išwō это что? — wo < húwo < húwa.

+úbar волосы, шерсть; 'eyn ubára ресницы; báġara ubára raštínu, akūn úbar miřřúllu^b (< mitřřúllu') корова вылиняла, теперь она шерстью покрывается; úbar 'anza козья шерсть; min _ úbar 'anza ħēř misūnu из козьей шерсти веревки делают; úbar ná'ġa овечья шерсть; min _ úbar ná'ġa ħezām misūn — il _ ħemóra, il _ dábba, malfufa misūn, líbda misūn из овечьей шерсти подпруги делают — для осла, для лошади, обмотки для ног делают, кошмы делают; min _ úbar ná'ġa 'ēdil misūn из овечьей шерсти мешки делают; sawr nuřř ki _ řōr il _ na'āġ miġizzūnen. min _ áuwal miġsilūnen, ħilāf miġizzūnen. ya _ ġālam miġizzūnen. had úbar bohōri. fi _ súnbula aġira 'ōd na'āġ miġsilūnen, miġizzūnen. had úbar muřruķunu ya _ muřrōķ, fi id fad ādami muřroķin, ħilāf miġzilūnu. úbar bohōri má _ yuřruķunu. úbar tiramōyi máyda, aġar la _ yuřruķunu ma _ yingāzal. fi _ ġizāla úbar miġzilūnu, fi _ čarġ il _ ħēř mibrimūnu. il _ ħezām mibrimūnu; 'ēdil, malfufa hamūk minsigūn когда наступает половина месяца „савр“, овец стригут. Сперва моют их, потом стригут их. Ножницами стригут их. Это весенняя шерсть. В конце месяца „сунбула“ опять овец моют, стригут их. Эту шерсть бьют прутьями, — в руках у человека два прута, — потом прядут ее. Весеннюю шерсть не бьют. Осенняя шерсть мелкая, если не бить ее, ее пряхть нельзя. Веретеном шерсть прядут, на прялке нитки сучат. Для подпруг нитки сучат; мешки, обмотки для ног из несученных ниток ткут. — Иногда слышно: *úbar. — См. *búbar.

Wobkánt Вабкент — название районного центра Бухарской области Узбекской ССР.

wubōl греховный, пагубный; řūġul wubōl sawā он греховный поступок совершил. — Иногда слышно: ubōl, *wubōl.

watt, wadd (< wadt) кол, колышек; fi _ ħóyř bíy^ot kasir watt muduķķūn, fi _ wátt ři mu'ulķķūn в стенах дома много колышков вбивают, на колышках вещи вешают; fi _ wádd řaddāhum он их к колу привязал; watt fi _ giddam _ bíy^ota kom _ muddúķķu (< mitdúķķu) она колышек около дома своего в землю вбивала.

wáǵa' ощущать боль; ппф. wōǵe', ж. wóǵ'a; импф. mūǵa', ж. tūǵa'; rāsi wáǵa' у меня голова заболела; íǵri wáǵa'et у меня нога заболела; íǵūri wáǵa'in у меня ноги заболели; 'azmāti muǵa'ēn у меня кости болят; 'iyāl rūḥum lá_tuǵa' чтобы детям не было больно. — Слышно также: wáǵa'^h, wōǵe'^h и т. д.

П wáǵǵa' причинять боль, страдания; огорчать; ппф. wúǵǵu'; импф. miwúǵǵu'; anā kálbu waǵǵáḥtu, gápⁱⁿ šadid kúltu я огорчил его, резкое слово сказал я; šúǵul duk waǵǵá'u его проделка огорчила его. — Слышно также: wáǵǵa'^h, wúǵǵu'^h и т. д.

wáǵe' боль, болезнь; страдание; sinn wáǵe' зубная боль; wáǵe' 'ábar 'alā^h он заболел; ḡamm wáǵe' miǵib огорчение причиняет боль; i_māra wáǵe' kázaba (< kábaza), wúldet у женщины начались родовые схватки, она родила; hat wáǵ'u kasir koyín этот сильно страдает; hat wáǵe' fi_kálbi li ḥaṭṭetu почему ты сердцу моему эту боль причинил? be_wáǵe' hint ты боли не знаешь; hat wáǵe' miššilumi (< miššilumi) ты эту боль сможешь переносить? — Иногда слышно: wáǵa'.

uǉǉ мн. uǉǉat лицо, щека; uǉǉatu t^{ur}ōb ṣorēn щеки его в землю вымазались; uǉǉki ḥellā, anā ašufki открой (ж.) лицо твое, я посмотрю на тебя! uǉǉki ḡaṭṭa adamīn la_yšufunki закрой (ж.) лицо твое, чтобы люди не увидели тебя! uǉǉcak li maḡṭu' почему на тебе лица нет? fi_giddām abūy uǉǉci áswad sawā перед отцом моим он очернил меня; fi_dinyetēn uǉǉci áswad ṣōr в обоих мирах я посрамлен; min_uǉǉcu maḥēbb я его в лицо поцелую; uǉǉci 'al_uǉǉ dikalō la_yiḡa' чтоб мне их лиц не видеть; fád_yum 'al_uǉǉci ṣubōya mehet-tūnu в один из дней дружинники по лицу меня ударят (т. е. они будут меня упрекать, высмеивать); uǉǉca inbanā лицо ее показалось; uǉǉcak ipūs пусть лицо твое гниет! íbra uǉǉci unǵuziya иголкой лицо мое уколи (ж.)! uǉǉcak lá_tiklibu лица твоего не поворачивай!

uǉǉǉ поверхность, лицевая сторона, верх; fi_uǉǉ mū на поверхности воды; uǉǉc báḥaḡ поверхность реки; uǉǉc ḥalīb сливки; uǉǉc ḥadā он на поверхность воды всплыл; ḥay kīšša min_uǉǉc kitōb этот рассказ взят из книги; 'aǵūra uǉǉca корка дыни; ḥūbza uǉǉca корка лепешки; libōs uǉǉcu лицевая сторона платья; uǉǉc ḥawli miḡiššun двор подметают; uǉǉc ḥawli kom_misír он по двору ходил; min_uǉǉc samō с неба; fi_uǉǉc rod на поверхности земли; uǉǉc orz dab-bīta aǵár itlīmmu если со всей земли коней соберешь; uǉǉc orz miyohida он всю землю завоюет; min_uǉǉc 'aḡli maḡulen от себя я рассказываю их (эти сказки).

waḥt (< waḡt) мн. waḥtāt время; waḥtu ḥūš sawā он проводил время в удовольствиях, в веселье, он приятно проводил время; waḥtu ḥūš ṣōr он пришел в хорошее настроение, ему хорошо на душе стало; waḥtu zin ṣōr то же; li wáḥtak noḥūš ṣōr почему ты невеселый, почему у тебя настроение испортилось? waḥtin mitahānu

когда он умирал; wáhtin mára woldahān когда женщина рожает; min_wáhtin zağir ġōdi с тех пор как юноша уехал; waht naumiyan время сна; tō hamál_waht до сих пор; hamdúk waht то время, в то время, тогда; hamū waht то же; min_dúk waht tō hamá_wahta с того времени до сих пор; waht amir или fi_wáht amir во время (бухарского) эмира; fad waht iléyk iytim kōn одно время он у тебя батраком был; láglag fad wáhtin fārri аист тем временем улетел; kam waht 'ábar 'ōd ġāy сколько-то времени прошло, он опять пришел; hal_wahtát теперешние времена; hamū wahtát те времена, во времена оны; be_wáht šōr поздно стало.

waht šalō мн. waht šaloyāt утро, утром (собственно: время утренней молитвы — min_šims fat sō'a giddām за час до восхода солнца); salās waht šaloyāt ġadāq, šāfa три утра он ходил, смотрел на нее; kull waht šalō каждое утро, каждым утром; kull waht šalōin то же; fad waht šalō 'áyyan однажды утром он посмотрел; waht šalō ġāk утром он пришел; иногда говорят: +wáhti šalō, *wáhtⁱⁿ šalō; wáhti šalō šōr утро наступило; wáhtⁱⁿ šalō šōr то же; wáhti šalō qom утром он встал.

wāhed, wāhad один; кто-то, какой-то; некий; иногда имеет также значение неопределенного члена; aḥū 'éndi wāhed у меня один брат; wāhed walád 'éndi один сын у меня; wāhed fuq_dárbum kā'ed кто-то на их пути сидит; il_wāhed robḥin кого-то связали; wāhed fi_biyḥāt báḥar wōḳuf кто-то среди реки стоит; had ádami bintu il_wāhed roḥer onḥiya этот человек дочь свою кому-то другому отдал; wāhed háyša kāyin один волк был; wāhed kalb šaritu я собаку купил; wāhed nuṣṣ несколько (особей м.).

С мест. суфф.: 3 м. wāhedu, wāhdu один из них, кто-то из них; wāhedu rāsa kalā, wāhedu qálba kalā один из них голову ее съел, другой из них сердце ее съел; wāhdu qōl: taninṭā^h один из них сказал: отдадим его! *waḥádu он один; had waḥádu mināmmi этот один спать будет? zağir waḥádu tili юноша один остался; 2 м. +wāhedak ты один; ж. +waḥédki, *waḥádkí ты одна; hīnti fi_béyt waḥádkí ты дома одна сидишь; 1 л. wāhedí, wāhadí я один; fad wāhadí šuğul masū я один работаю; fi_béyt anā wāhadí дома я один; anā waḥadí móğdi mağibu я один пойду, приведу его; мн. 2 м. +waḥédkum один из вас, кто-либо из вас; 1 л. +waḥédna один из нас.

wāheda, wāḥ^hda, wāḥda то же, ж.; один раз, раз; wāheda 'ağūza 'al_hunṭa mit'áyyin одна старуха за пшеницей смотрит; wāheda ḥūbza ḥadā он лепешку взял; wāheda 'ánza kāyna одна коза была; wāheda úḥti kōnet у меня сестра была; fat 'ağūza wāheda bazzūna tuzrūba missir (< mitsir) одна старуха кошку бьет; wāḥda béyza, wāḥda sūda одна белая, другая черная; wāheda zarabitu она его раз ударила; wāḥ^hda ḥabbāha он ее раз поцеловал; wāheda ġann спой песню! wāheda-wāheda или wāḥda-wāḥda по одной; wāheda

nuṣṣ несколько (особей ж.); *waḥēdita, +waḥēdta одна из них; иногда: *wāḥēdita; kull wāḥēdita каждая из них.

wāḥad другой, другая; отдельный, отдельно; hat wāḥad ādami это другой человек; i_wāḥad beyt ḡadāk он в другой дом пошел; wāḥad šī rid другую вещь проси! fat 'aḡūzt^m wāḥad laḡiten другая старуха нашла их; i_wāḥad madina ḡadāk он в другой город отправился; amir min_háy wāḥad maratēn kun_ēncu у эмира, кроме этой, еще две жены были; min_háy wāḥad órba 'ašrāt 'endí кроме этой, у меня другие сорок есть; min_rúḡu wāḥad sawā^h он отделил его от себя.

waḥm (< waḥf < waḡf) вакуф, вакуфный; orz waḥm вакуфные земли (т. е. земли, пожертвованные или завещанные на благотворительные цели); gidūr waḥm вакуфные котлы. — Иногда слышно: wāḥ^m, wāḥem.

II wāḥḥad наминать, натирать, намазывать (ноги); ппф. wúḥḥud; импф. muwúḥḥud; *iḡrā^h waḥḥáden или +iḡrē^h waḥḥáda он себе ноги намаля.

waddā вести, отводить, уводить, повести; везти, отвозить, увозить, повезти; нести, относить, уносить, понести; выигрывать, обыгрывать (см. тадж. burdan); ппф. +wóddi, *wodd; 1 л. +wóddani, *wóddini; импф. muwúdd, ж. mitwúdd, midwúdd; имп. wudd; и. д. +woddahān; nūm waddā^h сон одолел его; i_fát beyt waddāha он в один дом отвел ее; eyṣāb waddāk куда он понес тебя? nūm waddāhum сон одолел их; ḥúbza wáddet она лепешку отнесла; béyta i_zagír wadditu она в свой дом юношу повела; i_dukaló wadditum она тех обыграла; waddō^h они повели его; waddūha они повели ее; waddūnum они повели их; rúḡna waddenā^h fi_čúl мы отвели его в степь; dábba ḡarāmi woddinnu коня вор увел; bint béytu woddíya он девушку в дом свой повел; nūm kun_waddíya (редкая форма) сон одолел ее; nūm kun_waddíha (редкая форма) сон одолел ее; fi_madintu muwuddik он в город свой поведет тебя; iláy muwuddini он понесет меня; ḡāḡab 'al_bozór muwuddā^h он дрова на базар везет; ḡilāf bíy'tu māratu muwuddíya потом он в дом свой жену отводит; diki midwuddiki она тебя (ж.) обыграет; iṣṣāb midwuddā^h куда ты ведешь его? anā ḡay awuddíya если я эту унесу; giddām na'āḡ mawuddik к стаду овец отведу тебя; mawuddihin я отвезу их (ж.); mawuddinen то же; mawdinen (редкая форма) то же; wúddu неси это! wúdda отведи ее! wúdni веди меня! gidír wuddā^h котел отнеси (ж.)! wuddūha или wuddūa ответьте ей!

wādan мочить, намачивать, смачивать; ппф. wōdin, ж. wōdna; импф. múwdin; имп. úwdin; и. д. +wodnahān; ḥúbzitu fi_mú wadāna, kalāha лепешку свою он в воде намочил, ел ее; ḥúbza múwdin fi_múha, miyōkel он лепешку мочит в ее (т. е. дыни) соку, ест.

warō сзади, позади; назад; за, вслед за, следом, по следам; с мест. суфф.: 3 м. warō^h, 3 ж. warōha; 2 м. warōk, 2 ж. warōki; 1 л.

warāy, waráy; мн. 3 м. warōhum, 3 ж. warōhen, warōhin; 2 м. warōkum, 2 ж. warōkin; 1 л. warōna; warō wāka' он осунулся (= za'if šōr); anā warō tilit я позади остался; bint warō tilit девушка позади осталась (т. е. она позже пришла); warō abō^h oǧdī за отцом его пойду я; warō ḥayṭ ḡadāk он за стену прошел; warō ḡanātmu miyōǧdī он вслед за стадом идет; aḥūha fuḵ dābba rákab, warō^h rakkāba брат ее на коня верхом сел, позади себя он ее посадил; anā warōki ḡit я за тобой (ж.) приехал; warō íngalab он назад вернулся; 'al_waró назад, вслед; 'al_waró íngalab он назад вернулся; 'al_waró^h 'áyyan он назад посмотрел; anā 'áyyánt 'al_warók я посмотрел вслед тебе; fi_waró за, позади, сзади, назад, после; fi_waró^h fuḵ dābba rakkāba позади себя на коня он посадил ее; hat fi_warók ḡay этот за тобой пришел; fi_waróki 'áyni назад посмотри (ж.)! idā^h i_waró šadditen руки она ему назад связала; min_waró см. s. v. min; kasir ādami warō-giddám šōyir много людей в очередь стало.

warohāni, waroyāni ж. waroyaniya находящийся сзади, позади, следующий, задний.

+ **warrā** показывать; ппф. wōrri; импф. muwúrr; имп. wurr; ilāy béytu wúrru 'дом его покажи мне! kábru il_šība warrā^h он могилу его старику показал. — См. wār.

wáraḡa лихорадка, малярия.

wōris мн. worisin наследник.

wáraḡa мн. warakāt лист, лепесток; бумажный денежный знак; fat wáraḡa kaṭā'a он один лист сорвал; ihlāf waraḡita tiḡa' потом лепестки ее спадают.

wáraḡ листья, соб.; см. s. v. ḥálaṭ.

wúrum опухать; ппф. wōrim; импф. mūram; iḡri túram_nayma нога моя опухает; héder iḡūru mūram его ступни опухают.

II wárram причинять опухоль; ппф. wúrrum; импф. muwúrrum.

wáram опухоль; wáram íngalab опухоль спала.

wazīr мн. wazirin визирь.

wázan вешать, взвешивать, отвешивать; ппф. wōzin; импф. múwzin; и. д. + woznahān, *woznayān.

II wázzan призывать на молитву; петь (про петуха); ппф. wúzzun; импф. muwúzzun; ḥurūs wázzan петух пропел; waḥt (< waḡt) wazzanān время перед заходом солнца (= namozigār).

+ VII inwázan быть взвешенным, отвешенным, свешенным; ппф. minwúzzun; импф. minwázan.

wasṭ мн. waṣtāt середина; поясница; пояс; wásṭu šaddā он опоясался (ср. тадж. kamar bastan, miyon bastan); kūm, wásṭak šiddu поднимись, пояс свой завяжи! dābba wásṭu šaddā он коня оседлал; ḥezām fi_wasṭ ḥemōra mišiddūnu подпругой осла опоясывают; wásṭu ḥallā, nām он пояс развязал, спать лег; wásṭi maḥellā^h (= manām) я пояс свой развяжу (= я спать лягу); wásṭum wey_ḥéṭ šaddā

он веревкой обвязал их; *wásʃu maḥlül* он без пояса; *ʿašō fi wásʃu maṅūza kōnet* палка у него за пояс засунута была; *ḥúbza ḥadāha, i wásʃu šaddāha* он лепешку взял, в свой пояс-платок увязал; *ḥúbza min wásʃu ḥallaḥa* он лепешку из своего пояса-платка достал; *hama léyla min wásʃ abō^h fi báṭn úmmu ʿabar* сегодня ночью он из чресел отца своего в утробу матери своей перешел (т. е. был зачат).

wasīʿ ж. *wasīʿa* широкий, обширный; + *órzⁱⁿ* *wasīʿa* степь; **ródⁱⁿ* *wasīʿ*, *órđⁱⁿ* *wasīʿ* то же.

waswōs: *waswōs sawā* искушать (см. тадж. *waswasa kardan*, узб. *waswasa қилмоқ*).

wašīʿa нитка, намотанная на палочку, которой ткут (шпулька).

wašīya мн. *wašīyāt* завещание; завет; наказ, заказ, поручение; *wašīya sawā* завещать; наказывать, заказывать, поручать (см. тадж. *wašīyat kardan*, узб. *wašīyat қилмоқ*); *wašit abūy hamáy* завет отца моего таков.

wáṭan родина, отчизна; очаг, жилище, хозяйство; *náḥna wáṭan ilina kamō abū kinnī ziyn nišūfu* мы родину свою словно отца любим; *wáṭan sawā* он обзавелся хозяйством (= *beyt ḥaṭṭā, ḥawli sawā, orz šarā* он дом поставил, двор обстроил, землю купил).

Waḡonziyák название кишлака Вабкентского района Бухарской области Узбекской ССР, в котором жили арабы.

waḡt см. *waḡt*.

wáḡaʿ падать, выпадать, спадать, опадать; попадать; попадаться; разоряться, стать бедным; случаться, происходить; находиться, пребывать; приходиться; обрушиваться; отправляться, трогаться (в путь); понимать; ппф. *wōkeʿ, wōke^h*, ж. *wōkʿa*; мн. *wōkʿin*, ж. *wōkʿāt*; импф. *mīkaʿ, mīka^h*, ж. *tiḡaʿ, tiḡa^h*; мн. *mīkaʿun*, ж. *mīkaʿin*; имп. *ikaʿ, ika^h*; и. д. + *wōkʿahān; iḡru izzáḥlaḡet* (< *itzáḥlaḡet*), *wáḡa^h* нога его поскользнулась, он упал; *min ʿiška wáḡa^h* от любви к ней он упал; *ḥayṭ madina wáḡa^h* стены города обрушились; *min fāras wáḡaʿ* он с коня упал; *fi ʿéynum turōb wáḡaʿ* им в глаза пыль попала; *min ḥášmu ḥáḡara wáḡaʿet* из его рта камень выпал; *waḡáḥt* я упал; *fi ḥóṭru wáḡaʿ ísmu* он вспомнил имя его; *duk ādami wáḡaʿ* (= *mis-kīn šōr*) тот человек обеднел; *warō wáḡaʿet* она осунулась, отошла; *úccī ʿal úcc dikalō la yīkaʿ* чтоб мне их не видеть; *ḥúbzi-tak fi dihin wáḡaḡet* хлеб твой в масло упал (т. е. тебе очень повезло); *agūni zow wáḡa^h* во мне огонь загорелся; *šūḡli wáḡaʿ ʿaléyk* у меня к тебе дело; *ʿalay dam wáḡaʿ* я ложно обвинен в убийстве; *fi rásu yūm wáḡaʿ* беда стряслась над ним; *fid* (< *fi id*) *waḡáḥt* я попался; *fidu fuls ki wáḡa^h, ḡarzu kum minṭá^h* когда у него оказывались деньги, он долг свой платил; *ḥadisak fi ḡálbi maḥḡul wáḡa^h ḡáʿad* слова твои пришили мне по душе; *fi dārb wáḡaʿ ḡadák* он в путь пустился, он в дорогу отправился (см. узб. *yulga tušmoқ*); *fi dārb wáḡaʿ* то же; *fi madinítna wōḡḥinak hint* в нашем городе живешь.

ты; *fi_madína gúlgula wáka'* в городе шум поднялся; *fi_ilsán háyuu key_tika^b* она змеиный язык понимала.

II *wáqqa'* сбрасывать, скидывать, сваливать; валить, заставляя падать; сокрушать; разорять; предавать, отдавать (во власть, в руки); ппф. *wúqku'*, ж. *wúq'a*; импф. *muwúqku'*; *mára gánda il_zúga mitwúq'u* плохая жена мужа своего разоряет; *il_akayíni kay_wuq'aníhum* своих двух старших братьев я повалил; *il_siytna waq-ka'na* он нас обоих повалил; *qarib min_fáras kun_wuqku'ak* (также: *kun_wúq'ak*) он едва с коня не сбросил тебя. — Часто говорят: *wáq-ka^b*, *wúqku^b* и т. д. — Иногда слышно: *wóqku'*, *wúqke'*, *muwúqke'*.

wáqaf стоять, останавливаться; становиться; находиться, оставаться, пребывать, жить; сохраняться; держать (слово), стоять на своем; стоять; постоять, подождать; *wáqaf* служит также вспомогательным глаголом для образования настоящего времени и прошедшего времени данного момента и для выражения длительности действия (ср. тадж. *istodan* и узб. *turmoq*); ппф. *wóquf*, *wóqef*, ж. *wóqfa*; импф. *miqáf*, *meqáf*, ж. *tiqáf*, *teqáf*; имп. *iqáf*; *abū órba 'asrāt saná eytim kun_wóquf* отец мой сорок лет батраком был; *úmmi ki_mótet eytim waqáft* когда мать моя умерла, я батраком стал; *mūⁱⁿ wóquf* стоячая вода; *wóqfinnakmi* ты стоишь? + *wóqfani* я стою; *fi_ḥadisak iqáf* сдержи слово свое! *fi_mátara ṣoyb miqáf fi_rás pá'ga* в дождь он на ногах стоит у стада; *ḥarr miqáf* сохраняется горячим; *zín miqáf* хорошо сохраняется; *ḥimča fi_gárbaba tiqaf* ветки на дереве остаются; *dūla šadid teḥwiya tiqaf* если богатство крепко держать будешь, оно сохранится; *anā 'al_fils iy'tim na_máqaf* я за деньги батрачить не буду; *iṣṭu giddam_abūy máqaf anā* как я у отца своего жить буду? *iqáf*, *náḥna tanínsid* подожди, мы спросим! *dam wáqaf* он молчал, он замолчал; *wáladī salās šahrāt wáqaf*, *mōt* сын мой три месяца жил, умер; *zaḡira ma_yiḡaf* ребенок ее не стоит еще на ногах; *hamān iqáf* живи здесь! *láḥem ma'allaq wóquf* мясо висит; *fad ādami fat bēza mebi'a wóqef* один человек яйцо продает; *kum_miyóḡdi wóqef — leyl ṣōr* шел он — ночь настала; *miḡi wóquf* он идет; *fi_dárb kom_miḡi wóquf* ехал он, ехал; *hinti iš missin (<mitsin) wóqfinki* что ты (ж.) делаешь? *anā čirōn iléykum maḥiytu wóqfani* я халат ваш зашиваю.

II **wákkal** см. *kalā*.

wúldit (3 ж.) рожать, приносить плод; 1 л. *wulúdt*; мн. *wuldin*, *wuldēn*; ппф. *wólda*; мн. *woldāt*; импф. *tulid*; 2 л. *tulidin*; 1 л. *máwliḍ*, *máwluḍ*; мн. *mūliḍin*, *mūliḍēn*; и. д. + *woldahān*.

II **wállad** помогать при родах; воспитывать, выращивать; ппф. *wúllud*; импф. *muwúllud*; *anā brūḡi walládtu* я сам его вырастил.

+ **wúluḍ** родиться; *abūy fi_hama_ḡayra (<ḡarya) wúluḍ* отец мой в этом кишлаке родился; *fi_hama_ḡayra (<ḡarya) wulúdt* я в этом кишлаке родился; *úmmi fi_hama_ḡayra wúldit* мать моя в этом кишлаке родилась; *úmmi fi_hama_ḡayra wúlḍa* то же.

wálad мн. +wulūd, wlūd, *waladān сын, дитя, мальчик; дв. waladēn, walađin; st. constr. wald; wald ruhi мой сын; wald 'ađūza сын старухи; wáladu ki mōt muđulūn béytu ihtárađ когда у кого-либо сын умрет, говорят: дом его сгорел; wálad wúldit она мальчика родила; fi waráyu il mítli wálad má 'endi нет у меня сына, который остался бы после меня; ađár mínni iléyki wálad iđōr если ты от меня мальчика родишь; wáladakⁱⁿ kabir твой старший сын; waládkⁱ uđdā^h мальчика твоего (ж.) возьми!

***wulōha** селение, кишлак (= bálad, káyu); противополож. čul; wulōti móđdi в кишлак свой отправлюсь я. — Также: wulōa.

wáli мн. waliyūn провидец, предсказатель, чудотворец.

wōh: wōh kōl вопить, кричать от боли.

***wār** показывать; ппф. wāyir, ж. wāyu; импф. muwūr, miwūr, ж. mitwūr, midwūr; имп. wūr, wur; wāra ilā^h он показал ее ему; má wartu (< wāritu) она не показала его; účču muwūru он лицо свое показывает, он показывается; má niđdir iléyk tanwūru мы не сможем показать его тебе; wur rūhak покажись! объявись! řawlik wūru iláyu двор твой покажи мне! řúđlak wūru покажи работу твою! iláyu wuriyu покажи (ж.) мне ee! řintu iláyu darb wurūni укажите мне, как поступить!

wōy-wōy сй, ой! ай, ай! (крик от боли).

***wey, wiy** с; выражает также русский творительный падеж; с мест. суфф.: 3 м. wiya^h, wiħ, 3 ж. wéyuha, wiyuha, wēha, wiħa; 2 м. weyk, wiyk, wēk, wik, 2 ж. wéyki, wiyki, wēki, wiki; 1 л. wiāyu, wiy; мн. 3 м. wéyhum, wiyhum, wēhum, wiħum, 3 ж. wéyhen, wéyhin, wiyhin, wēhen, wēhin, wiħin; 2 м. wéykum, wiykum, wēkum, wikum, 2 ж. wéykin, wiykin, wēkin, wikin; 1 л. wéyuна, wiyuна, wēна, wiна; wey ba'áz ġađēna мы вместе шли; amir řayyodiya řála' wey násu эмир на охоту отправился вместе со своими слугами; wey řađāra fi kálbu zaráb он камнем его в сердце ударил; wey řad'ídu одной рукой своей; wey řūřu kōl он сам себе сказал; wey řūřum mářliřa sáwu они между собой совет держали; wey ba'ázum itháddasu они между собой разговаривали; иногда слышно: wē, we, wī, wi. — В говоре арабов кишлака Араб-ханá Вабкентского района „wey“ соответствует „ya“.

wōya надлежащий рост (у деревьев); řaraba fi wōya ki léřket когда дерево достигнет надлежащего роста (= řaraba kabira ki řōret когда дерево большим станет).

У

yu < **u:** i yūmmu < i úmmu, i yúřatak < i úřtak.

ya < **a:** anā^{nam} < anā^{am}, binta^{nam} < binta^{am}.

yi < **i:** bintuⁱⁿ < bintuⁱⁿ.

ay < **ai:** hay < hai < řadi, yayláy < ya iláy.

yō о!

yō или, либо; yō...yō... или...или...; yō filsi inṭu, yō bintak inṭa, yō fi dīni údḥul либо деньги моя отдай, либо дочь свою отдай, либо веру мою прими!

ya см. hi, hīya.

+ **ya** с; выражает также русский творительный падеж; ya ḥéyṭ šaddāha он веревкой связал ее; ya mū miḡsilūnu они водой моют его; il bint ya ilḥāf laffāha он девицу в одеяло завернул; yaylāy mit'arakūn они со мной сражаться будут; ya ilāy sir со мной иди! yaylāy it'arak он со мной сражался; ya iléy'k mat'arak я с тобой сражаться буду; anā yāk mat'arak то же; yāki с тобой (ж.); yāh с ним; ya ilina sir с нами иди! yāhum с ними; yāhen, yāhin с ними (ж.); *ya 'aḡūza kōl он старухе сказал.

yābis ж. yābsa сухой; пустой, безрезультатный; kúl yum ṭer beyt kun newúdd, hál yum yābis tilina каждый день мы дичь домой возили, сегодня мы с пустыми руками; hál yum idna yābsa šōret сегодня мы с пустыми руками; fi ḥóyṭ ifrik rūḥak, yābis lá tiṭla' о стенку потришь, без всего не уходи!

II yābbas сушить, высушивать; ппф. yībbis, ж. yībsa; импф. miyībbis, ж. mityībbis, midyībbis.

V ityābbas, idyābbas высыхать, стать сухим; засыхать, отсыхать; ппф. mityībbis, midyībbis, mityābbis, midyābbis; импф. mityābbas, midyābbas, ж. mityābbas, midyābbas; ḥūz idyābbas водоем высох; gāraba idyābbaset дерево высохло; iḡūru ityabbasin ноги у него отсохли.

yobōn мн. yobonāt степь; поле; ḥúnṭa ki inḥāšadet šúḡul yobōn meḥāff mitlí когда пшеница сжата, полевая работа облегчается; nūri yobōn kum mawúdd навоз на поле возил я.

yoboī дикий; ādami yoboī дикарь. — Также: yoboīy.

yoboīya мн. yoboīyāt, yoboūyāt то же, ж.; 'ānzetⁱⁿ yoboīya дикая коза; 'ānzetēnⁱⁿ yoboīyāt две диких козы.

yatoḡa стойбище стада (= ródⁱⁿ naumiya место лезжания).

yaḥ лед; yaḥ inḥallā лед вскрылся; kálbi yaḥ taušōr чтобы сердце мое остыло, чтобы я успокоился; ḥalib yaḥ mišōr молоко остывает.

yurt место обитания, обиталище, жилье.

yuzbošī сотник (= kabīr 'al sād sarbōz командир сотни сарбазов).

yazná мн. yaznagin муж сестры, зять; i yaznītki kūli мужу твоей сестры скажи! yaznīta муж ее сестры; yāzniti муж моей сестры.

yōš мн. yošīn молодой; ādamiⁿ yōš ísim má yda' человек молодой имени (новорожденному ребенку) не дает; yōš tatmūt чтоб тебе молодым умереть!

yáḡer рана на спине животного; iḥmōr zóhru yáḡer šōr спина осла ранами покрывалась.

yáqala: yáqala sawā идти по берегу; báḥar yáqala sawā он берегом реки шел (= lab báḥar ḡadāk).

yakborankīya сразу, разом.

yalmogíz чудовище, пожирающее все, что ему попадает (в фольклоре). — Говорят также: yalmogúz.

yamm мн. yammāt сторона, бок, край, берег; направление; дв. yammín; yammēn; 'áyuun_ki čarbōg órba' yammātu haŷi он посмотрел: сад с четырех сторон (т. е. со всех сторон) обнесен стеной; ħams baĥarāt šoġēn, 'al_ħáms yammāt ġadin пять рек образовались, они в пяти направлениях потекли; fi_yammín báĥar ġayin они к обоим берегам реки пришли; báñnu 'al_yammín ġadāk брюхо его раздуло; 'al_kúl_yam hárabu они во все стороны рзбѣжались; 'anā óġdi fád_yam пойду я куда-нибудь; fád_yam ib'ir ħémil, fád_yammu máratí с одной стороны у верблюда груз, с другой стороны у него жена моя; fád_yam mizán одна сторона весов; min_fát_yammu muķúšš mibí' с одного края его он отрезает, продает; 'ášer qádam kúl_yammu каждая сторона его равна десяти шагам; fád_yam rō-ħer чужой край; 'al_kúl_yam ādami bá'as он во все стороны людей послал; hál_yam, hamál_yam см. s. v. hal; ġōdiyam см. s. v. ġōdi; ġōyuam см. s. v. ġōy.

yāmar приказывать, поручать, задавать, возлагать, заказывать; ппф. yāmir, yēmer, ж. yāmra; импф. miyāmir, miyāmer, ж. mityāmir, mit-yēmer; имп. yēmir, yēmer, ж. yāmri; kasir šuġúl yamárni он место рабствы на меня возложил; ēštⁱⁿ iyāmer hamdúk nisā^h все, что он прикажет, мы сделаем это; šuġúl má_yamrínnu он работы ему не поручал; anā brūĥi il_adamín šuġúl mayamírum я людям рабству задаю; ilína iš šuġúl mityamírna какое дело ты нам поручишь? — Ср. в языке арабов Неджда: wāmar; в языке феллахов Сирии: āmar.

yamín правый; kiftⁱⁿ (< kítⁱⁿ) yamín правое плечо.

yan gá мн. yanġāt жена брата, невестка; с мест. суфф.: 3 м. yāngtu; 2 м. yāngtak.

yawšōn полынь.

yūm мн. yūġēt день; yūmín, yūmēn два дня; yūmín ежедневно; árba' yumāt 'alrēn ĥilāf четыре дня спустя; órba' 'ášrāt yumāt сорок дней; sitt yumāt 'ers anġā шесть дней он пир давал; 'ášer yumāt dešāt дней; salēs yumāt mašā три дня он шел; ĥaṭib yumēn ġō'ōn ħā'ed мулла два дня голодным сидел; yūmín ĥilāf два дня спустя; fad zaġir yūmín miġi один юноша ежедневно приходит; yūmín fat kárra la_ašúfen, mamūt если я каждый день раз не увижу их, я умру; yūmín fad lēza kun_icitíz (< itíz) ежедневно она яйцо принесила; kull yūmín ежедневно (редкая форма); yūmⁱⁿ miġi завтра, на следующий день, в следующий день; yūmⁱⁿ 'āber вчера; fád_yum, fad yūm, fat yūm однажды, в один из дней; fád_yum ihlāf день спустя; fat yūm 'aġūza řála'et однажды старуха вышла; fi_núšš yūm в полдень; kúl_yum, kull yūm ежедневно, каждый день; hál_yum, hamál_yum см. s. v. hal; hamū yūm, hamu_yūm тот день; yūm tō yūm, yūm to_yūm с каждым днем, день ото дня; ĥilāfāni

yūm послезавтра; min_miyána fat yūm 'ábar с того времени день прошел; yūm amir kímil дни эмира пришли к концу; kasir yūm mašā много дней он шел; akūn leyl miqšar, yūm miṭwal теперь ночь короткой становится, день удлиняется; árba' 'ašerāt yūm сорок дней (см. выше: órba' 'ašrāt yumāt); fi_rásu yūm wáqa' над ним беда стряслась, он в беду попал; yūmu áswad sawā^h он веерг его в беду, он сделал его несчастным, он погубил его (собственно: он сделал день его черным); fi_rási yūmⁱⁿ áswad wáqa': kasál šurt, ādami mān ta'áyuin 'aláy черный день для меня настал: я заболел, никого нет, чтобы ухаживать за мной; anā brūḥi yūm rūḥi ma'ēbru или anā brūḥi yūm rūḥi mašūfu я сам себя прокармливаю, я сам добываю средства к существованию (см. узб. kun kurimçq, kun keçir-toq); yūmi ma_yé'bir я не имею на жизнь; yūm ġim'a пятница; yūm šanbi суббота; yūm maḳáúwar базарный день; yūm ġižduwōn день Гиждувана — так называли арабы кишлака Джогари субботу, так как по субботам в Гиждуване бывали базары; yūm wobkánt день Вабкента — так называли арабы кишлака Джогари воскресный день, так как по воскресеньям в Вабкенте бывали базары; giddām yūmi má_kon mé'bir, kolḥóz šoyrahāni ḥilāf awḥōli (< aḥ-wōli) yūm to_yūm zīn mišōr прежде я не имел чем жить; после того как я вступил в колхоз, положение мое с каждым днем все лучше становится. — Иногда говорят: yōm, fād_yom, kúl_yom и т. д.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

дв.	— двойственное число.
ед.	— единственное число.
ж.	— женский род.
звукоподр.	— звукоподражание.
и. д.	— имя действия (отглагольное имя, таъдар).
и. ед.	— имя единичности.
имп.	— императив.
импф.	— имперфект.
и. сб.	— имя собственное.
л.	— лицо.
ласк.	— имя ласкательное.
м.	— мужской род.
мн.	— множественное число.
мест. суфф.	— местоименный суффикс.
перф.	— перфект.
ппф.	— причастный перфект.
прич. страд.	— причастие страдательного залога.
противопол.	— противоположный.
религ.	— из области религии.
см.	— смотреть.
соб.	— имя собирательное.
ср.	— сравнить.
тадж.	— таджикский.
уменьш.	— имя уменьшительное.
узб.	— узбекский.
этногр.	— из этнографических записей.
st. constr.	— status constructus.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
Словарь	7
Список сокращений	247

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК, ВЫП. 10

И. Н. Винников. **Словарь диалекта бухарских арабов**

*Утверждено к печати
Российским Палестинским обществом
Академии наук СССР*

Редактор Издательства *Д. И. Тиханов*. Технический редактор *А. В. Смирнова*.
Корректор *Б. Р. Флакс*.

Сдано в набор 7/VIII 1962 г. Подписано к печати 19 XII 1962 г. РИСО АН СССР № 40-127В. Формат
бумаги 70×108¹/₁₆. Бум. л. 7³/₄. Печ. л. 15¹/₂=21.23 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 22.15. Изд. № 1781.
Тип. вак. № 713. Тираж 1500. Цена 1 р. 33 к.

Ленинградское отделение Издательства Академии наук СССР
Ленинград, В-164, Менделеевская лин., д. 1

1-я тип. Издательства Академии наук СССР. Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть
11	8 снизу	ego	ee
15	20 „	mişşór	mişşör
18	1 сверху	dāḥal	dāhal
49	8 снизу	mušiddā ^h	mišiddā ^h
51	21 „	ḥurūfa	ḥurufa
53	6 „	mitḡu'ūn	miḡu'ūn
57	7 „	čāngča	čāngča
70	2 „	ḥawali	ḥawali
70	16 „	ḥams	ḥams
71	6 сверху	ḥawōla	ḥawōla
73	18 „	ḥudoiya	ḥudoiya
75	9 „	II ḥāssar	II ḥāssar
78	12 снизу	meḥūlluṣ,	meḥūlluṣ,
79	16 сверху	yiḥtalaṭ	yiḥtalaṭ
80	9 снизу	la_ṭhofīn	la_ṭhofīn
80	20 „	muḥtúnuk;	muḥtúnuk;
81	14 „	ḥēlāt,	ḥēlāt,
86	12 „	dīggiṣ;	dīggiṣ;
86	20 сверху	kayīn	kayīn,
99	17 „	mizḥakūh	mizḥakūn
106	2 „	eyn	zeyn
107	10 снизу	ḥūdza	ḥūbza
107	22 „	bīst	bīst
108	17 сверху	şorḳinakāha	şorḳinakāha
109	13 снизу	saḳḳīnti	sakkīnti
114	7 „	minsūwka,	minsūwka,
114	17 „	sōyik	sōyik
116	23 „	nobud	nobūd
118	15 сверху	ḥáy	háy
121	1 „	if	fi
121	3 „	libdāti	libdātu
122	6 снизу	inḳál, bet	inḳalabet
126	11 сверху	šábi	şábi
130	17 снизу	maṭbūh,	maṭbūh,
136	14 сверху	it'áddal	V it'áddal
136	1 снизу	'aš°rat	'aš°rāt
138	8 „	VIII in'áraf	VII in'áraf
148	14 сверху	ḥilāf	ḥilāf
151	19 „	mu'ulḳun,	mu'ulḳūn
160	14 снизу	woḡe	woḡe'
162	7 „	goder;	göder;
163	20 сверху	супа	плова
166	13 „	+ itḳarraṭ	+ V itḳarraṭ
213	18 снизу	+ mitahān,	+ mitahān,

